

*Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики*

**Павел Александрович
ЮНГЕРОВ**

КНИГА ПРОРОКА МИХЕЯ

Опубликовано: Казань, 1890.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской православной духовной
академии (www.bible-mda.ru) и Региональный фонд поддержки
православного образования и просвещения «Серафим»
(www.seraphim.ru), 2006.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2006

Оглавленіе.

	<i>Стр.</i>
Библіологическое введеніе	I—LXVI.
Свѣдѣнія о пророкѣ Михеѣ	I—XIV.
Содержаніе, подлинность, каноническое досто- инство его книги	XV—XXII.
Исторія текста книги	XXIII—XLV.
Исторія толкованія книги	XLVI—LXVI.
Обясненіе книги пророка Михея	1—372.
Обясненіе первой главы	1— 59
— второй главы	60—106.
— третьей главы	107—138
— четвертой главы	139—182.
— пятой главы.	183—233.
— шестой главы	234—287.
— седьмой главы	288—359.
Заключеніе	359—372.
Опечатки	I—VII.

БИБЛИОЛОГИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНІЕ.

А) Свѣдѣнія о пророкѣ Михеѣ: имя пророка Михея, мѣсто и время его служенія, современное ему политическое состояніе іудейскаго и израильскаго царствъ.

Еврейское имя пророка Михея имѣетъ нѣсколько начертаній. Полное имя пророка Михея: מִיכָיָהוּ — встрѣчается во 2 Пар. 13, 2. 17, 7. Суд. 17, 1. 4... Это имя значитъ: *кто, какъ Богъ* (מִי — кто, כִּי — какъ, יָהוּ — Богъ)? Но пророкъ Михей въ ветхозавѣтныхъ книгахъ называется сокращенными именами: מִיכָה (Мих. 1, 1) и מִיכָיָה (Іер. 26, 18). Значеніе ихъ одинаково съ полнымъ именемъ. Принимая во вниманіе, что собственныя имена у евреевъ иногда находились въ соотвѣтствіи съ служеніемъ лицъ, носившихъ ихъ, толковники находятъ соотвѣтствіе имени пророка Михея его дѣятельности. Филологическое значеніе имени пророка Михея толковники сопоставляютъ съ употребленіемъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ тождественнаго ему выраженія: *кто, какъ Богъ?* Это выраженіе употребляется для обозначенія высшей степени превосходства Іеговы предъ тварными существами. Напр. для обозначенія высочайшей святости Вожеіей (Исх. 15, 11), величія (Исх. 18, 11), всемогущества (Втор. 3, 24), любви, и т. п. Оно встрѣчается у пророка Михея, при описаніи несравнимой любви Іеговы къ еврейскому народу. *Кто Богъ, какъ Ты, прощающій беззаконіе и не взыскующій преступленийъ остатку наслѣдія Твоего*, говоритъ пророкъ (7, 18). Въ соотвѣтствіе этому выраженію и своему имени,

пророкъ Михей раскрылъ въ своихъ рѣчахъ идею несравнимой милости и любви Іеговы къ іудейскому народу ¹⁾).

Отечество пророка Михея опредѣлено въ его книжѣ и свидѣтельствѣ преданія. Въ своей книгѣ пророкъ Михей называется, по мѣсту происхожденія, Морасотяниномъ: מֹרַשְׁתִּי. Такъ его называютъ и современники пророка Іереміи (Іер. 26, 18). Евсевій Кесарійскій и бл. Іеронимъ считали родиной пророка Михея Морасѡу, находившуюся близъ Елевоерополя. Въ Морасѡѣ бл. Іеронимъ видѣлъ гробницу пророка Михея и при ней церковь. Толковники отождествляютъ Морасѡу съ упоминаемымъ у пророка Михея городомъ Морешееѡ-Геѡѡ (Мих. 1, 14). Нынѣшніе путешественники считаютъ Морасѡой незначительныя развалины, къ югу отъ Бейтъ-Дшиброна, древняго Елевоерополя. По развалинамъ можно судить, что этотъ городъ имѣлъ значительныя укрѣпленія ²⁾).

Пророкъ Михей въ *Іудейскомъ царствѣ* проходилъ свое служеніе. Онъ очень часто упоминаетъ о Сіонѣ и Іерусалимѣ (3, 10—12. 4, 13), о Виелеемѣ (5, 2) и другихъ іудейскихъ городахъ (1, 10—15). Онъ высказываетъ обѣтованія, имѣвшія значеніе для іудейскаго царства и народа (4, 2—10). Въ надписаніи книги время служенія его опредѣляется царствованіями іудейскихъ царей: Іоаѡама, Ахаза и Езекии (1, 1). Современники Іереміи свидѣлствуютъ, что пророкъ Михей произносилъ свои рѣчи въ царствѣ іудейскомъ (Іер. 26, 18—19). Какъ ветхозавѣтныя книги, такъ и іудейское преданіе почти не сохранили свѣдѣній объ обстоятельствахъ жизни пророка Михея. Современники пророка Іереміи упоминаютъ, что онъ произнесъ свое пророчество о разрушеніи Іерусалима и храма предъ царемъ Езекией и вызвалъ въ немъ покаяніе (Іер. 26, 18—19). У Созомена сохранилось преданіе, что мощи

¹⁾ Такъ, наприм., объясняетъ имя пророка Михея Каспари (Ueber Micha Morasthiten—s. 20).

²⁾ Schenkel. Bibel-lexicon. Art. Moreschet-Gath.

III

пророковъ Аввакума и Михея найдены были елѣвоеропольскимъ епископомъ близъ Елѣвоерополя, въ царствованіе Θεодосія великаго (Церк. Истор. VII кн. 29 гл.). Но, подобно другимъ древнимъ христіанскимъ писателямъ, Созоменъ не различаетъ двухъ пророковъ, носившихъ имя Михея: сына Темвлая (3 Цар. 22 гл.) и писателя книги. А потому, можетъ быть, это были мощи перваго пророка Михея.

Время служенія пророка Михея точно опредѣляется въ надписаніи его книги. Онъ пророчествовалъ во дни іудейскихъ царей: Іоаоама, Ахаза и Езекии (1, 1). Свидѣтельство надписанія о служеніи пророка Михея при Езекии подтверждается вышеуказаннымъ признаніемъ современниковъ Іереміи (Іер. 16, 18. Мих. 3, 12). Рѣчи пророка Михея, вошедшія въ его книгу, произнесены, вѣроятно, большею частью въ царствованіе Езекии. Но ихъ содержаніе стоитъ въ связи съ настроеніемъ еврейскаго народа, развившимся въ царствованіе Іоаоама и Ахаза. Пророкъ Михей, напримѣръ, предсказываетъ разрушеніе Офела и другихъ іудейскихъ башенъ и крѣпостей, истребленіе военныхъ коней и колесницъ, и всякаго военнаго оружія, наступленіе всеобщаго мира (Мих. 4, 8. 5, 5. 10—11). Это пророчество можно считать косвеннымъ порицаніемъ воинственнаго настроенія іудейскаго народа, которое развилось при воинственномъ царѣ Іоаоамѣ и продолжалось, вѣроятно, при Езекии (ср. Ис. 2, 7—15. 2 Пар. 27, 1—7). Пророкъ Михей порицаетъ поклоненіе своихъ современниковъ на іерусалимскихъ высотахъ (1, 5) и возвѣщаетъ истребленіе въ Іудеѣ волшебства и идолопоклонства (5, 12—14). Идолопоклонство было распространено въ Іудеѣ при нечестивомъ царѣ Ахазѣ и, можетъ быть, продолжалось при Езекии (ср. 2 Пар. 28, 1—5). Такимъ образомъ, въ книгѣ пророка Михея заключается богопросвѣщенный пророческій судъ на царствованія Іоаоама, Ахаза и Езекии, выраженный въ рѣчахъ, произнесенныхъ преимущественно при Езекии. Въ ней заключено слово Божіе,

изреченное чрезъ пророка Михея, о всѣхъ трехъ современныхъ ему царствованіяхъ. Въ надписани книги точно не обозначены начало и конецъ жизни и служенія пророка Михея. Принимая во вниманіе его современность царствованія Іоаоама, Ахаза и Езекии, можно относить время его жизни къ 757—699 гг. до Р. Х.

Политическое состояніе Іудейскаго царства во время пророка Михея. Пророкъ Михей проходилъ свое служеніе при іудейскихъ царяхъ Іоаоамѣ, Ахазѣ и Езекии (Мих. 1, 1). Правленіе Іоаоама (757—742 г. до Р. Х.) носило воинственный характеръ. Онъ поддерживалъ, введенныя Озіей, вооруженіе и организацію іудейскаго войска. Іоаоамъ укрѣплялъ Іерусалимъ: съ восточной стороны Сіонскій холмъ обнесъ новою стѣною и устроилъ высокія ворота, получившія названіе „верхнихъ воротъ“. На горахъ іудейскихъ Іоаоамъ построилъ много крѣпостей, а въ лѣсахъ много укрѣпленныхъ башенъ. Въ тоже время онъ покровительствовалъ, подобно своему отцу, внѣшней іудейской торговлѣ. Но внѣшнему блеску царствованія Іоаоама не вполне соответствовалъ внутренній характеръ его правленія. Пророки Ісаія и Михей, проходившіе при немъ свое служеніе, со скорбію описываютъ господство и своеволие высшихъ и сильныхъ классовъ народа. Они упоминаютъ о своевольныхъ „князьяхъ и старѣйшинахъ“ іудейскихъ, которые были приближенными совѣтниками царя и занимались судопроизводствомъ. Пользуясь отсутствіемъ контроля, они безнаказанно присвоивали себѣ чужія поля, виноградники и дома. Золото и серебро, приобретаемыя торговлей, попадали также въ руки ихъ (Ис. 3, 14. 5, 8. 23). Скопленіе богатства въ однихъ рукахъ, естественно, породило бѣдность другихъ классовъ. Наряду съ богатыми князьями развился классъ бѣдняковъ и „нищихъ“ земли іудейской (Ис. 3, 14—15). Они должны были только нести бремя налоговъ на устройство крѣпостей и организацію войска, а семейства свои отправлять на военную службу. Заканчивая описаніе правленія Іоаоама, писатель книги Царствъ (4 Цар. 15, 37) замѣ-

чаетъ: *въ тѣ дни началъ Господь посылать на Іудею Рецина, сирійскаго царя, и Факея израильскаго.* Священный историкъ не объясняетъ, какими мотивами и соображеніями руководились сирійскій и израильскій цари въ своихъ нашествіяхъ на Іудею. При освѣщеніи библейской исторіи памятниками другихъ древнихъ народовъ, въ настоящее время дѣлается возможною догадка о причинахъ этого нашествія ¹⁾. На время Іоаама и Ахаза падаетъ борьба малоазійскихъ царствъ, подъ предводительствомъ сиріянъ, съ могущественной Ассиріей. Упоминаемый священнымъ историкомъ нашествія объясняются переговорами сирійскаго царя о союзѣ съ израильскимъ и іудейскимъ царями противъ Ассиріи. Іудейскіе цари, какъ видно изъ дальнѣйшей исторіи, не были склонны къ этому союзу. Такъ какъ Іоаамъ пользовался славой внѣ и расположеніемъ подданныхъ внутри своего государства, то сирійско-израильскій союзъ при жизни его остался безплоднымъ. Не то было при его преемникѣ Ахазѣ.

Ахазъ не былъ такимъ даровитымъ правителемъ, какъ его отецъ и дѣдъ (742—729 гг.). Во время своей 25-лѣтней жизни, до вступленія на престолъ, онъ показать себя человѣкомъ малоспособнымъ для будущаго высокаго поста. Слабохарактерность и трусость, такъ ясно въ послѣдствіи проявившіяся въ Ахазѣ, могли быть замѣчены въ немъ еще до вступленія на престолъ. А ревностная приверженность его къ идолопоклонству оттолкнула отъ него подданныхъ въ первые же мѣсяцы его царскаго правленія. Въ Іудеѣ составила партія людей, недовольныхъ „Силоамскими тихими водами“ (Ис. 8, 6), т. е. царскимъ домомъ Давида. Этой партіей, не чуждой, можетъ быть, честолюбивыхъ плановъ сына Тавейлева (Ис. 7, 6), воспользовались союзники: Сирія и Израиль. Когда Ахазъ отказался вступить въ союзъ противъ Ассиріи, союзники попытались насильно привлечь къ себѣ іудеевъ. Опираясь на партію недоволь-

¹⁾ См. Прав. Соб. 1885 г. августъ. Ст. Современное пророчье Исаи политическое состояніе Ассиріи и Вавилона.

ную Ахазомъ, Рецинъ и Факей рѣшились занять Іудею, свергнуть Ахаза и воцарить сына Тавселева. Союзники, вѣроятно, предварительно обязали послѣдняго принять участіе въ союзѣ противъ Ассиріи и такимъ образомъ старались возмутить Іудею (Ис. 7, 2—3). Ахазъ затрепеталъ отъ замысловъ ихъ, какъ листъ отъ дуновенія вѣтра. Пророкъ Исаія выступилъ съ утѣшеніемъ его вѣрою въ Эммануила, съ предостереженіемъ отъ Ассиріи (Ис. 7, 12—24). Но все было напрасно. Отвергнувъ вѣру въ Эммануила и Бога, Ахазъ написалъ доносъ на союзниковъ и просилъ, „какъ рабъ и сынъ“, помощи у Ассиріи. Результаты его просьбы скоро не могли выясниться, за отдаленностью Ассиріи отъ Іудеи. Стѣсненнымъ положеніемъ Ахаза, между тѣмъ, воспользовались сосѣдніе народы, состоявшіе въ зависимости отъ Іудеи. Часть сирійскихъ войскъ заняла выгодную идумейскую гавань Элаѡъ, изгнала оттуда іудеевъ и передала ее во владѣніе идумеянамъ. Идумеяне сами начали дѣлать нападенія на іудейскія села, грабить и уводить въ плѣнъ іудеевъ. Давніе враги іудеевъ, филистимляне, также воспользовались ихъ стѣсненнымъ положеніемъ. Они начали дѣлать набѣги и отнимать себѣ сѣверо-и юго-западные іудейскіе города. Между тѣмъ, союзныя сирійско-израильскія войска постепенно брали и уводили въ плѣнъ жителей сѣверныхъ городовъ Іудеи. Въ одномъ сраженіи іудеи потеряли убитыми 120,000 чело-вѣкъ и въ томъ числѣ царскаго сына; въ другомъ—взято въ плѣнъ и отправлено въ Самарію 200,000 іудеевъ. За плѣнниковъ въ Самаріи вступился пророкъ Одеъ и упросилъ отпустить ихъ на свободу. Терпя пораженіе за пораженіемъ отъ мелкихъ враговъ, Ахазъ въ тоже время долженъ былъ опасаться болѣе могущественнаго и грознаго нашествія—египетскаго. Сильный и воинственный фараонъ Сабаконъ не могъ равнодушно смотрѣть на приближеніе ассирійскихъ владѣній къ его собственнымъ владѣніямъ. До прихода ассирійскихъ войскъ, фараонъ могъ занять Іудею и распространить свои границы.

VII

Ахазъ всю свою надежду возложилъ на Ассирію. Не довольствуясь унизительнымъ, шпіонническимъ, письмомъ, Ахазъ посигъшилъ дополнить его вещественнымъ приложеніемъ. Онъ взялъ сокровища іерусалимскаго храма и отпразднвалъ ихъ въ даръ ассирійскому царю. Кромѣ того Ахазъ обратился за помощью къ языческимъ богамъ. Онъ подумалъ, что сирійскіе боги, помогавшіе (?) его врагамъ, сильнѣе Іеговы, и потому, въ нуждѣ, начать приносить имъ жертвы. Но его идолопоклонство, по замѣчанію священнаго историка (2 Пар. 28, 23), послужило къ паденію Іуды и Израиля.— Сначала письмо и дары Теглаофелассару, повидимому, помогли Ахазу. Лишь только полчища Теглаофелассара выступили по направленію къ Іудеѣ, мелкіе и крупныя враги Ахаза удалились на защиту Дамаска и Самаріи. Но ассирійскія бурныя воды (Ис. 8, 8) не миновали благополучно для Іудеи. Между другими ассирійскими вассалами, Ахазъ долженъ былъ явиться въ Дамаскъ и засвидѣтельствовать свою покорность Ассиріи. Кромѣ политической зависимости, Ахазъ поставилъ Іудею въ болѣе глубокую, духовную, зависимость отъ Ассиріи. Онъ вознамѣрился „отъ лица царя ассирійскаго“, т. е. въ угоду ему, ввести въ Іудеѣ ассирійскую культуру. Такъ, Ахазъ увидѣлъ въ Дамаскѣ жертвенникъ художественной языческой работы, взялъ съ него модель, и послалъ въ Іерусалимъ, съ приказаніемъ—устроить въ Іерусалимскомъ храмѣ жертвенникъ по этой модели. По возвращеніи въ Іерусалимъ, на вновь устроенномъ жертвенникѣ онъ самъ принесъ жертву и приказалъ поставить жертвенникъ Соломоновъ, впредь до особаго распоряженія, на сѣверной сторонѣ храма. „Отъ лица царя ассирійскаго“ Ахазъ сдѣлалъ нѣкоторыя измѣненія въ наружныхъ пристрояхъ и украшеніяхъ іерусалимскаго храма ¹⁾. Предполагаютъ (на основаніи

¹⁾ Можетъ быть прежняя архитектура ихъ напоминала ненавистный Ассиріи Египетъ и въ угоду Ассиріи была замѣнена халдейско-ассирійской архитектурой (Graetz, Geschichte der Juden.

4 Царств. 18, 26), что послѣ этого Ахазъ заставилъ своихъ высшихъ чиновниковъ изучать государственный ассирійскій - арамейскій языкъ и ввелъ его въ дѣло-производство ¹⁾. Въ Иерусалимѣ Ахазъ устроилъ солнечные часы, заимствовавъ ихъ едва ли не отъ ассиріянь (4 Цар. 20, 11). Ахазъ провелъ своихъ сыновей чрезъ огонь и принесъ въ жертву Молоху. Онъ помогъ и сочувствовалъ культу Молоха, которому приносились жертвы въ Гинномской долинѣ. Онъ, вѣроятно, ввелъ упоминаемый у Исаи культъ столбовъ солнца (Ис. 17, 8, 27, 9), почитаніе Гада и Мени (Ис. 65, 11).— За царемъ-язычникомъ послѣдовали и подданные. Если царь обращался, для спасенія отъ бѣдъ, къ идолопоклонству, то и народъ наполнилъ свою страну чародѣями и идолами (Ис. 2, 6—8, 8, 18). Вельможи продолжали пользоваться и злоупотреблять своими жестокими и неправыми рѣшеніями (Ис. 10, 1—2). Вотъ сколько зла и несчастій причинили Іудѣ малодушіе и челоуѣкоугодничество Ахаза!

Къ счастью Іудей, сынъ и преемникъ Ахаза, Езекиа, держался совершенно иного направленія (729—699 гг.). Это была нѣжная, поэтически настроенная, богато одаренная душа. Езекиа былъ идеалистомъ и въ своемъ управленіи старался осуществлять начертанные въ Библии идеалы царскаго правленія. Моисеевъ законъ былъ его путеводною звѣздою въ жизни и правленіи. Тотчасъ же по вступленіи на престолъ, Езекиа постарался опредѣлить характеръ своего правленія. Манифестомъ и программою его считаютъ похороны Ахаза. Нелюбимый народомъ, жестокий и малодушный полужычникъ Ахазъ не долженъ былъ пользоваться посмертными почестями благочестивыхъ царей. Похороны въ царской гробницѣ (2 Пар. 27, 27) его прав-

²⁾ 153 s.). А можетъ быть и потому, что прежнія, болѣе дорогія, украшенія были отправлены въ даръ Теглафелассару (Ewald. Geschichte d. Volk. Israel, 3, 621 s.).

¹⁾ Такъ предполагаетъ Гретцъ на основаніи 4 Цар. 18, 26.

леніе признано незаконнымъ. Затѣмъ. Езекія болѣе положительно и ясно обнаружилъ благочестивый характеръ своего правленія. Въ первый же мѣсяцъ перваго года, онъ велѣлъ очистить іерусалимскій храмъ, Іерусалимъ и всѣ іудейскіе города отъ нечистотъ и языческихъ мерзостей, обильно распространенныхъ въ нихъ при Ахазѣ. По очищеніи храма, приступили къ возстановленію въ немъ древняго торжественнаго богослуженія. Торжественная пасха, не праздновавшаяся такъ со времени Соломона, снова собрала подъ своды доселѣ пустаго храма набожныхъ іудеевъ. Для поддержанія благолѣпія и привлекательности богослуженія, Езекія назначилъ опредѣленное содержаніе священникамъ и левитамъ, и возстановилъ порядокъ въ отправленіи ими своихъ обязанностей. Среди заботы объ удовлетвореніи религіозныхъ нуждъ и потребностей своихъ подданныхъ, Езекія не оставлялъ безъ вниманія и государственныхъ нуждъ. Онъ укрѣпилъ Іерусалимъ стѣнами. Онъ ввелъ источники въ Іерусалимъ, обезопасивъ добываніе воды на случай осады; берегалъ и увеличивалъ государственное казнохранилище; завелъ многочисленную и хорошо вооруженную конницу. Но недостатки во внутреннемъ государственномъ управленіи, распространенные при Іоаѳамѣ и Ахазѣ, существовали и при Езекии. Если при болѣе суровыхъ царяхъ, Іоаѳамѣ и Ахазѣ, имѣла большое значеніе іудейская аристократія, то еще большую власть она приобрѣла при кроткомъ Езекии. Пророкъ Исаія упоминаетъ о царедворцѣ Севнѣ, который приписывалъ себѣ большое вліяніе на участь дома Давидова. Севна даже приготовилъ себѣ гробницу вмѣстѣ съ царями (Ис. 22, 16—24).

Господствомъ сильной аристократіи и ея вліяніемъ на Езекію историки объясняютъ неустойчивость и колебаніе его внѣшней политики. Онъ находился подъ вліяніемъ, съ одной стороны, аристократіи, съ другой. — пророка Исаіи и своихъ религіозныхъ вѣрованій. Вскорѣ по воцареніи, Езекии пришлось выяснить

характеръ своихъ отношеній къ ассирійскому царю. По смерти Ахаза, филистимляне прислали къ Езекии пословъ, вѣроятно для заключенія союза противъ Ассиріи. Езекиа, вмѣсто союза, началъ войну съ филистимлянами и отнялъ у нихъ нѣсколько городовъ (Ис. 14, 26—32. 4 Цар. 18, 8). Онъ, слѣдовательно, думалъ остаться вѣрнымъ Ассиріи. Но священный историкъ, наряду съ повѣствованіемъ о войнѣ Езекии съ филистимлянами, относитъ къ первымъ же годамъ царствованія Езекии отказъ его въ уплатѣ дани Ассиріи. (4 Цар. 18, 7—разсказывается допаденіе Самаріи—9 ст.). Одновременно съ сверженіемъ ассирійскаго ига, Езекиа для обезопасенія себя, повелъ переговоры о союзѣ съ Египтомъ (Ис. 30, 1—6). Нельзя забывать, впрочемъ, что Езекиа въ этомъ случаѣ руководился, кромѣ совѣтовъ придворныхъ, болѣе благородными мотивами. Ему тяжело было обрекать родственное израильское царство на окончательную гибель отъ Ассиріи. Онъ примкнулъ къ общему малоазійско-египетскому союзу противъ Ассиріи, въ надеждѣ спасти Самарію отъ ассирійскаго гнѣва и гнета. Но дѣйствуя такимъ образомъ, вопреки своимъ вассальнымъ обязательствамъ къ Ассиріи, Езекиа, тѣмъ не менѣе, спасся отъ ассирійскаго суроваго погрома, послѣ разрушенія Самаріи. Салманассаръ и Саргонъ, за двоедушную политику израильскихъ царей, разрушивъ Самарію, оставили въ покоѣ Іерусалимъ. Милость ассирійскихъ царей къ Іерусалиму можно объяснить только тѣмъ, что Езекиа во время ассирійскаго нашествія, по совѣту пророка Исаи, явился усерднымъ союзникомъ Ассиріи и скрылъ свои предыдущія дѣйствія. Но до Ассиріи все-таки дошли слухи объ измѣнѣ Езекии. Сепнахиримъ, на 14 году правленія Езекии, съ своими войсками расположившись въ Лахисѣ, въ 10-ти часовомъ разстояніи отъ Іерусалима, потребовалъ сдачи іудейской столицы. Езекиа попытался отклонить отъ Іерусалима ассирійское войско. Онъ взялъ изъ сокровищъ іерусалимскаго храма и царскаго дворца 300 талантовъ серебра и

30 талантовъ золота и послалъ въ даръ Сеннахириму. Сеннахиримъ не удовольствовался этой данью и потребовалъ безусловной сдачи Іерусалима. Ассирійскіе чиновники явились подъ стѣнами Іерусалима и своими рѣчами пытались возмутить іудеевъ противъ Езекиі. Тогда Езекиа послалъ за пророкомъ Исаіей, и самъ пошелъ въ храмъ искать помощи у Того, Кто нѣкогда спасалъ іудеевъ отъ подобныхъ опасностей. Молитва Езекиі была услышана. Пророкъ Исаія утѣшилъ смиреннаго царя. Посланнымъ отъ царя онъ сказалъ, что Сеннахиримъ услышитъ вѣсть и удалится. — Дѣйствительно, Сеннахиримъ слышалъ о походѣ египетскаго Фараона Тиргака и пошелъ къ Ливнѣ, на встрѣчу ему. Но свое удаленіе Сеннахиримъ считалъ временнымъ. Онъ оставилъ Іерусалимъ въ блокадѣ и осажденнымъ послалъ письмо, въ которомъ, осмѣивая Езекию и его упованіе на Іегову, высказывалъ увѣренность во взятіи Іерусалима. Езекиа съ этимъ письмомъ, какъ съ вещественнымъ доказательствомъ богохульства, пошелъ снова во храмъ искать защиты отъ богохульника. Пророкъ Исаія прислалъ утѣшительный отвѣтъ на молитву царя. Онъ предсказалъ, что ассирійскій царь не войдетъ въ Іерусалимъ прежнею дорогою; онъ возвратится въ Ассирію. Дѣйствительно, ассирійское войско чудеснымъ образомъ было истреблено ангеломъ Господнимъ. Блокада съ Іерусалима была снята и Іерусалимъ спасенъ. Вскорѣ послѣ нашествія Сеннахирима, Езекиа заболѣлъ, но, по молитвѣ къ Богу, выздоровѣлъ и воспѣлъ въ псалмѣ милость Іеговы, даровавшаго исцѣленіе. Посланникамъ вавилонскаго царя, Меродахъ-Валадана, пришедшимъ поздравить Езекию съ выздоровленіемъ, онъ показалъ свои сокровища. За это онъ выслушалъ отъ Исаіи пророчество о вавилонскомъ плѣнѣ.

Послѣ своего чудеснаго выздоровленія Езекиа царствовалъ 15 лѣтъ, но подробныхъ свѣдѣній за этотъ періодъ не сохранилось. Священные историки замѣчаютъ только, что Езекиа правилъ благочестиво и скончался въ мирѣ.

Политическое состояніе Израильскаго царства во время пророка Михея. Пророкъ Михей признаетъ свои рѣчи словомъ Вожіимъ о Самаріи и Іерусалимѣ (1, 1). Согласно этому, пророкъ въ своихъ рѣчахъ касается современнаго и будущаго состоянія обоихъ царствъ: іудейскаго и израильскаго. Иногда его рѣчи стоятъ въ прямой и непосредственной связи съ современнымъ ему политическимъ состояніемъ израильскаго царства и объясняются этимъ состояніемъ (1, 6. 5, 1. 6, 13—16). Поэтому, необходимо описать современное пророку Михею политическое состояніе израильскаго царства.

Время служенія пророка Михея совпадаетъ съ правленіемъ израильскихъ царей: Факея и Осіи,—пророкъ Михей даже былъ свидѣтелемъ паденія израильскаго царства и разрушенія Самаріи. Вообще пророкъ Михей былъ современникомъ самаго печальнаго состоянія израильскаго царства въ политическомъ и нравственномъ отношеніи. Факей вступилъ на престолъ чрезъ трунъ убитаго имъ царя Факіи. При участіи Аргова, Арія и 50 галаадитянъ, Факей убилъ Факію въ царскомъ дворцѣ и самъ воцарился (4 Цар. 15, 23—25). Онъ царствовалъ 20 лѣтъ (758 — 738 г.) нечестиво, ходя по слѣдамъ Іероваама, сына Наватова. Къ его царствованію относится вышеописанная братоубійственная война израильскаго царства съ іудейскимъ. Послѣ нея Феглаѳелассаръ отнялъ у израильскаго царства сѣверныя и восточныя области: владѣнія Ассирова, Нефеалимова, Завулонова, Данова, Рувимова, Гадова и Манассіина колѣнъ. Жители этихъ областей переселены были въ Ассирію (4 Цар. 15, 29). Границы израильскаго царства, такимъ образомъ, на половину сократились. Эта малая область обязана была ежегодно платить дань Ассиріи. Случайный похититель трона, причинившій такъ много зла своими безразсудными братоубійственными дѣйствіями, Факей возбудилъ крайнюю ненависть въ своихъ подданныхъ. Она выразилась въ заговорѣ, окончившемся смертью его. Св. историкъ замѣчаетъ, что Осія поразилъ и умертвилъ Факея

ХІІІ

и воцарился вмѣсто него (4 Цар. 15, 30). Но потомъ онъ разъясняетъ, что Осія воцарился не скоро по смерти Факея. Факей былъ убитъ въ 20 году отъ вступленія на престолъ Іоаѳама (4 Цар. 15, 30) и, вѣроятно, въ 4 году по воцареніи Ахаза (такъ какъ Іоаѳамъ правилъ 16 лѣтъ—4 Цар. 15, 33), а Осія вступилъ на израильскій престолъ въ 12 году правленія Ахаза (4 Цар. 17, 1). Слѣдовательно, прошло около 8 лѣтъ (738—731 г.) до воцаренія Осіи. Неизвѣстно, кто правилъ израильскимъ царствомъ въ это время. Вѣроятно, было междуцарствіе, зависѣвшее отъ борьбы за пріобрѣтеніе власти разныхъ военачальниковъ и саповниковъ. Осія царствовалъ 9 лѣтъ (731—723 г.) и хотя былъ нечестивъ, но, по замѣчанію св. историка, былъ лучше своихъ предшественниковъ (4 Цар. 17, 1—2). На время правленія Осіи падаетъ послѣдняя борьба израильскаго царства съ Ассиріей, окончившаяся паденіемъ Самаріи. Въ Египтѣ въ это время занялъ престолъ воинственный и могущественный Эѳіонъ, фараонъ Сабаконъ. На него обратили взоры всѣ азіатскія царства, какъ на спасителя отъ Ассиріи. Съ нимъ повели переговоры и заключили союзъ финикійцы и другіе народы. Съ нимъ же повелъ переговоры Осія. Узнавъ объ этихъ переговорахъ, Салманассаръ, ассирійскій царь, выступилъ съ своими полчищами противъ тирскаго царя Элули. Финикійцы смирились и подчинились Ассиріи. Осія также смирился, остался въ зависимости отъ Ассиріи и обѣщался платить дань. Успокоенный этими смиренными заявленіями, Салманассаръ удалился въ Ниневію (4 Цар. 17, 3). Но, по удаленіи его, у финикійцевъ и израильтянъ снова повелись переговоры и заключенъ былъ союзъ съ Египтомъ. Надѣясь на этотъ союзъ, Осія отвергъ зависимость отъ Ассиріи и пересталъ платить ей обѣщанную дань (4 Цар. 17, 4). Салманассаръ, для защиты своей власти, выступилъ въ походъ, главнымъ образомъ противъ Тира. Элули, царь тирскій, переселился въ новый Тиръ и успѣшно сталъ защищаться отъ Салманассара. Часть своихъ войскъ Салманассаръ

направилъ на израильское царство. Слабо защищенные израильскіе города скоро сдавались Ассиріи. Всю защиту израильтяне сосредоточили на своей столицѣ, Самаріи. Стѣны ея хорошо были укрѣплены, жители хорошо были вооружены и снабжены необходимымъ продовольствіемъ. Надежда на скорую египетскую помощь внушала имъ мужество. Но ни укрѣпленіе, ни мужество защитниковъ не могли спасти Самаріи. Послѣ 3-лѣтней осады, ассирійскія войска взяли Самарію. Осія былъ посаженъ въ темницу, жители израильскаго царства переселены въ различныя отдаленныя ассирійскія провинціи. На мѣсто ихъ поселены были народы изъ ассирійскихъ провинцій: Вавилона, Кута, Аввы, Емаоа, Сепарваима (4 Цар. 17, 4—6. 24). Вотъ каково было политическое состояніе израильскаго царства во время пророка Михея ¹⁾.

¹⁾ Историческія свѣдѣнія о разсмотрѣнномъ періодѣ въ исторіи Іудейскаго и Израильскаго царствъ заключаются въ 4 Цар. 15—20 гл. 2 Цар. 26—32 гл. Ис. 7—9. 36—39 гл. *Пособіями при изложеніи этихъ свѣдѣній у насъ были:* Ewald. *Geschichte des Volkes Israel.* 1853 г. В. I—III. Furst. *Geschichte des Biblischen Litteratur.* 1870 г. 2 t. Graetz. *Geschichte der Juden.* 1875 г. ¹/₂. Богословскій. *Священная исторія ветхаго завета.* 1871 г. Хронологическія указанія мы заимствовали у о. Богословскаго, изъ лѣтосчисленія священной исторіи ветхаго завета, приложеннаго къ его священной исторіи (изд. 1871 г.). По вопросу о библейской хронологіи нынѣ существуютъ лишь только разнообразнѣйшія гипотезы. Западные богословы стараются примирить библейскую хронологію съ ассирійской и египетской, поэтому и составляютъ разныя гипотезы. По этимъ примирительнымъ попыткамъ, царствованіе Іоаоама относится къ 736—721 гг., Ахаза—721—706, Езекии—707—673, Факея—736—718, Осии 710—702 гг. Neteler. *Zusammenhang. d. alttestamentlichen Zeitrechnung mit d. Profangeschichte.* 1879 г. 16—17 ss. Howard. *Beitrage zum Ausgleich zwischen alttestamentlicher Geschichtserzahlung, Zeitrechnung und Prophetie und assyrischen nebst babylonischen Keilinschriften.* Gotha. 1887 г.

Б) Содержаніе, каноническое достоинство, изложене, языкъ и подлинность книги пророка Михея.

Содержаніе книги пророка Михея находится въ тѣсной связи съ современнымъ пророку религіозно-нравственнымъ состояніемъ жителей іудейскаго и израильскаго царствъ. Пророкъ Михей, въ изображеніи религіозно-нравственнаго состоянія іудейскаго царства, обращаетъ вниманіе прежде всего на поступки и поведеніе высшихъ классовъ іудейскаго общества. Современные ему іудейскіе правители заняты были только своими личными интересами. Они заботились о присвоеніи себѣ чужихъ полей и домовъ. Они обирали свой народъ (2, 1—2. 8—9). Они ненавидѣли добро и правду (3, 2). Князья и вельможи, по выраженію пророка, „ѣли плоть іудейскаго народа, кожу съ него сдирали, а кости дробили и ломали“ (3, 2—3). Они насиліемъ и мздоимствомъ пріобрѣтали себѣ капиталъ и своими великолѣпными зданіями, орошенными невинною кровію обиженныхъ, украшали Сіонъ (3, 9—11). Сильные люди высказывали и выполняли злыя хотѣнія свои: общественныя дѣла получали извращенное направленіе (7, 4). Отъ правителей и народъ заразился пороками. Онъ былъ подобенъ саду и винограднику съ обобранными плодами. Въ немъ не было добродѣтельныхъ людей (7, 1—2). Ложь и неправда, особенно у изральтянъ, не сходили съ устъ (6, 11). Праведники насильственно истреблялись или изгонялись (7, 1). Среди народа развились подозрительность и недовѣріе, отъ которыхъ даже семья и дружба не могли спастись. *Всѣ строятъ ковы, говоритъ пророкъ, чтобы проливать кровь; каждый ставитъ брату своему сѣть. Не*

вѣрнѣ другу, не полагайтесь на пріятеля, отъ жены стереги двери устъ твоихъ. Ибо сынъ позоритъ отца, дочь востаетъ противъ матери, невестка противъ свекрови своей, враги человеку — домашніе его (7, 5—6). Отсутствіемъ правосудія и взяточничествомъ судей и князей пользовались богатые торговцы. Они спокойно, невѣрными вѣсами и мѣрами, обесчитывали народъ и чрезъ это быстро обогащались (6, 10—12). Они за долги закрѣпощали бѣдняковъ и лишали имущества, какъ разбойники (2, 8—9). Какъ князья, такъ и богачи, непризнавая Божія закона, руководились только своею силою (2, 1). Страсть къ наживѣ развилась не только въ свѣтскомъ обществѣ, но и въ священникахъ. Священники учили за плату и нарушали правосудіе (3, 11). Въмѣсто истинныхъ пророковъ, выступили самовольные ложные пророки, также руководившіеся корыстными побужденіями. *Они, по мѣткому выраженію пророка, грызутъ зубами своими, и прожовываютъ миръ; а кто ничего не кладетъ имъ въ ротъ, противъ того объявляютъ войну.* Ложные пророки, подобно вѣтру, измѣняли направленіе своихъ рѣчей и за вино и сикеру успокоивали совѣсть беззаконниковъ (2, 6. 11). Священники и ложные пророки одинаково ограждали свой авторитетъ и надежду на безопасность вѣрою въ близость къ нимъ Іеговы и Его милость (2, 6—10. 3, 5. 11). Отъ лицемѣровъ священниковъ и лжепророковъ и народъ заразился лицемѣріемъ. Израильскій народъ, вмѣсто справедливости, милосердія и смиренномудрія, старался угодить Богу всесожженіями, жертвами изъ тельцовъ и тысячей овновъ и потоками елей. Изральтяне соглашались даже первенцевъ своихъ приносить въ жертву Богу (6, 6—8). Изъ Лахиса и Іерусалима распространилось нечестіе и почитаніе идоловъ и высотъ по іудейскимъ городамъ (1, 5. 13). Самарія была наполнена любодѣйными дарами идолопоклонниковъ (1, 5—7). Въ израильскомъ и іудейскомъ царствахъ были распространены волшебство, чародѣйство, почитаніе роуцъ (5, 10—15). Изральтяне исполняли совѣты Ахаава и Амврія (6, 16).

ХVII

Пророкъ видѣлъ неминуемое Божіе наказаніе за нечестіе іудеевъ и израильтянъ. Онъ предсказывалъ, что израильтяне будутъ страдать отъ голода, вслѣдствіе опустошенія ихъ страны непріятелями (6, 14—15). Онъ предсказывалъ, что на іудеевъ будетъ наложено ярмо рабства (2, 2—4). Онъ совѣтовалъ жительницамъ окрестныхъ съ Іерусалимомъ городовъ и селъ плакать, собирать свое имущество и удаляться изъ отечества (1, 9—16). Пророкъ возвышалъ, что іудейская земля будетъ раззорена, а жители переселены. Удѣлъ народа іудейскаго будетъ отданъ другимъ (2, 4—5). Пророкъ видѣлъ, что окрестные народы уже собрались посмотрѣть на бѣдствіе іудейскаго народа. Израильское царство враги уже обложили осадой и собирались позорно наказывать его правителей и царя (4, 11. 5, 1). Пророкъ слышалъ болѣзненный крикъ іудеевъ, подобный крику родильницы (4, 9). Онъ предсказывалъ, что Сіонъ будетъ распаханъ какъ поле, Іерусалимъ и Самарія сдѣлаются грудой развалинъ, и гора Морія лѣсистымъ холмомъ (1, 6. 3, 12). Офелъ будетъ пастушескою башнею (4, 8). Пророкъ называлъ враговъ, отъ коихъ пострадають іудеи. Евреи выйдутъ изъ городовъ, будутъ жить въ полѣ, дойдутъ до Вавилона (4, 10).

Вавилонскій плѣнъ, по пророчеству Михея, кончится искупленіемъ іудеевъ отъ всѣхъ враговъ (4, 10). За нимъ послѣдуетъ прославленіе іудеевъ. Враги іудеевъ не должны радоваться бѣдствію ихъ; за мракомъ страданій для іудеевъ послѣдуетъ свѣтъ правды Божіей (7, 7—10). Падшій іудейскій народъ возстанетъ. Къ разрушенному Сіону возвратится прежнее владычество (4, 8). Въ послѣдніе дни явлены будутъ гора Господня и домъ Божій, къ коимъ потекутъ всѣ народы, научатся исполнять Божій законъ и жить въ мирѣ (4, 1—4). Храмящее и разогнанное іудейское стадо будетъ собрано и составитъ паству Господа (2, 12—13. 7, 14). Въ Виелеемѣ родится вѣчный по Своей природѣ Владыка израилевъ. Онъ мирно будетъ пасти іудейскій народъ, собранный изъ разныхъ странъ (5, 2—4). Іудеи

XVIII

тогда сокрушать и измолгать своихъ враговъ, а богатства ихъ посвящать Богу (5, 13. 7, 16—17). Иудейскіе пастыри и князья будутъ пасти землю Ассура и Немврода, устрашать всѣ народы (5, 5—9). Послѣ истребленія боговраждебныхъ народовъ, среди іудеевъ распространится истинное благочестіе. Волшебство, идолопоклонство и воинственность не будутъ имѣть у нихъ мѣста. Они будутъ мирнымъ и благочестивымъ народомъ (5, 10—15). Стѣны Сіона снова будутъ возстановлены, и къ Сіону придутъ народы изъ Ассиріи и Египта и изъ всѣхъ странъ отъ моря до моря (7, 11—12). Вражескія земли сдѣлаются пустынею, а враги, подобно змѣямъ и червямъ, выползутъ изъ укрѣпленій и будутъ унижаться предъ іудейскимъ народомъ (7, 16—17). Господь даруетъ іудеямъ спасеніе и побѣду надъ врагами, исключительно по Своей безконечной милости и всепрощающей любви. Господь, вѣрный обѣтованіямъ, даннымъ Аврааму, Исааку и Іакову, проститъ грѣхи еврейскаго народа и даруетъ ему спасеніе (7, 18—20).

Каноническое достоинство книги пророка Михея.

Книга пророка Михея занимаетъ шестое мѣсто въ ряду книгъ малыхъ пророковъ, въ нынѣшнихъ еврейскихъ, славянскихъ и русскихъ изданіяхъ Библии. Въ переводѣ LXX, по свидѣтельству бл. Иеронима, она занимала третье мѣсто. Въ нынѣшнихъ изданіяхъ перевода LXX она занимаетъ иногда третье, иногда шестое мѣсто. Въ книгѣ Эздры она занимаетъ третье мѣсто (3 Эзд. 1, 40). Какое мѣсто ни занимала-бы книга пророка Михея, она, тѣмъ не менѣе, всегда была въ ветхозавѣтномъ канонѣ. Каноническое достоинство книги пророка Михея не можетъ подлежать сомнѣнію. Самъ пророкъ Михей признаетъ свои рѣчи богодухновенными (Мих. 1, 1), а себя—органомъ, наполненнымъ Духомъ Божиимъ (Мих. 3, 8). Всѣ свои рѣчи онъ произноситъ отъ Лица Божія (Мих. 1, 6. 2, 3. 12. 3, 5. 4, 6—7). Съ книгой пророка Михея, какъ съ богодухновеннымъ пророческимъ писаніемъ, были знакомы современники пророка Іереміи (Іер. 26, 18). Какъ каноническое бого

духовенное писаніе, она цитується іудейскимъ синадріономъ (Ев. Мѡ. 2, 5—6) и народомъ (Ев. Іоан. 7, 42). Въ христіанской церкви, принявшей канонъ отъ іудеевъ, книга пророка Михея также всегда считалась канонической¹⁾. Отцы церкви: св. Ефремъ Сиринъ, св. Кириллъ Александрійскій, бл. Іеронимъ, бл. Теофилактъ, составившіе толкованіе на книгу пророка Михея, признавали ее богодуховенною²⁾.

Изложеніе книги пророка Михея. Рѣчи пророка Михея отличаются необыкновенною живостью, обиліемъ чувства и одушевленностью. Онѣ составляютъ плодъ сердца. Это не холодное, строгообдуманное, обозрѣніе современныхъ недостатковъ и предсказаніе будущихъ бѣдствій, основанное на логическихъ и историческихъ законахъ, а выраженіе горячей скорби о современныхъ порокахъ и будущихъ страданіяхъ. Онѣ вообще исполнены сердечной теплотой. Въ обличительныхъ рѣчахъ сердечность пророка выражается въ частой смѣнѣ ихъ тона и характера. Грозныя обличительныя рѣчи пророка отражаютъ его возбужденное гнѣвное состояніе (3, 1—3). Нѣжностью отличаются его рѣчи, выражающія жалобу на народъ (1, 8. 7, 1). Важностью и величіемъ проникнуты рѣчи пророческаго и высокоучительнаго характера (1, 2—4. 4, 1—5. 6, 1. 7, 17). Рѣчи пророка Михея заключаютъ много быстрыхъ переходовъ отъ обличенія къ угрозѣ (2, 8—10), отъ угрозы

¹⁾ Въ числѣ 12 малыхъ пророковъ, соединенныхъ въ одну книгу, она подразумѣвается у Мелитона (Евсевій. Цер. Ист. IV, 26), Аѳанасія Великаго (Пасх. посл. 39), Кирилла Іерусалимскаго (Оглас. слово 4), Григорія Богослова (33 стихотв.), въ 60 прав. Лаодикійскаго собора, въ 85 апостольскомъ правилѣ и у Іоанна Дамаскина (Изложеніе правосл. вѣры IV, VIII); также въ правилахъ западныхъ соборовъ: Нипонскаго (36 пр.) и Карѳагенскаго (29 пр.).

²⁾ Въ предисловіяхъ къ объясненію книги пророка Михея и при объясненіи 1, 1—2; 3, 8; 5, 2 и др. мѣстъ, поименованные отцы церкви обращаютъ вниманіе свое и своихъ читателей на богодуховенность книги пророка Михея и признаютъ рѣчи Михея словомъ Божиимъ.

къ обѣтованіямъ (2, 12. 3, 12. 4, 1), отъ обѣтованій къ угрозамъ (4, 9 и 4, 6 — 7. 7, 11 — 12 и 13 ст.). Связь между рѣчами часто бываетъ внутренняя, въ теченіи чувствъ пророка (4, 9—13. 7, 13 съ 11 ст. 4, 11—13 съ 9—11 ст. 5, 14 съ 9—13 ст.). Въ пророческихъ рѣчахъ сердечность пророка выражается въ быстромъ, едва уловимомъ, переходѣ отъ обозрѣнія настоящихъ событій къ пророчествамъ о будущихъ событіяхъ, и отъ событій одного будущаго времени къ другому. Пророкъ Михей можетъ быть названъ „видящимъ“, созерцателемъ (4, 9—13 и 5, 1). Онъ проникаетъ своимъ духовнымъ взоромъ въ отдаленнѣйшее будущее время и въ немъ созерцаетъ разныя событія. Онъ часто говоритъ о лицахъ и событіяхъ разнаго времени, безъ точнаго раздѣленія и опредѣленія ихъ. Онъ при этомъ часто употребляетъ нарѣчіе *нѣнѣ* (нынѣ), для обозначенія своего созерцательнаго перехода въ тѣ или другія будущія времена (4, 9. 10. 5, 1. 3. 11. 7, 4. 10).

Сердечность и одушевленность пророка отразились на изложеніи его рѣчи. Онъ часто отступаетъ отъ грамматически правильнаго изложенія рѣчи. Въ обращеніи къ однимъ лицамъ пророкъ иногда объединяетъ и раздѣляетъ ихъ (1, 16); рѣчь ведетъ то во второмъ, то въ третьемъ лицѣ; называетъ ихъ то въ мужескомъ, то въ женскомъ родѣ (1, 10. 2, 3. 6, 16. 7, 15. 17. 19). Эти особенности придаютъ книгѣ пророка Михея характеръ древне-библейскаго писанія. Пророкъ нерѣдко излагаетъ рѣчи различныхъ лицъ. Напр. во 2, 5 — рѣчь приточниковъ; въ 6, 9 — рѣчь Господа; въ 7, 7—13 — свою рѣчь къ Богу отъ лица народа; въ 7, 14 — Господень отвѣтъ на нее; въ 4, 9—13 — свою рѣчь къ Сіону; въ 5, 1—2 — къ Вавилеону и Израилю. Такое обиліе рѣчей составляетъ также выраженіе сердечности и одушевленности пророка. Пророкъ нерѣдко указываетъ на свое живѣйшее участіе въ предсказываемыхъ событіяхъ и обѣтованіяхъ (1, 8—10. 3, 8. 5, 1. 5 — 6) и отождествляетъ себя со всѣмъ еврейскимъ народомъ (7, 1. 8—10). Онъ

указываетъ на свои родныя мѣста (1, 10—15) и свое имя (7, 18).

Другія особенности рѣчи пророка Михея состоятъ въ частомъ употребленіи параномазій, аллитерацій, уподобленій и игры словъ (1, 10—15. 2, 4. 6. 5, 4. 7, 18). Свои образы и сравненія пророкъ заимствуетъ изъ пастушеской жизни. Собраніе Израиля послѣ разсѣянія уподобляется собранію овецъ въ овчарнѣ (2, 12). Страдающій среди бѣдствій Израиль уподобляется храмящему и разсѣянному стаду (4, 6. 7). Мессія, Господь и израильскіе князья называются пастырями Израиля (5, 3—4: 7, 14). Опустошенный Сіонъ называется башнею стада (4, 8). Вѣроятно, въ связи съ тѣми же образами стоитъ уподобленіе жестокости и насилій человѣческихъ яденію мяса животныхъ (3, 1—3. ср. Пс. 43, 12). Можетъ быть, въ равнинѣ, близъ родной пророку Морасѣ, паслись стада, часто видѣнныя Михеемъ.

Языкъ книги пророка Михея вообще носитъ черты классическаго библейскаго языка, за исключеніемъ нѣкоторыхъ отступленій. Напр. въ 1, 15 — כִּי вм. כִּי־כֵן; 2, 4 — וְהָיָה вм. וְהָיָה־כֵּן; 6, 10 сирийская форма — שֶׁאֵין вм. שֶׁאֵין, халдейскія формы сиряженій: 1, 10 — הַרְבֵּל־שָׁמָיִם и 4, 13 — וְהָיָה־כֵּן, и склоненій 3, 12 רַחֵם — халд. оконч. вм. רַחֵם. Подобныя отступленія свойственны поэтическому языку пророковъ.

Подлинность книги пророка Михея. Противъ подлинности книги пророка Михея въ западной отрицательной богословской литературѣ не было серьезныхъ возраженій. Возраженія были такъ слабы и тенденціозны, что, по замѣчанію Орелли, подрывали кредитъ отрицательной критики въ глазахъ безпристрастныхъ богослововъ ¹⁾. Дѣйствительно, трудно опровергать

¹⁾ Свидѣтельство Орелли имѣетъ значеніе, потому что въ рѣшеніи исagogическихъ вопросовъ онъ часто принимаетъ отрицательно-критическіе взгляды. Онъ, напримѣръ, отвергаетъ подлинность Ис. 40—66 гл. Зах. 9—14 гл. Orelli. Die Alttestamentliche Weissagung von d. Vollendung Gottesreiches. 1882 г. 343 s. Отри-

XXII

подлинность этой книги, потому что изложенныя въ ней рѣчи находятся въ тѣсной связи съ современнымъ пророку политическимъ и нравственнымъ состояніемъ еврейскаго народа. Онѣ сходны съ рѣчами пророковъ Исаи и Осіи, которые проходили служеніе въ одно время съ Михеемъ. Подлинность рѣчей пророка Михея, наконецъ, подтверждается современниками Іереміи (Іер. 26. 18—19=Мих. 3, 12).

цательно-критическія возраженія приводятся у Каспари и Рисселя. Caspari Ueber Micha Morasthiten. Christiania. 1852. Ryssel Untersuchungen über die Textgestalt und die Echtheit des Buches Micha. Leipzig. 1887 г.

В) Исторія текста книги пророка Михея.

Подлинный текстъ книги пророка Михея сохранился въ мазоретскомъ изданіи еврейской Библии. Различные еврейскіе списки заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя разночтенія, въ сравненіи съ общепризнаннымъ текстомъ книги. Но эти разночтенія незначительны и не могутъ свидѣтельствовать о порчѣ текста. Разночтенія встрѣчаются въ неудобопонятныхъ еврейскихъ словахъ, или выраженіяхъ, которыя въ древнихъ переводахъ читались отлично отъ мазоретскаго текста. Такимъ образомъ, большею частію разночтенія можно приписать критическимъ и экзегетическимъ цѣлямъ переписчиковъ и владѣльцевъ рукописей ¹⁾).

Текстъ книги пророка Михея сохранился еще въ различныхъ древнихъ переводахъ: въ переводѣ LXX толковниковъ, въ греческихъ переводахъ Акилы, Θεодотіона и Симмаха, въ Таргумахъ, въ Пешито, у бл. Иеронима и въ Вульгатѣ. Эти переводы называются *непосредственными*, потому что составлены съ еврейскаго текста. Они представляютъ въ себѣ свидѣтельство о подлинномъ текстѣ книги пророка Михея того времени, въ которое они были составляемы. Текстъ перечисленныхъ переводовъ довольно значительно отличается отъ нынѣшняго еврейскаго текста книги пророка Михея. Это отличіе, повидимому, можетъ дать поводъ предполагать значительное измѣненіе, съ теченіемъ времени, въ подлинномъ текстѣ. Но такое предположеніе слѣдуетъ признать ошибочнымъ. Очень незначительная часть отступленій древнихъ переводовъ отъ нынѣшняго еврейскаго текста можетъ быть объяснена разночтеніями въ оригинальномъ еврейскомъ текстѣ,

¹⁾ Разночтенія собраны у Кенникотта и Де-Росси. Kennicott. *Vetus testamentum hebraicum cum variis lectionibus*. Oxonii. 1780 г. II t. De-Rossi. *Variae lectiones veteris testamenti*. Parmae. 1785 г. III vol.

которымъ пользовались переводчики. Несравненно большая часть отступленій произошла отъ самихъ переводчиковъ и не можетъ доказывать поврежденности подлиннаго текста. Для того, чтобы это мнѣніе не показалось голословнымъ, рассмотримъ отступленія древнихъ переводовъ.

Переводъ LXX толковниковъ очень значительно отстupaетъ отъ мазоретскаго текста и объясненія его у нынѣшнихъ западныхъ богослововъ. Но это отлiчiе не можетъ доказывать измѣненія подлиннаго текста книги. Правда, отступленія перевода LXX иногда предполагаютъ основу для себя въ оригинальномъ еврейскомъ текстѣ, которымъ руководились переводчики. Но, въ большей части случаевъ, они допущены намѣренно, самими переводчиками.

Отлiчiе еврейскаго текста LXX толковниковъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ подтверждается другими памятниками, авторы коихъ не были знакомы съ переводомъ LXX, а если были знакомы, то не всегда слѣдовали ему. Такъ: отступленія въ переводѣ LXX иногда согласны съ чтеніями нѣкоторыхъ еврейскихъ рукописей и древнихъ переводовъ, составленныхъ съ еврейскаго текста: греческихъ переводовъ Акилы, Θεοδοῦτου и Симмаха, халдейскихъ таргумовъ, сирскаго Пешито, латинскаго перевода бл. Іеронима ¹⁾ (напр. въ 1, 5. 2, 8. 3, 1. 4, 8). Иногда необходимо предполагать варианты въ еврейскомъ текстѣ LXX толковниковъ, хотя они и не подтверждаются другими памятниками. Такъ, нѣкоторыя выраженія перевода LXX никакъ не могутъ быть произведены отъ мазоретскаго еврейскаго текста и не могутъ быть объяснены намѣреннымъ отступленіемъ переводчиковъ отъ его чтенія (2, 9. 11. 3, 7. 5, 1. 7, 4).

Но по большей части отступленія въ переводѣ LXX отъ нынѣшняго еврейскаго текста своимъ про-

¹⁾ Отступленія переводовъ LXX и славянскаго будемъ подробно изслѣдовать при объясненіи самой книги. Здѣсь только укажемъ главы и стихи, въ которыхъ они находятся.

исхожденіемъ были обязаны самимъ переводчикамъ. Намѣренныя уклоненія ихъ отъ буквы еврейскаго текста вызываемы были иногда желаніемъ придать ему грамматически правильную форму, въ соотвѣтствіе контексту рѣчи (напр. въ 1, 10. 3, 10. 4, 10. 5, 2—9. 6, 11. 13. 7, 3. 15). Иногда переводчики по догадкѣ переводили затруднительныя еврейскія слова, рѣдко встрѣчающіяся въ Библии и объясняемыя нынѣшними толковниками иначе, по аналогіи съ другими семитическими языками (напр. 1, 8). Иногда переводчики уклонялись намѣренно отъ еврейскаго текста, съ цѣлю пояснить неудобопонятныя выраженія (напр. 1, 7. 9. 4, 10. 6, 2. 7, 5). Иногда они уклонялись отъ еврейскаго текста съ цѣлю приблизить пророческое изрѣченіе къ языку ветхозавѣтныхъ писателей. Въ подобныхъ отступленіяхъ также можно видѣть стремленіе прояснить текстъ пророчества Михея (напр. 1, 4. 4, 6). Иногда переводчики по необходимости дѣлали грамматическія уклоненія отъ еврейскаго текста, чтобы сохранить логическую точность его. Идіотизмы еврейскаго языка они замѣняли вполне соотвѣтствующими идіотизмами греческаго языка (напр. 2, 4. 12. 4, 2). Переводчики наконецъ иногда отступали отъ еврейскаго текста, съ цѣлю подтвердить богословскіе іудейскіе взгляды позднѣйшаго времени (напр. 2, 1. 3. 4, 5).

Иногда въ переводѣ LXX находятся дополненія, сравнительно съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ. Эти дополненія, впрочемъ, не всегда можно приписывать самимъ переводчикамъ. Многія изъ нихъ, вѣроятно, позднѣе переписчиками были вставляемы, сначала на поляхъ, а потомъ въ самомъ текстѣ перевода (напр. 1, 15. 2, 12—13. 4, 8. 10. 5, 4. 6, 3. 7, 2). А нѣкоторые дополненія, можетъ быть, первоначально были въ нѣкоторыхъ еврейскихъ спискахъ. Они сохранились, какъ у LXX, такъ и въ другихъ древнихъ переводахъ (напр. въ 5, 7). Пониманіе текста книги пророка Михея у переводчиковъ часто отличается отъ пониманія его нынѣшними толковниками. Еврейскія

слова, принимаемые нынѣ за собственные имена, переводчики считали нарицательными именами (напр. 1, 10—15. 2, 12. 6, 5. 7, 12). Наричательнымъ именамъ переводчики иногда придавали значеніе отличное отъ того, какое придастся имъ нынѣшними толковниками (напр. 1, 10. 2, 6. 3, 1. 6, 9). Итакъ, въ большей части, отступленія перевода LXX принадлежатъ самимъ переводчикамъ.

Греческіе переводы Акилы, Θεοδοτίωνи и Симмахъ. Изъ этихъ переводовъ сохранились только небольшіе отрывки въ святоотеческихъ твореніяхъ, по которымъ можно судить о незначительномъ отступленіи ихъ отъ перевода LXX. Отступленія греческихъ переводовъ отъ перевода LXX объясняются близостью ихъ къ еврейскому тексту. Большею частію чтенія въ древнихъ греческихъ переводахъ, уклоняясь отъ перевода LXX, соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту.

Такъ въ 1, 15 евр. слово מַרְשָׁא — Мареша, Симмахъ переводитъ: *Μαρῶσα*, LXX: *Λαχεῖς*. Въ 2, 1 евр. слово וַיֵּי — увы! Акила и Симмахъ перевели: *ἰαυ*, LXX: *ἐγέροντο*. Тамъ же: עַל כֹּחַ שׁוֹרֵי — потому что есть въ рукѣ ихъ сила, Акила перевелъ: *διότι ἰσχυρόν χεῖρ αὐτοῦ* — ибо сильна рука его, Симмахъ: *ὅτι ἰσχυρὲν ἡ χεῖρ αὐτῆς* — ибо имѣетъ силу рука его, а LXX: *ἐκ ἧραν πρὸς τὸν Θεὸν χεῖρας αὐτῶν* — не поднимали рукъ своихъ къ Богу. Во 2, 6 רַעֲוִי רַעֲוֵהֶם רַעֲוֵהֶם — не лейте (рѣчи), пусть не льютъ, не лейте; Акила перевелъ: *μὴ σταλάξετε σταλάζοντες ὃ σταλάξετε* — не лейте льющіе, не лейте; LXX: *μὴ κλαίετε δάκρυον μὴδὲ δακρύνεσθαι* — не плачьте слезами, пусть не плачутъ. Въ 3, 1 — וְכָל הַכְּנָזִים — князья, греческіе переводчики (*λοιποὶ*) ¹⁾ перевели: *οἱ ὑγόμενοι* — князья, LXX: *κατάλοιποι* — остальные. Въ 3, 8 — וְכָל הַכְּנָזִים — я

¹⁾ Терминъ *λοιποὶ* означать у отцевъ церкви всѣхъ греческихъ переводчиковъ, кромѣ LXX толковниковъ. Въ этомъ смыслѣ, на основаніи ихъ неопредѣленныхъ цитатъ, онъ употребляется и у собирателей гекзаплъ Оригена.

XXVII

полонъ, Симмахъ перевелъ: *ἐγὼ ἐνεπλήσθην* — я полонъ, LXX: *ἐγὼ ἐμπλήσω* — я наполню. Въ 3, 12 — *רֶכֶשׂ* — куча камней, Акила перевелъ: *λιθολογηθήσεται* — заброшенъ будетъ камнями, LXX: *ὡς ὁπωροφυλάκιον* — какъ садовая палатка. Въ 4, 13 — *קָרָנָה* — преданъ заклятію, греческіе переводчики (*λοιποὶ*): *ἀναθεματίσεις* — заклинаешь, LXX: *ἀναθήσεις* — возложишь. Въ 5, 1 *שֹׁפֵט* — судью, Акила и Θεодотіонъ перевели: *τὸν κριτὴν* — судью, LXX: *τὰς φυλὰς* — колѣна. Въ 5, 5 — *רִבִּי* — помазанники, начальники, Акила перевелъ: *καθεσταμένους* — поставленныхъ, Симмахъ: *χριστὲς* — помазанныхъ, Θεодотіонъ: *ἀρχηγὲς* — предводителей, а LXX: *ῥήματα* — язвы. Въ 5, 6 — *קָנָה* — въ воротахъ ея, Симмахъ перевелъ: *ἐντὸς πυλῶν* — внутри воротъ, Θεодотіонъ: *ἐν πύλαις αὐτῆς* — въ воротахъ ея, LXX: *ἐν τῶν αὐτῆς* — въ ямѣ ея. Въ 5, 7 — *כִּיבִיבִי* — дождевыя капли, Акила перевелъ: *ψεκάδες* — дождевыя или росныя капли, Θεодотіонъ: *νιφετός* — дождь, LXX: *ἄρονες* — лянтя. Тамъ же: *לֹא יִבְיָא* — не будетъ надѣяться, Θεодотіонъ: *ὅχι ἐλπίζει* — не будетъ надѣяться, LXX: *μηδὲ ὑποσῆ* — не устоить. Въ 6, 9 — *קָרָה* — будетъ вызывать, Симмахъ перевелъ: *βοήσει* — будетъ вызывать, LXX: *ἐπικληθήσεται* — будетъ названъ. Въ 6, 16 — *קָרָה* — въ совѣтахъ ихъ; одинъ изъ греческихъ переводчиковъ (*ἄλλος*) перевелъ: *ἐν βελάις αὐτῶν* — въ совѣтахъ ихъ, LXX: *ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν* — въ путяхъ ихъ. Въ 7, 4 — *קָרָה* — смятеніе ихъ, одинъ изъ греческихъ переводчиковъ перевелъ: *πολιορκία αὐτῶν* — стѣсненіе ихъ, LXX: *κλαυθμοὶ αὐτῶν* — плачи ихъ. Въ 7, 18 — *לְעֹלָם* — навсегда, греческіе переводчики перевели: *εἰς αἰὲν* — на всегда, LXX: *εἰς μακροτύριον* — во свидѣтельство.

Иногда переводчики, руководясь еврейскимъ текстомъ, вполне сходнымъ съ LXX-ю, употребляютъ лишь другія греческія слова, вѣроятно считая ихъ по значенію болѣе близкими къ еврейскому тексту, нежели употребленныя у LXX.

XXVIII

Въ 1, 8 — שׁוֹרִים — какъ шакалы, Акила перевелъ: ὡς βελόνων, — какъ сирень, Θεодотіонъ: ὡς λεόντων — какъ львовъ, LXX: ὡς δρακόντων — какъ драконовъ. Тамъ же: שׁוֹר — пустынная птица, Акила и Симмахъ перевели: στρουθοκαίων — страусовъ, LXX: βελόνων — сирень. Въ 4, 8 — שׁוֹר — холмъ, Акила перевелъ: σκοτιώδης — мрачный, Симмахъ: ἀπόκρυφος — скрытый, LXX: ἀνχιώδης — мрачный.

Всѣ почти отступленія греческихъ переводовъ отъ LXX соотвѣтствуютъ еврейскому мазоретскому тексту и доказываютъ неповрежденность послѣдняго ¹⁾.

Халдейскій таргумъ Ионаана. Переводъ книги пророка Михея на халдейскомъ языкѣ, приписываемый Ионаану, сыну Узіила, какъ и переводъ другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, можетъ быть названъ древнимъ іудейскимъ толкованіемъ. Онъ очень далекъ отъ еврейскаго текста, принятаго мазоретами. Нессомнѣнно, такое удаленіе зависѣло отъ самого переводчика. Переводъ всей книги пророка Михея носитъ перифрастическій характеръ. Переводчикъ постоянно распространяетъ пророческую рѣчь, иногда стараясь прояснить ее. Съ этою цѣлю переводчикъ образную, иносказательную, рѣчь пророка обращаетъ въ прямую ²⁾.

Такъ: въ 1, 7 въ еврейскомъ текстѣ читается: וְשִׁבְיָהּ וְנָחֶה וְנִגְלָה — богатства Самаріи будутъ обращены на любодѣйные дары; въ таргумѣ: וְנִגְלָה וְנָחֶה וְשִׁבְיָהּ — будутъ отданы въ храмъ почитателей идоловъ. Въ 3, 2 выраженіе: וְנִגְלָה וְנָחֶה וְשִׁבְיָהּ — сдираете съ нихъ кожу ихъ и плоть съ костей ихъ, въ таргумѣ переводится: וְנִגְלָה וְנָחֶה וְשִׁבְיָהּ — насильственно отнимаете имущество народа и драго-

¹⁾ Греческіе переводы мы рассматривали по гекзапламъ Оригена, изданнымъ Монтфокономъ и помѣщеннымъ у Миня. Patrologiae cursus completus. Series Graeca. ¹⁶/₃.

²⁾ Таргумы, сирскій и арабскій переводы мы рассматривали по полиглоттѣ Вальтона. Изд. 1653—57 11.

цѣнное достояніе его похищаете. Въ 3, 3 выраженіе: אכלו שאר עמי יערם מעליהם ואת עצמיהם פצו ופרשו באשר — ѣдятъ плоть народа моего и едятъ съ нихъ кожу ихъ, а кости ихъ ломаютъ и дробятъ какъ бы въ горшокъ, — въ таргумѣ переводится: וית שארהן מגמדין — похищаютъ имущество народа моего и драгоценное богатство его грабятъ, а остальное имущество его берутъ и дѣлятъ между собою, какъ мясо въ горшкѣ (дѣлится). Въ 3, 5 выраженіе: הגשמים בשניהם — грызутъ зубами своими, переводится: דמן מיכל להון שרון דבסר — кто приноситъ имъ мясную пищу. Въ 6, 9 — קול יהוה יקרא — голосъ Господа зоветъ, переводится: קל נבייא דני מבין — пророки голосомъ Божиимъ зываютъ. Въ 6, 11 — אבני מרמה — обманчивыя гири, переводится: מחבלין יברבין וועדקן — большія и малыя гири. Въ 7, 1 — горе мнѣ! ибо со мною теперь, какъ по собраніи лѣтнихъ плодовъ, какъ по уборкѣ винограда, ни одной ягоды для ѣды, ни спѣлаго плода, котораго желаетъ душа моя, — переводится: сказалъ пророкъ: горе мнѣ, потому что я живу, когда отсутствуютъ добрые, въ такое время, когда погибли добродѣтельные съ земли; вотъ, какъ спѣлыхъ плодовъ, какъ виноградныхъ ягодъ, послѣ сбора винограда, нѣтъ добродѣтельнаго мужа; добрыхъ людей желаетъ душа моя.

Намѣренное измѣненіе смысла пророческой рѣчи иногда зависѣло отъ стремленія таргумиста сгладить и смягчить грозныя пророчества Михея о судьбѣ еврейскаго народа.

Въ 4, 9 выраженіе: הרעו רע громко стонешь, переводится: מרחבאך присоединяешься къ другимъ народамъ (מרחבאך). Въ 5, 11 выраженіе: הברתי ערי ארצה — истреблю города въ землѣ твоей, переводится: אשני קרוי עממא — истреблю города (языческихъ) народовъ съ земли твоей. Въ 5, 14 — נהשתי אשיריך מקרבך — искореню рои твои, переводится: אעקר שחילי עממא — рои языческихъ народовъ искореню.

Иногда наѣренныя отступленія таргумиста отъ еврейскаго текста зависѣли отъ желанія поддержать современныя ему іудейскія богословскія воззрѣнія. Въ таргумѣ раскрывается ученіе о Божественныхъ личностяхъ: Слово Божіе и Слава Божіея. Эти лица считаются посредниками между Богомъ и людьми. Таргумистъ, поэтому, употребляетъ выраженія: Слово Божіе: דבר יהוה — (въ 1, 2, 2, 13, 3, 11, 4, 4—5, 5, 15, 7, 7, 10, 14, 19) и Слава Божія: כבוד יהוה (4, 2), вмѣсто: Господь — יהוה, יהוה, יהוה, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ говорится объ отношеніи Бога къ людямъ.

Проникнутый фарисейскимъ духомъ, таргумистъ заботился объ исполненіи народами закона Моисеева, и потому въ 5, 15 выраженіе: אשר לא יעשו — которые не будутъ послушны, перевелъ: которые не учатся правиламъ закона — אשר לא ילמדו. Въ евоенистическихъ цѣляхъ выраженіе: שכבה (жена) лежащая на лонѣ, таргумистъ переводитъ: жена завѣта твоего (אשר — 7, 5).

Можно думать, что еврейскій текстъ у таргумиста въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отличенъ былъ отъ нынѣшняго еврейскаго текста, потому что отступленія встрѣчаются и въ другихъ переводахъ.

Въ 1, 5 выраженіе еврейскаго текста: גובה יהודה — высоты Іуды, переводится: גובה בית יהודה — ірѣхъ дома Іудина. Вѣроятно, въ еврейскомъ текстѣ у таргумиста читалось: גובה. — Въ 5, 1 слово שופט — судья, переводится множественнымъ числомъ: שופטים — судьи, вѣроятно читалось: שופט. — Въ 1, 11 слово מנוחה — станцію его, переводится: בית המנוחה — дома желаній вашихъ; вѣроятно, читалось: המנוחה. — Въ 5, 4—слово: והיו — будутъ жить, переводится: והיו — возвратятся, вѣроятно читалось: והיו. Въ 6, 9 слово יראה — увидитъ, таргумистъ переводитъ: ירא — бояться, читая: ירא. Во всѣхъ указанныхъ мѣстахъ находится такое же чтеніе въ переводѣ LXX и другихъ древнихъ переводахъ.

Въ іерменевитическихъ видахъ переводчикъ дѣластъ вставки и дополненія въ текстѣ.

Въ 3, 7 — עָמִי עַל־שָׁפָם — покроютъ уста свои, до-
полняются: כֹּאֲבָדִים — какъ плачущіе. Въ 6, 4 выраженіе:
וְיִשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מִרְיָם — Я послать предъ тобою
Моисея, Аарона и Маріамъ, переводится: וְיִשְׁלַח קִדְמָךְ
חֵמָּה נָבִיא מִשָּׁה וְאַלֶּפָּה מִסִּדֵּר דִּנֵּן אֶת־דִּנְךָ לִבְרָכָה עַל עָמִי וּמִרְיָם
חֵמָּה — Я послать предъ тобою трехъ проро-
ковъ: Моисея, чтобы онъ училъ преданію о судѣ, Аарона
для очищенія народа, и Маріамъ для наставленія жен-
щинъ. Въ 6, 5 выраженіе: מִן־הַשָּׂמַיִם עַל־הַגִּבְעָה — отъ Сит-
тима до Галгалъ, переводится: הָלָא נִבְרָן אֶתְעִבִּידָא לָבוֹן
וְגַיִשׁ שָׁמַיִן עַד בֵּית גַּלְגָּל — не совершены-ли были для васъ
удивительныя чудеса отъ долины Ситтимъ до дома
Галгалъ? Въ 7, 1 вставлено въ началѣ: אָמַר נָבִיא — ска-
залъ пророкъ. Въ 7, 9 вставлено въ началѣ: אָמַר יְרוּשָׁלַם
— сказалъ Іерусалимъ. Въ 6, 20 выраженія: חֵתן אִמִּי
לְעֶרְבָה חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִמִּי קָדָם
חֵתן קִישִׁטָּיה דִּיעֶרְבָה לְבִנְיָהּ בְּמֵא דְקִימָתָא לִיה בְּבִיתָאָל שְׁבָא
אַבְרָהָם לִירְעִיָה בְּחֵרִיתָהּ בְּמֵא דְקִימָתָא לִיה בֶּן בִּרְיָא חֲדָרָה לֹא עָקִירָה
יִצְחָק דִּאֲדָעָקָר עַל גְּבִי מִדְבָּרָה קִדְמָךְ חֻעֲבִיד עָמְנָא שְׁבָן דְקִימָתָא לְאַבְרָהָמָא
חֵמָּה — явишь вѣрность Іакову сыновьямъ его, какъ
ты съ клятвою обѣщалъ ему въ Веѣилѣ; милость Авра-
ама потомству его послѣ него, какъ ты клялся ему
при раздѣленіи (вѣроятно животныхъ—Быт. 15, 9—21);
вспомнишь ради насъ привязи (верви) Исаака, кото-
рыми онъ былъ связанъ на жертвенникѣ предъ Тобою
(Быт. 22 гл.); наконецъ, окажешь намъ благо, которое
Ты обѣщалъ съ клятвою отцамъ нашимъ отъ древнихъ
дней. Слово: „пророкъ“, въ приложеніи къ ложнымъ
пророкамъ, переводится: лжепророкъ: נְבִיִּי שִׁקְרָא — 2, 11.
3, 5. 7. Въ 1, 11 выраженіе: מִסְפַּד בֵּית הָאֵל וְיָקָה מִכָּם עֲמָדָתִי
плачъ Ецеѣя отниметъ у васъ станцію въ немъ, рас-
пространенно переводится: עֲבִידוּ לָבוֹן מִסְפַּד בְּמִדָּר עַל קָטִילִי
וְבִרְכּוּן בֵּית צוּלָאִי קָחִי חֻמְדָּהֲבֹן דְּחִיתִין אָנְסִין וּמִקְרָבִין דִּין לִשְׁפָר דִּין
— издавайте у себя плачевныя
стоны объ избитыхъ вашихъ храбрыхъ мужахъ въ глу-
бокомъ дому, о пріятныхъ вашихъ домахъ, которые

насиловать отняты одинъ за другимъ, поэтому слава вашей земли отнимается у васъ.

Вѣроятно, также съ цѣлю прояснить рѣчь пророка и поставить ее въ соотношеніе съ контекстомъ, переводчикъ измѣняетъ лица глаголовъ.

Въ 1, 8 — אֶפְסֶה יְיָיִיחָה אִיכָה שִׁילַל — я буду плакать и рыдать, буду ходить какъ ограбленный, переводится: יִסְפְּדוּ ויִילָלוּ יִהְיוּ בְּשׁוֹרְלָנוּ — будутъ (жители Самаріи) плакать и рыдать, пойдутъ нагіе... Въ 6, 11 — הֲאֵיכָה — могу-ли я быть чистымъ, переводится: הֲיִזְכֵּן — могутъ-ли считаться чистыми (имѣюще неправильные вѣсы).

Для христіанскихъ богослововъ важно пониманіе въ таргумѣ мессіанскаго пророчества въ 5, 2 въ приложеніи къ Мессіи. Этотъ стихъ переводится въ таргумѣ такъ: וְאַתָּה בְּתוֹלְהֶם אֶפְרַתָּה כֹּעֵר הָיִיתָ לְאַחֲמֶזְקָה בְּאַרְפָּא דְּבֵית יִהִיָּה מִקֵּד קֶדְמִי יִפּוֹק מִשְׁהָא לְמִקְוֵי עֲבִיד שׁוֹלְמָן עַל יִשְׂרָאֵל דִּי שְׁמִיָּה הָיִיתָ מִקֵּד קֶדְמִי יִפּוֹק מִשְׁהָא לְמִקְוֵי עֲבִיד שׁוֹלְמָן — и ты Виолесмъ Ефраоа, хотя малъ, чтобы считаться между тысячами дома Іудина, изъ тебя предо Мною выйдетъ Мессія, чтобы имѣть владычество надъ Израилемъ, Его имя наречено отъ вѣчности, отъ дней вѣка. Замѣчательнъ по своей оригинальности переводъ въ таргумѣ 4, 8: וְאַתָּה מִשְׁהָא דִּישְׂרָאֵל דְּטָמִיר מִן קֶדֶם חֻבֵּי בְּנִשְׁתָּא דְּצִין לָךְ עֲתִידָא מְלֻכָּתָא לְמִתִּי וְיִתִּי שְׁלֻמְנָא דְּטָמִיר מִן קֶדֶם חֻבֵּי בְּנִשְׁתָּא דְּצִין לָךְ עֲתִידָא מְלֻכָּתָא לְמִתִּי וְיִתִּי שְׁלֻמְנָא — и ты Мессія Израиля, который сокрытъ за грѣхи общества Сіона, къ Тебѣ придетъ царство, но древнее владычество придетъ и къ царству общества Іерусалима.

Итакъ, изъ всѣхъ многочисленныхъ, указанныхъ нами, случаевъ отступленія таргума отъ нынѣшняго еврейскаго текста, только не болѣе 5—6 мѣстъ могутъ объясняться разностию еврейскаго текста. Остальные же отступленія, безъ сомнѣнія, сдѣланы самимъ таргумистомъ.

Сирскій переводъ Пешито. Сравнительно съ разсмотрѣнными доселѣ переводами, греческимъ и халдей-

скимъ, сирскій переводъ Пешито, въ книгѣ пророка Михея, отличается большою близостью къ нынѣшнему еврейскому тексту. Вообще Пешито отличается точностью, буквализмомъ. Этотъ переводъ свободенъ отъ многочисленныхъ поясненій и распространеній, наполняющихъ таргумъ. Для сирскихъ христіанъ представлялся яснымъ самый текстъ пророческой рѣчи. Въ сирскомъ переводѣ большою частию сохранены еврейскія слова книги пророка Михея и измѣнены лишь ихъ формы, въ соотвѣтствіе сирской грамматики. Выпедшія изъ употребленія еврейскія слова въ Пешито замѣняются другими, вѣроятно, употреблявшимися въ разговорной рѣчи. Сирскій переводчикъ принужденъ былъ иногда отступать отъ еврейскаго текста, съ цѣлю прояснить его. Это допускается въ рѣдкихъ случаяхъ, когда еврейскій текстъ представляетъ грамматическія и лексическія затрудненія.

Такъ: иногда по контексту измѣняются, для ясности рѣчи, лица глаголовъ. Въ 1, 8 — אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ שִׁלַּח — я буду рыдать и ходить ограбленнымъ и обнаженнымъ, переводится: אֵלֶיךָ שִׁלַּח יֵבֶנְךָ מִדָּג — рыдай, ходи ограбленная и обнаженная (вѣроятно, Самарія). Въ 6, 11 — הָאוֹכֵל — могу-ли быть праведнымъ, переводится: יִרְחֹץ — оправдаются-ли (богачи). Въ 6, 8 — הִגִּד לִי — возвѣщено тебѣ, переводится: אֶמְצֵא — возвѣщу тебѣ. Образныя выраженія пророка переводятся перифрастически. Такъ: въ 7, 5 — דַּלְתֵי פִּתְחוֹת — двери устъ твоихъ, переводится: מִדְּבַר פִּתְחוֹת — слова устъ твоихъ. Тамъ же: שֹׁכֵן חֵיקֶךָ — лежащая на лонѣ твоемъ, переводится: אִשְׁתְּךָ — жена твоя. Въ 2, 12 — כְּהִימָה מִדְּבַר — зашумятъ, какъ овцы въ овчарнѣ, отъ многолюдства, переводится: אִם אֶזְכֹּר אֶתְּחַלְּלֶנּוּ וְנִסְתָּרִים מִן הָאָדָם — (зашумятъ) какъ овцы, скрытыя въ овчарнѣ отъ людей. Въ 4, 7 — שְׂמִי אֶת־הַצִּלְעָה לְשֹׂאֵרֵי — сдѣлаю храмлющее остаткомъ, пере-

водится: ^{לְבָבוֹ} ^{לְבָבוֹ} ^{לְבָבוֹ} — сдѣлаю (благопріятный) конецъ храмлющимъ. Въ 4, 8 — ^{וְהָיָה הַמִּשְׁלֵחַ הַרְאֵשֶׁתָּהּ} — къ тебѣ придетъ и возвратится прежнее владычество, царство, переводится: ^{אֶחָדָם בְּחַיָּהוֹם הָאֵלֹהִים מִבְּרָאָהּ בְּחַיָּהוֹם} — твое время приблизилось, пришелъ первый царь царства. Въ 6, 2 — ^{הָאֲבָתִים מִדִּי אֶרֶץ} — твердыя основы земли, переводится: ^{הַמְּצֻלָּה בְּמַלְאֲכֵי הָאֲבָתִים} — глубокия основы земли. Въ 5, 7 выражение: ^{וְכִי יֵרָאֵה וְיָרָא וְיָרָא וְיָרָא} — левъ, когда проходить, то попираетъ и терзаетъ, и никто не спасетъ отъ него, — переведено перифрастически: ^{וְכִי יֵרָאֵה וְיָרָא וְיָרָא וְיָרָא} — который (вѣроятно іудейскій народъ), когда опредѣлить и назначить, беретъ въ добычу и никто у него не отниметъ. Въ 7, 3 — выражения: ^{עַל-הָרֶעַ בְּפִים לְהוֹשִׁיב הַשֵּׁר שֶׁאֵל יְהוֹשֻׁעַ בְּשֵׁר} — руки ихъ обращены къ тому, чтобы дѣлать зло, начальникъ требуетъ подарковъ, судья судить за взятки, переводятся: ^{וְיִגְוֹסֶם מִדְּבָרָהּ לְחַשְׁלָהּ הֵלָּא מִדְּבָרָהּ עָלָה} — руки ихъ обращены на зло, а не на добро, князь требуетъ золота, и судья говоритъ о взяткѣ. Въ 7, 11 выражение: ^{וְהָרֶעַקָהּ} — отдалить межу, переводится: ^{וְלִמְאֻלָּהּ} — получишь надежду.

Въ случаѣ неудобопонятныхъ еврейскихъ выраженій переводчикъ обращался за помощью къ LXX толковникамъ и съ ними согласовалъ свой переводъ.

Въ 1, 10 слово: ^{וְהִדִּירוּ} — возвъщайте, переведено: ^{וְהִדִּירוּ} — радуйтесь. Въ 2, 6 слова: ^{אַל-תִּשְׁמוּ אֶל-יְשׁוּעָה לְאַלְהָהּ} — не лейте рѣчи (т. е. не пророчествуйте), не лейте рѣчи о семъ, переведено: ^{לֹא יִשְׁמַעְךָ בְּתִיבָהּ הֵלָּא לְיִשְׁמַעְךָ וְאַל תִּשְׁמַעְךָ} — не проливайте слезъ, не плачьте объ этомъ. Въ 2, 7 — ^{קָצַר רִיחַ יְהוָה} — умалился Духъ Господень, переведено: ^{וְיִזְנוּ אֶת-רוּחַ יְהוָה} — разгнѣвалъ Духъ Господня. Въ 2, 8 — ^{מִמּוֹל שְׁלֵמָה ... מַעֲבָרִים} — сверхъ одежды у проходящихъ,

переведено: ^{לְעוֹלָם} ^{לְעוֹלָם} ^{לְעוֹלָם} — противъ мира своего, чтобы отнять. Въ 2, 11 — ^{אִם} ^{יִשְׁכַּר} ^{וְלֹא} ^{יִשְׁכַּר} ^{וְלֹא} ^{יִשְׁכַּר} — кто сталь-бы проповѣдывать тебѣ за вино и сикеру, былъ-бы проповѣдникомъ этого народа, переведено: ^{לֹא} ^{יִשְׁכַּר} ^{וְלֹא} ^{יִשְׁכַּר} ^{וְלֹא} ^{יִשְׁכַּר} — накапалъ тебѣ вина и сикеры, и будетъ отъ капли людей сихъ... Въ 6, 10 — ^{אֵשׁ} — не есть-ли, переведено: ^{אֵשׁ} — огонь. Въ 7, 4 — ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} — лучший изъ нихъ какъ терновникъ, справедливый хуже колючей изгороди, нынѣ постигнетъ ихъ смятеніе, переведено: ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} ... ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} ^{הַטֵּיבִים} — они гнушаются своею добродѣтелью, какъ матеріей, съѣденной молью, нынѣ у нихъ будутъ плачи. Слово моль: ^{חֲמִיל}, указываетъ на прямое вліяніе перевода LXX, въ которомъ здѣсь употреблено слово ^{σῆς} — моль. Въ 5, 6 (по LXX—7 ст.) добавлено: ^{חֲמִיל} — въ народѣ. Всѣ указанныя отступленія вполне тождественны съ отступленіями въ переводѣ LXX.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ еврейскій текстъ переводчика отличался отъ нынѣшняго еврейскаго текста.

Въ 1, 5 слово: высоты ^{רָמֹת} переведено: ^{רָמֹת} — грѣхъ, какъ бы читалось: ^{רָמֹת}. Въ 1, 11 — станцію въ немъ — ^{עֲמֻדָּה} переведено: ^{עֲמֻדָּה} — язву его, какъ бы читалось: ^{עֲמֻדָּה}. Въ 1, 15 слова: до Одоллама ^{עַד-עֲדֹלָם} переведены: ^{עַד-עֲדֹלָם} — на вѣки, какъ бы читалось ^{עַד-עֲדֹלָם}. Во 2, 4 — отошелъ — ^{וַיֵּצֵא}, переведено: ^{וַיֵּצֵא} — раздѣлилъ, какъ бы читалось ^{וַיֵּצֵא}. Въ 4, 8 — Офелъ ^{עֵפֶל} — переводится: ^{עֵפֶל} — темный, какъ бы читалось: ^{עֵפֶל}. Въ 4, 9 — громко вопіешь ^{תִּרְעַע רָע} — переводится: ^{תִּרְעַע רָע} — дѣлаешь зло, какъ бы читалось ^{תִּרְעַע רָע}. Въ 5, 5 — въ воротахъ ея — ^{בְּפִתְחוֹתֶיהָ} переведено: гнѣвомъ ея — ^{בְּזַעַם} — какъ бы читалось: ^{בְּפִתְחוֹתֶיהָ}. Въ 6, 7 — въ

потокахъ елѣя נַחֲרִשְׁמָן, переведено: בְּחִסְסָא בְּמִלָּה יִמְסַמְסָא — въ стадахъ тучнаго скота, можетъ быть, читалось: רַחֲלִי-שְׁמָן. Въ 6, 9—увидитъ—יִרְאֶה—переведено: גִּבֹּשׁ—боящихся, какъ бы читалось: יִרְאֵי. Въ 7, 12—отъ горы до горы—יְהִי קֶהָר—переводится: גִּבְעָה לְגִבְעָה—до горы Орѣ, какъ бы читалось—לְהָר קֶהָר (Чис. 20, 2). Это чтеніе Роорда предпочитаетъ мазоретскому (Com. in Mich. 7, 12). Въ 7, 14—Васанъ—בָּשָׁן переводится словомъ حَلِيج. Неизвѣстно, какъ читали переводчики еврейскій текстъ ¹⁾). Ефремъ Сиринъ подѣ Матниномъ разумѣетъ мѣстность, чрезъ которую евреи проходили по пути изъ Египта. Вѣроятно, это—Маттана—מַתָּנָה—одна изъ остановокъ евреевъ во время 40-лѣтняго странствованія (Чис. 21, 17—18).

Ефремъ Сиринъ, при объясненіи книги пророка Михея, пользовался сирскимъ переводомъ Пешито. При этомъ св. Ефремъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоняется отъ текста Пешито. Иногда отступленія его приближаются къ нынѣшнему еврейскому и латинскому тексту ²⁾).

Въ 1, 8 по Пешито: אֲרִיבִי מִלֵּילָה מִלֵּילָה מִלֵּילָה—рыдай, плачь и ходи ограбленная и обнаженная; у св. Ефрема: אֲרִיבִי מִלֵּילָה מִלֵּילָה מִלֵּילָה—я буду рыдать, плакать и ходить ограбленнымъ и обнаженнымъ. Такъ читается въ еврейскомъ текстѣ. Въ 5, 6 въ Пешито читается: חֲדָהּ אֶסֶף—гнѣвомъ ея (земли Немврода), у св. Ефрема: חֲדָהּ אֶסֶף—мечемъ ея. Также читается въ Вульгатѣ.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ самъ св. Ефремъ перифрастически цитуетъ и измѣняетъ текстъ. Напримѣръ

¹⁾ Слово בָּשָׁן переведено: حَلِيج въ сирскомъ переводѣ также и во Втор. 33, 22.

²⁾ Текстъ твореніи Ефрема Сирина мы разсматривали по изданію: Ephraem Syri omnia opera graece, syriace, latine... Romae. 1732—46 г. 2-й т

во 2, 6 — $\text{לֹא תִשְׁכַּחֲמוּ} \text{וְ} \text{לֹא} \text{—}$ не лейте слезы; св. Ефремъ добавляетъ: $\text{וְיִסְתַּחֲמוּ} \text{—}$ со стономъ, вѣроятно — съ причитаніями. Въ 6, 9 — $\text{מִי} \text{—}$ кто свидѣтельствуешь, св. Ефремъ: $\text{מִי} \text{—}$ кто пришелъ свидѣтельству на васъ.

А по нѣкоторымъ выраженіямъ можно думать, что текстъ Пешито, которымъ пользовался св. Ефремъ, былъ отличенъ отъ нынѣ извѣстныхъ списковъ Пешито.

Въ 3, 12 — $\text{בְּמָקוֹם} \text{—}$ въ лѣсное мѣсто, у Ефрема читается: $\text{בְּמָקוֹם} \text{—}$ въ мѣсто лѣса копій. Въ 4, 1 — $\text{בְּבֵית} \text{—}$ гора дома Господня, читается: $\text{בְּבֵית} \text{—}$ домъ Господень.

Латинскій переводъ бл. Иеронима. Латинскій переводъ съ еврейскаго текста, составленный бл. Иеронимомъ и перешедшій въ католическую Вульгату, отличается близостью, какъ къ нынѣшнему еврейскому тексту, такъ и къ пониманію еврейскаго текста нынѣшними учеными. Переводъ всей книги пророка Михея носитъ буквалистическій характеръ. Если въ сирскомъ переводѣ мало перифраза, то его еще менѣе у бл. Иеронима. Еврейскій текстъ читается и понимается почти такъ же, какъ у нынѣшнихъ толковниковъ мазоретскій текстъ ¹⁾. Такъ: еврейскія слова, которымъ нынѣшніе толковники придаютъ значеніе собственныхъ именъ, у бл. Иеронима также имѣютъ значеніе собственныхъ именъ.

Только въ 1, 10 — слово $\text{פֶּחַל} \text{—}$ Офра, переводится: pulvis — пыль; въ 1, 11 — $\text{צֵאן} \text{и} \text{חֶצֶל} \text{—}$ Цаанъ и Ецель, переводятся: exitus и vicinus — исходъ и сосѣдній; 1, 12 — $\text{מָרוֹת} \text{—}$ Марова, переводится: amaritudo — горечь; 1, 14 — $\text{אֲכִזִּיב} \text{—}$ Ахзивъ, — переводится: mendacium — ложь, въ 7, 12 — $\text{מִצְרַיִם} \text{—}$ Египетъ — переводится: civitates munitae — укрѣпленные города.

¹⁾ Латинскій переводъ мы разсматривали по твореніямъ бл. Иеронима, въ изданіи Миня. Patrologiae cursus completus. Series Latina. XXV и XXIX tt.

XXXVIII

Нѣкоторыя затруднительныя еврейскія выраженія бл. Іеронимъ понималъ такъ же, какъ нынѣшніе толковники.

Напр. 2, 6 переводится: не говорите ораторы: не изольется на нихъ (ваше слово)—*ne loquamini loquentes: non stillabit super istos*. Глаголь אָמַר понимается, какъ и нынѣшними толковниками, въ значеніи: изливать пророческую рѣчь, между тѣмъ какъ другіе древніе переводчики (LXX толк., сирскій пер., таргумистъ) понимали: плакать. Во 2, 12 — слово: אֲבָרָה — переводится, какъ и у нынѣшнихъ толковниковъ, отъ многолюдства (*tumultuabuntur a multitudine hominum*). Въ 3, 6 — מִן מַחְשָׁב וּמִן רֵאיוֹן — переводятся: вмѣсто видѣнія и прорицанія—(*pro visione et pro divinatione*). Въ 7, 11 — לֹא יִהְיֶה חֹק לָךְ — переводятся: отдалится законъ (*longe fiet lex*).—Также переводятся и понимаются эти затруднительныя выраженія многими нынѣшними толковниками.

Но многія неудобопонятныя еврейскія выраженія бл. Іеронимъ принужденъ былъ пояснять и, такимъ образомъ, отступать отъ буквы еврейскаго текста.

Въ 1, 11 слово: אֲרָחָה — остановку въ немъ, переводится: которая стояла сама собою (*quae stetit sibi-met*). Во 2, 1 — לְפָנֵי — въ бога, переводится: противъ Бога (*contra Deum*). Во 2, 3 — слово גִּבּוֹרִים — прямымъ станомъ, переводится: гордые (*superbi*). Въ 2, 4 — וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמְרוּ — въ пѣсни скажетъ, переводится: съ пріятностію говорящихъ (*cum svavitate dicentium*). Во 2, 8 — וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמְרוּ — отвращающихся войны, переводится: (иду-щихъ мирно) вы обратили на войну (*convertistis in bellum*). Въ 4, 11 — וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמְרוּ — пусть будетъ осквернена, переводится: пусть будетъ побита камнями (*lapidetur*). Въ 5, 1 — וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמְרוּ — вооружайся дочь полчищъ, переводится: будешь опустошена дочь разбойничья (*vastaberis filia latronis*). Въ 7, 2 — וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמְרוּ — плетутъ сѣть, переводится: охотится на смерть (*venatur in mortem*). 7, 3 — переводится перифрастически: зло рукъ своихъ называютъ добромъ, князь требуетъ, судья отвѣтствуетъ (т. е. также требуетъ) и вельможа высказываетъ же-

ланіе души своей и извратили ее (душу)—(malum manuum suarum dicunt bonum; princeps postulat, et iudex in reddendo est, et magnus locutus est desiderium animae suae, et conturbaverunt eam). Въ 6, 6 — מִהֵנָּה לֵהֵנָּה — съ чѣмъ предстану предъ Богомъ, переводится: quid dignum offeram Domino — что достойное принесу Богу.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можно думать, еврейскій текстъ книги пророка Михея у бл. Іеронима отличался отъ нынѣшняго еврейскаго текста.

Во 2, 7 — אֶמַּר — называемый, переводится: и скажетъ (et dicet), какъ бы читалось — אָמַר. Въ 4, 8 — עָלֵי — холмъ, переводится: мрачная (nebulosa), какъ бы читалось: עָלָא. Въ 5, 4 — וְשָׁבוּ — будутъ жить, переводится: обратятся — (convertentur), какъ бы читалось: וְשָׁבִי. Въ 5, 6 — בַּמִּשְׁכָּתִּים — въ воротахъ ея, переводится: копьями ея (lanceis ejus), какъ бы читалось: בַּמִּשְׁכָּתִּים (отъ מִשְׁכָּת — копье). Въ 6, 8 — וְהִגֵּד — возвѣститъ, переводится: я возвѣщу (indicabo), какъ бы читалось: וְהִגֵּד.

Иногда, отступая отъ нынѣшняго еврейскаго текста, бл. Іеронимъ согласовался съ переводомъ LXX толковниковъ.

Въ 1, 13 слово: מִשְׁמַחַת — впрятай, переводится: шумъ (tumultus). Въ 6, 7 слово: נָחַל — потоки, переводится: козлы (hircus). Въ 6, 9 — חֵסֶד וְיִשְׁעֵי — мудрость благоговѣть, переводится: спасеніе боящихся (salus timentium). Слово: עֶבֶר — жезлъ, переводится: колѣно (tribus). Въ 6, 10 — אֵשׁ — есть, переводится: огонь (ignis). Въ 6, 13 — וְהִכֵּיתִי — я поражаю, переводится: я началъ (coepi). Въ 7, 5 — בְּאַחֶיךָ — на друга, переводится: на вождя (in duce). Указанныя отступленія вполнѣ тождественны съ отступленіями перевода LXX.

У блаж. Іеронима нѣкоторыя еврейскія слова переведены своеобразно. Въ 6, 6 — אָרַם — я возьму въ руки, переведено: преклоню колѣно (curvabo genu). Въ 6, 14 — רֵיקָא — пустота твоя, переводится: смиреніе твое (humiliatio tua). Въ 6, 9 — וְהִנֵּחַ — поставилъ, переводится: одобрилъ (approbavit).

Въ заключеніе разбора древнихъ непосредственныхъ переводовъ книги пророка Михея, должно сказать, что въ переводахъ нѣтъ слѣдовъ порчи оригинальнаго текста книги. Напротивъ, видны ясные слѣды неповрежденности его. Видимыя отступленія переводовъ отъ нынѣшняго еврейскаго текста объясняются преимущественно перифрастическимъ характеромъ древнихъ переводовъ. Кромѣ того нужно принять во вниманіе, что разсматривая древніе переводы, мы перечислили только ихъ отступленія. Эти отступленія находятся въ нѣкоторыхъ лишь (почти однихъ и тѣхъ же) словахъ и мѣстахъ. А между тѣмъ въ цѣломъ составѣ книги древніе переводы вполнѣ согласны съ еврейскимъ текстомъ. Древніе переводы, такимъ образомъ, даютъ основаніе думать, что христіане имѣютъ въ своемъ канонѣ ту самую подлинную книгу пророка Михея, которая написана богодухновеннымъ пророкомъ.

Книга пророка Михея сохранилась еще въ нѣкоторыхъ древнихъ переводахъ, составленныхъ съ перевода LXX. Переводъ LXX, бывшій въ употребленіи у греческихъ христіанъ, съ распространеніемъ христіанства у различныхъ народовъ, послужилъ основою для нѣкоторыхъ переводовъ ветхозавѣтныхъ книгъ на другіе языки. По этимъ, такъ называемымъ *посредственнымъ*, переводамъ, можно изучать исторію текста перевода LXX, какъ по переводамъ съ еврейскаго текста изучается исторія оригинальнаго текста книги. Разсмотримъ древніе переводы: италійскій, арабскій и славянскій.

Древне - италійскій переводъ. Древне - италійскій переводъ на латинскомъ языкѣ, такъ называемый *Itala*, составленъ съ перевода LXX толковниковъ. Этотъ переводъ сохранился въ небольшихъ отрывкахъ у отцевъ западной церкви. Въ цѣльномъ видѣ его отождествляютъ съ латинскимъ переводомъ съ LXX, находящимся въ комментаріяхъ Іеронима на ветхозавѣтныя книги. Этотъ переводъ сходенъ съ текстомъ LXX толковниковъ по ватиканскому списку. Нѣкоторыя отступленія его имѣ-

ютъ себѣ аналогію въ славянскомъ переводѣ. Въ древне-италійскомъ переводѣ книги пророка Михея существуютъ нѣкоторыя чтенія отличныя отъ вариантовъ перевода LXX толковниковъ ¹⁾.

Во 2, 7—читается: *provocavit* — вызвалъ, у LXX: *παρόρουσε* — разгнѣвалъ. Во 2, 13—*princeps eorum* — начальникъ ихъ, у LXX: *ἡγούμεται* — будетъ управлять. Въ славянскомъ переводѣ острожскаго изданія сохранилось чтеніе: *вѣждь ѿхъ*, очевидно, соотвѣтствующее древне-италійскому тексту. Въ 3, 6 — *pro visione* — вмѣсто видѣнія, у LXX: *ἐξ ὁράσεως* — отъ видѣнія. Въ 5, 7: *sit* — будетъ, у LXX: *ὑποστῇ* — устоитъ. Въ 6, 1 — *Dominus* — Господь, у LXX: *Κύριος Κύριος*. Въ славянскомъ переводѣ сохранилось чтеніе италійскаго перевода. Въ 6, 14: *ejiciam te in temet ipsum et apprehendes* — обрушу тебя на самого тебя и возьмешь, у LXX: *συνκοτᾶσει ἐν σοί, καὶ ἐκνεύσει* — померкнетъ въ тебѣ и уклонится. Въ 7, 8—*ambulavero* — буду ходить, у LXX—*καθίσω* — буду сидѣть.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вѣроятно, переводчики сами перифрастически составляли свой переводъ и, такимъ образомъ, отступали отъ текста LXX толк.

Напр. въ 3, 8 переводится: *in spiritum Domini* — въ Духъ Господень; у LXX: *ἐν πνεύματι Κυρίῳ* — Духомъ Господнимъ. Въ 4, 9—*parturientem* — родильницу, у LXX: *τοκτέσς* — родильницы. Во 2, 7 — читается: *quae dicit* — которая говоритъ, у LXX: *ὁ λέγων* — говорящій. Во 2, 8—*in inimicitiiis restitit* — во враждебныхъ отношеніяхъ сталъ, у LXX: *εἰς ἐχθρὰν ἀντέστη* — во вражду сталъ. Въ 4, 11—*dicentium: insultemus* — говорящихъ: будемъ скакать, у LXX: *λέγοντες: ἐπιχαροῦμεθα* — говорящіе: возрадуемся.

Эти отступленія объясняются экзегетически: какъ LXX толк. выражали мысль еврейскаго текста, отсту-

¹⁾ Древне-италійскій переводъ мы разсматривали по изданію Sabatier. *Versiones Latinae antiquae*. 1743 г.

ная отъ буквы, такъ древніе италійскіе переводчики выражали мысль греческаго текста, хотя и отступали отъ буквы его.

Однажды переводъ, въ уклоненіи отъ текста LXX, приближается къ еврейскому тексту. Въ 6, 9 у LXX читается: ἐπικληθήσεται или κληθήσεται — будетъ призываемъ, или: называемъ; въ еврейскомъ текстѣ: קָרָא — будетъ взывать; въ италійскомъ переводѣ: clamabit — будетъ взывать.

Арабскій переводъ. Арабскій переводъ, помѣщенный въ полиглоттѣ Вальтона, относится, по своему происхожденію, къ 10 вѣку по Р. Х. и составленъ съ перевода LXX толковниковъ. Текстъ этого перевода незначительно отличается отъ списковъ перевода LXX. Арабскій переводчикъ такъ витіевато надписываетъ книгу пророка Михея: „во имя Бога, Творца, Живаго, Говорящаго. Начало перевода Михея, пророка, котораго благословеніе да будетъ на насъ, аминь“. Несмотря, впрочемъ, на такое начало, судя по коему можно бы ожидать множества отступленій отъ текста LXX, въ арабскомъ переводѣ ихъ немного. Нѣкоторые отступленія зависѣли отъ вариантовъ въ текстѣ LXX.

Въ 1, 11—встрѣчается слово Аракъ — عَرَاقَ, соотнесенное Вальтономъ за собственное имя. У LXX соотвѣтствуетъ ему слово Σευνναῶρ, или Σευνναῶν, Σαευνῶν. Во 2, 9 читается: آفْتَرَوْا — они пришли, у LXX: ἐγγίσατε—приблизьтесь. Въ 6, 2—أَمَّا — народы, у LXX—ὄροι — горы. Въ Комплютенскомъ изданіи, впрочемъ, читается: λαοί. Въ 6, 5—مِنَ الْجِبَالِ — отъ горъ, у LXX: ἀπὸ τῶν σχοίνων — отъ тростниковъ. Въ 6, 9 — يَزِينُ كَثِيرًا — много украшаетъ, у LXX: κοσμήσει πόλιν — будетъ украшать городъ; вѣроятно, вмѣсто: πόλιν, читали: πόλιν. Въ 7, 4—فِي يَوْمٍ الظَّلَامَةِ — въ день темный,

XLIII

у LXX: ἐν ἡμέρα σκοπιάς — день посѣщенія. Въ 239 рук. Гольмеза читается: σκοπία — темный. Вѣроятно, это чтеніе находилось въ спискѣ LXX, которымъ пользовался арабскій переводчикъ. Въ 7, 12 — إِلَى جَبَلٍ سَوْرٍ —

— до горы Сирской, у LXX: ἕως τῆ ὄρος — до горы. Можетъ быть, слово: „сирскій“ переводчикъ перенесъ изъ находящагося въ нѣкоторыхъ спискахъ перевода LXX чтенія: до рѣки Сирской, и приложилъ названіе Сиріи, вмѣсто рѣки, къ горѣ.

Много отступленій объясняется перифрастическими попытками переводчика пояснить текстъ LXX. Арабскій переводчикъ иногда перифрастически переводитъ греческій текстъ и можетъ быть названъ комментаторомъ его.

Въ 2, 7: ἐπιτηδεύματα αὐτῆς — помышленія Ея, переводится: الْأَعْمَالُ لَهَا — дѣйствія ихъ самихъ. Тамъ же: لَأَنَّ الْغَائِلَ لَا يَفْصِي الْعَارَ — ибо говорящій не совер-

шитьъ укоризны, а по гречески: ἀδὲ γὰρ ἀπαώβεται ὀνειδῆ οὐ λέγων — ибо не отвергнетъ укоризны говорящій.

Въ 4, 8 — ἀνχινῶδης — мрачная, переводится: الْكَرَمَةُ —

бѣдная. Въ 4, 14, а по спискамъ LXX — 5, 1 — συναχὲν ἔταξαν ἐφ' ἡμᾶς — обложили насъ осадой, перево-

дится: رَتَبَ عَلَيْنَا لُؤُوهَا — предписалъ намъ законы. Въ

6, 7 — εἰ δὴ πρωτότοκά με ὑπὲρ ἀβεβείας, καρπὸν κοιλίας με ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς με, — если дамъ первороднаго моего за грѣхъ, плодъ чрева моего за преступленіе души моей, переводится: عَلَتُ لِكَبِيرٍ نِعَاقِي —

посвящать (Богу въ жертвѣ)

первородныхъ моихъ, плодъ чрева моего за грѣхъ души моей, нечестиво было бы. Въ 6, 8 — εἰ ἀνηγγέλη — не

возвѣщено-ли? переводится: *قَدْ أَحْبَرْتُكَ* — я уже возвѣ-
стилъ. Въ 7, 11 — *ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθας, ἐξάλειψις*
ὅς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποστρίψεταὶ νόμιμά ὅς ἡ ἡμέρα
ἐκείνη — день изглаженія кирпича, истребленіе твое
день тотъ, и отвергнетъ законы твои день тотъ, такъ
переводится: *يَوْمَ تَكْسِيَنَّ اللَّيْلُ ذَلِكَ الْيَوْمَ مَحْمُوكَ وَيَعُودُ ذَلِكَ الْيَوْمَ*

نَامُوسًا — въ какой день ты замажешь извѣстью бока
(вѣроятно, стѣны), въ тотъ день тебя истребятъ, и
обратится день тотъ въ законъ.

Отступая отъ LXX, арабскій переводъ въ нѣко-
торыхъ случаяхъ приближается къ еврейскому тексту.
Первый стихъ пятой главы по тексту LXX въ араб-
скомъ переводѣ отнесенъ къ 4-й главѣ, какъ и въ еврей-
скомъ текстѣ. Въ 5, 4 слова: *עַל־הַיָּדַיִם* — помазанные
люди или князья, у LXX переводятся: *δούματα ἀνθρώ-
πων* — человѣческія язвы, въ арабскомъ *عظما من الناس* —
князья изъ людей (атаманы). Въ 6, 9 — въ еврейскомъ
текстѣ читается: *עָלָה* — будетъ вызывать; у LXX: *ἐπι-
καλεῖσθαι* — будетъ призываемъ, въ арабскомъ *يَدْعُو* —
будетъ вызывать.

Славянскій переводъ. Славянскій переводъ книги
пророка Михея, изданный при Елизаветѣ Петровнѣ
(1753 г.) и доселѣ употребляемый въ Россіи, сходенъ
съ переводомъ LXX толковниковъ. Въ книгѣ пророка
Михея находятся только слѣдующія уклоненія славян-
скаго перевода отъ LXX: въ 2, 13 — къ древне-италій-
скому переводу, въ 1, 5 — уклоненіе къ еврейскому тексту,
и въ 5, 5 — къ Вульгатѣ. Иногда въ немъ видны пери-
фразистическія отступленія (1, 4. 2, 8. 6, 11. 7, 14).
Нѣкоторымъ выраженіямъ слав. перевода не найдены
нами параллели у LXX и въ другихъ переводахъ (1, 7).
Изъ исторіи исправленій славянскаго перевода извѣстно,
что справщики затрудняли разночтенія въ переводѣ
LXX. Въ случаѣ такихъ разночтеній въ книгѣ пророка

Михея, елизаветинскіе справщики обыкновенно сохраняли чтеніе острожскаго изданія, какъ бы освященное авторитетомъ русскаго преданія. (Напр. 1, 15. 5, 4. 5. 2, 1. 3. 6, 1. 7, 1. 2). Какъ въ острожскомъ, такъ и въ елизаветинскомъ изданіи, славянскій переводъ сходенъ съ переводомъ LXX по александрійскому кодексу и отличается отъ западныхъ изданій перевода LXX, основывающихся на ватиканскомъ кодексѣ. Вообще славянскій переводъ книги пророка Михея сравнительно правиленъ и удобопонятенъ.

Въ заключеніе обзора посредственныхъ переводовъ должно сказать, что въ нихъ нѣтъ доказательствъ порчи текста перевода LXX, существующія же въ нихъ отступленія отъ текста LXX толк. большею частію произошли отъ переводчиковъ. Такимъ образомъ, какъ непосредственные переводы свидѣлствуютъ о неповрежденности еврейскаго текста, такъ текстъ посредственныхъ переводовъ, сходствомъ съ текстомъ LXX, свидѣлствуетъ о неповрежденности послѣдняго.

Русскій синодальный переводъ. Русскій синодальный переводъ книги пророка Михея отличается близостію къ еврейскому тексту; онъ обнаруживаетъ заботливость переводчиковъ какъ о близости къ подлиннику, такъ и объ удобопонятности перевода. Труженики, работавшіе надъ этимъ переводомъ, всегда будутъ съ благодарностію воспоминаемы русскими богословами.

Г) Исторія толкованія книги пророка Михея.

Книга пророка Михея, подобно другимъ богодухновеннымъ писаніямъ, была многократно изслѣдуема и объясняема учеными мужами древняго и новаго времени. Въ древнее время ее объясняли отцы церкви, въ новое — разные христіанскіе богословы, западные и русскіе.

Святоотеческія толкованія. Древнѣйшимъ изъ отцевъ церкви толкователемъ книги пророка Михея былъ *св. Ефремъ Сиринъ* ¹⁾ († 377 г.). Объясненія его на книгу пророка Михея находятся среди объясненія другихъ малыхъ пророческихъ книгъ. При объясненіи св. Ефремъ пользовался переводомъ Пешито. Объясненія св. Ефрема очень кратки, но многосодержательны. Толкователь опредѣляетъ буквальный и историческій смыслъ пророческой рѣчи, обращаетъ вниманіе на историческое исполненіе пророчествъ во времена близкія къ пророку Михею. Для проясненія текста, толковникъ нерѣдко приводитъ свѣдѣнія изъ исторіи еврейскаго народа. Буквально-историческое объясненіе книги пророка Михея у св. Ефрема сходно съ объясненіемъ ея у нынѣшнихъ толковниковъ. Но преслѣдуя преимущественно буквальное объясненіе, св. Ефремъ не забываетъ пророческаго богодухновеннаго элемента въ ветхозавѣтныхъ писаніяхъ. Рядомъ съ исполненіемъ пророчествъ въ іудейской исторіи, онъ указываетъ на исполненіе ихъ въ церкви христіанской. Онъ часто видитъ двоякое исполненіе ихъ — въ еврейской исторіи и въ христіанской церкви. Вообще св. Ефремъ объясняетъ книгу пророка Михея съ христіанско-богословской точки зрѣнія.

¹⁾ Толкованія Ефрема Сирина существуютъ въ русскомъ переводѣ его твореній, въ 8-й части. Изд. 1848—53 гг. Москва.

XLVII

Возвѣщаемое въ 1, 3 ст., схождение Господа на высоты земли, по объясненію св. Ефрема, означаетъ пораженіе гордости самарійской, но главнымъ образомъ воплощеніе Іисуса Христа и Его хожденіе по землѣ. Въ 1, 4 подъ долинами, тающими отъ шествія Господня, разумѣются умы языческихъ народовъ: они прежде покрыты были духовнымъ мракомъ, а потомъ просвѣщены Христомъ. Въ 4, 1 подъ домомъ Божіимъ на горѣ Господней разумѣется второй іерусалимскій храмъ, а также Іисусъ Христосъ, потому что Онъ на вершинѣ горы былъ пригвожденъ ко кресту. Вообще въ 4, 1—5, по мнѣнію св. Ефрема, находится пророчество о возвращеніи іудеевъ изъ вавилонскаго плѣна и распространеніи христіанства. Въ 5, 2—3 св. Ефремъ видитъ пророчество о рожденіи Іисуса Христа. Въ 7, 14 пастыремъ Израиля толковникъ признаетъ Зоровавеля, а въ духовномъ смыслѣ—Іисуса Христа. Въ 5, 5—6 толковникъ видитъ пророчество о пораженіи Сеннахирима при Езекии (Ис. 36—37 гл.).

Вторымъ, по времени жизни, толкователемъ книги пророка Михея былъ бл. *Іеронимъ* ¹⁾ († 420 г.). Объясненія бл. Іеронима на книгу пророка Михея находятся въ общихъ толкованіяхъ его на книги малыхъ пророковъ. Бл. Іеронимъ объясняетъ книгу пророка Михея по еврейскому тексту и переводу LXX. Оба текста онъ ставитъ въ параллель и рассматриваетъ съ одинаковою тщательностью. Бл. Іеронимъ, прежде всего, объясняетъ буквальный смыслъ еврейскаго текста и перевода LXX, причемъ иногда занимается филологическими изслѣдованіями. Онъ указываетъ отступленія перевода LXX отъ еврейскаго текста, приводитъ чтеніе другихъ древнихъ греческихъ переводовъ и дѣлаетъ предположенія о причинахъ разностей между еврейскимъ текстомъ и чтеніемъ у LXX толковниковъ. Буквальное или, какъ толковникъ его называетъ, историческое (*juxta*

¹⁾ Толкованія бл. Іеронима находятся у Миня. *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, XXV t.

historiam) объясненіе бл. Іеронима вполне почти сходно съ объясненіемъ еврейскаго текста у нынѣшнихъ толковниковъ. Свое толкованіе бл. Іеронимъ иногда основываетъ на авторитетѣ еврейскаго преданія (напр. въ 6, 5). Въ случаяхъ, гдѣ еврейскій текстъ самъ по себѣ удобопонятенъ, толковникъ предоставляетъ буквальное пониманіе его самому читателю. Послѣ буквальнаго толкованія, бл. Іеронимъ занимается тропологическимъ (juxta tropologiam). Тропологическое объясненіе его состоитъ въ приложеніи изрѣченій пророка Михея къ христіанской исторіи и современному состоянію христіанъ. Пророческія изрѣченія сопоставляются съ новозавѣтными изрѣченіями, обличительныя рѣчи прилагаются къ евреямъ, еретикамъ и философамъ, а утѣшительныя—къ вѣрующимъ христіанамъ. Вообще бл. Іеронимъ съ одинаковою подробностью исторически и тропологически объясняетъ еврейскій текстъ и переводъ LXX.

Въ 1, 3—4 ст., подъ долинами и горами толковникъ разумѣетъ еретиковъ, которые привязаны лишь къ земнымъ и чувственнымъ предметамъ и должны погибнуть на судѣ Христовомъ, кака воскъ отъ огня. Въ 1, 9 подъ пѣснями сирень онъ разумѣетъ стихотворенія и пѣсни философовъ и языческихъ поэтовъ, которыя пріятны по звукамъ, но обманчивы и пагубны для слушателей по ихъ содержанію.

Третьимъ, по времени жизни, толкователемъ книги пророка Михея былъ *св. Кириллъ Александрійскій* († 444 г.) ¹⁾. Св. Кириллъ объясняетъ исключительно текстъ перевода LXX, по чтенію его въ александрійскихъ спискахъ. Своему послѣдовательному объясненію толкователь предпосылаетъ краткія историческія свѣдѣнія о главныхъ политическихъ событіяхъ въ іудейскомъ царствѣ, современныхъ пророку Михею. Обличительныя рѣчи пророка Михея св. Кириллъ большею частью объясняетъ въ историческомъ и буквальномъ смыслѣ.

¹⁾ Толкованія Кирилла Александрійскаго находятся у Миня. Patrol. cursus completus. Series Graeca. 71-й т.

Онъ тщательно опредѣляетъ мѣстоположеніе упоминаемыхъ пророкомъ городовъ. Обличенія пороковъ современниковъ Михея толковникъ часто прилагаетъ къ фарисеямъ, которые по жизни походили на своихъ предковъ, слушавшихъ пророка. Пророческія рѣчи Михея св. Кириллъ относитъ къ христіанскимъ временамъ. Онъ часто приписываетъ имъ двоякій смыслъ: буквальный и иносказательный. Первый осуществлялся въ іудейской исторіи, второй—въ христіанской. Заключающееся въ началѣ книги обращеніе пророка ко всѣмъ народамъ (1, 2) даетъ толковнику основаніе видѣть въ пророческихъ рѣчахъ главнымъ образомъ ученіе объ Искупителѣ всего человѣчества. Этою точкою зрѣнія онъ, затѣмъ, руководится при своемъ объясненіи. Кромѣ перевода LXX, толковникъ иногда пользуется другими греческими переводами (въ 1, 11—переводомъ Акилы). Однажды онъ ссылается даже на еврейскій текстъ (6, 2).

Въ 1, 3—4, подъ горами и холмами толкователь разумѣетъ, въ буквальномъ смыслѣ, царей самарійскихъ, а въ переносномъ—человѣческія добродѣтели и способности, которыя были восприняты Іисусомъ Христомъ при воплощеніи Его. Пророчество о горѣ Господней, въ 4, 1—5 ст., относится къ царству Мессіи. До пришествія Мессіи, говоритъ толковникъ, іудеи, по своимъ грѣхамъ и уклоненію отъ закона, подобны были мрачной пастушеской бабшѣ; цари (1 Цар. 5—12 гл.) не помогли имъ и допустили удалиться въ Вавилонъ (Мих. 4, 8—10). Въ 4, 11—13 толковникъ находитъ указаніе на оскверненіе Сennaхиримомъ Іерусалима. Въ 5, 2—4, онъ видитъ пророчество о рожденіи Іисуса Христа, а въ 5, 5—14 о побѣдѣ Его надъ сатаною и вообще надъ владычествомъ грѣха въ человѣческомъ родѣ. Въ 6, 11—подъ неправильными гириями и вѣсами св. Кириллъ разумѣетъ фарисейское и еретическое лжеученіе.

Послѣ св. Кирилла объясненіемъ книги пророка Михея занимался бл. *Θεодоритъ* († 457 г.) ¹⁾. Подобно св. Кириллу, бл. *Θεодоритъ* объясняетъ текстъ перевода LXX толковниковъ. Онъ преимущественно опредѣляетъ буквальный смыслъ рѣчи. Мессіанскія пророчества онъ относитъ къ христіанскимъ временамъ и, при объясненіи ихъ, постоянно полемизируетъ съ еврейскими толковниками. Онъ можетъ считаться первымъ и авторитетнымъ апологетомъ православнаго христіанскаго пониманія мессіанскихъ пророчествъ. Еврейскія объясненія мессіанскихъ пророчествъ, опровергаемыя бл. *Θεодоритомъ*, повторяются и нынѣ у богослововъ отрицательнаго направленія. Нынѣшнимъ богословамъ апологетическаго направленія, въ противовѣсъ рачіоналистамъ, можно пользоваться твореніями бл. *Θεодорита*. Пророчества о политическомъ состояніи еврейскаго народа прилагаются къ исторіи евреевъ. Вообще, толкованіе бл. *Θεодорита* имѣетъ исторически-буквальный характеръ и согласно съ объясненіемъ нынѣшнихъ ортодоксальныхъ толковниковъ.

Всю первую главу бл. *Θεодоритъ* понимаетъ исторически; лишь въ 15 стихѣ, на основаніи перевода Акилы, подѣ наследникомъ разумѣетъ Іисуса Христа. Вторую главу онъ объясняетъ также въ буквальномъ смыслѣ. Въ 12 и 13 стихахъ второй главы бл. *Θεодоритъ* видитъ пророчество о скорби іудеевъ въ вавилонскомъ плѣну и о плѣненіи Седекіи халдеями (4 Цар. 25 гл.). Четвертую главу бл. *Θεодоритъ* признаетъ исключительно пророчествомъ о царствѣ Мессіи, исполнившимся на христіанской церкви; онъ опровергаетъ іудейскихъ толковниковъ, которые видѣли исполненіе его въ іудейской исторіи послѣ вавилонскаго плѣна. Въ 4, 7 ст. подѣ *сокрушенною* и *отриновенною* разумѣются всѣ грѣшники, спасенные Христомъ. Пророчество въ 5, 2—3 бл. *Θεодоритъ* относитъ къ Іисусу

¹⁾ Толкованія бл. *Θεодорита* существуютъ въ русскомъ переводѣ въ 4 части его твореній. Изд. 1857 г.

Христу и опровергаетъ іудеевъ, прилагавшихъ его къ Зоровавелю. Въ 5, 4—7 ст. толковникъ находитъ пророчества о гибели ассирійцевъ при Езекии и паденіи Вавилона отъ руки Кира. Шестую и седьмую главы бл. Теофилитъ объясняетъ въ буквальный смыслъ. Въ 7, 12 ст., по его объясненію, заключается пророчество о порабоженіи ассирійцамъ тирянь, сирійцевъ и другихъ народовъ. Въ 7, 14 содержится пророчество о господствѣ Іудина колѣна надъ остатками другихъ колѣнь, по возвращеніи евреевъ изъ вавилонскаго плѣна.

Блж. *Теофилактъ*, еп. болгарскій († 1107 г.), также оставилъ толкованія ¹⁾ на книгу пророка Михея по переводу LXX толковниковъ. Объясненію книги предпосылаются краткія свѣдѣнія о времени жизни пророка Михея. Онъ обращаетъ вниманіе не столько на буквальный смыслъ, сколько на иносказательный. Иносказательный смыслъ рѣчей пророка Михея толковникъ относитъ частію къ іудеямъ, но преимущественно къ христіанамъ. Бл. Теофилактъ даже видитъ у пророка Михея осужденіе буквального толкованія (въ 3, 1—4). Чтобы избѣжать этого осужденія, онъ въ каждомъ почти стихѣ находитъ иносказательный смыслъ, въ примѣненіи къ христіанскимъ вѣрованіямъ и христіанской исторіи.

Въ 1, 4, схождение Бога на землю, по объясненію бл. Теофилакта, означаетъ воплощеніе Іисуса Христа и пораженіе людей гордыхъ. Во 2, 2, подъ лишеніемъ наслѣдства, толкователь разумѣетъ отверженіе іудеевъ отъ участія въ наслѣдіи Христовомъ. Во 2, 7 ст. толковникъ находитъ пророчество объ іудеяхъ, которые принуждены были лгать предъ своими гонителями—христіанами. Во 2, 10—подъ вѣчными горами въ переносномъ смыслѣ разумѣются евангеліе и ангелы, къ которымъ іудеи должны приблизиться по жизни и вѣрованіямъ. Обличенія въ 3, 1—4 прилагаются въ ино-

¹⁾ Толкованія бл. Теофилакта находятся въ собраніи его твореній. Migne. Patrologiae cursus completus. Series Graeca, 126 t.

сказательномъ смыслѣ къ іудейскимъ учителямъ, толковавшимъ ветхозавѣтный законъ въ буквальномъ, чувственномъ, смыслѣ. Въ 4, 4. подѣ смоковницею и виноградомъ блаж. Теофилактъ разумѣетъ Иисуса Христа, въ общеніи съ Кѡимъ вѣрующіе достигаютъ блаженства. Въ 4, 8. Сѣонской башней толковникъ считаетъ іерусалимскій храмъ: подѣ Вавилономъ онъ разумѣетъ настоящій грѣховный міръ. Въ 5, 1 осаднымъ стѣпениемъ толковникъ признаетъ ветхозавѣтныя законныя предписанія, ведшія людей ко Христу и отмѣненныя Христомъ. Въ 6, 15, подѣ виномъ разумѣется кровь Иисуса Христа, сообщаемая въ таинствѣ еucharistіи. Въ 7, 5—6 ст., семейными ссорами бл. Теофилактъ считаетъ борьбу и побѣду новаго завета надъ ветхимъ заветомъ и синагогой, которые были, по его мнѣнію, отцемъ, матерью и свекровью христіанской церкви. Въ 7, 12—въ паденіи укрѣпленій, кромѣ буквальнаго смысла, толковникъ видитъ иносказательный: побѣду христіанскаго ученія надъ человѣческою мудростью, философіею и магіею.

Перечисленныя нами святоотеческія толкованія имѣютъ для православнаго богослова то важное значеніе, что проводятъ взглядъ на пророческую книгу, какъ на богодухновенное писаніе. Содержаніе книги пророка Михея, по объясненію отцевъ церкви, имѣетъ приложеніе не только къ современникамъ пророка, но и ко всѣмъ вѣрующимъ іудеямъ и христіанамъ. Отцы церкви нерѣдко раскрывали христіанское пониманіе книги въ болѣе мѣрѣ, нежели іудейское. Они въ этомъ случаѣ руководились ученіемъ ап. Петра, что ветхозавѣтныя писанія служили не столько іудеямъ, сколько христіанамъ (1 Петр. 1, 12). Но отцы церкви никогда не забывали и буквальнаго, историческаго, смысла рѣчей пророка Михея. Они не забывали, что эти рѣчи были произносимы въ извѣстное время и извѣстнымъ лицамъ, которыя должны были ихъ понимать. Поэтому, почти всѣ они предпосылали объясненію книги историческій обзоръ жизни пророка Михея и

современнаго ему состоянія іудейскаго царства. Нѣкоторые изъ нихъ филологически изслѣдовали текстъ книги пророка Михея.—Вообще, святоотеческія толкованія должны служить для православнаго богослова образцомъ.

Толкованія послѣ-отеческаго періода. У средневѣковыхъ толковниковъ книга пророка Михея объяснялась въ общихъ комментаріяхъ на ветхозавѣтныя книги, преимущественно въ комментаріяхъ на 12 малыхъ пророковъ. Средневѣковые западные толковники слѣдовали объясненіямъ блаж. Іеронима, распространяя ихъ схоластическими и мистическими тонкостями. Поэтому, даже католическіе богословы, обыкновенно съ благоговѣніемъ относящіеся къ средневѣковой богословской наукѣ, не видятъ пользы отъ средневѣковыхъ толкованій¹⁾.

Толкованія новѣйшаго времени (XV—XVII в.), по характеру и достоинству своему, мало отличались отъ средневѣковыхъ. Они основывались преимущественно на Вульгатѣ. Толковники заботились о тщательномъ раскрытіи инносказательнаго смысла книги пророка Михея. Часто при этомъ они занимались полемикой и схоластическими тонкостями. Выборъ наиболее выдающихся и цѣнныхъ толковательныхъ трудовъ этого времени сдѣланъ у Поля²⁾.

Изъ толкованій 18 вѣка заслуживаетъ вниманія комментарий *Калмета*. Наряду съ другими ветхозавѣтными книгами, Калметъ объясняетъ книгу пророка Михея по Вульгатѣ и еврейскому тексту. Авторъ преимущественно старается раскрыть буквальный смыслъ рѣчи и перфѣдко своему объясненію придаетъ филологическій характеръ³⁾.

¹⁾ *Cursus Scripturae Sacrae*. Cornely etc. III/1 6—7 pp.

²⁾ *Polus. Synopsis criticorum aliorumque sacrae Scripturae interpretum et commentatorum*. 1712 г.

³⁾ *Calmet. Commentarium litterale in omnes libros Vet. Testamenti*. 1734—56 гг.

Въ началѣ 19-го столѣтія книга пророка Михея подробно объяснена была у *Розенмиллера*. Онъ составилъ очень обстоятельное филологическое объясненіе еврейскаго текста. Въ еврейскомъ текстѣ авторъ старается отыскать тотъ именно смыслъ, какой придавали ему самъ пророкъ и его слушатели. Съ этою цѣлію, онъ объясняетъ книгу въ духѣ ветхозавѣтныхъ писаній, по аналогіи съ языкомъ библейскихъ писателей. Въ пособіе къ объясненію еврейскаго текста, авторъ беретъ древніе переводы, преимущественно таргумы. По аналогіи съ халдейскимъ, арабскимъ и сирскимъ языками, толковникъ объясняетъ затруднительныя еврейскія слова. Далѣе буквального смысла пророческой рѣчи онъ не простираетъ своего толкованія. Онъ отвергаетъ высшій христіанскій смыслъ пророческой рѣчи, который такъ тщательно раскрывали отцы церкви. Поэтому православному богослову нужно осторожно пользоваться комментариемъ *Розенмиллера* ¹⁾. Съ такою же осторожностью нужно относиться къ филологическому комментарий *Гитцига* на всѣ ветхозавѣтныя книги и, въ томъ числѣ, на книгу пророка Михея. Комментарій *Гитцига* носитъ по преимуществу филологическій характеръ. Представляя историческій смыслъ пророческой рѣчи незатруднительнымъ для читателей или извѣстнымъ изъ другихъ толкованій, *Гитцигъ* объясняетъ еврейскія слова и рѣдкія формы еврейской грамматики, по аналогіи съ языкомъ другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. *Гитцигъ* отвергаетъ мессіанское значеніе Мих. 5, 2 ²⁾. За комментариемъ *Гитцига*, по времени появленія, слѣдуетъ комментарий *Эвальда*. По замѣчанію г. *Якимова* ³⁾, объясненія *Эвальда* (на книгу пророка Исаи) „поучи-

¹⁾ Rosenmüller. Scholia in Vetus Testamentum 1810—27 гг.

²⁾ Hitzig, Hircel. etc. Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alten Testament. 1838—62 гг.

³⁾ *Якимовъ*. Объясненіе книги пророка Исаи. Христ. Чтеніе 1873, 1.

тельны по своей краткости“. Такой же отзывъ слѣдуетъ сдѣлать и о толкованіи его на книгу пророка Михея. Послѣ краткихъ предварительныхъ свѣдѣній о времени жизни пророка Михея и содержаніи его книги, авторъ представляетъ оригинальный нѣмецкій переводъ книги съ еврейскаго текста. Подъ переводомъ помѣщаются краткія объясненія текста. Послѣднія состоятъ изъ систематическаго изложенія мыслей пророка и рѣдкихъ филологическихъ и грамматическихъ замѣчаній о еврейскомъ текстѣ. Для толковника важенъ Эвальдовъ переводъ книги пророка Михея, въ виду обширной эрудиціи автора въ еврейскомъ языкѣ ¹⁾).

Гораздо болѣею извѣстностію для православнаго богослова долженъ пользоваться комментарий *Кейля и Делича* на всѣ ветхозавѣтныя книги, и, въ частности, комментарий *Кейля* на книгу пророка Михея. Комментарій Кейля носитъ также филологическій характеръ. Авторъ основываетъ свое объясненіе на тщательномъ филологическомъ разборѣ еврейскихъ словъ и грамматическихъ оборотовъ. Кейль, подобно Розенмиллеру и Гитцигу, преимущественно выясняетъ буквальный смыслъ пророческой рѣчи. Но онъ не забываетъ богодухновенности ветхозавѣтныхъ пророковъ. Онъ понимаетъ въ строго-христіанскомъ смыслѣ пророчество о Мессіи, заключающееся въ 5, 2. и вообще признаетъ пророческій характеръ въ рѣчахъ пророка Михея ²⁾). Въ послѣднее время въ западной богословской литературѣ появился комментарий католическаго богослова *Кнабенбауера* (на 12 малыхъ пророковъ). Кнабенбауеръ отличается направленіемъ строго ортодоксальнымъ, апологетическимъ. Авторъ объясняетъ книгу пророка Михея по Вульгатѣ. Но онъ вездѣ указываетъ также чтеніе еврейскаго текста, съ надлежащимъ объясненіемъ

¹⁾ Ewald. Die Propheten des alten Bundes. 1840 r.

²⁾ Keil und Delitzsch. Biblischer Commentar über das Alte Testament. 1863—73 rr.

и филологических замѣчаніями о разностяхъ между еврейскимъ текстомъ и Вульгатою. Объясненіе носитъ историческій и буквальный характеръ, съ соблюденіемъ христіанскаго пониманія мессіанскихъ пророчествъ. Авторъ вообще руководится характеромъ и направленіемъ святоотеческаго толкованія ветхозавѣтныхъ книгъ. Онъ почти постоянно подтверждаетъ свои объясненія цитатами изъ святоотеческихъ толкованій. Кромѣ святоотеческихъ толкованій, у него приводится много мнѣній лучшихъ католическихъ комментаторовъ¹⁾.

Кромѣ общихъ толковательныхъ сочиненій, въ западной литературѣ новаго времени существуютъ слѣдующія монографическія изслѣдованія о книгѣ пророка Михея: Caspari. Ueber Micha Morasthiten (Christiania. 1854 г.); T. Roorda. Commentarius in vaticinium Michae (Lipsiae. 1869 г.), L. Reinke. Der Prophet Micha (Gies-sen. 1874 г.) и Cheyne. Micah (Cambridge. 1885 г.). Сочиненіе *Каспари* носитъ частію исagogическій, а частію экзегетическій характеръ. Каспари рѣшаетъ вопросы: о времени жизни пророка Михея, о характерѣ и языкѣ его рѣчей, излагаетъ содержаніе его книги и опредѣляетъ отношеніе ея къ ветхозавѣтнымъ книгамъ, написаннымъ ранѣе и позже пророка Михея. При послѣдовательномъ изложеніи содержанія, авторъ представляетъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, подробное историческое объясненіе всей книги. Въ послѣднемъ отдѣлѣ своей монографіи Каспари доказываетъ, что ветхозавѣтныя книги, написанныя ранѣе пророка Михея, были извѣстны пророку, а ветхозавѣтные писатели, жившіе позже пророка Михея, знали его книгу. Этотъ отдѣлъ имѣетъ значеніе для исторіи ветхозавѣтнаго канона.

Въ комментаріѣ *Роорды* излагается преимущественно критика библейскаго текста. Роорда старается устра-

¹⁾ Cursus Scripturae Sacrae. Knabenbauer. Commentarius in prophetas minores. 1886 г.

нить грамматическія и филологическія особенности еврейскаго текста книги пророка Михея и представить текстъ яснымъ и правильнымъ. Средство къ этому очень простое — измѣненіе текста. Всѣ трудныя въ какомъ-либо отношеніи мѣста онъ считаетъ попорченными. Въмѣсто нихъ онъ представляетъ свое мнимо-подлинное и грамматически правильное чтеніе. Порчу текста Роорда приписываетъ мазоретамъ, которые, будто, въ избраніи чтеній еврейскаго текста, соображались съ таргумомъ Ионааса. Свое мнимо-подлинное чтеніе Роорда основываетъ на древнихъ переводахъ (особенно LXX толковниковъ) и различныхъ грамматическихъ соображеніяхъ и предположеніяхъ. Объясненія текста очень кратки.

Комментарій *Рейнке* имѣетъ критико-экзегетическій характеръ. Объясненію книги авторъ предпосылаетъ обширное введеніе, въ которомъ излагаетъ краткія историческія свѣдѣнія о пророкѣ Михеѣ и времени его служенія, и знакомитъ съ отношеніемъ древнихъ переводовъ: LXX толк., сирскаго, халдейскаго, латинскаго и арабскаго къ нынѣшнему еврейскому мазоретскому тексту книги пророка Михея. Объясненіе книги составлено исключительно по еврейскому тексту и имѣетъ ортодоксальный историко-филологическій характеръ. Толковникъ объясняетъ еврейскій текстъ очень обстоятельно, на основаніи языка библейскихъ писателей. Мессіанскія пророчества онъ понимаетъ вполне согласно съ святоотеческимъ толкованіемъ. Вообще у Рейнке книга пророка Михея экзегетически изслѣдована болѣе подробно, нежели въ другихъ общихъ и монографическихъ сочиненіяхъ.

Объясненіе *Чейна* состоитъ изъ очень краткихъ примѣчаній къ англійскому переводу книги пророка Михея. Примѣчанія имѣютъ историческій характеръ. Иногда авторъ сопоставляетъ образныя выраженія пророка съ выраженіями клинообразныхъ ассирійскихъ надписей. Иногда онъ предполагаетъ порчу текста. Но вообще толкованіе Чейна имѣетъ ортодоксальный характеръ.

Перечисленные западные новѣйшія толкованія книги пророка Михея имѣютъ, несомнѣнно, важное значеніе. Въ святоотеческихъ толкованіяхъ еврейскій текстъ разсматривается только у блаж. Іеронима. Но объясненіе Іеронима не имѣетъ строго — филологическаго характера. У другихъ отцевъ церкви еврейскій текстъ совершенно опущенъ. Новые же западные толковники исключительно филологически объясняютъ еврейскій текстъ книги пророка Михея. Православные богословы не могутъ игнорировать выработанныхъ западными толковниками приѣмовъ, методовъ и средствъ филологическаго изслѣдованія ветхозавѣтнаго еврейскаго текста. Но осторожно пользуясь новыми западными толкованіями, необходимо взгляды западныхъ ученыхъ провѣрять и оцѣнивать сообразно съ святоотеческими воззрѣніями и толкованіями.

Русскіе богословы очень мало занимались объясненіемъ книги пророка Михея. Первое печатное толкованіе на эту книгу принадлежитъ *Ириней*, епископу исковскому¹⁾. Оно помѣщено въ общемъ толкованіи его на книги малыхъ пророковъ. Послѣ краткаго введенія, опредѣляющаго время служенія пророка Михея, преосв. Ириней занимается объясненіемъ славянскаго перевода. Но въ трудныхъ оборотахъ, вмѣсто него, онъ пользуется русскимъ переводомъ съ еврейскаго текста. Толкователь опредѣляетъ буквальный смыслъ пророческой рѣчи и изрѣдка сопровождаетъ свое объясненіе правственными приложеніями и назиданіями. Мессіанскія пророчества понимаются въ строго-христіанскомъ смыслѣ.

Во 2, 13 преосв. Ириней разумѣетъ удаленіе евреевъ въ вавилонскій плѣнъ, вслѣдъ за ослѣпленнымъ царемъ Седекіей. Содержаніе третьей главы даетъ ему поводъ замѣтить, что въ книгѣ пророка Михея находятся только незначительные отрывки всѣхъ рѣчей

¹⁾ Ириней (Исковскій). Толкованіе на 12 малыхъ пророковъ 1805—24 гг.

пророка. При объясненіи 4, 1—4: пророчества о всеобщемъ мирѣ, толкователь обращаетъ вниманіе на исполненіе этого пророчества. Доселѣ потому не исполнилось это пророчество, что многіе не вѣруютъ и даже презираютъ евангеліе. Поэтому анабаптисты безумно требовали отміны государственныхъ законовъ противъ преступниковъ. Оружіе и войска и въ христіанскихъ странахъ нужны „какъ узда для толпы нечестивыхъ“. Сопоставляя пророчества о побѣдѣ евреевъ надъ врагами (въ 4, 13) и пораженіи ихъ отъ враговъ (въ 5, 1), толкователь примиряетъ ихъ желаніемъ пророка утѣшать и смирять своихъ слушателей. Въ 7, 4, подъ ходящимъ по правиламъ въ день стражи, толкователь разумѣетъ лжепророковъ и священниковъ, которые не соблюдали закона Божія, хотя и стояли на стражѣ его. Пророчество, заключающееся въ 7, 11—17, относится къ истребленію законовъ Идумеи и къ гибели Идумеевъ и другихъ враговъ еврейскаго народа отъ руки Ассирійянъ и Вавилонянъ.

Второе русское толковательное сочиненіе на книгу пророка Михея принадлежитъ *Палладію*, епископу сарапульскому ¹⁾. Объясненію книги толкователь предпосылаетъ довольно обширное введеніе, въ которомъ описывается, современное пророку Михею, политическое и религіозно-правственное состояніе еврейскаго народа и излагается содержаніе книги. Объясненіе основывается на славянскомъ переводѣ, еврейскомъ текстѣ и переводѣ LXX. Толковникъ преимущественно объясняетъ славянскій переводъ, но въ трудныхъ оборотахъ, вмѣсто него, слѣдуетъ еврейскому тексту. Объясненіе носитъ буквальный, историческій, а по мѣстамъ и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ разбираетъ значеніе нѣкоторыхъ греческихъ словъ перевода LXX толковниковъ и иногда сопоставляетъ чтеніе греческаго перевода и еврейскаго текста. Свое объясненіе толковникъ под-

¹⁾ Палладій, еп. сарапульскій. Толкованіе на книги пророковъ: Іоны и Михея. Вятка, 1874 г.

тверждаетъ святоотеческимъ толкованіемъ. Онъ цитуетъ преимущественно Θεодорита и Ефрема Сирина, которые держались буквального толкованія. Мессіанскія пророчества понимаются въ строго-христіанскомъ смыслѣ.

Третье и послѣднее толковательное сочиненіе на книгу пророка Михея принадлежитъ г. *Смирнову*. Объясненіе книги основывается на русскомъ переводѣ съ еврейскаго текста и носитъ исторически-перифрастическій характеръ. Авторъ излагаетъ русскій переводъ книги съ краткими историческими и перифрастическими поясненіями. Онъ не касается филологіи и славянскаго перевода. При объясненіи и составленіи перевода, онъ руководится преимущественно комментаріемъ Кейля. Пророческія рѣчи толковникъ ставитъ въ отношеніе со всей исторіей царства Вожія на землѣ; исполненія пророчествъ Михея (4, 10 — 13. 5, 6—7. 7, 10—20) онъ ожидаетъ предъ вторымъ Христовымъ пришествіемъ¹⁾.

Разсмотрѣнныя русскія толкованія имѣютъ значеніе для русскаго богослова преимущественно по объясненію греческаго и славянскаго переводовъ книги пророка Михея, которые игнорируются современными западными толковниками.

Существованіе перечисленныхъ русскихъ толкованій не исключаетъ возможности появленія новаго объясненія книги пророка Михея, которое мы и рѣшились предпринять. Въ русскихъ и западныхъ толкованіяхъ книга пророка Михея со многихъ сторонъ еще не разсмотрѣна совершенно, а съ нѣкоторыхъ сторонъ разсмотрѣна еще очень кратко и необстоятельно. Въ русскихъ толкованіяхъ на многіе вопросы, неизбежныя для русскихъ читателей, еще не даны отвѣты. Всѣ подобныя пробѣлы мы намѣрены пополнить, пользуясь методами объясненія, принятыми у древнихъ и новыхъ

¹⁾ Толкованіе г. Смирнова напечатано въ Чтеніяхъ общества любителей духовнаго просвѣщенія за 1877 г. 2 т.

христіанскихъ толковниковъ. Отъ западныхъ толковниковъ мы воспользуемся историко-филологическимъ методомъ объясненія, отъ отцевъ церкви — христіански-богословскимъ методомъ.

Историческому и филологическому анализу подвергнется, прежде всего, *еврейскій текстъ* книги пророка Михея. Историческій характеръ объясненія предполагаетъ изслѣдованіе вопросовъ: когда были произнесимы рѣчи пророка и какъ онѣ были понимаемы слушателями его? Для достиженія этой цѣли, рѣчи пророка Михея необходимо сопоставить съ другими ветхозавѣтными писаніями, параллельными мѣстами и изрѣченіями библейскихъ писателей, которые были извѣстны пророку Михею и его слушателямъ. Эти параллели подготавливали слушателей пророка Михея къ пониманію его рѣчей и служили руководствомъ къ слуханію ихъ. При историческомъ объясненіи неизбѣжно касаться современнаго пророку Михею политическаго состоянія іудейскаго и израильскаго царствъ, потому что оно вызывало иногда рѣчи пророка Михея, служило для нихъ поводомъ. Наконецъ, археологическія и географическія свѣдѣнія должны помочь историческому объясненію. Вообще цѣлью историческаго объясненія служило желаніе, по возможности, понять рѣчи пророка Михея такъ, какъ онѣ были понимаемы его слушателями.

Филологическій характеръ объясненія будетъ состоять въ лексическомъ и грамматическомъ разборѣ еврейскаго текста книги пророка Михея. При этомъ особенное вниманіе должны обратить на себя наиболѣе затруднительныя еврейскіе слова и грамматическіе обороты. Малоупотребительныя еврейскія слова найдутъ себѣ для объясненія аналогію въ языкахъ сродныхъ еврейскому: арабскомъ, сирскомъ, ассирійскомъ и халдейскомъ.

Западные толковники обыкновенно основываютъ свое объясненіе исключительно на еврейскомъ текстѣ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ предисловіяхъ къ объясненію

ветхозавѣтныхъ книгъ они излагаютъ часто исторію толкованія ихъ. При этомъ первое мѣсто, въ исторіи толкованія ветхозавѣтныхъ книгъ, у нихъ обыкновенно отдается переводу LXX толковниковъ ¹⁾. Такимъ образомъ, на этотъ переводъ они смотрятъ какъ на древнѣйшее толковательное пособіе къ объясненію еврейскаго текста. Руководясь этой точкой зрѣнія, толковники обращаются къ переводу LXX за разъясненіемъ трудныхъ еврейскихъ словъ и несудобопонятныхъ еврейскихъ рѣченій; часто по отступленіямъ перевода LXX измѣняютъ чтеніе ветхозавѣтнаго еврейскаго текста ²⁾. Но во всякомъ случаѣ, западные толковники смотрятъ на переводъ LXX только какъ на одинъ изъ древнихъ памятниковъ, въ которомъ сохранился еврейскій текстъ, и въ подробное изслѣдованіе смысла косто нѣтъ нужды входить ³⁾. Поэтому, какъ видно было изъ исторіи толкованія, они оставили безъ объясненія греческій текстъ книги пророка Михея. Православные русскіе толковники не могутъ руководиться такимъ взглядомъ. Отцы церкви изучали и объясняли ветхозавѣтныя книги по переводу LXX толковниковъ, считая его не пособіемъ лишь къ объясненію еврейскаго текста, а равносильнымъ оригинальному тексту. Они предполагали, что этотъ переводъ, составленный по волѣ и руководству Божественнаго Провидѣнія, заключаетъ въ себѣ богодухновенную мысль св. ветхозавѣтныхъ писателей. Въ немъ, по ихъ мнѣнію, открыта воля Божія о спасеніи ветхозавѣтнаго израиля ⁴⁾. Эта мысль раздѣля-

¹⁾ См. наприм. Gesenius. *Der Prophet Jesaia*. Leipzig. 1821 г. Hupfeld. *Die Psalmen*. Gotha. 1867—71 г.

²⁾ См. наприм. Roorda. *Commentarius in vaticinium Michaelae*. Lipsiae. 1869 г. Merx. *Prophet Joel*. Leipzig. 1884 г.

³⁾ См. наприм. Reinke. *Der Prophet Habakuk*. Brixen. 1870 г. *Der Prophet Micha*. Giessen. 1874 г. Delitzsch. *Der Prophet Habakuk*. Leipzig. 1843 г. Smend. *Der Prophet Ezechiel*. Leipzig. 1884 г.

⁴⁾ Бл. Августинъ, наприм., придаетъ одинаковый авторитетъ LXX толковникамъ и ветхозавѣтнымъ пророкамъ. Разность между

лась отцами русской православной церкви. Принятый въ Россіи, со времени распространения христіанства, славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ составленъ съ перевода LXX толковниковъ. Онъ употребляется въ русскомъ церковномъ богослуженіи, катихизисѣ, проповѣдяхъ и богословскихъ сочиненіяхъ. Онъ болѣе распространенъ въ Россіи, нежели русскіе переводы, составленные съ еврейскаго текста. Принимая въ равномъ достоинствѣ еврейскій текстъ и переводъ LXX, русская церковь обязываетъ русскихъ толковниковъ изучать также въ равной степени оба текста. И русскіе толковники книги пророка Михея, преосвященные Ириней и Палладій, объясняли ее по переводу LXX и еврейскому тексту.

На основаніи всѣхъ представленныхъ соображеній, мы поставили задачею изложить объясненіе книги пророка Михея, какъ по еврейскому тексту, при пособіи русскаго синодальнаго перевода, такъ и по переводу LXX толковниковъ, при пособіи славянскаго перевода. Въ соотвѣтствіе историко-филологическому объясненію еврейскаго текста, будетъ предложено историко-филологическое объясненіе текста *перевода LXX*. Всѣ затруднительныя въ немъ выраженія прояснятся на основаніи языка ветхозавѣтныхъ писателей. Рѣдкіе грамматическіе обороты и малоупотребительныя греческія слова подвергнутся филологическому разбору, на основаніи преимущественно языка перевода LXX и ветхозавѣтныхъ неканоническихъ книгъ. Необходимо также указать причины происхожденія разностей между переводомъ LXX и нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ. На эти разности невольно обратитъ вниманіе всякій рус-

переводомъ LXX и еврейскимъ текстомъ онъ объясняетъ волю Духа Божія, благоволившаго одно ученіе открывать чрезъ пророчество, а другое чрезъ богодухновенныхъ переводчиковъ (О градѣ Божіемъ, 18 кн. 42—43 гл.). Впрочемъ, не всѣ отцы церкви признавали переводъ LXX богодухновеннымъ въ томъ смыслѣ, въ какомъ признавалъ его богодухновенность Августинъ.

скій читатель при самомъ даже поверхностномъ сопоставленіи славянскаго и русскаго переводовъ. На его недоумѣнія долженъ быть данъ сильный научный отвѣтъ. Наконецъ, затруднительныя выраженія и нашего *церковно-славянскаго перевода* найдутъ историко-филологическое объясненіе съ замѣчаніями о происхожденіи его чтеній.

Но предлагаемое объясненіе не ограничится только указанными цѣлями. Святоотеческое толкованіе должно служить также образцомъ для православнаго толкователя. По примѣру этихъ толковниковъ, предлагаемое объясненіе получитъ *христіански - богословскій характеръ*. Книга пророка Михея будетъ изучаема, какъ богодухновенное писаніе, значеніе котораго не ограничивается только іудеями, но имѣетъ полную силу и для христіанъ. Въ рѣчахъ пророка Михея должно быть указано догматическое и нравственное ученіе, которое можетъ служить православному богослову руководствомъ въ изложеніи христіанскаго ученія. Соотвѣственно изреченію Іисуса Христа, что Онъ пришелъ не нарушить, а исполнить ветхозавѣтный законъ и пророковъ (Еван. Матѳ. 5, 17), и ап. Павла, что пророческія писанія *въ нима наказанія предписашася* (Рим. 15, 4. 1 Кор. 10, 11), въ книгѣ пророка Михея должно быть обращено вниманіе на истины, которыя христіане должны изучать и исполнять. Христіански-богословскій характеръ объясненія выразится также въ пониманіи мессіанскихъ пророчествъ, согласно исполненію ихъ на Іисусѣ Христѣ и въ христіанской церкви.

Изложивъ казавшіяся намъ необходимыми бібліологическія свѣдѣнія о происхожденіи и послѣдующей исторіи книги пророка Михея, приступимъ къ объясненію ея.

Примѣчаніе. При филологическомъ изслѣдованіи еврейскаго текста книги пророка Михея, мы пользовались слѣдующими пособиями: *Fuerstius* (Julius). *Librorum sacrorum veteris Testamenti concordantiae hebraicae atque chaldaicae*. 1840 г. Lipsiae. Gv. *Gesenii*

Thesaurus philologicus criticus linguae herbraeae et chaldaeae veteris Testamenti. 1835—1854 г. Lipsiae. *Штейнбергъ*. Еврейско-русскій словарь къ книгамъ ветхаго завета. 1871 г. Вильно. *Buxtorfius*. Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum. 1639 г. Basiliae. *Castellus*. Lexicon syriacum. 1788 г. Gottingae. *Freitagius*. Lexicon arabico-latinum. 1830—37 гг. Halis. *Fr. Delitzsch*. Prolegomena Hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum alten Testament. Leipzig. 1886 г. *Ewald*. Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Bundes. 1855 г. Leipzig. *Лезевицъ*. Еврейская грамматика въ русскомъ переводѣ. 1874 г. С.-Петербургъ.

При изслѣдованіи греческаго и славянскаго переводовъ мы пользовались слѣдующими изданіями: *Kennicott*. Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. 1776—80 г. Oxonii. *De-Rossi*. Variæ lectiones Veteris Testamenti. 1784—88 гг. Parmae. *Lambertus Boss*. Testamentum Vetus. 1709 г. Franequerae. *Grabe et Breitingerus*. Testamentum Vetus. 1730—32 г. Tiguri. *Holmes*. Testamentum Vetus graecum cum variis lectionibus. 1818—27 гг. Oxonii. *Βίβλια (τα) παρ' ἑβραίων καὶ Θεῶν* *Графъ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης*. 1821 г. *Μόβχα. Διαθήκη (ῆ Παλαιά) κατὰ τοῦς ἑβδομῆκοντα*. *Tischendorf*. 1850 г. Lipsiae. Библиа, сирѣчь книги Вѣтхаго и Новаго Завета по языку словенскѹ. Острогъ. 1581 г.

Пособіями при разборѣ греческаго текста намъ служили слѣдующія сочиненія: *Trommius*. Concordantiae graecae versionis, vulgo dictae LXX interpretum. 1718. Amsterdami. *Schleusner*. Novus thesaurus philologico-criticus sive lexicon in LXX interpretes. 1820—21 гг. Lipsiae. *Wahl*. Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica. 1853 г. Lipsiae. *Hedericus et Ernestus*. Graecum lexicon manuale. 1834 г. Petropoli. *Милневъ*. Синтаксисъ греческаго языка съ примѣненіемъ общихъ правилъ къ Новому Завету. 1847. Москва. *Курциусъ*. Греческая грамматика въ русскомъ переводѣ.

1865 г. *Григоревскій*. Практическій курсъ греческаго языка. С.-Петербургъ. 1874 г.

Еврейскій текстъ будетъ печататься по вѣнскому изданію 1872 г. Греческій текстъ — по московскому изданію 1821 г. Славянскій текстъ по изданію 1879 г. Русскій текстъ по переводу, изданному по благословенію св. Синода. Сиб. 1875 г.

Въ сочиненіи будутъ кратко упоминаться названія изслѣдованій: *Schenkel*. Bibel-lexicon. Leipzig. 1869—1875 г. *Hupfeld*. Die Psalmen. Gotha. 1867—1871 г. *Scholz*. Commentar zum Buche des propheten Hoseas. Würzburg. 1882 г. *Raumer*. Palästina. Leipzig. 1850 г. *Delitzsch*. Der prophet Habakuk. Leipzig. 1843.—Genesis. Leipzig. 1887.

ОБЪЯСНЕНІЕ
КНИГИ ПРОРОКА МИХЕЯ.

ПЕРВАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Послѣ надписанія книги, въ которомъ означаются время и мѣсто служенія пророка (1 ст.), возвыщается грозное, судное, явленіе Господа въ міръ (2—4 ст.). Судъ Господень вызванъ грѣхами Самаріи и Іерусалима (5 ст.). Въ наказаніе за свои грѣхи Самарія будетъ обращена въ груды развалинъ (6—7 ст.). Будущія бѣдствія Самаріи возбуждаютъ печаль въ дуплѣ пророка (8—9 ст.). Печаль переходитъ въ громкій плачь, потому что и родственное пророку іудейское царство страдаетъ подобно Самаріи. Въ ожиданіи непріятельскаго нашествія, жители іудейскихъ городовъ должны въ печали приготовляться къ бѣгству (10—16 ст.).

1-й стихъ.

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמַּרְשָׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחִיו יְחִזְקִיָּה מַלְכִּי
יְהוּדָה אֲשֶׁר־הָיָה עַל שְׁמֶרֶן וִירוּשָׁלַם:

Филологическій разбор. 1-й стихъ. דְּבַר — слово, какъ систематическое изложеніе мыслей, происходитъ отъ דָּבַר — вести рядъ, вести рѣчь, говорить; и аналогично арабскому دَبَرَ — позади, послѣ, откуда دَبَّرَ — вести. Тоже значеніе имѣетъ это слово въ халдейскомъ и сирскомъ языкахъ.

יְהוָה — Іегова, священное имя Бога еврейскаго народа, открытое Имъ Самимъ Моисею (Исх. 3, 14—15). Согласно пониманію этого имени древними переводчиками, его производятъ отъ הָיָה — быть, и придаютъ ему значеніе имени вѣчнаго Бога, для Котораго нѣтъ ни прошедшаго, ни будущаго времени, а только одно настоящее. Это — *Сый*.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν τοῦ Μωραβθεὶ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα. ἵππερ ἂν ἴδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ.

СЛОВО ГДНЕ, ЁЖЕ КЫСТЬ КЪ МИХЕЮ МΩРАСЭИТИНУ, ВО ДНИ ІѠАМА, И АХАЗА, И ЁЗЕКІИ ЦАРЕЙ ІУДИНУХЪ, Ѡ НИХЪЖЕ ВІДѢ Ѡ САМАРІИ, И Ѡ ІЕРУСАЛѢ.

Слово Господне, которое было къ Михею Морасейтину во дни Иоаама, Ахаза и Езекии, царей иудейскихъ, и которое открыто ему о Самаріи и Іерусалимѣ.

Въ этомъ стихѣ пророкъ опредѣляетъ время своего служенія и предметъ своихъ рѣчей. Онъ былъ современникомъ іудейскихъ царей: Іоаоама, Ахаза и Езекии и обращалъ свои рѣчи къ жителямъ Самаріи и Іерусалима. Такое надписаніе вполнѣ соотвѣтствуетъ дальнѣйшему содержанию книги. Дѣйствительно, обличительныя и пророческія рѣчи Михея относятся преимущественно къ израильской и іудейской столицамъ, хотя иногда касаются и жителей провинціальныхъ городовъ и селеній (1, 10—16). Пророкъ Михей смотрѣлъ на іудейское и израильское царства, какъ на единое потомство патріарха Іакова (ср. 2, 12), и свои рѣчи произносилъ жителямъ обоихъ царствъ. Толковники обращали вниманіе на то, что Самарія упоминается ранѣе родственнаго пророку Іерусалима. Одни объ-

משנ — который, относительное мѣстоименіе.

היה — быть. אל — къ. מיכה — имя пророка Михея, значеніе коего объяснено выше.

מורשתי — Морасейтинъ. По правиламъ производства собственныхъ отечественныхъ именъ, это слово происходитъ отъ מורשתי Мих. 1, 14 (Гезеніусъ. Евр. грам. § 86, 5). У Іереміи это слово пишется полно מורשתי (Іер. 26, 18). Оно употреблено съ членомъ для отличія собственнаго значенія отъ однозвучнаго съ нимъ нарицательнаго (отъ глагола ירש — наследовать. Гезеніусъ. Ев. грам. § 109, 3).

ясняли это большею тяжестью грѣховъ израильскаго царства, сравнительно съ Іудею; другіе — тѣмъ, что Самарія пала ранѣе Іерусалима и въ своей исторіи ранѣе осуществила грозное пророчество Михея. Можетъ быть, Самарія упомянута въ соотвѣтствіе содержанію первой главы. Пророкъ начинаетъ свои обличенія и пророчества съ Самаріи (1, 5—7), поэтому и въ надписаніи своей книги онъ упоминаетъ о Самаріи прежде Іерусалима.

• Въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, первый стихъ нужно перевести: „слово Божіе, которое видѣлъ“... Это выраженіе часто встрѣчается у пророковъ (ср. Ис. 2, 1. Ам. 1, 1) и означаетъ необыкновенную ясность для нихъ предмета божественнаго откровенія. Божественное откровеніе такъ ясно отпечатлѣвается въ душѣ пророка, какъ-бы оно было разсмотрѣно его тѣлесными очами. Пророкъ Михей въ своей душѣ созерцалъ откровеніе Божіе и свое видѣніе изложить въ рѣчи.

ד' — день. יוֹאָזָא — собственное имя іудейскаго царя — Іоазамъ. אֶחָזָא — собственное имя іудейскаго царя — Ахазъ. יְהִיְהוֹאֵל — собственное имя іудейскаго царя — Езекиа. מֶלֶךְ — царь, совѣтникъ; отъ מָלַךְ — царствовать, управлять, совѣтовать (ср. сир. ܕܠܐ. халд. ܡܠܐ); употребляется въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ. מַלְכֻתָא — собственное имя іудейскаго царства.

רָאָה — видѣть; по употребленію въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ (напр. араб. رآه — рѣзать, высѣкать), первоначальное его значеніе: прорѣзывать, проникать куда либо. У библейскихъ писателей оно нерѣдко прилагается къ пророкамъ, которые своимъ вдохновеннымъ взоромъ проникали въ невѣдомыя для обыкновеннаго разума времена и событія.

מִן — на, надъ, поверхъ. Этотъ предлогъ обыкновенно прилагается къ предметамъ и лицамъ, коимъ касаются пророческія рѣчи и означаетъ богооткровенный характеръ пророческихъ рѣчей, ихъ «схожденіе» отъ Бога и исполненіе въ жизни людей (ср. Мих. 3, 5).

שָׁמַרְיָא — собственное имя столицы израильскаго царства — Самарія. יְרוּשָׁלַם — собственное имя столицы іудейскаго царства — Іерусалимъ.

Славянскій переводъ, по мысли, вполне тождественъ съ русскимъ переводомъ. Выраженіе: *ὁ νῦν же ἰδὲ*, порусски можно перевести: что видѣлъ; оно указываетъ на содержаніе пророческаго видѣнія.

2-й стихъ.

שמעו עמים כלם תקשיבו ארץ ומלכא יהו אדני יהו — כבם לעד
ארצי מהיכל קדשׁ:

Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.

СЛЫШИТЕ ЛЮДІЕ ВСІ СЛОВЕСА, И ВНИМАЙ ЗЕМЛѢ И ВСІ, ИЖЕ НА НЕЙ, И БУДЕТЪ ГДЬ БГЪ ВЪ ВАСЪ ВЪ ПОСЛУШЕСТВОВАНІЕ, ГДЬ ѿ ДОМУ СѢГѢ СВОЕГѢ.

Слушайте всѣ народы, внимай земля и все, что наполняетъ ее! Да будетъ Господь Богъ свидѣтелемъ противъ васъ, Господь изъ святаго храма Своего!

Чтобы сосредоточить силу выраженія на своемъ пророческомъ служеніи и богооткровенномъ характерѣ своихъ рѣчей, пророкъ начинаеть первый стихъ, а чрезъ него и всю книгу, словами: יהו — слово Божіе.

Чтеніе начальныхъ словъ стиха по славянскому переводу: слово Господне, еже кысть,—соотвѣтствуетъ Альдинскому ¹⁾ списку перевода LXX и московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ—*λόγος Κυρίου ὃς ἐγένετο* ²⁾). Въ большей части кодексовъ LXX читается: *καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου*. Чтеніе славянскаго перевода елизаветинскаго изданія заимствовано изъ Острожскаго изданія и вполне согласно съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ. Выраженіе: *ὁ νῦν же ἰδὲ*, вполне соотвѣтствуетъ чтенію перевода LXX: *ὑπέρ* (а въ нѣкоторыхъ спискахъ: *περὶ*) *ὧν ἰδε*. Это выраженіе въ греческомъ языкѣ объясняется аттракціею, замѣняетъ полное выраженіе: *ὑπέρ τούτων, ἃ ἰδε* — о томъ, что видѣлъ (т. е. слово Господне о томъ...).

¹⁾ Альдинское изданіе перевода LXX называется по имени издателя—Миниція Альдуса (Venetiis, 1518 г.).

²⁾ Чтеніе синодальныхъ рукописей мы заимствуемъ у Гольмеза.

Заключающіеся въ настоящемъ мѣстѣ обороты рѣчи имѣютъ себѣ много параллелей въ языкѣ древнихъ библейскихъ писателей. Такъ, пророкъ обращается ко всѣмъ народамъ, даже къ неодушевленной землѣ и всему, что наполняетъ ее. И другіе пророки, по Божію повелѣнію, не ограничивали своей миссіи и проповѣди одними іудеями. Они нерѣдко простирали её къ нѣкоторымъ языческимъ народамъ (кн. Іоны; Іер 27 гл.), и даже ко всѣмъ народамъ (Ис. 34, 1. 3 Цар. 22, 28.) Точно также библейскіе пророки и писатели, въ порывѣ своего поэтическаго одушевленія, нерѣдко обращались къ землѣ и всѣмъ тварямъ, наполняющимъ и населяющимъ ее. Твердость и устойчивость земли давала поводъ думать, что ихъ слова, какъ-бы выслушанныя и засвидѣтельствованныя землею, точно сохраняются въ народной памяти; земля будетъ укорять совѣсть іудеевъ, въ случаѣ нарушенія нравственныхъ законовъ (Втор. 32, 1. 31, 28. Ис. 1, 2).

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. שְׁמַע — слушать.

שְׁמַע — народъ; иногда это слово прилагается къ жителямъ всей земли (Ис. 42, 5. Пр. 30, 25).

שְׁמַע — есть сокращенная форма слова שְׁמַעוּ (2 Цар. 23, 6) — всѣ они; сложено изъ שָׁמַע — весь, и суф. שְׁמַע — они. По контексту пророкъ долженъ бы употребить суффиксъ 2-го лица и написать שְׁמַעוּ — всѣ вы (слушайте). Но у библейскихъ писателей нерѣдко встрѣчаются подобныя неправильности (Гезеніусъ. Евр. грам. § 121, прим. 4).

שָׁמַע — внимать; употребляется преимущественно въ гифильной формѣ. Первоначальное значеніе его (по аналогіи съ арабскимъ قَسَبَ — быть твердымъ) — выпрямлять ухо, какъ робкія животныя въ страхѣ поднимаютъ уши; потомъ: напрягать вниманіе; далѣе: проникать и какъ бы разсѣкать подлежащій вниманію предметъ (арабское قَسَبَ рѣзать). Слово שָׁמַע — употреблено въ единственномъ числѣ при двухъ подлежащихъ אֲרָץ и מְלָאכָה, по обычной у библейскихъ писателей особенности (Гезеніусъ. Тамъ же § 148, 2).

Пророкъ также обращается къ свидѣтельству Бо-
жію. Если неодушевленная земля можетъ быть надеж-
нымъ свидѣтелемъ, то еще болѣе надежнымъ свидѣте-
лемъ должно считать вѣчнаго и всевѣдущаго Іегову
(Быт. 31, 50). Выраженіе: *Господь изъ храма святаго*,
основывается на пребываніи Іеговы въ Соломоновомъ
храмѣ (3 Цар. 9, 3). Библейскіе писатели, въ соотвѣт-
ствіе Соломонову храму, называли храмомъ также не-
бесное жилище Іеговы (Пс. 11, 4. 17, 7. 28, 9. 102, 26.
Авв. 2, 20. Іон. 2, 14). Они часто говорили, что Го-
сподь изъ Своего небеснаго храма наблюдаетъ человѣ-
ческіе поступки и одобряетъ или порицаетъ ихъ
(Пс. 11, 4. 32, 13. 101, 20. Іова 16, 19).

אֶרֶץ — земля; можетъ быть сродно רָצַץ и רָוַן — бѣжать, топ-
тать землю. Слово אֶרֶץ заключаетъ въ себѣ понятіе твердаго тѣла,
населяемаго людьми (Delitzsch. Com. ub. Genesis. Leipzig 1887.
58 s.).

מָלֵא — полнота, полное содержаніе; отглагольное существи-
тельное, происходящее отъ מָלֵא — наполнять. При немъ суффиксъ
-וֹת, относится къ слову אֶרֶץ.

יָהִי — быть. Форма יָהִי есть сокращеніе изъ יִהְיֶה (Гезеніусъ.
Тамъ же § 28, 1). Прошедшее несовершенное время съ vav conse-
cutivum употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія (Гезе-
ніусъ. Тамъ же § 129, 2, 6).

יָהִי — имя Господа. Филологи производятъ его отъ יָדָן —
судить, управлять (ср. Gesenius. Thesaurus philologicus. 1, 328).

יָהִי вмѣсто יִהְיֶה — пропунктировано согласно слову אֱלֹהֵי
(Штейнбергъ. Еврейско-русскій словарь, сл. יִהְיֶה).

הַיְכָל — величественное зданіе; дворецъ и храмъ; храмъ Іеговы
на землѣ и жилище Его на небѣ 3 Цар. 6, 17. 33. Авв. 2, 20. Пс. 17, 7.
Въ сврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичныхъ словъ и корней, но въ
арабскомъ сохранилось слово هَيْكَل — дворецъ и храмъ, отъ هָكَل —
быть толстымъ. широкимъ. Предл. מִן при словѣ הַיְכָל означаетъ
близкое пребываніе Господа при храмѣ. Слово הַיְכָל можно пере-
вести: Господь пребывающій при храмѣ; ср. מְשָׁכֵם — Пс. 33, 13.
101, 20; מִזְבֵּחַ — Ис. 63, 15; מִצִּיּוֹן — Пс. 135, 21 (Гезеніусъ. Евр.
грам. § 150, 1).

Евреи въ общественной и частной жизни постоянно нуждались въ свидѣтеляхъ. Такъ, свидѣтели требовались при покупкѣ, продажѣ, обмѣнѣ движимаго и недвижимаго имущества (Руо. 4, 9. Іер. 32, 10. Ис. 8, 2). При всякомъ судебномъ процессѣ требовались свидѣтели, безъ коихъ не могъ быть произнесенъ никакой приговоръ (Чис. 35, 30. Вт. 19, 15). Въ свидѣтели призывались, при договорахъ и клятвахъ, неодушевленные предметы, напр. камни (Быт. 31, 46. I. Нав. 24, 27), жертвенники (I. Нав. 22, 27—28. 24, 27). Въ рѣдкихъ и особенно важныхъ случаяхъ призывался во свидѣтели самъ Господь (1 Цар. 12, 5). Законъ Моисеевъ назывался у библейскихъ писателей свидѣтельствомъ (אָדָמָה וָאָרֶץ) противъ грѣховъ евреевъ (Пс. 19, 9. 25, 10. 119, 2

אָדָמָה וָאָרֶץ, отъ אָדָמָה — быть крѣпкимъ, значить: укрѣпляющій или подтверждающій что либо, отсюда: свидѣтель. Роорда придаетъ этому слову значеніе: учитель, на томъ основаніи, что глаголъ אָדָמָה въ гифильной формѣ съ предлогомъ אֶ, значить: учить (ср. 1 Цар. 8, 9. 4 Цар. 17, 15) и слово אָדָמָה — у Пс. 55, 4 значить: учитель. Но вмѣсто того, чтобы разыскивать рѣдко употребительныя и неполныя параллели (такъ какъ у Исаи слово אָדָמָה употреблено съ предлогомъ אֶ — אֶל־אֲדָמָה), лучше принять во вниманіе полную параллель во Втор. 31, 28, гдѣ слово אָדָמָה, въ значеніи: свидѣтель, соединяется съ предлогомъ אֶ (призову во свидѣтельство противъ нихъ אֶל־אֲדָמָה — небо и землю). Въ значеніи: свидѣтельствовать, часто употребляется глаголъ אָדָמָה въ гифильной формѣ съ предлогомъ אֶ — Быт. 43, 3. Неем. 9, 30. Во всѣхъ древнихъ переводахъ слову אָדָמָה придано значеніе: свидѣтель.

אֲדָמָה — противъ васъ; составлено изъ предлога אֶ — противъ (Втор. 31, 28), и суффикса 2-го лица.

קָדָשׁ — святость, неприкосновенность; отъ קָדָשׁ быть святымъ (срод. арабскому قَدَسَ — очищать, освящать; ассир. kuddusu — быть свѣтымъ, сіять). Это слово употребляется перѣдко въ значеніи прилагательнаго — святой. הַיְבֵל קָדָשׁ — должно буквально перевести: храмъ святыни Его. Постѣ второго אָדָמָה пропущено выраженіе אֶל־אֲדָמָה. Подобныя пропуски обычны въ еврейскомъ и другихъ языкахъ. Для того, чтобы сосредоточить силу выраженія на словѣ: Господь אָדָמָה, пророкъ повторяетъ это слово и доказываетъ слушателямъ, что его рѣчь не самоизмышленна, а богодухновенна.

по евр. счету. Вт. 31, 26. Исх. 25, 22); скинія, въ которой хранились скрижали завета, называлась скиніею свидѣтельства (עֲדֻת הַבְּרִית—Чис. 9, 15. 17, 23. 18, 2).

Въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода славянскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію LXX толковниковъ. Выраженіе: всѣ словеса, заимствовано изъ Острожскаго изданія и соотвѣтствуетъ Комплютенскому ¹⁾ и Альдинскому изданіямъ LXX и Московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ, въ которыхъ читается: *πάντες λόγους*. Въ Ватиканскомъ ²⁾ и Александрійскомъ ³⁾ кодексахъ и Московскомъ изданіи читается только *λόγους*. Вѣроятно, у LXX первоначально стояло *λόγους*, при чемъ переводчики еврейское слово: כֻּלָּם — всѣ, прочитали כֻּלָּם — слова; для соотвѣтствія еврейскому тексту, позднѣйшіе поправщики дополнили: *πάντες*. У бл. Иеронима, впрочемъ, не было слова *λόγους*, стояло только соотвѣтствующее еврейскому тексту: *πάντες*, переведенное имъ: *omnes (populi)*. Славянскій переводъ представляетъ нѣкоторую неточность. Въ выраженіи: мѡдіе всѣ словеса, можно понимать, что слово всѣ согласовано съ словеса. Такъ какъ въ греческомъ текстѣ слово *πάντες* согласовано съ *λαοί*, то въ славянскомъ переводѣ слѣдовало бы измѣнить расположеніе словъ и читать: всѣ мѡдіе. Выраженіе: всѣ ѿже на ней, соотвѣтствуетъ чтенію LXX: *πάντες οἱ ἐν αὐτῇ*. Это чтеніе составляетъ свободный перифрастическій переводъ еврейскаго слова מְלֵאמֶר (буквально: полнота ея). Предполагая, что изъ всѣхъ тварей, наполняющихъ землю, пророческую рѣчь могутъ слушать только люди, переводчики на нихъ и указали. Слово: послушествованіе, у LXX *μαρτυρία*, составляетъ незначительное измѣненіе въ пониманіи еврейскаго слова: עֵד (свидѣтель). Переводчики придали абстрактное значеніе слову съ конкретнымъ значеніемъ,

Такія измѣненія у нихъ часто допускаются. Чтеніе: Гдѣ Ггъ, соотвѣтствуетъ чтенію московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописей, Кирилла Александрійскаго и Комплютенскаго изданія LXX: *Κύριος ὁ Θεός*. Въ другихъ кодексахъ LXX (Ватиканскомъ, Александрійскомъ) и многихъ рукописяхъ читается: *Κύριος Κύριος*. Чтеніе, принятое въ славянскомъ переводѣ, болѣе правильно и соотвѣтствуетъ еврейскому тексту.

¹⁾ Комплютенская полиглотта издана была кардиналомъ Францемъ Хименезомъ въ 1517 и 20 г.

²⁾ Ватиканскій кодексъ LXX изданъ при папѣ Сикстѣ V. Romae. 1587 г.

³⁾ Александрійскій кодексъ изданъ Грабе. Tiguri. 1730—32 гг.

Пророки, по Божію повелѣнію, иногда призывали свидѣтелей въ подтвержденіе богооткровеннаго характера своихъ рѣчей (Ис. 8, 2). Такъ и пророкъ Михей приглашаетъ себѣ во свидѣтели землю и Господа. „Призывая Господа во свидѣтели, пророкъ показываетъ, что его рѣчь не отъ земли, а отъ неба“, говоритъ бл. Теофилактъ ¹⁾.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ приглашаетъ слушать свою богооткровенную рѣчь только людей, такъ какъ изъ всѣхъ обитателей земли они одни могли понимать ее.

3-й стихъ.

כִּי־הֵנָּה יִהְיֶה יֵצֵא מִמָּקוֹמִי וְיֵרֵד עַל־הַרְרֵי אֲרָצָא:

Διότι ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβτήσεται, καὶ ἐπιβτήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς.

Понеже се Гдѣ исхѣдѣтъ ѿ мѣста своего: и снѣдетъ, и настѣпитъ на высоты земныя.

Ибо вотъ, Господь исходитъ отъ мѣста Своего, низойдетъ и наступитъ на высоты земли.

Пророкъ въ предыдущихъ стихахъ требовалъ напряженнаго вниманія отъ своихъ слушателей, потому что онъ памѣренъ возвѣщать грозный Божій судъ.

Грядущій Божій судъ пророкъ описываетъ въ такихъ образахъ, какіе нерѣдко употребляли и другіе библейскіе писатели. Пророкъ говоритъ, что Господь исходитъ изъ мѣста Своего, т. е. небеснаго храма, и

¹⁾ Мы не будемъ приводить названій святоотеческихъ твореній, потому что разумѣемъ святоотеческія толкованія книги пророка Михея, которыя рассмотрѣны были нами См. выше стр. XLVI—LII и Пр. Соб. 1888 г. апр.

шествуетъ *по высотамъ земли*, т. е. по горамъ. Тѣми же чертами описываютъ Божій судъ пророки Амосъ (4, 13) и Исаія (26, 21). Пророческія рѣчи воспроизводятъ чудеса и знаменія въ физической природѣ, сопровождающія Божоявленія. Такъ Господь сходитъ некогда съ неба на горы Синай и Хоривъ (Исх. 19, 20). Шествіе Господа, по объясненію бл. Θεοφιλάкта, означаетъ прекращеніе Его великодушія и терпѣнія: „доселѣ Господь спокойно смотрѣлъ на человѣческія беззаконія и не наказывалъ за нихъ. Теперь онъ выходитъ наказывать грѣшниковъ“.

Славянскій переводъ вполне соответствуетъ переводу LXX толковниковъ, еврейскому тексту и русскому синодальному переводу.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. יצא — выходить, выступать. Чтобы показать слушателямъ близость наступленія Божія суда, пророкъ употребляетъ форму причастія глагола יצא съ частицей וְ — вотъ (Гезеніусъ. Грам. § 134. прим. 1).

יָרַד — сходить, спускаться съ верхняго мѣста, каково небо, на нижнее — землю.

בְּיָמָיו — мѣсто постоянного пребыванія Господа, жилище Божіе; ср. Ос. 3, 13; Ис. 18, 4. 26, 21. 30, 18. Отъ יָרַד — стоять.

יָרַד — топтать (виноградники, маслины — Ис. 16, 10), идти, вступать, поирать — Пс. 1ер. 1, 13. 1. Нав. 14, 9. Ис. 63, 3.

Перфектныя формы глаголовъ יָרַד и יָרַד имѣютъ значеніе будущаго времени, потому что соединяются посредствомъ *vav consequitivum* съ причастіемъ יצא (Гезеніусъ. Еврейск. грам. 482 стр.). Поэтому въ targumъ и другихъ переводахъ эти формы переводятся будущимъ временемъ.

יָרַד — холмъ, возвышенное и укрѣпленное мѣсто. Въ еврейскомъ языкѣ оно не имѣетъ себѣ аналогичныхъ словъ, но употребляется также въ халдейскомъ языкѣ. Въ персидскомъ языкѣ слово: *ham* — крыша; въ ассирійскомъ: *hamate* — высоты; въ греческомъ *βουνός* — холмъ и *βῆμα* — возвышеніе, аналогичны ему. На основаніи свойственныхъ еврейскимъ словамъ измѣненій въ формѣ *status constructus*, мазореты исправили יָרַד въ יָרַד (ср. Вт. 32, 13).

4-й стихъ.

נִמְצְאוּ הַהָרִים וְהַקְּרוֹתַי וְהַקְּרוֹתַי מִן הַמָּוֶה
מִן הַמָּוֶה בְּמִוְרָד:

*Kaì salenuthétai ta óρη ípokátwθεν autóy,
kaì aì voládes takébonται ós khroós apó probópon
pyrós, kaì ós ídwr katáferómevón év katabósei.*

И поколекаются горы подъ нимъ, и юдѣи растаютьъ акъ воскъ
и лица огня, и акъ вода сходящая со ўстремленіемъ.

*И горы растаютъ подъ Нимъ, долины распадутся,
какъ воскъ отъ огня, какъ воды, льющіяся съ крутизны.*

Господне шествіе по земнымъ высотамъ будетъ сопровождаться необычайными измѣненіями въ физической природѣ. Горы растаютъ и уравниются; долины превратятся въ овраги и ущелья. Горы и долины такъ же будутъ исчезать, какъ воскъ близъ огня и какъ вода на крутизнѣ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. נִמְצְאוּ — размачивать въ водѣ (ср. арабское مَشَّهَ и سَسَّنَ), дѣлаться жидкимъ, таять, распустаться. Употреблено въ формѣ нифал ¹⁾).

הָרִים — гора. וְהַקְּרוֹתַי — подъ нимъ; составлено изъ קֶרֶת (отъ קָרַח) — низъ, исподняя часть, и суффикса 3-го лица.

וְהַקְּרוֹתַי — углубленіе, доходящее до основанія горъ, долина или ущелье, окруженное горами — Быт. 14, 3. 17. Іер. 21, 17. Оно происходитъ отъ קָרַח — углубляться, быть низкимъ. Слова וְהַקְּרוֹתַי и וְהַקְּרוֹתַי употреблены въ коллективномъ значеніи и имѣютъ при себѣ членъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. 1).

וְהַקְּרוֹתַי — разрубать, раздѣлять (Еккл. 10, 9. Арабское بَعَعَ), прорываться, проникать куда нибудь. Въ формѣ гитпаел: разрываться—I. Нав. 9, 13.

¹⁾ Названіе формъ еврейскаго глагола: кал, піэл, гифил и пр., мы пишемъ безъ конечной буквы ѣ, потому что еврейскія слова, писаныя русскими буквами, пишутся безъ конечнаго: ѣ. Напр. факел, фарас. Дан. 5, 25—28.

Образная пророческая рѣчь выражаетъ идею величія Божія въ сравненіи съ матеріальнымъ міромъ: какъ воскъ не можетъ терпѣть близости огня, такъ и земля не можетъ терпѣть близости Божества. Только

נֶחֱם — воскъ. Значеніе этого слова опредѣляется по контексту, такъ какъ близкихъ аналогій ему нѣтъ въ еврейскомъ, сирскомъ и халдейскомъ языкахъ. Въ арабскомъ языкѣ считаютъ ему родственными слова: دَجَجَ — быть твердымъ, утверждать; и غَدَنَ — быть жидкимъ, текучимъ; въ еврейскомъ נָחַם — быть нѣжнымъ, мягкимъ.

נֶחֱם — отъ. Сложное слово изъ נָחַם — отъ, и נֶחֱם — лице; собственно значить: отъ лица.

שֶׁן — огонь. Можетъ быть, названіе שֶׁן заимствовано отъ шипѣнія горящихъ веществъ. Тѣже звуки въ названіи огня заключаются въ халдейскомъ, сирскомъ, эіопскомъ и ассирійскомъ языкахъ. Какъ общеизвѣстный предметъ, это слово употреблено съ членомъ. (Гезеніусъ. Ibid. § 109, 6).

נָחַם — течь, растекаться, распускаться—Пс. Іер. 3, 49. 2 Цар. 14, 14. Употреблена форма гофал, причастіе.

נָחַם — вода; употребляется преимущественно въ двойственномъ числѣ: נֶחֱם — воды. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголѣ مَآءَ — изливать воду, въ еврейскомъ языкѣ съ сохраненіемъ корневыхъ буквъ этого глагола נָחַם — вода употреблено въ кетибъ—Іов. 9, 30.

Для выраженія рѣзкихъ измѣненій въ природѣ, своею ненормальностью заставляющихъ ее страдать, пророкъ употребляетъ глаголы въ усиленной страдательной формѣ. Таковы: נֶחֱם — форма нифал отъ глагола, имѣющаго въ формѣ кал страдательное значеніе; נֶחֱם — форма гитпаэл, имѣющая страдательное значеніе; נֶחֱם — гофальная форма, имѣющая страдательное значеніе, отъ глагола нифальной страдательной формы — נָחַם.

נָחַם — наклонъ горы (отъ נָחַם — сходить). נָхъ внутри, въ срединѣ (крутизна горныхъ). Пророкъ (пред.) נָхъ напоминаетъ узкіе ручьи, журчащіе въ горахъ. Сравненіе ведется у пророка по параллелизму членовъ рѣчи, подобно Пс. II. 1, 3—черна я и прекрасна, какъ шатры Кидарскіе, какъ палаты Соломона; т. е. первый членъ періода сравнивается съ третьимъ (черна, — какъ шатры, прекрасна, — какъ палаты). Такъ и у пророка: горы растаютъ какъ воскъ, долины распадутся какъ вода.

Господь Иисусъ Христосъ, принявшій образъ раба (Филип. 2, 7), показать возможность болѣе близкаго соприкосновенія между Богомъ и міромъ.

Грозное шествіе Господне описано чертами, заимствованными изъ физическихъ явленій, обычныхъ въ Палестинѣ. Такъ, выраженіе пророка: *горы растаютъ*, заимствовано отъ таянія снѣга на вершинахъ болѣе высокихъ горъ. На вершинѣ Ливана снѣгъ никогда совершенно не пропадаетъ. Эту гору, слѣдовательно, всегда можно назвать „тающею“. На многочисленныхъ палестинскихъ горахъ, наприм. Кармилъ, Өаворъ и другихъ, снѣгъ весною держится значительно долѣе, чѣмъ въ долинахъ. Снѣгъ на этихъ горахъ таетъ тогда, когда въ долинахъ уже стоятъ страшные жары и почва высыхаетъ. Отъ таянія снѣга появляются ручьи, быстро текущіе по крутизнамъ горъ (ср. Іер. 18, 14). Выраженіе пророка: *распадутся долины*, заимствовано отъ обычныхъ въ Палестинѣ землетрясеній, такъ какъ гористая почва ея имѣетъ вулканическій характеръ. О землетрясеніяхъ упоминаютъ библейскіе писатели (Ам. 1, 1. 3 Цар. 19, 11. Зах. 14, 5), Іосифъ Флавій (Древ. 9, 10. 4) и нынѣшніе путешественники ¹⁾. Во время землетрясеній, изъ горъ иногда вырывается пламя, иногда выливается фонтаномъ вода; горы даже сдвигаются съ своихъ основаній ²⁾. Все эти явленія, очевидно, сходны съ образомъ, употребленнымъ пророкомъ. Библейскіе пророки и писатели очень часто пользовались этимъ образомъ (Ис. 96, 5. Ам. 9, 5. Ис. 64, 1—2).

Несомнѣнно, что перфектная форма глагола יִשָּׁחַד должна быть переименована имперфектной, потому что соединяется *van consecutivum* съ глаголами предыдущаго стиха, имѣющими значеніе будущаго времени.

¹⁾ Raumer. Palästina. 80 s.

²⁾ Іеронимъ. Библейская археологія. 2, 261—262 стр.

Въ славянскомъ переводѣ заключается та-же мысль, что и въ русскомъ, лишь съ нѣкоторою перестановкою картинъ. При Господнемъ явленіи на землю, горы поколеблются, какъ колебалась гора Синай (Суд. 5, 5).

Юдѣи, т. е. долины, тогда растаютъ. Таяніе долинъ означаетъ углубленіе и пониженіе дна; растаявшія долины, очевидно, должны превратиться въ пропасти и глубочайшіе овраги. Колебаніе горъ и таяніе долинъ обыкновенно сопровождаютъ землетрясеніе. Измѣненіе

Славянскій переводъ, въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода, соотвѣтствуетъ отступленіямъ перевода LXX отъ еврейскаго текста. Слово: поколеблются, соотвѣтствуетъ греческому: *σαλευθήσεται* (единственное число при существительномъ множественнаго числа среднего рода—*τῶ ὄρει*). Это греческое слово составляетъ перифрастическій переводъ еврейскаго слова *נָדָה*—таять. Словомъ *σαλευθ* въ переводѣ LXX и въ неканоническихъ книгахъ обозначаются измѣненія въ физической природѣ, сопровождающія Божоявленія (ср. Пр. Сир. 16, 18. 43, 16). Слово: растаютъ соотвѣтствуетъ греческому *ταίησονται* (отъ *τίημαι*—таяю, дѣлаюсь жидкимъ). Это слово составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова *נָדָה*—разрываться. Слово *τίημαι* у LXX прилагается къ описанію въ ветхозавѣтныхъ книгахъ измѣненій земли при Божоявленіяхъ (Ис. 96, 5); кромѣ того, здѣсь это слово употреблено по сравненію съ исчезновеніемъ воска отъ огня (ср. Пс. 67, 3). Такимъ образомъ, LXX толковниковъ отступали отъ буквы еврейскаго текста, съ цѣлью приблизить языкъ пророка Михея къ языку другихъ библейскихъ писателей. Слово: со ѵстремленіемъ не въ точности соотвѣтствуетъ греческому *ἐν καταβάσει*—по склону горы (ср. *κατάβασις* 1 Мак. 3, 24). Греческое слово вполне соотвѣтствуетъ еврейскому слову *גִּבְעוֹן*—склонъ горы. Въ Острожскомъ изданіи былъ точный переводъ: погорь. Въ этомъ случаѣ Елизаветинскіе справщики, сохраняя смыслъ греческаго текста, не послѣдовали его буквѣ.

горѣ и долину по быстротѣ будетъ подобно исчезно-
вению воска отъ огня и течению воды со устремленіемъ,
т. е. съ необычайною быстротою.

5-й стихъ.

בַּשֶּׁשׁ יַעֲרָב בְּלִלְתָּהּ וּבְחִטָּא* חוּ בֵּית וְשָׂרָאֵל מִיַּשְׁשׁ יַעֲרָב הַלֵּוּ
שֶׁמֶן וְיָמִי בְּמִית וְהַיָּדָה הָלֵא וְרוּשָׁם:

*Διὰ δόσβειαν Ἰακῶβ πάντα ταῦτα, καὶ διὰ ἁμαρ-
τίαν οἴκου Ἰσραὴλ. Τίς ἡ δόσβεια τοῦ Ἰακῶβ; οὐχὶ
Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; ἔχι Ἱε-
ρυσαλήμ;*

Нечестіа ради Іаковла вса сіа, и грѣха ради дому Іилева. кое
нечестіе дому Іаковлю; не Самаріа ли; и кий грѣхъ дому Іудину; не
Іерусалимъ ли;

*Все это за нечестіе Иакова, за грѣхъ дома Израи-
лева. Отъ кого нечестіе Иакова? не отъ Симаріи ли?
Кто устроилъ высоты въ Иудеѣ? не Иерусалимъ ли?*

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. יַעֲרָב — Іаковъ. חוּ — домъ,
собственно: мѣсто ночлега, отъ сохранившагося въ халдейскомъ
языкѣ חוּ — ночевать (Дан. 6, 19). Срод. арабскому بَاتَ — поче-
вать и сирскому חָסַ — ночлегъ.

וְשָׂרָאֵל — Израиль. וּבְחִטָּא — грѣхъ, какъ невольное уклоненіе
отъ закона; происходитъ отъ глагола חָטָא — заблуждаться, укло-
няться отъ цѣли (ср. арабское خَطَا).

יַשְׁשׁ — грѣхъ, какъ намѣренный разрывъ союза съ Богомъ;
происходитъ отъ глагола יָשַׁשׁ, который въ арабскомъ и сирскомъ
языкахъ значить: разрывать (скорлупу, одежду). Словомъ וּבְחִטָּא
обозначаются грѣхи невольные, происходящіе отъ наслѣдственной
грѣховной человѣческой природы (Пр. 8, 36; 10, 16; 13, 6. 19, 2),
невольныя паденія челоѣка. Словомъ יַשְׁשׁ обозначаются личные
грѣхи, какъ намѣренное проявленіе собственной челоѣческой воли—
Б. 31, 36. Іов. 13, 33 (ср. Hupfeld. Com. üb. Ps. XXV, 7).

Предлогъ בְּ — за, по причинѣ; ср. Ос. 5, 5 — בְּיָדָי. Исх. 12, 15.
Іов. 1, 14 — בְּשֵׁנָי. Б. 18, 28. 4 Ц. 14, 6.

* וּמֵלֵא .

Пророкъ Михей опредѣляетъ причины, вызывающія Божій судъ. Ожидаемое имъ Господне шествіе вызвано нечестіемъ еврейскаго народа, которое распространилось изъ Іерусалима и Самаріи. Пророкъ преимущественно порицаетъ іудейскія *высоты*.

Высотами назывались горы и холмы, на которыхъ устроились жертвенники и приносились жертвы Іеговъ, а иногда и языческимъ богамъ. Служеніе на высотахъ евреи заимствовали отъ хананеевъ (Лев. 26, 30. Числ. 33, 52). Съ высотами нерѣдко соединялось и воспоминаніе объ историческихъ событіяхъ и Господнихъ явленіяхъ іудейскому народу. Поэтому въ служеніи на нихъ иногда принимали участіе священники, левиты и пророки (1 Цар. 9, 12—14. 10, 8). Почитаніе высотъ поддерживалось и естественными неудобствами отъ единства святилища. Жители отдаленныхъ отъ Іерусалима селеній не могли часто ходить въ Соломоновъ храмъ для жертвоприношеній, на примѣръ каждую субботу, а

Во второй половинѣ стиха толковники вставляютъ дополнительное сказуемое, не существующее въ текстѣ. Выраженіе *וְעַל הַרְבֵּי* должно переводить: кто—грѣхъ? а *וְעַל הַרְבֵּי*: кто — высоты? Эти сжатая, хотя и понятная, выраженія, при переводѣ на современные языки, доводится расширять въ слѣдующія предложенія: кто распространилъ грѣхъ? и кто устроилъ высоты? Подобныя сжатая выраженія встрѣчаются нерѣдко у библейскихъ писателей.

וְעַל הַרְבֵּי — развѣ не? ужели не? Сложное слово изъ *וְ* — вопросительной частицы, и *עַל* — отрицанія Эта частица равносильна положительному отвѣту: вѣдь (Рув. 2, 8. 1 Ц. 20, 7).

וְעַל הַרְבֵּי — высоты (множественное число отъ *הַרְבֵּי*), на которыхъ устроились жертвенники въ честь Іеговы и языческихъ боговъ (4 Цар. 23, 8. Іезек. 16, 16). Слова: *כִּי הָרְבִּיחַ*, въ переводѣ LXX *τις ἢ ἀρέβια*, не соотвѣствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ читается: *וְעַל הַרְבֵּי* — кто (устроилъ) высоты? Думаютъ, что въ еврейскомъ текстѣ, которымъ пользовались LXX толковниковъ, читалось: *וְעַל הַרְבֵּי*. Согласно съ LXX-ю это слово читалось въ текстѣ, съ котораго составлялись таргумъ Іонаана и сирскій переводъ. Въ двухъ рукописяхъ у Кенникотта (№№ 201, 228) находится это-же чтеніе. Оно соотвѣствуетъ, по параллелизму членовъ, предыдущему слову: *וְעַל* и нѣкоторыми критиками текста (напр. Роордой) считается первоначальнымъ чтеніемъ.

на близлежащія высоты они могли ходить во всякое время. Но почитаніе высотъ, лишенное узаконеннаго священническаго контроля, было опасно для евреевъ. Съ мѣстами, на которыхъ пѣкогда приносились хананейскія языческія жертвы, евреи постепенно и невольно привыкали соединять языческія представленія, почему высоты очень часто дѣлались и для нихъ мѣстомъ языческихъ капищъ (3 Цар. 11, 7. 12, 31). Поэтому, ветхозавѣтные священные писатели и пророки всегда ревностно осуждали почитаніе высотъ, а благочестивые еврейскіе цари разрушали жертвенники на нихъ (3 Цар. 15, 14. 2 Цар. 15, 17. 3 Цар. 22, 44. 2 Цар. 20, 33. Іез. 16, 16. Іер. 32, 34—35). Во время пророка Михея, нечестивый царь Ахазъ устроилъ и поддерживалъ высоты въ Іерусалимѣ (4 Цар. 16, 4).

Пророкъ говоритъ, что нечестіе въ израильскомъ и іудейскомъ царствахъ распространилось изъ *Самаріи и Іерусалима*. Эта мысль вполне подтверждается исторіею. Такъ, нечестивые израильскіе цари: Ахаавъ (3 Цар. 16, 32 — 33), Охозія (3 Цар. 22, 52 — 53), Іеровоамъ II (4 Цар. 14, 24), распространяли сперва свое вліяніе въ Самаріи, а жители Самаріи распространяли его по другимъ городамъ. Также точно іудейскіе цари, напр. Соломонъ (3 Цар. 11, 7), Ровоамъ (3 Цар. 14, 23), Ахазъ (3 Цар. 16, 4), заражали своимъ нечестіемъ сначала Іерусалимъ, потомъ уже чрезъ него другіе города. Въ столичныхъ городахъ жили люди богатые, роскошные, нравственно распущенные. Въ столицахъ возникали политическія броженія, переходившія, особенно въ Самаріи, въ заговоры и цареубійства. Изъ столицъ эти беззаконія распространялись уже по другимъ городамъ.

Іудейское и израильское царства пророкъ называетъ *Іаковомъ и домомъ Израиля*. Это наименованіе выражаетъ взглядъ пророка на родственныя ему царства. Подобно другимъ богопросвѣщеннымъ пророкамъ, онъ не признаетъ раздѣленія царствъ. Для него оба царства суть одинъ родственный домъ Іакова, имѣющій

общее историческое призваніе. Объединеніемъ израильскаго и іудейскаго царствъ пророкъ косвенно произносить укоръ своимъ современникамъ, такъ какъ онъ былъ очевидцемъ сирийско-израильскаго нашествія на Іудею при царѣ Ахазѣ (Ис. 7 гл.). Подобно пророку Одиду (2 Пар. 28, 8—15), Михей порицаетъ своихъ современниковъ за братоубійственную ненависть и войны.

Въ славянскомъ переводѣ болѣе рѣзко выражена мысль о грѣховности Іерусалима и Самаріи: пророкъ отождествляетъ Самарію и Іерусалимъ съ грѣхомъ и нечестіемъ. Жители Іерусалима и Самаріи были какъ бы живымъ воплощеніемъ и олицетвореніемъ грѣховъ. Такое поведеніе столичныхъ городовъ, говоритъ пророкъ, навлечетъ на іудейское и израильское царства тяжкую бѣду. На столичные города пророкъ возлагаетъ отвѣтственность за участь цѣлыхъ царствъ.

6-й стихъ.

וְשִׁמְתִי שְׁמֶרֶן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַפְעֵי בָרָם וְהִגַּרְתִּי לִגְי אֲבֵנֶיהָ וַיִּסְדֹּקִים
: אֲבֵלָהּ

Филологическій разбор. 6-й стихъ. וְ — съ предлогомъ ל — превращать во что, дѣлать чѣмъ либо—Б. 45, 9. Исх. 2, 14. Ис. 5, 20.

גִּי, отъ גָּוַה — кривить, наклонять (срод. арабскому عَوَى), значить: кочка, неровное мѣсто, куча камней, погомъ: гряда развалинъ—Іов. 30, 24. Пс. 78, 1. Іер. 26, 18. Слово וְ в еврейскомъ текстѣ соединяется посредствомъ знака тифха съ слѣдующимъ за нимъ словомъ הַשָּׂדֶה — поле. Это соединеніе придаетъ слову וְ значеніе груды камней, находящихся въ полѣ. Развалины Самарійскія не будутъ напоминать о великомъ городѣ, а о пустомъ полѣ, на которомъ въ каменистой Палестинѣ всегда можно находить кучи негоднаго мусора.

שָׂדֶה, по сопоставленію съ арабскими سَدَّ و سَدَّ, значить: мѣстность неровная, бугорчатая, неудобная для ходьбы; необработанное поле съ кучами камней 4 Ц. 19, 26. Іер. 12, 4; а также: вспаханное поле и вообще незаселенное мѣсто—П. Н. 7, 12.

Kaì θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωρονφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπέλωνος, καὶ καταστήσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.

И положу́ Самарію во о́бщное хранилище́ сѣльное и въ садъ винограда, и развергу́ въ пропасть́ ка́меніе ея́ и ѿснованія ея́ ѿкрою.

За то сдѣлаю Самарію грудю развалинъ въ полѣ, мѣстомъ для разведенія винограда: низрину въ долину камни ея и обнажу основанія ея.

Пророкъ отъ лица Божія возвѣщаетъ разрушеніе Самаріи: Господь сдѣлаетъ Самарію грудю развалинъ; обломки самарійскихъ зданій будутъ собраны въ кучи или низринуты въ окружающія долины; холмъ, на которомъ стояла Самарія, будетъ обнаженъ и засаженъ виноградомъ.

תָּה — течь. Въ формѣ гифил—заставлять течь, распространять— Ис. 63, 11. Іер. 18, 21. Іер. 18, 21.

תָּה — сокращенная форма изъ תָּה — мѣсто, куда стекаетъ и по которому течетъ вода, долина или ущелье между двумя горами. Это слово имѣетъ сродство съ глаголомъ תָּה — течь и аналогію во всѣхъ санскритско-семитическихъ языкахъ (напр. γῆ—земля).

אֶבֶן — камень; аналогично глаголамъ: арабскому اِنْدَسَ — сростаться, сгущаться; и ассирійскому: авани — быть острымъ. יָסַד — фундаментъ, нижняя часть зданія; отъ יָסַד — распространять, лежать подъ чѣмъ либо.

עָרַב — обнажать, очищать. Въ формѣ піэл: открыть, обнажить.

עָרַב — насажденіе, садъ, мѣсто, гдѣ разсаживаются растенія; отъ עָרַב — садить.

עָרַב — виноградникъ. Въ еврейскомъ языкѣ не сохранилось аналогичныхъ ему словъ, но въ арабскомъ языкѣ есть слово كَرَم — быть знаменитымъ, плодоноснымъ. Вообще слово עָרַב обозначаетъ землю обработанную, засаженную дорогами растеніями, въ противоположность дикой пустынѣ (ср. Суд. 15, 5. Іов. 24, 18).

Послѣдующая исторія съ буквальною точностью подтвердила это пророчество. Самарія много разъ подвергалась опустошеніямъ. Салманассаръ, ассирійскій царь, послѣ трехлѣтней осады, взявъ Самарію, израильтянъ переселилъ въ ассирійскія провинціи, а городъ опустошилъ (4 Цар. 17 гл.). Самарія и все израильское царство были заняты ассирійскими переселенцами, изъ Вавилона, Кува и Эмава, которые впослѣдствіи враждовали съ іудеями, возвратившимися изъ вавилонскаго плѣна. Своею враждою самаряне возбудили гнѣвъ іудейскаго князя и первосвященника Іоанна Гиркана. Онъ взявъ Самарію, срылъ ея укрѣпленія, сравнялъ ее съ землею и не оставилъ никакихъ слѣдовъ города ¹⁾. Изъ развалинъ Самарія была восстановлена Габиніемъ, проконсуломъ Сиріи. Иродъ Великій распространилъ и украсилъ ее и, въ честь Августа, назвалъ Севастіей. Но усилія Ирода не могли надолго поддержать Самаріи. Вслѣдствіе торговаго соперничества сосѣднихъ городовъ, она медленно падала, пока мусульманское иго не повергло ее въ вѣчныя развалины.

Современные путешественники такъ описываютъ нынѣшнее состояніе Самаріи: На части холма, который занимала Самарія, нынѣ находится деревня Себасть. Другія части того же холма служатъ полемъ для этой

Неperfектныя формы глаголовъ *וַיֵּשְׁבּ* и *וַיִּבְנֶה* употреблены съ *vav consecutivum*, потому что обозначаютъ слѣдствіе описаннаго въ предыдущемъ стихѣ беззаконія Самаріи. Онѣ имѣютъ значеніе будущаго времени, а союзъ *vav* можетъ быть переведенъ: посему, или за то (Гезеніусъ, Евр. грам. 482 стр.).

Ἰσχυροφυλάκιον, по мнѣнію блаж. Іеронима и Гезихія, значить: каменная загородъ, охраняющая садъ или поле; каменная пещера для сторожей; палатка для сохраненія плодовъ. Въ славянскомъ переводѣ въ названіи: *оубоуное хранѣніе* вполне удержанъ смыслъ греческаго слова *Χῆος* значить: глубокое ущелье между горами (ср. у LXX въ Зах. 14, 4), по-славянски *прѣпасть*.

¹⁾ Іосифъ Флавій. Древности іуд. XIII, 10, 2—3.

деревни. Камни отъ древнихъ великолѣпныхъ самарійскихъ зданій собраны въ кучи, а площадь очищена для посѣвовъ и разведенія винограда. Такимъ образомъ, отъ Самаріи остались *груды камней въ полѣ*. Между остатками Иродовыхъ колоннъ нерѣдко видѣются виноградники. Окружающая долина завалена камнями изъ прежнихъ самарійскихъ зданій, и чрезъ то служить исполненіемъ пророчества Михея: *низрину въ долину камни ея*. Основанія городскихъ стѣнъ и зданій частію покрыты травою, частію обнажены, согласно пророчеству Михея: *обнажу основанія ея*. „Я размышлялъ, говоритъ Ванъ-де-Вельде, при посѣщеніи Самаріи, о пророчествахъ касательно ея. Исполненіе ихъ я имѣлъ предъ глазами. Самарія — обширная груда камней: ея основанія открыты, ея камни обрушились въ долину. Ея улицы вспаханы и покрыты нивами и садами“¹⁾. Такія-же чувства при посѣщеніи самарійскихъ развалинъ испытывалъ г. Норовъ²⁾.

Вотъ какимъ образомъ, между прочимъ, пророчество можетъ *служить* христіанамъ (1 Петр. II, 22). Оно убѣждаетъ христіанъ въ бытіи всемогущаго и всевѣдущаго Бога, открывающаго для пользы человечества свои тайны рабамъ своимъ — пророкамъ (Ам. 3, 7).

Въ славянскомъ переводѣ выражена почти таже мысль, что и въ русскомъ. Господь превратитъ Самарію въ полевое окованіе хранимїе, т. е. въ шалашъ, устраиваемый въ огородахъ и бакчахъ для караульныхъ и для сохраненія плодовъ. У Іова караульный шалашъ уподобляется, по его непрочности, паутинѣ моли (Іов. 27. 18). У русскихъ крестьянъ шалаши устраиваются изъ хвороста или другаго какого либо дешеваго строительнаго матеріала. Въ подобный шалашъ превращена будетъ великолѣпная мраморная Самарія. Такое состояніе, очевидно, мало отличается отъ превращенія въ кучу мусора, о которомъ говорится въ еврейскомъ текстѣ.

¹⁾ Кейтъ. Доказательства истинны христіанской вѣры. Изд. 1870 г. 244—253 стр.

²⁾ А. Норовъ. Путешествіе по Св. Землѣ. 1838 г. 2, 154 стр.

7-й стихъ.

וְכָל-הַפְּסִלִּים יִפְחוּ וְכָל-הַחֲזָקִים יִשְׁרָכּוּ בָאֵשׁ וְכָל-עֲצָתָא שֶׁשָּׁמַעְתָּ בִּי מִמָּחֲמֵן וְהָיָה לְךָ בְּצֶלְהָ *וְעַד-חֲזָקִים וְהָיָה יְשִׁיבִי :

Kai πάντα τὰ ὑλνπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρόσθουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἶδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν: διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψε.

И всѣ извѣданиа еѣ сокрѣшатъ, и всѣ мзды еѣ запалатъ огнемъ, и всѣ кѣмиры еѣ положѣ въ пѣгѣвѣ: понѣже ѿ наймѣ блѣдѣ сокрѣ и ѿ наймѣ клѣженіа совратѣ.

Всѣ истуканы ея будутъ разбиты, и всѣ любовныйя дары ея сожежены будутъ огнемъ, и всѣхъ идоловъ ея предамъ разрушенію; ибо изъ любовныйныхъ даровъ она устраивала ихъ, ни любовныйные дары они и будутъ обращены.

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. יִפְחוּ — идолъ, высѣченный изъ дерева или изъ камня, отъ לָפַד — тесать.

יִשְׁרָכּוּ — бить, разбивать, сокрушать; въ формѣ гофал: быть разбиту—Ис. 24, 12. Іов. 4, 20.

וְהָיָה לְךָ — любовныйя плата — Вт. 23, 18. Ос. 9, 1; отъ הָיָה — дарить — Ос. 8, 9. 10.

וְהָיָה יְשִׁיבִי — жечь; въ формѣ ниф. — быть сожигаему—Лев. 4, 12. Б. 38, 24.

וְעַד — изображеніе, вылитое изъ чего либо—Зах. 13, 2; идолъ, истуканъ—Ос. 4, 17; отъ צָוָה — сжимать, дѣлать твердымъ; дѣлать, образовывать. Іов. 10, 8.

וְהָיָה — блудница; отъ הָיָה — прелюбодѣйствовать.

וְהָיָה יְשִׁיבִי — опустошеніе, разрушеніе; отъ יָשַׁב — дѣлать пустымъ. Выраженіе הָיָה יְשִׁיבִי значить: превращу въ пустыню, т. е. разрушу — Іер. 6, 8. Глаголъ יָשַׁב употребляется съ двумя винительными падежами (Гезеніусъ. Грам. § 139, 2).

וְהָיָה יְשִׁיבִי, — по аналогіи арабскому قَبَضَ, — значить: брать пальцами, брать; въ формѣ піэл—накоплять.

Изъ исторіи извѣстно, что многіе языческіе народы обратили развратъ въ служеніе своимъ богамъ. Подобные обычаи, вопреки закону (Вт. 23, 17—18), существовали, можетъ быть, и у самарянъ. Языческія капища, вѣроятно, украшались и на деньги, получаемыя жившими при нихъ блудницами, или въ полномъ смыслѣ слова любодѣйными дарами (Ам. 2, 7. Ос. 4, 13). Пророкъ Осія, современникъ Михея, часто и рѣзко обличаетъ современное любодѣйство израильтянъ (Ос. 4, 10—13). Онъ свидѣтельствуетъ, что израильтяне любили блудодѣйныя дары (Ос. 9, 1). Идолы самарійскіе, вылитые изъ металла, *будутъ преданы разрушенію*. Они могли быть разбиты въ прахъ и разсыяны, какъ сдѣлалъ напр. царь Іосія (2 Пар. 34, 3—4); могли быть превращены въ куски, какъ предсказывалъ пророкъ Осія (Ос. 8, 6).

Кромѣ того, самарійскіе любодѣйныя дары *будутъ обращены на любодѣйныя дары*. Языческіе народы завладѣютъ самарійскими капищами и увезутъ въ свои капища ихъ идоловъ. Такъ, пророкъ Осія предсказывалъ, что телець Беоъ-Авена вызоветъ слезы у жителей Самаріи, потому что будетъ отнесенъ въ Ассирію, въ даръ царю Гареву (10, 5—6). Пророкъ Исаія предсказывалъ, что вавилонскіе идолы, Вилъ и Нево, будутъ унесены въ страну плѣна халдеевъ (46, 1—2). У древнихъ народовъ было въ обычаѣ увозить въ свои храмы идоловъ побѣжденных народовъ и тѣмъ доказывать могущество своихъ боговъ. Современные пророку Михею ассирійскіе цари нерѣдко въ своихъ надписяхъ упоминаютъ о томъ, что они увозили въ Ниневію идоловъ побѣжденных народовъ. Теглафеласаръ I-й въ своей надписи говоритъ, что онъ такимъ образомъ снялъ и помѣстилъ у себя 25 боговъ. Ассурбанипалъ увезъ въ Ниневію еще большее количество статуй боговъ разныхъ народовъ ¹⁾.

¹⁾ Астафьевъ. Древности вавилоно-ассирійскія. Изд. 1882 года. 147—150 стр.

Такое перенесеніе самарійскихъ идоловъ въ языческія капища, съ точки зрѣнія библейскихъ писателей, могло быть названо *обращеніемъ на любодѣйные дары*. Всѣ языческіе народы, по взгляду ихъ, были прелюбодѣями (ср. Ос. 6, 7. Іез. 16 и 23 гл.), такъ какъ они нарушали завѣтъ съ Іеговою, заключенный Адамомъ и поновленный Ноемъ.

Пророчество Михея объ истребленіи въ Самаріи различныхъ предметовъ идолослуженія дословно воспроизводитъ заповѣдь Моисея. Господь чрезъ Моисея говорилъ евреямъ: *когда взойдете въ землю, которую Господь Богъ даетъ вамъ во владѣніе, то истребите мѣста, гдѣ народы служили богамъ своимъ. Сокрушите столбы ихъ* (עֲבֹרָם), *сожгите огнемъ* (אֶתְּהֵם בְּאֵשׁ) *роуны ихъ, разбейте истуканы* (אִלָּתֵיהֶם) *боговъ ихъ* (Втор. 12, 2—3). Іудеи не только не исполнили этой заповѣди, но и сами заразились идолопоклонствомъ. Пророкъ предсказываетъ, что Господь поступитъ съ идолами самарійскими такъ, какъ евреи должны были поступить съ хананейскими идолами.

Въ славянскомъ переводѣ дѣлается намекъ на то, что сокрушатъ самарійскихъ изваянныхъ идоловъ и сожгутъ незаконно прибрѣтенное самарійское богатство враги. Господь истребитъ самарійскіе кумиры и богатство, потому что отъ платы за блудъ Самарія собирала свое богатство и чрезъ то совратила и осквернила его. Слово *свраті* можно понять: совратила съ истиннаго, достойнаго, пути и погубила (Исх. 30, 11. Іер. 50, 6). По ветхозавѣтному законодательству, деньги, полученныя за идоловъ и блудъ, считались скверною и не припи-мались въ храмъ (Вт. 7, 25. 23, 18). Поэтому и Самарія осквернила свои богатства, прибрѣтенныя чрезъ блудодѣяніе еврейскаго народа.

Въ 8—16 ст. пророкъ возвѣщаетъ бѣдствіе Іерусалима и другихъ іудейскихъ городовъ и описываетъ свою скорбь по поводу его.

8-й стихъ.

על־זאת אקפדה ואיללה אלה ש*לל יערום אעשה מספר בתים
ואבל בבית יענה :

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. על־זאת — по сей причинѣ; соответствуетъ על־זאת 5-го стиха.

לִשְׁפַר — лить (ср. арабское سَفَحَ, ассирійское saradu), лить слезы, плакать, оплакивать что либо (3 Цар. 14, 13. Ис. 32, 12. Зах. 12, 12). Отъ этого глагола происходитъ существительное מִסְפָּר — плачь.

יָלַל — рыдать, плакать, стонать; употребляется въ формѣ гифил и сродно арабскому جَلَّ, латинскому ululo, греческому δολυλύω, состоятъ изъ удвоенія звука—ал.

הָלַךְ — ходить. Форма אִלְכָּה употреблена для созвучія слову אִלְלָה, вмѣсто אִלְכָּה, — имперфекта 1-го лица.

שָׁלַל — ограбленный разбойниками или непріятелями во время войны. Мазореты, по аналогіи съ употребленнымъ у Іова словомъ שָׁלַל (Іов. 12, 16. 19), помѣтили стоящее въ текстѣ чтеніе неправильнымъ и замѣнили чтеніемъ, находящимся въ книгѣ Іова. Кажется, такая замѣна (поддерживаемая многими нынѣшними толковниками) несправедлива. Слово שָׁלַל можно производить отъ глагола שָׁלַל по формѣ הִיחֵר (Ис. 16, 9). Глаголъ שָׁלַל, въ соотвѣствіи арабскому سَلَّ, значить: тихонько вынимать вещь изъ среды другихъ, напр. мечъ изъ ноженъ, потомъ: воровать; далѣе: грабить; и наконецъ: брать въ военную добычу.

עָרֹם (отъ עָרַם въ арабскомъ عَرَمَ — обнажать) — нагой, едва прикрытый одеждой—1 Цар. 19, 24. Іов. 1, 21.

עָשָׂה מִסְפָּר — устраивать что нибудь съ участіемъ другихъ. עָשָׂה מִסְפָּר — устраивать общенародный похоронный плачь, подобно плачу евреевъ по Іаковѣ и Іосифѣ—Б. 50, 10.

אָבַל — плачь, сѣтованіе, трауръ, отъ אָבַ — плакать. Слово אָבַ, употребляющееся въ Библии во множ. числѣ, получаетъ значеніе: шакалъ, по контексту и по аналогіи съ арабскимъ تَيْمَانٌ

— волкъ. Вѣроятно, корень слова אָבַ одинъ съ еврейскимъ словомъ אָבַ крокодилъ, змѣй; и арабскимъ تَنْبَعٌ — змѣй. Кажется, корень

Ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνησέη, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνῇ, καὶ ποιήσεται χόπετον ὡς δρακόντων, καὶ πένθος ὡς θυγατέρων βερόντων.

Бегѡ рѣди възрыдѣетъ, и восплѣчетъ, пойдѣтъ косѧ и нагѧ: сотворитъ плачь ѧки змѣвѧ, и рыданіе ѧки дщѣрей сѣринскихъ.

Объ этомъ буду я плакать и рыдать, буду ходить, какъ ограбленный и обнаженный, вѣтъ, какъ шакалы, и плакать, какъ трауны.

Пророкъ намѣренъ ходить, какъ *ограбленный* и *обнаженный*, т. е. носить трауръ. Для выраженія пе-

этихъ словъ сохранился въ арабскомъ ثنی — удваиваться, изгибаться (откуда ثنی — изгибъ змѣи, веревки и т. п.). Отъ этого корнесваго

значенія происходятъ слова значущія: змѣя, изгибающая свой корпусъ, и волкъ или шакалъ, изгибающій и удваивающій свой голосъ.

بنی — обыкновенно соединяющееся съ существительнымъ بن — дочь (ср. Лев. 11, 16. Вт. 14, 15...), кажется, соотвѣтствуетъ арабскому وعن — пустыня, и означаетъ, съ بن, — дочь пустыни, вообще существо, населяющее пустыя мѣста. Въ такомъ значеніи оно употребляется въ Библіи.

Для выраженія своего намѣренія оплакивать судьбу отечества, пророкъ употребляетъ продолженную увѣщательную форму имперфекта נבדענך, נללך, ננך и тѣмъ указываетъ на свою неизмѣнную рѣшимость (Гезеніусъ. Евр. грам. § 128, 1, а.).

Выраженія: възрыдѣетъ, восплѣчетъ, пойдѣтъ, сотворитъ, погречески: *κόψεται, θρηνησέη, πορεύσεται, ποιήσεται*, не вполне соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено первое лицо соотвѣствующихъ имъ глаголовъ: я буду рыдать, плакать, пойду, сотворю. LXX толковниковъ и другіе древніе переводчики по контексту измѣнили рѣчь пророка и символъ превратили въ положительное пророчество о Самаріи.

Слово: косѧ, погречески *ἀνυπόδετος*, составляетъ свободный переводъ неудобопонятнаго еврейскаго слова: נלך — ограбленный, можетъ быть въ соотвѣтствіе Ис. 20, 4. Слова: змѣвѧ и дщѣрей сѣринскихъ, погречески: *δρακόντων* и *θυγατέρων σειρήνων*, составляютъ свободный, по догадкѣ, переводъ еврейскихъ словъ: ננך и ננך ננך, которыя затруднительны и для нынѣшнихъ толковниковъ.

чали евреи носили особенный костюмъ. Обыкновенную одежду, въ которой заставляло печальное извѣстіе, они на груди разрывали (Быт. 37, 34), а иногда совсѣмъ снимали, оставляя покрытыми лишь чресла и груди (2 Цар. 14, 2. 2 Мак. 3, 19. Ис. 32, 11). Поэтому носившіе трауръ могли быть названы обнаженными. Кромѣ того, для выраженія печали, евреи надѣвали особую грубую одежду — вретиче (Быт. 37, 34. Пс. 68, 12). Въ такую же грубую одежду одѣвались плѣнники, ограбленные врагами (Ис. 3, 23. 20, 1—4). Пророкъ Михей также намѣренъ былъ обнажиться и надѣть вретиче. Дѣйствія пророка не только служили выраженіемъ его собственной скорби о бѣдствіяхъ соотечественниковъ, но и символическимъ предзнаменованіемъ грядущихъ бѣдствій. Подобно ему пророкъ Исаія, по повелѣнію Божію, три года ходилъ нагимъ и босымъ, въ предзнаменованіе того, что ассирійцы уведутъ къ себѣ въ плѣнъ египтянъ нагими и босыми (Ис. 20, 1—6). Траурная одежда пророка Михея, какъ видно изъ еврейскаго текста, служила преимущественно предуказаніемъ плѣна іудеевъ, символомъ позорнаго костюма будущихъ плѣнниковъ и плѣнницъ (ср. 11 ст.). Пророкъ, кромѣ того, намѣренъ въ скорби о соотечественникахъ *выть, какъ шакалы, и плакать, какъ страусы*. По свидѣтельству путешественниковъ, вой шакаловъ сходенъ съ рыданіемъ взрослого человѣка и плачемъ ребенка. Нерѣдко по вечерамъ они большими стадами собираются на добычу и своимъ воемъ и лаемъ беспокоятъ людей. Страусъ по ночамъ издаетъ продолжительный тихій печальный стонъ, сходный съ рыданіемъ человѣка. (Сибирцевъ. Опытъ библейско-естественной исторіи. 241 стр. изд. 1867 г.).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что Самарія возрыдаетъ и восплачетъ, пойдетъ, вѣроятно въ плѣнъ, нага и боса, устроить общенародный плачъ, подобно плачу змѣй и сирень. Пророкъ говоритъ не о своемъ символическомъ дѣйствіи, а о будущей печали жителей Самаріи. Ихъ пе-

чалъ, онъ уподобляетъ плачу змѣвъ или драконовъ. Драконъ—баснословное существо, по древнимъ сказаніямъ, имѣлъ сто футовъ (а по нѣкоторымъ—1½ мили) въ длину, обладалъ крыльями, ногами и гривой. Кожа его носила красный или черный цвѣтъ; онъ обиталъ въ непроходимыхъ пустыняхъ, особенно въ Эіопіи (Schenkel. Bibel-lexicon. v. Drache). О печальныхъ звукахъ дракона древніе не знали. Они упоминали только о томъ, что драконы, особенно въ борьбѣ съ слонами, издавали необычайное шипѣніе или страшный свистъ. (Bochartus. Hierozoikon. Р. II. L. III. с. XIX. Т. III, р. 235).

Славянскіе переводчики, можетъ быть, разумѣли шипѣніе или тихій свистъ нѣкоторыхъ породъ змѣй. Такъ, напр., объяснено въ древнемъ славянскомъ рукописномъ толкованіи книги пророка Михея (Соловецкая рукопись бібліотеки Казанской духовной академіи № 803, л. 73).

Рыданіе дурѣрей сірійскихъ затрудняетъ читателей перевода LXX толковниковъ. Слово *σειρῶν* прилагается греческими поэтами къ баснословнымъ существамъ, сиренамъ. Это — полулюди и полурыбы, видѣнные лишь однимъ Одиссеемъ. Сирены отличались, по словамъ Гомера, необыкновенною пріятностью своего голоса и пѣнія. По мнѣнію бл. Иеронима и Θεодорита, LXX толковниковъ, въ настоящемъ мѣстѣ, разумѣли сходство въ протяжныхъ звукахъ плачущихъ людей и сиренъ. Но, кажется, нужно принять мнѣніе Іоанна Златоуста, что сиренами LXX толковниковъ называли ночныхъ птицъ, издающихъ жалобный стонъ, каковы напр. совы, филины и др. (Толк. на Іов. 30, 29). Это мнѣніе вполне сообразно съ контекстомъ рѣчи и употребленіемъ у LXX слова *σειρῶν* (ср. Ис. 13, 21. Іер. 50, 39...). Славянскіе толковники также разумѣли подъ сиренами птицъ (Сол. рук. № 803, л. 73).

9-й стихъ.

וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־הָאָזָן וַיִּשְׁמָע וַיִּבָּרֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע וַיִּבָּרֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτοῦς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα, καὶ ἔψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλὴμ.

Филологическій разбор. 9-й стихъ. וַיִּשָּׂא — (отъ малоупотребительнаго וַיִּשָּׂא — быть больнымъ — 2 Ц. 12, 15) болѣзненный. Это слово указываетъ на чувствованіе болѣзни больнымъ человекомъ — Іер. 15, 18. 30, 12. 10, 19.

וַיִּשְׁמָע — ударъ, язва, рана, болѣзнь — Лев. 26, 21. Числ. 11, 33. Вт. 25, 3; отъ וַיִּשָּׂא — бить. Суффиксъ וַ в словѣ וַיִּשְׁמָע относится къ וַיִּשָּׂא.

וַיִּבָּרֶךְ — идти, доходить; съ וַ — равняться — 2 Цар. 23, 6. 16. Авд. 7 ст. Союзъ וַ въ первомъ случаѣ обозначаетъ причину того, что говорилось въ предыдущемъ стихѣ (я буду плакать..., потому что болѣзненна язва), во второмъ — причину того, что обозначено въ первой половинѣ 9 стиха (болѣзненна, потому что дошла до Іерусалима).

וַיִּשָּׂא — съ וַ — касаться, дотрогиваться, достигать чего либо — Ис. 16, 8. Іер. 4, 10.

וַיִּשְׁמָע — ворота, отверстіе въ стѣнахъ — Быт. 22, 17. 23, 10. Вт. 22, 4. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичнаго слова. Въ арабскомъ языкѣ есть слово ^{فُتْر}فُتْر — отверстіе (отъ глагола ^{فَرَس}فَرَس — разрубать), доставляющее куда либо входъ; отсюда: ворота, какъ отверстіе въ стѣнахъ; граница, межа (^{فُتْر}فُتْر), доставляющая входъ въ страну.

Грамматическія неправильности: при словѣ וַיִּשְׁמָע (женскаго рода множественное число) два сказуемыхъ: וַיִּשָּׂא и וַיִּבָּרֶךְ, употреблены въ женскомъ родѣ единственнаго числа, а одно: וַיִּשְׁמָע въ мужескомъ родѣ единственнаго числа. Это часто встрѣчается у библейскихъ писателей. При подлежащемъ во множественномъ числѣ употребляется сказуемое въ единственномъ числѣ. Нерѣдко при одномъ подлежащемъ женскаго рода ближайшее къ нему сказуемое употребляется въ женскомъ родѣ, а другія въ мужескомъ (Гезеніусъ. Евр. грам. §§ 146, 4. 147, прим.). Увѣренный въ исполненіи своихъ пророчествъ и желая въ томъ же увѣрить своихъ соотечественниковъ, пророкъ считаетъ будущія событія совершившимися и пользуется перфектными формами глаголовъ: וַיִּשָּׂא, וַיִּבָּרֶךְ.

Ἄκω ὠδεῖτὰ ἄζβα ἐλ, понѣже приде дѣже до Ἰῦды. ἢ κοσνέσα
до вратъ людей моихъ дѣже до Ἱερουσαλίμα.

*Потому что болѣзненно пораженіе ея, дошло до
Иуды, достигло даже до воротъ народа моего, до Иеру-
салима.*

Причина скорби пророка заключается въ тяжести страданій не только Самаріи и всего израильскаго царства, но и всего іудейскаго царства. Израильское и іудейское царства большею частию терпѣли одинаковыя общественныя бѣдствія. Непріятели, опустошавшіе израильское царство, постепенно завладѣвали и отягощали Іудею; занимавшіе сначала Іудею переходили потомъ и въ израильскую землю (напр. нашествіе Оглагофелассара и Рецина—4 Ц. 16 гл.).

Іерусалимъ называется *воротами* іудейскаго народа, потому что онъ сосредоточивалъ въ себѣ военную силу, администрацію и защиту всего іудейскаго царства. Ворота древнихъ восточныхъ городовъ обыкновенно укрѣплялись болѣе, нежели стѣны. Они дѣлались выше стѣнъ и обивались мѣдью или желѣзомъ (Ис. 45, 2. Пс. 106, 13). Въ мирное время при нихъ ставили стражу (2 Пар. 18, 26). Въ воротахъ помѣщались войска; около нихъ устраивались башни, ставились военныя орудія и т. п. При осадѣ города, враги прежде всего обращали вниманіе на ворота: взятіе воротъ неминуемо вело за собою завоеваніе всего города (Быт. 22, 17. 24, 60. Ис. 45, 1—2. Іер. 37, 13). Іерусалимъ въ этомъ

Слово: ὠδεῖτὰ погречески: *κατηράττειν*, составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова: פָּשַׁע — болѣзненно *Катадратѣо* — обладаю, господствую надъ чѣмъ либо, соединяется съ родительнымъ падежемъ — αὐτῆς, а по славянски глаголѣ: ὠδεῖτὰ соединяется съ винительнымъ падежемъ (Пс. 17, 5). Поэтому слово: ἐλ должно замѣнить словомъ: ἰού.

отношеніи могъ быть уподобленъ воротамъ Іудеи, такъ какъ онъ былъ укрѣпленъ и имѣлъ войска болѣе другихъ городовъ. Кромѣ того городскія ворота были мѣстомъ административныхъ совѣщаній. При воротахъ производился народный судъ (Вт. 21, 19); здѣсь читались царскія грамоты (Іер. 17, 19); здѣсь цари занимались рѣшеніемъ общегосударственныхъ вопросовъ (3 Цар. 22, 10). И въ этомъ отношеніи Іерусалимъ былъ подобенъ городскимъ воротамъ, такъ какъ былъ резиденціей іудейскихъ царей, верховнаго суда и правительства всего іудейскаго царства. Завоеваніе Іерусалима врагами было равносильно завоеванію всего іудейскаго царства. Священные историки, поэтому, считаютъ временемъ паденія іудейскаго царства взятіе Іерусалима Навуходоносоромъ (4 Цар. 25 гл.).

Въ славянскомъ переводѣ выраженіе וְדַרְכָּא אֲזַלָּא עָא, значить: бѣдствіе возобладало надъ Самарією, сдѣлалось могущественнымъ. Какъ болѣзнь, при восприимчивости и слабости организма, быстро развивается и овладѣваетъ всѣмъ организмомъ, такъ и бѣдствіе постепенно распространится по всему израильскому царству. Въ еврейскомъ языкѣ употребительно выраженіе קִיָּץ הָלַךְ — болѣзнь овладѣла (кѣмъ либо, особенно родильницей), сдѣлалась сильною (ср. Мих. 4, 9).

10-й стихъ.

בָּנֵי אֶל־תְּחִינֵי וְכֹחַ אֶל־תִּתְּבֹנֵי בְּיָדָא לְעַרְךָ הָתִּשְׁבָּלְתָּ *:

Οἱ ἐν Γεθ μὲ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀχείμ μὴ ἀνοικδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν· γὰρ κατὰ πάσθασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. בָּנֵי — Филистимскій городъ Геѡъ.

וְכֹחַ — по сопоставленію съ арабскимъ تَجَلَّى, значить: возвышаться, прославляться, побѣждать. Въ еврейскомъ языкѣ онъ употребляется въ формѣ гиѡил—объявлять (4 Ц. 4, 31).

* הִתְפַּלֵּשׁ קָרִי.

Иже въ Геѡѣ, не величайтеса, и ѿнакимаане, не сограждайте
изъ до́му на посмѣаніе, перстію посыпайте посмѣаніе ва́ше.

*Не объявляйте объ этомъ въ Геѡѣ, не плачьте
тамъ громко; но въ селеніи Оффра покрой себя пепломъ.*

Пророкъ ожидаетъ, что его соотечественники, подъ
вліяніемъ бѣдствій, будутъ подобно ему громко плакать.
Но громкій плачь запрещается народу, потому что онъ
могъ быть услышанъ въ филистимскомъ городѣ Геѡѣ
и подать филистимлянамъ поводъ къ злорадству и
даже къ открытому нападенію на іудеевъ, вслѣдствіе
ихъ давней вражды съ евреями (2 Пар. 26, 6. 28, 18.
Ис. 14, 29). Для выраженія скорби, пророкъ совѣтуетъ

בָּכָה — плакать. Для усиленія значенія своихъ словъ, пророкъ
употребляетъ одинъ глаголъ въ двухъ формахъ: инфинитивъ и
имперфектъ — בָּכוּ אֶל-הַחֲבִיבִי. Слово בָּכוּ написано сокращенно, вм.
בָּכֶה, что иногда допускаютъ библейскіе писатели (Гезеніусъ.
Еврейск. грам. § 75, прим. 2. Ewald. Ausf. Lehrbuch d. Hebr. Spr.
§ 280, 6).

בֵּית לְעָפְרָה — названіе города въ Веніаминовомъ колѣнѣ: Ис.
Нав. 18, 23. Многіе іудейскіе города имѣли въ своемъ имени слово
בֵּית — домъ, напр. בֵּית אֵן, בֵּית אֵל. Это произошло,
вѣроятно, отъ того, что жители городовъ еврейскихъ составляли
одинъ родственннй домъ, называвшійся по имени своего родо-
начальника (см. объясненіе 5, 2). עָפַר — пыль, употребляемая при
траурѣ (Ис. 21, 30); отъ него производные глаголы въ еврей-
скомъ עָפַר, въ арабскомъ عَفَرَ — значатъ: выпачкать пылью. Слово
עָפַר употреблено въ винительномъ падежѣ въ зависимости отъ
הַתְּפִלָּשְׁתִּי. Глаголъ תְּפִלָּשׁ употребляется только въ формѣ гитпаэл
— вращаться въ прахѣ, посыпать себя пепломъ и прахомъ въ
знакъ печали: Іер. 6, 26. 25, 34. Мазоретское כִּגִּי תְּפִלָּשׁ —
(2 лицо повел. накл.), вмѣсто תְּפִלָּשְׁתִּי (первое лицо перфекта),
соотвѣтствуетъ контексту рѣчи. Переменная числѣ сказуемыхъ
(תְּפִלָּשׁ, תְּפִלָּשׁוּ и תְּפִלָּשְׁתִּי) не рѣдко встрѣчается въ еврейской
письменности. Имперфектныя формы глаголовъ תְּפִלָּשׁוּ и תְּפִלָּשׁ упо-
треблены въ значеніи повелительнаго наклоненія, въ смыслѣ совѣта
или запрещенія что либо дѣлать (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3 с. 2).

имъ посыпать себя пепломъ. Такой трауръ прилично носить въ селеніи Офра, названіе коего значитъ: пепель, персть. Іудеи и другіе восточные народы часто въ печали посыпали голову пепломъ и садились на землю (Іов. 2, 8. 12. Ис. 3, 26. 47, 1. 2 Пар. 12, 16).

Геоъ былъ однимъ изъ пяти царскихъ городовъ филистимлянъ (І. Нав. 13, 3), родина Голіаѳа (1 Ц. 17, 4). Давидомъ онъ былъ взятъ (1 Пар. 18, 1), а Ровоамомъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 8). При Іоасѣ онъ былъ взятъ сирійцами и возвращенъ Озіей (2 Пар. 26, 6); но вкорѣ, вѣроятно, *Геоъ* былъ отнятъ у іудеевъ (Ам. 6, 2). Настроеніе жителей *Геоа* хорошо было извѣстно пророку Михею, котораго родная Морасѳа была близъ *Геоа*. Евсевій и Іеронимъ находили развалины его на два часа пути къ сѣверу отъ Елевѳерополя. Нынѣ считаютъ его развалины въ Телль-Закаріе, на прекрасномъ холмѣ, усыпанномъ остатками прочныхъ зданій.

Μεγαλύνομαι—величаюсь, хваюсь. Слово: ВЕЛИЧАЙТЕСЯ, погреч. *μεγαλύνεσθε*, можетъ соотвѣтствовать еврейскому слову: מְגַלֵּל, если переводчики придавали послѣднему значеніе по сродному съ нимъ слову: מֶלֶךְ — князь, и по употребленію его въ арабскомъ языкѣ. Слово: *ІЕНАКИМАНЕ* взято изъ греческихъ словъ: οἱ Ἐνακίμ, соединенныхъ вмѣстѣ. Соединеніе произведено вѣроятно потому, что членъ погречески предъ собственными именами не ставится. Что касается греческаго слова οἱ Ἐνακίμ, то происхожденіе его чрезвычайно трудно выяснить. Въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ ему соотвѣтствуетъ слово: בָּכָה — плакать. Чтобы сколько нибудь приблизить еврейскій текстъ къ чтенію LXX толковниковъ, думаютъ, что у нихъ читалось поеврейски בָּכָה или בָּכָה. Сообразно этому можно предполагать, что погречески первоначально у LXX читалось: ἐν Ἀκίμ или Ἀχέμ, такъ какъ слово בָּכָה или בָּכָה они принимали за собственное имя, въ соотвѣтствіе вышеупомянутому *Геоу* (גֵּוֹ). Это чтеніе находится въ Александрійскомъ спискѣ, московскомъ изданіи перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ у Гольмеза (№№ 23, 95, 147, 185) и было принято въ Острожскомъ изданіи и арабскомъ переводѣ. Не находя въ ветхозавѣтныхъ книгахъ упоминанія о мѣстности съ именемъ Акимъ или Ахимъ, послѣдующіе исправители и переписчики перевода LXX

Селеніе *Оффра* находилось въ Веніаміновомъ колѣнѣ (І. Н. 18, 23), близъ Веѡиля (І Ц. 13, 17). Нынѣ считаютъ Офрой деревню Таибе, въ миляхъ отъ древняго Веѡиля, называемаго нынѣ Вейтинъ. Въ деревнѣ Таибе сохранились слѣды древнихъ значительныхъ укрѣпленій ¹⁾.

измѣнили его въ *Вохѣм* или *Вахѣм*, отождествляя послѣдній съ Бохимомъ, упоминаемымъ въ Суд. 2, 1. 5. Это чтеніе было въ текстѣ LXX, которымъ пользовался бл. Іеронимъ (in Bachim), и находится въ XII кодексѣ Гольмеза. Наконецъ, справщики и этимъ не удовольствовались и соединили два слова въ одно: *Ἐναχέμ*, такъ какъ это имя часто употребляется въ ветхозавѣдныхъ книгахъ. Это чтеніе вошло въ западные изданія перевода LXX и находится въ большей части греческихъ рукописей. Имъ воспользовались Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода. Выраженіе: не сограждѣйте, у LXX *μη ἀνοικοδομεῖτε*, произошло отъ того, что еврейскія слова *בְּבִנְיָהֶם* — не плачете, прочтены переводчиками: *בְּבִנְיָהֶם* (отъ *בָּנָה* — строить). Слова: *יֵצֵא דֹמוֹ*, *ἐξ οἴκου*, не соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту *בְּבִנְיָהֶם* — въ дому, вѣроятно потому, что сами переводчики по контексту измѣнили значеніе предлога. Слова: на посмѣхъ соотвѣтствуютъ у LXX: *κατὰ γέλωτα* — сообразно смѣху. Повидимому, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ должно греческимъ словамъ соотвѣтствовать слово: *בְּבִנְיָהֶם*, признаваемое собственнымъ именемъ: въ Офрѣ. Рейнке предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ у LXX читалось слово: *בְּפִי* — разѣвать ротъ, въ знакъ насмѣшки (Ис. 21, 8). Принимая во вниманіе, что въ Мих. 3, 7 у LXX словомъ *καταγέλωτος* переведено еврейское слово *בְּפִי* — краснѣть, можно думать, что LXX толковниковъ и здѣсь читали это же или производное отъ него слово. Вмѣсто не сограждѣйте *יֵצֵא דֹמוֹ* на посмѣхъ, въ Острожскомъ изданіи болѣе правильно, и по крайней мѣрѣ болѣе ясно, читалось: не сограждѣйте *יֵצֵא דֹמוֹ* смѣшнаго, т. е. не дѣлайте изъ дома предмета насмѣшекъ, не дѣлайте домъ Іуды смѣшнымъ. Въ Комплутенскомъ изданіи, въ армянскомъ переводѣ, въ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 36, 40, 198, 228, 238), у бл. Θεοδωρίτα, Кирилла Александрійскаго и Іеронима (derisum), читались слова *κατὰ γέλωτα* слитно: *καταγέλωτα*, отъ *καταγέλωτος* — насмѣшка. Елизаветинскіе справщики воспользовались чтеніемъ у

¹⁾ Schenkel. Bibel-lexicon. art. Gath. Ephron.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ запрещаетъ жителямъ Геѡа, Іенакимлянамъ, гордиться и насмѣхаться надъ страданіями іудеевъ. Свои насмѣшки они должны заглушить печалію, потому что бѣдствіе іудейскаго народа коснется и ихъ.

Упоминаемые въ слав. переводѣ *Іенакимляне*, по свидѣтельству библейскихъ писателей, были исполнскимъ народомъ, происходившимъ отъ Энака (Чис. 13, 34. Вт. 9, 2. 1. Нав. 14, 15). Въ древнее время, до завоеванія евреями Палестины, они занимали южную часть ея, съ городомъ Хеврономъ (1. Нав. 11, 21; 14, 12). Послѣ того, Іенаклимяне заняли филистимскіе города: Газу, Геѡъ, Азотъ (1. Нав. 11, 12. 22. 15, 14. Суд. 1, 20). Съ ними воевалъ Давидъ (1 Цар. 17. 2 Цар. 21, 16. 1 Пар. 20, 4). Подъ Іенакимлянами здѣсь разумѣются жители Геѡа. Выраженіе: *пѣрстѣю посѣпѣните посмѣѣніе вѣше*, указываетъ на еврейскій обычай выраженія печали. Пророкъ велитъ Іенакимлянамъ заглушить злорадство печалію, потому что бѣдствіе коснется и ихъ.

Босса ¹⁾, въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ: *κατὰ γέλωτα*. Слово: *посѣпѣните*, погречески *καταπάσασθε*, составляетъ по контексту измѣненіе лица еврейскаго глагола *יִשְׁכַּחֲמֶנּוּ* — покрой. Такое измѣненіе принято также сирскимъ переводчикомъ и бл. Иеронимомъ. Слова: *посмѣѣніе вѣше* соответствуютъ чтенію въ Компютенскомъ и Альцинскомъ изданіяхъ *καταγέλωτα* (слитно) *ὑμῶν* — насмѣшку вашу. Это чтеніе было въ древне-италійскомъ переводѣ и у Иеронима (*risum*). Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ LXX читается: *κατὰ γέλωτα ὑμῶν* — по насмѣшкѣ вашей. Въ славянскомъ переводѣ избрано болѣе правильное чтеніе. Но чтеніе LXX, въ той или другой формѣ, уклоняется отъ нынѣшняго еврейскаго текста, въ которомъ ему, повидимому, должны соответствовать (изъ 11 ст.) слова: *עֲבֹרָה לְכָה* — иди (или: переселяйся) себѣ. Можетъ быть, и здѣсь LXX толковниковъ, по неразборчивости рукописи, предположили употребленіе словъ: *עָבַר* или *עָבַד*, или производныхъ отъ нихъ.

¹⁾ Lambertus Boss. Testamentum Vetus. Franequere. 1709 г. Это изданіе служило пособіемъ для исправителей славянскаго перевода. Чистовичъ. Исправленіе славянскаго перевода Библии предъ изданіемъ 1751 г. Прав. Обзорѣніе 1860 г. №№ 4—5.

II-й стихъ.

בָּרַעַר לְבָבָא יוֹשְׁבֵי עִירָא דְּחִיָּהּ לֹא יִשְׁבּוּ בְּחִיָּהּ
 בֵּית לֶצְנָה לְבָבָא יוֹשְׁבֵי עִירָא דְּחִיָּהּ :

*Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθε
 κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς,
 λήψεται ἐξ υἱῶν πληγῶν ὁδύνῃς.*

Обитающая добръ въ градѣхъ своихъ, не изыде живущаа въ
 Сеннаарѣ, плачитеса дому (сущаго) близъ ея, прїиметъ ѿ васъ азвѣ
 коуѣзней.

*Переселяйтесь жительницы Шафира, срамно обна-
 женныя; не убожьитѣ и живущая въ Цаанъ; плачъ
 въ селенїи Ецель не дастъ вамъ остановившися въ немъ.*

Въ виду неизбежности непрїательскаго вторженїа и его крайней быстроты. пророкъ возвѣщаетъ жите-
 лямъ іудейскихъ селенїй позорное и ничѣмъ не оста-
 навливаемое бѣгство. Онъ велитъ переселяться и безъ
 всякаго промедленїа бѣжать, даже срамно обнаженными,
 жительницамъ Шафира. Позорный видъ переселенцевъ
 даетъ въ тоже время поводъ думать, что они должны
 уходить въ плѣнъ (ср. Ис. 20, 1. 47. 2). Печальная
 участь переселенїа въ плѣнъ ожидаетъ также и жителей
 Цаана. Преслѣдуемые врагами, цаанскїе бѣглецы на-
 прасно будутъ искать себѣ защиты и утѣшенїа въ раз-
 ныхъ іудейскихъ мѣстечкахъ: они встрѣтятъ всюду
 вопль и плачъ. Они должны будутъ безостановочно
 проходить село Ецель, не останавливаемые, а даже
 гонимые отчаяннымъ воплемъ его жителей.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. בָּרַעַר — переходить, рас-
 пространяться, переселяться — Быт. 32, 32. 1. Нав. 4, 22. Выра-
 женїе לְבָבָא יוֹשְׁבֵי употреблено въ значенїи: לְבָבָא יוֹשְׁבֵי — переселяйся
 себѣ (Ср. Пѣс. Пѣс. 1, 8. — לְבָבָא יוֹשְׁבֵי; 2, 10. 13 — לְבָבָא יוֹשְׁבֵי). Един-
 ственное число глагола בָּרַעַר согласовано съ יוֹשְׁבֵי — общество, при
 чемъ общество принимается какъ одно цѣлое; множественное число
 לְבָבָא относится къ отдѣльнымъ членамъ этого общества (Гезе-
 нїусъ. Евр. грам. § 154, е.).

Мѣстоположеніе поименованныхъ пророкомъ мѣстечекъ съ точностью неизвѣстно. Толковники, на основаніи контекста, думаютъ, что они находились недалеко отъ Морасосъ, на сѣверъ отъ Іерусалима. *Цаанъ* или, по еврейскому произношенію, Ценанъ, толковники отождествляютъ съ мѣстечкомъ Ценанъ, въ равнинѣ іудейской, упоминаемымъ у Ис. Нав. 15, 37. Путешественники отождествляютъ его съ нынѣшнимъ Кирбетъ-эсъ-Сенатъ, близъ Бейтъ-Джибрина (Schenkel. Ibid. Art. Zaanan). Деревня *Шафиръ*, по свидѣтельству Евсевія и Геронима, находилась въ равнинѣ между Елеворополемъ и Аскалономъ и принадлежала іудину колѣну. А. Олесницкій напелъ къ юго-востоку отъ Азота и къ сѣверо-востоку отъ Аскалона три деревни съ именемъ Суафиръ (сѣверный, восточный и западный Суафиръ). Онъ отождествляетъ ихъ мѣстность съ библейскимъ Шафиромъ (Труды Кіевской Академіи. 1874, 4. 40). Мѣстечко *Ецель*, упоминаемое еще у пророка Захаріи (Зах. 14, 5), вѣроятно было близъ Іерусалима.

נָשִׂיף — населеніе, собственно: живущая, причастіе отъ נָשָׂא — сидѣть, потомъ: жить. Женскаго рода причастіе употреблено въ собирательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. 416 стр.). Составители русскаго синодальнаго перевода перевели: жительницы, можетъ быть имѣя въ виду то, что женщины чувствуютъ срамъ въ обнаженномъ состояніи болѣе, нежели мужчины.

שָׁפִיר — городъ Шафиръ.

נָשִׂיף — нагота, отъ נָשָׂא — обнажать.

נָשִׂיף, отъ נָשָׂא — краснѣть, — стыдъ, позоръ. נָשִׂיף נָשִׂיף употреблено въ формѣ status constructus, вмѣсто נָשִׂיף נָשִׂיף (ср. Ис. 43, 3 — נָשִׂיף נָשִׂיף), и можетъ быть переведено: въ обнаженіи и срамѣ. Слово נָשִׂיף употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ авербальное опредѣленіе (ср. Ис. 7, 25. Іов. 1, 5. Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 3).

נָשִׂיף — избѣгать опасности, удаляться отъ бѣды—Пр. 12, 13. Іер. 11, 11. 2 Ц. 13, 5. Пророкъ употребляетъ форму перфекта, считая неизбежнымъ удаленіе жителей Шафира (ср. Ewald. Указ. соч. § 346, 6).

שָׁפִיר — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

נָשִׂיף — брать, отнимать—Б. 5, 24. 31, 1.

Всѣ толковники обращаютъ вниманіе на филологическое значеніе названій этихъ мѣстечекъ. Названіе Шафиръ значитъ: красота, украшеніе, и, можетъ быть, оно соотвѣтствовало красотѣ и мѣстности, и жилищъ его. Последнимъ пророкъ предсказываетъ „срамное обнаженіе“. Слово Цаанъ происходитъ отъ глагола צא — уходить. Жители Цаана, говоритъ пророкъ, не могутъ уйти отъ бѣдствія. Слово Епель значитъ: бокъ, сторона, къ которой можно прислониться и опереться. Это селеніе, можетъ быть, было предмѣстіемъ Іерусалима и давало у себя пріютъ бѣглецамъ провинціальныхъ городовъ. Но оно встрѣтитъ плачемъ цаанскихъ бѣглецовъ, такъ какъ Іерусалимъ, находясь самъ въ опасности (12 ст.), не окажетъ помощи своимъ предмѣстіямъ.

תפלה — плачь.

צאנא — собственное имя іерусалимскаго пригорода.

עמלה — краткая остановка. Это слово въ еврейскомъ языкѣ болѣе не употребляется. Но значеніе его можно отождествить съ халдейскими: עמל (Дан. 8, 17—18) и עמלע (Быт. 19, 27) — мѣсто стоянія, въ отличіе отъ עמל — мѣсто спокойнаго сидѣнія. Суффиксъ ע при словѣ עמלה составляетъ объектъ, дополненіе: остановка въ немъ; עמלה употреблено вмѣсто עמלה (ср. Пс. 18, 40 — עמלה . Гезеніусъ. Евр. грам. § 124, 5). Выраженіе: עמלה עמלה עמלה значитъ: возьми отъ васъ станцію въ немъ, т. е. не дасть возможности не только спокойно пожить, но и на нѣсколько часовъ остановиться. Суффиксъ ע въ словѣ עמלה относится ко всѣмъ жителямъ вышеупомянутыхъ городовъ: Офры, Шафира, Цаана.

Слова: во градѣхъ своихъ, греческія $\tauὰς πόλεις αὐτῆς$, произошли отъ того, что еврейское слово עיר — нагота, переводчики производили отъ עיר городъ (во множественномъ числѣ съ суффиксомъ ж. р.). Послѣ עיר въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ стоитъ слово עיר — стыдъ, которое оставлено безъ перевода у LXX и въ Пешито. Слово— עיר , погречески Ενναιρ , въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ слово ענא — Ценанъ. Трудно опредѣлить древнее подлинное чтеніе слова Ενναιρ у LXX, такъ какъ на него есть много вариантовъ. Оно читается Ενναιρ или Ενναιρ : у бл. Иеронима, Теофилакта, въ Комплютенскомъ и Альдинскомъ изданіяхъ, въ №№ 62 и 147 рук. Гольмеза и московскихъ

Въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ перевести 11 стихъ: *живущая хорошо въ городахъ своихъ, живя въ Сennaи́ръ, не выходила поплакаться о себѣ въ сосѣдній (себѣ) домъ. но получитъ отъ васъ болѣзненное пораженіе.* Этотъ стихъ нужно сопоставить съ 12 стихомъ. Подъ живущей до́брѣ и въ Сennaи́ръ можно разумѣть жителей Іерусалима. Они доселѣ, говорить

синодальныхъ рукописяхъ. *Ἀγαπᾶν* читается у бл. Θεοδωρίга, Іоанна Златоуста, во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 51, 95, 114, 185...) и въ Острожскомъ изданіи. Въ одной московской синодальной рукописи (подъ № 311 у Гольмеза) и въ одной западной греческой рукописи (подъ № 130 у Гольмеза) читается: *Ἐν-αἶψα*. Соотвѣтственно еврейскому тексту можно предполагать, что первоначальное чтеніе было: *Σενναίον* или *Σαινναίον*, по всей вѣроятности измѣненное затѣмъ переписчиками и справщиками въ болѣе извѣстное у библейскихъ писателей: *Σενναῖος*. Соотвѣтствующее этому слову еврейское: *סנאי* также затрудняло переписчиковъ еврейскаго текста. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ читается *סנשׁ* (въ №№ 96, 115 рук. Кеникотта и въ №№ 174, 226, 240 рук. Де-Росси). Это чтеніе, очевидно, вполне соотвѣтствуетъ предполагаемому нами первоначальному чтенію LXX. Слово: *παλίντετα* предполагаетъ греческое слово *κόψασθε* (нов. наг.), которое находится въ одной московской синодальной рукописи, въ Комплютенскомъ изданіи (*κόψασθε*), у бл. Іеронима (*plangite*) и принято у Босса. Но въ Александрійскомъ спискѣ, у Кирилла Александрійскаго, у Θεοφιλάкта и въ западныхъ (Ватиканскомъ и Альдинскомъ) спискахъ и изданіяхъ читается: *κόψασθαι* (неопредѣл. наклоненіе). Это чтеніе было принято въ Острожскомъ изданіи (*палкитиса*). Кажется, въ согласіе лишь съ Боссомъ, напрасно Елизаветинскіе справщики отвергли это болѣе правильное чтеніе. Мы, дѣла, пользовались при объясненіи. Слова: *дѣкрѣ, καλῶς*, и: *ἐκίβ' εἰ, ἐχόμενον αὐτῆς*, произошли отъ того, что еврейскія слова: *דַּעַשׁ* и *לַעֲשׂוֹת*, принимаемыя вышѣшними толковниками за собственные имена, переведены у LXX нарицательно. Слова: *αὐτὴν κομῆσαι, πληγὴν ἐδύνηεν*, не соотвѣтствуютъ еврейскому слову *וַיַּחַד* (остановку въ немъ). Можеть быть LXX толк. думали, что должно читать: *וַיַּחַד* (отъ *וַיַּחַד* ударъ) или *וַיַּחַד* — (отъ *וַיַּחַד* — бѣдствіе, которое переведено словомъ *πληγὴ* у LXX въ Іов. 4, 8, 7, 3. 15, 35). Слово *וַיַּחַד* только здѣсь и употребляется, и потому естественно затрудняло всѣхъ переводчиковъ и побуждало ихъ предполагать чтеніе другихъ, болѣе употребительныхъ и понятныхъ, словъ.

пророкъ, жили благополучно, не терпѣли бѣдствій и не ходили къ сосѣдямъ раздѣлить свою печаль. Но *отъ вассъ*, т. е. Иенакимлянъ—жителей Гева, эти сennaарцы примутъ бѣдствіе, которое будетъ распространяться по разнымъ малоазійскимъ городамъ. По объясненію бл. Теофилакта и Кирилла александрійскаго, подъ обитательницею Сennaара разумѣются жители Иерусалима, безопасно и въ довольствѣ проводившіе время. Слово Сennaаръ, соотвѣтственно этому объясненію, нужно понимать въ символически-нарицательномъ смыслѣ: страны богатой и роскошной (ср. Зах. 5, 10—11). Пророкъ Исаія въ такомъ полунарицательномъ смыслѣ употребляетъ слова: Содомъ и Гоморра (Ис. 1, 10). Въ такомъ же полунарицательномъ смыслѣ онъ называетъ Иерусалимъ Арииломъ (Ис. 29, 1).

12-й стихъ.

כִּי חָלָה לְשׂוֹב יֹשֵׁב מְרוֹם בְּיָרֵךְ רָע מֵאֵל יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם׃

Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῖσθαι ὀδύνας; ὅτι κατέβη γὰρ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλὴμ, πόρος ἀρμάτων, καὶ ἰππευόντων.

Кто нача во вѣрѣ вселившейся въ колѣзняхъ: ако снидоша злѣа
ѡ Гда на врата Иерусалима.

Горюетъ о своемъ добръ жительница Маровы, ибо сошло бѣдствіе отъ Господа къ воротамъ Иерусалима.

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. חָלָה — болѣть, страдать, потомъ: жалѣть,—съ — о комъ либо, или о чемъ либо—1 Цар. 22, 8. Ис. 38, 1. 4 Ц. 13, 14.

Союзъ כִּי въ одномъ случаѣ, предъ חָלָה, имѣеть соединительное значеніе: и (ср. 1 Цар. 2, 21), въ другомъ—причинное: потому что. שׂוֹב — счастье, благополучіе, изобиліе, благосостояніе, богатство: Іов. 22, 18 Числ. 16, 34. Б. 4, 23.

מְרוֹם — Марова Названіе іудейскаго села

יָרֵךְ — сходить, спускаться; съ ל — къ чему-либо — Пл. Іер. 2, 70. רָע — зло, несчастіе—Пс. 121, 1. Ам. 6, 3,

Наравнѣ съ жителями Ецея и другія сосѣднія мѣстечки будутъ плакать о своихъ бѣдствіяхъ. Жители Мароѣ должны горевать о своемъ имуществѣ, потому что враги, по пути въ Іерусалимъ, расхитятъ его. Мѣстечко *Мароѣ* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, недалеко отъ Іерусалима (І. Нав. 15, 59); его названіе значитъ: горечь, скорбь. Настроеніе его жителей будетъ вполне соответствовать его названію. Пророкъ говоритъ, что бѣдствіе *отъ Господи сошло* къ Іерусалиму. Такъ, по волѣ Божіей, сходятъ на землю градъ, дождь, огонь и другія бѣдствія (ср. Ис. 55, 10. Быт. 19, 24. Исх. 9, 19). Это выраженіе указываетъ на повелѣніе Господне, которое осуществляется въ жизни людей. Выраженіе: *жителиница* Мароѣ, означаетъ вообще жи-

גַּרְעָה — отъ, сложено: изъ גַּר — отъ, и גַּע — знака винительнаго падежа; означаетъ причину и виновника: Пс. 21, 26. 117, 23. Увѣренный въ исполненіи своихъ предсказаній, пророкъ считаетъ будущія событія уже совершившимися и употребляетъ перфектныя формы глаголовъ גַּרְעָה и גַּרְעָה. Чтобы сосредоточить вниманіе слушателей на исполненіи грозныхъ пророчествъ, онъ ставитъ сказуемая въ началѣ предложений (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 1 а). По обычнымъ особенностямъ библейскихъ писателей, пророкъ не согласуетъ сказуемаго גַּרְעָה (употребленнаго въ муж. р.) съ подлежащимъ (жен. рода) גַּרְעָה. Это часто бываетъ, когда предложеніе начинается сказуемымъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, 1).

* *Αρχομαι* — начинаю; соединяется съ винительнымъ падежемъ (ὁδύνας) *Κατοικέω* — поселяюсь, съ εἰς — куда либо (*ἀρχαθῶ*). Слова: κτὼ νὰχά, τίς ἤρξατο, предполагаютъ, вмѣсто пынѣшняго еврейскаго чтенія: גַּרְעָה בִּי — ибо горюетъ, чтеніе גַּרְעָה בִּי — кто началъ? Можетъ быть въ еврейской рукописи было мазоретское чтеніе, только по недосмотру переводчика оно переведено иначе Слова: вх колѣзнухъ — не соответвуютъ греческому ὁδύνας (безъ предлога). Вѣроятно, предлогъ: вх, добавленъ славянскими переводчиками въ зависимость отъ слова: вселившейся. Въ соответствии греческому тексту, пославянски нужно читать: κтὼ νὰχά колѣзны вселившейся во блага. Слово ὁδύνας произошло отъ того, что слову: גַּרְעָה (отъ גַּרְעָה — горестъ) придано нарицательное значеніе; пынѣшними толковниками оно считается за собственное имя: Мароѣа.

телей Мароѡы ¹⁾). О значеніи городскихъ воротъ мы уже говорили выше (въ 9 ст.). Бѣдствіе, коснувшееся воротъ, касалось, конечно, и всего города. Такъ, напри- мѣръ, пророкъ Исаія предсказываетъ рыданіе іерусалим- скихъ воротъ (Ис. 3, 25), т. е. жителей Іерусалима. Описывая страданіе жителей Іерусалима отъ голода и засухи, пророкъ Іеремія говоритъ, что распались ворота Іуды (Іер. 14, 1).

По мнѣнію бл. Θεодорита, первую половину этого стиха по славянскому (и по греческому) переводу нужно читать такъ: кто нача въ болѣзньхъ вселившесѧ во клѧѧмъ. т. е. кто началъ посылать болѣзни живущей благополучно? Отвѣтъ на этотъ вопросъ дается во второй половинѣ стиха: ѡ Гдѧ снѧдѡна злѧмъ, т. е. Господь началъ посы- лать бѣдствія. Подъ живущей благополучно разумѣ- ются жители Іерусалима. Пророкъ, по этому толкова- нію, разумѣлъ въ предъидущемъ стихѣ подъ обитатель- ницей Сennaара іерусалимлянъ, доселѣ жившихъ без- печно. Къ нимъ сойдетъ отъ Господа зло; они при- муть отъ сосѣднихъ городовъ язву болѣзней.

13-й стихъ.

רחם המרפקה לרפש יושבה לכיש ראשית הפאה היא לבהציון
כירבך נמצא פשעי ישראל :

*Κατοικοῦσα λαχεῖς ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὕτη ἐστὶ
τῇ θυγατρὶ Σιών. ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν αἱ ἀβέβηαι
τοῦ Ἰσραήλ.*

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. רחם, по аналогіи араб- скому رَمَّ, значить обвязывать ниткою палецъ, даѣе: привязы- вать, связывать. Въ настоящемъ мѣстѣ слово רחם употреблено въ значеніи впрягать (ср. רָצָה — 3 Ц. 18, 44. Б. 46, 29). Повелитель- ное наклоненіе въ мужескомъ родѣ стоитъ вмѣсто женскаго рода (въ согласованіе съ רָצָה), по обычнымъ особенностямъ еврей- скаго языка (см. въ предыдущемъ стихѣ).

¹⁾ Подробно объ этомъ будетъ сказано при объясненіи 7, 8.

Шѹмъ колесницъ, и конниковъ: живущаа въ Лахисѣ начальница грѣха та есть дщери Сиѡни, акѡ въ текѣ ѡбрѣтошася нечестіа Іилеа.

Запрягай въ колесницу быстрыхъ, жительница Лахиса; ты начало грѣха дщери Сиѡновой; ибо у тебя появились преступленія Израиля.

Жителямъ Лахиса пророкъ велитъ впрягать коней въ колесницы и удаляться. Путешествіе на коняхъ и колесницахъ рѣдко было въ Іудеѣ и доступно лишь высокопоставленнымъ лицамъ (3 Ц. 18, 44). Поэтому жители Лахиса, можетъ быть, гордились своими конями и колесницами. Пусть же они, говоритъ пророкъ, употребятъ свою дорогую упряжь на бѣгство отъ врага. Жителей Лахиса пророкъ считаетъ началомъ грѣха для іудеевъ. Изъ исторіи неизвѣстенъ грѣхъ, осуждае-

מִרְכָבָה — колесница военная (2 Цар. 15, 1. 3 Цар. 10, 29); отъ רָכַב — ѣздить.

רָץ — быстрый конь. Въ еврейскомъ языкѣ это слово употребляется еще только дважды (3 Цар. 5, 8. Есѣ. 8, 10) и не имѣетъ себѣ сродныхъ словъ. Сродныя ему слова находятся въ языкахъ: арабскомъ: رَكَسَ — погонять, быстро ѣхать, и رَاكُضٌ —

быстрый конь; въ халдейскомъ: רָצַץ и רָצַץ — быстрый конь; и въ сирскомъ: رָצַץ — быстрый конь.

Выраженіе: הַמִּרְכָבָה לַרָץ буквально слѣдовало бы перевести: привязывая колесницу къ коню. Соответственно русской терминологіи можно перевести: впрягай коней въ колесницу. Слова: רָץ и מִרְכָבָה употреблены съ членомъ, какъ означающіа коллективное понятіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. Ewald. Ausführliches Lehrbuch. d. Heb. Spr. § 176, 6).

לָאִישׁ — Лахисъ.

רָשָׁע — виновникъ, начало, причина; ср. רָשָׁע מְרֹן — виновникъ спора — Пр. 17, 14.

נָצַח — находить, настигать. Въ формѣ нифал: быть найдену, отыскану — Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21.

мый пророкомъ ¹⁾. *Дщерью Сіона* называются жители Іерусалима ²⁾. По грѣхамъ, заимствованнымъ изъ Лахиса, пророкъ объединяетъ іудейское и израильское царства: дщерь Сіона и Израиля.

Лакисъ—ханаанскій городъ, завоеванный Іисусомъ Навиномъ (І. Нав. 10, 3. 23. 30—32). Онъ находился въ іудейской равнинѣ и принадлежалъ іудину колѣну (І. Нав. 15, 39). Думаютъ, что Лакисъ былъ въ числѣ колесничныхъ городовъ Соломона (3 Цар. 10, 26). Онъ лежалъ на пути изъ Египта въ Азію и былъ богатъ пастбищами. Ровоамомъ онъ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 9) столь прочно, что долго могъ защищать іудеевъ отъ полчищъ Сеннахирима (4 Цар. 18, 14. 16, 8. Ис. 36, 2. 37, 8. 2 Пар. 32, 9). Въ немъ Амасія искалъ защиты противъ народнаго возмущенія (4 Цар. 14, 19. 2 Пар. 25, 27). Въ его же укрѣпленіяхъ іудеи оказывали последнее упорное сопротивленіе войскамъ Навуходоносора (Іер. 34, 7). Послѣ вавилонскаго плѣна, Лакисъ

לָקִי среди, внутри—тебя. Перемена лицъ: втораго לָקִי, לָקִי и третьяго לָקִי, встрѣчается перѣдко въ еврейскомъ языкѣ (ср. Быт. 49, 1). Словомъ לָקִי (какъ видно изъ употребленія этой формы въ Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21) пророкъ указываетъ на намѣренное отыскиваніе Израилемъ источника и виновника грѣха и распространение этого грѣха по своимъ городамъ. Съ этою цѣлію пророкъ ставитъ глаголъ впереди подлежащаго.

Отступленія LXX отъ мазоретскаго текста произошли вслѣдствіе перевода по догадкѣ и контексту малоупотребительныхъ еврейскихъ словъ: לָקִי и לָקִי. Въ славянскомъ переводѣ слова: шѣмъ колесницъ ѿ конниковъ отнесены къ 10-му стиху, а у LXX въ различныхъ спискахъ относятся и къ 9-му (моск. изд. Алекс. код.) и къ 10-му (Ват. код.). Соответственно еврейскому тексту слѣдуетъ относить къ 10-му.

¹⁾ Древніе переводчики, не имѣя опредѣленныхъ свѣдѣній о грѣхѣ Лахиса, считали его возмутительнымъ, революціоннымъ городомъ. Въ таргумѣ читается: בִּין מְרוֹרִי — въ тебѣ возмутители. Амасія убѣждалъ, можетъ быть, къ этимъ возмутителямъ. Въ арабскомъ переводѣ измѣненъ текстъ: начало грѣха жительницы Лахиса должно быть въ Іерусалимѣ.

²⁾ Подробно объ этомъ терминѣ будетъ сказано при объясненіи 4, 8.

былъ заселенъ іудеями (Неем. 11, 30). Въ настоящее время Лахисъ представляетъ одни жалкія развалины, называемыя Умъ-Лахисъ ¹⁾).

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ говоритъ, что бѣдствіе Іерусалима будетъ состоять въ шумъ военныхъ колесницъ и всадниковъ. Шумъ отъ военныхъ колесницъ и всадниковъ описываетъ пророкъ Наумъ. Изображая приготовленіе ниневитянъ къ войнѣ, пророкъ Наумъ говоритъ: *шумъ героевъ ниневійскихъ красенъ, огнемъ сверкаютъ колесницы въ день приготовленія къ бою, мѣсъ копьевъ волнуется; по улицамъ несутся колесницы, гремятъ на площадяхъ; блескъ отъ нихъ, какъ отъ огня, сверкаютъ, какъ молнія.* Потомъ, послѣ пораженія ниневитянъ, вступаетъ въ Ниневію съ такимъ же шумомъ и блескомъ непріятельское войско. *Слышны хлопанье бича и стукъ крутящихся колесъ, ржаніе коня и грохотъ скачущей колесницы... несется конница...* (Наумъ 2, 3—4. 3, 2—3. ср. Іез. 26, 10—11). Въ Іерусалимѣ будетъ слышенъ такой-же шумъ отъ іудейской и непріятельской конницы (ср. Ис. 22, 7. Іер. 47, 3).

14-й стихъ.

לִבְנֵי חַתָּי שְׁלֹחִים עַל מִרְשָׁחָה בְּחַי אֶבְיָב לְאַבְיָב לְמִכֵּי יִשְׂרָאֵל :

Филологическій разборъ. 14-й стихъ. לִבְנֵי — посему. חַתָּי — давать. Форма חַתָּי (будущее время, единственное число, 2 лице женскаго рода, форма кал) относится ближайшимъ образомъ къ יִשְׂרָאֵל — населенію Лахиса, а потомъ и вообще къ іудеямъ, которые уподобляются женщинѣ, и преимущественно матери (16 ст.).

מִרְשָׁחָה — Морешееъ - Геоеъ, городъ близъ Елвееврополя. Предлогъ עַל употребленъ въ значеніи: къ; ср. Ис. 24, 15.

אֶבְיָב — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

אַבְיָב (отъ אָבַב — обманывать) — обманъ. Это слово прилагается къ потокамъ, которые лѣтомъ пересыхаютъ — Іер. 15, 18. Пророкъ

¹⁾ Schenkel. Ibid. Art. Lakisch.

Διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστειλλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ, οἰκους ματαίους εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς Βαβυλεῦσιν Ἰσραήλ.

Бегѡ ради дѣстѣ посылаемыя даже до наслѣдія Гѣова, дѡмы сѣтны: вотчїе кѣша црѣмѣ Іилевымѣ.

Посему ты посылать будешь дары въ Морешевъ-Гевъ; но селенія Ахзива будутъ обманомъ для царей Израилевыхъ.

Пророкъ продолжаетъ свою рѣчь къ Лахису. За то, что жители Лахиса были началомъ грѣха для Израиля, они не въ состояніи будутъ защищать себя отъ непріятеля. Они будутъ посылать посольства съ дарами въ сосѣдніе города и селенія, напр. Морешевъ-Гевъ и Ахзивъ, для заключенія союза противъ враговъ (ср. Ос. 12, 1. Ис. 30, 6), но ихъ посольства будутъ безполезны. Союзники не отразятъ непріятельскаго нашествія и лишь погубятъ жителей Лахиса, которые заблаговременно не скроются отъ опасности. Эти переговоры обманутъ не только жителей Лахиса, но и царей

пропускаетъ связку въ предложеніи: дома Ахзива въ обманъ царямъ Израилевымъ. Въ связкѣ опредѣлялось бы время, когда іудейскіе города служили, или служатъ, или будутъ служить, обманомъ израильскимъ царямъ. Пропускомъ связки пророкъ указываетъ на прошедшее, настоящее и будущее время. Поименованные города суть обманъ царямъ израилевымъ, всегда таковыми были и будутъ.

פָּרַשׁ — употребляется очень рѣдко и получаетъ значеніе по контексту и сопоставленію съ корнемъ его. Корневой глаголъ его פָּרַשׁ значить: отсылать, отпускать (Суд. 12, 9); поэтому слову פָּרַשׁ придають значеніе: отпущеніе, напр. жены мужемъ (Исх. 18, 2). Еще слово פָּרַשׁ — значить: посылать что-либо; поэтому слову פָּרַשׁ придають значеніе: посылаемый даръ, приданое невѣсты (3 Цар. 9, 16). Слово פָּרַשׁ значить: посланный даръ (Быт. 38, 18). Въ настоящемъ случаѣ слову פָּרַשׁ, кажется, нужно придать значеніе: посольство съ дарами для заключенія союза (ср. Ис. 30, 6. Ос. 12, 1). Въ связи съ такимъ значеніемъ употребленъ глаголъ יָתַן — дашь, подаришь.

израильскихъ. Подъ израильскими царями, какъ видно изъ контекста, пророкъ разумѣтъ царей іудейскихъ и израильскихъ. Цари обоихъ царствъ будутъ заключать между собою оборонительные союзы и дарами привлекать на защиту отечества жителей всѣхъ іудейскихъ городовъ и селеній. Но эти планы обманчивы. Они причиняютъ такое же огорченіе, какое терпитъ жажущій путешественникъ, когда узнаетъ, что овраги, изъ которыхъ надѣлся утолить жажду, пересохли (Іов. 6, 15—20).

Мѣстечко *Морешоѡ* - *Геоѡ* находилось къ западу отъ Іерусалима, близъ филистимскаго города Геѡа. Его считаютъ родиной пророка Михея. Многіе еврейскіе города получали названіе по окружающимъ мѣстностямъ и селеніямъ, напр. Виѡлеемъ-Ефраѡа (по окружающимъ плодороднымъ полямъ — Мих. 5, 2); Абель-Маимъ (по окружающимъ источникамъ — 2 Пар. 16, 4). Мѣстечко *Ахзивѡ* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, въ равнинѣ, къ западу отъ Іерусалима (Іис. Нав. 15, 44). Его названіе значитъ: обманъ. Оно обманетъ своихъ будущихъ союзниковъ.

Μάταιος — пустой, прилагается къ опустошеннымъ и раззореннымъ поселеніямъ и странамъ (Ос. 12, 1. Пр. 12, 11. Ис. 29, 8. Исх. 20, 7). Выраженіе: *κότεῖ κήλη* — *εἰς κενὸν ἐρέοντο* означаетъ неосуществляемые замыслы (ср. *εἰς κενόν* — Лев. 26, 20. Іов. 17, 6. Ав. 2, 3). Въ моск. изд., Алекс. код. и нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ читается: *ἐρέντο*. Чтеніе слав. пер. соотвѣтствуетъ Ват. код. и контексту *Ἐξαποστέλλω* — отпускаю на свободу (Исх. 3, 42. 4, 21. 5, 1); въ страдательной формѣ: ухожу на свободу (Втор. 15, 18), выхожу за мужъ изъ родительскаго дома (Суд. 12, 9). *Κληρονομία* — область, принадлежащая кому либо (І. Нав. 12, 6. 11, 23. 13, 7. 14, 3. Втор. 33, 4). *Ὀϊκος* — область, владѣніе (Іуд. 9, 13. 4 Пар. 19, 39). Слово: *δάσξ*, въ переводѣ LXX: *δώσει*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено 2 лице *תַּעֲתֶּךָ* — ты дашь. Въ Александрійскомъ кодексѣ LXX, въ №№ 22, 23, 36, 40 и др. рукописяхъ Гольмеза, въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ, въ рукописяхъ Тишендорфа и въ московскомъ изданіи перевода LXX читается *δώσεις* — 2-е лице.

Греческій текстъ, соотвѣтствующій славянскому переводу (съ δώβει и ἐγέρνοντο), можно такъ перевести: *потому* (Лахисъ) *отдастъ освобождаемые* (оставленные убѣжавшими жителями) *пустые дома*, (доходящiе) *до наслѣдія Гевы*, *которые* (дома) *безполезны были для царей израильскихъ*. По толкованію отцевъ церкви, пророкъ предвозвѣщаетъ удаленіе въ плѣнъ жителей Лахиса и сосѣднихъ съ нимъ городовъ, вплоть до филистимской земли. Съ удаленіемъ жителей въ плѣнъ, занимаемые ими города и дома будутъ пусты. Іудейскіе города, жители коихъ отведены будутъ въ плѣнъ, безполезны для царей израильскихъ, никогда не были въ состояніи спасти ихъ отъ враговъ. Такъ понимали блаж. Θεοδορίτѣ, Кириллъ Александрійскій и Θεοφιλάктѣ.

Выраженіе: *наслѣдіе Гевы*, означаетъ геоскія и вообще филистимскія области, такъ какъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ словомъ: *наслѣдіе* назывались чьи-либо владѣнія. Какъ іудеи наслѣдовали отъ хананеевъ Палестину (I. Нав. 13 гл.), такъ и Геѣъ, по взгляду переводчиковъ, обладалъ по праву наслѣдства подвластными ему филистимскими городами. Геѣъ былъ однимъ изъ многочисленныхъ филистимскихъ городовъ и владѣлъ филистимскими селеніями (I Пар. 18, 1). Выраженіе: *дѣмы сѣтмы*, значитъ: обманчивыя владѣнія, не приносящія пользы своимъ хозяевамъ.

Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ большинству греческихъ рукописей и чтенію отцевъ церкви. Слово: *посылаемые*, у LXX: ἔξαπαστελλομένους, есть переводъ затруднительнаго для нынѣшнихъ филологовъ еврейскаго слова. מְרִשָּׁה. Слова: *наслѣдіе*—*κληρονομία*, и *сѣтмый*—*μάταιος*, составляютъ нарицательный переводъ еврейскихъ словъ: מְרִשָּׁה и מְרִשָּׁה, принимаемыхъ нынѣшними толковниками за собственныя имена: Морешсѣъ и Ахзивъ.

15-й стихъ.

עד הַיָּמִים הַזֵּה יֵשְׁבָה מִשְׁכַּנִּי עַד עַלְמָה יִבְנֶה חֹבֶרֶת וְיִשְׁכְּנוּ בָּהּ

*Ἔως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα
λαχεῖς, κληρονομία ἕως Ὀδολλάμ ἔξει, ἣ δόξα τῆς
θυγατρὸς Ἰσραὴλ.*

Дондеже наслѣдники приведу тебѣ живущаа въ Лахисѣ: наслѣдіе
даже до Ὀдоллама приидетъ, слава дщери Сіѡни.

*Еще наслѣдника приведу къ тебѣ, жительница
Мореша; онъ приидетъ до Одоллама, славы Израиля.*

Города, расположенные въ Іудейской западной
равнинѣ, будутъ заняты врагами. Какъ іудеи нѣкогда
истребили хананеевъ и наслѣдовали ихъ города (I. Нав.
13, 1), такъ и непріатели, выгнавъ іудеевъ, наслѣ-
дуютъ ихъ города, напримѣръ Морешъ. Непріатель,
не останавливаясь на срединныхъ городахъ Іудейской
равнины, дойдетъ до Одоллама, находившагося на
южной границѣ Іудеи. Одолламъ и окружающія его
дикія скалы и пустыни служили хорошимъ оборонитель-
нымъ пунктомъ для іудеевъ, и потому были ихъ славою
(2 Мак. 12, 35. 38. Іос. Флав. Древн. 13, 9. 1).

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. עד — еще; означаетъ
прибавленіе или повтореніе чего либо—Б. 19, 12. 24, 20.

יִשְׁכְּנוּ — наслѣдовать, получить собственность отъ другаго лица
—I. Нав. 1, 15. Ис. 14, 21; захватить, присвоить себѣ что либо—
Ис. 44, 4. שִׁכְנָה — собственникъ, владѣлецъ. Это слово употреблено
съ членомъ, такъ какъ пророкъ считаетъ извѣстнымъ для слуша-
телей личность будущаго собственника (можетъ быть ассирійскаго
царя).

יִבְנֶה — идти; форма יִבְנֶה — гифильная апоконическая форма
имперфекта, 1-го лица, вмѣсто יִבְנֶה. Во многихъ еврейскихъ руко-
писяхъ, согласно масоретскому примѣчанію, написано полно (См. De
Rossi. Mich. 1, 15). Предлогъ ל (въ словѣ יִבְנֶה) означаетъ лицъ,
для коихъ приводится кто либо—Быт. 6, 19. Суд. 12, 9.

* נִבְנֶה.

Морешъ—родина пророка Еліезера (2 Пар. 20, 37). Первоначально онъ принадлежалъ филистимлянамъ и носилъ имя Лариссы. При Иисусѣ Навинѣ онъ былъ завоеванъ евреями и отданъ Іудину колѣну (І. Нав. 15, 44), а при Ровоамѣ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 8). Здѣсь былъ разбитъ Асой фараонъ Зарай (2 Пар. 14, 9—10). Впослѣдствіи, предъ вавилонскимъ плѣномъ или во время его, Морешемъ овладѣли идумеи. Іуда Маккавей, въ войнѣ съ ними, опустошилъ Морешъ (1 Мак. 5, 65—68). Іоаннъ Гирканъ принудилъ жившихъ въ немъ идумеевъ принять обрѣзаніе и законы Моисея. Затѣмъ Морешъ былъ во владѣніи Александра Іаннея. Консулъ Помпей увеличилъ его народонаселеніе, а Габиній укрѣпилъ его. Но пареяне, въ войнѣ съ Иродомъ, окончательно разрушили его (Іос. Флавій. Древности 14, 13. 9.). При Евсевіи и Іеронимѣ были развалины Мореша, на двѣ мили отъ Елевасерополя. Теперь Морешъ отождествляютъ съ незначительными развалинами, называемыми Марашъ, на 24 минуты пути къ югозападу отъ Бейтъ-Джибрина. Названіе Морешъ значитъ: наслѣдіе. Оно, по взгляду пророка, указываетъ на то, что новые наслѣдники овладѣютъ этимъ городомъ.

Одолламъ—древній городъ (Б. 38, 1. 12, 20), въ равнинѣ колѣна Іудина (І. Нав. 15, 36). Онъ былъ у

מְרֹשֶׁת — селеніе близъ Іерусалима. עֲדֹלָם — Одолламъ.

כָּבֹד — тяжесть, потомъ: честь, слава; отъ כָּבֹד — быть тяжкимъ, потомъ: славиться. Въ русскомъ выраженіи: «имѣть вѣсь въ обществѣ», слово *въсь* по своему значенію соотвѣтствуетъ еврейскому כָּבֹד. Въ выраженіи: עֲדֹלָם יְבוֹא כָּבֹד וְשִׁמְעָאֵל — толковники принимаютъ слова כָּבֹד וְשִׁמְעָאֵל подлежащимъ и переводятъ: до Одоллама дойдегъ, умалена будетъ, или въ Одолламъ удалится, слава Ізраиля (Рейнке, Кейль, Розенмиллеръ, Мендельсонъ). Мы, при своемъ объясненіи, слѣдовали русскому синодальному переводу, при чемъ подлежащимъ къ יְבוֹא считали неповторенное слово וְשִׁמְעָאֵל, а כָּבֹד וְשִׁמְעָאֵל считали анпозиціей къ слову עֲדֹלָם. Подобныя анпозиціи часто встрѣчаются (Авв. 1, 15. Быт. 7, 6).

хананеевъ царскимъ городомъ (I. Нав. 12, 15); укрѣпленъ былъ Ровоамомъ (2 Пар. 11, 7) и сохранилъ свои укрѣпленія послѣ вавилонскаго плѣна (Неем. 11, 30. 2 Мак. 12, 38. Иос. Флав. Древн. 8, 10. 1.). Въ окружавшей его пустынь были пещеры и скалы, дававшія убѣжище Давиду и его спутникамъ (1 Цар. 22, 1. 23, 13. 1 Пар. 11, 15). Мѣстное преданіе и топографическія данныя заставляютъ археологовъ отождествлять древній Одолламъ и пещеры съ нынѣшней деревней Корейтунъ, между Виолеемомъ и Мертвымъ моремъ¹⁾.

Для поясненія славянскаго перевода, греческій текстъ слѣдуетъ перевести такъ: *пока не приведу къ тебѣ, жительница Лахиса, наслѣдниковъ, наслѣдіе (ихъ), составляющее (теперь) славу дочери Сіона, дойдетъ до Одоллама*. Пророкъ возвѣщаетъ, что дома Лахиса и другихъ городовъ будутъ свободны отъ жителей и пусты (14 ст.) до тѣхъ поръ, пока Господь не приведетъ новыхъ владѣльцевъ, которые наслѣдуютъ Лахисъ и всѣ другіе іудейскіе города, до Одоллама. Въ ихъ наслѣдство войдутъ всѣ владѣнія іудейскаго народа, составляющія славу и гордость Сіона. Такимъ образомъ, Лахисъ и сосѣдніе іудейскіе города лишатся своей свободы. Они будутъ заняты другимъ народомъ.

Слово: *Лахисъ* существуетъ во всѣхъ изданіяхъ и рукописяхъ перевода LXX, но не существуетъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Въ другихъ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ этого слова не сохранилось. Слова: *приведу къ тебѣ* соответствуютъ греческому чтенію: *ἀγάγω σοι*, находящемуся въ Комплютенскомъ изданіи, у Иеронима, въ Альдинскомъ и Александрійскомъ спискахъ, во многихъ греческихъ рукописяхъ и въ Московскомъ изданіи перевода LXX; они находятся въ согласіи съ контекстомъ и еврейскимъ текстомъ. Въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀγάγωσι* — приведутъ. Это чтеніе не столь правильно. Слово: наслѣдіе, у LXX: *κληρονομία*, составляетъ пари-

¹⁾ Schenkel. Ibid. Adullam, Maressa. Олесницкій описываетъ подробно Корейтунскія пещеры. Труды Кіевск. академіи 1876, 2, 364—368 стр.

Въ 8—15 стихахъ по славянскому переводу раскрываются слѣдующія мысли. Самарія възрыдаетъ и надѣнетъ трауръ, потому что бѣдствіе ея очень тяжело (8 ст.). Но ея бѣдствіе должно вызывать не злорадство, а сочувствіе. Въ печали жителей Самаріи должны принимать участіе, прежде всего, родственные израильтянамъ Іудеи, потому что бѣдствіе коснется и Іерусалима (9 ст.). Скорбь Самаріи должны раздѣлить жители Геоа, Іенакимляне (10 ст.). вмѣстѣ съ жителями Самаріи должны плакать жители Іерусалима и Лахиса, такъ какъ и они испытаютъ бѣдствіе, которое назначено Господомъ (11 ст.). Бѣдствіе Іерусалима будетъ состоять въ шумѣ войскъ и отчужденіи іудейскихъ городовъ. Эти города, отъ предѣла Геоа и Лахиса до Одоллама, составлявшіе славу Сіона, не окажутъ помощи іудейскимъ царямъ и перейдутъ въ наслѣдство другимъ владѣтелямъ (12—15 ст.).

цательный переводъ еврейскаго слова: מַשִּׁיב (отъ שָׁב — наслѣдовать), которое, по мнѣнію нынѣшнихъ толковниковъ, имѣетъ собственное значеніе: Морешъ. Слова: דִּיּוּרֵי סִיּוֹן, соотвѣтствуютъ чтенію LXX: τῆς θυματρὸς Σιών. Это чтеніе находится въ Альдинскомъ изданіи, армянскомъ переводѣ, въ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ и многихъ другихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза. Но оно не соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX, въ большинствѣ греческихъ рукописей, въ Александрійскомъ спискѣ, у бл. Іеронима, въ московскомъ изданіи LXX читается: θυματρὸς Ἰσραὴλ. Это чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту, лишь съ прибавленіемъ слова: θυματρὸς, не измѣняющаго смысла рѣчи. Слово: θυματρὸς бл. Іеронимъ считалъ вставкой у LXX, не соотвѣтствовавшей еврейскому тексту. Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода помѣстили чтеніе: Сіѡни, потому что оно находилось въ Острожскомъ изданіи и, такимъ образомъ, было авторизовано русскимъ преданіемъ. Оно соотвѣтствуетъ контексту, такъ какъ пророкъ перечисляетъ города іудейскаго царства, принадлежавшія Сіону, а не Израилю.

16-й стихъ.

יִרְדּוּ עִלָּיִךְ בְּנֵי־לֵבָבִי כִּשְׁרֵי־יְלֵדֵי־חַמָּה

*Ξύροθαι, καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέχνα τὰ τρυφερά
σου ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς αἰτός, ὅτι
ἠχμαλώτευσθῆσαν ἀπὸ σου.*

Оброснися, и остризися по чадѣхъ твоихъ младыхъ: разшири
оброснѣнiе твоѣ акв орѣлз, понѣже плѣнѣни быша ѿ тебѣ.

*Сними съ себя волосы, остригись, скорбя о нѣжно
любимыхъ сынахъ твоихъ; разширь изъ-за нихъ лы-
сину, какъ у линяющаго орла; ибо они переселены бу-
дутъ отъ тебя.*

Пророкъ совѣтуетъ выражать свою печаль всѣмъ
іудеямъ, потому что они всѣ пострадаютъ отъ враговъ
и будутъ переселены въ плѣнъ. Въ печали о плѣнни-

Филологическій разборъ. 16-й стихъ. יִרְדּוּ — брить, до гола
остригать себя, дѣлаться лысымъ—Лев. 21, 5. Іер. 16, 6. Іез. 27, 31.
Отсюда יִרְדּוּ — лысина. Въ халдейскомъ языкѣ слово יִרְדּוּ — зна-
читъ: дѣлаться лысымъ и потомъ покрываться волосами.

נָךְ — отнимать, рѣзать (арабское جَرَّ), потомъ: рѣзать волосы,
стричь волосы—1 Цар. 25, 4.

עִלָּיִךְ — ради сыновъ; ср. לְךָ — Пс. 44, 23. לֵבָבִי — ласка,
нѣжность — Пр. 19, 10. П. П. 7, 7; отъ לָבַב — жить въ нѣгѣ и
благополучіи. Слово לֵבָבִי употреблено въ значеніи прилагатель-
наго; בְּנֵי לֵבָבִיךָ — сыны ласкъ твоихъ, т. е. нѣжно любимые
тобою. Множественное число употреблено для усиленія значенія
(Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2. Ewald. ibid. § 179, a).

כִּשְׁרֵי — быть широкимъ; въ формѣ гифил: дѣлать широкимъ.
Въ словѣ כִּשְׁרֵי пропущена ; слѣдовало-бы читать: כִּשְׁרֵיךָ .

נֶשֶׁר — орелъ; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ نَسَرَ
— рвать, разрывать на части, а также: обрѣзывать, стричь. Та-
кимъ образомъ, названіе орла указываетъ отчасти на его хищни-
ческій характеръ, а отчасти и на лысину его головы.

какъ іудеи должны остричься, снять волосы, подобно линяющимъ орламъ. Въ печали обыкновенно свреи стригли волоса на головѣ и бородѣ; голову до гола остригали и даже брили (ср. Ис. 15, 2. Іер. 7. 29. 16, 6, Ам. 8, 10). Липеніе волосъ служило символомъ опустошенія земли (ср. Іез. 5, 1 — 3). Уподобленіе линяющему орлу основывается на томъ, что орлы ежегодно весною теряютъ свои перья и покрываются новыми. На языкѣ библейскихъ писателей орлы служили символомъ обновленія (Пс. 103, 5. Ис. 40, 31. Vochartus. Hierozoikon. II, 744). Кромѣ того, есть особыя породы орловъ, которые имѣютъ на головѣ лысины или очень небольшія перья (*vultur persinatorius*). Изъ еврейскаго текста видно, что пророкъ уподобляетъ іудеевъ нѣжной къ своимъ дѣтямъ матери. Черезъ это онъ желаетъ усилить чувство скорби, потому что мать скорбитъ болѣе о бѣдствіяхъ своихъ дѣтей, нежели о своихъ собственныхъ (Ос. 4, 6).

Смыслъ славянскаго перевода совершенно тождественъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ. Употребляемыя въ немъ слова: *ѡкрснаюся*, *ѡкрснѣніе*, значать: дѣлаюся лысымъ, лысина.

Пророчество Михея о бѣдствіи іудеевъ (11—15 ст.) неоднократно исполнялось. При пророкѣ Михеѣ іудейское царство дважды подвергалось непріятельскимъ

Глаголы: *קָרַח* и *נָחַח* — употреблены въ женскомъ родѣ, потому что пророкъ обращается къ іудейскому обществу, какъ къ матери, которая о бѣдствіи своихъ дѣтей скорбитъ болѣе, нежели о своихъ собственныхъ.

נָחַח, по сродству съ арабскимъ *نَحَّ*, значить: являться открыто, снимать покровъ (у женщинъ), снимать и удалять что либо (печаль, одежду), оставлять мѣсто жительства, удаляться въ другую страну. Перфектная форма глагола *נָחַח* употреблена для увѣренія слушателей въ неизбѣжности плѣна. Такъ она часто употребляется пророкомъ въ первой главѣ, напр. въ 9 и 12 стих.

нашествіямъ: при Ахазѣ—сирійско-израильскому нашествію, при Езекии—ассирійскому. Во время этихъ нашествій, бѣдствіе доходило до іерусалимскихъ воротъ и вызывало общій плачъ іудеевъ. Послѣ пророка іудейское царство также много разъ подвергалось непріятельскимъ вторженіямъ, напримѣръ при Манассіи—вторженію ассирійцевъ, при Іоахазѣ—египтянъ, при Іехонии и Седекіи—авилонянъ. Последнее нашествіе не остановилось предъ воротами Іерусалимскими, а зашло внутрь Іерусалима и произвело плачъ, и доселѣ не забываемый іудеями.

Историческое значеніе первой главы было тождественно съ значеніемъ втораго стиха ея. Вся первая глава можетъ соответствовать церковно-богослужебному выраженію: *вспомнѣ*. Пророкъ обращается ко всѣмъ народамъ и всей землѣ и возвѣщаетъ имъ грозное шествіе Іеговы (2—4 ст.) для опустошенія Самаріи и Іерусалима (5—7 ст.). Далѣе пророкъ описываетъ свою собственную печаль, по поводу будущихъ бѣдствій своихъ соотечественниковъ (8—9 ст.), и предлагаетъ жителямъ іудейскихъ и израильскихъ городовъ раздѣлить ее въ ожиданіи всеобщаго бѣдствія (10—16 ст.). Грозная пророческая рѣчь невольно должна была приковать къ себѣ вниманіе слушателей пророка. Смущенные его рѣчью о наступающемъ Божіемъ судѣ, слушатели должны были подумать о своемъ собственномъ поведеніи. Зная множество примѣровъ изъ древней исторіи, когда покаяніе грѣшниковъ утишало гнѣвъ Божій, они должны были поискать средствъ для избавленія отъ предреченнаго пророкомъ Божіа суда. Дальнѣйшая грозная и обличительная рѣчь пророка указывала вниманію слушателей эти средства.

Пророческія богодухновенныя рѣчи имѣли значеніе не только для современныхъ слушателей пророка, но и для послѣдующихъ читателей ихъ—христіанъ. Такъ и рѣчь пророка Михея, изложенная въ первой главѣ, имѣетъ для православнаго христіанскаго богослова и вообще для христіанина важное значеніе. Возвѣщаемое

(во 2—4 ст.) пророкомъ явленіе Господа заключаетъ въ себѣ пророчество о страпныхъ измѣненіяхъ въ земномъ и небесномъ мірѣ, которыя будутъ предпс-
ствовать второму пришествію Іисуса Христа. Это про-
рочество Михея лишь пополнено Іисусомъ Христомъ
(Ев. Мо. 24, 29). Оно, согласно святоотеческому толко-
ванію, относится ко всеѣмъ христіанскимъ народамъ.
Подобно современникамъ пророка, и христіане должны
бодрствовать и жить во свѣтѣ (1 Сол. 5, 5—6), въ
ожиданіи грознаго Божія суда, предреченнаго проро-
комъ Михеемъ.

Христіанскому богослову—моралисту должно обра-
тить вниманіе на любовь пророка къ своимъ едино-
племенникамъ — жителямъ іудейскаго и израильскаго
царствъ. Въ ожиданіи ихъ общихъ бѣдствій онъ на-
мѣренъ рыдать, подобно шакаламъ и страусамъ, и но-
сить трауръ вмѣстѣ съ жителями іудейскихъ городовъ
(8 ст.). Вопреки современнымъ раздорамъ и враждѣ
между іудеями и израильянами, пророкъ смотритъ на
нихъ, какъ на одно потомство патріарха Іакова (5 ст.).
Такъ ветхозавѣтные пророки были непоколебимы въ
своей любви къ отечеству и соотечественникамъ. Они
обличали пороки своихъ братьевъ и возвыщали имъ
бѣдствія, но сами же прежде другихъ плакали о поро-
кахъ и страданіяхъ своего народа. Ихъ суровыя рѣчи
вызывались искреннею любовію къ отечеству. Такая
любовь заслуживаетъ подражанія со стороны всякаго
христіанина. Она одушевляла какъ пророковъ, такъ и
апостоловъ (Рим. 9, 2—3. 2 Кор. 12, 21).

ВТОРАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ описываетъ нравственное состояніе іудеевъ, навлекающее на нихъ Божій судъ. Онъ обличаетъ несправедливости и притѣсненія іудейскихъ правителей (1—2 ст.) и въ наказаніе за нихъ предсказываетъ изгнаніе іудейскаго народа изъ Палестины (3—5 ст.). Онъ обличаетъ поведеніе ложныхъ пророковъ (6—11 ст.). Но угроза смѣняется обѣтованіемъ о собраніи израиля изъ разсѣянія и возвращеніи въ Палестину (12—13).

1-й стихъ.

הָיָה חִשְׁבֵי-נֶפֶשׁ וְעַלֵּי רֵגַע עַל-מַשְׁכַּבְּהֶם בְּאֵר הַקֶּרֶר וַיִּשְׁחָרְבוּ כִּי
: עַד לִשְׁלֹשׁ

*Ευέροντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐοργάζόμενοι
κατὰ ἐν ταῖς νοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συννε-
τέλουν αὐτά· διότι οὐκ ᾔραν πρὸς τὸν Θεὸν τὰς χεῖ-
ρας αὐτῶν.*

Бѣша помышляюще труды, и дѣлающе злоа на ложахъ своихъ,
и купнѣ со днѣмъ совершаху тѣа: понеже не воздвигоша къ Бг҃у
рукъ своихъ.

*Горе замышляющимъ беззаконіе и на ложахъ сво-
ихъ придумывающимъ злодѣянія, которыя совершаютъ
утромъ на разсвѣтъ, потому что есть въ руки ихъ
сила.*

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. הָיָה — горе! Частица, имѣющая въ настоящемъ мѣстѣ значеніе восклицанія о! Ис. 18, 1. 55, 1 (ср. Ewald. Ausfurl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 327, 1).

עַלֵּי — считать (ср. арабское عَسَى и сирское عَدَّ), высчитывать; потомъ: обдумывать, составлять планъ дѣйствій.

Въ предыдущей главѣ пророкъ возвѣстилъ Божій судъ, теперь онъ опредѣляетъ причину и поводъ для него въ нравственномъ состояніи іудейскаго народа. Свое обличеніе пророкъ начинаетъ съ правителей іудейскаго народа, которые заняты были мыслію о злодѣяніяхъ. Проводя безсонныя ночи за составленіемъ преступныхъ плановъ, они на разсвѣтѣ, съ открытіемъ присутственныхъ мѣстъ, спѣшили выполнять ихъ (ср. Ев. Мо. 27, 1). Также точно псалмопѣвцы говорили, что враги ихъ составляли пагубныя замыслы по ночамъ, потому что дневной свѣтъ умѣряетъ вражду (Пс. 4, 5. 36, 5. Іов. 4, 13). Темныя и пагубныя дѣла свойственно обдумывать во тьмѣ, такъ какъ совершающіе ихъ сами пребываютъ въ духовной тьмѣ (1 Іоан. 2, 11). Іудейскіе правители надѣялись на осуществленіе своихъ плановъ, такъ какъ въ рукѣ ихъ была сила. Пророкъ не упоминаетъ о должностяхъ, занимаемыхъ злодѣями. Вѣроятно, они были главами и князьями дома Іакова (3, 1), т. е. начальниками іудейскихъ колѣнъ и родовъ, и потому располагали большою властію.

רָקָה — пустота, потомъ: преступленіе, грѣхъ. Это слово имѣетъ средство съ арабскимъ رَکَّانَ — быть больнымъ и هَانَ — быть легкимъ, противнымъ и презрѣннымъ. Въ еврейскомъ словѣ заключены два значенія: ничтожество и злодѣяніе, противное для людей.

עָצָה — составлять планы—Авв. 1, 5. Пс. 58, 3. Ис. 41, 4.

עָצָה — злодѣйскій замыселъ—Іез. 11, 2.

רָקָה — постеля; отъ רָקָה — лежать.

רָקָה — свѣтъ; здѣсь употреблено въ значеніи. разсвѣтъ — Неем. 8, 3.

רָקָה — утро; отъ глагола רָקָה — прорѣзывать, проникать куда либо (ср. арабское رَقَرَّ), потомъ: разсматривать. Слово רָקָה — означаетъ время, въ которое можно все видѣть.

עָצָה — исполнять. Суффиксъ женскаго рода הַ, относящійся къ словамъ мужскаго рода רָקָה и עָצָה, употребленъ въ собирательномъ значеніи, какъ употребляется женскій родъ именъ прилагательныхъ и причастій (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3. d); ср. Авв. 1, 10.

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ описываетъ людей, которые на ложахъ своихъ помышляли только о непріятностяхъ другимъ и свои злодѣянія совершали на разсвѣтѣ. Они совершали преступленіе потому, что *не воздвигали рукъ своихъ къ Богу*. Поднятіе руки къ Богу означаетъ образъ совершенія молитвы (ср. Пс. 140, 2—3), сохранившійся и у христіанъ. Отсутствие молитвы объясняется отсутствіемъ у нихъ вѣры въ Бога и стремленія исполнять законъ Божій. Такъ, не призывающіе Бога совершаютъ злодѣяніе (ср. Пс. 13, 1—6. 35, 2).

Слово שׁ ^ע здѣсь употреблено въ значеніи глагола есть, существуетъ. Оно употребляется также въ значеніи имени существительнаго: присутствіе, бытіе, и имѣетъ себѣ по звукамъ аналогію во всѣхъ семитическихъ и индогерманскихъ языкахъ (ср. *est*, *est*, *est*....).

כח — сила, могущество; аналогично арабскому ^{قوة} — быть

первымъ, преимуществовать, начальствовать при помощи силы.

יָד — рука. Выраженіе: כַּחַדָּם ^{שׁ} часто встрѣчается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ и переводится: есть въ рукѣ ихъ сила (собственно: есть въ силѣ рука ихъ—ср. Быт. 31, 29. Неем. 5, 5). Оно соответствуетъ русскому выраженію: «въ рукѣ ихъ», т. е. въ зависимости отъ нихъ, во власти ихъ.

Глагольные формы: причастіе שׁוֹכֵחַ, שׁוֹכֵחַ ^ע и имперфектъ שׁוֹכֵחַ, имѣютъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Тамъ же. § 134, 2, 2).

Κόπος — бѣдствіе, непріятность—Пр. Сир. 22, 11. Ис. 7, 13. Ἐργάζομαι — замышляю—Пс. 57, 3. Ἀμα τῇ ἡμέρᾳ—на разсвѣтѣ (Schleusner. Thesaur. philol. v. ἄμα). Αἶρω τὰς χεῖρας—поднимаю руки въ молитвѣ—Пс. 140, 2. 2 Эзд. 9, 47.

Слово: кѣша, погречески ἐρέοντο, произошло отъ того, что еврейское слово: יָד — *ore!* прочитано יָדָה — прошедшее время отъ יָדָה — быть. Выраженіе: не воздвигѣша (рукъ своихъ) къ Богу. произошло у LXX, можетъ быть, отъ нежеланія считать руку божествомъ. Какъ древніе переводчики не желали давать имени Богъ языческимъ богамъ (см. объясн. Мих. 4, 5), такъ не желали придать то же имя человеческой рукѣ. Буквальный переводъ: рука ихъ въ бога (слово כח употребляется въ значеніи: богъ и сила), они замѣнили отдаленнымъ: не поднимаютъ рукъ своихъ къ Богу.

2-й стихъ.

וְהָיָה שְׂדֵהוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וְהָיָה שְׂדֵהוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וְהָיָה שְׂדֵהוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ

*Kaì épēthimoun áγrouς, kaì diēropaζon órfanouς,
kaì oĩχouς κατεδυνάστευον, kaì diēropaζon ándρα kaì
tòn oĩχon αὐτοῦ, kaì ándρα kaì tήν κληρονομίαν
αὐτοῦ.*

И желáху сѣлѣ, и граблáху сирѣтѣ, и дѣмѣ ѡимáху, и расхи-
щáху мѣжа и дѣмѣ егѡ, и мѣжа и наслѣдiе егѡ.

*Пожелаютъ поля, и берутъ ихъ силою; домовъ,—
и отнимаютъ ихъ; обираютъ человѣки и его дѣмъ, мѣжи
и его наслѣдiе.*

Филологический разборъ. 2-й стихъ. וְהָיָה, по аналогіи съ
арабскимъ حَمَلَ, значить: хвалигъ, добивагся похвальнаго, потомъ:
желать, домогаться — Ис. 67, 27. Пр. 12, 12. Пророкъ, кажется,
сопоставляетъ поступки князей съ постановленіями Моисеева законо-
дательства, гласившими: не пожелай — וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה — дому ближняго
твоего, ни села его (Исх. 20, 17).

וְהָיָה, по аналогіи съ арабскимъ خَزَلَ, значить: разсѣкать, отру-
бать, отдѣлять; потомъ: обдирать, снимать кожу; наконецъ: гра-
бить—Лев. 5, 23. Іов. 20, 19. Мазореты сдѣлали поправку, вмѣсто
неправильнаго וְהָיָה назначили читать וְהָיָה.

וְהָיָה — употреблено въ значеніи: незаконно брать чужую соб-
ственность—Чис. 16, 15.

וְהָיָה — возрастный и семейный мужъ, глава дома; отъ וְהָיָה —
быть крѣпкимъ, обладать силою.

וְהָיָה — имущество, полученное по жребію или наслѣдству;
отъ וְהָיָה — приобрѣтать законнымъ порядкомъ. Слово וְהָיָה, по
аналогіи съ арабскимъ نَحْلٌ, означаетъ лучшую часть имущества,
оставшуюся по отдѣленіи (какъ бы въ просѣвѣ чрезъ рѣшето) дру-
гихъ, худшихъ частей его. Можетъ быть поэтому еврейскій на-
родъ, лучшій другихъ народовъ, и изъ него преимущественно
священники, какъ лучшая часть его (Вт. 10, 9), назывались наслѣ-
діемъ (וְהָיָה) Іеговы (Мих. 7, 14).

* קמץ בוק .

Христу и опровергаетъ іудеевъ, прилагавшихъ его къ Зоровавелю. Въ 5, 4—7 ст. толковникъ находитъ пророчества о гибели ассирійцевъ при Езекии и паденіи Вавилона отъ руки Кира. Шестую и седьмую главы бл. Теофоритъ объясняетъ въ буквальный смыслъ. Въ 7, 12 ст., по его объясненію, заключается пророчество о порабощеніи ассирійцамъ тиранъ, сирійцевъ и другихъ народовъ. Въ 7, 14 содержится пророчество о господствѣ Іудина колѣна надъ остатками другихъ колѣнъ, по возвращеніи евреевъ изъ вавилонскаго плѣна.

Блж. *Теофилактъ*, еп. болгарскій († 1107 г.), также оставилъ толкованія ¹⁾ на книгу пророка Михея по переводу LXX толковниковъ. Объясненію книги предпосылаются краткія свѣдѣнія о времени жизни пророка Михея. Онъ обращаетъ вниманіе не столько на буквальный смыслъ, сколько на иносказательный. Иносказательный смыслъ рѣчей пророка Михея толковникъ относитъ частью къ іудеямъ, но преимущественно къ христіанамъ. Бл. Теофилактъ даже видитъ у пророка Михея осужденіе буквального толкованія (въ 3, 1—4). Чтобы избѣжать этого осужденія, онъ въ каждомъ почти стихѣ находитъ иносказательный смыслъ, въ примѣненіи къ христіанскимъ вѣрованіямъ и христіанской исторіи.

Въ 1, 4, схождение Бога на землю, по объясненію бл. Теофилакта, означаетъ воплощеніе Іисуса Христа и пораженіе людей гордыхъ. Во 2, 2, подъ липеніемъ наслѣдства, толкователь разумѣетъ отверженіе іудеевъ отъ участія въ наслѣдіи Христовомъ. Во 2, 7 ст. толковникъ находитъ пророчество объ іудеяхъ, которые принуждены были лгать предъ своими гонителями—христіанами. Во 2, 10—подъ вѣчными горами въ переносномъ смыслѣ разумѣются евангеліе и ангелы, къ которымъ іудеи должны приблизиться по жизни и вѣрованіямъ. Обличенія въ 3, 1—4 прилагаются въ ино-

¹⁾ Толкованія бл. Теофилакта находятся въ собраніи его твореній. Migne. Patrologiae cursus completus. Series Graeca, 126 t.

сказательномъ смыслѣ къ іудейскимъ учителямъ, толковавшимъ ветхозавѣтный законъ въ буквальномъ, чувственномъ, смыслѣ. Въ 4, 4. подъ смоковницею и виноградомъ блаж. Теофилактъ разумѣтъ Иисуса Христа, въ общеніи съ Кѡимъ вѣрующіе достигаютъ блаженства. Въ 4, 8, Сѡнской башней толковникъ считаетъ іерусалимскій храмъ: подъ Вавилономъ онъ разумѣтъ настоящій грѣховный міръ. Въ 5, 1 осаднымъ стѣпненіемъ толковникъ признаетъ ветхозавѣтныя законныя предписанія, ведшія людей ко Христу и отмѣненныя Христомъ. Въ 6, 15, подъ виномъ разумѣется кровь Иисуса Христа, сообщаемая въ таинствѣ евхаристіи. Въ 7, 5—6 ст., семейными ссорами бл. Теофилактъ считаетъ борьбу и побѣду новаго завета надъ ветхимъ заветомъ и синагогой, которые были, по его мнѣнію, отцемъ, матерью и свекровью христіанской церкви. Въ 7, 12—въ паденіи укрѣпленій, кромѣ буквальнаго смысла, толковникъ видитъ иносказательный: побѣду христіанскаго ученія надъ человѣческою мудростью, философіею и магіею.

Перечисленныя нами святоотеческія толкованія имѣютъ для православнаго богослова то важное значеніе, что проводятъ взглядъ на пророческую книгу, какъ на богодухновенное писаніе. Содержаніе книги пророка Михея, по объясненію отцевъ церкви, имѣетъ приложеніе не только къ современникамъ пророка, но и ко всѣмъ вѣрующимъ іудеямъ и христіанамъ. Отцы церкви нерѣдко раскрывали христіанское пониманіе книги въ большей мѣрѣ, нежели іудейское. Они въ этомъ случаѣ руководились ученіемъ ап. Петра, что ветхозавѣтныя писанія служили не столько іудеямъ, сколько христіанамъ (1 Петр. 1, 12). Но отцы церкви никогда не забывали и буквальнаго, историческаго, смысла рѣчей пророка Михея. Они не забывали, что эти рѣчи были произносимы въ извѣстное время и извѣстнымъ лицамъ, которыя должны были ихъ понимать. Поэтому, почти всѣ они предпосылали объясненію книги историческій обзоръ жизни пророка Михея и

современнаго ему состоянія іудейскаго царства. Нѣкоторые изъ нихъ филологически изслѣдовали текстъ книги пророка Михея.—Вообще, святоотеческія толкованія должны служить для православнаго богослова образцомъ.

Толкованія послѣ-отеческаго періода. У средневѣковыхъ толковниковъ книга пророка Михея объяснялась въ общихъ комментаріяхъ на ветхозавѣтныя книги, преимущественно въ комментаріяхъ на 12 малыхъ пророковъ. Средневѣковые западные толковники слѣдовали объясненіямъ блаж. Іеронима, распространяя ихъ схоластическими и мистическими тонкостями. Поэтому, даже католическіе богословы, обыкновенно съ благоговѣніемъ относящіеся къ средневѣковой богословской наукѣ, не видятъ пользы отъ средневѣковыхъ толкованій¹⁾.

Толкованія новѣйшаго времени (XV—XVII в.), по характеру и достоинству своему, мало отличались отъ средневѣковыхъ. Они основывались преимущественно на Вульгатѣ. Толковники заботились о тщательномъ раскрытіи инносказательнаго смысла книги пророка Михея. Часто при этомъ они занимались полемикой и схоластическими тонкостями. Выборъ наиболее выдающихся и цѣнныхъ толковательныхъ трудовъ этого времени сдѣланъ у Поля²⁾.

Изъ толкованій 18 вѣка заслуживаетъ вниманія комментарий *Калмета*. Наряду съ другими ветхозавѣтными книгами, Калметъ объясняетъ книгу пророка Михея по Вульгатѣ и еврейскому тексту. Авторъ преимущественно старается раскрыть буквальный смыслъ рѣчи и нерѣдко своему объясненію придаетъ филологическій характеръ³⁾.

¹⁾ *Cursus Scripturae Sacrae*. Cornely etc. III/1. 6—7 pp.

²⁾ *Polus. Synopsis criticorum aliorumque sacrae Scripturae interpretum et commentatorum*. 1712 г.

³⁾ *Calmet. Commentarium litterale in omnes libros Vet. Testamenti*. 1734—56 rr.

Въ началѣ 19-го столѣтія книга пророка Михея подробно объяснена была у *Розенмиллера*. Онъ составилъ очень обстоятельное филологическое объясненіе еврейскаго текста. Въ еврейскомъ текстѣ авторъ старается отыскать тотъ именно смыслъ, какой придавали ему самъ пророкъ и его слушатели. Съ этою цѣлю, онъ объясняетъ книгу въ духѣ ветхозавѣтныхъ писаній, по аналогіи съ языкомъ библейскихъ писателей. Въ пособіе къ объясненію еврейскаго текста, авторъ беретъ древніе переводы, преимущественно таргумы. По аналогіи съ халдейскимъ, арабскимъ и сирскимъ языками. толковникъ объясняетъ затруднительныя еврейскія слова. Далѣе буквального смысла пророческой рѣчи онъ не простираетъ своего толкованія. Онъ отвергаетъ высшій христіанскій смыслъ пророческой рѣчи, который такъ тщательно раскрывали отцы церкви. Поэтому православному богослову нужно осторожно пользоваться комментариемъ *Розенмиллера* ¹⁾. Съ такою же осторожностью нужно относиться къ филологическому комментарий *Гитцига* на всѣ ветхозавѣтныя книги и, въ томъ числѣ, на книгу пророка Михея. Комментарій *Гитцига* носитъ по преимуществу филологическій характеръ. Представляя историческій смыслъ пророческой рѣчи незатруднительнымъ для читателей или извѣстнымъ изъ другихъ толкованій, *Гитцигъ* объясняетъ еврейскія слова и рѣдкія формы еврейской грамматики, по аналогіи съ языкомъ другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. *Гитцигъ* отвергаетъ мессіанское значеніе Мих. 5, 2 ²⁾. За комментариемъ *Гитцига*, по времени появленія, слѣдуетъ комментарий *Эвальда*. По замѣчанію г. *Якимова* ³⁾, объясненія *Эвальда* (на книгу пророка Исаи) „поучи-

¹⁾ Rosenmüller. Scholia in Vetus Testamentum 1810—27 гг.

²⁾ Hitzig, Hirzel. etc. Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alten Testament. 1838—62 гг.

³⁾ Якимовъ. Объясненіе книги пророка Исаи. Христ. Чтеніе 1873, 1.

тельны по своей краткости“. Такой же отзывъ слѣдуетъ сдѣлать и о толкованіи его на книгу пророка Михея. Послѣ краткихъ предварительныхъ свѣдѣній о времени жизни пророка Михея и содержаніи его книги, авторъ представляетъ оригинальный нѣмецкій переводъ книги съ еврейскаго текста. Подъ переводомъ помѣщаются краткія объясненія текста. Последнія состоятъ изъ систематическаго изложенія мыслей пророка и рѣдкихъ филологическихъ и грамматическихъ замѣчаній о еврейскомъ текстѣ. Для толковника важенъ Эвальдовъ переводъ книги пророка Михея, въ виду обширной эрудиціи автора въ еврейскомъ языкѣ ¹⁾).

Гораздо болѣею извѣстностію для православнаго богослова долженъ пользоваться комментарий *Кейля и Делича* на всѣ ветхозавѣтныя книги, и, въ частности, комментарий *Кейля* на книгу пророка Михея. Комментарій Кейля носитъ также филологическій характеръ. Авторъ основываетъ свое объясненіе на тщательномъ филологическомъ разборѣ еврейскихъ словъ и грамматическихъ оборотовъ. Кейль, подобно Розенмиллеру и Гитцигу, преимущественно выясняетъ буквальный смыслъ пророческой рѣчи. Но онъ не забываетъ богодухновенности ветхозавѣтныхъ пророковъ. Онъ понимаетъ въ строго-христіанскомъ смыслѣ пророчество о Мессіи, заключающееся въ 5, 2. и вообще признаетъ пророческій характеръ въ рѣчахъ пророка Михея ²⁾). Въ последнее время въ западной богословской литературѣ появился комментарий католическаго богослова *Кнабенбауера* (на 12 малыхъ пророковъ). Кнабенбауеръ отличается направленіемъ строго ортодоксальнымъ, апологетическимъ. Авторъ объясняетъ книгу пророка Михея по Вульгатѣ. Но онъ вездѣ указываетъ также чтеніе еврейскаго текста, съ надлежащимъ объясненіемъ

¹⁾ Ewald. Die Propheten des alten Bundes. 1840 r.

²⁾ Keil und Delitzsch. Biblischer Commentar über das Alte Testament. 1863—73 rr.

и филологических замѣчаніями о разностяхъ между еврейскимъ текстомъ и Вульгатою. Объясненіе носить историческій и буквальный характеръ, съ соблюденіемъ христіанскаго пониманія мессіаическихъ пророчествъ. Авторъ вообще руководится характеромъ и направленіемъ святоотеческаго толкованія ветхозавѣтныхъ книгъ. Онъ почти постоянно подтверждаетъ свои объясненія цитатами изъ святоотеческихъ толкованій. Кромѣ святоотеческихъ толкованій, у него приводится много мнѣній лучшихъ католическихъ комментаторовъ¹⁾.

Кромѣ общихъ толковательныхъ сочиненій, въ западной литературѣ новаго времени существуютъ слѣдующія монографическія изслѣдованія о книгѣ пророка Михея: Caspari. Ueber Micha Morasthiten (Christiania. 1854 г.); T. Roorda. Commentarius in vaticinium Michae (Lipsiae. 1869 г.), L. Reinke. Der Prophet Micha (Gies-sen. 1874 г.) и Cheyne. Micah (Cambridge. 1885 г.). Сочиненіе *Каспари* носитъ частію исagogическій, а частію экзегетическій характеръ. Каспари рѣшаетъ вопросы: о времени жизни пророка Михея, о характерѣ и языкѣ его рѣчей, излагаетъ содержаніе его книги и опредѣляетъ отношеніе ея къ ветхозавѣтнымъ книгамъ, написаннымъ ранѣе и позже пророка Михея. При послѣдовательномъ изложеніи содержанія, авторъ представляетъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, подробное историческое объясненіе всей книги. Въ послѣднемъ отдѣлѣ своей монографіи Каспари доказываетъ, что ветхозавѣтныя книги, написанныя ранѣе пророка Михея, были извѣстны пророку, а ветхозавѣтные писатели, жившіе позже пророка Михея, знали его книгу. Этотъ отдѣлъ имѣетъ значеніе для исторіи ветхозавѣтнаго канона.

Въ комментаріѣ *Роорды* излагается преимущественно критика библейскаго текста. Роорда старается устра-

¹⁾ Cursus Scripturae Sacrae. Knabenbauer. Commentarius in prophetas minores. 1886 г.

нить грамматическія и филологическія особенности еврейскаго текста книги пророка Михея и представить текстъ яснымъ и правильнымъ. Средство къ этому очень простое --- измѣненіе текста. Всѣ трудныя въ какомъ-либо отношеніи мѣста онъ считаетъ попорченными. Въмѣсто нихъ онъ представляетъ свое мнимо-подлинное и грамматически правильное чтеніе. Порчу текста Роорда приписываетъ мазоретамъ, которые, будто, въ избраніи чтеній еврейскаго текста, соображались съ таргумомъ Ионаана. Свое мнимо-подлинное чтеніе Роорда основываетъ на древнихъ переводахъ (особенно LXX толковниковъ) и различныхъ грамматическихъ соображеніяхъ и предположеніяхъ. Объясненія текста очень кратки.

Комментарій *Рейнке* имѣетъ критико-экзегетическій характеръ. Объясненію книги авторъ предпосылаетъ обширное введеніе, въ которомъ излагаетъ краткія историческія свѣдѣнія о пророкѣ Михеѣ и времени его служенія, и знакомитъ съ отношеніемъ древнихъ переводовъ: LXX толк., сирскаго, халдейскаго, латинскаго и арабскаго къ нынѣшнему еврейскому мазоретскому тексту книги пророка Михея. Объясненіе книги составлено исключительно по еврейскому тексту и имѣетъ ортодоксальный историко-филологическій характеръ. Толковникъ объясняетъ еврейскій текстъ очень обстоятельно, на основаніи языка библейскихъ писателей. Мессіанскія пророчества онъ понимаетъ вполне согласно съ святоотеческимъ толкованіемъ. Вообще у Рейнке книга пророка Михея экзегетически изслѣдована болѣе подробно, нежели въ другихъ общихъ и монографическихъ сочиненіяхъ.

Объясненіе *Чейна* состоитъ изъ очень краткихъ примѣчаній къ англійскому переводу книги пророка Михея. Примѣчанія имѣютъ историческій характеръ. Иногда авторъ сопоставляетъ образныя выраженія пророка съ выраженіями клинообразныхъ ассирійскихъ надписей. Иногда онъ предполагаетъ порчу текста. Но вообще толкованіе Чейна имѣетъ ортодоксальный характеръ.

Перечисленные западные новѣйшія толкованія книги пророка Михея имѣютъ, несомнѣнно, важное значеніе. Въ святоотеческихъ толкованіяхъ еврейскій текстъ разсматривается только у блаж. Іеронима. Но объясненіе Іеронима не имѣетъ строго — филологическаго характера. У другихъ отцевъ церкви еврейскій текстъ совершенно опущенъ. Новые же западные толковники исключительно филологически объясняютъ еврейскій текстъ книги пророка Михея. Православные богословы не могутъ игнорировать выработанныхъ западными толковниками приѣмовъ, методовъ и средствъ филологическаго изслѣдованія ветхозавѣтнаго еврейскаго текста. Но осторожно пользуясь новыми западными толкованіями, необходимо взгляды западныхъ ученыхъ провѣрять и оцѣнивать сообразно съ святоотеческими воззрѣніями и толкованіями.

Русскіе богословы очень мало занимались объясненіемъ книги пророка Михея. Первое печатное толкованіе на эту книгу принадлежитъ *Ириней*, епископу исковскому¹⁾. Оно помѣщено въ общемъ толкованіи его на книги малыхъ пророковъ. Послѣ краткаго введенія, опредѣляющаго время служенія пророка Михея, преосв. Ириней занимается объясненіемъ славянскаго перевода. Но въ трудныхъ оборотахъ, вмѣсто него, онъ пользуется русскимъ переводомъ съ еврейскаго текста. Толкователь опредѣляетъ буквальный смыслъ пророческой рѣчи и изрѣдка сопровождаетъ свое объясненіе правственными приложеніями и назиданіями. Мессіанскія пророчества понимаются въ строго-христіанскомъ смыслѣ.

Во 2, 13 преосв. Ириней разумѣетъ удаленіе евреевъ въ вавилонскій плѣнъ, вслѣдъ за ослѣпленнымъ царемъ Седекіей. Содержаніе третьей главы даетъ ему поводъ замѣтить, что въ книгѣ пророка Михея находятся только незначительные отрывки всѣхъ рѣчей

¹⁾ Ириней (Исковскій). Толкованіе на 12 малыхъ пророковъ 1805—24 гг.

пророка. При объясненіи 4, 1—4: пророчества о всеобщемъ мирѣ, толкователь обращаетъ вниманіе на исполненіе этого пророчества. Доселѣ потому не исполнилось это пророчество, что многіе не вѣруютъ и даже презираютъ евангеліе. Поэтому анабаптисты безумно требовали отмены государственныхъ законовъ противъ преступниковъ. Оружіе и войска и въ христіанскихъ странахъ нужны „какъ узда для толпы нечестивыхъ“. Сопоставляя пророчества о побѣдѣ евреевъ надъ врагами (въ 4, 13) и пораженіи ихъ отъ враговъ (въ 5, 1), толкователь примиряетъ ихъ желаніемъ пророка утѣшать и смирять своихъ слушателей. Въ 7, 4, подъходящимъ по правиламъ въ день стражи, толкователь разумѣетъ лжепророковъ и священниковъ, которые не соблюдали закона Божія, хотя и стояли на стражѣ его. Пророчество, заключающееся въ 7, 11—17, относится къ истребленію законовъ Идумеи и къ гибели Идумеевъ и другихъ враговъ еврейскаго народа отъ руки Ассирійянъ и Вавилонянъ.

Второе русское толковательное сочиненіе на книгу пророка Михея принадлежитъ *Палладію*, епископу сарапульскому ¹⁾. Объясненію книги толкователь предпосылаетъ довольно обширное введеніе, въ которомъ описывается, современное пророку Михею, политическое и религіозно-правственное состояніе еврейскаго народа и излагается содержаніе книги. Объясненіе основывается на славянскомъ переводѣ, еврейскомъ текстѣ и переводѣ LXX. Толковникъ преимущественно объясняетъ славянскій переводъ, но въ трудныхъ оборотахъ, вмѣсто него, слѣдуетъ еврейскому тексту. Объясненіе носитъ буквальный, историческій, а по мѣстамъ и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ разбираетъ значеніе нѣкоторыхъ греческихъ словъ перевода LXX толковниковъ и иногда сопоставляетъ чтеніе греческаго перевода и еврейскаго текста. Свое объясненіе толковникъ под-

¹⁾ Палладій, еп. сарапульскій. Толкованіе на книги пророковъ: Іоны и Михея. Вятка, 1874 г.

тверждаетъ святоотеческимъ толкованіемъ. Онъ цитуетъ преимущественно Θεодорита и Ефрема Сирина, которые держались буквального толкованія. Мессіанскія пророчества понимаются въ строго-христіанскомъ смыслѣ.

Третье и послѣднее толковательное сочиненіе на книгу пророка Михея принадлежитъ г. *Смирнову*. Объясненіе книги основывается на русскомъ переводѣ съ еврейскаго текста и носитъ исторически-перифрастическій характеръ. Авторъ излагаетъ русскій переводъ книги съ краткими историческими и перифрастическими поясненіями. Онъ не касается филологіи и славянскаго перевода. При объясненіи и составленіи перевода, онъ руководится преимущественно комментаріемъ Кейля. Пророческія рѣчи толковникъ ставитъ въ отношеніе со всей исторіей царства Вожія на землѣ; исполненія пророчествъ Михея (4, 10 — 13. 5, 6—7. 7, 10—20) онъ ожидаетъ предъ вторымъ Христовымъ пришествіемъ¹⁾.

Разсмотрѣнныя русскія толкованія имѣютъ значеніе для русскаго богослова преимущественно по объясненію греческаго и славянскаго переводовъ книги пророка Михея, которые игнорируются современными западными толковниками.

Существованіе перечисленныхъ русскихъ толкованій не исключаетъ возможности появленія новаго объясненія книги пророка Михея, которое мы и рѣшили предпринять. Въ русскихъ и западныхъ толкованіяхъ книга пророка Михея со многихъ сторонъ еще не разсмотрѣна совершенно, а съ нѣкоторыхъ сторонъ разсмотрѣна еще очень кратко и необстоятельно. Въ русскихъ толкованіяхъ на многіе вопросы, неизбежныя для русскихъ читателей, еще не даны отвѣты. Всѣ подобныя пробѣлы мы намѣрены пополнить, пользуясь методами объясненія, принятыми у древнихъ и новыхъ

¹⁾ Толкованіе г. Смирнова напечатано въ Чтеніяхъ общества любителей духовнаго просвѣщенія за 1877 г. 2 т.

христіанскихъ толковниковъ. Отъ западныхъ толковниковъ мы воспользуемся историко-филологическимъ методомъ объясненія, отъ отцевъ церкви — христіански-богословскимъ методомъ.

Историческому и филологическому анализу подвергнется, прежде всего, *еврейскій текстъ* книги пророка Михея. Историческій характеръ объясненія предполагаетъ изслѣдованіе вопросовъ: когда были произнесимы рѣчи пророка и какъ онѣ были понимаемы слушателями его? Для достиженія этой цѣли, рѣчи пророка Михея необходимо сопоставить съ другими ветхозавѣтными писаніями, параллельными мѣстами и изрѣченіями библейскихъ писателей, которые были извѣстны пророку Михею и его слушателямъ. Эти параллели подготавливали слушателей пророка Михея къ пониманію его рѣчей и служили руководствомъ къ слупанію ихъ. При историческомъ объясненіи неизбѣжно касаться современнаго пророку Михею политическаго состоянія іудейскаго и израильскаго царствъ, потому что оно вызывало иногда рѣчи пророка Михея, служило для нихъ поводомъ. Наконецъ, археологическія и географическія свѣдѣнія должны помочь историческому объясненію. Вообще цѣлью историческаго объясненія служило желаніе, по возможности, понять рѣчи пророка Михея такъ, какъ онѣ были понимаемы его слушателями.

Филологическій характеръ объясненія будетъ состоять въ лексическомъ и грамматическомъ разборѣ еврейскаго текста книги пророка Михея. При этомъ особенное вниманіе должны обратить на себя наиболѣе затруднительныя еврейскіе слова и грамматическіе обороты. Малоупотребительныя еврейскія слова найдутъ себѣ для объясненія аналогію въ языкахъ сродныхъ еврейскому: арабскомъ, сирскомъ, ассирійскомъ и халдейскомъ.

Западные толковники обыкновенно основываютъ свое объясненіе исключительно на еврейскомъ текстѣ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ предисловіяхъ къ объясненію

ветхозавѣтныхъ книгъ они излагаютъ часто исторію толкованія ихъ. При этомъ первое мѣсто, въ исторіи толкованія ветхозавѣтныхъ книгъ, у нихъ обыкновенно отдается переводу LXX толковниковъ ¹⁾. Такимъ образомъ, на этотъ переводъ они смотрятъ какъ на древнѣйшее толковательное пособіе къ объясненію еврейскаго текста. Руководясь этой точкой зрѣнія, толковники обращаются къ переводу LXX за разъясненіемъ трудныхъ еврейскихъ словъ и неудообоупятныхъ еврейскихъ рѣченій; часто по отступленіямъ перевода LXX измѣняютъ чтеніе ветхозавѣтнаго еврейскаго текста ²⁾. Но во всякомъ случаѣ, западные толковники смотрятъ на переводъ LXX только какъ на одинъ изъ древнихъ памятниковъ, въ которомъ сохранился еврейскій текстъ, и въ подробное изслѣдованіе смысла косто нѣтъ нужды входить ³⁾. Поэтому, какъ видно было изъ исторіи толкованія, они оставили безъ объясненія греческій текстъ книги пророка Михея. Православные русскіе толковники не могутъ руководиться такимъ взглядомъ. Отцы церкви изучали и объясняли ветхозавѣтныя книги по переводу LXX толковниковъ, считая его не пособіемъ лишь къ объясненію еврейскаго текста, а равносильнымъ оригинальному тексту. Они предполагали, что этотъ переводъ, составленный по волѣ и руководству Божественнаго Провидѣнія, заключаетъ въ себѣ богодухновенную мысль св. ветхозавѣтныхъ писателей. Въ немъ, по ихъ мнѣнію, открыта воля Божія о спасеніи ветхозавѣтнаго израиля ⁴⁾. Эта мысль раздѣля-

¹⁾ См. наприм. Gesenius. *Der Prophet Jesaia*. Leipzig. 1821 г. Hupfeld. *Die Psalmen*. Gotha. 1867—71 г.

²⁾ См. наприм. Roorda. *Commentarius in vaticinium Michae*. Lipsiae. 1869 г. Merx. *Prophet Joel*. Leipzig. 1884 г.

³⁾ См. наприм. Reinke. *Der Prophet Habakuk*. Brixen. 1870 г. *Der Prophet Micha*. Giessen. 1874 г. Delitzsch. *Der Prophet Habakuk*. Leipzig. 1843 г. Smend. *Der Prophet Ezechiel*. Leipzig. 1884 г.

⁴⁾ Бл. Августинъ, наприм., придаетъ одинаковый авторитетъ LXX толковникамъ и ветхозавѣтнымъ пророкамъ. Разность между

лась отцами русской православной церкви. Принятый въ Россіи, со времени распространения христіанства, славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ составленъ съ перевода LXX толковниковъ. Онъ употребляется въ русскомъ церковномъ богослуженіи, катихизисѣ, проповѣдяхъ и богословскихъ сочиненіяхъ. Онъ болѣе распространенъ въ Россіи, нежели русскіе переводы, составленные съ еврейскаго текста. Принимая въ равномъ достоинствѣ еврейскій текстъ и переводъ LXX, русская церковь обязываетъ русскихъ толковниковъ изучать также въ равной степени оба текста. И русскіе толковники книги пророка Михея, преосвященные Ириней и Палладій, объясняли ее по переводу LXX и еврейскому тексту.

На основаніи всѣхъ представленныхъ соображеній, мы поставили задачею изложить объясненіе книги пророка Михея, какъ по еврейскому тексту, при пособіи русскаго синодальнаго перевода, такъ и по переводу LXX толковниковъ, при пособіи славянскаго перевода. Въ соотвѣтствіе историко-филологическому объясненію еврейскаго текста, будетъ предложено историко-филологическое объясненіе текста *перевода LXX*. Всѣ затруднительныя въ немъ выраженія проясняются на основаніи языка ветхозавѣтныхъ писателей. Рѣдкіе грамматическіе обороты и малоупотребительныя греческія слова подвергнутся филологическому разбору, на основаніи преимущественно языка перевода LXX и ветхозавѣтныхъ неканоническихъ книгъ. Необходимо также указать причины происхожденія разностей между переводомъ LXX и нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ. На эти разности невольно обратитъ вниманіе всякій рус-

переводомъ LXX и еврейскимъ текстомъ онъ объясняетъ волю Духа Божія, благоволившаго одно ученіе открывать чрезъ пророчество, а другое чрезъ богодухновенныхъ переводчиковъ (О градѣ Божіемъ, 18 кн. 42—43 гл.). Впрочемъ, не всѣ отцы церкви признавали переводъ LXX богодухновеннымъ въ томъ смыслѣ, въ какомъ признавалъ его богодухновенность Августинъ.

скій читатель при самомъ даже поверхностномъ сопоставленіи славянскаго и русскаго переводовъ. На его недоумѣнія долженъ быть данъ сильный научный отвѣтъ. Наконецъ, затруднительныя выраженія и нашего *церковно-славянскаго перевода* найдутъ историко-филологическое объясненіе съ замѣчаніями о происхожденіи его чтеній.

Но предлагаемое объясненіе не ограничится только указанными цѣлями. Святоотеческое толкованіе должно служить также образцомъ для православнаго толкователя. По примѣру этихъ толковниковъ, предлагаемое объясненіе получитъ *христіански - богословскій характеръ*. Книга пророка Михея будетъ изучаема, какъ богодухновенное писаніе, значеніе котораго не ограничивается только іудеями, но имѣетъ полную силу и для христіанъ. Въ рѣчахъ пророка Михея, должно быть указано догматическое и нравственное ученіе, которое можетъ служить православному богослову руководствомъ въ изложеніи христіанскаго ученія. Соотвѣственно изреченію Іисуса Христа, что Онъ пришелъ не нарушить, а исполнить ветхозавѣтный законъ и пророковъ (Еван. Матѳ. 5, 17), и ап. Павла, что пророческія писанія *въ насъ наказанія предписашася* (Рим. 15, 4. 1 Кор. 10, 11), въ книгѣ пророка Михея должно быть обращено вниманіе на истины, которыя христіане должны изучать и исполнять. Христіански-богословскій характеръ объясненія выразится также въ пониманіи мессіанскихъ пророчествъ, согласно исполненію ихъ на Іисусѣ Христѣ и въ христіанской церкви.

Изложивъ казавшіяся намъ необходимыми бібліологическія свѣдѣнія о происхожденіи и послѣдующей исторіи книги пророка Михея, приступимъ къ объясненію ея.

Примѣчаніе. При филологическомъ изслѣдованіи еврейскаго текста книги пророка Михея, мы пользовались слѣдующими пособиями: *Fuerstius* (Julius). *Librorum sacrorum veteris Testamenti concordantiae hebraicae atque chaldaicae*. 1840 г. Lipsiae. Gv. *Gesenii*

Thesavrus philologicus criticus lingvae herbraeae et chaldaeae veteris Testamenti. 1835—1854 г. Lipsiae. *Штейнбергъ*. Еврейско-русскій словарь къ книгамъ ветхаго завета. 1871 г. Вильно. *Buxtorfius*. Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum. 1639 г. Basiliae. *Castellus*. Lexicon syriacum. 1788 г. Gottingae. *Freitagius*. Lexicon arabico-latinum. 1830—37 гг. Halis. *Fr. Delitzsch*. Prolegomena Hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum alten Testament. Leipzig. 1886 г. *Ewald*. Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Bundes. 1855 г. Leipzig. *Лезениуцъ*. Еврейская грамматика въ русскомъ переводѣ. 1874 г. С.-Петербургъ.

При изслѣдованіи греческаго и славянскаго переводовъ мы пользовались слѣдующими изданіями: *Kennicott*. Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. 1776—80 г. Oxonii. *De-Rossi*. Variæ lectiones Veteris Testamenti. 1784—88 гг. Parmae. *Lambertus Boss*. Testamentum Vetus. 1709 г. Franequerae. *Grabe et Breitingerus*. Testamentum Vetus. 1730—32 г. Tiguri. *Holmes*. Testamentum Vetus graecum cum variis lectionibus. 1818—27 гг. Oxonii. *Βίβλια (τα) παρ' ἑβιν ἡ Θεία Γραφή τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης*. 1821 г. *Μόβχα. Διαθήκη (ἡ Παλαιά) κατὰ τοῦς ἑβδομήκοντα*. *Tischendorf*. 1850 г. Lipsiae. Библиа, сирѣчь книги Вѣтхаго и Новаго Заветѣ по ѡзыку словенскѹ. Острогъ. 1581 г.

Пособіями при разборѣ греческаго текста намъ служили слѣдующія сочиненія: *Trommius*. Concordantiae graecae versionis, vulgo dictae LXX interpretum. 1718. Amsterdami. *Schleusner*. Novus thesaurus philologico-criticus sive lexicon in LXX interpretes. 1820—21 гг. Lipsiae. *Wahl*. Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica. 1853 г. Lipsiae. *Hedericus et Ernestus*. Graecum lexicon manuale. 1834 г. Petropoli. *Милневъ*. Синтаксисъ греческаго языка съ примѣненіемъ общихъ правилъ къ Новому Завету. 1847. Москва. *Курциуцъ*. Греческая грамматика въ русскомъ переводѣ.

1865 г. *Григоревскій*. Практическій курсъ греческаго языка. С.-Петербургъ. 1874 г.

Еврейскій текстъ будетъ печататься по вѣнскому изданію 1872 г. Греческій текстъ — по московскому изданію 1821 г. Славянскій текстъ по изданію 1879 г. Русскій текстъ по переводу, изданному по благословенію св. Синода. Спб. 1875 г.

Въ сочиненіи будутъ кратко упоминаться названія изслѣдованій: *Schenkel*. Bibel-lexicon. Leipzig. 1869—1875 г. *Hupfeld*. Die Psalmen. Gotha. 1867—1871 г. *Scholz*. Commentar zum Buche des propheten Hoseas. Würzburg. 1882 г. *Raumer*. Palästina. Leipzig. 1850 г. *Delitzsch*. Der prophet Habakuk. Leipzig. 1843.—Genesis. Leipzig. 1887.

ОБЪЯСНЕНІЕ
КНИГИ ПРОРОКА МИХЕЯ.

ПЕРВАЯ ГЛАВА.

Содержание. Послѣ надписанія книги, въ которомъ означаются время и мѣсто служенія пророка (1 ст.), возвѣщается грозное, судное, явленіе Господа въ міръ (2—4 ст.). Судъ Господень вызванъ грѣхами Самаріи и Іерусалима (5 ст.). Въ наказаніе за свои грѣхи Самарія будетъ обращена въ груды развалинъ (6—7 ст.). Будущія бѣдствія Самаріи возбуждаютъ печаль въ дуплѣ пророка (8—9 ст.). Печаль переходитъ въ громкій плачь, потому что и родственное пророку іудейское царство страдаетъ подобно Самаріи. Въ ожиданіи непріятельскаго нашествія, жители іудейскихъ городовъ должны въ печали приготовляться къ бѣгству (10—16 ст.).

1-й стихъ.

דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַפְּרָשִׁי בִּימֵי יוֹתָם אָחִיו יְחִזְקִיָּה מְלָכִי
יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָיָה עַל שְׁמֶרֶן וִירוּשָׁלַם:

Филологическій разбор. 1-й стихъ. דְּבַר — слово, какъ систематическое изложеніе мыслей, происходитъ отъ דָּבַר — вести рядъ, вести рѣчь, говорить; и аналогично арабскому دَبَرَ — позади, послѣ, откуда دَبَّرَ — вести. Тоже значеніе имѣетъ это слово въ халдейскомъ и сирскомъ языкахъ.

יְהוָה — Іегова, священное имя Бога еврейскаго народа, открытое Имъ Самимъ Моисею (Исх. 3, 14—15). Согласно пониманію этого имени древними переводчиками, его производятъ отъ הָיָה — быть, и придаютъ ему значеніе имени вѣчнаго Бога, для Котораго нѣтъ ни прошедшаго, ни будущаго времени, а только одно настоящее. Это — *Сый*.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν τοῦ Μωρασθεῖ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰουδα. ἵππερ ἂν ἴδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ.

СЛОВО ГДНЕ, ЁЖЕ КЫСТЬ КЪ МИХЕЮ МОРАСЕИТИНУ, ВО ДНИ ІѠААМА, И АХАЗА, И ЁЗЕКІИ ЦАРЕЙ ІУДИНУХЪ, Ѡ НИХЪЖЕ ВИДѢ Ѡ САМАРІИ, И Ѡ ІЕРУСАЛѢ.

Слово Господне, которое было къ Михею Морасеитину во дни Иоаама, Ахиза и Езекии, царей иудейскихъ, и которое открыто ему о Самаріи и Іерусалимѣ.

Въ этомъ стихѣ пророкъ опредѣляетъ время своего служенія и предметъ своихъ рѣчей. Онъ былъ современникомъ іудейскихъ царей: Іоаоама, Ахиза и Езекии и обращалъ свои рѣчи къ жителямъ Самаріи и Іерусалима. Такое надписаніе вполнѣ соотвѣтствуетъ дальнѣйшему содержанию книги. Дѣйствительно, обличительныя и пророческія рѣчи Михея относятся преимущественно къ израильской и іудейской столицамъ, хотя иногда касаются и жителей провинціальныхъ городовъ и селеній (1, 10—16). Пророкъ Михей смотрѣлъ на іудейское и израильское царства, какъ на единое потомство патріарха Іакова (ср. 2, 12), и свои рѣчи произносилъ жителямъ обоихъ царствъ. Толковники обращали вниманіе на то, что Самарія упоминается ранѣе родственнаго пророку Іерусалима. Одни объ-

מִיכָאֵל — который, относительное мѣстоименіе.

הָיָה — быть. אֶל — къ. מִיכָאֵל — имя пророка Михея, значеніе коего объяснено выше.

מִרְשָׁתִּי — Морасеитинъ. По правиламъ производства собственныхъ отечественныхъ именъ, это слово происходитъ отъ מִרְשָׁתִּי Мих. 1, 14 (Гезеиусъ. Евр. грам. § 86, 5). У Іереміи это слово пишется полно מִרְשָׁתִּי (Іер. 26, 18). Оно употреблено съ членомъ для отличія собственнаго значенія отъ однозвучнаго съ нимъ нарицательнаго (отъ глагола יָרַשׁ — наследовать. Гезеиусъ. Ев. грам. § 109, 3).

ясняли это большею тяжестью грѣховъ израильскаго царства, сравнительно съ Іудеєю; другіе — тѣмъ, что Самарія пала ранѣе Іерусалима и въ своей исторіи ранѣе осуществила грозное пророчество Михея. Можетъ быть, Самарія упомянута въ соотвѣтствіе содержанію первой главы. Пророкъ начинаетъ свои обличенія и пророчества съ Самаріи (1, 5—7), поэтому и въ надписаніи своей книги онъ упоминаетъ о Самаріи прежде Іерусалима.

• Въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, первый стихъ нужно перевести: „слово Божіе, которое видѣлъ“... Это выраженіе часто встрѣчается у пророковъ (ср. Ис. 2, 1. Ам. 1, 1) и означаетъ необыкновенную ясность для нихъ предмета божественнаго откровенія. Божественное откровеніе такъ ясно отпечатлѣвается въ душѣ пророка, какъ-бы оно было разсмотрѣно его тѣлесными очами. Пророкъ Михей въ своей душѣ созерцалъ откровеніе Божіе и свое видѣніе изложить въ рѣчи.

ד' — день. יוֹאָחָז — собственное имя іудейскаго царя—Іоахамъ. אֶחָז — собственное имя іудейскаго царя—Ахазъ. יְזַכְּיָא — собственное имя іудейскаго царя — Езекиа. מַלְכִּי — царь, совѣтникъ; отъ מָלַךְ — царствовать, управлять, совѣтовать (ср. сир. ܕܠܐ. халд. ܡܠܬ); употребляется въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ. מַלְכִּי — собственное имя іудейскаго царства.

רָאָה — видѣть; по употребленію въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ (напр. араб. رآه — рѣзать, высѣкать), первоначальное его значеніе: прорѣзывать, проникать куда либо. У библейскихъ писателей оно нерѣдко прилагается къ пророкамъ, которые своимъ вдохновеннымъ взоромъ проникали въ невѣдомыя для обыкновеннаго разума времена и событія.

מִן — на, надъ, поверхъ. Этотъ предлогъ обыкновенно прилагается къ предметамъ и лицамъ, коимъ касаются пророческія рѣчи и означаетъ богооткровенный характеръ пророческихъ рѣчей, ихъ «схожденіе» отъ Бога и исполненіе въ жизни людей (ср. Мих. 3, 5).

שָׁמַרְיָה — собственное имя столицы израильскаго царства — Самарія. יְרוּשָׁלַיִם — собственное имя столицы іудейскаго царства — Іерусалимъ.

Славянскій переводъ, по мысли, вполне тождественъ съ русскимъ переводомъ. Выраженіе: *ὁ νῦν γε* видѣ, порусски можно перевести: что видѣлъ; оно указываетъ на содержаніе пророческаго видѣнія.

2-й стихъ.

שמעו עמים כלם תקשיבו ארץ ומלצא יהוה אדני יהוה רבם לעד
ארצי מהיכל קדשו:

Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.

СЛЫШИТЕ ЛЮДІЕ ВСІ СЛОВЕСА, И ВНЕМАЙ ЗЕМЛѢ И ВСІ, ИЖЕ НА НЕЙ,
И БУДЕТЪ ГДЬ БГЪ ВЪ ВАСЪ ВЪ ПОСЛУШЕСТВОВАНІЕ, ГДЬ ѿ ДОМУ СТАГѢ
СВОЕГѢ.

Слушайте всѣ народы, внимай земля и все, что наполняетъ ее! Да будетъ Господь Богъ свидѣтелемъ противъ васъ, Господь изъ святаго храма Своего!

Чтобы сосредоточить силу выраженія на своемъ пророческомъ служеніи и богооткровенномъ характерѣ своихъ рѣчей, пророкъ начинаеть первый стихъ, а чрезъ него и всю книгу, словами: *יהוה רבם לעד* — слово Божіе.

Чтеніе начальныхъ словъ стиха по славянскому переводу: слово Господне, еже кисть,—соотвѣтствуетъ Альдинскому ¹⁾ списку перевода LXX и московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ—*λόγος Κυρίου ὃς ἐγένετο* ²⁾. Въ большей части кодексовъ LXX читается: *καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου*. Чтеніе славянскаго перевода елизаветинскаго изданія заимствовано изъ Острожскаго изданія и вполне согласно съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ. Выраженіе: *ὁ νῦν γε* видѣ, вполне соотвѣтствуетъ чтенію перевода LXX: *ὑπὲρ* (а въ нѣкоторыхъ спискахъ: *περὶ*) *ὧν ἰδε*. Это выраженіе въ греческомъ языкѣ объясняется аттракціею, замѣняетъ полное выраженіе: *ὑπὲρ τούτων, ἃ ἰδε* — о томъ, что видѣлъ (т. е. слово Господне о томъ...).

¹⁾ Альдинское изданіе перевода LXX называется по имени издателя—Миниція Альдуса (Venetiis, 1518 г.).

²⁾ Чтеніе синодальныхъ рукописей мы заимствуемъ у Гольмеза.

Заключающіеся въ настоящемъ мѣстѣ обороты рѣчи имѣютъ себѣ много параллелей въ языкѣ древнихъ библейскихъ писателей. Такъ, пророкъ обращается ко всѣмъ народамъ, даже къ неодушевленной землѣ и всему, что наполняетъ ее. И другіе пророки, по Божію повелѣнію, не ограничивали своей миссіи и проповѣди одними іудеями. Они нерѣдко простирали её къ нѣкоторымъ языческимъ народамъ (кн. Іоны; Іер 27 гл.), и даже ко всѣмъ народамъ (Ис. 34, 1. 3 Цар. 22, 28.) Точно также библейскіе пророки и писатели, въ порывѣ своего поэтическаго одушевленія, нерѣдко обращались къ землѣ и всѣмъ тварямъ, наполняющимъ и населяющимъ ее. Твердость и устойчивость земли давала поводъ думать, что ихъ слова, какъ-бы выслушанныя и засвидѣтельствованныя землею, точно сохраняются въ народной памяти; земля будетъ укорять совѣсть іудеевъ, въ случаѣ нарушенія нравственныхъ законовъ (Втор. 32, 1. 31, 28. Ис. 1, 2).

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. שְׁמַע — слушать.

שְׁמַע — народъ; иногда это слово прилагается къ жителямъ всей земли (Ис. 42, 5. Пр. 30, 25).

שְׁמַע — есть сокращенная форма слова שְׁמַעוּ (2 Цар. 23, 6) — всѣ они; сложено изъ כָּל — весь, и суф. שְׁ — они. По контексту пророкъ долженъ бы употребить суффиксъ 2-го лица и написать שְׁמַעוּ — всѣ вы (слушайте). Но у библейскихъ писателей нерѣдко встрѣчаются подобныя неправильности (Гезеніусъ. Евр. грам. § 121, прим. 4).

שָׁמַע — внимать; употребляется преимущественно въ гифильной формѣ. Первоначальное значеніе его (по аналогіи съ арабскимъ قَسَبَ — быть твердымъ) — выпрямлять ухо, какъ робкія животныя въ страхѣ поднимаютъ уши; потомъ: напрягать вниманіе; далѣе: проникать и какъ бы разсѣкать подлежащій вниманію предметъ (арабское وَشَبَّ рѣзать). Слово שָׁמַע — употреблено въ единственномъ числѣ при двухъ подлежащихъ אֲרָץ и מְלָאכָה, по обычной у библейскихъ писателей особенности (Гезеніусъ. Тамъ же § 148, 2).

Пророкъ также обращается къ свидѣтельству Божію. Если неодушевленная земля можетъ быть надежнымъ свидѣтелемъ, то еще болѣе надежнымъ свидѣтелемъ должно считать вѣчнаго и всевѣдущаго Іегову (Быт. 31, 50). Выраженіе: *Господь изъ храма святаго*, основывается на пребываніи Іеговы въ Соломоновомъ храмѣ (3 Цар. 9, 3). Библейскіе писатели, въ соотвѣтствіе Соломонову храму, называли храмомъ также небесное жилище Іеговы (Пс. 11, 4. 17, 7. 28, 9. 102, 26. Авв. 2, 20. Іон. 2, 14). Они часто говорили, что Господь изъ Своего небеснаго храма наблюдаетъ человѣческіе поступки и одобряетъ или порицаетъ ихъ (Пс. 11, 4. 32, 13. 101, 20. Іова 16, 19).

אֶרֶץ — земля; можетъ быть сродно רָצַץ и רָוַן — бѣжать, топтать землю. Слово אֶרֶץ заключаетъ въ себѣ понятіе твердаго тѣла, населяемаго людьми (Delitzsch. Com. ub. Genesis. Leipzig 1887. 58 s.).

מָלֵא — полнота, полное содержаніе; отглагольное существительное, происходящее отъ מָלֵא — наполнять. При немъ суффиксъ לֵא, относится къ слову אֶרֶץ.

יָהִי — быть. Форма יָהִי есть сокращеніе изъ יִהְיֶה (Гезеніусъ. Тамъ же § 28, 1). Прошедшее несовершенное время съ vav consecutivum употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Тамъ же § 129, 2, 6).

יָהִי — имя Господа. Филологи производятъ его отъ יָה — судить, управлять (ср. Gesenius. Thesaurus philologicus. 1, 328).

יָהִי вмѣсто יָהִי — пропунктировано согласно слову אֱלֹהֵינוּ (Штейнбергъ. Еврейско-русскій словарь, ст. יָהִי).

הַיְכָל — величественное зданіе; дворецъ и храмъ Іеговы на землѣ и жилище Его на небѣ 3 Цар. 6, 17. 33. Авв. 2, 20. Пс. 17, 7. Въ сврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичныхъ словъ и корней, но въ арабскомъ сохранилось слово هَيْكَل — дворецъ и храмъ, отъ هָكَل — быть толстымъ, широкимъ. Предл. מְ при словѣ הַיְכָל означастъ близкое пребываніе Господа при храмѣ. Слово הַיְכָל можно перевести: Господь пребывающій при храмѣ; ср. מְשָׁכִים — Пс. 33, 13. 101, 20; מְכֹל — Ис. 63, 15; מְצִיץ — Пс. 135, 21 (Гезеніусъ. Евр. грам. § 150, 1).

Евреи въ общественной и частной жизни постоянно нуждались въ свидѣтеляхъ. Такъ, свидѣтели требовались при покупкѣ, продажѣ, обмѣнѣ движимаго и недвижимаго имущества (Руо. 4, 9. Іер. 32, 10. Ис. 8, 2). При всякомъ судебномъ процессѣ требовались свидѣтели, безъ коихъ не могъ быть произнесенъ никакой приговоръ (Чис. 35, 30. Вт. 19, 15). Въ свидѣтели призывались, при договорахъ и клятвахъ, неодушевленные предметы, напр. камни (Быт. 31, 46. I. Нав. 24, 27), жертвенники (I. Нав. 22, 27—28. 24, 27). Въ рѣдкихъ и особенно важныхъ случаяхъ призывался во свидѣтели самъ Господь (1 Цар. 12, 5). Законъ Моисеевъ назывался у библейскихъ писателей свидѣтельствомъ (עֵדוּת и עֵדוּת) противъ грѣховъ евреевъ (Пс. 19, 9. 25, 10. 119, 2

עֵד, отъ עֵד — быть крѣпкимъ, значить: укрѣпляющій или подтверждающій что либо, отсюда: свидѣтель. Роорда придаетъ этому слову значеніе: учитель, на томъ основаніи, что глаголъ עֵד въ гифильной формѣ съ предлогомъ ע, значить: учить (ср. 1 Цар. 8, 9. 4 Цар. 17, 15) и слово עֵד — у Пс. 55, 4 значить: учитель. Но вмѣсто того, чтобы разыскивать рѣдко употребительныя и неполныя параллели (такъ какъ у Исаи слово עֵד употреблено съ предлогомъ ע — עֵד עִמָּנִי), лучше принять во вниманіе полную параллель во Втор. 31, 28, гдѣ слово עֵד, въ значеніи: свидѣтель, соединяется съ предлогомъ ע (призову во свидѣтельство противъ нихъ עֵד — небо и землю). Въ значеніи: свидѣтельствовать, часто употребляется глаголъ עֵד въ гифильной формѣ съ предлогомъ ע — Быт. 43, 3. Неем. 9, 30. Во всѣхъ древнихъ переводахъ слову עֵд придано значеніе: свидѣтель.

עֵד — противъ васъ; составлено изъ предлога ע — противъ (Втор. 31, 28), и суффикса 2-го лица.

קֹדֶשׁ — святость, неприкосновенность; отъ קֹדֶשׁ быть святымъ (сродъ арабскому قَدَسَ — очинять, освящать; ассир. kuddusu — быть свѣтымъ, сіять). Это слово употребляется перѣдко въ значеніи прилагательнаго — святой. הַבַּיִת קֹדֶשׁ — должно буквально перевести: храмъ святыни Его. Постѣ втораго עֵד пропущено выраженіе עֵד לְעֵד. Подобныя пропуски обычны въ еврейскомъ и другихъ языкахъ. Для того, чтобы сосредоточить силу выраженія на словѣ: Господь עֵד, пророкъ повторяетъ это слово и доказываетъ слушателямъ, что его рѣчь не самоизмысленна, а богодухновенна.

по евр. счету. Вт. 31, 26. Исх. 25, 22); скинія, въ которой хранились скрижали завета, называлась скинією свидѣтельства (עֲדוּת הַבְּרִית—Чис. 9, 15. 17, 23. 18, 2).

Въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода славянскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію LXX толковниковъ. Выраженіе: вси словеса, заимствовано изъ Острожскаго изданія и соотвѣтствуетъ Комплютенскому ¹⁾ и Альдинскому изданіямъ LXX и Московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ, въ которыхъ читается: πάντες λόγους. Въ Ватиканскомъ ²⁾ и Александрійскомъ ³⁾ кодексахъ и Московскомъ изданіи читается только λόγους. Вѣроятно, у LXX первоначально стояло λόγους, при чемъ переводчики еврейское слово: כֻּלָּם — всѣ, прочитали כֻּלָּם — слова; для соотвѣтствія еврейскому тексту, позднѣйшіе поправщики дополнили: πάντες. У бл. Иеронима, впрочемъ, не было слова λόγους, стояло только соотвѣтствующее еврейскому тексту: πάντες, переведенное имъ: omnes (populi). Славянскій переводъ представляетъ нѣкоторую неточность. Въ выраженіи: мѡдіе вси словеса, можно понимать, что слово вси согласовано съ словеса. Такъ какъ въ греческомъ текстѣ слово πάντες согласовано съ λαοί, то въ славянскомъ переводѣ слѣдовало бы измѣнить расположеніе словъ и читать: вси мѡдіе. Выраженіе: вси ѡже на ней, соотвѣтствуетъ чтенію LXX: πάντες οἱ ἐν αὐτῇ. Это чтеніе составляетъ свободный перифрастическій переводъ еврейскаго слова מְלֵאמָה (буквально: полнота ея). Предполагая, что изъ всѣхъ тварей, наполняющихъ землю, пророческую рѣчь могутъ слушать только люди, переводчики на нихъ и указали. Слово: послушествованіе, у LXX μαρτυρία, составляетъ незначительное измѣненіе въ пониманіи еврейскаго слова: עֵד (свидѣтель). Переводчики придали абстрактное значеніе слову съ конкретнымъ значеніемъ.

Такія измѣненія у нихъ часто допускаются. Чтеніе: Гдѣ Ггъ, соотвѣтствуетъ чтенію московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописей, Кирилла Александрійскаго и Комплютенскаго изданія LXX: Κύριος ὁ Θεός. Въ другихъ кодексахъ LXX (Ватиканскомъ, Александрійскомъ) и многихъ рукописяхъ читается: Κύριος Κύριος. Чтеніе, принятое въ славянскомъ переводѣ, болѣе правильно и соотвѣтствуетъ еврейскому тексту.

¹⁾ Комплютенская полиглотта издана была кардиналомъ Францемъ Хименезомъ въ 1517 и 20 г.

²⁾ Ватиканскій кодексъ LXX изданъ при папѣ Сикстѣ V. Romae. 1587 г.

³⁾ Александрійскій кодексъ изданъ Грабе. Tiguri. 1730—32 гг.

Пророки, по Божію повелѣнію, иногда призывали свидѣтелей въ подтвержденіе богооткровеннаго характера своихъ рѣчей (Ис. 8, 2). Такъ и пророкъ Михей приглашаетъ себя во свидѣтели землю и Господа. „Призывая Господа во свидѣтели, пророкъ показываетъ, что его рѣчь не отъ земли, а отъ неба“, говоритъ бл. Теофилактъ ¹⁾).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ приглашаетъ слушать свою богооткровенную рѣчь только людей, такъ какъ изъ всѣхъ обитателей земли они одни могли понимать ее.

3-й стихъ.

כִּי־הֵנָּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיֵרֵד עַל־בְּרָכָא*וְהוֹרָאָרָץ:

Διότι ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβτήσεται, καὶ ἐπιβτήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς.

Понеже се Гдѣ исхѣдѣтъ ѿ мѣста своего: и сѣидѣтъ, и наступѣтъ на высоты земныя.

Ибо вотъ, Господь исходитъ отъ мѣста Своего, низойдетъ и наступитъ на высоты земли.

Пророкъ въ предыдущихъ стихахъ требовалъ напряженнаго вниманія отъ своихъ слушателей, потому что онъ памѣренъ возвѣщать грозный Божій судъ.

Грядущій Божій судъ пророкъ описываетъ въ такихъ образахъ, какіе нерѣдко употребляли и другіе библейскіе писатели. Пророкъ говоритъ, что Господь исходитъ изъ мѣста Своего, т. е. небеснаго храма, и

¹⁾ Мы не будемъ приводить названій святоотеческихъ твореній, потому что разумѣемъ святоотеческія толкованія книги пророка Михея, которые разсмотрѣны были нами См. выше стр. XLVI—LII и Пр. Соб. 1888 г. апр.

шествуетъ *по высотамъ земли*, т. е. по горамъ. Тѣми же чертами описываютъ Божій судъ пророки Амосъ (4, 13) и Исаія (26, 21). Пророческія рѣчи воспроизводятъ чудеса и знаменія въ физической природѣ, сопровождающія Богоявленія. Такъ Господь сходилъ нѣкогда съ неба на горы Синай и Хоривъ (Исх. 19, 20). Шествіе Господа, по объясненію бл. Теофилакта, означаетъ прекращеніе Его великодушія и терпѣнія: „доселѣ Господь спокойно смотрѣлъ на человѣческія беззаконія и не наказывалъ за нихъ. Теперь онъ выходитъ наказывать грѣшниковъ“.

Славянскій переводъ вполне соответствуетъ переводу LXX толковниковъ, еврейскому тексту и русскому синодальному переводу.

Филологическій разборъ 3-го стиха. נָצַח — выходить, выступать. Чтобы показать слушателямъ близость наступленія Божія суда, пророкъ употребляетъ форму причастія глагола נָצַח съ частицей וְ— вотъ (Гезеніусъ. Грам. § 134. прим. 1).

יָרַד — сходить, спускаться съ верхняго мѣста, каково небо, на нижнее — землю.

עֹרֶךְ — мѣсто постоянного пребыванія Господа, жилище Божіе; ср. Ос. 5, 13; Ис. 18, 4, 26, 21, 30, 18. Отъ עָרַךְ — стоять.

יָרַח топтать (виноградники, маслины — Ис. 16, 10), идти, вступать, пощипать — Пс. 1ер. 1, 13. 1. Нав. 14, 9. Ис. 63, 3.

Перфектныя формы глаголовъ יָרַד и יָרַח имѣютъ значеніе будущаго времени, потому что соединяются посредствомъ *vav consecutivum* съ причастіемъ נָצַח (Гезеніусъ. Еврейск. грам. 482 стр.). Поэтому въ таргумѣ и другихъ переводахъ эти формы переводятся будущимъ временемъ.

עֲרֵךְ — холмъ, возвышенное и укрѣпленное мѣсто. Въ еврейскомъ языкѣ оно не имѣетъ себѣ аналогичныхъ словъ, но употребляется также въ халдейскомъ языкѣ. Въ персидскомъ языкѣ слово: *ham* — крыша; въ ассирійскомъ: *hamate* — высоты; въ греческомъ *βασις* — холмъ и *βῆμα* — возвышеніе, аналогичны ему. На основаніи свойственныхъ евреямъ словъ измѣненій въ формѣ *status constructus*, масореты исправили עֲרֵךְ въ עֲרֵךְ (ср. Вт. 32, 13).

4-й стихъ.

וַיִּמְדּוּ הַרִים וַיִּשְׁכַּח הַגְּבֻלִּים וַיִּשְׁכַּח הַיָּדָוָן וַיִּשְׁכַּח הַיָּדָוָן וַיִּשְׁכַּח הַיָּדָוָן
 מִן הַיָּדָוָן:

*Καὶ θαλευνθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ,
 καὶ αἱ κοιλάδες τακίβονται ὡς κηρός ἀπὸ προβάπου
 πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβόβει.*

И поколѣкнутся горы подъ нимъ, и юдѣмъ растаютъ акъ воскъ
 ѿ лица огня, и акъ вода сходящая со устремленіемъ.

*И горы растаютъ подѣ Нимъ, долины распадутся,
 какъ воскъ отъ огня, какъ воды, льющіяся съ крутизны.*

Господне шествіе по земнымъ высотамъ будетъ сопровождаться необычайными измѣненіями въ физической природѣ. Горы растаютъ и уравниются; долины превратятся въ овраги и ущелья. Горы и долины такъ же будутъ исчезать, какъ воскъ близъ огня и какъ вода на крутизнѣ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. וַיִּמְדּוּ — размачивать въ водѣ (ср. арабское مَشَّهَ и سَنَّ), дѣлаться жидкимъ, таять, распустаться. Употреблено въ формѣ нифал ¹⁾).

וַיִּשְׁכַּח — гора. וַיִּשְׁכַּח — подъ нимъ; составлено изъ וַיִּשְׁכַּח (отъ וַיִּשְׁכַּח) — низъ, исподняя часть, и суффикса 3-го лица.

וַיִּשְׁכַּח — углубленіе, доходящее до основанія горъ, долина или ущелье, окруженное горами — Быт. 14, 3. 17. Іер. 21, 17. Оно происходитъ отъ וַיִּשְׁכַּח — углубляться, быть низкимъ. Слова וַיִּשְׁכַּח и וַיִּשְׁכַּח употреблены въ коллективномъ значеніи и имѣютъ при себѣ членъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. 1).

וַיִּשְׁכַּח — разрубать, раздѣлять (Еккл. 10, 9. Арабское يَكْعَ), прорываться, проникать куда нибудь. Въ формѣ гитпаел: разрываться—I. Нав. 9, 13.

¹⁾ Названіе формъ еврейскаго глагола: кал, піэл, гифил и пр., мы пишемъ безъ конечной буквы з, потому что еврейскія слова, писанныя русскими буквами, пишутся безъ конечнаго: ѣ. Напр. факел, фарас. Дан. 5, 25—28.

Образная пророческая рѣчь выражаетъ идею величія Божія въ сравненіи съ матеріальнымъ міромъ: какъ воскъ не можетъ терпѣть близости огня, такъ и земля не можетъ терпѣть близости Божества. Только

נֶחֱמֵץ — воскъ. Значеніе этого слова опредѣляется по контексту, такъ какъ близкихъ аналогій ему нѣтъ въ еврейскомъ, сирскомъ и халдейскомъ языкахъ. Въ арабскомъ языкѣ считаютъ ему родственными слова: دَجَجَ — быть твердымъ, утверждать; и غَدَنَ — быть жидкимъ, текучимъ; въ еврейскомъ יָרַךְ — быть нѣжнымъ, мягкимъ.

פָּנֵי — отъ. Сложное слово изъ פָּנֵי — отъ, и פָּנֵי — лице; собственно значить: отъ лица.

שֶׁחַ — огонь. Можетъ быть, названіе שֶׁחַ заимствовано отъ шипѣнія горящихъ веществъ. Тѣже звуки въ названіи огня заключаются въ халдейскомъ, сирскомъ, эіопскомъ и ассирійскомъ языкахъ. Какъ общезвѣстный предметъ, это слово употреблено съ членомъ. (Гезеніусъ. Ibid. § 109, 6).

נָחַ — течъ, растекаться, распускаться—Пл. Іер. 3, 49. 2 Цар. 14, 14. Употреблена форма гофал, причастіе.

מָאֵ — вода; употребляется преимущественно въ двойственномъ числѣ: מַיִם — воды. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголѣ مَاءَ — изливать воду, въ еврейскомъ языкѣ съ сохраненіемъ корневыхъ буквъ этого глагола מָאֵ — вода употреблено въ кетибъ—Іов. 9, 30.

Для выраженія рѣзкихъ измѣненій въ природѣ, своею ненормальностью заставляющихъ ее страдать, пророкъ употребляетъ глаголы въ усиленной страдательной формѣ. Таковы: נִחַ — форма нифал отъ глагола, имѣющаго въ формѣ кал страдательное значеніе; נִחַ — форма гитпаэл, имѣющая страдательное значеніе; נִחַ — гофальная форма, имѣющая страдательное значеніе, отъ глагола нифальной страдательной формы — נִחַ.

נִחַ — наклонъ горы (отъ נָחַ — сходить). נִхַּ — внутри, въ срединѣ (крутизна горныхъ). Пророкъ (предл.) נִхַּ напоминаетъ узкіе ручьи, журчащіе въ горахъ. Сравненіе ведется у пророка по параллелизму членовъ рѣчи, подобно Пѣс. II, 1, 5—черна я и прекрасна, какъ шатры Кидарскіе, какъ палаты Соломона; т. е. первый членъ періода сравнивается съ третьимъ (черна, — какъ шатры, прекрасна, — какъ палаты). Такъ и у пророка: горы растаютъ какъ воскъ, долины распадутся какъ вода.

Господь Иисусъ Христосъ, принявъ образъ раба (Филип. 2, 7), показалъ возможность болѣе близкаго соприкосновенія между Богомъ и міромъ.

Грозное шествіе Господне описано чертами, заимствованными изъ физическихъ явленій, обычныхъ въ Палестинѣ. Такъ, выраженіе пророка: *горы растаютъ*, заимствовано отъ таянія снѣга на вершинахъ большихъ горъ. На вершинѣ Ливана снѣгъ никогда совершенно не пропадаетъ. Эту гору, слѣдовательно, всегда можно назвать „тающею“. На многочисленныхъ палестинскихъ горахъ, наприм. Кармилъ, Ѡаворъ и другихъ, снѣгъ весною держится значительно долѣе, чѣмъ въ долинахъ. Снѣгъ на этихъ горахъ таетъ тогда, когда въ долинахъ уже стоятъ страшные жары и почва высыхаетъ. Отъ таянія снѣга появляются ручьи, быстро текущіе по крутизнамъ горъ (ср. Іер. 18, 14). Выраженіе пророка: *распадутся долины*, заимствовано отъ обычныхъ въ Палестинѣ землетрясеній, такъ какъ гористая почва ея имѣетъ вулканическій характеръ. О землетрясеніяхъ упоминаютъ библейскіе писатели (Ам. 1, 1. 3 Цар. 19, 11. Зах. 14, 5), Иосифъ Флавій (Древ. 9, 10. 4) и нынѣшніе путешественники ¹⁾. Во время землетрясеній, изъ горъ иногда вырывается пламя, иногда выливается фонтаномъ вода; горы даже сдвигаются съ своихъ основаній ²⁾. Всѣ эти явленія, очевидно, сходны съ образомъ, употребленнымъ пророкомъ. Библейскіе пророки и писатели очень часто пользовались этимъ образомъ (Ис. 96, 5. Ам. 9, 5. Ис. 64, 1—2).

Несомнѣнно, что перфектная форма глагола *יָצָא* должна быть переводима имперфектной, потому что соединяется *vav consecutivum* съ глаголами предыдущаго стиха, имѣющими значеніе будущаго времени.

¹⁾ Raumer. Palästina. 80 s.

²⁾ Иеронимъ. Библейская археологія. 2, 261—262 стр.

Въ славянскомъ переводѣ заключается та-же мысль, что и въ русскомъ, лишь съ нѣкоторою перестановкою картинъ. При Господнемъ явленіи на землю, горы поколеблются, какъ колебалась гора Синай (Суд. 5, 5).

Юд'ами, т. е. долины, тогда растаютъ. Таяніе долинъ означаетъ углубленіе и пониженіе дна; растаявшія долины, очевидно, должны превратиться въ пропасти и глубочайшіе овраги. Колебаніе горъ и таяніе долинъ обыкновенно сопровождаютъ землетрясеніе. Измѣненіе

Славянскій переводъ, въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода, соотвѣтствуетъ отступленіямъ перевода LXX отъ еврейскаго текста. Слово: поколеблются, соотвѣтствуетъ греческому: *σαλευθήσεται* (единственное число при существительномъ множественнаго числа среднего рода—*τὰ ὄρη*). Это греческое слово составляетъ перифрастическій переводъ еврейскаго слова *נָרַע*—таять. Словомъ *σαλεύω* въ переводѣ LXX и въ неканоническихъ книгахъ обозначаются измѣненія въ физической природѣ, сопровождающія Богоявленія (ср. Пр. Сир. 16, 18. 43, 16). Слово: растаютъ соотвѣтствуетъ греческому *ταίησονται* (отъ *τήνομαι*—таю, дѣлаюсь жидкимъ). Это слово составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова *נָרַע*—разрываться. Слово *τήνομαι* у LXX прилагается къ описанію въ ветхозавѣтныхъ книгахъ измѣненій земли при Богоявленіяхъ (Ис. 96, 5); кромѣ того, здѣсь это слово употреблено по сравненію съ исчезновеніемъ воска отъ огня (ср. Ис. 67, 3). Такимъ образомъ, LXX толковниковъ отступали отъ буквы еврейскаго текста, съ цѣлью приблизить языкъ пророка Михея къ языку другихъ библейскихъ писателей. Слово: со ўстремленіемъ не въ точности соотвѣтствуетъ греческому *ἐν καταβάσει*—по склону горы (ср. *κατάβας* 1 Мак. 3, 24). Греческое слово вполне соотвѣтствуетъ еврейскому слову *גִּבְרִי*—склонъ горы. Въ Острожскомъ изданіи былъ точный переводъ: погорь. Въ этомъ случаѣ Елизаветинскіе справщики, сохраняя смыслъ греческаго текста, не послѣдовали его буквѣ.

горъ и долины по быстротѣ будетъ подобно исчезновѣнію воска отъ огня и теченію воды со ўстремленіемъ, т. е. съ необычайною быстротою.

5-й стихъ.

בַּפֶּשַׁע יַעֲרֹב בְּלִוְאָתָא וּבְחַטָּא* חוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִיַּפְשַׁע יַעֲרֹב הָלוֹא
שֶׁמֶן וְיָמִי בְּמִיתָ יְהוּדָה הָלֹא יְרוּשָׁלַם׃

Διὰ ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ διὰ ἀμαρτίαν οἶκον Ἰσραὴλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχὶ Σαμαρείαι; καὶ τίς ἡ ἀμαρτία οἴκου Ἰούδα; ἔχι Ἱερουσαλήμ;

Нечестіа ради Іаковѣа вса сіа, и грѣхѣа ради дому Ііслеа. кое нечестіе дому Іаковлю; не Самаріа ли; и кій грѣхѣа дому Іудинѣ; не Іерусалимъ ли;

Все это за нечестіе Іакова, за грѣхѣа дома Израилева. Отъ кого нечестіе Іакова? не отъ Самаріи ли? Кто устроилъ высоты въ Іудей? не Іерусалимъ ли?

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. יַעֲרֹב — Іаковъ. חוּ — домъ, собственно: мѣсто ночлега, отъ сохранившагося въ халдейскомъ языкѣ חוּ — ночевать (Дан. 6, 19). Срод. арабскому بَاتَ — почевать и сирскому ܠܚܝܬ — ночлегъ.

יִשְׂרָאֵל — Израиль. בְּחַטָּא — грѣхъ, какъ невольное уклоненіе отъ закона; происходитъ отъ глагола חָטָא — заблуждаться, уклоняться отъ цѣли (ср. арабское خَطَا).

יַפְשַׁע — грѣхъ, какъ намѣренный разрывъ союза съ Богомъ; происходитъ отъ глагола פָּשַׁע, который въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ значить: разрывать (скорлупу, одежду). Словомъ פָּשַׁע обозначаются грѣхи невольные, происходящіе отъ наслѣдственной грѣховной человѣческой природы (Пр. 8, 36; 10, 16; 13, 6. 19, 2), невольныя паденія челоѣка. Словомъ פָּשַׁע обозначаются личные грѣхи, какъ намѣренное проявленіе собственной челоѣческой воли — Б. 31, 36. Іов. 13, 33 (ср. Hupfeld. Com. üb. Ps. XXV, 7).

Предлогъ עַ — за, по причинѣ; ср. Ос. 5, 5 — עַ. Исх. 12, 15. Іов. 1, 14 — עַ. Б. 18, 28. 4 Ц. 14, 6.

* וּמִלָּא .

Объясненіе книги прор. Михея.

Пророкъ Михей опредѣляетъ причины, вызывающія Божій судъ. Ожидаемое имъ Господне шествіе вызвано нечестіемъ еврейскаго народа, которое распространилось изъ Іерусалима и Самаріи. Пророкъ преимущественно порицаетъ іудейскія *высоты*.

Высотами назывались горы и холмы, на которыхъ устроялись жертвенники и приносились жертвы Іеговъ, а иногда и языческимъ богамъ. Служеніе на высотахъ евреи заимствовали отъ хананеевъ (Лев. 26, 30. Числ. 33, 52). Съ высотами нерѣдко соединялось и воспоминаніе объ историческихъ событіяхъ и Господнихъ явленіяхъ іудейскому народу. Поэтому въ служеніи на нихъ иногда принимали участіе священники, левиты и пророки (1 Цар. 9, 12—14. 10, 8). Почитаніе высотъ поддерживалось и естественными неудобствами отъ единства святилища. Жители отдаленныхъ отъ Іерусалима селеній не могли часто ходить въ Соломоновъ храмъ для жертвоприношеній, напримѣръ каждую субботу, а

Во второй половинѣ стиха толковники вставляютъ дополнительное сказуемое, не существующее въ текстѣ. Выраженіе וְשֶׁנֶּאֱמַר должно переводить: кто—грѣхъ? а מִי־הַגִּבּוֹרִים : кто — высоты? Эти сжатая, хотя и понятныя, выраженія, при переводѣ на современные языки, доводится расширять въ слѣдующія предложенія: кто распространилъ грѣхъ? и кто устроилъ высоты? Подобныя сжатая выраженія встрѣчаются нерѣдко у библейскихъ писателей.

אִי־יָדָע — развѣ не? ужели не? Сложное слово изъ אִי — вопросительной частицы, и יָדָע — отрицанія Эта частица равносильна положительному отвѣту: вѣдь (Руѡ. 2, 8. 1 Ц. 20, 7).

מִי־הַגִּבּוֹרִים — высоты (множественное число отъ גִּבּוֹר), на которыхъ устроились жертвенники въ честь Іеговы и языческихъ боговъ (4 Цар. 23, 8. Іезек. 16, 16). Слова: מִי־הַגִּבּוֹרִים въ переводѣ LXX τίς ἢ ἀσέβεια , не соотвѣствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ читается: מִי־הַגִּבּוֹרִים — кто (устроилъ) высоты? Думаютъ, что въ еврейскомъ текстѣ, которымъ пользовались LXX толковниковъ, читалось: מִי־הַגִּבּוֹרִים . Согласно съ LXX-ю это слово читалось въ текстѣ, съ котораго составлялись таргумъ Іонаана и сирскій переводъ. Въ двухъ рукописяхъ у Кенникотта (№№ 201, 228) находится это-же чтеніе. Оно соотвѣтствуетъ, по параллелизму членовъ, предыдущему слову: וְשֶׁנֶּאֱמַר и нѣкоторыми критиками текста (напр. Роордой) считается первоначальнымъ чтеніемъ.

на близлежащія высоты они могли ходить во всякое время. Но почитаніе высотъ, лишенное узаконеннаго священническаго контроля, было опасно для евреевъ. Съ мѣстами, на которыхъ нѣкогда приносились хананейскія языческія жертвы, евреи постепенно и невольно привыкали соединять языческія представленія, почему высоты очень часто дѣлались и для нихъ мѣстомъ языческихъ капищъ (3 Цар. 11, 7. 12, 31). Поэтому, ветхозавѣтные священныя писатели и пророки всегда ревностно осуждали почитаніе высотъ, а благочестивые еврейскіе цари разрушали жертвенники на нихъ (3 Цар. 15, 14. 2 Цар. 15, 17. 3 Цар. 22, 44. 2 Цар. 20, 33. Іез. 16, 16. Іер. 32, 34—35). Во время пророка Михея, нечестивый царь Ахазъ устраивалъ и поддерживалъ высоты въ Іерусалимѣ (4 Цар. 16, 4).

Пророкъ говоритъ, что нечестіе въ израильскомъ и іудейскомъ царствахъ распространилось изъ *Самаріи и Іерусалима*. Эта мысль вполне подтверждается исторіею. Такъ, нечестивые израильскіе цари: Ахаавъ (3 Цар. 16, 32 — 33), Охозія (3 Цар. 22, 52 — 53), Іеровоамъ II (4 Цар. 14, 24), распространяли сперва свое вліяніе въ Самаріи, а жители Самаріи распространяли его по другимъ городамъ. Также точно іудейскіе цари, напр. Соломонъ (3 Цар. 11, 7), Ровоамъ (3 Цар. 14, 23), Ахазъ (3 Цар. 16, 4), заражали своимъ нечестіемъ сначала Іерусалимъ, потомъ уже чрезъ него другіе города. Въ столичныхъ городахъ жили люди богатые, роскошные, нравственно распущенные. Въ столицахъ возникали политическія броженія, переходившія, особенно въ Самаріи, въ заговоры и цареубійства. Изъ столицъ эти беззаконія распространялись уже по другимъ городамъ.

Іудейское и израильское царства пророкъ называетъ *Іаковомъ и домомъ Израиля*. Это наименованіе выражаетъ взглядъ пророка на родственныя ему царства. Подобно другимъ богопросвѣщеннымъ пророкамъ, онъ не признаетъ раздѣленія царствъ. Для него оба царства суть одинъ родственны домъ Іакова, имѣющій

общее историческое призваніе. Объединеніемъ израильскаго и іудейскаго царствъ пророкъ косвенно произносить укоръ своимъ современникамъ, такъ какъ онъ былъ очевидцемъ сирійско-израильскаго нашествія на Іудею при царѣ Ахазѣ (Ис. 7 гл.). Подобно пророку Одиду (2 Пар. 28, 8—15), Михей порицаетъ своихъ современниковъ за братоубійственную ненависть и войны.

Въ славянскомъ переводѣ болѣе рѣзко выражена мысль о грѣховности Іерусалима и Самаріи: пророкъ отождествляетъ Самарію и Іерусалимъ съ грѣхомъ и нечестіемъ. Жители Іерусалима и Самаріи были какъ бы живымъ воплощеніемъ и олицетвореніемъ грѣховъ. Такое поведеніе столичныхъ городовъ, говоритъ пророкъ, навлечетъ на іудейское и израильское царства тяжкую бѣду. На столичные города пророкъ возлагаетъ отвѣтственность за участь цѣлыхъ царствъ.

6-й стихъ.

וְשִׁמְתִי שִׁמְרוֹן לְעֵץ הַשָּׂדֶה לְמִשְׁעֵי בָרֶם וְהִגְדַּתִּי לִּי אֲבִינֶה וְיִסְדִּיהָ : אֲנִלָּה

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. וְ — съ предлогомъ ל — превращать во что, дѣлать чѣмъ либо—Б. 45, 9. Исх. 2, 14. Ис. 5, 20.

וְ, отъ יָגַד — кривить, наклонять (срод. арабскому عَوَى), значить: кочка, неровное мѣсто, куча камней, погонь: груда развалинъ—Іов. 30, 24. Пс. 78, 1. Іер. 26, 18. Слово וְ въ еврейскомъ текстѣ соединяется посредствомъ знака тифха съ слѣдующимъ за нимъ словомъ הַשָּׂדֶה — поле. Это соединеніе придаетъ слову וְ значеніе груды камней, находящихся въ полѣ. Развалины Самарійскія не будутъ напоминать о великомъ городѣ, а о пустомъ полѣ, на которомъ въ каменистой Палестинѣ всегда можно находить кучи негоднаго мусора.

אֲנִלָּה, по сопоставленію съ арабскими سَلَّ و سَلَّ, значить: мѣстность неровная, бугорчатая, неудобная для ходьбы; необработанное поле съ кучами камней 4 Ц. 19, 26. Іер. 12, 4; а также: вспаханное поле и вообще незаселенное мѣсто—II. II. 7, 12.

Kaì θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν αἰπελῶνος, καὶ καταβτάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.

И положу́ Самарію во о́бщное хранилище́ сѣльное и въ сѣдѣ винограда, и развергу́ въ пропасть ка́меніе ея́ и основанія́ ея́ открою́.

За то сдѣлаю Самарію грудю развалины въ полѣ, мѣстомъ для разведенія винограда: низрину въ долину камни ея и обнажу основанія ея.

Пророкъ отъ лица Божія возвѣщаетъ разрушеніе Самаріи: Господь сдѣлаетъ Самарію грудю развалины; обломки самарійскихъ зданій будутъ собраны въ кучи или низринуты въ окружающія долины; холмъ, на которомъ стояла Самарія, будетъ обнаженъ и засаженъ виноградомъ.

תָּרַח — течь. Въ формѣ гифил—заставлять течь, распространять— Ис. 63, 11. Іер. 18, 21. Іер. 18, 21.

יָרַח — сокращенная форма изъ יָרַח — мѣсто, куда стекаетъ и по которому течетъ вода, долина или ущелье между двумя горами. Это слово имѣетъ сродство съ глаголомъ תָּרַח — течь и аналогію во всѣхъ санскритско-семитическихъ языкахъ (напр. γῆ—земля).

יָרַח — камень; аналогично глаголамъ: арабскому اَرَحَ—сростаться, сгущаться; и ассирійскому: abani — быть острымъ. יָרַח — фундаментъ, нижняя часть зданія; отъ יָרַח — распространять, лежать подъ чѣмъ либо.

יָרַח — обнажать, очищать. Въ формѣ піэл: открыть, обнажить.

יָרַח — насажденіе, садъ, мѣсто, гдѣ разсаживаются растенія; отъ יָרַח — садить.

יָרַח — виноградникъ. Въ еврейскомъ языкѣ не сохранилось аналогичныхъ ему словъ, но въ арабскомъ языкѣ есть слово كَرَم — быть знаменитымъ, плодоноснымъ. Вообще слово יָרַח обозначаетъ землю обработанную, засаженную дорогими растеніями, въ противоположность дикой пустынь (ср. Суд. 15, 5. Іов. 24, 18).

Послѣдующая исторія съ буквальною точностью подтвердила это пророчество. Самарія много разъ подвергалась опустошеніямъ. Салманассаръ, ассирійскій царь, послѣ трехлѣтней осады, взявъ Самарію, израильтянъ переселилъ въ ассирійскія провинціи, а городъ опустошилъ (4 Цар. 17 гл.). Самарія и все израильское царство были заняты ассирійскими переселенцами, изъ Вавилона, Куеа и Эмаа, которые впослѣдствіи враждовали съ іудеями, возвратившимися изъ вавилонскаго плѣна. Своею враждою самаряне возбудили гнѣвъ іудейскаго князя и первосвященника Іоанна Гиркана. Онъ взявъ Самарію, срылъ ея укрѣпленія, сравнялъ ее съ землею и не оставилъ никакихъ слѣдовъ города ¹⁾. Изъ развалинъ Самарія была восстановлена Габиніемъ, проконсуломъ Сиріи. Иродъ Великій распространилъ и украсилъ ее и, въ честь Августа, назвалъ Севастіей. Но усилія Ирода не могли надолго поддержать Самаріи. Вслѣдствіе торговаго соперничества сосѣднихъ городовъ, она медленно падала, пока мусульманское иго не повергло ее въ вѣчныя развалины.

Современные путешественники такъ описываютъ нынѣшнее состояніе Самаріи: На части холма, который занимала Самарія, нынѣ находится деревня Себастъ. Другія части того же холма служатъ полемъ для этой

Перфектные формы глаголовъ הָיָה и עָשָׂה употреблены съ *vaav consecutivum*, потому что обозначаютъ слѣдствіе описаннаго въ предыдущемъ стихѣ беззаконія Самаритянъ. Онѣ имѣютъ значеніе будущаго времени, а союзъ וְ можетъ быть переведенъ: посему, или за то (Гезеніусъ. Евр. грам. 482 стр.).

‘*Ὀρειφυλάκιον*’, по мнѣнію блж. Іеронима и Гезихія, значитъ: каменная загородъ, охраняющая садъ или поле; каменная пещера для сторожей; палатка для сохраненія плодовъ. Въ славянскомъ переводѣ въ названіи: *ὄρειονδε χρνίμιον*е вполне удержанъ смыслъ греческаго слова *Χῶρος* значитъ: глубокое ущелье между горами (ср. у LXX въ Зах. 14, 4), послavianски пропастъ.

¹⁾ Іосифъ Флавій. Древности іуд. XIII, 10, 2—3.

деревни. Камни отъ древнихъ великолѣпныхъ самарійскихъ зданій собраны въ кучи, а площадь очищена для поѣздовъ и разведенія винограда. Такимъ образомъ, отъ Самаріи остались *груды камней въ поле*. Между остатками Иродовыхъ колоннъ нерѣдко виднѣются виноградники. Окружающая долина завалена камнями изъ прежнихъ самарійскихъ зданій, и чрезъ то служить исполненіемъ пророчества Михея: *низрину въ долину камни ея*. Основанія городскихъ стѣнъ и зданій частію покрыты травою, частію обнажены, согласно пророчеству Михея: *обнажу основанія ея*. „Я размышлялъ, говоритъ Ванъ-де-Вельде, при посѣщеніи Самаріи, о пророчествахъ касательно ея. Исполненіе ихъ я имѣлъ предъ глазами. Самарія — обширная груда камней: ея основанія открыты, ея камни обрушились въ долину. Ея улицы вспаханы и покрыты нивами и садами“¹⁾. Такія-же чувства при посѣщеніи самарійскихъ развалинъ испытывалъ г. Норовъ²⁾.

Вотъ какимъ образомъ, между прочимъ, пророчество можетъ *служить* христіанамъ (1 Петр. II, 22). Оно убѣждаетъ христіанъ въ бытіи всемогущаго и всевѣдущаго Бога, открывающаго для пользы человѣчества свои тайны рабамъ своимъ — пророкамъ (Ам. 3, 7).

Въ славянскомъ переводѣ выражена почти таже мысль, что и въ русскомъ. Господь превратитъ Самарію въ полевое овчище хранилище, т. е. въ шалапъ, устраиваемый въ огородахъ и бакчахъ для караульныхъ и для сохраненія плодовъ. У Іова караульный шалапъ уподобляется, по его непрочности, паутинѣ моли (Іов. 27. 18). У русскихъ крестьянъ шалапы устраиваются изъ хвороста или другаго какого либо дешеваго строительнаго матеріала. Въ подобный шалапъ превращена будетъ великолѣпная мраморная Самарія. Такое состояніе, очевидно, мало отличается отъ превращенія въ кучу мусора, о которомъ говорится въ еврейскомъ текстѣ.

¹⁾ Кейтъ. Доказательства истинны христіанской вѣры. Изд. 1870 г. 244—253 стр.

²⁾ А. Норовъ. Путешествіе по Св. Землѣ. 1838 г. 2, 154 стр.

7-й стихъ.

וְכָל-פְּסִילֵיהֶּ יִכָּתוּ וְכָל-חֲזָזֵיהֶּ יִשָּׂרְכִי כַּסֵּא וְכָל-עֲצָתָהּ אֶשׁ
 וְכָל-מִסְחָתָהּ יִשָּׂרְכִי וְכָל-חֲזָזֵיהֶּ יִשָּׂרְכִי :

Kaì πάντα τὰ ὑλιντὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρόσθουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα αὐτῆς θύσομαι εἰς ἀφανισμόν: διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

И вса извѣданиа ея сокрушатъ, и вса мзды ея запалатъ огнемъ,
 и вса кумиры ея положѣ въ пѣгъгъ: понѣже ѿ наймѣ блѣдѣ сокрѣ
 и ѿ наймѣ клѣженіа совратѣ.

*Всѣ истуканы ея будутъ разбиты, и всѣ любов-
 дѣйныя дары ея сожжены будутъ огнемъ, и всѣхъ идо-
 ловъ ея предамъ разрушенію; ибо изъ любовдѣйныхъ да-
 ровъ она устраивала ихъ, на любовдѣйныя дары они и
 будутъ обращены.*

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. יִכָּתוּ — идолъ, высѣчен-
 ный изъ дерева или изъ камня, отъ יָצַע — тесать.

יִשָּׂרְכִי — бить, разбивать, сокрушать; въ формѣ гофал: быть
 разбиту—Ис. 24, 12. Іов. 4, 20.

יִשָּׂרְכִי — любовдѣйная плата—Вт. 23, 18. Ос. 9, 1; отъ יָצַע —
 дарить—Ос. 8, 9. 10.

אֶשׁ — жечь; въ формѣ ниф.—быть сожигаему—Лев. 4, 12.
 Б. 38, 24.

כַּסֵּא — изображеніе, вылитое изъ чего либо—Зах. 13, 2; идолъ,
 истуканъ—Ос. 4, 17; отъ כָּסַע — сжимать, дѣлать твердымъ; дѣ-
 лать, образовывать. Іов. 10, 8.

יִשָּׂרְכִי — блудница; отъ יָצַע — предюбодѣйствовать.

יִשָּׂרְכִי — опустошеніе, разрушеніе; отъ יָצַע — дѣлать пустымъ.
 Выраженіе יִשָּׂרְכִי יִשָּׂרְכִי значить: превращу въ пустыню, т. е. раз-
 рушу—Іер. 6, 8. Глаголъ יָצַע употребляется съ двумя винитель-
 ными падежами (Гезеніусъ. Грам. § 139, 2).

יִשָּׂרְכִי, — по аналогіи арабскому قَبَضَ, — значить: брать паль-
 цами, брать; въ формѣ піэл—накоплять.

Причина будущаго страшнаго опустошенія Самаріи заключается въ идолопоклонствѣ ея жителей.

Библейскіе писатели уподобляли союзъ между Іеговою и іудейскимъ народомъ брачному союзу. Нарушеніе завѣта съ Богомъ чрезъ идолопоклонство называлось у нихъ прелюбодѣянiемъ (Ос. 1—2 гл. Іез. 16 и 23 гл.). Также точно на идолопоклонство смотритъ и пророкъ Михей. Онъ предрекаетъ уничтоженіе идолопоклонства въ Самаріи. Истуканы самарійскіе будутъ *разбиты*. Истуканами названы каменные статуи, изображавшія Іегову и языческихъ боговъ. Со времени Іеровоама I-го въ израильскомъ царствѣ почитались тельцы, изображавшіе Іегову (3 Цар. 12, 28). Во время пророковъ Михея и Осии особеннымъ почтеніемъ пользовался самарійскій телець (Ос. 8, 5). Изъ языческихъ боговъ сиро-финикійскій Вааль пользовался особеннымъ почтеніемъ у израильтянъ (Ос. 2, 13. 17. 11, 2).

Любодѣйные дары самарянъ *будутъ сожжены*. Подъ любодѣйными дарами слѣдуетъ разумѣть всѣ матеріальныя приношенія самарянъ для идоловъ и ихъ капищъ.

שׁוּב — возвращаться; съ ָוָ — къ кому или чему либо—Втор. 30, 2. Ам. 4, 6.

Слова: סִפְּרוּתָם и זִמְמוּתָם, по гречески: κατακόψουσιν и ἐμπερίσσωσιν, не соотвѣтствуютъ въ точности еврейскимъ словамъ יִפְּצוּ (будутъ сокрушены) и יִשְׂרְפוּ (будутъ сожжены). Пунктированный еврейскій текстъ LXX толковниковъ, вѣроятно, читали יִפְּצוּ и יִשְׂרְפוּ (формы кал).

Слово: μισθωμά употребляется у LXX въ значеніи платы блудницъ (Ос. 2, 12. Вт. 23, 19. Іез. 16, 30) и, слѣдовательно, въ точности соотвѣтствуетъ еврейскому слову זִמְמוּ. Пославянски мздою называются незаконныя взятки и поборы (Мих. 3, 10).

Въ нынѣшнемъ славянскомъ переводѣ слово совратіи взято изъ Острожскаго изданія. Въ сохранившихся нынѣ кодексахъ, изданіяхъ и рукописяхъ перевода LXX нѣтъ соотвѣтствующаго ему чтенія. У LXX читается σπεύσας — обратила, или κατέστρεψε — ниспровергла. Слова: ѿ наймѣ клуженіа, погречески ἐκ μισθωμάτων πορνείας, вѣроятно составляютъ измѣненный по контексту переводъ еврейскихъ словъ זִמְמוּ זִמְמוּ — на плату блудницъ, въ соотвѣтствіе זִמְמוּ.

Изъ исторіи извѣстно, что многіе языческіе народы обратили развратъ въ служеніе своимъ богамъ. Подобные обычаи, вопреки закону (Вт. 23, 17—18), существовали, можетъ быть, и у самарянъ. Языческія капища, вѣроятно, украшались и на деньги, получаемыя жившими при нихъ блудницами, или въ полномъ смыслѣ слова любодѣйными дарами (Ам. 2, 7. Ос. 4, 13). Пророкъ Осія, современникъ Михея, часто и рѣзко обличаетъ современное любодѣйство израильтянъ (Ос. 4, 10—13). Онъ свидѣтельствуетъ, что израильтяне любили блудодѣйные дары (Ос. 9, 1). Идолы самарійскіе, вылитые изъ металла, *будутъ преданы разрушенію*. Они могли быть разбиты въ прахъ и разсыяны, какъ сдѣлалъ напр. царь Іосія (2 Пар. 34, 3—4); могли быть превращены въ куски, какъ предсказывалъ пророкъ Осія (Ос. 8, 6).

Кромѣ того, самарійскіе любодѣйные дары *будутъ обращены на любодѣйные дары*. Языческіе народы завладѣютъ самарійскими капищами и увезутъ въ свои капища ихъ идоловъ. Такъ, пророкъ Осія предсказывалъ, что телець Беѡъ-Авена вызоветъ слезы у жителей Самаріи, потому что будетъ отнесенъ въ Ассирію, въ даръ царю Іареву (10, 5—6). Пророкъ Исаія предсказывалъ, что вавилонскіе идолы, Виль и Неву, будутъ унесены въ страну плѣна халдеевъ (46, 1—2). У древнихъ народовъ было въ обычаѣ увозить въ свои храмы идоловъ побѣжденных народовъ и тѣмъ доказывать могущество своихъ боговъ. Современные пророку Михею ассирійскіе цари нерѣдко въ своихъ надписяхъ упоминаютъ о томъ, что они увозили въ Ниневію идоловъ побѣжденных народовъ. Огглафеласаръ I-й въ своей надписи говоритъ, что онъ такимъ образомъ снялъ и помѣстилъ у себя 25 боговъ. Асурбаниналъ увезъ въ Ниневію еще большее количество статуй боговъ разныхъ народовъ ¹⁾.

¹⁾ Астафьевъ. Древности вавилоно-ассирійскія. Изд. 1882 года. 147—150 стр.

Такое перенесеніе самарійскихъ идоловъ въ языческія капища, съ точки зрѣнія библейскихъ писателей, могло быть названо *обращеніемъ на любодѣйные дары*. Всѣ языческіе народы, по взгляду ихъ, были прелюбодѣями (ср. Ос. 6, 7. Іез. 16 и 23 гл.), такъ какъ они нарушали завітъ съ Іеговою, заключенный Адамомъ и поновленный Ноемъ.

Пророчество Михея объ истребленіи въ Самаріи различныхъ предметовъ идолослуженія дословно воспроизводитъ заповѣдь Моисея. Господь чрезъ Моисея говорилъ евреямъ: *когда взойдете въ землю, которую Господь Богъ даетъ вамъ во владѣніе, то истребите мыта, гдѣ народы служили богамъ своимъ. Сокрушите столбы ихъ* (עֲצָבֵיהֶם), *сожгите огнемъ* (וְשָׂרַף בְּאֵשׁ) *рощи ихъ, разбейте истуканы* (לִפְסֵיהֶם) *боговъ ихъ* (Втор. 12. 2—3). Іудеи не только не исполнили этой заповѣди, но и сами заразились идолопоклонствомъ. Пророкъ предсказываетъ, что Господь поступитъ съ идолами самарійскими такъ, какъ евреи должны были поступить съ хананейскими идолами.

Въ славянскомъ переводѣ дѣлается намекъ на то, что сокрушать самарійскихъ изваянныхъ идоловъ и сожгутъ незаконно прибрѣтенное самарійское богатство враги. Господь истребитъ самарійскіе кумиры и богатство, потому что отъ платы за блудъ Самарія собирала свое богатство и чрезъ то совратила и осквернила его. Слово *сврати* можно понять: совратила съ истиннаго, достойнаго, пути и погубила (Исх. 30, 11. Іер. 50, 6). По ветхозавѣтному законодательству, деньги, полученные за идоловъ и блудъ, считались скверною и не припи-мались въ храмъ (Вт. 7, 25. 23, 18). Поэтому и Самарія осквернила свои богатства, прибрѣтенныя чрезъ блудодѣяніе еврейскаго народа.

Въ 8—16 ст. пророкъ возвѣщаетъ бѣдствіе Іерусалима и другихъ іудейскихъ городовъ и описываетъ свою скорбь по поводу его.

8-й стихъ.

על־זאת אקפדה ואילילה אילכה שי*לל וערום אעשה מקדד כהנים
ואבל כבוד וענה :

Филологическій разбор. 8-й стихъ. על־זאת — по сей причинѣ; соответствует על־ל 5-го стиха.

קדד — лить (ср. арабское سَفَح , ассирійское saradu), лить слезы, плакать, оплакивать что либо (3 Цар. 14, 13. Ис. 32, 12. Зах. 12, 12). Отъ этого глагола происходитъ существительное מקדד — плачь.

לל — рыдать, плакать, стонать; употребляется въ формѣ гифил и сродно арабскому وَلَلَّ, латинскому ululo, греческому δολυζω, состоятъ изъ удвоенія звука—ал.

הלך — ходить. Форма הלךה употреблена для созвучія слову אילכה, вмѣсто הלךה, — имперфекта 1-го лица.

שילל — ограбленный разбойниками или непріятелями во время войны. Мазореты, по аналогіи съ употребленнымъ у Іова словомъ שולל (Іов. 12, 16. 19), помѣтили стоящее въ текстѣ чтеніе неправильнымъ и замѣнили чтеніемъ, находящимся въ книгѣ Іова. Кажется, такая замѣна (поддерживаемая многими нынѣшними толковниками) несправедлива. Слово שילל можно производить отъ глагола שילל по формѣ הִיָּסָר (Ис. 16, 9). Глаголъ שילל, въ соответствіе арабскому سَلَّ, значить: тихонько вынимать вещь изъ среды другихъ, напр. мечъ изъ ноженъ, потомъ: воровать; далѣе: грабить; и наконецъ: брать въ военную добычу.

ערום (отъ ערם въ арабскомъ عَرَمَ — обнажать) — нагой, едва прикрытый одеждой—1 Цар. 19, 24. Іов. 1, 21.

עשה מקדד — устраивать что нибудь съ участіемъ другихъ. עשה מקדד — устраивать общенародный похоронный плачь, подобно плачу евреевъ по Іаковѣ и Іосифѣ—Б. 50, 10.

אבל — плачь, сѣтованіе, трауръ, отъ אב — плакать. Слово אב, употребляющееся въ Библии во множ. числѣ, получаетъ значеніе: шакаль, по контексту и по аналогіи съ арабскимъ تَمَنَّانٌ

— волкъ. Вѣроятно, корень слова אב одинъ съ еврейскимъ словомъ ארנן крокодилъ, змѣй; и арабскимъ تَمَنَّانٌ — змѣй. Кажется, корень

Ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνηθεῖ, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνῇ, καὶ ποιήσεται κόπerton ὡς δρακόντων, καὶ πένθος ὡς θυγατέρων βελγῶν.

Сегѡ ради возрыдаѣтъ, ѡ всплѣчѣтъ, пойдѣтъ коса ѡ нага: сотворитѣ плачь ѡ ки змѣѣвъ, ѡ рыданіѣ ѡ ки дщѣрей сѣринскихъ.

Объ этомъ буду я плакать и рыдать, буду ходить, какъ ограбленный и обнаженный, вѣтъ, какъ шакалы, и плакать, какъ траурсы.

Пророкъ намѣренъ ходить, какъ *ограбленный и обнаженный*, т. е. носить трауръ. Для выраженія пе-

этихъ словъ сохранился въ арабскомъ ثنی — удваиваться, изгибаться (откуда ثنی — изгибъ змѣи, веревки и т. п.). Отъ этого корнесваго

значенія происходятъ слова значущія: змѣя, изгибающая свой корпусъ, и волкъ или шакалъ, изгибающій и удваивающій свой голосъ.

بنت — обыкновенно соединяющееся съ существительнымъ بنت — дочь (ср. Лев. 11, 16. Вт. 14, 15...), кажется, соответствуетъ арабскому وعن — пустыня, и означаетъ, съ بنت, — дочь пустыни, вообще существо, населяющее пустыя мѣста. Въ такомъ значеніи оно употребляется въ Библіи.

Для выраженія своего намѣренія оплакивать судьбу отечества, пророкъ употребляетъ продолженную увѣщательную форму имперфекта יִפְּסֶהָ, יִלְלֶהָ, יִרְגֶּזֶהָ и тѣмъ указываетъ на свою неизмѣнную рѣшимость (Гезеніусъ. Евр. грам. § 128, 1, а.).

Выраженія: возрыдаѣтъ, всплѣчѣтъ, пойдѣтъ, сотворитѣ, погречески: *κόψεται, θρηνηθεῖ, πορεύσεται, ποιήσεται*, не вполнѣ соответствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено первое лицо соответствующихъ имъ глаголовъ: я буду рыдать, плакать, пойду, сотворю. LXX толковниковъ и другіе древніе переводчики по контексту измѣнили рѣчь пророка и символъ превратили въ положительное пророчество о Самаріи.

Слово: коса, погречески *ἀνυπόδετος*, составляетъ свободный переводъ неудобопонятнаго еврейскаго слова: יָצִיל — ограбленный, можетъ быть въ соотвѣтствіе Ис. 20, 4. Слова: змѣѣвъ и дщѣрей сѣринскихъ, погречески: *δρακόντων* и *θυγατέρων σειρήνων*, составляютъ свободный, по догадкѣ, переводъ еврейскихъ словъ: יִפְּסֶהָ и יִלְלֶהָ, которыя затруднительны и для нынѣшнихъ толковниковъ.

чали евреи носили особенный костюмъ. Обыкновенную одежду, въ которой заставляло печальное извѣстіе, они на груди разрывали (Быт. 37, 34), а иногда со всѣмъ снимали, оставляя покрытыми лишь чресла и груди (2 Цар. 14, 2. 2 Мак. 3, 19. Ис. 32, 11). Поэтому носившіе трауръ могли быть названы обнаженными. Кромѣ того, для выраженія печали, евреи надѣвали особую грубую одежду — вретиче (Быт. 37, 34. Пс. 68, 12). Въ такую же грубую одежду одѣвались плѣнники, ограбленные врагами (Ис. 3, 23. 20, 1—4). Пророкъ Михей также намѣренъ былъ обнажиться и надѣть вретиче. Дѣйствія пророка не только служили выраженіемъ его собственной скорби о бѣдствіяхъ соотечественниковъ, но и символическимъ предзнаменованіемъ грядущихъ бѣдствій. Подобно ему пророкъ Исаія, по повелѣнію Божію, три года ходилъ нагимъ и босымъ, въ предзнаменованіе того, что ассирійцы уведутъ къ себѣ въ плѣнъ египтянъ нагими и босыми (Ис. 20, 1—6). Траурная одежда пророка Михея, какъ видно изъ еврейскаго текста, служила преимущественно предуказаніемъ плѣна іудеевъ, символомъ позорнаго костюма будущихъ плѣнниковъ и плѣнницъ (ср. 11 ст.). Пророкъ, кромѣ того, намѣренъ въ скорби о соотечественникахъ *выть, какъ шакалы, и плакать, какъ страусы*. По свидѣтельству путешественниковъ, вой шакаловъ сходенъ съ рыданіемъ взрослого человѣка и плачемъ ребенка. Нерѣдко по вечерамъ они большими стаями собираются на добычу и своимъ воемъ и лаемъ беспокоятъ людей. Страусъ по ночамъ издаетъ продолжительный тихій печальный стонъ, сходный съ рыданіемъ человѣка. (Сибирцевъ. Опытъ библейско-естественной исторіи. 241 стр. изд. 1867 г.).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что Самарія възрыдаетъ и восплачетъ, пойдетъ, вѣроятно въ плѣнъ, нага и боса, устроить общенародный плачъ, подобно плачу змѣй и сирень. Пророкъ говоритъ не о своемъ символическомъ дѣйствіи, а о будущей печали жителей Самаріи. Ихъ пе-

чаль, онъ уподобляетъ плачу змѣвъ или драконовъ. Драконъ—баснословное существо, по древнимъ сказаніямъ, имѣлъ сто футовъ (а по нѣкоторымъ—1 $\frac{1}{2}$ мили) въ длину, обладалъ крыльями, ногами и гривой. Кожа его носила красный или черный цвѣтъ; онъ обиталъ въ непроходимыхъ пустыняхъ, особенно въ Эѳіопіи (Schenkel. Bibel-lexicon. v. Drache). О печальныхъ звукахъ дракона древніе не знали. Они упоминали только о томъ, что драконы, особенно въ борьбѣ съ слонами, издавали необычайное шипѣніе или страшный свистъ. (Bochartus. Hierozoikon. Р. II. L. III. с. XIX. Т. III, р. 235).

Славянскіе переводчики, можетъ быть, разумѣли шипѣніе или тихій свистъ нѣкоторыхъ породъ змѣй. Такъ, напр., объяснено въ древнемъ славянскомъ рукописномъ толкованіи книги пророка Михея (Соловецкая рукопись бібліотеки Казанской духовной академіи № 803, л. 73).

Рыданіе дилерей сѣринскихъ затрудняетъ читателей перевода LXX толковниковъ. Слово *σειρῶν* прилагается греческими поэтами къ баснословнымъ существамъ, сиренамъ. Это — полулюди и полурыбы, видѣнные лишь однимъ Одиссеемъ. Сирены отличались, по словамъ Гомера, необыкновенною пріятностью своего голоса и пѣнія. По мнѣнію бл. Іеронима и Θεодорита, LXX толковниковъ, въ настоящемъ мѣстѣ, разумѣли сходство въ протяжныхъ звукахъ плачущихъ людей и сиренъ. Но, кажется, нужно принять мнѣніе Іоанна Златоуста, что сиренами LXX толковниковъ называли ночныхъ птицъ, издающихъ жалобный стонъ, каковы напр. совы, филины и др. (Толк. на Іов. 30, 29). Это мнѣніе вполне сообразно съ контекстомъ рѣчи и употребленіемъ у LXX слова *σειρῶν* (ср. Ис. 13, 21. Іер. 50, 39...). Славянскіе толковники также разумѣли подъ сиренами птицъ (Сол. рук. № 803, л. 73).

9-й стихъ.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהוֹשָׁעָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהוֹשָׁעָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהוֹשָׁעָה

“Οτι κατεκράτησεν ἡ πλὴγὴ αὐτῆς, διότι ἤλθεν ἕως Ἰούδα, καὶ ἔψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλὴμ.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. שָׁמַע — (отъ малоупотребительнаго שָׁמַע — быть больнымъ — 2 Ц. 12, 15) болѣзненный. Это слово указываетъ на чувствованіе болѣзни больнымъ человекомъ — Іер. 15, 18. 30, 12. 10, 19.

נָפַח — ударъ, язва, рана, болѣзнь — Лев. 26, 21. Числ. 11, 33. Вт. 25, 3; отъ נָפַח — бить. Суффиксъ נ в словѣ נָפַח относится къ נָפַח.

נָפַח — идти, доходить; съ נָ — равняться — 2 Цар. 23, 6. 16. Авд. 7 ст. Союзъ ו въ первомъ случаѣ обозначаетъ причину того, что говорилось въ предыдущемъ стихѣ (я буду плакать..., потому что болѣзненна язва), во второмъ — причину того, что обозначено въ первой половинѣ 9 стиха (болѣзненна, потому что дошла до Іерусалима).

נָ — съ נָ — касаться, дотрогиваться, достигать чего либо — Ис. 16, 8. Іер. 4, 10.

נָ — ворота, отверстіе въ стѣнахъ — Быт. 22, 17. 23, 10. Вт. 22, 4. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичнаго слова. Въ арабскомъ языкѣ есть слово نَفَر — отверстіе (отъ глагола نَفَرَ — разрубать), доставляющее куда либо входъ; отсюда: ворота, какъ отверстіе въ стѣнахъ; граница, межа (نَفَر), доставляющая входъ въ страну.

Грамматическія неправильности: при словѣ נָפַח (женскаго рода множественное число) два сказуемыхъ: נָפַח и נָפַח, употреблены въ женскомъ родѣ единственнаго числа, а одно: נָ в мужескомъ родѣ единственнаго числа. Это часто встрѣчается у библейскихъ писателей. При подлежащемъ во множественномъ числѣ употребляется сказуемое въ единственномъ числѣ. Нерѣдко при одномъ подлежащемъ женскаго рода ближайшее къ нему сказуемое употребляется въ женскомъ родѣ, а другія въ мужескомъ (Гезеніусъ. Евр. грам. §§ 146, 4. 147, прим.). Увѣренный въ исполненіи своихъ пророчествъ и желая въ томъ же увѣрить своихъ соотечественниковъ, пророкъ считаетъ будущія событія совершившимися и пользуется перфектными формами глаголовъ: נָפַח, נָ.

Ἄκω ᾠδερχὰ ἄзва εἰ, понѣже приде дѣже до Ἰῦды. ἢ коснѣса до вратъ людей моихъ дѣже до Ἱερουσαλίμα.

Потому что болѣзненно пораженіе ея, дошло до Иуды, достигло даже до воротъ народа моего, до Иерусалима.

Причина скорби пророка заключается въ тяжести страданій не только Самаріи и всего израильскаго царства, но и всего іудейскаго царства. Израильское и іудейское царства большею частию терпѣли одинаковыя общественныя бѣдствія. Непріятели, опустошавшіе израильское царство, постепенно завладѣвали и отягощали Іудею; занимавшіе сначала Іудею переходили потомъ и въ израильскую землю (напр. нашествіе Оглагофелассара и Рецина—4 Ц. 16 гл.).

Іерусалимъ называется *воротами* іудейскаго народа, потому что онъ сосредоточивалъ въ себѣ военную силу, администрацію и защиту всего іудейскаго царства. Ворота древнихъ восточныхъ городовъ обыкновенно укрѣплялись болѣе, нежели стѣны. Они дѣлались выше стѣнъ и обивались мѣдью или желѣзомъ (Ис. 45, 2. Пс. 106, 13). Въ мирное время при нихъ ставили стражу (2 Пар. 18, 26). Въ воротахъ помѣщались войска; около нихъ устраивались башни, ставились военныя орудія и т. п. При осадѣ города, враги прежде всего обращали вниманіе на ворота: взятіе воротъ неминуемо вело за собою завоеваніе всего города (Быт. 22, 17. 24, 60. Ис. 45, 1—2. Іер. 37, 13). Іерусалимъ въ этомъ

Слово: ᾠδερχὰ погречески: *κατηράτρεν*, составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова: *קטרע* — болѣзненно *Καταράτω* — обладаю, господствую надъ чѣмъ либо, соединяется съ родительнымъ падежемъ — *αὐτῆς*, а по славянски глаголь: ᾠδερχиваю соединяется съ винительнымъ падежемъ (Пс. 17, 5). Поэтому слово: εἰ должно замѣнить словомъ: ю.

отношеніи могъ быть уподобленъ воротамъ Іудеи, такъ какъ онъ былъ укрѣпленъ и имѣлъ войска болѣе другихъ городовъ. Кромѣ того городскія ворота были мѣстомъ административныхъ совѣщаній. При воротахъ производился народный судъ (Вт. 21, 19); здѣсь читались царскія грамоты (Іер. 17, 19); здѣсь цари занимались рѣшеніемъ общегосударственныхъ вопросовъ (3 Цар. 22, 10). И въ этомъ отношеніи Іерусалимъ былъ подобенъ городскимъ воротамъ, такъ какъ былъ резиденціей іудейскихъ царей, верховнаго суда и правительства всего іудейскаго царства. Завоеваніе Іерусалима врагами было равносильно завоеванію всего іудейскаго царства. Священные историки, поэтому, считаютъ временемъ паденія іудейскаго царства взятіе Іерусалима Навуходоносоромъ (4 Цар. 25 гл.).

Въ славянскомъ переводѣ выраженіе *וְדַרְכָּא אֵזְבָּא עָא*, значить: бѣдствіе возобладало надъ Самарією, сдѣлалось могущественнымъ. Какъ болѣзнь, при воспріимчивости и слабости организма, быстро развивается и овладѣваетъ всѣмъ организмомъ, такъ и бѣдствіе постепенно распространится по всему израильскому царству. Въ еврейскомъ языкѣ употребительно выраженіе *הָיָה הַחֵרֶס* — болѣзнь овладѣла (къмъ либо, особенно родильницей), сдѣлалась сильною (ср. Мих. 4, 9).

10-й стихъ.

*בָּנָה אֶל־תַּחְתֵּיוָהּ כָּבוֹד אֶל־תַּחְתֵּיוָהּ בָּנָה לְעַפְרָה עָרַת הַתְּשֻׁבָּה *:*

Οἱ ἐν Γεθ μὲρ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀχειμ μὴ ἀνοιχοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν· γῆν καταπάσβαθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

Филологическій разбор. 10-й стихъ. בָּנָה — Филистимскій городъ Геѡъ.

בָּנָה — по сопоставленію съ арабскимъ *بَنَى*, значить: возвышаться, прославляться, побѣждать. Въ еврейскомъ языкѣ онъ употребляется въ формѣ гифил—объявлять (4 Ц. 4, 31).

* *הַתְּשֻׁבָּה עָרַת*.

Иже въ Геѡѣ, не величайтеса, и ѿнакимлиане, не сограждайте
изъ дому на посмѣяніе, перстію посыплите посмѣяніе ваше.

*Не объявляйте объ этомъ въ Геѡѣ, не плачьте
тамъ громко; но въ селеніи Обра покрой себя пепломъ.*

Пророкъ ожидаетъ, что его соотечественники, подъ
вліяніемъ бѣдствій, будутъ подобно ему громко плакать.
Но громкій плачь запрещается народу, потому что онъ
могъ быть услышанъ въ филистимскомъ городѣ Геѡѣ
и подать филистимлянамъ поводъ къ злорадству и
даже къ открытому нападенію на іудеевъ, вслѣдствіе
ихъ давней вражды съ евреями (2 Пар. 26, 6. 28, 18.
Ис. 14, 29). Для выраженія скорби, пророкъ совѣтуетъ

בָּכָה — плакать. Для усиленія значенія своихъ словъ, пророкъ
употребляетъ одинъ глаголъ въ двухъ формахъ: инфинитивъ и
имперфектъ — בָּכוּ אֶל-תְּהַבְּוּ. Слово בָּכוּ написано сокращенно, вм.
בָּכוּ, что иногда допускаютъ библейскіе писатели (Гезеніусъ.
Еврейск. грам. § 75, прим. 2. Ewald. Ausf. Lehrbuch d. Hebr. Sprg.
§ 280, 6).

בֵּית לְעֶפְרָה — названіе города въ Вениаминовомъ колѣнѣ: Ис.
Нав. 18, 23. Многіе іудейскіе города имѣли въ своемъ имени слово
בֵּית — домъ, напр. בֵּית אֵל, בֵּית אֱוֹן. Это произошло,
вѣроятно, отъ того, что жители городовъ еврейскихъ составляли
одинъ родственный домъ, называвшійся по имени своего родо-
начальника (см. объясненіе 5, 2). עָפָר — пыль, употребляемая при
траурѣ (Ис. 21, 30); отъ него производные глаголы въ еврей-
скомъ עָפַר, въ арабскомъ عَفَرَ — значатъ: выпачкать пылью. Слово
עָפַר употреблено въ винительномъ падежѣ въ зависимости отъ
הִתְעַפְּלוּ. Глаголъ עָפַר употребляется только въ формѣ гитпаэлъ
— вращаться въ прахѣ, посыпать себя пепломъ и прахомъ въ
знакъ печали: Іер. 6, 26. 25, 34. Мазоретское כִּרְגִי הִתְעַפְּלוּ —
(2 лицо повел. накл.), вмѣсто הִתְעַפְּלוּ (первое лицо перфекта),
соотвѣтствуетъ контексту рѣчи. Переменная числь сказуемыхъ
(תִּבְנוּ, תִּבְנוּ וְהִתְעַפְּלוּ) не рѣдко встрѣчается въ еврейской
письменности. Имперфектныя формы глаголовъ תִּבְנוּ וְהִתְעַפְּלוּ упо-
треблены въ значеніи повелительнаго наклоненія, въ смыслѣ совѣта
или запрещенія что либо дѣлать (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3 с. 2).

имъ посыпать себя пепломъ. Такой трауръ прилично носить въ селеніи Офра, названіе коего значитъ: пепель, персть. Іудеи и другіе восточные народы часто въ печали посыпали голову пепломъ и садились на землю (Іов. 2, 8. 12. Ис. 3, 26. 47, 1. 2 Цар. 12, 16).

Геоъ былъ однимъ изъ пяти царскихъ городовъ филистимлянъ (І. Нав. 13, 3), родина Голіаа (1 Ц. 17, 4). Давидомъ онъ былъ взятъ (1 Цар. 18, 1), а Ровоамомъ укрѣпленъ (2 Цар. 11, 8). При Іоасѣ онъ былъ взятъ сирійцами и возвращенъ Озіей (2 Цар. 26, 6); но вскорѣ, вѣроятно, *Геоъ* былъ отнятъ у іудеевъ (Ам. 6, 2). Настроеніе жителей *Геоа* хорошо было извѣстно пророку Михею, котораго родная Морасоа была близъ *Геоа*. Евсевій и Іеронимъ находили развалины его на два часа пути къ сѣверу отъ Елеверополя. Нынѣ считаютъ его развалины въ Телль-Закаріе, на прекрасномъ холмѣ, устланномъ остатками прочныхъ зданій.

Μεγαλύνομαι—величаюсь, хваюсь. Слово: *Μεγαλύνετε*, можетъ соотвѣтствовать еврейскому слову: *גָּדַלְתִּי*, если переводчики придавали послѣднему значеніе по сродному съ нимъ слову: *גָּדַל* — князь, и по употребленію его въ арабскомъ языкѣ. Слово: *Ἰενακίμ* взято изъ греческихъ словъ: *οἱ Ἐνακίμ*, соединенныхъ вмѣстѣ. Соединеніе произведено вѣроятно потому, что членъ погречески предъ собственными именами не ставится. Что касается греческаго слова *οἱ Ἐνακίμ*, то происхожденіе его чрезвычайно трудно выяснитъ. Въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ ему соотвѣтствуетъ слово: *יָכַן* — плакать. Чтобы сколько нибудь приблизить еврейскій текстъ къ чтенію LXX толковниковъ, думаютъ, что у нихъ читалось поеврейски *יָכַן* или *יָכַן*. Сообразно этому можно предполагать, что погречески первоначально у LXX читалось: *ἐν Ἀκίμ* или *Ἀκίμ*, такъ какъ слово *יָכַן* или *יָכַן* они принимали за собственное имя, въ соотвѣтствіе вышеупомянутому *Геоу* (*גֵּוֹ*). Это чтеніе находится въ Александрійскомъ спискѣ, московскомъ изданіи перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ у Гольмеца (№№ 23, 95, 147, 185) и было принято въ Острожскомъ изданіи и арабскомъ переводѣ. Не находя въ ветхозавѣтныхъ книгахъ упоминанія о мѣстности съ именемъ Акимъ или Ахимъ, послѣдующіе исправители и переписчики перевода LXX

Селеніе *Оффра* находилось въ Веніаминовомъ колѣнѣ (І. Н. 18, 23), близъ Веѡиля (І Ц. 13, 17). Нынѣ считаютъ Офрой деревню Таибе, въ миляхъ отъ древняго Веѡиля, называемаго нынѣ Бейтинъ. Въ деревнѣ Таибе сохранились слѣды древнихъ значительныхъ укрѣпленій ¹⁾.

измѣнили его въ *Вохѣм* или *Вахѣм*, отождествляя послѣдній съ Бохимомъ, упоминаемымъ въ Суд. 2, 1. 5. Это чтеніе было въ текстѣ LXX, которымъ пользовался бл. Іеронимъ (in Bachim), и находится въ XII кодексѣ Гольмеза. Наконецъ, справщики и этимъ не удовольствовались и соединили два слова въ одно: *Ἐναχέμ*, такъ какъ это имя часто употребляется въ ветхозавѣтныхъ книгахъ. Это чтеніе вошло въ западныя изданія перевода LXX и находится въ большей части греческихъ рукописей. Имъ воспользовались Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода. Выраженіе: не сограждайте, у LXX *μη ἀνοικοδομεῖτε*, произошло отъ того, что еврейскія слова *לֹא בִנְיָנוּ* — не плачете, прочтены переводчиками: *לֹא בִנְיָנוּ* (отъ *בָּנָה* — строить). Слова: изъ дѣмѣ, *ἐξ οἴκου*, не соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту *בְּבֵית* — въ дому, вѣроятно потому, что сами переводчики по контексту измѣнили значеніе предлога. Слова: на посмѣхъ соотвѣтствуютъ у LXX: *κατὰ γέλωτα* — сообразно смѣху. Повидимому, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ должно греческимъ словамъ соотвѣтствовать слово: *בְּבֵיתָא*, признаваемое собственнымъ именемъ: въ Офрѣ. Рейнке предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ у LXX читалось слово: *רֹעַף* — разѣвать ротъ, въ знакъ насмѣшки (Ис. 21, 8). Принимая во вниманіе, что въ Мих. 3, 7 у LXX словомъ *καταγέλωτ* переведено еврейское слово *רֹעַף* — краснѣть, можно думать, что LXX толковниковъ и здѣсь читали это же или производное отъ него слово. вмѣсто не сограждайте изъ дѣмѣ на посмѣхъ, въ Острожскомъ изданіи болѣе правильно, и по крайней мѣрѣ болѣе ясно, читалось: не сограждайте изъ дѣмѣ смѣхнаго, т. е. не дѣлайте изъ дома предмета насмѣшекъ, не дѣлайте домъ Іуды смѣшнымъ. Въ Комплютенскомъ изданіи, въ армянскомъ переводѣ, въ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 36, 40, 198, 228, 238), у бл. Θεοδωρίτα, Кирилла Александрійскаго и Іеронима (derisum), читались слова *κατὰ γέλωτα* слитно: *καταγέλωτα*, отъ *κατάγελος* — насмѣшка. Елизаветинскіе справщики воспользовались чтеніемъ у

¹⁾ Schenkel. Bibel-lexicon. art. Gath. Ephron.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ запрещаетъ жителямъ Геѡа, Іенакимлянамъ, гордиться и насмѣхаться надъ страданіями іудеевъ. Свои насмѣшки они должны заглушить печалію, потому что бѣдствіе іудейскаго народа коснется и ихъ.

Упоминаемые въ слав. переводѣ *Іенакимляне*, по свидѣтельству библейскихъ писателей, были исполинскимъ народомъ, происходившимъ отъ Энака (Чис. 13, 34. Вт. 9, 2. I. Нав. 14, 15). Въ древнее время, до завоеванія евреями Палестины, они занимали южную часть ея, съ городомъ Хеврономъ (I. Нав. 11, 21; 14, 12). Послѣ того, Іенаклимяне заняли филистимскіе города: Газу, Геѡъ, Азотъ (I. Нав. 11, 12. 22. 15, 14. Суд. 1, 20). Съ ними воевалъ Давидъ (1 Цар. 17. 2 Цар. 21, 16. 1 Пар. 20, 4). Подъ Іенакимлянами здѣсь разумѣются жители Геѡа. Выраженіе: *пѣрстію посѣпните посмѣѣніе вѣше*, указываетъ на еврейскій обычай выраженія печали. Пророкъ велитъ Іенакимлянамъ заглушить злорадство печалію, потому что бѣдствіе коснется и ихъ.

Босса ¹⁾, въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ: *κατὰ γέλωτα*. Слово: *посѣпните*, погречески *καταπάσασθε*, составляетъ по контексту измѣненіе лица еврейскаго глагола *נִשְׂחָפְנָה* — покрой. Такое измѣненіе принято также сирскимъ переводчикомъ и бл. Иеронимомъ. Слова: *посмѣѣніе вѣше* соотвѣтствуютъ чтенію въ Комплютенскомъ и Альцинскомъ изданіяхъ *καταγέλωτα* (слитно) *ὕμῶν* — насмѣшку вашу. Это чтеніе было въ древне-италійскомъ переводѣ и у Иеронима (*risum*). Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ LXX читается: *κατὰ γέλωτα ὑμῶν* — по насмѣшкѣ вашей. Въ славянскомъ переводѣ избрано болѣе правильное чтеніе. Но чтеніе LXX, въ той или другой формѣ, уклоняется отъ нынѣшняго еврейскаго текста, въ которомъ ему, повидимому, должны соотвѣтствовать (изъ 11 ст.) слова: *וְנִשְׂחָפְנָה לְפָנֶיךָ* — иди (или: переселяйся) себѣ. Можетъ быть, и здѣсь LXX толковниковъ, по неразборчивости рукописи, предположили употребленіе словъ: *נִשְׂחָפְנָה* или *נִשְׂחָפְנָה*, или производныхъ отъ нихъ.

¹⁾ Lambertus Boss. Testamentum Vetus. Franequere. 1709 г. Это изданіе служило пособіемъ для исправителей славянскаго перевода. Чистовичъ. Исправленіе славянскаго перевода Библии предъ изданіемъ 1751 г. Прав. Обзорѣніе 1860 г. №№ 4—5.

II-й стихъ.

וְהָיָה כָּכָה יְהוָה לְכָל הַיְּהוּדִים הַנִּשְׁאָרִים בְּיָדָם לְכָל הַיְּהוּדִים הַנִּשְׁאָרִים בְּיָדָם
: וְהָיָה כָּכָה יְהוָה לְכָל הַיְּהוּדִים הַנִּשְׁאָרִים בְּיָדָם

Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξέλθῃ
κατοικοῦσα Σενναά, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς,
λήψεται ἐξ υἱῶν πληγὴν ὀδύνης.

Обитѣющая добрѣ во градѣхъ своихъ, не изыде живущая въ
Сеннаѣ, плачнѣтся домы (сущаго) близъ еѣ, прїиметъ ѿ васъ звѣ
къ колѣзней.

*Переселяйтесь жительницы Шафира, срамно обна-
женныя; не убожатъ и живущая въ Цаанъ; плачъ
въ селеніи Ецель не дастъ вамъ остановиться въ немъ.*

Въ виду неизбежности непріятельскаго вторженія и его крайней быстроты, пророкъ возвыщаетъ жителямъ іудейскихъ селеній позорное и ничѣмъ не останавливаемое бѣгство. Онъ велитъ переселяться и безъ всякаго промедленія бѣжать, даже срамно обнаженными, жительницамъ Шафира. Позорный видъ переселенцевъ даетъ въ тоже время поводъ думать, что они должны уходить въ плѣнъ (ср. Ис. 20, 1. 47, 2). Печальная участь переселенія въ плѣнъ ожидаетъ также и жителей Цаана. Преслѣдуемые врагами, цаанскіе бѣглецы напрасно будутъ искать себѣ защиты и утѣшенія въ разныхъ іудейскихъ мѣстечкахъ: они встрѣтятъ всюду вопль и плачъ. Они должны будутъ безостановочно проходить село Ецель, не останавливаемые, а даже гонимые отчаяннымъ воплемъ его жителей.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. וְהָיָה — переходить, распространяться, переселяться — Быт. 32, 32. I. Нав. 4, 22. Выраженіе וְהָיָה употреблено въ значеніи: וְהָיָה — переселяйся себѣ (Ср. Пс. Пс. 1, 8. — וְהָיָה; 2, 10. 13 — וְהָיָה). Единственное число глагола וְהָיָה согласовано съ וְהָיָה — общество, при чемъ общество принимается какъ одно цѣлое; множественное число וְהָיָה относится къ отдельнымъ членамъ этого общества (Гезе-ніусъ. Евр. грам. § 154, е.).

Мѣстоположеніе поименованныхъ пророкомъ мѣстечекъ съ точностью неизвѣстно. Толковники, на основаніи контекста, думаютъ, что они находились недалеко отъ Морасоы, на сѣверъ отъ Іерусалима. *Цаанъ* или, по еврейскому произношенію, *Цсананъ*, толковники отождествляютъ съ мѣстечкомъ *Ценанъ*, въ равнинѣ іудейской, упоминаемымъ у Іис. Нав. 15, 37. Путешественники отождествляютъ его съ нынѣшнимъ *Кирбетъ-о-Сенатъ*, близъ Вейтъ - Джибрина (Schenkel. Ibid. Art. Zaanan). Деревня *Шафиръ*, по свидѣтельству Евсевія и Іеронима, находилась въ равнинѣ между Елеворополомъ и Аскалономъ и принадлежала іудину колѣну. А. Олесницкій напелъ къ юго-востоку отъ Азота и къ сѣверо-востоку отъ Аскалона три деревни съ именемъ *Суафиръ* (сѣверный, восточный и западный *Суафиръ*). Онъ отождествляетъ ихъ мѣстность съ библейскимъ *Шафиромъ* (Труды Кіевской Академіи. 1874, 4. 40). Мѣстечко *Ецель*, упоминаемое еще у пророка Захаріи (Зах. 14, 5), вѣроятно было близъ Іерусалима.

נָשָׂא — населеніе, собственно: живущая, причастіе отъ **נָשָׂא** — сидѣть, потому: жить. Женскаго рода причастіе употреблено въ собирательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. 416 стр.). Составители русскаго синодальнаго перевода перевели: жительницы, можетъ быть имѣя въ виду то, что женщины чувствуютъ срамъ въ обнаженномъ состояніи болѣе, нежели мужчины.

שָׂפִירָא — городъ Шафиръ.

נָשָׂא — нагота, отъ **נָשָׂא** — обнажать.

נָשָׂא, отъ **נָשָׂא** — краснѣть, — стыдъ, позоръ. **נָשָׂא בְּחֵטְא** употреблено въ формѣ *status constructus*, вмѣсто **נָשָׂא בְּחֵטְאָא** (ср. Пс. 43, 5 — **נָשָׂא בְּחֵטְאָא**), и можетъ быть переведено: въ обнаженіи и срамѣ. Слово **נָשָׂא** употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адverbіальное опредѣленіе (ср. Пс. 7, 25. Іов. 1, 5. Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 3).

נָשָׂא — избѣгать опасности, удаляться отъ бѣды — Пр. 12, 13. Іер. 11, 11. 2 Ц. 13, 5. Пророкъ употребляетъ форму перфекта, считая неизбѣжнымъ удаленіе жителей Шафира (ср. Ewald. Указ. соч. § 346, 6).

שָׂפִירָא — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

נָשָׂא — брать, отнимать — Б. 5, 24. 31, 1.

Все толковники обращаютъ вниманіе на филологическое значеніе названій этихъ мѣстечекъ. Названіе Шафиръ значитъ: красота, украшеніе, и, можетъ быть, оно соотвѣтствовало красотѣ и мѣстности, и жилищъ его. Последнимъ пророкъ предсказываетъ „срамное обнаженіе“. Слово Цаанъ происходитъ отъ глагола צא — уходить. Жители Цаана, говоритъ пророкъ, не могутъ уйти отъ бѣдствія. Слово Ецель значитъ: бокъ, сторона, къ которой можно прислониться и опереться. Это селеніе, можетъ быть, было предмѣстіемъ Іерусалима и давало у себя пріютъ бѣглецамъ провинціальныхъ городовъ. Но оно встрѣтитъ плачемъ цаанскихъ бѣглецовъ, такъ какъ Іерусалимъ, находясь самъ въ опасности (12 ст.), не окажетъ помощи своимъ предмѣстіямъ.

צער — плачь.

צאנא — собственное имя іерусалимскаго пригорода.

צמח — краткая остановка. Это слово въ еврейскомъ языкѣ болѣе не употребляется. Но значеніе его можно отождествить съ халдейскими: צמח (Дан. 8, 17—18) и צמח (Быт. 19, 27) — мѣсто стоянія, въ отличіе отъ צמח — мѣсто спокойнаго сидѣнія. Суффиксъ ח при словѣ צמח составляетъ объектъ, дополненіе: остановка въ немъ; צמח употреблено вмѣсто צמח (ср. Пс. 18, 40 — צמח . Гезеніусъ. Евр. грам. § 121, 5). Выраженіе: צמח צמח צמח значитъ: возьметъ отъ васъ станцію въ немъ, т. е. не дастъ возможности не только спокойно пожить, но и на нѣсколько часовъ остановиться. Суффиксъ ח въ словѣ צמח относится ко всемъ жителямъ вышеупомянутыхъ городовъ: Офры, Шафира, Цаана.

Слова: во градѣхъ своихъ, греческія $\tauὰς πόλεις αὐτῆς$, произошли отъ того, что еврейское слово עיר — нагота, переводчики производили отъ עיר городъ (во множественномъ числѣ съ суффиксомъ ж. р.). Послѣ עיר въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ стоитъ слово עיר — стыдъ, которое оставлено безъ перевода у LXX и въ Пешито. Слово— עיר , погречески Σενναάρ , въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ слово עיר — Ценанъ. Трудно опредѣлить древнее подлинное чтеніе слова עיר у LXX, такъ какъ на него есть много вариантовъ. Оно читается עיר или עיר : у бл. Иеронима, Теофилакта, въ Комплютенскомъ и Альдинскомъ изданіяхъ, въ №№ 62 и 147 рук. Гольмеза и московскихъ

Въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ перевести 11 стихъ: *живущая хорошо въ городахъ своихъ, живя въ Сennaаръ, не выходила поплакаться о себѣ въ сосѣдній (себѣ) домъ. но получитъ отъ всѣхъ болѣзненное пораженіе.* Этотъ стихъ нужно сопоставить съ 12 стихомъ. Подъ живущей дֹכֶרֶךָ и въ Сennaаръ можно разумѣть жителей Иерусалима. Они доселѣ, говорить

синодальныхъ рукописяхъ. Ἀννὰν читается у бл. Теодорига, Іоанна Златоуста, во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 51, 95, 114, 185...) и въ Острожскомъ изданіи. Въ одной московской синодальной рукописи (подъ № 311 у Гольмеза) и въ одной западной греческой рукописи (подъ № 130 у Гольмеза) читается: Ἐνναῶρ. Соотвѣтственно еврейскому тексту можно предполагать, что первоначальное чтеніе было: Σεννὰν или Σαιννὰν, по всей вѣроятности измѣненное затѣмъ переписчиками и справщиками въ болѣе извѣстное у библейскихъ писателей: Σενναῶρ. Соотвѣтствующее этому слову еврейское: שְׁנַאֲוַר также затрудняло переписчиковъ еврейскаго текста. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ читается שְׁנַו (въ №№ 96, 115 рук. Кеникотта и въ №№ 174, 226, 240 рук. Де-Росси). Это чтеніе, очевидно, вполне соотвѣтствуетъ предполагаемому нами первоначальному чтенію LXX. Слово: שְׁנַו предпологаетъ греческое слово ἰσφασθε (нов. наг.), которое находится въ одной московской синодальной рукописи, въ Комплютенскомъ изданіи (ἰσφασθε), у бл. Іеронима (plangite) и принято у Босса. Но въ Александрійскомъ спискѣ, у Кирилла Александрійскаго, у Теофилакта и въ западныхъ (Ватиканскомъ и Альдинскомъ) спискахъ и изданіяхъ читается: ἰσφασθαι (неопредѣл. наклоненіе). Это чтеніе было принято въ Острожскомъ изданіи (πλάκτισα). Кажется, въ согласіе лишь съ Боссомъ, напрасно Елизаветинскіе справщики отвергли это болѣе правильное чтеніе. Мы, дѣла, пользоваиись при объясненіи. Слова: דֹּכֶרֶךָ, καλῶς, и: בְּמִצָּ' עַל, ἐχόμενον αὐτῆς, произошли отъ того, что еврейскія слова: דֹּכֶרֶךָ и בְּמִצָּ' , принимаемыя вышѣшними толковниками за собственныя имена, переведены у LXX нарицательно. Слова: אֲזָכַרְךָ כֹּל־חַיֶּיךָ, πληρὴν ἐδύνης, не соотвѣтствуютъ еврейскому слову שְׁנַו (остановку въ немъ). Можетъ быть LXX толк. думали, что должно читать: שְׁנַו (отъ שְׁנַו ударъ) или שְׁנַו — (отъ שְׁנַו — бѣдствіе, которое переведено словомъ πληρὴ у LXX въ Іов. 4, 8. 7, 3. 15, 35). Слово שְׁנַв только здѣсь и употребляется, и потому естественно затрудняло всѣхъ переводчиковъ и побуждало ихъ предполагать чтеніе другихъ, болѣе употребительныхъ и понятныхъ, словъ.

пророкъ, жили благополучно, не терпѣли бѣдствій и не ходили къ сосѣдямъ раздѣлить свою печаль. Но *отъ васъ*, т. е. Иенакимлянъ — жителей Геѳа, эти сennaарцы примутъ бѣдствіе, которое будетъ распространяться по разнымъ малоазійскимъ городамъ. По объясненію бл. Теофилакта и Кирилла александрійскаго, подъ обитательницею Сennaара разумѣются жители Иерусалима, безопасно и въ довольствѣ проводившіе время. Слово Сennaаръ, соотвѣтственно этому объясненію, нужно понимать въ символически-нарицательномъ смыслѣ: страны богатой и роскошной (ср. Зах. 5, 10 — 11). Пророкъ Исаія въ такомъ полунарицательномъ смыслѣ употребляетъ слова: Содомъ и Гоморра (Ис. 1, 10). Въ такомъ же полунарицательномъ смыслѣ онъ называетъ Иерусалимъ Аріиломъ (Ис. 29, 1).

12-й стихъ.

בִּי הָלָה לְשִׁיב יוֹשֶׁבֶת מְרוֹם בִּיְיָרָר רַע מֵאֵל יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם :

Tis ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦσθι ὀδύνας; ὅτι κατέβη γὰρ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλὴμ, πόρος ἀρμάτων, καὶ ἰππευόντων.

Кто нача во вѣгѣа вселившейся въ болѣзнехъ: ако снидоша злѣа въ Гѣа на врата Иерусалима.

Горюетъ о своемъ добръ жительница Марооы, ибо сошло бѣдствіе отъ Господа къ воротамъ Иерусалима.

Филологическій разбор. 12-й стихъ. הָלָה — болѣть, страдать, потомъ: жалѣть, — съ — о комъ либо, или о чемъ либо — 1 Цар. 22, 8. Ис. 38, 1. 4 Ц. 13, 14.

Союз בִּי въ одномъ случаѣ, предъ הָלָה, имѣетъ соединительное значеніе: и (ср. 1 Цар. 2, 21), въ другомъ — причинное: потому что. שִׁיב — счастье, благополучіе, изобиліе, благосостояніе, богатство: Іов. 22, 18 Числ. 16, 34. Б. 4, 23.

מְרוֹם — Мароѳа Названіе іудейскаго села

יְיָרָר — сходить, спускаться; съ ל — къ чему-либо — Пс. Іер. 2, 70. רַע — зло, несчастіе — Пс. 121, 1. Ам. 6, 3.

Наравнѣ съ жителями Ецея и другія сосѣднія мѣстечки будутъ плакать о своихъ бѣдствіяхъ. Жители Мароѣ должны горевать о своемъ имуществѣ, потому что враги, по пути въ Іерусалимъ, расхитятъ его. Мѣстечко *Мароѣ* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, недалеко отъ Іерусалима (І. Нав. 15, 59); его названіе значитъ: горечь, скорбь. Настроеніе его жителей будетъ вполнѣ соотвѣтствовать его названію. Пророкъ говоритъ, что бѣдствіе *отъ Господи сошло* къ Іерусалиму. Такъ, по волѣ Божіей, сходятъ на землю градъ, дождь, огонь и другія бѣдствія (ср. Ис. 55, 10. Быт. 19, 24. Исх. 9, 19). Это выраженіе указываетъ на повелѣніе Господне, которое осуществляется въ жизни людей. Выраженіе: *жительница* Мароѣ, означаетъ вообще жи-

לְמַר — отъ, сложено: изъ לִ — отъ, и מַר — знака винительнаго падежа; означаетъ причину и виновника: Пс. 21, 26. 117, 23. Увѣренный въ исполненіи своихъ предсказаній, пророкъ считаетъ будущія событія уже совершившимися и употребляетъ perfectныя формы глаголовъ לִלְמַד и לִלְמַד. Чтобы сосредоточить вниманіе слушателей на исполненіи грозныхъ пророчествъ, онъ ставитъ сказуемый въ началѣ предложеній (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 1 а). По обычнымъ особенностямъ библейскихъ писателей, пророкъ не согласуетъ сказуемаго לִלְמַד (употребленнаго въ муж. р.) съ подлежащимъ (жен. рода) לְמַרְיָהּ. Это часто бываетъ, когда предложеніе начинается сказуемымъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, 1).

Ἀρχομαι — начинаю; соединяется съ винительнымъ падежемъ (ὀδύνας) Κατοικέω — поселяюсь, съ εἰς — куда либо (ἀγὰρ). Слова: κτὼ начά, τίς ἤρξατο, предполагаютъ, вмѣсто нынѣшняго еврейскаго чтенія: לִלְמַד מִי — ибо горюетъ, чтеніе לִלְמַד מִי — кто началъ? Можетъ быть въ еврейской рукописи было мазоретское чтеніе, только по недосмотру переводчика оно переведено иначе. Слова: въ колѣзнихъ — не соотвѣтствуютъ греческому ὀδύνας (безъ предлога). Вѣроятно, предлогъ: въ, добавленъ славянскими переводчиками въ зависимость отъ слова: вселѣиши. Въ соотвѣтствіе греческому тексту, послavianски нужно читать: κтὼ начά колѣзини вселѣиши во блгдла. Слово ὀδύνας произошло отъ того, что слову: מַר (отъ מִרָה — горестъ) придано нарицательное значеніе; нынѣшними толковниками оно считается за собственное имя: Мароѣ.

телей Мароѡы ¹⁾. О значеніи городскихъ воротъ мы уже говорили выше (въ 9 ст.). Бѣдствіе, коснувшееся воротъ, касалось, конечно, и всего города. Такъ, напри- мѣръ, пророкъ Исаія предсказываетъ рыданіе іерусалим- скихъ воротъ (Ис. 3, 25), т. е. жителей Іерусалима. Описывая страданіе жителей Іерусалима отъ голода и засухи, пророкъ Іеремія говоритъ, что распались ворота Іуды (Іер. 14, 1).

По мнѣнію бл. Θεодорита, первую половину этого стиха по славянскому (и по греческому) переводу нужно читать такъ: кто нача къ болѣзнехъ вселившейся во клагѡа. т. е. кто началъ посылать болѣзни живущей благополучно? Отвѣтъ на этотъ вопросъ дается во второй половинѣ стиха: ѡ Гдѡ снадѡна злаа, т. е. Господь началъ посы- лать бѣдствія. Подъ живущей благополучно разумѣ- ются жители Іерусалима. Пророкъ, по этому толкова- нію, разумѣлъ въ предъидущемъ стихѣ подъ обитатель- ницей Сеннаара іерусалимлянъ, доселѣ жившихъ без- печно. Къ нимъ сойдетъ отъ Господа зло; они при- мутъ отъ сосѣднихъ городовъ язву болѣзней.

13-й стихъ.

חֲתֹם הַמֶּרְקָבָה לְרֶגֶשׁ יוֹשֵׁבָתָהּ לְבִישׁ רָאשִׁית הַמָּאֵה הִיא לְבֶת־צִיּוֹן
כִּי־בָרָךְ נִמְצָא שָׁשׂוּי חֲזָאֵל :

*Κατοικοῦσα λαχεῖς ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῇ ἐστὶ
τῇ θυγατρὶ Σιών. ὅτι ἐν σοὶ εὗρεθῆσαν αἱ ἀβέβηται
τοῦ Ἰσραὴλ.*

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. חֲתֹם, по аналогіи араб- скому رִמ, значитъ: обвязывать ниткою палецъ, далѣе: привязы- вать, связывать. Въ настоящемъ мѣстѣ слово חֲתֹם употреблено въ значеніи: впрягать (ср. רָצָה — 3 Ц. 18, 44. Б. 46, 29). Повелитель- ное наклоненіе въ мужескомъ родѣ стоитъ вмѣсто женскаго рода (въ согласованіе съ חֲתֹמָה), по обычнымъ особенностямъ еврей- скаго языка (см. въ предыдущемъ стихѣ).

¹⁾ Подробно объ этомъ будетъ сказано при объясненіи 7, 8.

Шумъ колесницъ, и конниковъ: живущаа въ Лахисѣ начальница грѣха та есть дщери Сіѡни, акъ въ текѣ вѣрѣтошася нечестіа Іилеа.

Запрягай въ колесницу быстрыхъ, жительница Лохиса; ты начало грѣха дщери Сіѡновой; ибо у тебя появились преступленія Израиля.

Жителямъ Лохиса пророкъ велитъ въпрягать коней въ колесницы и удаляться. Путешествіе на коняхъ и колесницахъ рѣдко было въ Іудеѣ и доступно лишь высокопоставленнымъ лицамъ (3 Ц. 18, 44). Поэтому жители Лохиса, можетъ быть, гордились своими конями и колесницами. Пусть же они, говоритъ пророкъ, употребятъ свою дорогую упряжь на бѣгство отъ врага. Жителей Лохиса пророкъ считаетъ началомъ грѣха для іудеевъ. Изъ исторіи неизвѣстенъ грѣхъ, осуждае-

מִרְכָבָה — колесница военная (2 Цар. 15, 1. 3 Цар. 10, 29); отъ רָכַב — ѣздить.

רָכַב — быстрый конь. Въ еврейскомъ языкѣ это слово употребляется еще только дважды (3 Цар. 5, 8. Есѣ. 8, 10) и не имѣетъ себѣ сродныхъ словъ. Сродныя ему слова находятся въ языкахъ: арабскомъ: رَكَسَ — погонять, быстро ѣхать, и رَاكِبٌ —

быстрый конь; въ халдейскомъ: רַכְבִּי ו רַכְבִּי — быстрый конь; и въ сирскомъ: رَكِبَا — быстрый конь.

Выраженіе: הַמִּרְכָבָה לְרַכָּב буквально слѣдовало бы перевести: привязывая колесницу къ коню. Соответственно русской терминологіи можно перевести: въпрягай коней въ колесницу. Слова: רַכָּב и מִרְכָבָה употреблены съ членомъ, какъ означающія коллективное понятіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. Ewald. Ausführliches Lehrbuch. d. Heb. Spr. § 176, 6).

לָאִישׁ — Лахисъ.

רָאשִׁית — виновникъ, начало, причина; ср. רָאשִׁית מְרֹן — виновникъ спора — Пр. 17, 14.

מָצָא — находить, настигать. Въ формѣ нифал: быть найдену, отыскану — Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21.

мый пророкомъ ¹⁾. *Дщерью Сіона* называются жители Іерусалима ²⁾. По грѣхамъ, заимствованнымъ изъ Лахиса, пророкъ объединяетъ іудейское и израильское царства: дщерь Сіона и Израиля.

Лахисъ—ханаанскій городъ, завоеванный Іисусомъ Навиномъ (І. Нав. 10, 3. 23. 30—32). Онъ находился въ іудейской равнинѣ и принадлежалъ іудину колѣну (І. Нав. 15, 39). Думаютъ, что Лахисъ былъ въ числѣ колесничныхъ городовъ Соломона (3 Цар. 10, 26). Онъ лежалъ на пути изъ Египта въ Азію и былъ богатъ пастбищами. Ровоамомъ онъ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 9) столь прочно, что долго могъ защищать іудеевъ отъ полчищъ Сеннахирима (4 Цар. 18, 14. 16, 8. Ис. 36, 2. 37, 8. 2 Пар. 32, 9). Въ немъ Амасія искалъ защиты противъ народнаго возмущенія (4 Цар. 14, 19. 2 Пар. 25, 27). Въ его же укрѣпленіяхъ іудеи оказывали послѣднее упорное сопротивленіе войскамъ Навуходоносора (Іер. 34, 7). Послѣ вавилонскаго плѣна, Лахисъ

לך среди, внутри - тебя. Перемена лицъ: втораго לך, לך и третьяго לך, встрѣчается перѣдко въ еврейскомъ языкѣ (ср. Быт 49, 1). Словомъ מְצַדֵּךְ (какъ видно изъ употребленія этой формы въ Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21) пророкъ указываетъ на намѣренное отыскиваніе Израилемъ источника и виновника грѣха и распространеніе этого грѣха по своимъ городамъ. Съ этою цѣлію пророкъ ставитъ глаголъ впереди подлежащаго.

Отступленія LXX отъ мазоретскаго текста произошли вслѣдствіе перевода по догадкѣ и контексту малоупотребительныхъ еврейскихъ словъ: לך и לך. Въ славянскомъ переводѣ слова: шѣмъ колесницъ ѿ конниковъ отнесены къ 10-му стиху, а у LXX въ различныхъ спискахъ относятся и къ 9-му (моск. изд. Алекс. код.) и къ 10-му (Ват. код.). Соотвѣтственно еврейскому тексту слѣдуетъ относить къ 10-му.

¹⁾ Древніе переводчики, не имѣя опредѣленныхъ свѣдѣній о грѣхѣ Лахиса, считали его возмутительнымъ, революціоннымъ городомъ. Въ таргумѣ читается: לך מְצַדֵּךְ — въ тебѣ возмутители. Амасія убѣждалъ, можетъ быть, къ этимъ возмутителямъ. Въ арабскомъ переводѣ измѣненъ текстъ: начало грѣха жительницы Лахиса должно быть въ Іерусалимѣ.

²⁾ Подробно объ этомъ терминѣ будетъ сказано при объясненіи 4, 8.

былъ заселенъ іудеями (Неем. 11, 30). Въ настоящее время Лахисъ представляетъ одни жалкія развалины, называемыя Умъ-Лахисъ ¹⁾).

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ говоритъ, что бѣдствіе Іерусалима будетъ состоятъ въ *шумъ военныхъ колесницъ и всадниковъ*. Шумъ отъ военныхъ колесницъ и всадниковъ описываетъ пророкъ Наумъ. Изображая приготовленіе ниневитянъ къ войнѣ, пророкъ Наумъ говоритъ: *шумъ героевъ ниневійскихъ крашенъ, огнемъ сверкаютъ колесницы въ день приготовленія къ бою, лязъ копьевъ волнуется; по улицамъ несутся колесницы, гремятъ на площадяхъ; блескъ отъ нихъ, какъ отъ огня, сверкаютъ, какъ молнія*. Потомъ, послѣ пораженія ниневитянъ, вступаетъ въ Ниневію съ такимъ же шумомъ и блескомъ непріятельское войско. *Слышны хлопанье бича и стукъ крутящихся колесъ, ржаніе коня и грохотъ скачущей колесницы... несутся конница...* (Наумъ 2, 3—4. 3, 2—3. ср. Іез. 26, 10—11). Въ Іерусалимѣ будетъ слышенъ такой-же шумъ отъ іудейской и непріятельской конницы (ср. Ис. 22, 7. Іер. 47, 3).

14-й стихъ.

לְבֵן תִּהְיֶינָה שְׁלֹחִים עַל מִרְשָׁהּ הָאֵת רַחֵם אֶחָיִב לְאַחֲבֹב לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

Филологическій разборъ. 14-й стихъ. לְבֵן — посему. תִּהְיֶינָה — давать. Форма תִּהְיֶינָה (будущее время, единственное число, 2 лице женскаго рода, форма кал) относится ближайшимъ образомъ къ לְבֵן — населенію Лахиса, а потомъ и вообще къ іудеямъ, которые уподобляются женщинамъ, и преимущественно матери (16 ст.).

הָאֵת מִרְשָׁה — Морещеъ - Геъъ, городъ близъ Елеверополя. Предлогъ עַל употребленъ въ значеніи: къ; ср. Пс. 24, 15.

אֶחָיִב — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

אַחֲבֹב (отъ אָבַב — обманывать) — обманъ. Это слово прилагается къ потокамъ, которые лѣтомъ пересыхаютъ — Іер. 15, 18. Пророкъ

¹⁾ Schenkel. Ibid. Art. Lakisch.

Διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστειλλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ, οἶκους ματαίους εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς Βαβιλεῦσιν Ἰσραήλ.

Сегѡ ради дастъ посылаемыя даже до нслѣдія Гѣова, домы сѣтны: вотціе быша црѣмъ ѿлевымъ.

Посему ты посылать будешь дары въ Морешееѡ-Гееѡ; но селенія Ахзива будутъ обманомъ для царей Израилевыхъ.

Пророкъ продолжаетъ свою рѣчь къ Лахису. За то, что жители Лахиса были началомъ грѣха для Израиля, они не въ состояніи будутъ защищать себя отъ непріятеля. Они будутъ посылать посольства съ дарами въ сосѣдніе города и селенія, напр. Морешееѡ-Гееѡ и Ахзивъ, для заключенія союза противъ враговъ (ср. Ос. 12, 1. Ис. 30, 6), но ихъ посольства будутъ безполезны. Союзники не отразятъ непріятельскаго нашествія и лишь погубятъ жителей Лахиса, которые заблаговременно не скроются отъ опасности. Эти переговоры обманутъ не только жителей Лахиса, но и царей

пропускаетъ связку въ предложеніи: дома Ахзива въ обманъ царямъ Израилевымъ. Въ связкѣ опредѣлялось бы время, когда іудейскіе города служили, или служатъ, или будутъ служить, обманомъ израильскимъ царямъ. Пропускомъ связки пророкъ указываетъ на прошедшее, настоящее и будущее время. Поименованные города суть обманъ царямъ израилевымъ, всегда таковыми были и будутъ.

שְׁלַח — употребляется очень рѣдко и получаетъ значеніе по контексту и сопоставленію съ корнемъ его. Корневой глаголъ его שִׁלַּח значитъ: отсылать, отпускать (Суд. 12, 9); поэтому слову שְׁלַח придается значеніе: отпущеніе, напр. жены мужемъ (Исх. 18, 2). Еще слово שִׁלַּח — значитъ: посылать что-либо; поэтому слову שְׁלַח придается значеніе: посылаемый даръ, приданое невѣсты (3 Цар. 9, 16). Слово שִׁלַּח значитъ: посланный даръ (Быт. 38, 18). Въ настоящемъ случаѣ слову שְׁלַח, кажется, нужно придать значеніе: посольство съ дарами для заключенія союза (ср. Ис. 30, 6. Ос. 12, 1). Въ связи съ такимъ значеніемъ употребленъ глаголъ יָדַת — дашь, подаришь.

израильскихъ. Подъ израильскими царями, какъ видно изъ контекста, пророкъ разумѣетъ царей іудейскихъ и израильскихъ. Цари обоихъ царствъ будутъ заключать между собою оборонительные союзы и дарами привлекать на защиту отечества жителей всѣхъ іудейскихъ городовъ и селеній. Но эти планы обманчивы. Они причиняютъ такое же огорченіе, какое терпитъ жаждущій путешественникъ, когда узнаетъ, что овраги, изъ которыхъ надѣялся утолить жажду, пересохли (Іов. 6, 15—20).

Мѣстечко *Морешеозъ - Геозъ* находилось къ западу отъ Іерусалима, близъ филистимскаго города Геѡа. Его считаютъ родиной пророка Михея. Многіе еврейскіе города получали названіе по окружающимъ мѣстностямъ и селеніямъ, напр. Виѡлеемъ-Ефраѡа (по окружающимъ плодороднымъ полямъ — Мих. 5, 2); Абелъ-Маимъ (по окружающимъ источникамъ — 2 Пар. 16, 4). Мѣстечко *Ахзивъ* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, въ равнинѣ, къ западу отъ Іерусалима (Іс. Нав. 15, 44). Его названіе значитъ: обманъ. Оно обманетъ своихъ будущихъ союзниковъ.

Μάταιος — пустой, прилагается къ опустошеннымъ и разореннымъ поселеніямъ и странамъ (Ос. 12, 1. Пр. 12, 11. Ис. 29, 8. Исх. 20, 7). Выраженіе: *κοττιέ κήσα* — *εἰς κενὸν ἐρέοντο* означаетъ неосуществляемые замыслы (ср. *εἰς κενόν* — Лев. 26, 20. Іов. 17, 6. Ав. 2, 3). Въ моск. изд., Алекс. код. и нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ читается: *ἐρένετο*. Чтеніе слав. пер. соотвѣтствуетъ Ват. код. и контексту *Εξαποστέλλω* — отпускаю на свободу (Исх. 3, 42. 4, 21. 5, 1); въ страдательной формѣ: ухожу на свободу (Втор. 15, 18), выхожу за мужъ изъ родительскаго дома (Суд. 12, 9). *Κληρονομία* — область, принадлежащая кому либо (І. Нав. 12, 6. 11, 23. 13, 7. 14, 3. Втор. 33, 4). *Οἶκος* — область, владѣніе (Іуд. 9, 13. 4 Пар. 19, 39). Слово: *δαῖστη*, въ переводѣ LXX: *δώσει*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено 2 лице *תַּשֵּׁה* — ты дашь. Въ Александрійскомъ кодексѣ LXX, въ №№ 22, 23, 36, 40 и др. рукописяхъ Гольмеза, въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ, въ рукописяхъ Тишендорфа и въ московскомъ изданіи перевода LXX читается *δώσεις* — 2-е лице.

Греческій текстъ, соотвѣтствующій славянскому переводу (съ δώβει и ἐγύνοντο), можно такъ перевести: *поэтому* (Лахисъ) *отдастъ освобождаемые* (оставленные убѣжавшими жителями) *пустые дома*, (доходящiе) *до наслѣдія Геѡа*, *которые* (дома) *безполезны были для царей израильскихъ*. По толкованію отцевъ церкви, пророкъ предвозвѣщаетъ удаленіе въ плѣнъ жителей Лахиса и сосѣднихъ съ нимъ городовъ, вплоть до филистимской земли. Съ удаленіемъ жителей въ плѣнъ, занимаемые ими города и дома будутъ пусты. Іудейскіе города, жители коихъ отведены будутъ въ плѣнъ, безполезны для царей израильскихъ, никогда не были въ состояніи спасти ихъ отъ враговъ. Такъ понимали блаж. Θεοδορίтъ, Кириллъ Александрійскій и Θεοφιλάктъ.

Выраженіе: *наслѣдіе Геѡа*, означаетъ геѡскія и вообще филистимскія области, такъ какъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ словомъ: *наслѣдіе* назывались чьи-либо владѣнія. Какъ іудеи наслѣдовали отъ хананеевъ Палестину (I. Нав. 13 гл.), такъ и Геѡъ, по взгляду переводчиковъ, обладалъ по праву наслѣдства подвластными ему филистимскими городами. Геѡъ былъ однимъ изъ столичныхъ филистимскихъ городовъ и владѣлъ филистимскими селеніями (I Пар. 18, 1). Выраженіе: *дѡмы сѣтны*, значитъ: обманчивыя владѣнія, не приносящія пользы своимъ хозяевамъ.

Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ большинству греческихъ рукописей и чтенію отцевъ церкви. Слово: *посылáемъ*, у LXX: ἔξαπατατέλλομενους, есть переводъ затруднительнаго для нынѣшнихъ филологовъ еврейскаго слова. מורשׁ. Слова: *наслѣдіе*—*κληρονομία*, и *сѣтный*—*μάταιος*, составляютъ наипачетельный переводъ еврейскихъ словъ: מורשׁ и מתיב, принимаемыхъ нынѣшними толковниками за собствєнные имена: Морешѡъ и Ахзивъ.

15-й стихъ.

עד הַיָּרֵךְ יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁבַּח מִשְׁחָה עַד עַדְלָהּ וְכֹחַ כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל :

*Ἔως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα
λαχεῖς, κληρονομία ἕως Ὀδολλάμ ἔξει, ἡ δόξα τῆς
θυγατρὸς Ἰσραὴλ.*

ДѢЛАЕ НАСЛѢДНИКИ ПРИВЕДУ́ ТЕБѢ ЖИВУЩАА ВЪ ЛАХИ́СЪ: НАСЛѢДІЕ
ДѢЛАЕ ДО ὈΔΟΛЛАМА ПРИДЕТЪ, СЛАВА ДЩЕРИ СІѢМНОНЪ.

*Еще наследника приведу къ тебѣ, жительница
Мореша; онъ пройдетъ до Одоллама, славы Израиля.*

Города, расположенные въ Іудейской западной равнинѣ, будутъ заняты врагами. Какъ іудеи нѣкогда истребили хананеевъ и наслѣдовали ихъ города (I. Нав. 13, 1), такъ и непріатели, выгнавъ іудеевъ, наслѣдуютъ ихъ города, напимѣръ Морешъ. Непріатель, не останавливаясь на срединныхъ городахъ Іудейской равнины, дойдетъ до Одоллама, находившагося на южной границѣ Іудеи. Одолламъ и окружающія его дикія скалы и пустыни служили хорошимъ оборонительнымъ пунктомъ для іудеевъ, и потому были ихъ славою (2 Мак. 12, 35. 38. Іос. Флав. Древн. 13, 9. 1).

Филологическій разбор. 15-й стихъ. עד — еще; означаетъ прибавленіе или повтореніе чего либо—Б. 19, 12. 24, 20.

יִשְׂרָאֵל — наслѣдовать, получить собственность отъ другаго лица —I. Нав. 1, 15. Ис. 14, 21; захватить, присвоить себѣ что либо—Ис. 44, 4. יִשְׂרָאֵל — собственникъ, владѣлецъ. Это слово употреблено съ членомъ, такъ какъ пророкъ считаетъ извѣстнымъ для слушателей личность будущаго собственника (можетъ быть ассирійскаго царя).

נִבֹּחַ — идти; форма יִבְחֹ — гифильная апоконическая форма имперфекта, 1-го лица, вмѣсто יִבְחֹ. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ, согласно масоретскому примѣчанію, написано полно (См. De Rossi. Mich. 1, 15). Предлогъ ל (въ словѣ יִבְחֹ) означаетъ лицъ, для коихъ приводится кто либо—Быт. 6, 19. Суд. 12, 9.

* נִבֹּחַ.

Морешъ—родина пророка Еліезера (2 Пар. 20, 37). Первоначально онъ принадлежалъ филистимлянамъ и носилъ имя Лариссы. При Иисусѣ Навинѣ онъ былъ завоеванъ евреями и отданъ Іудину колѣну (І. Нав. 15, 44), а при Ровоамѣ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 8). Здѣсь былъ разбитъ Асой фараонъ Зарай (2 Пар. 14, 9—10). Впослѣдствіи, предъ вавилонскимъ плѣномъ или во время его, Морешемъ овладѣли идумеи. Іуда Маккавей, въ войнѣ съ ними, опустошилъ Морешъ (1 Мак. 5, 65—68). Іоаннъ Гирканъ принудилъ жившихъ въ немъ идумеевъ принять обрѣзаніе и законы Моисея. Затѣмъ Морешъ былъ во владѣніи Александра Іаннея. Консулъ Помпей увеличилъ его народонаселеніе, а Габиній укрѣпилъ его. Но парѣяне, въ войнѣ съ Иродомъ, окончательно разрушили его (Іос. Флавій. Древности 14, 13. 9.). При Евсевіи и Іеронимѣ были развалины Мореша, на двѣ мили отъ Елевосрополя. Теперь Морешъ отождествляютъ съ незначительными развалинами, называемыми Марапъ, на 24 минуты пути къ югозападу отъ Бейтъ-Джибрина. Названіе Морешъ значитъ: наслѣдіе. Оно, по взгляду пророка, указываетъ на то, что новые наслѣдники овладѣютъ этимъ городомъ.

Одолламъ—древній городъ (Б. 38, 1. 12, 20), въ равнинѣ колѣна Іудина (І. Нав. 15, 36). Онъ былъ у

מְרֹשֶׁת — селеніе близъ Іерусалима. עֲדֹלָם — Одолламъ.

כָּבֹד — тяжесть, потомъ: честь, слава; отъ כָּבֹד — быть тяжкимъ, потомъ: славиться. Въ русскомъ выраженіи: «имѣть вѣсь въ обществѣ», слово *въсь* по своему значенію соотвѣтствуетъ еврейскому כָּבֹד. Въ выраженіи: עַד עֲדֹלָם יְבוֹא כָּבֹד יִשְׂרָאֵל — толковники принимаютъ слова כָּבֹד יִשְׂרָאֵל подлежащимъ и переводятъ: до Одоллама дойдегъ, умалена будетъ, или въ Одолламъ удалится, слава Израіля (Рейнке, Кейль, Розенмиллеръ, Мендельсонъ). Мы, при своемъ объясненіи, слѣдовали русскому синодальному переводу, при чемъ подлежащимъ къ יָבֹא считали неповторенное слово יָרֵשׁ, а כָּבֹד יִשְׂרָאֵל считали анпозиціей къ слову עֲדֹלָם. Подобныя анпозиціи часто встрѣчаются (Авв. 1, 15. Быт. 7, 6).

хананеевъ царскимъ городомъ (I. Нав. 12, 15); укрѣпленъ былъ Ровоамомъ (2 Пар. 11, 7) и сохранилъ свои укрѣпленія послѣ вавилонскаго плѣна (Нсем. 11, 30. 2 Мак. 12, 38. Иос. Флав. Древн. 8, 10. 1.). Въ окружавшей его пустынѣ были пещеры и скалы, дававшія убѣжище Давиду и его спутникамъ (1 Цар. 22, 1. 23, 13. 1 Пар. 11, 15). Мѣстное преданіе и топографическія данныя заставляютъ археологовъ отождествлять древній Одолламъ и пещеры съ нынѣшней деревней Корейтунъ, между Виолеемомъ и Мертвымъ моремъ ¹⁾).

Для поясненія славянскаго перевода, греческій текстъ слѣдуетъ перевести такъ: *пока не приведу къ тебѣ, жителница Лахиса, наслѣдниковъ, наслѣдіе ихъ), составляющее (теперь) славу дочери Сіона, дойдетъ до Одоллама.* Пророкъ возвѣщаетъ, что дома Лахиса и другихъ городовъ будутъ свободны отъ жителей и пусты (14 ст.) до тѣхъ поръ, пока Господь не приведетъ новыхъ владѣльцевъ, которые наслѣдуютъ Лахисъ и всѣ другіе іудейскіе города, до Одоллама. Въ ихъ наслѣдство войдутъ всѣ владѣнія іудейскаго народа, составляющія славу и гордость Сіона. Такимъ образомъ, Лахисъ и сосѣдніе іудейскіе города лишатся своей свободы. Они будутъ заняты другимъ народомъ.

Слово: *Лахисъ* существуетъ во всѣхъ изданіяхъ и рукописяхъ перевода LXX, но не существуетъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Въ другихъ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ этого слова не сохранилось. Слова: *приведу къ тебѣ* соответствуютъ греческому чтенію *ἀγάγω σοι*, находящемуся въ Комплютенскомъ изданіи, у Иеронима, въ Альдинскомъ и Александрійскомъ спискахъ, во многихъ греческихъ рукописяхъ и въ Московскомъ изданіи перевода LXX; они находятся въ согласіи съ контекстомъ и еврейскимъ текстомъ. Въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀγάγωσι* — приведутъ. Это чтеніе не столь правильно. Слово: наслѣдіе, у LXX: *κληρονομία*, составляетъ пари-

¹⁾ Schenkel. Ibid. Adullam, Maressa. Олесницкій описываетъ подробно Корейтунскія пещеры. Труды Кіевск. академіи 1876, 2, 364—368 стр.

Въ 8—15 стихахъ по славянскому переводу раскрываются слѣдующія мысли. Самарія възрыдаетъ и надѣнетъ трауръ, потому что бѣдствіе ся очень тяжело (8 ст.). Но ея бѣдствіе должно вызывать не злорадство, а сочувствіе. Въ печали жителей Самаріи должны принимать участіе, прежде всего, родственные израильтянамъ Іудеи, потому что бѣдствіе коснется и Іерусалима (9 ст.). Скорбь Самаріи должны раздѣлить жители Гесоа, Іенакимляне (10 ст.). Вмѣстѣ съ жителями Самаріи должны плакать жители Іерусалима и Лакхиса, такъ какъ и они испытаютъ бѣдствіе, которое назначено Господомъ (11 ст.). Бѣдствіе Іерусалима будетъ состоятъ въ шумѣ войскъ и отчужденіи іудейскихъ городовъ. Эти города, отъ предѣла Гесоа и Лакхиса до Одоллама, составлявшіе славу Сіона, не окажутъ помощи іудейскимъ царямъ и перейдутъ въ наслѣдство другимъ владѣтелямъ (12—15 ст.).

цательный переводъ еврейскаго слова: מַשִּׁיב (отъ שִׁיב — наслѣдовать), которое, по мнѣнію нынѣшнихъ толковниковъ, имѣетъ собственное значеніе: Морешъ. Слова: διῆρι Σιών, соотвѣтствуютъ чтенію LXX: τῆς θυγατρὸς Σιών. Это чтеніе находится въ Альдинскомъ изданіи, армянскомъ переводѣ, въ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ и многихъ другихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза. Но оно не соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX, въ большинствѣ греческихъ рукописей, въ Александрійскомъ спискѣ, у бл. Іеронима, въ московскомъ изданіи LXX читается: θυγατρὸς Ἰσραήλ. Это чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту, лишь съ прибавленіемъ слова: θυγατρὸς, не измѣняющаго смысла рѣчи. Слово: θυγατρὸς бл. Іеронимъ считалъ вставкой у LXX, не соотвѣтствовавшей еврейскому тексту. Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода помѣстили чтеніе: Σιών, потому что оно находилось въ Острожскомъ изданіи и, такимъ образомъ, было авторизовано русскимъ преданіемъ. Оно соотвѣтствуетъ контексту, такъ какъ пророкъ перечисляетъ города іудейскаго царства, принадлежавшія Сіону, а не Израилю.

16-й СТИХЪ.

: תָּרַקְרַק יָדָיו וְיָצַח עַל-בָּרֶכְתּוֹ וְיָצַח עַל-בָּרֶכְתּוֹ כַּדְּבָרָא דְּרַחֲמֵי

*Εύρηθαι, καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέχνα τὰ τρυφερά
σου ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι
ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.*

Ἐβроснѣса, и ѡстризѣса по чадѣхъ своихъ младыхъ: разшири
ḡброснѣнїе твоѣ акw оре́аз, понѣже плѣнѣни кыша ѡ тебѣ.

*Сними съ себя волосы, остригись, скорбя о нѣжно
любимыхъ сынахъ твоихъ; разширь изъ-за нихъ лы-
сину, какъ у линяющаго орла; ибо они переселены бу-
дутъ отъ тебя.*

Пророкъ совѣтуетъ выражать свою печаль всѣмъ
іудеямъ, потому что они всѣ пострадаютъ отъ враговъ
и будутъ переселены въ плѣнъ. Въ печали о плѣнни-

*Филологическій разборъ. 16-й стихъ. תָּרַקְרַק — брить, до гола
остригать себя, дѣлаться лысымъ—Лев. 21, 5. Іер. 16, 6. Іез. 27, 31.
Отсюда תָּרַקְרַק — лысина. Въ халдейскомъ языкѣ слово תָּרַקְרַק — зна-
чить: дѣлаться лысымъ и потомъ покрываться волосами.*

יָצַח — отнимать, рѣзать (арабское جَزَّ), потомъ: рѣзать волосы,
стричь волосы—1 Цар. 25, 4.

עַל-בָּרֶכְתּוֹ — ради сыновъ; ср. לַע — Пс. 44, 23. נִנְחָה — ласка,
нѣжность — Пр. 19, 10. П. П. 7, 7; отъ נָח — жить въ нѣгѣ и
благополучіи. Слово נִנְחָה употреблено въ значеніи прилагатель-
наго; בְּנֵי הַנְּחָה — сыны ласкъ твоихъ, т. е. нѣжно любимые
тобою. Множественное число употреблено для усиленія значенія
(Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2. Ewald. ibid. § 179, a).

רָחֵם — быть широкимъ; въ формѣ гифил: дѣлать широкимъ.
Въ словѣ תָּרַקְרַק пропущена ; слѣдовало-бы читать: תָּרַקְרַקְרַק .

נָשַׁר — орелъ; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ نَسَرَ
— рвать, разрывать на части, а также: обрѣзывать, стричь. Та-
кимъ образомъ, названіе орла указываетъ отчасти на его хищни-
ческій характеръ, а отчасти и на лысину его головы.

кахъ іудеи должны остричься, снять волосы, подобно линяющимъ орламъ. Въ печали обыкновенно евреи стригли волосы на головѣ и бородѣ; голову до гола остригали и даже брили (ср. Ис. 15, 2. Іер. 7. 29. 16, 6, Ам. 8, 10). Лишеніе волосъ служило символомъ опустошенія земли (ср. Іез. 5, 1 — 3). Уподобленіе линяющему орлу основывается на томъ, что орлы ежегодно весною теряютъ свои перья и покрываются новыми. На языкѣ библейскихъ писателей орлы служили символомъ обновленія (Пс. 103, 5. Ис. 40, 31. Bochartus. Hierozoikon. II, 744). Кромѣ того, есть особыя породы орловъ, которые имѣютъ на головѣ лысины или очень небольшія перья (*vultur persפורterus*). Изъ еврейскаго текста видно, что пророкъ уподобляетъ іудеевъ нѣжной къ своимъ дѣтямъ матери. Чрезъ это онъ желаетъ усилить чувство скорби, потому что мать скорбитъ болѣе о бѣдствіяхъ своихъ дѣтей, нежели о своихъ собственныхъ (Ос. 4, 6).

Смыслъ славянскаго перевода совершенно тождественъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ. Употребляемыя въ немъ слова: *ѡкрснаюсь, ѡкрсненіе, значать: дѣлаюсь лысымъ, лысина.*

Пророчество Михея о бѣдствіи іудеевъ (11—15 ст.) неоднократно исполнялось. При пророкѣ Михеѣ іудейское царство дважды подвергалось непріятельскимъ

Глаголы: *הִלָּךְ* и *הִלָּךְ* — употреблены въ женскомъ родѣ, потому что пророкъ обращается къ іудейскому обществу, какъ къ матери, которая о бѣдствіи своихъ дѣтей скорбитъ болѣе, нежели о своихъ собственныхъ.

הִלָּךְ, по сродству съ арабскимъ *حَلَّ*, значить: являться открыто, снимать покровъ (у женщинъ), снимать и удалять что либо (печаль, одежду), оставлять мѣсто жительства, удаляться въ другую страну. Перфектная форма глагола *הִלָּךְ* употреблена для увѣренія слушателей въ неизбѣжности плѣна. Такъ она часто употребляется пророкомъ въ первой главѣ, напр. въ 9 и 12 стих.

нашествіямъ: при Ахазѣ—сирійско-израильскому нашествію . при Езекии — ассирійскому. Во время этихъ нашествій, бѣдствіе доходило до іерусалимскихъ воротъ и вызывало общій плачъ іудеевъ. Послѣ пророка іудейское царство также много разъ подвергалось непріятельскимъ вторженіямъ, напримѣръ при Манассіи—вторженію ассирійцевъ, при Іоахазѣ—египтянъ, при Іехони и Седекіи—вавилонянъ. Последнее нашествіе не остановилось предъ воротами Іерусалимскими, а зашло внутрь Іерусалима и произвело плачъ, и доселѣ не забываемый іудеями.

Историческое значеніе первой главы было тождественно съ значеніемъ втораго стиха ея. Вся первая глава можетъ соотвѣтствовать церковно-богослужебному выраженію: *вспомнѣмъ*. Пророкъ обращается ко всемъ народамъ и всей землѣ и возвѣщаетъ имъ грозное шествіе Іеговы (2—4 ст.) для опустошенія Самаріи и Іерусалима (5—7 ст.). Далѣе пророкъ описываетъ свою собственную печаль, по поводу будущихъ бѣдствій своихъ соотечественниковъ (8—9 ст.), и предлагаетъ жителямъ іудейскихъ и израильскихъ городовъ раздѣлить ее въ ожиданіи всеобщаго бѣдствія (10—16 ст.). Грозная пророческая рѣчь невольно должна была приковать къ себѣ вниманіе слушателей пророка. Смущенные его рѣчью о наступающемъ Божіемъ судѣ, слушатели должны были подумать о своемъ собственномъ поведеніи. Зная множество примѣровъ изъ древней исторіи, когда покаяніе грѣшниковъ утишало гнѣвъ Божій, они должны были поискать средствъ для избавленія отъ предреченнаго пророкомъ Божіа суда. Дальнѣйшая грозная и обличительная рѣчь пророка указывала вниманію слушателей эти средства.

Пророческія богодухновенныя рѣчи имѣли значеніе не только для современныхъ слушателей пророка, но и для послѣдующихъ читателей ихъ—христіанъ. Такъ и рѣчь пророка Михея, изложенная въ первой главѣ, имѣетъ для православнаго христіанскаго богослова и вообще для христіанина важное значеніе. Возвѣщаемое

(во 2—4 ст.) пророкомъ явленіе Господа заключаетъ въ себѣ пророчество о страшныхъ измѣненіяхъ въ земномъ и небесномъ мірѣ, которыя будутъ предшествовать второму пришествію Іисуса Христа. Это пророчество Михея лишь пополнено Іисусомъ Христомъ (Ев. Мо. 24, 29). Оно, согласно святоотеческому толкованію, относится ко всѣмъ христіанскимъ народамъ. Подобно современникамъ пророка, и христіане должны бодрствовать и жить во свѣтѣ (1 Сол. 5, 5—6), въ ожиданіи грознаго Божія суда, предреченнаго пророкомъ Михеемъ.

Христіанскому богослову—моралисту должно обратить вниманіе на любовь пророка къ своимъ единоплеменникамъ — жителямъ іудейскаго и израильскаго царствъ. Въ ожиданіи ихъ общихъ бѣдствій онъ намѣренъ рыдать, подобно шакаламъ и страусамъ, и носить трауръ вмѣстѣ съ жителями іудейскихъ городовъ (8 ст.). Вопреки современнымъ раздорамъ и враждѣ между іудеями и израильтянами, пророкъ смотритъ на нихъ, какъ на одно потомство патріарха Іакова (5 ст.). Такъ ветхозавѣтные пророки были непоколебимы въ своей любви къ отечеству и соотечественникамъ. Они обличали пороки своихъ братьевъ и возвыщали имъ бѣдствія, но сами же прежде другихъ плакали о порокахъ и страданіяхъ своего народа. Ихъ суровыя рѣчи вызывались искреннею любовью къ отечеству. Такая любовь заслуживаетъ подражанія со стороны всякаго христіанина. Она одушевляла какъ пророковъ, такъ и апостоловъ (Рим. 9, 2—3. 2 Кор. 12, 21).

ВТОРАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ описываетъ нравственное состояніе іудеевъ, навлекающее на нихъ Божій судъ. Онъ обличаетъ несправедливости и притѣсненія іудейскихъ правителей (1—2 ст.) и въ наказаніе за нихъ предсказываетъ изгнаніе іудейскаго народа изъ Палестины (3—5 ст.). Онъ обличаетъ поведеніе ложныхъ пророковъ (6—11 ст.). Но угроза смѣняется обѣтованіемъ о собраніи израиля изъ разсѣянія и возвращеніи въ Палестину (12—13).

1-й стихъ.

הָיָה חֲשִׁבֵי-רָעָה עַל-מַשְׁבָּתָם בְּאֵזרְ הַבֶּקֶר יַעֲשֶׂה כִּי
שִׁשְׁ-לֵאֲנֵי : עֲדָה

*Ευέροντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι
κατὰ ἐν ταῖς νοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνε-
τέλουν αὐτά· διότι οὐκ ᾔραν πρὸς τὸν Θεὸν τὰς χεῖ-
ρας αὐτῶν.*

Быша помышляюще труды, и дѣлающе зѣла на ложахъ своихъ,
и кѣпше со днѣмъ совершаху тѣла: понеже не воздвигоша къ Гг҃у
рукъ своихъ.

*Горе замышляющимъ беззаконіе и на ложахъ сво-
ихъ придумывающимъ злодѣянія, которыя совершаютъ
утромъ на разсвѣтъ, потому что есть въ рукѣ ихъ
сила.*

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. וַיָּה — горе! Частица,
имѣющая въ настоящемъ мѣстѣ значеніе восклицанія о! Ис. 18, 1.
55, 1 (ср. Ewald. Ausfurl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 327, 1).

שִׁשְׁ — считать (ср. арабское ^{حَسَبَ} и сирское ^{ܠܥܕܐ}), высчитыва-
ть; потомъ: обдумывать, составлять планъ дѣйствій.

Въ предыдущей главѣ пророкъ возвѣстилъ Божій судъ, теперь онъ опредѣляетъ причину и поводъ для него въ нравственномъ состояніи іудейскаго народа. Свое обличеніе пророкъ начинаетъ съ правителей іудейскаго народа, которые заняты были мыслию о злодѣяніяхъ. Проводя безсонныя ночи за составленіемъ преступныхъ плановъ, они на разсвѣтѣ, съ открытіемъ присутственныхъ мѣстъ, спѣшили выполнять ихъ (ср. Ев. Мѡ. 27, 1). Также точно псалмонѣвцы говорили, что враги ихъ составляли пагубныя замыслы по ночамъ, потому что дневной свѣтъ умѣряетъ вражду (Пс. 4, 5. 36, 5. Іов. 4, 13). Темныя и пагубныя дѣла свойственно обдумывать во тьмѣ, такъ какъ совершающіе ихъ сами пребываютъ въ духовной тьмѣ (1 Іоан. 2, 11). Іудейскіе правители надѣялись на осуществленіе своихъ плановъ, такъ какъ въ рукѣ ихъ была сила. Пророкъ не упоминаетъ о должностяхъ, занимаемыхъ злодѣями. Вѣроятно, они были главами и князьями дома Іакова (3, 1), т. е. начальниками іудейскихъ колѣнъ и родовъ, и потому располагали большою властію.

פֶּזַז — пустота, потомъ: преступленіе, грѣхъ. Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ ^{أَفْ}فَان — быть больнымъ и ^{هَانَ}هَانَ — быть легкимъ, противнымъ и презрѣннымъ. Въ еврейскомъ словѣ заключены два значенія: ничтожество и злодѣяніе, противное для людей.

עָצַב — составлять планы—Авв. 1, 5. Пс. 58, 3. Ис. 41, 4.

עָלָה — злодѣйскій замыселъ—Іез. 11, 2.

בָּשָׁחוּ — постеля; отъ בָּשָׁח — лежать.

נֶגֶד — свѣтъ; здѣсь употреблено въ значеніи. разсвѣтъ — Неем. 8, 3.

בֹּרֵךְ — утро; отъ глагола בָּרַךְ — прорѣзывать, проникать куда либо (ср. арабское ^{نَفَرَ}نَفَرَ), потомъ: разсматривать. Слово בֹּרֵךְ — означаетъ время, въ которое можно все видѣть.

עָשָׂה — исполнять. Суффиксъ женскаго рода הַ, относящійся къ словамъ мужскаго рода פֶּזַז и עָלָה, употребленъ въ собирательномъ значеніи, какъ употребляется женскій родъ именъ прилагательныхъ и причастій (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3. d); ср. Авв. 1, 10.

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ описываетъ людей, которые на ложахъ своихъ помышляли только о непріятностяхъ другимъ и свои злодѣянія совершали на разсвѣтѣ. Они совершали преступленіе потому, что *не воздвигали рукъ своихъ къ Богу*. Поднятіе руки къ Богу означаетъ образъ совершенія молитвы (ср. Пс. 140, 2—3), сохранившійся и у христіанъ. Отсутствіе молитвы объясняется отсутствіемъ у нихъ вѣры въ Бога и стремленія исполнять законъ Божій. Такъ, не призывающіе Бога совершаютъ злодѣяніе (ср. Пс. 13, 1—6. 35, 2).

Слово שׁף здѣсь употреблено въ значеніи глагола *есть, существуетъ*. Оно употребляется также въ значеніи имени существительнаго: *присутствіе, бытіе, и имѣть себѣ* по звукамъ аналогію во всѣхъ семитическихъ и индогерманскихъ языкахъ (ср. *ἐστὶ, est, есть....*).

לח — сила, могущество; аналогично арабскому ^عاول — быть

первымъ, преимуществовать, начальствовать при помощи силы.

יך — рука. Выраженіе: שׁף לחיך часто встрѣчается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ и переводится: *есть въ рукѣ ихъ сила* (собственно: *есть въ силѣ рука ихъ*—ср. Быт. 31, 29. Неем. 5, 5). Оно соотвѣтствуетъ русскому выраженію: «въ рукѣ ихъ», т. е. въ зависимости отъ нихъ, во власти ихъ.

Глагольные формы: причастіе שׁף, וּשׁף и имперфектъ שׁף, имѣютъ значеніе *настоящаго времени* (Гезеніусъ. Тамъ - же. § 134, 2, 2).

Κόπος — бѣдствіе, непріятность—Пр. Сир. 22, 11. Ис. 7, 13. Ἐργάζομαι — замышляю—Пс. 57, 3. Ἄμα τῇ ἡμέρᾳ—на разсвѣтѣ (Schleusner. Thesaur. philol. v. ἄμα). Ἀρῶ τὰς χεῖρας—поднимаю руки въ молитвѣ—Пс. 140, 2. 2 Эзд. 9, 47.

Слово: כחша, погречески ἐγένοντο, произошло отъ того, что еврейское слово: ירה — *горе!* прочитано ירה — *прошедшее время* отъ ירה — *быть*. Выраженіе: *не воздвигоша (рукъ своихъ) къ Богу*. произошло у LXX, можетъ быть, отъ нежеланія считать руку божествомъ. Какъ древніе переводчики не желали давать имени Богъ языческимъ богамъ (см. объясн. Мих. 4, 5), такъ не пожелали придать то же имя человеческой рукѣ. Буквальный переводъ: *рука ихъ въ бога* (слово לח употребляется въ значеніи: *богъ и сила*), они замѣнили отдаленнымъ: *не поднимаютъ рукъ своихъ къ Богу*.

2-й стихъ.

קָמַרְתָּ שָׂדֵה וְכָרְתָּ וְנִשְׁאָר וְנִשְׁאָר גִּבּוֹר וְכֹחַ יְאִשׁ וְנִתְּנָהוּ :

*Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς, καὶ διήρπαζον ὄφρανονς,
καὶ οἴχους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ
τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ.*

И желáху сéла, и граблáху сирóтѣ, и дóмы вимáху, и расхи-
пíаху мýжа и дóмъ егó, и мýжа и наслéдiе егó.

*Пожелаютъ полей, и берутъ ихъ силою; домовъ,—
и отнимаютъ ихъ; обираютъ человека и его домъ, мужа
и его наследіе.*

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. קָמַרְתָּ, по аналогіи съ арабскимъ كَمَلَ, значить: хвалигъ, добивагся похвальнаго, потомъ: желать, домогаться — Ис. 67, 27. Пр. 12, 12. Пророкъ, кажется, сопоставляетъ поступки князей съ постановленіями Моисеева законодательства, гласившими: не пожелай — קָמַרְתָּ לְבֵית — дому близняго твоего, ни села его (Исх. 20, 17).

נִשְׁאָר, по аналогіи съ арабскимъ خَزَلَ, значить: разсѣкать, отрубать, отдѣлять; потомъ: обдирать, снимать кожу; наконецъ: грабить—Лев. 5, 23. Іов. 20, 19. Мазореты сдѣлали поправку, вмѣсто неправильнаго נִשְׁאָר назначили читать נִשְׂרָא.

נִשְׂרָא — употреблено въ значеніи: незаконно брать чужую собственность—Чис. 16, 15.

גִּבּוֹר — возрастный и семейный мужъ, глава дома; отъ גָּבַר — быть крѣпкимъ, обладать силою.

נִתְּנָהוּ — имущество, полученное по жребію или наслѣдству; отъ נָתַל — приобрѣтать законнымъ порядкомъ. Слово נִתְּנָהוּ, по аналогіи съ арабскимъ نَحْلٌ, означаетъ лучшую часть имущества, оставшуюся по отдѣленіи (какъ бы въ просьбѣ чрезъ рѣшето) другихъ, худшихъ частей его. Можетъ быть поэтому еврейскій народъ, лучшій другихъ народовъ, и изъ него преимущественно священники, какъ лучшая часть его (Вт. 10, 9), назывались наслѣдіемъ (נִתְּנָהוּ) Іеговы (Мих. 7, 14).

* קָמַרְתָּ בֹק .

Пользуясь своею силою, начальники захватывали чужіе дома и поля. Эти дома и поля принадлежали людям бѣднымъ, которые не могли защищать своей собственности.

Современники Михея, пророки Исаія и Осія, также обличаютъ своекорыстіе и жадность іудейскихъ князей и богачей, проявившіяся въ захватѣ домовъ и полей людей бѣдныхъ (Ис. 5, 8. Ос. 5, 10). Согласно Моисееву закону, палестинскія поля были раздѣлены по колѣнамъ и родамъ еврейскимъ, на основаніи строго выработанныхъ правилъ о наслѣдствѣ (Вт. 21, 15.—17. Чис. 27, 8—11). При существованіи этихъ ясныхъ правилъ, повидимому, не было возможности незаконно приобрѣтать чужія поля. Но Моисеевы законы часто нарушались. Кромѣ того, городская недвижимая соб-

רשע, по родству съ арабскимъ عسق, значить: сильно домогаться; потомъ: насильно брать чужую собственность—Лев. 5, 21. 19. 13. Іер. 22, 3.

ז'ן — мужчина, находящійся въ среднемъ возрастѣ (въ отличіе отъ младенца и старика — 1 Цар. 2, 33) и потому обладающій наибольшею физическою силою; сродно слову ז'ז'ן — быть твердымъ, плотнымъ (употребляющемуся у Ис. 46, 8 и въ раввинскомъ языкѣ). Употребленіемъ словъ רבֿי и ז'ן пророкъ, кажется, указываетъ на могущество іудейскихъ князей, которые не стѣснялись грабить людей самыхъ сильныхъ и собственниковъ имущества. По связи съ предыдущимъ стихомъ, гдѣ причастная форма глаголовъ ז'ז'ן וז'ז'ן означаетъ настоящее время, и перфектныя формы глаголовъ 2-го стиха имѣютъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Тамъ же § 126, 6, d.).

Слово *ορφανός* у LXX добавлено, можетъ быть, и потому, что еврейское слово ז'ן (переведенное грѣблаху) соединяется съ словами, обозначающими одушевленные предметы. Оно собственно значить: обдирать, но поле нельзя обдирать; поэтому переводчики и добавили: обдирать сиротъ. Прошедшее несовершенное время глаголовъ: *ἐπεθύμουν, διήρπαζον, κατεδυνάστευον* — желѣху, грѣблаху, ѡнимѣху, расхищѣху, по правиламъ греческаго языка можетъ означать настоящее время: событія часто совершавшіяся и совершающіяся (Курціусъ. Греч. грам. § 489. Григоревскій. Греч. грам. § 251, 1).

ственность—дома—не подчинена была законамъ о колѣнныхъ владѣніяхъ (Лев. 25, 29—30). Богачи также могли на правахъ заимодавцевъ захватывать дома и поля бѣдняковъ (Лев. 25, 25—28).

Въ славянскомъ переводѣ говорится объ *ограбленіи сиротъ*, вѣроятно потому, что поля у незащитныхъ сиротъ легко отнять, а несироты, по мнѣнію переводчиковъ, могли защитить свои межи (Ис. 10, 2. ср. Пр. 15, 25).

3-й стихъ.

לֵכֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִי חָשַׁב עַל הַמְשָׁפָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא
תַמְיִשׁוּ מִשֵּׁם צְדָקָתִיכֶם וְלֹא תִלְכּוּ רוּמָה כִּי עַתָּה רָעָה הִיא :

Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ λογιζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῇτε ὄρθοι ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

Бегѡ рѡди сіѡ глѣтъ Гдѣ: сѣ азѣ помышляю на плѣма сіѣ злѡа,
ѡ нѣхже не подвѣгнете выѣ вѡшнхѣ, и не пойдете прѡсти вгнезѡпѣ,
ѡкѡ врѣма злѡ єсть.

Посему такъ говоритъ Господь: вотъ, Я помышляю навестъ на этотъ родъ такое бѣдствіе, котораго вы не свергнете съ шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. לֵכֶן — посему. Этотъ союзъ опредѣляетъ причинную связь 2 и 3 стиховъ.

כֹּה — такъ.

הֲנִי — вотъ я. Сложено изъ הִנֵּה — вотъ, и суф. 1-го лица.

אָמַר — говорить.

חָשַׁב — замышлять. Это слово употреблено здѣсь въ соотвѣтствіе חָשַׁבְתִּי — 1-го стиха. Послѣ слова חָשַׁב пропущено חָשַׁבְתִּי — слѣдѣть (ср. Іер. 26, 3. 36, 3). עַל, въ зависимости отъ חָשַׁב, значить: противъ—Быт. 20, 20. Пс. 35, 4.

Самъ Господь вступится за наслѣдство бѣдняковъ. Въ наказаніе за то, что іудейскіе правители помышляютъ лишь о злодѣяніяхъ, Господь помышляетъ навести бѣдствіе на нихъ и на все современное пророку іудейское поколѣніе. Бѣдствіе, по своей тяжести для народа, будетъ подобно ярму. Подъ вліяніемъ его іудеи согнутся, какъ подъяремныя животныя. На основаніи дальнѣйшей рѣчи (5 ст.), можно думать, что пророкъ разумѣетъ плѣнъ. Ярмо порабощенія иноземному народу справедливо можетъ быть уподоблено ярму рабочаго скота (ср. Іер. 27, 2 — 12. Пл. Іер. 1, 14. Ос. 10, 11). Отъ чрезмѣрныхъ физическихъ и духов-

מִשְׁפָּחָה — поколѣніе, родъ (Втор. 20, 17. 1 Цар. 20, 29).

Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ глаголомъ: سَفَحَ — разливать, входить въ сношенія съ женщиной, распространять.

רָעָה — бѣдствіе, несчастье.

מוֹשׁ — уходить, уступать; въ формѣ гифил: удаляться — Исх. 13, 22. Іов. 23, 12. Ис. 22, 25.

מִשָּׁם — оттуда; сложено изъ מֵן — отъ, и שָׁם — тамъ.

צְוֵאר — шея. Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ глаголомъ صَارَ — наклонять. Выраженіе לֹא תִמְשְׁכוּ צְוֵאֵרְהֵיכֶם нужно буквально перевести: вы не удалитесь отъ него шеями своими. Слово צְוֵאֵרְהֵיכֶם употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе къ непереходному глаголу תִּמְשְׁכוּ (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 143, прим.).

רוּם — прямое положеніе корпуса, какое свойственно принимать человѣку радующемуся и гордому (Лев. 26, 13). Это слово происходитъ отъ רוּם — подниматься, и по значенію сходно съ

халдейскими רוּמָא и רוּם и сирскимъ ܪܘܡܐ — прямой корпусъ. Слово רוּם употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе къ глаголу: הִלְכִי (Гезеніусъ. Евр. гр. § 118, 3).

עַתָּה — время. Гезеніусъ считаетъ это слово сокращеніемъ изъ עֲתָה и производитъ отъ עָרָה — проходить (Thesaurus philologicus linguae Hebraeae v. ערה). Выраженіе: עַתָּה רָעָה — время бѣдствія, можно перевести: бѣдственное время. Имя существительное въ евр. языкѣ часто употребляется въ значеніи прилагательнаго.

ныхъ страданій, плѣнникамъ свойственно ходить согнувшись, съ опущенною внизъ головою. Напротивъ, людямъ веселымъ свойственно ходить прямо, съ поднятою головою (ср. Лев. 26, 13). Пророкъ продолжаетъ здѣсь свою рѣчь, изложенную въ первой главѣ. Въ ней онъ предсказывалъ непріятельское вторженіе въ Іудею, теперь возвѣщаетъ поработеніе іудеевъ врагами.

Повидимому, несправедливо за грѣхи іудейскихъ правителей наказывать всѣхъ іудеевъ, „все поколѣніе“. Но изъ дальнѣйшей рѣчи пророка (7, 1—6) видно, что всѣ іудеи были заражены пороками и заслуживали Божій гнѣвъ.

Смыслъ славянскаго перевода вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Слово: *прѣсти*, значитъ: прямо, какъ ходятъ люди счастливые. Чтобы рѣзче и сильнѣе повліять на слушателей, пророкъ замѣчаетъ, что бѣдствія постигнуть іудеевъ *внезапу* (Соф. 1, 18. 3, 8).

Въ обращеніи къ однимъ и тѣмъ же слушателямъ, своимъ современникамъ, пророкъ измѣняетъ грамматическія личныя формы. Въ словахъ *הַזֶּה הָיָה לְכָל הָעָם* пророкъ говоритъ о нихъ въ третьемъ лицѣ, а въ словахъ *וְהָיָה לְכָל הָעָם* — во второмъ лицѣ. Такія перемѣны у него обычны. Между первымъ и третьимъ стихами есть соотвѣтствіе по употребленію созвучныхъ словъ. Іудейскіе князья придумываютъ (*כָּשָׁה*) злодѣяніе (*רָעָה*) и Господь опредѣляетъ (*כָּשָׁה*) послать на нихъ бѣдствіе (*רָעָה*). Слово: *внезапу*, погреч. *ἐξαίφνης*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ еврейскомъ текстѣ и находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Блаженный Іеронимъ не вводитъ его въ текстъ, хотя и замѣчаетъ, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ LXX оно существовало. Его нѣтъ у Кирилла Александрійскаго, Теофилакта, въ компютенскомъ и альдинскомъ изданіяхъ, въ армянскомъ переводѣ, въ московскихъ синодальныхъ рукописяхъ и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 87, 97, 228). Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX слово: *ἐξαίφνης* существуетъ. Можетъ быть оно внесено не самими переводчиками, а послѣдующими читателями и исправителями перевода LXX. Контексту эта вставка не противорѣчитъ. Погречески употреблены два отрицанія: *οὐ μὴ*, которыя усиливаютъ угрозу пророка: вы несомнѣнно не поднимете шеи и не будете ходить прямо (Курціусъ. Греч. грам. § 620).

4-й стихъ.

ביום ההוא ישיב עליכם מלך אשר יקרא שמו יהוה
 קלן עמי ימיר איך ימיש לי לשבב שרני יתלך :

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει, λέγων· ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν, μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ καλύψων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἄγροί ὑμῶν διεμερίσθησαν.

Въ той день приметса на вы притча, и восплachtetса плачь съ пѣснью, глаголющъ: бѣдство пострададохомъ: часть модѣи моихъ измѣрися оужемъ, и не бѣ возвраѣнъ егѡ, еже ѡвратитиса: села вѣша раздѣлена быша.

Въ тотъ день произнесутъ о васъ притчу, и будутъ плакать горькимъ плачемъ и говорить: мы совершенно разорены! удѣлъ народа моего отданъ другимъ; какъ возвратится ко мнѣ! поля наши уже раздѣлены иноплеменникамъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. אִיךְ יָמִישׁ לִי בַּיּוֹם הַהוּא въ тотъ день, т. е. въ злое время, о которомъ пророкъ сказалъ въ 3-мъ стихѣ (Гезекиусъ. Евр. грам. § 122, 1).

שָׁרְנִי (отъ שָׁרַף — быть подобнымъ — Ис. 14, 10) — притча, подобіе.

Выраженіе : שָׁרַף אִיךְ — составлять (собственно: поднимать, возвышать) притчу, — очень часто употребляется въ еврейскомъ языкѣ (Числ. 23, 7. Ис. 16, 4). По мнѣнію Ловта, оно указываетъ на возвышенное, возбужденное, состояніе духа приточниковъ (Lowth. De sacra poësi Hebraeorum. Lipsiae. 1815 г. 115 p.). Сообразно съ этимъ, и предметъ притчи соединяется съ предлогомъ עַל — надъ.

עָלֶיךָ — на васъ. Въ поэтическомъ языкѣ предлогъ עַל видоизмѣняется въ עָלַי .

הִקְרָה — въ соотвѣтствіе сирскому הִקְרָה — значить: охать, вопить.
 הִקְרָה — вопль, плачь. הִקְרָה — плачь.

Пророчество о будущемъ страданіи евреевъ пророкъ Михей излагаетъ въ формѣ притчи и плачевной пѣсни. Составители послѣднихъ будутъ говорить, что удѣлъ іудейскаго народа перешелъ къ иноплеменникамъ. Этою плачевною рѣчью приточниковъ выражается та мысль, что іудеи будутъ уведены въ плѣнъ и земля ихъ достанется врагамъ. Содержащимся въ плачевной притчѣ пророчествомъ пророкъ желаетъ отвлечь іудейскихъ князей отъ незаконнаго присвоенія чужой собственности. Напрасно они захватываютъ чужія поля и обременяютъ бѣдняковъ. Ихъ захватъ непроченъ, потому что ихъ поля уже раздѣлены между иноплеменниками. Нельзя сомнѣваться въ силѣ убѣдительности этого довода и вліянія его на слушателей, поэтому имъ пользовались и другіе пророки (ср. Ис. 5, 8—10).

Выраженіе: נָהָה נָהָה נָהָה — значить: въ плачевной пѣсни будутъ оплакивать. Всѣ три слова одного корня. Думаютъ, что слово נָהָה произведено отъ часто употребительнаго при рыданіи выраженія הוּ — увы! ср. הִוָּהוּ — Ам. 5, 6. Слова: נָהָה נָהָה — значать: плачь плача, т. е. усиленный громкій плачь. Обыкновенно второе существительное ставится во множественномъ числѣ (ср. שִׁיר הַשִּׁירִים П. П. 1, 1), но иногда и въ единственномъ числѣ: רָעָה רָעָה (Ос. 10, 15). Слово נָהָה стоитъ въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. Слово נָהָה употреблено безъ соединительнаго союза ו, что бываетъ часто въ поэтическомъ еврейскомъ языкѣ.

שָׁרַף — производить насиліе, грабить; сродно арабскому شَرَفَ — быть сильнымъ, дѣлать набѣги и насилія. Для усиленія значенія, слово שָׁרַף употреблено въ двухъ формахъ: infinitivus absolutus и perfectum (Гезеніусъ. Евр. грам. § 131. 3, а). Форма שָׁרַף (ниф. перф. 1 лица множ. числа) отстываетъ отъ обычной формы שָׁרַף (König. Lehrgebäude d. Hebräischen Sprache. Leipzig. 1881 г. 342—43 ss.).

חֵלֶק — часть, доля, отъ חָלַק — отмѣривать, назначать предѣлы.

מָוֹל — кружиться, кругомъ вступать куда, перемѣнять мѣсто, переходить къ другимъ лицамъ; въ формѣ гифил: перемѣнять — Іез. 48, 14.

Пророкъ говорить о *плачевныхъ пѣсняхъ*. У іудеевъ и другихъ восточныхъ народовъ похороны сопровождались громкимъ наемнымъ плачемъ. Впослѣдствіи распространился цѣлый классъ лицъ, специально занимавшихся плачемъ надъ покойниками (Ам. 5, 16). Въ священныхъ книгахъ приводятся плачевныя пѣсни Давида и Іереміи (2 Цар. 1 гл. 2 Пар. 35, 25). Пророки совѣтовали іудеямъ составлять плачевныя пѣсни, по поводу раззоренія отечества, похоронъ національной свободы (Іер. 9, 18—20. 29, 18). Поводомъ для нихъ могли быть и дѣйствительныя похороны воиновъ, павшихъ при защитѣ отечества (Ам. 6, 9—10). Пророкъ Іеремія, во исполненіе своихъ пророчествъ о плачевныхъ пѣсняхъ, самъ составилъ плачь на разрушеніе

יָצַח — какъ! выраженіе скорби—2 Цар. 1, 25. 51, 41.

יָחַץ — уходить, удалиться; съ יָ — отъ кого либо—Исх. 13, 22. Наум. 3, 1.

שׁוֹבֵב — вѣроломный, безбожный, потомъ: иноплеменикъ — Іер. 49, 4. 31, 22; отъ שׁוֹב — отпадать отъ Бога. Ос. 11, 7.

Весь стихъ можно такъ перевести съ буквальною точностью съ еврейскаго текста: въ тотъ день составить на васъ притчу и будутъ оплакивать громкимъ плачемъ и скажутъ: мы жестоко ограблены, удѣлъ народа Моего долженъ перейти (къ другимъ); какъ (прискорбно смотрѣть, что) онъ долженъ удалиться отъ Меня! Поля наши должны быть раздѣлены иноплеменикамъ.—Подлежащимъ при глаголахъ: יָצַח, נָחַץ, יָחַץ, подразумѣвается логически неопредѣленный субъектъ: всякій приточникъ (ср. Авв. 2, 6. Delitzsch. Com. üb. Nabakuk 60 s.). Перфектная форма съ *vav consecutivum* глаголовъ: נָחַץ и יָחַץ, имѣетъ значеніе будущаго времени; глаголъ יָצַח имѣетъ значеніе прошедшаго времени по отношенію къ приточникамъ; имперфектная форма глаголовъ: יָחַץ, יָצַח, יָחַץ, имѣетъ значеніе долженствующаго быть (ср. 4 Цар. 3, 27 — יָחַץ. Быт. 43, 25. Пс. 76, 6. Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 1). Предложеніе יָחַץ יָצַח выражаетъ на себѣ обычныя особенности еврейской грамматики. При страдательныхъ формахъ подлежащее нашихъ языковъ у евреевъ ставится въ винительномъ падежѣ и дѣлается дополненіемъ, а глаголъ употребляется какъ бы безъ подлежащаго (ср. Быт. 27, 42. 4, 18. 17, 5. Гезеніусъ. Евр. грам. § 143, a).

Иерусалима и паденіе іудейскаго царства (Плач. Іер. 1, 1). Составленіе подобнаго же плача надъ іудеями возвѣщаетъ и пророкъ Михей.

Пророкъ, предсказывая, что объ іудейскомъ народѣ составятъ *притчу*, не упоминаетъ о лицахъ, которые будутъ произносить притчи, потому что

Ταλαιπώρεω—тяжко страдаю отъ работы и несчастій. *Ταλαιπώρεα* — тяжелыя и обременительныя работы, бѣдствіе, страданіе. *Μερίς*—участокъ земли—Пр. Сир. 7, 31. 41, 21. *Σχοινίον*—землемѣрная цѣпь или веревка—Пс. 77, 55. *Ἀποστρέφω* — отвращаю—1 Мак. 11, 54. 12, 25. *Κωλύω*—запрещаю, препятствую;—съ винительнымъ падежемъ—кому (Чис. 11, 28. Б. 23, 6).

Выраженіе: *כַּעֲדֹתָם* постраждѣхомъ соотвѣтствуетъ греческому: *ταλαιπώρεα ἐταλαιπώρησαμεν* — бременемъ обременены. Греческое выраженіе идиотизмами греческаго языка передаетъ соотвѣтственные идиотизмы еврейскаго языка. Посврейски, для усиленія смысла рѣчи, глаголь употребляется въ двухъ формахъ: неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемой формѣ: *נִשְׁבַּח וְיִשְׁבַּח*. Погречески для той же цѣли употребляются глаголь и существительное одного корня (Ев. Лук. 22, 15. Іак. 5, 17. Евр. 6, 13. Platon. Symposion. § 195, a.). Поэтому еврейское выраженіе *נִשְׁבַּח וְיִשְׁבַּח* LXX толковниковъ правильно перевели: *ταλαιπώρεα ἐταλαιπώρησαμεν*. Слова: *יִשְׁבַּח* *וְיִשְׁבַּח*, погречески *κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ*, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуютъ слову *יָמִי* — отошелъ. Можетъ быть, LXX толковниковъ прочли *יָמִי* (отъ *יָמַד* — измѣрять), а слова: *ἐν σχοινίῳ*, добавили по контексту. Согласно съ LXX переведено въ сирскомъ переводѣ, въ двухъ еврейскихъ рукописяхъ Де-Росси читается: *יָמִי*. Слова ѣ не бѣ, погречески *καὶ οὐκ ἦν*, произошли отъ того, что евр. *וְיָ* — какъ! прочтено *יָ* — нѣтъ. Также переведено и въ сирскомъ переводѣ. Слово: *וְיִשְׁבַּח*, погречески *καλύσων*, можетъ быть, есть свободный переводъ еврейскаго слова *וְיִשְׁבַּח*, которое затрудняетъ и нынѣшнихъ толковниковъ. Слова: *יָ* *וְיִשְׁבַּח* *וְיִשְׁבַּח*, греческія *τῷ ἀποστρέψαι*, соотвѣтствуютъ еврейскому слову: *וְיִשְׁבַּח*, принятому за неопредѣленное наклоненіе пѣльной формы глагола *וְיִשְׁבַּח* — возвращать. Это пониманіе принимается нѣкоторыми нынѣшними толковниками (Рисселемъ). Мѣстоименія: *ἐγὼ*—*αὐτόν*, и: *בָּאִנָּה*—*ὑμῶν*, могли быть употреблены самими переводчиками по контексту, не въ соотвѣтствіе съ буквою еврейскаго текста, въ которомъ употреблены мѣстоименія перваго лица единственнаго (*אֲנִי*) и множественнаго (*אֲנִי וְיִשְׁבַּח*) чисель.

они были извѣстны слушателямъ пророка. Библейскіе писатели очень часто упоминаютъ о составленіи притчей. Предметомъ притчей иногда бывали отдѣльные лица (Іов. 17, 6. Пс. 68, 11—13), но преимущественно—народы. Моисей предсказывалъ, что еврейскій народъ за свои грѣхи сдѣлается ужасомъ, притчею и посмѣшищемъ у всѣхъ народовъ (Втор. 28, 37). Онъ упоминалъ о составителяхъ народныхъ притчей, такъ называемыхъ приточникахъ (Числ. 21, 27). Господь возвѣщалъ Соломону, что если евреи отступятъ отъ Его закона, то они сдѣлаются притчею и посмѣшищемъ среди другихъ народовъ (3 Цар. 9, 7). Пророкъ Исаія говоритъ, что Вавилонъ послужитъ предметомъ притчи для іудеевъ (Ис. 14, 4—21. Авв. 2, 4—20). Всѣми указанными пророчествами выражалась та мысль, что евреи и другіе языческіе народы въ притчѣ будутъ подвергнуты общенародному суду. Всѣ государства и племена живутъ общими интересами и находятся подъ взаимнымъ политическимъ и нравственнымъ вліяніемъ. Вслѣдствіе такой связи и зависимости, всѣ народы неизбежно должны обращать вниманіе на мнѣніе о нихъ сосѣднихъ царствъ; они принуждены въ такой же мѣрѣ зависеть отъ общенароднаго мнѣнія, какъ отдѣльный человѣкъ отъ общественнаго мнѣнія. И еврейскій народъ, хотя былъ отдѣленъ отъ другихъ народовъ, но не могъ освободиться отъ этой зависимости. Вотъ почему библейскіе писатели обращали вниманіе на мнѣніе сосѣднихъ языческихъ народовъ о еврейскихъ царяхъ и царствѣ. Священные историки подробно описываютъ, какъ Соломонъ своею мудростію и богатствомъ прославился среди сосѣднихъ, и даже отдаленныхъ, языческихъ народовъ (3 Цар. 10, 1—13). Писатели книгъ Паралипоменонъ замѣчаютъ, что слава іудейскаго царя Озіи дошла до Египта (2 Пар. 26, 8). Если для евреевъ такъ чувствительно было хорошее мнѣніе отдаленныхъ могущественныхъ народовъ, то не менѣе чувствительно было и дурное мнѣніе ихъ. Пророкъ Исаія и писатели

книгъ Царствъ и Паралипоменонъ дословно воспроизводятъ насмѣшки надъ еврейскимъ народомъ, произнесенныя Сennaхиримовыми полководцами у стѣнъ Іерусалима. Ихъ насмѣшки въ точности сохранились въ народной памяти (Ис. 36, 4—20. 4 Цар. 18, 19—35. 2 Пар. 32, 10—16). Пророкъ Іезекіиль предсказываетъ населеніе израильскихъ горъ и пораженіе аммонитянъ и идумеянъ за то, что израильтяне выслушивали, а идумей и аммонитяне произносили насмѣшки надъ бѣдствомъ израиля (Іез. 25, 1—17. 36, 3—12).

При такой чувствительности евреевъ, понятно значеніе угрозы, употребляемой пророками. Какъ для отдѣльнаго человѣка въ высшей степени непріятно сдѣлаться предметомъ притчи своихъ соотечественниковъ (ср. Пс. 68, 11—13), такъ и для плѣла еврейскаго народа было непріятно сдѣлаться предметомъ притчи у другихъ народовъ ¹⁾.

Общій смыслъ четвертаго стиха, по славянскому переводу, таковъ: Въ плачевной пѣсни и притчѣ на іудейскій народъ будетъ изображаться крайнее бѣдствіе и униженіе этого народа, которое будетъ состоять въ томъ, что наслѣдственный участокъ ихъ земли измѣрять будетъ и раздѣленъ между другими владѣльцами, и притомъ такъ, что никто не въ состояніи будетъ воспрепятствовать этому, а они сами будутъ удалены изъ своего отечества. Въ заключеніе рѣчи приточниковъ, пророкъ самъ обращается къ іудеямъ и говоритъ, что поля ихъ теперь уже можно считать раздѣленными. Пусть они не сомнѣваются въ справедливости притчи, ея содержаніе можно считать исполнимымъ. Выраженіе: не бѣ възвранѣай ѣже ѡвратѣтиса, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ перевести и объяснить: нѣтъ лица, которое воспрепятствовало-бы врагамъ раздѣлить землю евреевъ, отвратило бы ихъ отъ этого дѣлажа.

¹⁾ Въ языкѣ русскаго народа есть явленіе аналогичное библейской народной притчѣ. Это такъ называемыя историческія народныя пословицы. Таковы: «Погибъ, какъ шведъ подъ Полтавою»; «Здѣсь словно Мамай воевалъ»; «Надоѣлъ хуже татарина».

5-й стихъ.

בֶּן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלִיךְ כֹּהֵל בַּגּוֹרֵל בְּקֶהֱל יִהְיֶה :

Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλον σχοινίον ἐν
κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ Κυρίου.

Бегѡ рѣди не вѣдетъ тебѣ вмѣняющъ оуѣа въ жребіи въ соимѣ
Гдѣи.

*Посему не будетъ у тебя никого, кто бросилъ бы
жребій для измѣренія въ собраніи предъ Господомъ.*

Пророкъ предсказываетъ полное устраненіе іудеевъ при раздѣлѣ Палестины. Онъ воспоминаетъ исторію первоначальнаго занятія Палестины іудеями. При Иисусѣ Навинѣ евреи составили собраніе предъ Господомъ, у дверей скинии въ Силомѣ, на которомъ бросали жребій, для опредѣленія колѣнныхъ и родо-

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. שָׁלַךְ въ формѣ гифилъ: бросать, растягивать, распространять, раскладывать (Чис. 35, 20. I. Нав. 10, 11), имѣетъ сродство съ арабскимъ سَلَقَ — класть ровно на землю что либо, распространять, растягивать.

קָהֵל — цѣпь, вервь землемѣрная, участокъ, отмѣренный ею — I. Нав. 19, 9. Зах. 2, 5. Вт. 3, 4. 13; отъ קָהַל — связывать.

גֹּרֵל — жребій, собственно: камешекъ; сродно арабскому جَرَلَ — быть каменистымъ, خَرَلَ — камни. בַּגּוֹרֵל — сообразно жребію. Названіе жребія словомъ גֹּרֵל можетъ быть заимствовано отъ того, что камешки употребляли для жребія.

קֶהֱל — народное собраніе, общество, временно собираемое по какимъ либо случаямъ — 3 Цар. 8, 65. 2 Пар. 19, 8; отъ קָהַל — кликать, созывать.

Выраженіе: מִשְׁלִיךְ כֹּהֵל — раскладывающій землемѣрную цѣпь, вѣроятно заимствовано отъ того, что при измѣреніи земли эту цѣпь клали на землю и соответственно ея протяженію ставили межевыя знаки. Поэтому въ таргумѣ переведено מִשְׁלִיךְ כֹּהֵל — растянулъ измѣрительную веревку.

выхъ удѣловъ въ Палестинѣ (I. Нав. 18, 8—10. 19, 51). Эти удѣлы остались неприкосновенными до ассирійскаго и вавилонскаго плѣна. Когда иноплеменники займутъ Палестину, іудеи не будутъ участвовать въ ихъ собраніяхъ и получать по жребію себѣ удѣловъ; имъ нечего будетъ дѣлать: завоеватели подѣлятъ всю землю себѣ. Оставшіеся на родинѣ со слезами будутъ смотрѣть на вражескій дѣлежъ своей вѣковой собственности и вспоминать времена Иисуса Навина.

Смыслъ славянскаго перевода вполне тождественъ съ еврейскимъ текстомъ и русскимъ переводомъ. Выраженіе: *кміцццк бѣжа въ жребіи*, значитъ: бросающій землемѣрную плѣшъ соответственно жребію (ср. *ἐν κλήρῳ* — Чис. 36, 2).

Въ 6—11 стт. пророкъ порицаетъ лжепророковъ и богачей іудейскихъ и возвѣщаетъ удаленіе свреевъ изъ Палестины.

6-й стихъ.

: חֲלִיטֶיךָ לֹא יִשְׁפְּטוּךָ לֹא יִשְׁפְּטוּךָ לֹא יִשְׁפְּטוּךָ

*Mē̇ xlaítėte dákov̇si, mē̇dē̇ dákov̇eṫsavaṅ ē̇ṗi̇ tou̇-
toiṡ. ou̇ yá̇ȯ aṗsē̇tai̇ ó̇neíḋḣ.*

Не плачѣтеса слезами, ниже да слезатъ ѿ си́хъ: не ѡбрѣтетъ ко оукоризны.

Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте имъ, чтобы не постигло васъ безчестіе.

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. *לֹא* — не; отрицательная частица, употребляемая при выраженіи желаній, требованій и запрещеній—Быт. 22, 22. Пс. 71, 1.

חֲלִיטֶיךָ — лить, капать; по аналогіи съ арабскимъ *زَفَى*, — значить: лить ядъ, вредить; въ формѣ гифил—изливать рѣчи, проповѣдывать, изливать вредныя рѣчи, обвинять и чернить на судѣ—Ам. 7, 16. Іез. 21, 2. 8. Употребленіемъ слова *חֲלִיטֶיךָ* пророкъ Михей указываетъ, не только на пустоту и обиліе лжепророческихъ рѣчей, но и на вредъ для слушателей.

Этотъ стихъ считается чрезвычайно труднымъ для объясненія. Если нынѣшніе ученые согласны въ значеніи употребленныхъ въ немъ еврейскихъ словъ, то несогласны въ опредѣленіи смысла его. Одни толковники (напр. Каспари, Роорда) видятъ здѣсь рѣчь іудеевъ къ истиннымъ пророкамъ: іудеи насмѣхаются надъ истинными пророками и запрещаютъ имъ говорить (ср. Ис. 28, 9—10). Другіе, и въ томъ числѣ составители русскаго синодальнаго перевода, видятъ здѣсь обращеніе пророка Михея къ ложнымъ пророкамъ. Онъ какъ бы уговариваетъ и упрашиваетъ ложныхъ пророковъ перестать пророчествовать іудеямъ, представляя при этомъ убѣдительный доводъ — безчестіе, которое можетъ постигнуть ихъ. Безчестіе пророка, по ветхозавѣтному воззрѣнію, состояло въ неис-

Выраженіе: $\text{יְדַבְּרוּ לָאֵלִים וְיִשְׁמְחוּ} - \text{לֹא}$ нужно перевести: не пророчествуйте (со вредомъ для себя и слушателей)! а они пророчествуютъ! не должны пророчествовать! Имперфектная форма יִשְׁמְחוּ и יְדַבְּרוּ имѣетъ значеніе повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Евр. Грам. § 127, 3, с.). Имперфектная форма יִשְׁמְחוּ имѣетъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2). Перемѣна лицъ въ обращеніи къ однимъ слушателямъ обычна у пророка Михея. Слово יִשְׁמְחוּ употреблено вмѣсто יִשְׁמְחוּ , по формѣ, свойственной древнимъ библейскимъ писателямъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 47, прим. 4).

לֹא — сей. Это мѣстоименіе употреблено съ членомъ (לֹאֵה) для обозначенія лицъ, павѣстныхъ пророку и его слушателямъ, т. е. упомянутыхъ въ предыдущихъ стихахъ (1—3) іудеевъ.

יָסֻדוּ — отступать, удалаться. Имперфектная форма употреблена въ значеніи повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 127, 3, с.).

לְחַזֵּק — позоръ, безчестіе. Множественное число употреблено для усиленія смысла слова, указываетъ на часто повторяемые случаи безчестія, дѣлающіе его какъ бы постояннымъ качествомъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2, а, 3). Съ словомъ לְחַזֵּק (мн. числ.) не согласованъ глаголъ יָסֻדוּ (един. числ.), соответственно обычной въ еврейскомъ языкѣ конструкціи рѣчи въ предложеніяхъ, начинающихся съ глагола (Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, а.).

полненіи его пророчества (Втор. 18, 22). Вѣроятно, и пророкъ Михей разумѣетъ такое же безчестіе лжепророковъ.

Пониманіе шестаго стиха, требуемое русскимъ синодальнымъ переводомъ, согласно съ дальнѣйшими рѣчами пророка Михея, въ которыхъ (2, 7. 11. 3, 5—7) онъ часто порицаетъ лжепророковъ. Въ настоящемъ мѣстѣ рѣчь противъ нихъ имѣетъ самую мягкую форму.

Порицаемые Михеемъ ложные пророки были люди нервныя, въ высшей степени доступные для психическихъ возбужденій, и потому впечатлительные на своихъ слушателей. Неомѣрная развитость фантазіи порождала у нихъ своеобразныя сны и галлюцинаціи. Эти свои галлюцинаціи они считали сверхъестественными откровеніями и потому вступали въ состязаніе съ истинными богодухновенными пророками.

Характеръ и содержаніе лжепророческихъ рѣчей и дѣйствій вытекали изъ общенароднаго настроенія евреевъ: они вполне соотвѣтствовали этому послѣднему. Если истинные пророки были исполнителями воли Божіей и ветхозавѣтнаго закона, то ложные пророки были вполне дѣтьми еврейскаго народа. Чтò всё евреи

Ἀποθέω и *ἀποθέωσαι* — изгоняю, удаляю. Выраженіе: не плачется слезами, ниже да слезѣтъ, *μη̄ κλαίετε δάκρυα* *μηδὲ δακρύετεσαν*, произошло отъ того, что LXX толковниковъ придали глаголу *ἔκλιν* значеніе: лить слезы, плакать, такъ какъ глаголы съ значеніемъ: лить употребляются въ еврейскомъ языкѣ въ значеніи: плакать (напр. *לָיַן* — Іер. 9, 17. Втор. 32, 2). Форму *קָלַן* переводчики сочли за усиленную къ *קָלַן* (какъ *infinitivus absolutus*) и перевели, по своему обычаю, существительнымъ *δάκρυον*. Слова: не ѡтвѣржетъ *כו*, погречески *οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται*, по значенію не вполне соотвѣтствуютъ еврейскому слову *לֹא יִסָּר* — не удалится. Еврейскому слову, имѣющему непереходное значеніе, придано переходное значеніе, каковое оно имѣетъ въ гифильной формѣ (*יִסָּר*). Союзъ *γὰρ* — *כו*, добавленъ переводчиками по контексту. Слово: ѡтвѣржетъ служить сказуемымъ къ стоящему въ слѣдующемъ стихѣ слову: глаголай, т. е. Господь: Господь, говорящій чрезъ пророка, не отвержетъ укоризнѣ и не избавитъ отъ позора.

чувствовали, чего желали и домогались, о чемъ думали и, можетъ быть, тайно, по домамъ между собой говорили, о томъ лжепророки говорили публично, видѣли во снѣ и въ галлюцинаціяхъ. А настроеніе массы еврейскаго народа слишкомъ рѣзко отличалось отъ требованій Господнихъ и ветхозавѣтнаго закона. Масса еврейскаго народа никогда не могла возвыситься до пониманія и осуществленія этого закона. Ложные пророки, находясь на уровнѣ народнаго пониманія, были чрезвычайно пріятны для народа и потому опасны для его призванія. Народъ слушалъ и исполнялъ ихъ совѣты болѣе, нежели рѣчи истинныхъ пророковъ. Господь чудесами своими и наказаніями побуждалъ Свой неблагодарный чувственный народъ внимать голосу истинныхъ пророковъ, въ тоже время заставляя этихъ послѣднихъ, а не народъ, избивать ложныхъ пророковъ (3 Ц. 18, 40): еврейскій народъ, побивавшій камнями истинныхъ пророковъ (Ев. Лук. 13, 34), никогда не рѣшился бы сурово поступить съ своимъ дѣтищемъ — ложнымъ пророкомъ (Лук. 6, 26).

Такому взгляду на ложныхъ пророковъ вполне соотвѣтствуетъ исторія ихъ многократныхъ появленій и дѣятельности въ еврейскомъ народѣ. Вѣроятно много ложныхъ пророковъ было во время 40-лѣтняго странствованія евреевъ по пустынѣ. Они увлекали народъ напоминаніемъ о египетскихъ мясахъ и котлахъ, а преимущественно поклоненіемъ Молоху и Ремфану (Ам. 5, 25—26). Поэтому Моисей изрекъ строгіе законы противъ нихъ (Втор. 13 гл.). Въ послѣдующее время ложные пророки особенно замѣтно распространяются, съ проповѣдью о Ваалѣ и Астартѣ, въ израильскомъ царствѣ (3 Цар. 18). Ихъ проповѣдь вполне соотвѣтствовала склонностямъ израильскихъ царей и народа къ языческимъ чувственнымъ культамъ. Въ іудейскомъ народѣ они появляются сначала довольно рѣдко. Пророкъ Исаія порицаетъ насмѣшки ложныхъ пророковъ надъ строгими заповѣдями истинныхъ пророковъ и привязанность ихъ къ спиртнымъ напиткамъ (Ис. 28,

7 — 10). Вообще, при Исаи ложные пророки, вѣроятно, потворствовали невоздержности евреевъ, спокойной привольной жизни и небрежности къ исполненію Божія закона. Увлекались настоящимъ благополучіемъ, евреи, подъ вліяніемъ ложныхъ пророковъ, забыли о Богѣ и дерзко сомнѣвались въ Его промышленіи и даже бытіи (Ис. 5, 19). Лжепророки съ необычайною силою распространились въ іудейскомъ царствѣ при пророкѣ Іереміи и послѣднихъ іудейскихъ царяхъ. Соотвѣтственно народному настроенію, ложные пророки въ это время предсказывали полную независимость и сохранность Іудеи, признавали невозможнымъ паденіе любимаго Богомъ Іерусалима, утѣшали скорымъ возвратомъ плѣнниковъ, ушедшихъ въ Вавилонъ съ Іехоніею (Іер. 28—29 гл.). Такъ, ложные пророки были чадами еврейскаго народа, его плотію и кровію, и говорили угодное ему. Тоже они говорили и при пророкѣ Михеѣ, какъ видно изъ дальнѣйшей его рѣчи.

Пророкъ Михей совѣтуетъ ложнымъ пророкамъ не пророчествовать, или по буквальному переводу еврейскаго текста, *не изливать* своихъ рѣчей. Это выраженіе указываетъ на обиліе лжепророческихъ рѣчей, неудержимость ихъ. Уста лжепророковъ, подобно обильному ключу, источали рѣчи. Въ еврейскомъ языкѣ есть аналогіи выраженію пророка Михея (напр. יצא — изливаетъ рѣчь—Ис. 19, 3. 78, 2. ср. Вт. 32, 2. Пр. 1, 23). И въ русскомъ языкѣ рѣчь иногда называется „павною“, свободно льющеюся изъ устъ оратора.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ обращается къ іудеямъ и не совѣтуетъ имъ проливать слезъ скорби о будущихъ бѣдствіяхъ. Скорбь и слезы бесполезны, потому что Господь не избавитъ ихъ отъ позора (3 ст.). Пророческій совѣтъ стоялъ въ связи съ предшествующимъ пророчествомъ о плачевныхъ пѣсняхъ (4 ст.) на іудеевъ. Этотъ будущій плачъ, какъ естественно ожидать, могъ вызвать у слушателей пророка плачъ скорби о будущихъ бѣдствіяхъ. Изъ іудей-

ской исторіи извѣстно, что народный плачь смягчалъ гнѣвъ Господень, отклонялъ грозные Его приговоры и низводилъ милость Его на плачущихъ (Суд. 2, 4. 20, 23. 26. 21, 2...). Вспоминая эти примѣры, пророкъ не совѣтуетъ подражать имъ, потому что Господь теперь не сжалится при видѣ іудейскихъ слезъ и не смягчитъ Своего приговора. — Въ большей части кодексовъ перевода LXX слова предыдущаго стиха: *въ собраніи Господнемъ*, соединяются съ настоящимъ стихомъ, и получается такой смыслъ: *въ собраніи Господнемъ не плачьте*. Поэтому отцы церкви объясняли: въ церкви Божіей іудеи должны плакать не о бѣдствіяхъ, такъ какъ этотъ плачь бесполезенъ, а о грѣхахъ своихъ (Вл. Теодоритъ, св. Кириллѣ Александрійскій).

7-й стихъ.

הַאֲמֹר בִּית־יַעֲקֹב הִקְצַר רוּחַ יְהוָה אֶם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דָּבָרִי
יִיטִיבֵנִי עִם הַיָּשָׁר הַלֵּל :

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. הַאֲמֹר — называющійся, собственно: говоримый. Страдат. причастіе отъ אָמַר — говорить.

הִקְצַר — обрѣзывать (колось), укорачивать, быть короткимъ. הֲ — вопросительное нарѣчіе. הִקְצַר רוּחַ — быть съ короткимъ духомъ, малодушнымъ, безсильнымъ (Пр. 14, 17. 29. Іов. 21, 4. Исх. 6, 9. Срав. также: קִצְרָה יָד — короткая рука, доказывающая безсиліе обладающаго ею — Ис. 50, 20. 59, 1); аналогично арабскому *قَصْر* — быть короче надлежащей мѣры, быть слабже другихъ, быть слабымъ и безсильнымъ. Слово רוּחַ употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. Вопросительное нарѣчіе הֲ обыкновенно ставится во второй половинѣ вопросительнаго предложенія, первая половина коего начинается союзомъ הִי, и переводится: или (Гезениусъ. Евр. Гр. § 153, 2). מַעֲלָלִי — дѣйствіе, часто повторяемое; отъ עָלָל (сродно арабскому *علل*) — повторять, часто дѣлать. אֶם אֵלֶּה מַעֲלָלָיו — или сн дѣйствія Его? т. е. дѣйствія Господни такого-ли характера, что доказываютъ Его слабость?

Ὁ λέγων οἶκος Ἰακώβ παρώρουσε πνεῦμα Κυρίου.
 Εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν; οὐχ οἱ
 λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ' αὐτοῦ, καὶ ὁρθοὶ πε-
 πορευνται;

Глаголай: домъ Іаковъ развѣва дѣхъ Гдѣнь. не сіа ли сѣть
 начинанія его; не словеса ли его сѣть добра съ нимъ, и правѣи ходиша;

*О, называющійся домомъ Іакова! развѣ умалился
 Духъ Господень? таковы-ли дѣйствія Его? не благо-
 творны ли слова Мои для того, кто поступаетъ спра-
 ведливо?*

Пророкъ Михей, кажется, порицаетъ лжепророче-
 скіе совѣты. Ложные пророки, можетъ быть, обращали
 вниманіе отчасти на пророчества Михея о будущихъ
 бѣдствіяхъ (въ 1 гл., во 2, 3—5), отчасти и на дѣй-
 ствительныя современныя страданія евреевъ, при Ахазѣ
 и Езекии. Они спокойно смотрѣли на безнравственность
 своихъ современниковъ, а бѣдствія ихъ объясняли сла-
 бостію Іеговы предъ языческими богами (ср. 2 Пар.
 28, 24). Духъ Іеговы, говорили они, умалился, сила
 Его ослабѣла и не можетъ спасти евреевъ отъ языче-
 скихъ народовъ.

לֹא — ужели не?

בָּרַךְ — слово (см. 1, 1). Суффиксъ 1-го лица при существ. בָּרַךְ
 относится къ подразумѣваемому слову: Богъ. Пророкъ произноситъ
 рѣчь отъ лица Бога.

כִּשׁ — въ формѣ гифил: дѣлать добро; съ כִּשׁ — благотворить
 кому-либо—Іез. 36, 11. Имперфектная форма употреблена для обо-
 значенія повторительнаго дѣйствія, совершавшагося и совершаю-
 щагося (Гезениусъ. Евр. грам. § 127, 4, 6). שָׁרָא — прямой въ
 физическомъ и нравственномъ смыслѣ, правый, честный; отъ שָׁרָא
 — быть прямымъ, честнымъ. Слово שָׁרָא употреблено въ винитель-
 номъ падежѣ, какъ адverbіальное опредѣленіе къ глаголу: הָלַךְ и
 порусски можетъ быть переведено: прямо (ср. הָלַךְ צָדִיקָא — Іер.
 35, 15; הָלַךְ נָכוֹן — Ис. 57, 2. Пр. 6, 21. הָלַךְ תָּמִים — Пс. 15, 2.
 Пр. 28, 8).

הָלַךְ — ходить, потомъ: жить—Ис. 57, 2. Пс. 15, 2. Іов. 30, 26.

Пророкъ Михей опровергаетъ столь незаконное самооправданіе. Страданія евреевъ, по взгляду пророка, зависятъ не отъ безсилія Іеговы, а отъ ихъ собственныхъ грѣховъ. Господь всемогущъ, Его слова и повелѣнія приносятъ благо и счастье людямъ. Но благотворность Его словъ зависитъ отъ поведенія людей: лишь праведники пользуются милостью Божіей. Но у евреевъ нѣтъ добродѣтели. Они только по имени суть потомки Іакова, а по жизни недостойны такого высокаго родства. Поэтому современныя и будущія ихъ страданія служатъ наказаніемъ за грѣхи, а не доказательствомъ слабости Іеговы. Изъ псалтири современные Михею лжепророки и народъ должны были знать, что Господь поступаетъ съ милостивымъ милостиво, съ искреннимъ — искренно, съ чистымъ — чисто, а съ лукавымъ — по лукавству его (Пс. 17, 26—27). Выраженіе: *малый* или, какъ требуетъ буквальный переводъ еврейскаго текста, короткій *духъ* означаетъ боязнь, слабость, потерю присутствія духа (Исх. 6, 9. Іов. 21, 4).

Общій смыслъ седьмаго стиха, по славянскому переводу и правописанію, таковъ: Господь, говорящій чрезъ пророка, не отвержетъ укоризны отъ Израиля, т. е. не освободитъ его отъ позора и бѣдствія, такъ какъ Израиль прогнѣвалъ Духа Его. Израилю среди бѣдствій нужно роптать не на Бога, а на себя. Что же касается Господа, то Его дѣйствія всегда клонились ко благу. Его предпріятія и намѣренія приносятъ благо-

Въ сокращенномъ предложеніи: *עַם הַיִּשְׂרָאֵל הָאֵל*, кажется, пропущено относительное мѣстоименіе (послѣ *עַם*) *אֲשֶׁר* — съ тѣмъ, который прямо ходитъ. Подобные пропуски часто допускаются у библейскихъ писателей, напр. Быт. 15, 13. Пс. 7, 16. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3).

Расположеніе словъ: сказуемое (*הִלָּךְ*), опредѣленіе (*הָאֵל*), подлежащее (*עַם הַיִּשְׂרָאֵל*), встрѣчается иногда у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, а).

Ἐπιτήδευμα, славянски начинаніе, значитъ: строго обдуманное дѣйствіе — Іуд. 10, 18. 11, 6. 13, 5. Выраженіе *καλὸς μετ' αὐτοῦ* — значитъ: добръ по отношенію къ кому либо — Іуд. 5, 17.

получіе, и евреи прежде *ходили прямо*, т. е. жили благополучно. Причина настоящаго крайняго неблаговоленія Божія къ евреямъ состоитъ въ томъ, что домъ Іакова *прогнѣвалъ Духа Господня*. Это выраженіе по своему значенію тождественно съ выраженіемъ пророка Исаи: *они (евреи) возмущились и огорчили Духа Святаго Его, поэтому Господь обратился въ непріятеля ихъ* (Ис. 63, 10). Оно основывается на нѣкоторомъ внутреннемъ отличеніи Духа отъ Іеговы, сознаваемомъ ветхозавѣтными пророками и подробно раскрытомъ уже въ Новомъ Завѣтѣ (Пс. 115, 33. Ев. Іоан. 16, 13—14).

Выраженіе: *не сѣ-ли сѣть начинанія Ёго; не словеса-ли Ёго сѣть добра съ нимъ*; означаетъ: не таковы ли дѣйствія Господни, какъ добрыя слова Его по отношенію къ іудейскому народу? Вопросъ этотъ заключаетъ въ себѣ и положительный отвѣтъ: да, дѣйствительно, вся предыдущая исторія іудейскаго народа подтверждаетъ, что слова и дѣйствія Господа направлены къ благополучію дома Іаковля.

Слово: гаагбалай, погречески *ὁ λέγων*, употреблено отъ того, что еврейское слово: *וְדַבֵּר* — называемый, прочитано: *וְדַבֵּר* — говорящій (наст. дѣйствит. причастіе). Также переведено у Акилы, Іеронима, въ таргумѣ и у Кимхи. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ читается *וְדַבֵּר*. Слово: разгнѣва, погречески *παρώρυσσε*, употреблено можетъ быть потому, что еврейское слово *וַיִּזְעַזְע* — сталъ коротокъ, прочтено: *וַיִּזְעַזְע* — раздражилъ (ср. Ис. 105, 32. Зах. 8, 14). Также переведено въ сирскомъ переводѣ. Въ словахъ: *словеса ёго и: съ нимъ*, погречески *οἱ λόγοι αὐτῆς и: μετ' αὐτῆς*, противъ нынѣшняго еврейскаго текста сдѣлано добавленіе суффиксовъ. Вмѣсто *וְדַבֵּר* — слова мои, прочитано *וְדַבֵּר* — слова его; вмѣсто *עִמּוֹ* — съ, прочитано: *עִמּוֹ* — съ нимъ. Измѣненіе суффикса, принятое у LXX въ словѣ *וְדַבֵּר*, находится въ одной еврейской рукописи и соотвѣтствуетъ контексту. Слова: *правѣи ходиша*, погречески *ὁρθοὶ πεπόρευται*, составляютъ свободный перифрастическій переводъ неудобопонятнаго еврейскаго выраженія: *וַיֵּשְׁרׁוּ הַלֵּךְ* — праведный ходить.

Выраженіе: *правѣи ходиша* (*ὁρθοὶ πεπόρευνται*) можно понять по сопоставленію съ третьимъ стихомъ. Въ третьемъ стихѣ настоящей главы пророкъ предвозвѣщалъ, что евреи въ нуждѣ и бѣдствіи *не будутъ прямо ходить* (*μὴ πορευθῇτε ὀρθοί*). Теперь онъ говоритъ, что слова Господни благотѣльны для евреевъ и евреи ходили прямо, т. е. не сгибаясь подъ бременемъ нужды и несчастія. Если же Господь не отвергнетъ укоризны отъ нихъ, то вслѣдствіе того, что они прогнѣвали Его Духа, сдѣлались врагами Ему (8 ст.). Пророкъ придаетъ своей рѣчи вопросительную форму и ожидаетъ на свой вопросъ положительнаго отвѣта: не правда-ли, что іудеи прежде прямо ходили?—Конечно, правда.

8-й стихъ.

וְאֶתְמוּל עָמִי לְאֹיִבִּים יְקוּמִים מִמּוֹל שְׁלֵמָה אָרָר תִּפְשָׁטִין מַעֲבָרִים בָּטָח
שׁוּבִי מִלְחָמָה :

Филологическій разбор. 8-й стихъ. וְאֶתְמוּל — вчера, прежде— 2 Цар. 5, 2. 1 Цар. 14. 21; сродно глаголу מוֹל — окружать, обвертывать, и существительному מוֹל — бокъ, сторона. Вообще слово מוֹל означаетъ соприкосновеніе. Въ словѣ מִמּוֹל указывается соприкосновеніе событій по времени ихъ совершенія.

אֹיִבִּים — (собств. прич. отъ אָיַב — враждовать) — врагъ, противникъ.

קוּם — вставать во враждебныя отношенія — Быт. 4, 8. Втор. 22, 26. Употреблена форма піэл, имѣющая здѣсь непереходное значеніе. Предлогъ ל (въ словѣ לְאֹיִבִּים) послѣ קוּם употребленъ для обозначенія качества предмета—Втор. 28, 9.

שְׁלֵמָה — нижняя одежда—Исх. 22, 26—27. Быт. 9, 23. Думаютъ, что это слово употреблено по метатезису, вмѣсто: שְׁמָלָה.

אָרָר — плащъ, верхняя длинная и широкая (иногда мѣховая) одежда; отъ אָרָר — выдаваться, подниматься (ср. арабское اَرَارَ — опухоль), быть великимъ и величественнымъ.

* הַמַּ" בַּשּׁוּרָק .

Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντικατέβη. Κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτῆς τὴν δόξαν αὐτῆς ἐξέδειραν, τὴν ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

И прежде людіе мой во враждѣ сопротивишася, противу миру своему: ко́жѣ егѡ ѡдрѣша, ѣже ѡѣти оупованіе, сокращеніе рѣтное.

Народъ же, который былъ прежде Моимъ, возсталъ какъ врагъ, и вы отнимаете какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду у проходящихъ мирно, отвергающихся войны.

Иудейскій народъ, гордящійся своимъ родствомъ съ патриархомъ Іаковомъ, вступилъ во вражду съ Богомъ. Его вражда съ Богомъ проявилась въ притѣсне-

Выраженіе: לְמַלְאֵל מִלְּבָשׁוֹ въ русскомъ синодальномъ переводѣ переведено: (отнимаете) *какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду*. Этотъ переводъ принять у западныхъ толковниковъ. Но онъ, кажется, неправиленъ. Еврейскій предлогъ: מִלְּבָשׁוֹ доводится признать, при этомъ переводѣ, какимъ-то самостоятельнымъ словомъ, вѣѣ связи съ другими словами. Между тѣмъ, этотъ предлогъ, какъ и всѣ другіе предлоги во всѣхъ языкахъ, всегда употребляется въ связи съ другими словами (ср. לְבָשׁוֹ — Лев. 5, 8; Чис. 22, 5 — לְבָשׁוֹ; 2 Цар. 5, 23; 1 Пар. 14, 14; 2 Пар. 4, 10). Принимая во вниманіе это обычное словосочетаніе (само собою вытекающее изъ понятія о предлогѣ), въ настоящемъ случаѣ необходимо поставить его въ связь съ словомъ: לְבָשׁוֹ и перевести: *сверхъ нижней одежды*. Все указанное еврейское предложеніе нужно перевести: *вы отнимаете плащъ, носимый поверхъ нижней одежды*. Такъ перевелъ бл. Иеронимъ: *desuper tunicam pallium sustulistis*.

לְבָשׁוֹ — употребляется въ значеніи: со стороны, сбоку (2 Цар. 5, 23. 2 Пар. 4, 10). Здѣсь это слово употреблено потому, что плащемъ евреи обвертывали бока и спину. Онъ со всѣхъ сторонъ **окружалъ** нижнюю одежду.

לְבָשׁוֹ — раздѣвать; въ формѣ гифил — грабить, насильственно снимать одежду — Лев. 16, 23. Ос. 2, 5; съ לְ — съ кого либо — Чис. 20, 26. Мих. 3, 3. Употребленъ имперфектъ, 2 лице множ. числа, по древней формѣ (съ нунъ).

לְבָשׁוֹ — возвращаться, отвращаться отъ чего-либо; сочин. съ винительнымъ падежемъ — Ис. 59, 20. Предъ לְבָשׁוֹ пропущенъ не-повторенный предлогъ לְ.

ни близкихъ. Іудейскіе богачи поступали съ бѣдняками, какъ во время войны. Они отнимали верхнюю одежду у бѣдныхъ, невоинственныхъ, людей (Пс. 34, 20). Евреи носили только двѣ одежды: нижнюю длинную рубашку, надѣвавшуюся прямо на тѣло, и верхнюю—плащъ. Плащъ служилъ для бѣдныхъ людей на день одеждой, а на ночь одѣяломъ. Поэтому Моисеевъ законъ запрещалъ брать его надолго за долгъ или въ закладъ. Къ захожденію солнца должно было возвращать плащъ бѣдняку (Исх. 22, 26—27). Современные пророку Михею іудейскіе богачи нарушали этотъ законъ. Поступая жестоко съ бѣдняками, богачи возбуждали гнѣвъ Іеговы, какъ защитника бѣдныхъ людей (Исх. 22, 27).

По смыслу славянскаго перевода, еврейскій народъ сдѣлался враждебнымъ Богу; поэтому все его имущество отнято врагами, народъ обнаженъ. У него отнята надежда на спасеніе, его постигло полное раззореніе, сопровождающее губительныя войны.

Выраженіе: въ враждѣ сопротивлялся, противу миру своему, значитъ: евреи стали во враждебныя отношенія къ Богу и чрезъ то нарушили миръ своей собственной жизни. Вражда съ Богомъ влечетъ за собою бѣдствія, образомъ коихъ у библейскихъ писателей считалась война. Мирная жизнь была для евреевъ образомъ благополучія и счастья (3 Цар. 4, 25). Вражда съ Богомъ имѣетъ слѣдствіемъ нарушеніе мирной и

מלחמה — война; отъ מלח — воевать.

פחד — безпечность; употреблено въ винительномъ падежѣ какъ адвербіальное опредѣленіе. Оно часто такъ употребляется, и потому многими филологами признается за нарѣчіе — безпечно, спокойно. Происходитъ отъ глагола פחד — надѣяться.

Имперфектныя формы глаголовъ: מלחמתי и מלחמתי означаютъ событія совершающіяся и имѣющія въ будущемъ совершаться (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2).

Κατέναντι — въ противоположность—Пр. Сир. 31, 6. 36, 15. Дан. 13, 24.

благополучной жизни еврейского народа. Это бѣдствіе уже испытываютъ современники пророка: кожу еврей-

Греческое выраженіе: *τῇ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμόν πολέμω*, переведенное послavianски: Ёже ѡати ѱпованіе, сокрүшеніе рѣтное,—порусски можно перевести такъ: (враги кожу его ободрали), чтобы отнять надежду у истребленія военнаго или: отнять надежду у побѣжденнаго народа на будущее военное счастье, на истребленіе войною врага, на побѣду надъ нимъ. Глаголь *ἀφαιρέω* соединяется съ двумя винительными падежами: отнимать у кого (*συντριμμόν*) и что (*ἐλπίδα*). Слова: сокрүшеніе рѣтное, употреблены въ конкретномъ значеніи: народъ, сокрушенный войною. Въ переводѣ LXX перѣдко встрѣчается употребленіе словъ абстрактнаго значенія въ конкретномъ значеніи (напр. въ Мих. 2, 12 — *ἀποστροφῇ* въ значеніи: возвращенные плѣнники). Это—гебраистическая особенность, которая въ еврейскомъ языкѣ часто встрѣчается. Словомъ: сокрүшеніе переводчики указываютъ на безпощадное истребленіе еврейскаго народа, безъ надежды на возстановленіе его. Слова: *μόγι* мой, не вполне соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *ὁ λαός μου*—народъ мой. Въ славянскомъ переводѣ часто допускается такое отступленіе (ср. Мих. 6, 3). При этомъ, сдѣлавъ одно отступленіе, переводчики опустили изъ виду другое. Мѣстоименіе: *ἐγὼ* соотвѣтствуетъ греческому *αὐτῷ*, относящемуся къ *λαός*. Пославianски сдѣдовало бы читать: *ѡхъ*. Слова: *πρὸς τὴν γῆν σου*, погречески *κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτῷ*, соотвѣтствуютъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ словамъ: *מִלְבָּשׁ מִמֶּנִּי*—сверхъ одежды. Слово: *מִמֶּנִּי* LXX толковниковъ перѣдко переводятъ: *κατέναντι* (2 Пар. 14, 10). Слово *מִלְבָּשׁ*—одежда, LXX толковниковъ производили отъ *עוֹלָם*—миръ (съ суф. 3 лица един. числа). Также производили и сирскіе переводчики. Нѣкоторые ученые это производство предпочитаютъ мазоретскому тексту (Roorda. Com. in Micham. 2, 8). Слово *כֹּחַ*, погречески *τὴν δόξαν*, составляетъ пояснительный переводъ еврейскаго слова: *כֹּחַ*—одежда, такъ какъ одежды дѣлались изъ кожи (ср. 4 Пар. 1, 8. 2, 8). Также переведено у Ефрема Сирина и въ сирскомъ переводѣ. Слова: Ёже ѡати, погречески *τῇ ἀφελέσθαι*, составляютъ неточный переводъ еврейскаго слова: *עָזַבְתִּי*—съ проходящихъ. Глаголь *עָזַבְתִּי* LXX толковниковъ перѣдко переводятъ словомъ: *ἀφαιρέω*, въ значеніи: отдѣляю, освящаю (Исх. 13, 12). Вѣроятно, по контексту причастіе переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Предлогъ *מִן* при неопредѣленныхъ наклоненіяхъ значить: чтобы. Сокрүшеніе, погречески *συντριμμόν*, произошло отъ чтенія, вмѣсто еврейскаго слова: *שׁוֹבֵי*—возвращающіеся или отвращающіеся, *שָׁרָשׁ*—сокрушеніе. Также переведено въ targumѣ.

скаго народа враги ободрали уже. Выраженіе: *kóph êgò wdrásha*, означаетъ бѣдствія всего іудейскаго народа, подобныя тѣмъ, какія іудейскіе вельможи причиняли бѣднякамъ. Какъ вельможи обдирали бѣдняковъ (2, 1—3; 3, 1—3 ст.), такъ весь еврейскій народъ ограбленъ и ободранъ врагами и лишенъ средствъ къ существованію.

9-й стихъ.

נָשִׁי עַמִּי תִגְרְשֶׁנּוּ מִבֵּיתָם מֵעַל עֵלְלָהָ תִקְחוּ הָרָרִי לְעוֹלָם׃

(*Dià tēto*) *h̄yogúmenoi laoū mou apod̄d̄ioph̄sontai êx tōn oĩkiōn trouf̄hs autōn, dià tā pouñh̄r̄ā êpitē-deύmata autōn êxōsb̄thsan. Euyḡisate orēsin aiō-niōis.*

Сегѡ рѡди старѣйшины людѣй моѹхъ ѡзвѣргѡтся изъ домѡвъ слѡдости своѣѡ, зѡмѡхъ рѡди начинаній своѹхъ ѡриновѣни кѡша. При-
ближитѣся горѡмѡ вѣчнымѡ:

Женѡ народа Моего вы изгоняете изъ пріятныхъ домовѡ ихъ; у дѣтей ихъ вы навсегда отнимаете украшеніе Мое.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. גֵּרָשָׁה — разводиться съ женою, изгонять разведенную жену изъ дома—Лев. 21, 7. 22, 13. Чис. 30, 13. Іез. 44, 22. Въ халдейскомъ языкѣ слово גֵּרָשָׁה значить: безчестить и изгонять жену, откуда: גֵּרָשָׁה — разведенная жена. Употреблена пізальная форма, съ древней формой окончанія: נ. גֵּרָשָׁה — жена. מֵעַל — отъ. עֵלְלָהָ — ребенокъ, отъ עֵלְלָהָ — ласкать, пѣжить, кормить (молокомъ) новорожденнаго; суффиксъ ה̄ относится къ נָשִׁי. לָקַח — похищать—Быт. 27, 36. Ис. 49, 25. הָרָרִי — украшеніе, слава, земныя богатства—Іез. 16, 14. Ис. 63, 1; отъ הָרָרִי — украшать. לְעוֹלָם — на всю жизнь—Исх. 21, 6; отъ עוֹלָם — вѣкъ, и предлогъ ל — на. הָעֵנִי — ласка, какъ проявленіе супружеской любви—П. П. 7, 7. Еккл. 2, 8 (см. Объясн. Мих. 1, 16). Чтобы сосредоточить силу выраженія на словѣ נָשִׁי, пророкъ ставитъ его въ началѣ предложенія. И въ этомъ стихѣ пророкъ употребляетъ имперфектныя формы глаголовъ: תִּגְרְשֶׁנּוּ и תִּקְחוּ въ значеніи настоящаго времени.

Іудеи поступали жестоко не только съ бѣдняками, но и съ своими женами и дѣтьми. Они произвольно изгоняли изъ своихъ домовъ своихъ женъ и дѣтей. Пользуясь по прихоти правомъ развода (Втор. 24, 1—4), богатые сладострастные іудеи часто удаляли отъ себя женъ, выгоняли ихъ съ дѣтьми изъ своихъ домовъ и занимались развратомъ. Жены, такимъ образомъ, липались домовъ, въ которыхъ должны были бы находить себѣ семейное счастье, дѣти дѣлались безпріютными сиротами. Выраженіе: *жены народа Моего*, указываетъ на женъ—евреянокъ, въ отличіе отъ женъ иноплеменницъ и рабынь, съ коими разводъ былъ значительно, по закону, легче, нежели съ еврейками (Втор. 21, 14. Эздр. 10, 2—3, 19. Неем. 13. 27..).

Подъ *украшеніемъ* Господнимъ, которое отнимали евреи у своихъ дѣтей, разумѣется все имущество дѣтей. Напр. пророкъ Осія говоритъ, что земныя блага: вино, хлѣбъ, слей, суть дары Іеговы (Ос. 2, 8—10). Пророкъ Іезекіиль называетъ ихъ украшеніемъ, которое Господь даетъ евреямъ (Іез. 16, 14). Пророкъ Михей также считаетъ Господнимъ украшеніемъ всю собствен-

Слово: старѣйшины, погречески *ἡγούμενοι*, появилось отъ того, что еврейское слово: נָשִׁים — жены, сочтено сокращеніемъ изъ נָשִׁים נָשִׁים (отъ נָשִׁים — князь). Въ таргумѣ это слово понято также почти и переведено: נְשִׁימָא — священное собраніе, во главѣ котораго стояли старѣйшины. Слова: זָכִיחַ רָאִי נִחְנָחִים שְׂוֵיחַ, погречески *διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν*, не соотвѣствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту: מֵעַל לְלִיחֵיהֶם — съ дѣтей ихъ. Вѣроятно, LXX толковниковъ читали: מֵעַל — отъ злыхъ, и: לְלִיחֵיהֶם — начинаній своихъ. Выраженіе *прикажітесь горѣмъ вѣчнымъ*, погречески *ἐγγύσσετε ὅρεσιν αἰώνιους*, не соотвѣствуетъ чтенію нынѣшняго еврейскаго текста: הָרִי הָרִי לְעוֹלָם — отнимаете украшеніе мое навсегда. Можетъ быть, LXX толковниковъ думали, что слѣдуетъ читать: הָרִי הָרִי (отъ הָרִי — притягивать, у LXX переводится: ἐγγύσω—Ис. 8, 15) הָרִי (отъ הָר — гора) לְעוֹלָם (во вѣкъ, по контексту переведено прилагательнымъ: вѣчный). Въ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ вариантъ этотъ не находитъ себѣ подтвержденія. Въ таргумѣ еврейскій текстъ также значительно измѣняется.

ность дѣтей, которую незаконно отнимали у нихъ сластолюбивые отцы. Дѣти—прямые и законные наслѣдники имущества своихъ родителей, изгоняемые своими отцами, естественно лишались чрезъ это и права наслѣдства. Подобные поступки несвойственно было допускать истиннымъ духовнымъ чадамъ патріарха Іакова.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что старѣйшины еврейскаго народа, отъ которыхъ зависѣло враждебное отношеніе евреевъ къ Богу (7—8 ст.), будутъ низвергнуты и изгнаны изъ своихъ пріятныхъ жилищъ. За свои коварные помыслы и поступки, они отвержены Богомъ. Они должны уйти изъ Палестины и придти къ вѣчнымъ горамъ. Выраженіе: *вѣчныя горы*, объясняется изъ представленія библейскихъ писателей о горахъ, какъ о самыхъ древнихъ, по своему происхожденію, частяхъ вселенной. Такъ, Моисей, прославляя вѣчность Божію, замѣчаетъ: *прежде даже горамъ не быти... отъ вѣка и до вѣка Ты еси* (Пс. 89, 2. Быт. 49, 26). Премудрость Божія устами Соломона взываетъ: *прежде неже горамъ водрузитися, прежде же всѣхъ холмовъ рождаетъ мя* (Притч. 8, 25). Асафъ уподобляетъ могущество и славу Божію вѣчнымъ горамъ (Пс. 75, 5. Ср. также: Іова 15, 7. Авв. 3, 6). Отцы церкви (св. Кириллъ Александрійскій, Теодоритъ, Теофилактъ) разумѣли у пророка Михея горы Араратскія, Мидійскія и Вавилонскія. Дѣйствительно, Мидія и Вавилонъ были гористы. Современные пророку Михею ассирійскіе цари въ своихъ надписяхъ часто жаловались на то, что жителей этихъ странъ они не могли усмирить „въ горахъ и ущельяхъ ихъ“¹⁾. Мидійскія горныя крѣпости у ассирійскихъ царей называются птичьими гнѣздами²⁾. Пророкъ Исаія излагаетъ намѣреніе вавилонскаго царя войти на высокую гору къ сѣверу, сѣсть въ сонмѣ боговъ (Ис. 14, 13). Въ

¹⁾ Астафьевъ. Древности вавилонско - ассирійскія, 124 стр. Спб. 1882 г.

²⁾ Зайцевъ. Древняя исторія Востока, 174 стр.

приближеніи къ вѣчнымъ горамъ отцы церкви видѣли указаніе на вавилонскій плѣнъ, о которомъ пророкъ яснѣе говоритъ въ 4, 10.

10-й стихъ.

קומו וילכו כי לא אהיה במנוחה בעבור טמא תהיה תהיה וקבל נמרץ

Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι αὐτή
ἢ ἀνάπανσις ἐνεχεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορά,

Востани и пойдѣ, акъ нѣсѣ тебѣ сей покой нечистоты ради:
истаѣсте тлѣніемъ.

Встаньте и уходите; ибо страна сія не есть мѣсто покоя; за нечистоту она будетъ разорена, и притомъ жестокимъ разореніемъ.

За поименованныя преступленія іудейскаго народа пророкъ возвѣщаетъ Божій судъ. Онъ велитъ іудеямъ уходить изъ Палестины, оскверненной ихъ преступленіями. Пелестина, бывшая для еврейскаго народа мѣстомъ покоя (Втор. 12, 9—10. 1 Цар. 8, 56. I. Нав. 1, 2),

Филологическій разбор. 10-й стихъ. קומו — вставать, подниматься. Это слово употреблено въ соотвѣстствіе: קומו! 8-го стиха. Мѣстоименіе женскаго рода תהי относится къ מנוחה, употреблено въ значеніи средняго рода и сказуемаго; можетъ быть порусски переведено: здѣсь; ср. Быт. 6, 15. Исх. 13, 8. 30, 18. Іов. 15, 17. Объ употребленіи его безъ члена—см. Гезеніусъ. Евр. гр. § 110, 3. מנוחה — прочное и постоянное мѣстопробываніе — Втор. 12, 9. 3 Цар. 8, 56. Руф. 1, 9; отъ נח — успокоиваться, аналогично арабскому نَخ — лежать.

בעבור — по причинѣ; сложное слово: изъ ע — по, въ, и עבור — переходъ, переходъ причины въ дѣйствіе.

טמא — нечистота физическая, а потомъ: духовная, оскверненіе—Чис. 5, 19. Суд. 13, 7; отъ נמץ — быть нечистымъ; аналогично съ арабскимъ لَمَّ — быть грязнымъ, чернымъ,

не можетъ быть жилищемъ ихъ. Какъ хаванейскими грѣхами она осквернилась и свергла съ себя своихъ жителей (Лев. 18, 25). такъ и іудейскими грѣхами она теперь оскверняется, страдаетъ отъ нихъ и свергаетъ евреевъ. Іудейское царство будетъ жестоко разорено за преступленія іудейскаго народа. Ветхозавѣтные писатели всегда признавали вліяніе жизни людей на состояніе земли (Быт. 3, 17—29). Грѣхи людей оскверняютъ землю—аксіома, признаваемая всѣми ветхозавѣтными писателями (Іер. 2, 7. Іез. 36, 18. Чис. 35, 33. Пс. 105, 38). Вся тварь, по ученію ап. Павла, болѣзнуетъ отъ грѣховъ людей (Рим. 8, 19—22). Что касается, въ частности, самой земли, то отъ жителей зависитъ порча или исправленіе ея, истощеніе или улучшеніе почвы. Вообще, на землѣ невольно отражается образъ жизни людей. Пустынная нынѣ почва древнихъ восточныхъ государствъ служитъ неоспоримымъ подтвержденіемъ той же мысли. Страданія, которымъ под-

חָרַץ — разрывать (ср. арабское خَبَلَ — мясо разрывать) — Ис. 10, 27; въ формѣ піал: разрушать, опустошать—Еккл. 3, 5. Ис. 13 5. Имперфектная форма חָרַץ означаетъ дѣйствія, которыя служатъ основаніемъ будущихъ событій: ты подвергаешь опустошенію. חָרַץ — болѣзнь, страданіе — Ис. 66, 7. Винительный падежъ употребленъ для усиленія значенія глагола חָרַץ (Гезеніусъ. Евр. гр. § 138, 1 прим.).

צָרָה — сильный, острый, тяжкій—3 Цар. 2, 8; отъ צָרָה — быть рѣзкимъ, провзительнымъ (ср. арабское مَرَضَ). 10-й стихъ въ соотвѣтствіе еврейскому тексту можно перевести: «встаньте и уходите! потому что не здѣсь покой (вамъ), вслѣдствіе нечистоты (жизни своей) ты подвергаешь (землю) опустошенію и тяжелой болѣзни (подобно болѣзни родильницы)». По этому переводу мы составляли свое объясненіе.

Δυσφθω — нравственно и политически разлагаюсь, гнію, гибну — Суд. 2, 19. 6, 4—5. 20, 21. Ис. 36, 10. Для усиленія значенія рѣчи употребленъ глаголъ съ существительнымъ одного корня.

Незначительныя измѣненія въ славянскомъ и греческомъ переводахъ сравнительно съ выпѣшнымъ еврейскимъ текстомъ объясняются перифрастическимъ характеромъ древнихъ переводовъ.

вергаются жители за свои грѣхи, причиняютъ вредъ землѣ. Напримѣръ опустошительныя войны, плѣненіе народовъ и т. п. бѣдствія опустошаютъ землю (ср. 3 Цар. 17, 7—25. 2 Пар. 36, 21). Пророкъ не опредѣляетъ мѣста, куда евреи должны уходить изъ Палестины. Таргумистъ правильно пояснилъ: ^{וְיָחֲזִיקוּ} — уходите въ плѣнъ. Это добавленіе и объясненіе подтверждается въ 1, 16; во 2, 4 и 12 стих., въ которыхъ предсказывается будущее удаленіе евреевъ въ плѣнъ и возвращеніе оттуда.

Смыслъ славянскаго перевода почти тождественъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ обращается къ іудейскому народу, дому Іакова (см. 7-й ст.), и велитъ ему уходить изъ Іудеи, такъ какъ она не можетъ служить для него мѣстомъ спокойной жизни, вслѣдствіе его нравственной нечистоты. Іудейскій народъ въ нравственномъ отношеніи совершенно истлѣлъ и разложился, а потому прекратилъ свое политическое существованіе. Выраженіе: ^{וְיָחֲזִיקוּ} ^{בְּאֶרֶץ} ^{הַגִּלְגָּלִים}, значитъ: нравственно и политически разложились.

II-й стихъ.

לֹא אִישׁ הִלְכָּה רוּחַ וְשָׁקֶר בְּכֹב אֶפְסָה לָּהּ לֵינָן וְהָיָה מִטָּיִף
הָעַם הַזֶּה :

לֹא — если бы. Союзъ условный.

רוּחַ — вѣтеръ. Употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. אִישׁ הִלְכָּה רוּחַ — чловѣкъ *ходящій по вѣтру, т. е. пустой, неустойчивый, чловѣкъ—Іез. 13, 3. Ос. 9, 7. Іер. 5, 13.

שָׁקֶר — ложь; отъ שָׁקַר — лгать.

בְּכֹב — обманывать, лгать.

נִטָּף — изливать рѣчь, пророчествовать (см. 2, 6).

וַיֵּן — вино.

שָׁכַר — сикера, крѣпкій хмѣльный напитокъ; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ سَكَّرَ — наполнять, напиваться, садиться для отдыха, пьянѣть.

Κατεδιώχθητε ἰδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔβλησε
 ψεῦδος, ἔβλαξέ σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυμα· καὶ
 ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνης τῆς λαοῦ τῆς.

Прогнѣстеса никимже гоними: дѣхъ постави ажѣ, ѿскапа текѣ
 въ вѣно и пѣанство: и бѣдетъ, ѿ каппи людѣи сѣхъ.

*Если бы какой либо внутренникъ выдумалъ ложь,
 и сказалъ: я буду проповѣдывать тебѣ о винѣ и си-
 керѣ; то онъ и былъ бы удобнымъ проповѣдникомъ для
 этого народа.*

Пророкъ возвращается въ своей рѣчи снова къ
 ложнымъ пророкамъ, которые потворствовали беззаконію
 еврейскаго народа. Онъ называетъ ихъ вѣтренни-
 ками вѣроятно потому, что ихъ проповѣди по своему
 содержанію были такъ же непостоянны, какъ дунове-
 нія вѣтра (Іов. 16, 3). Источниками для ихъ перемѣнъ
 служили перемѣны въ настроеніи слушателей. Они, по-
 этому, охотно лгали, если то было угодно слушателямъ
 (ср. Іез. 13, 19. Іер. 5, 13). Съ своей стороны, слу-

При своемъ объясненіи мы отступаемъ отъ русскаго сино-
 дальнаго перевода. Выраженіе: אֲנִי אֶפְדֹּרְךָ בַּיַּיִן וּבַסִּיקֶרָה — у западныхъ
 толковниковъ и въ русскомъ синодальномъ переводѣ переводится:
я буду проповѣдывать о винѣ и сикерѣ. Этотъ переводъ пони-
 маютъ такъ: лжепророки возвѣщаютъ народу благополучную жизнь,
 обозначаемаую обиліемъ хмѣльных напитковъ. Но этотъ переводъ
 несогласенъ съ языкомъ библейскихъ писателей, которые осуж-
 даютъ употребленіе хмѣльных напитковъ, а не считаютъ его обра-
 зомъ благополучія.—Предлогъ לְ значить: ради, за что либо (Исх.
 28, 38. 1 Цар. 9, 20. 2 Цар. 18, 5), для (Исх. 12, 24. Лев. 16, 8),
 по причинѣ (Лев. 19, 28. Чис. 6, 7. 1. Нав. 9, 9). Придавая въ
 настоящемъ случаѣ указаннаго значенія предлогу לְ, мы получимъ
 такой переводъ еврейскаго выраженія: *я буду проповѣдывать за
 вино и сикеру*. Такой переводъ будетъ соотвѣтствовать характе-
 ристикѣ лжепророческой проповѣди у ветхозавѣтныхъ пророковъ.
 Ср. Ис. 28, 7; 56, 12. Перфектная форма глаголь: יִפְדֶּה и יִפְדֶּה
 имѣть значеніе условнаго настоящаго и прошедшаго времени
 (imperfectum и plusquamperfectum conjunctivi) — Ср. Ис. 1, 9. Іов.
 5, 13. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 5).

патели внимали имъ и благодарили тучными обѣдами съ виномъ и сикерой (ср. Ис. 28, 7. 56, 12). Увлекаемая рѣчами лжепророковъ, іудеи съ большимъ неудовольствіемъ встрѣчали обличенія пророка Михея и недовѣріемъ отвѣчали на его грозныя пророчества. Современникъ Михея ¹⁾, пророкъ Исаія обличаетъ іудеевъ, которые хотѣли слушать только льстивыя и пріятныя рѣчи, уклонявшія отъ Святаго Израилева (Ис. 30, 10—11). Исаія порицаетъ пророковъ, спотыкавшихся отъ вина и негодовавшихъ на его обличенія (28, 7—10).

¹⁾ *Иоттми* — ставлю, утверждаю—1 Мак. 10, 54. 14, 29. 2, 27. Пр. Сир. 37. 18. Слово: *κατεδιώχθητε*, произошло отъ того, что изъ предыдущаго стиха еврейское слово: *יָרִיב* перенесено въ этотъ стихъ и произведено отъ *יָרַב* — бѣжать (ср. Іоил. 2, 14). Слова: *никимже гоними*, погречески *ἐθενὸς διώκοντος*, произошли отъ того, что еврейскія слова *לֹא־יֵשׁ אִי־אֶלֶּי* — если бы кто нибудь ходящій, прочитаны *לֹא־יֵשׁ אִי־אֶלֶּי* — нѣтъ чловѣка идущаго (или преслѣдующаго). Также перевелъ еврейскій текстъ и бл. Іеронимъ. Слова: *постѣви мжѹ*, погречески *ἐστρεψε ψεῦδος*, произошли, можетъ быть, отъ того, что еврейскія слова *וַיִּשְׁקֹר* — и ложь выдумалъ, прочтены: *וַיִּשְׁקֹר* (отъ *שָׁקַר* — устанавливать)—утвердилъ ложь. Слова: *въ вино и пѣанство*, соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα*, находящимся въ большей части изданій и списковъ перевода LXX. Но едвали это чтеніе правильно. Въ Острожскомъ изданіи было ясное, и вѣроятно правильное, чтеніе: *искапа вино и пѣанство*. Предлога *εἰς* нѣтъ въ 106 греческой рукописи Гольмеза и въ Комплютенскомъ изданіи. Слова: *ѡ каппи*, погречески *ἐκ τῆς σταυρόνος*, произошли отъ того, что еврейское слово: *קַיִי* — каплющій, проповѣдникъ, прочитано: *קַיִי* и сочтено сложнымъ изъ *קַי* — отъ, и *יִי*, по значенію отождествленнаго съ халдейскимъ *קַיִי*, — капля.

¹⁾ Во избѣжаніе излишнихъ повтореній слова «современникъ», мы будемъ далѣе обходиться безъ него въ приложеніи къ пророкамъ Исаіи и Осіи. Обличительныя рѣчи этихъ пророковъ мы будемъ приводить въ подтвержденіе обличеній пророка Михея. Пороки, осуждаемые Михеемъ, осуждались и его современниками: въ іудейскомъ царствѣ Исаіей, въ израильскомъ—Осіей.

Очень трудно выяснить смысл славянского перевода и соответствующаго ему перевода LXX. Предре-
 ченное въ предыдущемъ стихѣ, удаленіе іудеевъ изъ
 Палестины пророкъ считаетъ уже совершившимся со-
 бытіемъ. Онъ говоритъ, что іудеи прогнаны уже изъ
 Палестины безъ особеннаго усилія своихъ враговъ.
 Въ дальнѣйшей рѣчи пророка, по объясненію отцевъ
 церкви, заключается та мысль, что злой духъ поста-
 вилъ ложь среди іудеевъ основою и какъ-бы фунда-
 ментомъ для своихъ дѣйствій при помощи лжепроро-
 ковъ. Онъ разливаетъ среди іудеевъ свой ядъ мед-
 ленно, капля по каплѣ, но послѣдовательно отравляетъ
 имъ народъ. Такими вредоносными дѣйствіями злой
 духъ постепенно умалитъ іудеевъ и оставитъ лишь
 каплю ихъ, малѣйшую часть. Но эту каплю Господь
 снова увеличитъ и соберетъ изъ разсѣянія всѣхъ іудеевъ.
 Слова: ѿ каплѣи людѣи сіѣхъ, по переводу LXX, непосред-
 ственно соединяются съ началомъ слѣдующаго стиха:
 ѿ каплѣи людѣи сіѣхъ собирѣмъ сокретѣса Іаковъ. Такъ объясняютъ
 св. Кириллъ Александрійскій, бл. Іеронимъ и Теофи-
 лактъ.

Это объясненіе основывается на образномъ языкѣ
 библейскихъ писателей. Выраженіе: прогна́тесѣа никѣмъже
 гонѣми, нерѣдко встрѣчается въ ветхозавѣтныхъ кни-
 гахъ. Оно означаетъ: быстроту удаленія побѣжденныхъ
 съ поля сраженія (Лев. 26, 17), вслѣдствіе чрезвычай-
 наго страха, проистекающаго отъ сознанія окружаю-
 щихъ мнимыхъ опасностей (Лев. 26, 36); крайнюю
 подозрительность, безъ всякаго повода, и враждебность
 къ близкимъ людямъ (Лев. 26, 37). Всѣ виды бѣгства,
 при отсутствіи преслѣдованія, свойственно испытывать
 нечестивому челоѣку. Онъ поражается врагами, по-
 стоянно боится опасностей и ко всѣмъ подозрителенъ.
 Испытывая мученіе совѣсти, *бѣгаетъ нечестивый ни
 единому же гонящу* (Прит. 28, 1; ср. Іов. 15, 20—25),
 говоритъ Соломонъ. Такими нечестивцами были совре-
 менники пророка Михея. Они, поэтому, должны испы-
 тать обычное нечестивымъ людямъ наказаніе.

Выраженіе: *духъ постави ложь* (погречески *πνεῦμα ἔθετο ψεῦδος*), значить: духъ утвердить ложь, сдѣлать ее непоколебимой, какъ напримѣръ утверждаютъ за- вѣтъ или законъ. Аналогичное этому выраженіе есть у пророка Исаи: *положимомъ (ἐθίχαμεν) ложу надежду нашу и лжею покроемся* (Ис. 28, 15). Все выраже- ніе, по смыслу святоотеческаго толкованія, имѣетъ себѣ аналогію въ 3 Цар. 22, 19 — 23. Пророкъ Михей, сынъ Іемвлая, говоритъ, что *ложный духъ* (τὸ πνεῦμα ψευδές) общался, съ позволенія Господа, вселиться въ пророковъ израильскихъ, ввести ихъ въ заблужденіе относительно участи Ахаава и сдѣлаться въ ихъ устахъ *лживымъ духомъ*. Такимъ же образомъ посредствомъ ложныхъ пророковъ лживый духъ поставилъ и распро- странялъ ложь среди современниковъ пророка Михея Морасонитянина. Пророкъ Іеремія называетъ его духомъ заблужденія (Іер. 5, 11—12).

Выраженіе: *искала тебѣ въ вино и пѣмство*, также ука- зываетъ на характеръ проповѣди лжепророковъ. Рѣчи лжепророковъ затмѣвали взглядъ іудеевъ на свое нрав- ственное состояніе, онѣ затмѣвали ихъ взглядъ и на политическое современное и будущее состояніе. Поэтому, ветхозавѣтные пророки уподобляли проповѣди лжепро- роковъ опьяненію спиртными напитками (Ис. 28, 7—10. 29, 9—11). Принимая во вниманіе указанные анало- гіи, можно понять разсматриваемое выраженіе такимъ образомъ: *ложный духъ чрезъ ложныхъ пророковъ налилъ тебѣ лжи, какъ вино вливается пьяницѣ; онъ опьянилъ тебя ложью, какъ опьяняются отъ вина.* Поэтому-то вы (іудеи) прогнаны безъ усилія преслѣдо- вателей.

Выраженіе: *ѿ капли людей сіихъ*, имѣетъ себѣ ана- логию: у Ис. 40, 15 — *всѣ народы предъ Богомъ, какъ капли дождевыя*, и Іов. 18, 8 — *число лтъ человека, какъ капля морской воды и зерно песка, такъ мало оно.* Въ приведенныхъ параллельныхъ мѣстахъ слово: *капля* употребляется для обозначенія малѣйшаго предмета,

известнаго человѣку: оно ставится въ параллель съ песчинками. LXX толковниковъ употребляютъ слово: капля для обозначенія малѣйшей части какого-либо предмета. Напримѣръ въ Іов. 24. 14 выраженіе: *звукъ слова* (דָּבָר וְקוֹץ) они перевели: *капля слова* (ὁμιὰς λόγου). Сравненіе капли съ песчинками (Іов. 18. 8) проливаетъ свѣтъ и на выраженіе пророка Михея. Господь въ обѣтованіи Аврааму уподобляетъ многочисленность его потомства морскому песку (Быт. 22. 17): пророкъ Михей уподобляетъ его умаленіе отдѣльнымъ песчинкамъ, равнымъ по величинѣ своей каплямъ.

Въ 12 и 13 стихахъ излагается утѣшительное пророчество о собраніи евреевъ изъ разсѣянiя и возвращеніи ихъ въ Палестину.

12-й стихъ.

אָסַף אֶסְפֹּם קֶרֶב קֶרֶב בְּלֶךְ קֶרֶב אֶקְבֵּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל יחד אֲשַׁמְנֶה
אֶסְפֹּם בְּעֵדָה בְּחֵדָה הִדְבַּר הַהִמָּנָה מֵאֲדָם :

Συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακώβ ἐν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τὰς καταλοιπούς τῆς Ἰσραὴλ, ἐπιστραυτὸ θήσεται τῇ ἀποποροφῇ αὐτῶν. Ὡς σπρόβατα ἐν θλίψει, αἱ ποιμνιοὶ ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλειφῶνται ἐξ ἀνθρώπων.

Филологическій разбор. 12-й стихъ. אָסַף — собирать въ одно мѣсто (напр. плоды—см. 7. 1).

קֶרֶב — въ формѣ *piel*: собирать.

Удвоенныя формы (*infinit. absol.* и *imperf.* глаголовъ אָסַף и אֶסְפֹּם выражаютъ усиленіе ихъ значенія (Тезениусъ. Евр. грам. § 131, 3). Какъ прежде (въ 1 главѣ) перфектными формами глаголовъ пророкъ увѣрялъ слушателей въ исполненіи грозныхъ пророчествъ, такъ теперь удвоенными формами ихъ увѣряетъ въ исполненіи милостивыхъ Господнихъ обѣтованій. Съ тою же цѣлію глаголы ставятся въ началѣ предложенія. Пророкъ говоритъ здѣсь отъ лица Божія.

בְּלֶךְ — весь, совокупность разныхъ лицъ—Ис. 22. 1. Іез. 36. 10.

שְׂאֵרֵי — избытокъ, остатокъ, уцѣлѣвшее, спасенное — 1 Пар.

4, 43; отъ שָׁר (арабское سار) — оставаться.

Собира́емъ соберётся Іа́ковъ со всѣми: пріема́и пріиму́ вѣста́вшихъ Іиле́выхъ, вкупѣ́ поло́жу возвра́щеніе е́го: а́ки о́вцы въ ско́рби, а́къ па́ству посре́дѣ́ ло́жа и́хъ: изско́чатъ ѿ чело́вѣ́къ.

Непретѣнно соберу всего тебя, Иаковъ, непретѣнно соединю остатки Израиля, совокуплю ихъ во-едино, какъ овецъ въ Восоръ, какъ стадо въ овечьемъ загонѣ; заступятъ они отъ многолюдства.

Пока пророкъ произноситъ свои суровыя обличительныя рѣчи, онъ говоритъ отъ собственного лица, но вотъ онъ получилъ отъ Господа откровеніе о спасеніи своихъ соотечественниковъ, и съ радостію спѣшитъ передать его: онъ теперь забываетъ себя и говоритъ отъ лица Господа. Послѣ удаленія изъ Палестины и страданій отъ тяжкаго ярма плѣна, іудейскій народъ будетъ собранъ Господомъ въ одно мѣсто. Остатокъ Іакова и Израиля, т. е. жителей іудейскаго и израильскаго царствъ, Господь соединитъ вмѣстѣ, какъ овецъ въ одной загороди. Собраніе іудеевъ будетъ такъ же многолюдно, какъ многочисленны стада,

סִוּ — съ סָ — сравнивать съ чѣмъ-либо—Быт. 48, 20. 46, 3. Наум. 3, 6.

רָעָא — мелкій скотъ. Въ арабскомъ языкѣ аналогич. слова:

صَانَ — охранять и صَانٌ — имѣть многочисленное потомство (ср.

רָעָא — Іез. 36, 34); въ ассирійскомъ: saanu и seni значать: кроткій, смиренный. По мнѣнію Делича коренное значеніе слова רָעָא въ семитическихъ языкахъ—кротость (Delitzsch. Prolegomena. 87—88 ss.).

בְּצֻרָה — Восоръ, идумейскій городъ.

עָרָה — стадо; отъ עָרָה — приводить въ строй, сроднаго арабскому غَرَر — отставать отъ стада, насыщать и ворочать стадо.

דִּבְרָה — пастбище, выгонъ для скота. Происхожденіе такого значенія слова דִּבְרָה можно объяснить изъ арабскаго دَبَرَ — оставлять, отсюда: دَبَرٌ — часть поля, оставленная для пастбища.

собираемая въ восорскихъ скотныхъ дворахъ. У библейскихъ писателей нерѣдко встрѣчается сравненіе іудейскаго народа со стадомъ, а Господа съ пастыремъ ¹⁾. Какъ въ обличительныхъ (1, 5), такъ и въ утѣшительныхъ рѣчахъ, пророкъ Михей объединяетъ іудейское и израильское царства, признавая ихъ однимъ потомствомъ патріарха Іакова. *Восоръ* — очень древній идумейскій городъ (Б. 36, 33), вѣроятно. былъ столицею Идумеи (Ам. 1, 12. Ис. 34, 6. Іер. 49, 13. 22). На основаніи настоящаго мѣста и пророчества Исаи (Ис. 34, 5 — 6), можно думать, что близъ его много было пастбищъ для скота и городъ вообще былъ богатъ скотомъ.

כָּנָס — человекъ; употребляется въ собирательномъ значеніи: толпа людей — Іез. 36, 38. כָּנָסוּ — по причинѣ людей, т. е. ихъ множества — ср. Іов. 17, 7. Вг. 9, 28.

קָוָה — во едино, купно. Это слово есть имя существительное, употребляющееся въ винительномъ падежѣ въ значеніи нарѣчія; отъ קָוָה — соединять.

הָוָה — (по аналог. араб. ^{هَامَ}) — быть въ необычайно возбужденномъ состояніи, ярится (отъ любви или жажды), волноваться, шумѣть. Употреблено въ женскомъ родѣ множественнаго числа 3 лица имперфекта — безлично (Гезеніусъ. Евр. грам. § 137, 2).

בְּתוֹכָם — внутри, въ срединѣ; сложено изъ בְּ — въ, и: תוֹךְ — середина.

^{Ἐξάλλομαι} — вскакивать, выпрыгивать. Въ переводѣ LXX это слово прилагается къ людямъ и животнымъ, для обозначенія быстроты и безпрепятственности ихъ движенія (1 Мак. 13, 44. Авв. 1, 8. Наум. 3, 17. Іоил. 2, 5). ^{Ἐκδέχομαι} — принимаю кого-либо подъ свою защиту и ручательство (ср. Быт. 43, 9. 44, 32). ^{ὀλίμης} — тѣсная загородь, угнетеніе — Наум. 2, 1.

Выраженіе: возвращеніе ἐγὼ, погречески τὴν ἀποστροφὴν αὐτοῦ, объясняется изъ особенностей еврейскаго языка, перешедшихъ къ LXX толковникамъ. Библейскіе писатели часто употребляютъ слова, имѣющія абстрактное значеніе, въ конкретномъ смыслѣ, и наоборотъ. И въ настоящемъ случаѣ у LXX слово: ἀποστροφὴ употреблено въ конкретномъ смыслѣ: возвращенные іудеи.

¹⁾ Этотъ образъ будетъ обстоятельно рассмотрѣнъ при объясненіи Мих. 4, 8. 5, 4.

Смысль славянскаго перевода, за незначительными исключениями, вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Иудейскій народъ, говоритъ пророкъ, вслѣдствіе разсыянія по различнымъ странамъ умаленный до величины водной капли, соберется во всѣхъ своихъ членахъ, и такимъ образомъ составитъ плотную и сильную массу. Господь приметъ его подъ Свою защиту и покровительство. Онъ соединитъ вмѣстѣ всѣхъ возвратившихся іудеевъ, какъ овецъ соединяютъ въ тѣсной загороди, среди ихъ стояла. Иудеи быстро убѣгутъ изъ плѣна и займутъ Палестину.

Выраженіе: *изскочатъ ѿ чловѣкъ*, заимствовано отъ стремительнаго побѣга овецъ при погонѣ пастуховъ. Въ примѣненіи къ еврейскому народу, это выраженіе указываетъ на то, что евреи, непрерывно другъ предъ другомъ, побѣгутъ изъ плѣна и будутъ занимать Палестину. Такимъ представляетъ пророкъ Іеремія возвращеніе евреевъ изъ Вавилона. *Народъ Мой*, въ ва-

Выраженія: *συναχόμενος συναχθήσεται* и *ἐνδεχόμενος ἐνδέξομαι* — собираемый соберётся и: пріёмалый примѣ, составляютъ переводъ греческими идиотизмами еврейскихъ идиотизмовъ. Въ греческомъ языкѣ для усиленія значенія глагола, послѣдній употребляется въ формѣ причастія и спрягаемаго вида (Миляевъ. Синтаксисъ греческаго языка Новаго Завѣта. 39 стр. прим.), а въ еврейскомъ языкѣ, съ тою же цѣлю, глаголъ употребляется въ неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемой формѣ. Въ настоящемъ случаѣ, еврейскіе глаголы: *הִסָּבֵן הִסָּבֵן* и *יָצֵא יָצֵא*, употребленные въ неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемыхъ формахъ, погречески переведены причастіями и спрягаемыми формами: *συναχόμενος συναχθήσεται* и *ἐνδεχόμενος ἐνδέξομαι*. Слова: возвращеніе *ἐγω*, погречески *τὴν ἀποστολὴν αὐτῶ*, не имѣютъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствующаго себѣ слова и, можетъ быть, по контексту добавлены переводчиками. Слова: въ скорби, погречески *ἐν θλίψει*, составляютъ нарицательный переводъ еврейскаго слова: *בְּצָרָה* — Восоръ, прочитаннаго: *בְּצָרָה* — (отъ *צָרָה* — тѣснота). Также переводили бл. Иеронимъ и Ефремъ Сирийскій. Многіе нынѣшніе толковники (наприм. Евальдъ, Филиппсонъ и др.), если пунктируютъ слово *בְּצָרָה* согласно съ мазоретами, то считаютъ его все-таки нарицательнымъ именемъ, какъ и LXX толковниковъ.

вилонскомъ плѣну, былъ, какъ погибшія овцы, пастыри разогнали ихъ по горамъ; скитались они съ горы на холмъ, забыли ложе свое. Бѣгите изъ среды Вавилона и будьте какъ козлы впереди стада (Іер. 50. 6. 8. ср. Зах. 2, 6). Выраженіе: *וְקִינֹה* положѣ возвращеніе *עָגוֹ*, значитъ: соединю возвратившихся іудеевъ.

13-й стихъ.

עָלָה הַפָּרִץ לְפָנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שְׁעַר וַיֵּצְאוּ בֹ מִלְכָּם לְפָנֵיהֶם
וַיֵּהָרֶה בְּרָאשָׁם:

Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλιν, καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὃ δὲ Κύριος ἠγύβηται αὐτῶν.

Изъиди просѣченіемъ предъ лицемъ ихъ: просѣкоша, и проидоша врата, и изыдоша ими: и изыде царь ихъ предъ лицемъ ихъ, Гдѣ же вождь ихъ бѣдетъ.

Передъ нами поидетъ стѣноручникъ; они сокрушатъ преграды, войдутъ сквозь ворота, и выйдутъ ими; и царь ихъ поидетъ передъ нами, а въ главѣ ихъ Господь.

Пророкъ предвозвѣщаетъ способъ возвращенія еврейскаго народа изъ плѣна въ Палестину. Іудеи освободятся изъ плѣна противъ воли своихъ порабитителей. Они

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. *פָּרִץ* — разрубать (араб. *فَرَسَ*), сокрушать, разрушать (Еккл. 10, 8. 2 Цар. 5, 20. 6, 8); собственно: переливаться чрезъ край, какъ вода при разливѣ рѣкъ переливается и разрушаетъ поставленные ей слабыя преграды.

עָלָה — восходить; употребляется при описаніи торжественнаго побѣдоноснаго шествія народа изъ плѣна—Исх. 1, 10. Ос. 2, 2.

וַיֵּהָרֶה — лице; отъ *הָרַץ* — обращать, обращаться. *לְפָנֵיהֶם* — значитъ: предъ лицемъ и впереди ихъ, т. е. упомянутого выше народа.

должны будутъ разрушать вражескія крѣпости и ворота. Господь для этого даруетъ имъ стѣнорупителя и царя. Стѣнорупитель разрушитъ крѣпости и доставитъ имъ свободный проходъ чрезъ ворота городовъ, а царь будетъ управлять ими во время пути. Самъ Господь пойдетъ во главѣ іудеевъ, будетъ управлять всѣмъ шествіемъ, какъ голова управляетъ тѣломъ чело-вѣка (ср. Ам. 6. 7. 2 Пар. 13, 12). Такъ, Господь чрезъ пророка Исаію говоритъ своему помазаннику Киру: *я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебя народы и сниму поясы съ чреслъ царей, чтобы отворялись для тебя двери и ворота не затворялись. И пойду предъ тобою, медныя двери сокрушу, запоры желѣзные сломаю* (Ис. 45, 1 — 2). Древніе народы сосредоточивали военное искусство исключительно въ храбрости воиновъ. Примѣръ храбрости должны были показывать военачальники. Послѣдніе, естественно, должны были становиться для этого впереди войскъ и быть въ полномъ смыслѣ предводителями. Изъ упоминаній библейскихъ писателей о нѣкоторыхъ войнахъ видно, что у евреевъ начальники войскъ шли впереди воиновъ. Такъ, Гедсонъ первый подошелъ и поднялъ тревогу въ станѣ мадіанитянъ (Суд. 7, 17—20). Варакъ шелъ впереди воиновъ на сраженіе съ Сисарой (Суд. 4, 14). Евреи просили у Самуила царя, который ходилъ бы впереди ихъ и спасать отъ враговъ (1 Цар. 8, 20). Согласно этому обычаю, пророкъ Михей предска-зы-

שָׂרָא — глава, первенствующее лицо, руководитель—Суд. 10, 18. 18. 11, 8. Пс. 17, 44. Будущія событія пророкъ считаетъ уже совершившимися и употребляетъ пророческія перфектныя (perfectum propheticum) формы глаголовъ: עָלָה, פָּרַצוּ. Во второй половинѣ стиха пророкъ сосредоточиваетъ вниманіе слушателей на Господнемъ предводительствѣ и начинаетъ ее сказуемымъ: וַיַּעֲבֹר. Имперфектныя формы: וַיַּעֲבֹר, וַיִּצָּא, וַיַּעֲבֹר обозначаютъ моменты дѣйствія, слѣдующіе послѣ моментовъ, обозначаемыхъ перфектами: сначала проломающъ (ворота), потомъ поддугъ... (Ср. Пс. 7, 13 9. 8. Псх. 15, 14. Авр. 3, 16.).

ваетъ, что стѣнорупитель и царь пойдутъ впереди іудеевъ.

Название: *стѣнорупитель*, по нынѣшней военной терминологіи, означаетъ начальника артиллеріи. Вѣроятно, во время воинственного царя Озіи, іудеи познакомились съ стѣнобитными машинами (ср. Іез. 4, 2. 21, 7. 26, 9). Начальникъ, управлявшій этими орудіями, назывался, вѣроятно, стѣнорупителемъ. Въ числѣ преградъ, которыя будутъ разрушены стѣнорупителемъ, пророкъ упоминаетъ о воротахъ, которыя дѣйствительно у восточныхъ народовъ тщательно укрѣплялись и составляли главную твердыню и защиту городовъ (см. Мих. 1, 9). Пророчество о возвращеніи евреевъ изъ плѣна и разсѣянія подробно раскрывается пророкомъ Михеемъ въ дальнѣйшихъ его рѣчахъ (4, 10. 5, 3). При объясненіи ихъ, мы обратимъ вниманіе на исполненіе разсматриваемаго пророчества.

Смыслъ славянскаго перевода вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ приглашаетъ еврейскій народъ пройти просѣченіемъ, т. е. проломами непріятельскихъ крѣпостей, предъ лицомъ самихъ враговъ. Онъ духомъ своимъ видитъ, что приглашеніе его исполнено:

ἡγεμονία — предводительствуя, управляю; соединяется съ родительнымъ падежемъ (*αιῶτον*). Слово: *εξίδη*, соответствуетъ греческому слову *ἀναβηθι*, находящемуся въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 51, 95, 114, 183, 240 у Гольмеза), переведенному въ Острожскомъ изданіи и въ древнемъ Италійскомъ переводѣ (*ascende*). Во всѣхъ же прочихъ рукописяхъ и изданіяхъ перевода LXX этого слова нѣтъ. Въ еврейскомъ текстѣ также нѣтъ соотвѣтствующаго ему слова. Слово: просѣченіемъ, погречески *διὰ τῆς διακοπῆς*, произошло отъ того, что еврейскія слова: *עַל הַפָּרָץ* — взомелъ стѣнорупитель, прочитаны: *עַל הַפָּרָץ* — чрезъ проломъ. Слова: *בֹּשֶׁת* *קָדַתָּ*, заимствованы въ Елизаветинское изданіе изъ Острожскаго изданія (съ добавленіемъ: *קָדַתָּ*) и находятся только въ древнемъ Италійскомъ переводѣ (*princeps eorum*). Во всѣхъ же другихъ рукописяхъ и изданіяхъ перевода LXX читается: *יְיָ יִשְׁמְרֵם* — будетъ управлять. Это греческое слово составляетъ свободный пояснительный переводъ еврейскаго слова: *יְיָ יִשְׁמְרֵם* — во главѣ ихъ.

іудеи уже прошли сквозь ворота крѣпостей. Но, затѣмъ, пророкъ возвращается къ дѣйствительности и замѣчаетъ, что это пророчество относится къ будущему времени, когда Господь будетъ вождемъ евреевъ на пути изъ плѣна.

Историческое значеніе второй главы стоитъ въ связи съ первой главой. Въ рѣчи, изложенной въ первой главѣ, пророкъ возбуждалъ вниманіе своихъ слушателей къ своимъ обличеніямъ. Во второй главѣ онъ перечисляетъ ихъ пороки. Онъ обращаетъ вниманіе на призванныхъ и непризванныхъ руководителей іудейскаго народа: правителей іудейскаго народа пророкъ порицаетъ за злоупотребленіе своею силою (1—2. 8—9 ст.), лжепророковъ за потворство народнымъ беззаконіямъ (6, 11 ст.). Въ противоположность пристрастнымъ и льстивнымъ рѣчамъ лжепророковъ, пророкъ Михей предсказываетъ современнымъ беззаконникамъ бѣдствіе, начало котораго онъ возвѣстилъ въ первой главѣ. Предреченное въ первой главѣ непріятельское вторженіе въ Іудею окончится полною побѣдою надъ іудеями: іудеи удалены будутъ изъ оскверненной ими Палестины (3—5 и 10 ст.). Но смиренныхъ своихъ слушателей пророкъ не лишаетъ утѣшенія: изъ чуждой страны разсѣянныя всѣ потомки Іакова возвратятся подъ управленіемъ Господа (12—13 ст.). Вообще въ первыхъ двухъ главахъ виденъ слѣдующій ходъ рѣчи: онѣ имѣютъ преимущественно обличительный характеръ: въ первой главѣ выражаются только однѣ угрозы, совершенно нѣтъ утѣшеній, а во второй угрозы усиливаются, но есть уже слабыя утѣшенія. Утѣшенія нужны были преимущественно для смиренныхъ слушателей, которые, подъ вліяніемъ грозныхъ рѣчей пророка, стали группироваться вокругъ него.

Православному христіанскому богослову въ разсмотрѣнной рѣчи пророка нужно обратить вниманіе на ученіе его о проявленіи божественнаго всемогущества въ спасеніи еврейскаго народа. Вопреки легкомысленнымъ предположеніямъ лжепророковъ и іудейскаго на-

рода о малости или слабости Духа Божія, пророкъ доказываетъ Его всемогущество (7 ст.). Господь благъ и милостивъ, говоритъ пророкъ, къ людямъ праведнымъ и, по Своему всемогуществу, спасаетъ ихъ отъ несчастій. Иудеи страдаютъ за свои грѣхи, а не по безсилію Божію, такъ какъ они по имени потомки Іакова, а по жизни враждебны Богу (8 ст.). Такъ пророкъ Михей раскрывалъ мысль, что *не всѣ сущіе отъ Израиля суть Израиль* и заслуживаютъ милость Божію (Римл. 9, 6), а что только люди благочестивые и вѣрующіе (ср. ев. Мѡ. 3, 9).

Слѣдуетъ также обратить вниманіе на слѣдующія мысли пророка: Притѣсненіе бѣдняковъ считается у пророка войною противъ Господа (8 ст.). Матеріальное благосостояніе человѣка, по нему, есть даръ Божій, которымъ нужно пользоваться осмотрительно (9 ст.). Затѣмъ, пророкъ Михей, хотя и жилъ подъ дѣйствіемъ Моисеева закона, допускавшаго разводъ, но видѣлъ его ненормальности и частое примѣненіе его считалъ враждебнымъ Богу (9 ст.). Это ученіе древнихъ пророковъ подтвердилъ Іисусъ Христосъ, признавая законъ о разводѣ постановленіемъ временнымъ, даннымъ только по жестокосердію іудеевъ (Матѡ. 5, 31—32. Мр. 10, 5). Такимъ образомъ, распространяемыя нынѣ въ западно-европейскихъ государствахъ законодательства о свободѣ развода должны встрѣтить себѣ порицаніе и въ ученіи Іисуса Христа, и у древнихъ іудейскихъ пророковъ.

ТРЕТІЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ излагаетъ обличительныя рѣчи, направленныя противъ руководителей и правителей іудейскаго народа. Онъ порицаетъ князей и судей, нарушавшихъ правосудіе (1—4 ст.). Онъ обличаетъ ложныхъ пророковъ, которые совращали народъ и своими успокоительными рѣчами потворствовали его беззаконіямъ (5—8 ст.). Наконецъ, за нечестіе князей, священниковъ и пророковъ, онъ предрекаетъ разрушеніе Іерусалима, опустошеніе горы Морія и превращеніе Сіона въ пахатное поле (9—12 ст.).

1-й стихъ.

אמר שמעוני נא ראשי עקב וקצוני בית ישראל הלא לכם לדעת
: חכמה-חכמה

*Kai êreî: akébate dh̄ taũta ai árchai oĩkou 'Iakw̄b,
kai oi kat'áloi poi oĩkou 'Ibrah̄l oux̄ uin̄ êsti tē
gnw̄nai tō xōima;*

И речётъ: слышите о́убо сіа власти дѣмѹ Іаковѣа, и вѣстѣиши
дѣмѹ Ізраилеа: не вѣмѣ ли есть еже разумѣти сѹдѣ;

*И сказалъ я: слушайте, главы Иакова и князья
дома Израилева: не вѣмѣ ли должно знать правду?*

Филологическій разбор. 1-й стихъ. נא — говорить. Пророкъ начинаетъ свою рѣчь имперфектомъ съ *vav consecutivum*, чтобы показать связь ея съ предыдущими (1—2 гл.) рѣчами (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 129, 1).

שמע — слушать. Для усиленія повелѣнія, къ глаголу: שמע пророкъ присоединилъ частицу: נא.

קצוני — судья, отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ основнаго значенія слова قَضَن — опредѣлять, произносить приговоръ, судить, оканчивать дѣло.

חכמה — уже-ли не?

У пророка обличаются *главы и князья* еврейского народа, которые обязаны были знать и исполнять законы правды, а между тѣмъ постоянно нарушали ихъ. Подъ главами и князьями еврейского народа слѣдуетъ разумѣть начальниковъ, получавшихъ свою власть не по назначенію правительства, а по праву рожденія. Это старѣйшія лица въ еврейскихъ колѣнахъ и родахъ. Къ нимъ принадлежали 12 главъ колѣнъ и множество главъ родовъ (Исх. 34, 31. Чис. 1, 44. 3, 24. 30, 2. Втор. 5, 20). Изъ нихъ избирались судьи, тысяченачальники, сотники, и другія правительственные лица (Исх. 18, 21). Они управляли народомъ во времена судей, участвовали въ выборѣ царей (1 Цар. 3, 17) и имѣли вліяніе на царское правленіе (3 Цар. 8, 1. 12 гл.). Ихъ помощь поддерживала царей, ихъ протестъ низвергалъ послѣднихъ (3 Цар. 12 гл.). Они управляли войсками и вели иногда даже самостоятельно войны (1 Цар. 4, 41. 5, 18). Они управляли самостоятельно своими родами и городами (Втор. 22, 15. Руф. 4, 2. Іов. 29, 7). Властью своею они должны были пользоваться на основаніи строгаго исполненія закона. Старѣйшинамъ Моисей заповѣдалъ читать іудеямъ въ праздники субботнихъ годовъ книгу закона Божія (Втор. 31, 9—10). Судьямъ Моисей заповѣдалъ творить правду: *правды, правды ищи, дабы ты былъ живъ* (Втор. 16, 20). Пророкъ Михей требуетъ отъ главъ и князей практическаго знанія правды, т. е. осуществле-

מִשְׁפָּט — правда, правосудіе—1 Цар. 8, 3. Ис. 1, 9; отъ מִשְׁפָּט — судить.

רָאשֵׁי קִלְכֵי — начальники еврейскихъ родовъ—Суд. 11, 11.

יָדָע — опытно знать и исполнять что-либо — Іер. 9, 23; употреблена форма infinitivus constructus (יָדָעַ) съ предлогомъ ל, въ значеніи латинскаго герундія; порусски можно перевести: должно было знать. Ср. 4 Цар. 4, 13 — מִה לַעֲשׂוֹת; 4 Цар. 13, 19. 2 Цар. 13, 5, 19, 2. 20, 17 (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 132, 3 примѣч. 1. Ewald. Ausf. Lehrb. d. H. Spr. § 295, f.).

нія законовъ правды. Онъ не опредѣляетъ, въ какомъ царствѣ обличаетъ пороки главъ и князей. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, эта рѣчь произнесена была предъ царемъ Езекией (Іер. 18, 26 = 12 ст.).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ излагаетъ рѣчь Господа, Который будетъ вождемъ іудеевъ (см. 2, 13). Рѣчь Господа обращена къ правителямъ дома Іакова и ко всему израильскому народу. Господь спрашиваетъ правителей іудейскихъ: не имъ-ли должно знать праведный судъ?

Слово: речѣтъ, погречески *ἐρεῖ*, по употребленію будущаго времени въ греческомъ языкѣ, означаетъ рѣчь Господа, которая касается настоящаго и будущаго времени. Господь и теперь говорить чрезъ пророка Михея и будетъ говорить чрезъ другихъ пророковъ, потому что пороки, обличаемые Имъ, всегда были и будутъ среди еврейскаго народа (ср. Ев. Матѣ. 6, 2. 5. Курціусъ. Греч. грам. § 499, прим. f). Слово: речѣтъ, произошло отъ того, что вмѣсто еврейскаго слова: *אֶמַר* — я скажу, прочитано: *אָמַר* — онъ скажетъ. Это слово такъ же прочитано составителемъ Пешито и читается въ 1257 рукописи Де-Росси. Слова: *сѣа* и: *дѣмү* (Іаковля), погречески *ταῦτα*, и: *οἷον*, составляютъ добавленія противъ еврейскаго текста, соответствующія чтенію 9-го стиха. Эти добавленія находятся въ №№ 2, 4, 7 рукописей Де-Росси, въ Сонцинскомъ, Брешийскомъ и Вѣпскомъ (1518 г.) изданіяхъ еврейской Библии и въ сирскомъ переводѣ. Слово *ἀρχὴ* у LXX толковниковъ часто употребляется въ значеніи: властвующее лице и слѣдовательно по значенію вполне соответствуетъ еврейскому *שָׂרֵךְ* (ср. Исх. 6, 25. Чис. 1, 2. 4, 23). Слово: *вѣстѣвшіи*, погречески *οἱ κατόλοιοι*, произошло, можетъ быть, отъ того, что еврейское слово: *שֹׁפְטִים* — судьи, переводчики произволили отъ *שֹׁפְטִים* — оканчивать. Съ этимъ словопроизводствомъ согласны нѣкоторые нынѣшніе филологи (напр. Штейнбергъ. Еврейско-русскій словарь, сл. *שֹׁפְטִים*).

2-й стихъ.

שָׂאֵי טוֹב וְאֵהָבִי רָעָה גִּזְלֵי עוֹרִם מְעִלֵּיהֶם וְשֹׂאֵרִם מַעַל עַצְמוֹתָם :

Oi mibēvntes tὰ kalà, kai zhtēvntes tὰ ponhra, arpāzontes tὰ θέματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν, kai tὰς bāraas αὐτῶν ἀπὸ τῶν στέων αὐτῶν.

Ненавидѣющіи добра, а ищущіи зла, похищающіи кожу ихъ и плоть ихъ съ костей ихъ.

А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете съ нихъ кожу ихъ и плоть съ костей ихъ.

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. שָׂאֵי — ненавидѣть.

טוֹב — доброе дѣло, добро, благо — Ам. 4, 14. Іов. 22, 18. Пр. 13, 2.

וְאֵהָבִי — любить.

רָעָה — зло, вредъ, преступленіе — Б. 26, 29. 6, 5. Іер. 2, 13.

גִּזְלֵי — снимать кожу — Лев. 5, 23.

מַעַל — сверху.

עוֹרִם — кожа; сродно глаголу עָרַר — обнажать.

שֹׂאֵרִם — жирное мясо; сродно арабскимъ شָار — быть жирнымъ, и: شָار — жиръ.

עַצְמוֹתָם — кость; сродно глаголу עָצַע, имѣющему въ еврейскомъ и халдейскомъ языкахъ значеніе: быть плотнымъ, твердымъ. Суффиксы въ словахъ עוֹרִם и עַצְמוֹתָם относятся, какъ видно изъ употребленія ихъ въ 3 стихѣ, къ слову אֵם — народъ, стоящему въ 3 стихѣ. Такое словоупотребленіе встрѣчается у библейскихъ писателей (Ис. 8, 21. 13, 2. Іов. 6, 29) и называется пролептическимъ эллипсисомъ (см. Delitzsch. Com. ſüb. pg. Nabakuk. 10 s.). Причастіе глаголовъ שָׂאֵי, וְאֵהָבִי, גִּזְלֵי, согласовано съ находящимся въ предыдущемъ стихѣ существительнымъ מְעִלֵּי и означаетъ настоящее время.

Нельзя оставить безъ вниманія созвучій въ 1 и 2 стихахъ: שָׂאֵי, רָעָה, וְאֵהָבִי, גִּזְלֵי, שֹׂאֵרִם, עוֹרִם, עַצְמוֹתָם. Можетъ быть для большей выразительности злодѣяній еврейскихъ правителей, пророкъ нѣсколько разъ, плеонастически, повторяетъ суффиксы עַ — и עֵ — съ нихъ. Онъ какъ бы такъ говоритъ: съ нихъ, т. е. съ народа, именно съ нихъ, правители сдираютъ кожу, вмѣсто того чтобы дѣлать добро.

Современные пророку Михею іудейскіе князья и судьи ненавидѣли добро и любили зло. Свою ненависть къ добру они выражали въ томъ, что сдирали съ народа кожу и плоть, т. е. жестоко грабили и обижали бѣдняковъ (Ис. 13. 4: 26, 2: 52. 5). Для своего обогащенія они отнимали у бѣдняковъ послѣдній кусокъ хлѣба. Въ русскомъ языкѣ употребляются выраженія: „высасывать кровь“, „кровопійца“ и т. п. Эти выраженія вполне сходны съ пододѣтствомъ, упоминаемымъ у пророка. — Слишкомъ значительная власть и независимость іудейскихъ старѣйшинъ и князей дѣлали возможными большія злоупотребленія съ ихъ стороны. Пророкъ Исаія также сурово обличаетъ произволъ ихъ (Ис. 1. 23. 5. 8). Князья и главы израильскаго царства, по свидѣтельству пророка Осіи, были подобны по своему коварству разожженной печи и по своей волѣ низвергали царей (Ос. 7. 6—7).

Славянскій переводъ вполне тождественъ съ русскимъ переводомъ и согласенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ.

3-й стихъ.

וְאֲשֶׁר אָבְלוּ שָׂאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעַלֵּיהֶם הַפְּשִׁיטוּ וְאֶחָד-עֶצְמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ
וּפְרָשׁוּ בְּאֶשֶׁר בְּסִיר וּבְכֶשֶׂר בְּחֹךְ קִלְחָתָּהּ :

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. Союзъ וְ при וְאֲשֶׁר — *corulativum*. Онъ поясняетъ и усиливаетъ описаніе беззаконій, упомянутыхъ въ предыдущихъ стихахъ: они даже.... (Гезеніусъ. Евр. грам. § 153).

וְאֲשֶׁר — которые; относится къ вышеупомянутымъ старѣйшинамъ.

אָבְלוּ — ѣсть.

הַפְּשִׁיטוּ — въ формѣ гифил: сдирать кожу — Лев. 1, 6.

פָּצְחוּ — въ формѣ піал: разрывать, разломать, раздробить;

сродно арабскому فَضَحَ — разбить.

וּפְרָשׁוּ — раскладывать, распростирать (руки, одежду, крылья), раскладывать пицу; разламывать пицу. Пс. Іер. 4, 4. (Ср. арабское فَرَشَ). בְּאֶשֶׁר — какъ.

“Οὐ τὸ ὅτι κατέφαγον τὰς σάρκας τῶ λαοῦ μου,
καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἀπ’ αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ
ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν, καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς
λέβητα, καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν.

Акоже ѡкадоша плѣти людемъ мѣхъ, и кѡсти ихъ ѡ костѣхъ
ихъ ѡдраша, и кѡсти ихъ столкоша. и содровниша акѡ плѣти въ
конѣхъ, и акѡ масѣ въ горницѣхъ:

*Вдите плоть народа Моего, и сдираете съ нихъ
кожу ихъ, а кости ихъ ломаете и дробите какъ бы
въ горшокъ, и плоть какъ бы въ котелъ.*

Пророкъ подробно описываетъ проявленіе жестокости іудейскихъ князей по отношенію къ бѣднымъ людямъ. Они не только обдирали плоть и кожу народа, но дробили, клали въ горшокъ и варили кости и плоть. Употребленные пророкомъ образы означаютъ высшую степень жестокости князей и полное раззореніе бѣдняковъ. Метафорическая рѣчь пророка составляетъ продолженіе предыдущей его рѣчи (во 2 гл. 1—2. 8—9 ст.) объ отнятіи у бѣдняковъ полей, домовъ и одежды.

סִיר — горшокъ — Исх. 16, 3. 4 Цар. 4, 39; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ سَار — кипѣть. Въ соотвѣтствіе معליהם пророкъ пишетъ въ — — нечистый суффиксъ множественнаго числа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 91, 3).

בשר — плоть, обнаженное тѣло; имѣетъ аналогію съ арабскимъ بشر — обнажать плоть.

При изображеніи современныхъ, часто совершавшихся и ежедневно совершающихся, злоупотребленій пророкъ пользуется перфектными формами глаголовъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 3). Начавъ свою рѣчь причастіями (שָׂרֵף, אֲכָלָה), пророкъ продолжаетъ ее перфектными формами съ שָׂרַף, что нѣсколько встрѣчается у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

קָלַח — жаровня. котелъ; сродно глаголу קָלַח — жарить — Иер. 29, 22.

Но эта метафора можетъ обозначать и другія, болѣе тяжкія, страданія бѣдняковъ. Моисеевъ законъ позволялъ брать бѣдныхъ іудеевъ въ рабство съ условіемъ освобождать ихъ въ юбилейные года (Лев. 25, 39—43). Пророкъ Іеремія повѣствуетъ, что іудейскіе богачи въ юбилейные года не освобождали евреевъ отъ рабства. Во время осады Іерусалима Навуходоносоромъ, они отпустили своихъ рабовъ, но потомъ отмѣнили свое рѣшеніе (Іер. 34 гл.). Можетъ быть, современники Михея также не соблюдали этого закона и, обращая бѣдныхъ соотечественниковъ въ вѣчное рабство, поглощали не только ихъ имущество, но и физическія силы.

Слово: **А́коже**, погречески *ὅν τρόπον*, произошло отъ того, что еврейское слово: **כִּשְׁמֵי** — и которые, прочитано: **כִּשְׁמֵי** — какъ. Греческія слова указываютъ на тѣсную связь между преступленіями іудейскихъ князей и наказаніемъ ихъ, возмѣщаемымъ въ слѣдующемъ стихѣ: *ὅν τρόπον... ἔτας*. Времена и лица глаголовъ въ славянскомъ переводѣ вполнѣ соотвѣтствуютъ еврейскому тексту, а въ русскомъ переводѣ измѣнены перифрастически, въ соотвѣтствіе первому и второму стихамъ. Множественное число въ словахъ: **плѣтн и кѡжи**, погречески *δέρματα* и *σάρκες*, не соотвѣтствуетъ единственному числу еврейскихъ словъ **בָּשָׂר** и **וּפְלִי**. Такое отступленіе нерѣдко встрѣчается въ переводѣ LXX, когда эти еврейскія слова употребляются въ собирательномъ смыслѣ (напр. *δέρματα* — Лев. 13, 51; *σάρκες* — Пс. 77, 27. Быт. 40, 19. 41, 2. 3; *κρέας* — Исх. 12, 8. 16, 3. Лев. 7, 5 и т. п.). Слова: **ѡ кестѣй и́хъ**, соотвѣтствуютъ чтенію у LXX толковниковъ: *ἀπὸ τῶν ἰστέων αὐτῶν*, находящемуся въ Александрійскомъ и Ватиканскомъ кодексахъ, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 49, 106, 153, 198, 233) и принятому въ Острожское изданіе. Въ западныхъ (Гольмеза и Тишендорфа) и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀπ' αὐτῶν* — отъ нихъ. Последнее чтеніе соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту. А слова *ἀπὸ τῶν ἰστέων* имѣютъ, вѣроятно, перифрастическое происхожденіе и добавлены по контексту. Слова: **А́коже плѣти**, погречески *ὡς σάρκα*, произошли **можетъ** быть отъ того, что, **вмѣсто** нынѣшняго еврейскаго слова: **כִּשְׁמֵי** — какъ, прочитано: **כֶּשֶׁם** — какъ мясо. Это послѣднее чтеніе соотвѣтствуетъ параллельнымъ членамъ рѣчи (**כֶּשֶׁם**).

По смыслу славянского перевода, пророкъ представляетъ совершившимся фактомъ насилия еврейскихъ правителей надъ народомъ, со всѣми ихъ печальными слѣдствіями. Они уже обѣли плоть еврейскаго народа, отодрали кожу отъ костей его, истолкли кости его и раздробили. Конскѣ и горнѣцѣ значатъ: котелъ и горшокъ.

4-й стихъ.

אִי יִשְׁקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בַּעַת הַהִיא
בְּאִשֶּׁר הָרְעוּ מֵעַל־יְהִים :

Οὕτως κεκοάξονται πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰδοχέσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ᾧ ἐπονητεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτῆς.

Тѣмъ возопіютъ ко Гдѣ, ѣ не послушавшѣ ѡнѣхъ : ѣ ѡвратитѣ лице свое ѡ нихъ въ то время, понеже слѣдѣнѣваша въ начинаніи ихъ своихъ на нѣ.

И будутъ они взывать къ Господу; но Онъ не услышитъ ихъ, и сокроетъ лице Свое отъ нихъ на то время, какъ они злодѣйствуютъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. יִשְׁקוּ — посему — Jer. 22, 15. Ис. 40, 8. 56, 10.

יַעֲנֶה — обращаться къ Богу съ молитвеннымъ воплемъ — Jer. 11, 11. Зах. 7, 13. Іов. 15, 12.

וַיִּסְתֵּר — отвѣчать; этотъ глаголъ соединяется съ винительнымъ надежемъ (кому).

בְּאִשֶּׁר — соотвѣтственно тому что; такъ какъ.

עָוָה — въ формѣ гифил: причинять зло, поступать дурно (Ис. 5, 23. Рув. 1, 21). Пророкъ употребляетъ перфектную форму, потому что говоритъ о современныхъ безпорядкахъ, о которыхъ ранѣе (въ 3 стихѣ) онъ говорилъ и которые служатъ причиною іудейскаго вопля.

Пророкъ возвѣщаетъ наказаніе іудейскимъ князьямъ. Для нихъ наступитъ день нужды, когда они обратятся къ Богу за помощію, но встрѣтятъ отказъ. Господь не услышитъ ихъ и сокроетъ Свое лице. Какъ сыну тяжело бываетъ видѣть отвращеніе лица своего родителя, такъ и іудейскимъ князьямъ тяжело было ожидать отвращенія Господня лица. Самъ Господь считалъ эту угрозу тяжелымъ наказаніемъ и обѣщалъ исполнять ее, въ случаѣ лишь самаго крайняго упорства Израиля (Ис. 8, 17. 59, 2. Втор. 31, 17. Пс. 50, 11. 3 Цар. 13, 6). Эта угроза, можетъ быть, соотвѣтствовала отношенію самихъ князей къ бѣднякамъ, когда послѣдніе просили ихъ помощи и защиты. Такъ наприм. Соломонъ говоритъ: *кто закрываетъ уши свои отъ крика бѣдныхъ, тотъ самъ будетъ взывать и не будетъ услышанъ* (Прит. 21, 13). Пророкъ не опредѣляетъ времени исполненія Господней угрозы, обозначая его выраженіемъ: *въ тотъ день*. Этотъ день извѣстенъ былъ его слушателямъ изъ предыдущей главы (2, 3—5).

Славянскій переводъ поясняетъ, кого касаются злые умыслы правителей, именно переводчики разумѣютъ злые умыслы *на нихъ*, т. е. на еврейскій народъ.

Въ 5—8 стихахъ пророкъ излагаетъ обличительную рѣчь противъ ложныхъ пророковъ.

סָתַר — въ формѣ гифил — скрывать, съ מִן — отъ чего-либо. הִסְתִּיר פָּנָיו — скрывать лицо въ знакъ неблаговоленія. Форма סָתַר, вмѣсто הִסְתִּיר, употреблена на общихъ основаніяхъ еврейскаго языка (Гезеніусъ. Евр. грамм. § 53. 3, 8. прим. 4).

בְּעֵת הַהִיא — въ то время, о которомъ пророкъ сказалъ ранѣе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 122, 1, прим.).

מַעֲלֵל — часто повторяемое дѣйствіе; отъ עָלָל — повторять, часто дѣлать. Употребленъ винительный падежъ орудія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 138, 1, примѣч. 3). Выраженіе: כַּאֲשֶׁר הָרְעוּ מַעֲלֵלֵיהֶם слѣдуетъ перевести: за то, что они причиняли вредъ своими поступками.

Слова: на на, погречески ἐπ' αὐτῶς, составляютъ дополненіе, поясняющее предметъ замысловъ іудейскихъ властей.

5-й стихъ.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמְתַּעֲבִים אֶת־עַמִּי הַנְּשָׁבִים בְּשִׁפְיָם
: וְאֵין לָאֱיֹתָן עַל־פִּיהֶם וְקָרְשׁוּ עָלַי מִתְּהִמָּה:

Táde léγει Κύριος ἐπὶ τὰς προφῆτας τὰς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τὰς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῖν αὐτῶν, καὶ κρούσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰσὶν, καὶ ἐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἡ γειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον.

ГЛАГОЛЕТСЯ ГДѢ на пророки лстащія людѣи моиѣхъ, оугры-
зajúщія зѣбы своими, и проповѣдающія миръ на нихъ, и не вѣдася
во оугстѣ ихъ, возставши на нихъ рать.

Такъ говоритъ Господь на пророковъ, вводящихъ въ заблужденіе народъ Мой, которые грызутъ зубами своими, и проповѣдуютъ миръ, а кто ничего не кладетъ имъ въ ротъ, противъ того объявляютъ войну.

Какъ іудейскіе князья грызли и поѣдали народъ, такъ и ложные пророки поѣдали народное имущество. Своими рѣчами они устрашали народъ и побуждали

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. אֱיֹתָן — пророкъ. Предлогъ עַל прилагается у пророковъ къ предметамъ Господней рѣчи (кого она касается) и указываетъ на сверхъестественный характеръ ихъ рѣчей (Ис. 1, 1. 2, 1. Іер. 46, 1). Его же употребляли и лжепророки (на что указываетъ Михей въ словѣ עָלַי) въ своихъ мнимооткровенныхъ рѣчахъ.

קָרְשׁוּ — въ формѣ гифил: вводить въ заблужденіе—Ис. 3, 12. 9, 15. Іез. 13, 10.

נָשָׁבִים — жальть, кусать—Быт. 49, 17. Числ. 21, 6.

נָתַן — давать подарки.

נִשְׁ — зубъ.

Выраженіе: עַל־פִּיהֶם לֹא־יֵתָן אִשָּׁר нужно перевести: кто не **даетъ** согласно съ ихъ волею, т. е. рѣчами и приказаніемъ. Ср. הַלֹּא־יֵתָן — по приказанію—Чис. 3, 16. Пр. 12, 8. Обычный переводъ, принятый у LXX толковниковъ, у западныхъ толковниковъ и въ русскомъ Синодальномъ переводѣ: не даетъ имъ въ уста, невѣренъ,—читалось-бы הֵם־עַל־פִּיהֶם יֵתָן (Ис. 40, 4. Быт. 25, 28).

приносить себѣ средства для пропитанія. Кто исполнялъ ихъ желаніе, тѣмъ они предрекали миръ и благополучіе, а кто не исполнялъ, тѣмъ предрекали бѣдствіе.

Выраженіе: *грызутъ зубами своими*, по значенію своему, можетъ соотвѣтствовать русскому вульгарному выраженію: оскаливаютъ зубы, какъ злая собака ¹⁾. Въ библейской письменности нѣтъ аналогіи этому выраженію, но можно найти ее въ раввинской талмудической литературѣ. Въ талмудѣ употребляется слово: נִשְׁנָה — зубастый, для обозначенія чело­вѣка дерзкаго на языкъ, рѣшающагося говорить грубости своему отцу и учителямъ (Sanhedr. fol. 20, 2. Nidda. fol. 13; col. 1. Vuxtorfii lexicon talmudicum. 2477 p.). Ложные пророки являлись предъ народомъ зубастыми, дерзкими на языкъ. Они, подобно истиннымъ пророкамъ, не стѣснялись предсказывать бѣдствія, авторитетно уличали въ нечестіи и порокахъ, бранили и ругали слушателей. Но свою дерзость они обнаруживали

נִשְׁנָה — проповѣдывать, возвѣщать — Ис. 40, 2. 6. Іер. 2, 2.

שָׁלוֹם — миръ. נִשְׁנָה שָׁלוֹם — торжественно возглашать или возвѣщать миръ (напр. 3 Цар. 21, 9 — возвѣщать постъ; Іер. 34, 15 — возвѣщать свободу). Союз ׀ при נִשְׁנָה имѣетъ значеніе противоположенія (Суд. 16, 15. Быт. 15, 2. Іер. 14, 15).

פֶּה — уста; сродно еврейскому נָפַח — дышать, дуть; арабскимъ فَاخَ и فَاخَ — издавать звукъ или запахъ, открывать ротъ, говорить.

שָׁרָף — въ формѣ нѣл: придавать святость — Исх. 19, 14. מִשְׁרָף מִלְחָמָה — придавать войнѣ священный и богоугодный характеръ — Іоил. 3, 9. Іер. 22, 7.

Употребленіе временъ глаголовъ обусловливается порядкомъ дѣйствій. Настоящее время выражается причастіемъ (נִשְׁנָה, נִשְׁנָה) и перфектными формами (נִשְׁנָה, נִשְׁנָה); причинныя предшествующія событія: даваніе даровъ, — обозначаются имперфектомъ (נִשְׁנָה ср. Пс. 7, 15. Авв. 3, 12—13). Прелъ נִשְׁנָה пропущено мѣстоименіе נִשְׁנָה (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, 2).

¹⁾ Въ св. ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгахъ нерѣдко злые люди уподобляются псамъ, лающимъ на праведниковъ (Пс. 21, 17. Еванг. Лук. 11, 54. Филип. 3, 2).

до тѣхъ поръ, пока не замѣчали робости въ слуша-
теляхъ. Когда же слушатели начинали робѣть предъ
ихъ молніеносными рѣчами и задобривать ихъ прино-
шеніями, то они закрывали свои зубы и начинали
возвѣщать миръ и благополучіе.

Проповѣдуютъ миръ. Это выраженіе можетъ быть
понятно по сопоставленію съ выраженіемъ пророка Іере-
мій: *пророки легкомысленно врачуютъ раны народа моего,*
говоря ему: „миръ! миръ!“, а мира нѣтъ. Вотъ я при-
веду на народъ сей пагубу, ибо они словъ моихъ не слу-
шали (Іер. 6, 14. 19). Какъ во время Іереми, такъ
и при Михеѣ ложные пророки возвѣщали еврейскому
народу благополучіе, идеаломъ коего считалась мирная
жизнь (Мих. 4, 2—6). Кто не исполнялъ желанія лже-
пророковъ, противъ того они *освящали* (קדשׁ) *войну*,
т. е. отъ лица Божія возвѣщали бѣдствіе. Такъ
наприм. Господь чрезъ пророка Исаію говоритъ, что
Онъ повелѣлъ *освященнымъ* своимъ (מקדשים) воевать
противъ Вавилона (Ис. 13, 3). Впослѣдствіи пророкъ
Іеремія предрекалъ всѣмъ іудеямъ такую же священ-
ную войну, назначенную Господомъ (Іер. 6, 4. 22, 4.
Іоил. 3, 9).

Славянскій переводъ сходенъ съ русскимъ пере-
водомъ.

6-й стихъ.

לָכֵן לַיְלָה לָכֵם מַחֲוֹן וְהַשְׁכָּה לָכֵם מִקְדָּם וְכָאֵה הַשֶּׁמֶשׁ עַל-הַנְּבִיאִים
יִקְרַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם :

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. לָכֵן — посему—Ис. 16, 7.
לַיְלָה — ночь; въ арабскомъ языкѣ это слово значить: не-
счастье.

מַחֲוֹן — пророческое видѣніе, откровеніе. Предлогъ כִּן въ сло-
вахъ: מַחֲוֹן и מִקְדָּם можно перевести отрицательно: такъ что не
(будетъ), или: чтобы не (было—видѣній и ворожбы). Напримѣръ
Іер. 48, 2 — מִגִּזְיָ — чтобы не былъ народомъ. 1 Цар. 15, 23—
מִמֶּלֶךְ — чтобы не былъ царемъ. Ис. 17, 1 — מִעַם — чтобы не
былъ народомъ. Ис. 54, 9.... (Гезеніусъ. Еврейская грамматика.
§ 154, 3, с.).

Διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαρτείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς προφύτας, καὶ συνσκοτάσει ἐπ' αὐτὰς ἡ ἡμέρα.

Бегѣ рѣдн поѣмъ кѣдетъ вѣмъ ѿ видѣнія, и тма кѣдетъ вѣмъ ѿ волхвованія, и зайдетъ солнце на пророки, и помёркнетъ на на день.

Посему ночь будетъ вамъ вмѣсто видѣнія, и тма вмѣсто предвѣщанія; зайдетъ солнце надъ пророками, и потемнѣетъ день надъ ними.

Ложные пророки напрасно хвалились своею про-
ницательностью и предвѣдѣніемъ будущаго; напрасно
свои выдумки выдавали за сверхъестественное озареніе.

תְּמָא — тма, мракъ, бѣдствіе—Быт. 15, 12. Ис. 8, 22; не-
вѣдѣніе—Ис. 82, 5; отъ תָּמָא — быть темнымъ.

עֲבַד — сродно арабскому: قَسَمَ — клясться именемъ Божиимъ,
получать отъ Бога жребій, посвящать Богу (эти значенія видны
въ производныхъ словахъ);—сирскому ܥܒܕ — быть священникомъ.
Отсюда еврейское עֲבַד значить: входить въ общеніе съ Богомъ,
говорить отъ лица Божія. Библейскіе писатели прилагаютъ его къ
лицамъ, ложно приписывающимъ себѣ пророческій даръ, къ волх-
вамъ и гадателямъ — Вгор. 18, 10. Ис. 2, 12—16. Слово עֲבַד
употреблено въ формѣ infinitivus constructus.

שֶׁשֶׁן — солнце. Выраженіе: שֶׁשֶׁן תָּמָא значить: солнце за-
катилось—Быт. 28, 11 Еккл. 1, 5.

תָּמָא — быть темнымъ, мрачнымъ — Іер. 4, 28. Іонл. 2, 10.
4, 13; сродно арабскому قَدَر — пачкать, грязнить.

О будущихъ событіяхъ пророкъ говорить, какъ уже о про-
шедшихъ (תָּמָא, תָּמָא формы перфекта). Въ первой половинѣ стиха
пропущена связка תָּמָא (Гезеніусъ. Евр. грам. § 144, примѣч.).

Предлогъ לְ въ словахъ לְהַכּוֹת וְלְהַשְׁמֹד и לְהַכּוֹת должно перево-
дить: на, противъ,—въ смыслѣ наказанія, которое обрушится на
пророковъ—Быт. 16, 5. 27, 13. Іез. 13, 3.

Εἰμὶ ἐκ — бываю по причинѣ чего-либо, отъ чего-либо—
3 Маккав. 1, 28 (по слав. 1, 23).

За этотъ обманъ постигнетъ ихъ тьма. Солнце счастливой и благополучной жизни (Ам. 8, 9. Іер. 15, 9) сокроется отъ нихъ. Какъ во тьмѣ нельзя ничего видѣть и никому нельзя сообщить о предметахъ, находящихся въ темномъ мѣстѣ, такъ и лжепророки должны будутъ отказаться отъ своихъ рѣчей о невѣдомыхъ предметахъ. Тьма положитъ конецъ ихъ пророчествамъ. „Горькія бѣдствія окружаютъ ихъ отовсюду, подобно тѣни и темной ночи. Бѣдствія и неизмѣримое зло помрачаютъ умъ, смутятъ сердце и наполняютъ его тьмою“, — говоритъ св. Кириллъ александрійскій.

Библейскіе писатели нерѣдко уподобляли тяжкое состояніе людей сидѣнію во тьмѣ (Ис. 8, 22—9, 2. 13, 10. Іер. 13, 16. 15, 9).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ считаетъ видѣнія и волхованія лжепророковъ причиною тьмы. Въ наказаніе за самоизмышленныя пророческія видѣнія, лжепророковъ поразитъ тьма.

7-й стихъ.

ובשו הקוים וקפרו קרסרם ועשו ערשׁ צרם כי אין מענה אליהם:

*Kai kataibchynthontai oi orōnτες τὰ ἐνύπνια,
καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλαλήσουσι
κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι ἔκ' ἔσται ὁ ἐπαλῶν
αὐτῶν.*

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. וְכָפְרוּ — краснѣть, смѣшиваться (ср. арабское شָחِسَ), съ חָ — стыдиться чего-либо.

וְהָיוּ — видящій; отъ וְהָיוּ — видѣть. Этотъ терминъ прилагается иногда къ истиннымъ пророкамъ (2 Пар. 22, 29) и указываетъ на ихъ видѣнія (Мих. 1, 1), но здѣсь разумѣются ложные пророки.

וְכָפְרוּ — краснѣть отъ стыда—Ис. 24, 23. Іер. 50, 12; бѣднѣть отъ обманутой надежды—Іов. 6, 20; сродно арабскому خَفِرَ — обнадеживать помощію и не давать ся, а потому стыдиться.

וְהָיוּ — отвѣтъ Господа на пророческую просьбу объ откровеніи (3 Цар. 18, 26—29); отъ וְהָיוּ — отвѣчать.

И оуѣсрамѣтса вѣдаѣи сѣни, и посмѣѣни бѣдѣтса волсѣи, и възглагоуѣтса на нѣхъ всѣ сѣи, зане не бѣдетса послѣшай нѣхъ.

И устыдятся прозорливыя, и посрамлены будутъ гадатели, и закроютъ уста свои весь они, потому что не будетъ отвѣта отъ Бога.

Лжепророки устыдятся, потому что ихъ предсказанія не будутъ исполняться. Они въ народномъ мнѣнїи уподобятся обманщикамъ, ворожеямъ и гадателямъ. Желая возвратить себѣ народную репутацію, они попытаются изрекать новыя пророчества о будущихъ событіяхъ, но и эти пророчества причинятъ имъ стыдъ, потому что Господь не будетъ открывать имъ Своей воли. Отъ печали, стыда и презрѣнїя, подобно прока-

פֶּשַׁע — борода, отъ פֶּה — губы, уста; собственно: край — одежды (Псх. 28, 32), — רֶכֶּס (Быт. 41, 3), — рта, т. е. губы и вообще уста, какъ органъ рѣчи; сродно арабскому لَحْي — приходитъ къ краю. Пророкъ разумѣетъ лжепророковъ и гадателей, о которыхъ и ранѣе говорилъ, и употребляетъ членъ въ словахъ פֶּשַׁע וְכִפְיוֹ וְכִפְיוֹ.

כִּפְיוֹ — покрывать, одѣвать, закрывать (съ לֵךְ) что-либо наглухо, какъ ночь своею тьмою закрываетъ все (сравни арабское لَحْي) — Ис. 61, 10. Іер. 43, 12. פֶּשַׁע לֵךְ כִּפְיוֹ — покрывать нижнюю часть лица и бороду въ знакъ печали (Іер. 43, 12. Іез. 24, 17) и проказы (Лев. 13, 45). Отсюда въ Талмудѣ словомъ: כִּפְיוֹ, употребляемымъ въ соотвѣтствіе еврейскому כִּפְיוֹ, означаетсѣ траурный лицевой покровъ (Buxtorff's lexicon talmudicum. 1596 p.). Подобно предыдущему, и въ настоящемъ стихѣ пророкъ говоритъ о будущихъ событіяхъ, какъ уже о совершившихся (כִּפְיוֹ, כִּפְיוֹ). Чтобы сосредоточить силу выраженія на глаголахъ, обозначающихъ посрамленіе лжепророковъ, пророкъ ставитъ ихъ (глаголы) въ началѣ предложеній, и даже пользуется очень рѣдкимъ въ еврейскомъ языкѣ расположеніемъ словъ: сказуемое (כִּפְיוֹ), дополненіе (פֶּשַׁע-לֵךְ) и подлежащее (כִּפְיוֹ) (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 145, 1, а).

Καταλάλει — порицаю кого-либо въ спорѣ — Іов. 19. 2. Пс. 43, 18.

женнымъ (Лев. 13, 45), они должны будутъ носить трауръ, покрывая вретинцемъ свое лице и уста (Иер. 43, 12. Иез. 24, 17. 22). Они будутъ оплакивать свое пророческое служеніе, какъ оплакиваютъ покойника или утрату національной независимости (Иез. 24, 17. 22).

Пророкъ Іеремія сохранилъ въ своихъ писаніяхъ много свѣдѣній о разнообразныхъ попыткахъ лжепророковъ поддержать свою репутацію въ глазахъ народа (3 Цар. 22, 6. 11—12. Иер. 28 гл.). На основаніи этихъ свѣдѣній можно заключать, съ какимъ усердіемъ лжепророки, современные Михею, грызли своими зубами, хвалились видѣніями и наносили вредъ соотечественникамъ. Съ какою ревностію и силою нужно было возставать противъ нихъ, видно изъ поступковъ пророковъ: Михея, сына Темвлая (3 Цар. 22, 15—25), и Іереміи (Иер. 28 гл.).

Пророкъ теперь выясняетъ, въ чемъ будетъ состоять позоръ лжепророковъ, которымъ онъ угрожалъ

Слова: виданіи *cōnā*, погречески: *οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια*, составляютъ свободный переводъ еврейскаго слова: *רְאִיָּה* — виданіе, термина, прилагаемаго и къ истиннымъ пророкамъ (1 Парал. 29, 29). LXX толковниковъ своимъ отступленіемъ желали обозначить исключительно лжепророковъ. Слова: возглаголютъ на нихъ, погречески *καταλαλήσασι κατ' αὐτῶν*, произошли отъ измѣненія чтенія еврейскихъ словъ: *מַשֵּׁחַל־עַל שֵׁשׁ* — покроетъ бороду. Неизвѣстно, какъ читались эти еврейскія слова въ текстѣ LXX толковниковъ. Можетъ быть, переводчики читали: *מַשֵּׁחַ*, отъ *מָשַׁח* — отвѣчать, оспаривать (Иов. 32, 12. 9, 32). Іаковъ Низибійскій читалъ вполнѣ соотвѣственно еврейскому тексту: *κατακαλιψάσι πάντες τὰ χεῖλη αὐτῶν* — закроютъ всѣ уста свои. Слова: послышамъ ихъ, погречески: *ὁ ἐπακίσων αὐτῶν*, произошли отъ того, что еврейскія слова: *מַשֵּׁחַ אֶל־יְהוָה* — отвѣтъ Божій, прочитаны: *מַשֵּׁחַ אֶל־יְהוָה*. Слово: *מַשֵּׁחַ* признано гифильнымъ причастіемъ отъ *מָשַׁח*. Слово *שָׁמַע* LXX толковниковъ переводятъ: *ἐπακίσω* (наприм. Быт. 30, 23. Ос. 2, 22), потому что оно часто въ еврейскомъ языкѣ употребляется въ значеніи: слушаю (наприм. Псал. 20, 10; 38, 16 по еврейскому счету). Слово: *שָׁמַע* признано предлогомъ *ל*, съ суффиксомъ 3-го лица множественнаго числа. Это чтеніе находится въ сирскомъ переводѣ Пешито.

во 2, 6. Стыдъ и позоръ ложныхъ пророковъ будутъ происходить отъ того, что политическое состояніе еврейскаго народа не будетъ соответствовать ихъ рѣчамъ и видѣніямъ. Ложные пророки съ своими слушателями ясно увидятъ ошибочность своихъ радужныхъ надеждъ и отъ стыда замолкнутъ, въ сознаніи своего обмана.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что волхвы и сновидцы будутъ постыжены и посрамлены; ихъ будутъ бранить всѣ прежніе слушатели, ихъ уже никто не будетъ внимательно слушать. Названіе лжепророковъ *сновидцами* основывается на томъ, что они, по свидѣтельству пророка Іереміи, часто ссылались на мнимыя откровенія, бывшія имъ во снѣ (Іер. 23, 27). Противъ лжепророковъ возмущаются слушатели, т. е. не будутъ покорно и смиренно внимать ихъ рѣчамъ, а напротивъ, съ горячностью будутъ возражать имъ, и свои возраженія сопровождать бранью. Всѣ сн, т. е. народъ іудейскій, которому лжепророки иногда льстили, а иногда показывали свои зубы (5 ст.).

8-й стихъ.

וְאֵלֶם אֲנֹכִי מְלֹאֲתִי כִּחַ אֶת־רִימָם יְהוָה וּמִשְׁפָּט וְגִבּוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פְּשָׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַפְזָתוֹ :

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. אֵלֶם — однако, но — Быт. 28, 19. Іов. 2, 5.

מְלֹאֲתִי — быть полну; соединяется съ винительнымъ падежемъ. Перфектная форма имѣетъ значеніе настоящаго времени: указываетъ на дѣйствіе совершившееся и продолжающееся. Ср. יִרְעָתִי — Іов. 9, 2.

מִשְׁפָּט — чувство правды — Іез. 20, 4.

גִּבּוּרָה — мужество, непреклонность — Втор. 3, 24. Пс. 88, 14; происходитъ отъ גָּבַר — усиливаться, одолевать; сродно арабскому جبر — укрѣплять, соединять расколотое, обогащать бѣднаго, вообще: возвращать силу слабому.

Ἐὰν μὴ ἐμπλήσω ἐγὼ ἰσχύϊν ἐν πνεύματι Κυρίου
καὶ κοίματος καὶ δυναστείας, τὸ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ια-
κώβ ἀβεβείας αὐτῶ, καὶ τῷ Ισραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

Иже азъ не напомяну силы дѣхъма Гднимъ и сѣдомъ и силою,
ѣже возвѣстити Іакову нечестіа егѡ, и Іисаи грѣхѣ егѡ.

А я исполненъ силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Иакову преступленіе его и Израилю грѣхъ его.

Въ противоположность дерзости и самохвальству ложныхъ пророковъ, пророкъ Михей находитъ въ себѣ полноту силы Духа Господня. Духъ Господень сошелъ на пророка Михея и сообщилъ ему твердость и сознаніе правоты, которое обнаруживаетъ преступленія соотечественниковъ и позволяетъ ему обличать пороки ихъ. Духъ Господень сошелъ на Михея для того, чтобы онъ смѣло напоминалъ Иакову и Израилю грѣхи и преступленія противъ закона Іеговы. Дѣйствительно, іудейскимъ пророкамъ нужна была необычайная духовная сила, чтобы безбоязненно обличать народныя преступленія. По этой силѣ пророка Іеремію Господь называетъ укрѣпленнымъ городомъ, желѣзнымъ столбомъ и мѣдною стѣною (Іер. 1, 18). Только такія нравственно крѣпкія лица спокойно могли вынести народныя насмѣшки и даже открытыя враждебныя дѣйствія.

קַח — сила, могущество; сродно арабскому كَحَّ — одолевать, пересиливать, побѣждать кого-либо. הַגִּיד ъз формѣ гифил — объявлять.

Выраженіе הַגִּיד порусски можно перевести: для возвѣщенія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, 2). Для рѣзкаго и выразительнаго противоположенія своего могущества безсилію лжепророковъ, пророкъ употребляетъ личное самостоятельное мѣстоименіе при спрягаемой формѣ глагола הַגִּיד וְהֵגִיד וְהֵגִיד и начинаетъ имъ предложеніе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 137, примѣч. 2).

Пророкъ приписываетъ свою миссію *Духу Божію*. По взгляду библейскихъ писателей, Духъ Божій проявлялъ Свою дѣятельность въ мірѣ физическомъ и нравственномъ. Духъ Божій (רוחַ הַקֹּדֶשׁ) устраивалъ физическій міръ (Быт. 1, 2). Онъ управлялъ, сохранялъ и созидалъ міръ. Съ отнятіемъ Его, весь міръ долженъ погибнуть; съ посланіемъ Его, все должно оживать (Пс. 103, 29—20). Въ нравственномъ мірѣ дѣятельность Духа Божія проявлялась въ проясненіи и рас-

Частичка כֹּחַ для обозначенія винительнаго падежа употребляется при словахъ извѣстныхъ и замѣняетъ членъ (Гезениусъ. Евр. грам. § 117, 2 прим.). Поэтому она употреблена при יְהוָה כֹּחַ. **такъ какъ это слово имѣло опредѣленное значеніе.** Выраженіе: יְהוָה כֹּחַ מְלָכִים כֹּחַ מְלָכִים должно перевести: я исполненъ силою, Духомъ Божіимъ.

ἰσχύς — сила, все существо челоѣка—Іер. 10, 6. Втор. 33, 11. Слова: ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει, по пониманію ихъ славянскими переводчиками, стоять въ зависимости отъ глагола ἐμπλήμι πλημι, такъ какъ при глаголѣ πλημι въ родительномъ падежѣ и дательномъ съ предлогомъ ἐν употребляются слова, обозначающія вещество, которымъ что-либо наполняется (Іез. 24, 13. Премудр. Сир. 47, 15). Въ греческомъ текстѣ составляютъ затрудненіе слова: ἐὰν μὴ — ἂν не. Эти слова обыкновенно значатъ: если не, и ставятся въ первой половинѣ условнаго предложенія, при чемъ находится, вытекающая изъ условія, вторая половина предложенія. Напр. Исх. 22, 3—если нѣтъ (ἐὰν μὴ) имѣнія, то продается самъ; Чис. 5, 8—если нѣтъ (ἐὰν μὴ) родственника, то въ жертву Господу отдать. Ср. Чис. 27, 8—11. 1 Цар. 11, 3. 19, 11. 4 Цар. 2, 10. Но въ настоящемъ мѣстѣ второй половины условія нѣтъ, такъ какъ 9-й стихъ стоитъ совершенно отдѣльно, а 8-й стихъ, повидимому, весь представляетъ первую, условливающую, половину. Принимая во вниманіе такое несоотвѣтствіе словъ: ἐὰν μὴ греческому словупотребленію, переписчики и справщики замѣняли ихъ другими: ἀλλὰ μὴν—но безъ сомнѣнія (22, 51, 95, 114 рукописи Гольмса); ἀλλὰ μὲν — но однако (такъ читалъ эти слова Іоаннъ Златоустъ). Эти чтенія вполнѣ соотвѣтствуютъ контексту и грамматикѣ. Въ соотвѣтствіе имъ, послavianски можно перевести, согласно чтенію Іоанна Златоуста: ἂν же. Это чтеніе будетъ соотвѣтствовать и еврейскому тексту. Слова: ἐὰν μὴ—ἂν не, какъ будто предполагають, вмѣсто **вынѣшняго**: מְלָכִים — однако, чтеніе: מְלָכִים — если не (ср. переводъ מְלָכִים у LXX въ Быт. 18, 24. 28).

ширеніи духовныхъ человѣческихъ способностей: Онъ давалъ мудрость Іосифу (Быт. 41, 38) и Веселіилу (Исх. 31, 3. 35, 31). Но особенно проявлялъ Духъ Божій (רוח יהוה) Свое вліяніе на богоизбранныхъ органахъ теократіи. Моисею желательно было, чтобы всѣ іудеи сподобились Его вліянія (Чис. 11, 29). Но его желаніе осуществилось только въ новозавѣтныя времена (Іоил. 2, 28. Дѣян. 2, 16—21). А въ ветхомъ завѣтѣ Духъ Божій сходилъ на 70 старѣйшинъ (Чис. 11, 17), на Іисуса Навина (Чис. 27, 18. Втор. 34, 9), на судей (Суд. 6, 34. 11, 29. 13, 25), царей (1 Цар. 10, 6. 16, 13) и пророковъ (Чис. 11, 25. Іез. 8, 3). Духъ Божій преобразовывалъ богоизбранныхъ мужей. Онъ *одѣвалъ* (Суд. 6, 34) и наполнялъ ихъ. Поэтому они, подобно трости книжника скорописца (Пс. 44, 2), поступали по волѣ Божіей (2 Петр. 1, 20). Пророки, подѣляеми Духомъ Божіимъ, дѣлались *чѣмъ-либо* (1 Цар. 10, 9). Пророкъ Михей также, подѣляеми Духомъ Божіимъ, былъ преобразованъ.

Смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ. Выраженіе: *наполню сіимъ духомъ Господнимъ*, означаетъ то, что все существо пророка наполнено будетъ Духомъ Святымъ.

Въ 9—12 стихахъ пророкъ обличаетъ преступленія князей, главъ и священниковъ іудейскихъ, и возвѣщаетъ разрушеніе Іерусалима и храма.

9—10 стихи.

שְׁמֹעוּנָא וְאַתָּה רֹאשִׁי בֵּית יַעֲקֹב וְקִצְיִנִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּחָא
אֶת כָּל־הַיְּשֻׁרָה יַעֲקֹבִיו: בְּנֵה צִיּוֹן בְּרָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעוֹלָה:

Филологическій разборъ. 9—10 стихи. הַעֲבָ — (по аналогіи арабскому نَعَبَ — быть обремененнымъ) значить: тяготиться кѣмъ-или чѣмъ-либо, гнушаться, отвращаться — Іов. 19, 19. Вт. 7, 26; въ формѣ נִעַב: отвергать, презирать — Вт. 7, 20. Соединяется съ винительнымъ падежемъ.

יָשָׁר — прямой, справедливый; женскій родъ употребленъ въ значеніи существительнаго.

*Ἀκοῦσατε δὲ ταῦτα οἱ ἡγοῦμενοι οἶκον Ἰακώβ,
καὶ οἱ κατὰλοιποὶ οἴκον Ἰσραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι
χοῖμα, καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστροφόντες, οἱ οἰκοδο-
μῆντες Σιών ἐν αἵματι, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις.*

Слѣшьте сіа старѣйшіимъ дѣмѣ Іаковла, ѿ вѣстѣишѣи дѣмѣ
Іилева, гнушѣющіисѣ сѣдѣмъ, ѿ всѣхъ прѣвѣла разврацѣющіи, созидѣющіи
Сіѡна кровью, ѿ Іерусалима неправдами.

*Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князья
дома Израилева, гнушающиеся правосудіемъ и искрив-
ляющіе все прямое, созидающіе Сіонъ кровію и Иеруса-
лимъ неправдою.*

Пророкъ обращается къ князьямъ и главамъ іудей-
скаго народа. т. е. къ высшимъ гражданскимъ санов-

שָׁעָרַי — въ формѣ піэл: искривлять, извращать — Ис. 59, 8;
сродно арабскому عَصَصَ — свивать (кудри), связывать, сплетать,
перевивать. Предъ שָׁעָרַי подразумевается мѣстоименіе אֲנִי. Импер-
фектная форма, соединенная *vaḥ consecutivum* съ причастіемъ
בְּעֵינֵינוּ, должна быть переводима настоящимъ временемъ (Гезе-
ніусъ. Евр. грам. § 134, примѣч. 2).

Пророкъ снова возвращается къ своимъ обличеніямъ и увѣ-
щаніямъ, выраженнымъ въ первомъ стихѣ, и повторяетъ убѣди-
тельное и требовательное אֲנִי-עוֹשֶׂה.

עֲלֶיךָ, отъ עָלָ — поступать нечестно (по аналогіи арабскому
عَالَ — уклоняться отъ честности), значить: уклоненіе отъ честности.

דָּם — кровь; для обозначенія преступленія кровопролитія упо-
требляется во множественномъ числѣ (Исх. 22, 1, 2), чѣмъ указы-
ваетъ на многіе факты (Ewald. Ausförl. Lebrb. d. Hebr. Spr. § 176, 6).

בְּנֶה — строить; причастіе בְּנֶה можно ставить въ граммати-
ческую связь съ предыдущимъ стихомъ и считать сказуемымъ къ
שָׁעָרַי и עֲלֶיךָ. Оно употреблено, вопреки правиламъ согласованія,
въ единственномъ числѣ, потому что начинается предложеніе
(Быт. 47, 3. Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, с.).

בְּ — посредствомъ, чрезъ — Ис. Нав. 10, 11. Іер. 4, 12. Іов.
10, 11.

никамъ, упоминаемымъ въ первомъ стихѣ. Онъ велитъ выслушать перечень ихъ собственныхъ преступленій. Перечень преступленій самъ по себѣ тяжелъ для совѣстливаго чловѣка и невольно наводитъ на мысль объ отвѣтственности за эти преступления и о необходимости исправиться отъ нихъ. Но у пророка не только перечисляются преступления, но опредѣляются и наказанія за нихъ (12 ст.). Такая рѣчь должна имѣть вліяніе и на самыхъ грубыхъ людей. Пророкъ снова (см. 1—2 ст.) напоминаетъ князьямъ іудейскимъ о нарушеніи правды: своими поступками они портили нравственные законы. Они искривляли законы неправильнымъ, пристрастнымъ, толкованіемъ ихъ и неправильными рѣшеніями дѣль, а своею незаконною жизнію они подавали дурной примѣръ другимъ. Правосудіе было для нихъ гнусно, скверно. Они удалялись отъ него, какъ отъ нечистаго предмета ¹⁾).

Выраженіе: *искривляющіе все прямое* заимствовано отъ употребительнаго въ Моисеевомъ законодательствѣ сравненія поведенія людей съ хожденіемъ по дорогѣ. Исполненіе закона Божія называется хожденіемъ по прямой, правильной, дорогѣ (Втор. 28, 14. Пс. 5, 9). Уклоненіе отъ закона уподобляется искривленію прямого пути (Ам. 2, 7. Ис. 53, 6). Еще Моисей предвидѣлъ отношеніе евреевъ къ закону Божию, какъ къ нечистому и гнусному предмету (Лев. 26, 15). Пророкъ Михей былъ только очевидцемъ и свидѣтелемъ такого отношенія.

Пророкъ обличаетъ іудейскихъ князей еще за кровопролитіе. Князья созидали Сіонъ кровію, т. е. употребляли насильственные и даже кровавыя мѣры къ своему обогащенію и украшенію своихъ домовъ, находившихся въ Сіонѣ. „Созидали Сіонъ кровію и Іерусалимъ неправдами, т. е. грабежемъ бѣдняковъ, убійствомъ невинныхъ, избіеніемъ праведныхъ“, говоритъ блаж. Іеронимъ. Пророкъ Исаія свидѣтельствуешь,

¹⁾ Ср. חַטָּאת — Лев. 18, 22. Быт. 43, 32. Іез. 8, 6.

что руки іудейскихъ князей были полны крови (Ис. 1, 15). Іерусалимъ онъ считаетъ жилищемъ убійць (1, 21). Исторія представляетъ много примѣровъ, подтверждающихъ обличеніе пророка Михея. Въ израильской исторіи извѣстенъ поступокъ Ахаава съ Навуоеемъ: для пріобрѣтенія виноградника Навуоея онъ осудилъ по послѣдняго на смертную казнь (3 Цар. 21, 19). Пророкъ Аввакумъ порицаетъ халдеевъ за то, что они строили города свои на крови поработенныхъ народовъ (Авв. 2, 10—12). Пророкъ Іезекіиль порицаетъ іудейскихъ князей за то, что они, подобно волкамъ, проливали кровь, чтобы пріобрѣсти себѣ корысть (Іез. 22, 27). Древнія и современные, языческія и христіанскія, иностранныя и русскія историческія повѣствованія представляютъ множество примѣровъ употребленія насильственныхъ, кровавыхъ, мѣръ для пріобрѣтенія имущества казнимыхъ.

Славянскій переводъ отличается отъ русскаго только въ словѣ: *вста́вши*, объясненномъ въ первомъ стихѣ.

11-й стихъ.

רִאשִׁיָּה בְשָׁחַד יִשְׁפָּטוּ וְכֹהֲנֵיהָ בְּמַחִיר יִורוּ וְנִבְיָאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְרְמוּ
וְעַל־יְהוָה יִשְׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ לֹא־תָבֹא עָלֵינוּ רָעָה :

Филологическій разбор. 11-й стихъ. שָׁחַד — взятка, имущество, пріобрѣтаемое незаконно, по жадности и скупости пріобрѣтающаго (Исх. 33, 8. Вг. 16, 19); происходитъ отъ שָׁחַד — дарить и сродно арабскому شَحِيح — скупой, жадный.

כֹּהֵן — священникъ; какъ видно изъ формы образованія, это слово есть лишь причастіе отъ глагола כָּהֵן, который употребляется въ библейской письменности въ формѣ *пѣл* въ производномъ значеніи: быть священникомъ, дѣлаться священникомъ (Вг. 10, 6.


Ис. 61, 10); въ арабскомъ языкѣ употребляется глаголъ كَمَنَ въ значеніи: предсказывать, ворожить, возвѣщать волю Божію.

Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔχουσιν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκροῖνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· οὐχὶ Κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

Старѣйшины ἐγὼ на дарѣхъ сѣждάху, ѿ жерцѣй ἐγὼ на мздѣ ѡбѣщавάху, ѿ прорόцѣй ἐγὼ на сρεбрѣ колхвоβάху, ѿ на Γδѣ почи-
ваху, глаголюще: не Гдѣ ли въ насъ есть; не прїидутъ на ны злѣа.

Главы его судятъ за подарки, и священники его учатъ за плату, и пророки его предвѣщаютъ за деньги, а между тѣмъ опираются на Господа, говоря: „Не среди-ли насъ Господь? Не постигнетъ насъ бѣда!“

Въ своей обличительной рѣчи пророкъ порицаетъ корыстолюбіе всѣхъ руководителей и правителей іудейскаго народа. Главы и князья судили за деньги, священники учили за плату, ложные пророки пророчествовали за серебро. Поступая вполнѣ незаконно, князья, священники и лжепророки ждали, между тѣмъ, милости Божіей и благополучія, вслѣдствіе того, что Господь общалъ пребывать среди іудейскаго народа (Лев. 26, 12). Но они забывали, что обѣщанное Господне пребываніе и благополучіе евреевъ должны быть слѣдствіемъ исполненія Господнихъ законовъ (Лев. 26, 3). Такая ложная надежда, порицаемая пророкомъ Михеемъ, и въ послѣдующее время была болѣзнію іудейскаго народа и вызывала рѣзкія рѣчи, напр. пророка Іереміи (Іер. 7 гл.),

קָנִי — выкупъ, плата, даръ — Ис. 45, 13. 3 Цар. 21, 2. Пр. 17, 16; сродно арабскому  — давать даръ за невѣстой, ассирійскому: mahigu — брать равную цѣнность, и еврейскимъ: קָנָה и קָנָה — дарить, продавать. Русское слово: могарычъ, кажется, имѣетъ свой корень въ указанныхъ параллеляхъ.

קָנָה — класть (основаніе), бросать, орошать. Въ формѣ гифил значить: наставлять, учить, показывать дорогу (протяженіемъ руки) — Втор. 24, 8. 33, 10. Ис. 27, 11. Ос. 10, 12...

Іоанна Крестителя (Ев. Мѡ. 3, 9) и др. Въ чемъ же и при какихъ обстоятельствахъ проявлялось взяточничество и корыстолюбіе главъ, священниковъ и лже-пророковъ іудейскихъ?

Главамъ іудейскаго народа, т. е. начальникамъ колѣнъ и родовъ (см. 3, 1), принадлежало право суда надъ народомъ (Исх. 18, 19—26. Вт. 1, 13—18. 16, 15). Изъ старѣйшинъ, священниковъ и левитовъ іудейскій царь Іосафатъ составилъ судилища въ Іерусалимѣ и другихъ городахъ (1 Пар. 23, 4. 2 Пар. 19, 5—8). Князь дома Іудина назначенъ былъ начальникомъ верховнаго іерусалимскаго свѣтскаго судилища (2 Пар. 19, 8—11). Еврейское судопроизводство не имѣло апелляціонныхъ инстанцій ¹⁾. Поэтому судьи легко могли увлекаться взяточничествомъ. Іосафатъ, не имѣя возможности своею силою уберечь судей отъ этого порока, старался подѣйствовать лишь на совѣсть ихъ: *у Господа Бога нашего итъ лиценріятія, неправды и мздоимства* (2 Пар. 19, 7), увѣщавалъ онъ судей. Судьи съ нечувствительною совѣстію свободно могли наживаться на счетъ подсудимыхъ. Мздоимство судей часто порицали іудейскіе и израильскіе пророки (Ам. 5, 12. Ос. 5, 10). Современникъ Михея Исаія также порицалъ этотъ порокъ (Ис. 1, 23).

קֶסֶף — серебро, деньги; происходитъ отъ употребительнаго въ еврейскомъ и халдѣйскомъ языкахъ слова: קָסַף — блѣднѣть, а также: желать, пристращаться. Въ арабскомъ языкѣ сродно ему كَسَفَ — дѣлать, отрубать. По сопоставленію съ указанными аналогіями, слово קֶסֶף означаетъ предметъ блѣднаго или бѣлаго цвѣта ²⁾, пріятный для его обладателей и раздѣляемый на куски.

Предлогъ בַּ въ словахъ: בַּשֶּׁחֶר, בַּמַּחִיר, בַּכֶּסֶף, означаетъ цѣну, за которую что-либо дѣлается: за — Быт. 29, 18. Ис. 7, 23. Ос. 12, 13.

¹⁾ Ср. Кейль. Библейская археологія. 2-й т. 310 стр., по рус. пер. изд. 1874 г. Кіевъ.

²⁾ Въ русскомъ языкѣ есть подобное же звуковое сходство между словами: желтый и золото.

Гораздо труднѣе объяснить: въ чемъ состояло *ученіе священниковъ за плату*? Объ учительской дѣятельности священниковъ очень мало говорится въ ветхозавѣтныхъ книгахъ. Моисеевъ законъ повелѣвалъ священникамъ учить народъ закону Божию, всѣмъ уставамъ Его (Лев. 10, 11). Въ субботніе года, въ праздникъ кущей, священники должны были читать Господни уставы всему іудейскому народу и учить его бояться Господа во всѣ дни своей жизни (Вт. 31, 10—13). Иосафатъ повелѣлъ священникамъ и левитамъ ходить по городамъ и селеніямъ и учить евреевъ закону Божию (2 Пар. 17, 8—9). Но въ указанныхъ случаяхъ, кажется, священники не могли брать платы за свое ученіе. Можетъ быть, въ іудейскихъ городахъ были школы, въ которыхъ священники учили за плату, но о такихъ школахъ ветхозавѣтныя книги умалчиваютъ ¹⁾.

סִפְּרָה — см. 6-й стихъ.

יָשָׁע — быть подъ сѣнію у кого-либо (сравни. арабское ^{—عَـ}اسْعَنَ); употребляется въ формѣ нифал—опираться, надѣяться, — съ יָע — на кого-либо—2 Пар. 1, 6. 4 Пар. 5, 18.

דִּבֶּר — говорить. Форма דִּבֶּר — infinitivus constructus съ הָ, въ значеніи герундія или русскаго дѣспричастія: говоря. Этотъ оборотъ часто употребляется у библейскихъ писателей.

הֲלֹא — не-ли? См. 1, 5.

קָרִיב — внутренность; сродно глаголу קָרַב — быть близкимъ. Слово קָרִיב употребляется въ значеніи: среди, внутри. יָע — на; употреблено для обозначенія лицъ, на которыхъ обрушивается бѣдствіе—Быт. 41, 10. 34. 27. 48, 7. יָע — бѣдствіе.

Имперфектныя формы глаголовъ употреблены въ значеніи настоящаго времени и указываютъ на обычныя, часто повторяющіяся событія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2). Суффиксы женскаго рода въ словахъ: רָאִשִּׁיָּה, כְּהֲנִיָּה, גִּבִּיָּיָה, относятся къ словамъ: צִוּוֹ и רָאִשִּׁיָּה, употребленнымъ въ предыдущемъ стихѣ.

¹⁾ По свидѣтельству еврейскихъ писателей, школы у евреевъ стали появляться въ первомъ вѣкѣ предъ Рождествомъ Христовымъ. См. Православное Обзорѣніе 1886 г. Февраль, ст. Еврейская школа. Strassburger. Geschichte der Erziehung und des Unterrichts bei den Israeliten. Stuttgart. 1885 г. 1—24 ss.

Юноши, для своего духовнаго образованія, иногда собирались вмѣстѣ, какъ бы въ нколѣ, но главою и учителемъ ихъ бывали не священники, а пророки (1 Пар. 14, 3. 4 Пар. 2, 1 - 10. 5, 26. Ис. 8, 16). Вообще можно думать, что, какъ нколѣшые учителя, священники не могли пользоваться взятками. Скорѣе же можно полагать, что они были корыстолюбивыми судьями. Священники участвовали въ судилищахъ, учрежденныхъ Иосафатомъ (2 Пар. 19, 8—11). Еще Моисей повелѣвалъ, чтобы, при несогласіи низшихъ городскихъ судей, іудеи обращались за рѣшеніемъ судебныхъ дѣлъ къ священникамъ (Втор. 17, 8—11). Моисеевымъ закономъ предполагается участіе священниковъ въ низшихъ городскихъ судилищахъ (Вт. 19, 17. 21, 5). Основываясь на немъ, Давидъ назначилъ 6,000 левитовъ судьями и писцами въ своемъ царствѣ (1 Пар. 23, 4. 26, 29). Вѣроятно, во всѣхъ городскихъ и столичныхъ судилищахъ участвовали священники какъ законовѣды. Они должны были указывать постановленія ветхозавѣтнаго закона, на основаніи коихъ можно было рѣшить то или другое судебное дѣло. Выражаясь языкомъ нынѣшнихъ канцелярій, священники должны были доставлять „справки“. При неопредѣленности закона, увертливости судей и отсутствіи апелляцій, взяточничество, безъ сомнѣнія, могло сильно вліять и на доставителей „справокъ“. Это взяточничество судей-священниковъ можно было назвать ученіемъ за плату, потому что они присутствовали въ судѣ, какъ учителя Израиля.

О корыстолюбивой проповѣди лжепророковъ Михей перѣдко упоминалъ ранѣе (2, 11. 3, 5).

Въ славянскомъ переводѣ отлично отъ русскаго только слово: отвѣщаху, погречески *ἀπεκρίνοντο*. Употребленіемъ этого слова LXX толковниковъ хотѣли, вѣроятно, указать на Богооткровенный характеръ рѣчи священниковъ. Слово *ἀποκρίνομαι* въ переводѣ LXX и неканоническихъ книгахъ обозначаетъ Богодухновенные пророческіе отвѣты (напр. Чис. 22, 8. 18. 23, 26. 1 Мак. 4, 46. Іез. 20, 3. 31). По Моисееву закону,

священники получали вдохновенные отвѣты чрезъ Уримъ и Туммимъ (Исх. 28, 30. Лев. 8, 8). Моисей, въ прощальномъ благословеніи Левіиному колену, всю учительскую дѣятельность священниковъ ставить въ зависимость отъ Божественнаго откровенія чрезъ Уримъ и Туммимъ (Втор. 33, 9—10). Въ іудейской исторіи есть много примѣровъ откровенныхъ священническихъ рѣчей (Суд. 18, 5 — 6. 1 Цар. 14, 36 — 37. 2 Цар. 22, 10. 23, 9—12). Иосифъ Флавій называетъ священническія рѣчи пророческими: *προφῆτεῖοντες*. Талмудисты считали ихъ вдохновенными (Ioma—73, 1. 2. cap. 7. Saalschütz. Mosaisches Recht. 1, 38). LXX толковниковъ поставили въ настоящемъ мѣстѣ Богооткровенныя священническія рѣчи въ параллель съ мнимо-вдохновенными рѣчами лжепророковъ. Священники и лжепророки говорили, что среди нихъ находится Господь, сообщающій имъ Свои откровенія, а между тѣмъ свои мнимо-откровенныя рѣчи они сочиняли и произносили на сребрѣ.

12-й стихъ.

לִבְנוֹתֵיכֶם צִוֵּן שָׂדֶה הַחֲרָשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינַי תִּהְיֶה וְהָרַחֲבִית
לְבִמֹת יִשְׂרָאֵל :

*Διὰ τῆς τοῦ δι' ὑμᾶς Σιών εἰς ἀγροῦς ἀποστοιάζεται,
καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ὁπωροφυλάχιον ἔσται, καὶ τὸ
ὄρος τῆ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.*

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. צִוֵּן — поводъ, причина; сродно арабскому جَلَّ — быть знаменитымъ, вліятельнымъ на другихъ; откуда: جَلَّ — знаменитое дѣло, служащее причиною другихъ событій. Въ еврейскомъ языкѣ употребляется только сложно: צִוֵּן — по причинѣ, ради, изъ-за. Быт. 39, 5. 30, 27. Втор. 1, 37.

Суффиксъ םֶ, относится къ упомянутымъ въ предыдущемъ стихѣ правителямъ іудейскимъ.

שָׂדֶה — поле. См. 1, 6.

Сегѡ радн вѣск дѣла Сїонѣ а́коже нѣка извѣ́рѣтса, и Іеру́салимѣ а́кѡ о́воѣно́е хра́нилице́ бѹде́тъ, и гора́ до́мѹ а́коже лу́гѣ дѹбра́вный.

Посему за васъ Сїонъ распаханъ будетъ какъ поле, и Іерусалимъ соплается грудю развалинъ, и гора Дома сего будетъ лѣсистымъ холмомъ.

Пророкъ возвѣщаетъ іудеямъ тяжкое бѣдствіе. Сїонъ, украшенный княжескими постройками (10 ст.), будетъ распаханъ какъ поле. Зданія его будутъ разрушены, площадь будетъ отъ мусора очищена и распахана. Іерусалимъ, т. е. нижняя часть города, въ которой также находились богатые княжескія постройки (10 ст.), сдѣлается грудю развалинъ и мусоръ не будетъ убранъ. Но наибольшему опустошенію подвергнется гора Моріа, на которой стоялъ Соломоновъ храмъ, служившій надеждою для евреевъ (ср. 11 ст. Іер. 7, 4). Она заростетъ лѣсомъ и не сохранитъ слѣдовъ ветхозавѣтнаго святилища. Подъ горой дома сего еще древніе переводчики (въ

חָרַץ — пахать; въ формѣ нифал—быть вспахиваему.

יָצָא — куча, груда камней. См. 1, 6. Слова: יָצָאָה и יָצָאָה употреблены въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 3. Ewald. Ausf. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 281, с.).

יָצָאָה — съ ל — превращаться во что-либо, дѣлаться чѣмъ-либо — 1 Цар. 4, 9. Ис. 1, 22.

בֵּית — домъ; употреблено съ членомъ, потому что разумѣется опредѣленный и извѣстный домъ: Божій — 3 Цар. 6, 5. 7, 22. Іез. 10, 12.

בִּגְבוּרָה — бугоръ, холмъ. Это слово употребляется часто во множественномъ числѣ въ общемъ собирательномъ значеніи—Іез. 36, 2. Вт. 32, 13.

יָצָא — лѣсъ; сродно арабскому عَر — быть шероховатымъ, колючимъ, непроходимымъ; слово יָצָא означаетъ дикую и заброшенную мѣстность, въ противоположность тщательно обработанному саду — בְּרִמָּל. Ср. Ис. 7, 23—25. 32, 15.

таргумѣ читается: בית מִקְדָּשׁ; въ Вульгатѣ: mons templi) разумѣли гору Моріа. Это поиманіе вполнѣ справедливо, потому что на Моріа находился храмъ Соломоновъ, называвшійся домомъ имени Божія (Іер. 7, 11) или домомъ Божиимъ (Ис. 56, 7). Пророкъ Іезекіиль, предсказывая оскверненіе и разрушеніе храма, называетъ его просто: домомъ (Іез. 10, 11—12). И пророкъ Михей называетъ его домомъ. Въ глазахъ пророковъ іерусалимскій храмъ, обреченный на истребленіе, былъ уже недостойнъ названія дома Божія.

Послѣдующая исторія Іерусалима подтвердила пророчество Михея и доказала его Богодуховенность. Іерусалимъ былъ разрушенъ халдеями, а затѣмъ римлянами. Юліанъ отступникъ пытался возстановить его, но его попытка была неудачна. Затѣмъ его завоевывали арабы и турки; крестоносцы хотѣли освободить его изъ рукъ невѣрныхъ, но не успѣли и оставили въ пограничьи язычниковъ. Древнія іерусалимскія зданія и доселѣ находятся въ развалинахъ, частію подъ нынѣшнимъ Іерусалимомъ, а частію за чертою его. Священная гора Моріа застроена арабскою мечетью. Особенно замѣчательно исполненіе пророчества о Сіонѣ. По пророчеству Михея, онъ долженъ превратиться въ пахатное поле. Дѣйствительно, императоръ Адріанъ велѣлъ плугомъ проѣхать по нему. При Кириллѣ іерусалимскомъ Сіонъ былъ засаженъ овощами (16 огласит. слово).

Слово: מִגְדָּל, погречески ἄλσος, отступаетъ отъ значенія еврейскаго слова מִגְדָּל — высоты. У LXX толковниковъ часто переводится еврейское слово מִגְדָּל словомъ ἄλσος вѣроятно потому, что высоты съ жертвенниками представляли изъ себя возвышенныя луговины, обсаженныя священными рощами (Іер. 26, 18. Іуд. 3. 8. Суд. 6, 25). Частица מִ, погречески ὅς, соотвѣтствуетъ чтенію блаж. Θεодорита, Кирилла Александрійскаго, синодальныхъ греческихъ рукописей и Острожскаго изданія. Въ западныхъ изданіяхъ и Ватиканскомъ, Александрійскомъ и Комплютенскомъ спискахъ читается εἰς — въ. Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ контексту, а западное чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту.

Нынѣшніе путешественники свидѣтельствуютъ, что сіонскій холмъ во многихъ мѣстахъ вспахивается и засѣвается ¹⁾.

Славянскій переводъ по смыслу вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Отличныя въ немъ слова: *ѡвоцное хранилище* (объявлено въ 1, 6) и *лѣтъ дукравный* (значить: ронца лѣсная).

Историческое значеніе рѣчи пророка Михея, заключающейся въ третьей главѣ, указывается въ книгѣ пророка Іереміи. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, эта рѣчь была произнесена предъ царемъ Езекией. Благочестивый царь и окружающій его народъ повѣрили грозному пророчеству о разрушеніи Іерусалима и начали приносить Господу покаяніе во грѣхахъ. Господь внялъ ихъ покаянію и отложилъ исполненіе пророчества до времени вавилонскаго плѣна (Іер. 26, 18—19).

По отношенію къ догматическому ветхозавѣтному ученію, изложенная въ третьей главѣ рѣчь пророка имѣетъ то значеніе, что разъясняетъ истинный смыслъ національныхъ еврейскихъ надеждъ на свои священные мѣста и разсѣиваетъ ложные взгляды. Іерусалимъ и Сіонъ, оскверненные кровію невинныхъ страдальцевъ, не только не спасутъ евреевъ отъ пораженія, но и сами будутъ опустошены и засѣяны (12 ст.). Пророкъ точно также ясно раскрываетъ мысль о тщетности надеждъ еврейскаго народа на свое происхожденіе отъ Іакова (ср. 2, 7). Для спасенія народа нужно не одно пропавшее его, а и настоящее нравственное состояніе. Богъ изъ камней можетъ воздвигнуть чадъ Аврааму, и другіе холмы и города сдѣлать священными, если обладатели послѣднихъ будутъ того заслуживать (Ис. 19, 19; 66, 21; ср. Мѡ. 3, 9; Лук. 19, 40—44 и п.). Въ то же время пророкъ раскрываетъ ту мысль, что ветхозавѣтные пророки по Божественному вдохновенію произносили

¹⁾ Кейтх. Доказательства истины христіанской вѣры. 1870 г. 258—59 стр. Ср. Зайцевъ. Очеркъ быта древнихъ евреевъ. 23—24 стр. Räumler. Palästina. 259 s., изд. 1850 г.

свои рѣчи. Они ощущали въ себѣ полноту Духа Божія (8 ст.) и въ ней находили источникъ своихъ рѣчей.

Для моралиста поучительна рѣзкость и настойчивость обличеній пророка противъ іудейскихъ князей, злоупотреблявшихъ своею властью надъ бѣдняками (2—3. 11 стт.). Блаж. Августинъ находилъ для всякаго христіанина полезнымъ изучать и знать эти пророческія рѣчи (Зеркало изъ св. Писанія. 113 стр., въ русскомъ переводѣ. Изд. 1796 г.). Св. Григорій Богословъ признаетъ полезнымъ для христіанскаго пастыря церкви часто читать и обдумывать обличенія и пророчества Михея, заключающіяся въ 3, 10—12. (Творенія Григорія Богослова въ рус. переводѣ. М. 1868 г. 1, 53). Поучительны также указанія пророка на полное отсутствіе мздоимства истинныхъ пророковъ и на мздоимство лжепророковъ (5, 11 ст.). Они могутъ служить однимъ изъ надежныхъ средствъ для отличенія истинныхъ и ложныхъ народныхъ духовныхъ и свѣтскихъ учителей.

ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ Михей предсказываетъ явленіе и возвышеніе священной горы, къ которой будутъ приходить всѣ народы на поклоненіе Іеговы (1—7 ст.). Онъ предсказываетъ, что Іерусалимъ превратится въ пастушескую балину, іудеи удалятся въ вавилонскій плѣнъ. Но потомъ, по возвращеніи іудеевъ изъ плѣна, Іерусалимъ получитъ прежнюю славу (8—10), а іудеи одержать побѣду надъ своими врагами (11—13 ст.).

1-й стихъ.

יְהִי בְאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִי הַר בִּית־יְהוָה נָבוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא
הוא מִנְּבֻטֹת וְנִהְיוּ עָלָיו עַמִּים :

Kaì êstai êp' êschatōn tōn hēmerōn êμφανές τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, ἐτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ πνεύσῃ περὶ αὐτὸ λαοί.

И бѣдетъ въ послѣднѣмъ днѣ явленѣ горѣ Гдѣ, оутотѣвана надъ верхнѣ горѣ, и вознесѣтсѣ выше холмѣвъ, и потцѣтсѣ къ ней людѣ.

И будетъ въ послѣднѣе дни, гора дома Господня поставлена будетъ во главу горѣ, и возвысится надъ холмами, и потекутъ къ ней народы.

Отъ беззаконной жизни своихъ современниковъ и оскверненныхъ ими современныхъ іерусалимскихъ святынь (3, 12) пророкъ переноситъ свой духовный взоръ

Филологическій разбор. 1-й стихъ. יְהִי, по употребленію въ пророческой письменности, означаетъ будущее время: и будетъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 2). Въ 224 рук. Кенникотта читается יִהְיֶה.

נָבוֹן — конецъ, конечный предѣлъ—Втор. 11, 12; отъ נָבֹן — оставаться позади.

יִשָּׂא — въ формѣ нифал: стоять, быть, существовать, утверждаться—Ис. 92, 2. 3 Цар. 2, 46.

къ будущимъ отдаленнымъ радостнымъ временамъ. Онъ возвыщаетъ явленіе и поставленіе во главу горъ, въ послѣдніе дни, горы Господней и дома Божія, къ которымъ потекутъ всѣ народы.

Выраженіемъ *послѣдніе дни* у библейскихъ писателей обозначаются отдаленнѣйшія будущія времена, съ коими соединялись ихъ мессіанскія чаянія, конецъ человѣческой исторіи (Быт. 49, 1. Ос. 3, 5. Ис. 2, 2. Чис. 24, 14).

Выраженіе *главы горъ*, на языкѣ библейскаго писателя, означаетъ преимущество чести и славы главной горы. Главами у библейскихъ писателей назывались начальники по отношенію къ подчиненнымъ (Быт. 40, 20.

נָהָר — течь; прилагается къ многочисленнымъ народнымъ шествіямъ—Ис. 60, 5. Іер. 31, 12. 51, 44.

אֲשַׁר въ формѣ нифал: подниматься—Ис. 40, 4. חֹמֶת — холмъ. Предлогъ מִן употребленъ для выраженія сравнительной степени. Перфектная съ vav consecutivum форма глаголовъ אֲשַׁר и אֲשַׁר־נָהָר означаютъ будущее время.

עַמִּים — народы; прилагается къ язычникамъ — Ис. 8, 9. Ис. 33, 10.

רֹאשׁ — голова. Предлогъ מִן означаетъ сравненіе, уподобленіе, превращеніе во что-либо; — напр. Исх. 6, 3—רֹאשׁ; Ис. 40, 10—רֹאשׁ; Исх. 32, 22... Слово רֹאשׁ можно перевести: во главу.

ἑτοίμος—готовый, у LXX священный (Исх. 15, 17. 3 Цар. 8, 13. 39. 43. 2 Цар. 6, 12. Пс. 32, 14). LXX толковниковъ часто переводятъ словомъ ἑτοίμος еврейское слово נָכֹן — поставленный (1 Цар. 23, 23. Пс. 37, 18...). Слово: Ἀκλένα, погречески ἑμφανές, составляетъ свободный пояснительный и дополнительный переводъ еврейскаго слова: יְהִי — будетъ Слова: горὰ Γ᾽νά, погречески τὸ ὄρος Κυρίου, составляютъ сокращеніе еврейскаго выраженія: הַר בֵּית-יְהוָה — гора дома Господня. Такое сокращеніе находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. У Кирилла Александріискаго, въ Комплютенскомъ изданіи и во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 36, 51, 95, 185, 238, 240), читается τὸ ὄρος τοῦ οἴκου Κυρίου. Слова: ἡδ' ἐν верхѣ, погречески ἐν τὰς κορυφαίς, вѣроятно составляютъ свободное измѣненіе единственнаго числа еврейскаго слова: רֹאשׁ — голова во множественное число, потому что у многихъ горъ не можетъ быть одной вершины (Суд. 9, 36).

Ис. Нав. 22, 14. Мих. 3, 1. 9), столичные города по отношенію къ ихъ царствамъ (I. Нав. 11, 10. Ис. 7, 8—9), сильные и могущественные народы и царства по отношенію къ слабымъ (Втор. 28, 13). Соответственно такой терминологіи, выраженіе: *глава горъ*, можно перевести: важнѣйшая, какъ бы столичная, гора ¹⁾.

У іудейскаго народа издревле раскрывалось глубокое уваженіе къ горѣ Господней. Вся Палестина называлась горою святыни и жилища Господня (Исх. 15, 17. Пс. 37, 57). Потомъ святую гору Господню іудеи стали отождествлять съ горами: Сіономъ и Моріа. Псалмопѣвцы усвоили имъ духовное значеніе святыхъ жилищъ Іеговы, доступныхъ лишь для людей благочестивыхъ (Пс. 2, 7 и 14). Подобно священному Синаю, горы Сіонскія, по мнѣнію псалмопѣвцевъ, должны быть предметомъ зависти для всѣхъ другихъ горъ, ибо на нихъ угодно обитать Господу (Пс. 67, 17). По воззрѣнію псалмопѣвцевъ, Господь, обитающій на Сіонѣ, даруетъ оттуда помощь всѣмъ вѣрующимъ праведникамъ (Пс. 4, 5); на Сіонѣ долженъ быть помазанъ Мессія (Псал. 5, 6. 109, 2). Сіонъ есть святая Господня гора (Пс. 2, 6. 3, 5). Псалмопѣвцы выражали надежду, что къ священнымъ сіонскимъ горамъ будутъ приходить, на поклоненіе Господу, эфіопы, тиряне, савей и др. народы. Древнѣйшіе пророки раскрывали тотъ же взглядъ на сіонскія священныя горы. Пророкъ Іоиль предсказывалъ, что на святой сіонской горѣ получатъ спасеніе всѣ языческіе народы и Господь будетъ защитою для нихъ (Іоил. 2, 32; 3, 16—17). По пророчествамъ Авдія, на сіонской горѣ будетъ произведенъ судъ надъ идумеями и будетъ даровано спасеніе іудейскому народу (Авд. 17 и 21 ст.). Объединяя и попол-

¹⁾ Оно, кажется, стоитъ въ связи съ исторіей Синайскаго законодательства. Моисей замѣчаетъ, что Господь тогда сходилъ на главу горы (הָרֹאשׁ—Исх. 19, 20). Такою же главою (רֹאשׁ) всѣхъ горъ, а не одного Синая, будетъ гора Господня, говоритъ пророкъ Михей.

няя всё предыдущія пророчества, пророкъ Михей подробно раскрываетъ будущее значеніе Господней горы для всѣхъ народовъ.

Славянскій переводъ по смыслу тождественъ съ русскимъ переводомъ. Переводчики только частію сократили, частію пополнили выраженія пророка. Пророческая рѣчь пополнена замѣчаніемъ, что гора *явлена будетъ*, т. е. видима и извѣстна для всѣхъ. Сокращена пророческая рѣчь тѣмъ, что въ ней не упоминается о домѣ Господнемъ, а говорится лишь о горѣ Господней. Но, безъ сомнѣнія, переводчики разумѣли ту же гору, о которой говорится въ еврейскомъ текстѣ. Выраженіе: *оуготована надъ верхіи горъ*, указываетъ на священный характеръ горы, какъ мѣста Божія обитанія, и поставленіе ея на вершинахъ другихъ горъ. Слово *потціатса*, значить: быстро побѣгуть, поспѣшать.

2-й стихъ.

וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָבוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה וְאֶל-בֵּית אֱלֹהֵי
נַעֲרָה וְיִזְרְנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֵיהֶן כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא הַנִּוְרָה וְדָבָר יְהוָה
מִירוּשָׁלַם :

Kaì poréuðontai prós autò éθnē pollá kai érouñsi, deýte anabw̃men eís to òros tou Κυρίου, kai eís ton oíkon tou Θεοῦ Ἰακώβ· kai deíxουσιν ἡμῖν τὴν óδον αὐτοῦ, kai poréuσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, kai λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

Филологическій разбор. 2-й стихъ. הָלַךְ — идти на поклоненіе Богу—Ос. 6, 1. 3.

לָבוּ — повелительное наклоненіе, 2 лице множественнаго числа, употребляемое со всякими формами и лицами другихъ глаголовъ, въ значеніи призыва и поощренія къ дѣйствию — Быт. 37, 13. 1 Ц. 9, 9; оно равняется русскому: «давайте» (сдѣлаемъ, посмотримъ и т. п.).

גוֹיִם — языческіе народы—Вт. 28, 36. 3 Цар. 18, 10; сродно נָזַח — течь; по этому средству слово נָזַח вначить: стеченіе, толпа людей. לָא — я, въ.

И прійдутъ азыцы мнози, и рекуть: прїидите, въздемъ на гору Гданю, и въ домъ Бга Іаковла: и покажутъ намъ путь егѡ, и пойдѣмъ по стезамъ егѡ: акѡ ѡ Сїѡна изыдетъ законъ, и слово Гдне изъ Іерусалима.

И пойдутъ многіе народы, и скажутъ: прїидите, и въздемъ на гору Господню и въ домъ Бога Іаковлева, и Онъ научитъ насъ путямъ Своимъ, и будемъ ходить по стезямъ Его, ибо отъ Сїона выидетъ законъ и слово Господне изъ Іерусалима.

Пророкъ объясняетъ причину и цѣль стеченія всѣхъ народовъ къ горѣ Господней. На горѣ Господней будетъ находиться домъ Іеговы, Бога Іаковлева, и будетъ возвъ-

לָעָ — восходить, подниматься. Это слово прилагается вообще къ путешествіямъ въ священныя мѣста, какъ возвышающимъ духъ человѣка—Исх. 34, 24. 1 Цар. 1, 3. 10, 3.

יָרָ — учить. Подлежащимъ при יָרָנִי подразумѣвается слово: הָיָה. Къ этому же слову относятся суффиксы при יָרָכֶיךָ и יָרָהָרָבָה.

דָּרָ — путь; употребляется въ значеніи нравственнаго поведенія человѣка. Въ еврейскомъ языкѣ слова, характеризующія поведеніе человѣка, заимствованы отъ уподобленія человѣческой жизни хожденію по пути. Напр. слова: יָשָׁר, צָדִיק, דָּבָר, первоначально значатъ: прямой, ровный, потомъ: честный, добродѣтельный (Пс 1, 6. 5, 9. 18, 33). Предлогъ לְ имѣетъ раздѣлительное значеніе: Онъ научитъ тѣмъ изъ путей Своихъ, которые нужно знать людямъ. (2 Цар. 11, 17. Быт. 3, 6. 2 Цар. 21, 4. Гезеніусъ. Евр. грам. § 119, 1. Прим. 154, 3. с. Ewald. Указ. соч. § 282, e.).

יָלַךְ (отъ הָלַךְ) продолженная имперфектная форма, употребляемая для самоободренія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 128).

אֶרֶץ — слѣдъ, путь, назначенный кому либо — Ис. 33, 8. Пр. 8, 20. Это слово происходитъ отъ אָרַץ — странствовать, и сродно арабскому أَرَحَ — назначать время, и еврейскому אֶרֶץ — порція, назначенная часть. Вообще, по указаннымъ аналогіямъ, слово אֶרֶץ значитъ: назначенное мѣсто пути.

הָיָה — законъ; отъ יָרָ — учить. Перфектная съ vav consecutivum форма глаголовъ: הָיָהְךָ и הָיָהְךָ имѣетъ значеніе будущаго времени.

шаема воля Божія. Тамъ откроются пути Божіи, т. е. угодные Господу законы человѣческой жизни и дѣятельности. По этимъ законамъ пожелаютъ поступать всѣ народы и потому посылать къ горѣ Господней, чтобы узнать о нихъ. Гора Господня будетъ находиться въ Іерусалимѣ. Это видно изъ того, что слово и законъ Господни, возвѣщаемые на ней, распространятся изъ Сіона и Іерусалима. Пророкъ Захарія такъ поясняетъ пророчество Михея: *многіе народы и жители многихъ городовъ скажутъ: пойдемъ и възвѣщемъ Іегову! И пойдутъ многіе народы искать Господа въ Іерусалимъ и Ему поклонятся* (Зах. 8, 20—23).

Пророчество Михея, по своимъ образамъ, стоитъ въ связи съ исторіей синайскаго законодательства. Какъ Господь сходилъ на Синай и открывалъ съ него Свої пути и законы, точно такъ Онъ сойдетъ на Свою гору, чтобы открыть Свої пути для всего человѣчества. Какъ съ Синая раздавались слова Господни, такъ же точно слово Господне выйдетъ съ горы Господней. Различіе заключается въ несравнимой близости Господа къ человѣчеству. Между тѣмъ какъ къ Синаю воспрещено было близко подходить (Исх. 19, 12—13), на гору Господню всѣ народы будутъ свободно восходить и слушать кроткую рѣчь Іеговы. У подножія Синая стояли одни евреи, а къ горѣ Господней придутъ всѣ народы. Такъ ветхозавѣтный богопросвѣщенный Израиль постепенно постигалъ ученіе о явленіи Господа среди людей и всемірномъ характерѣ царства Божія.

Выраженіе: *пути Божіи*, значитъ: законы и заповѣди Господни (Пс. 5, 9, 17, 22, 24, 4).

Выраженіе: *выйдетъ законъ и слово Господне*, съ одной стороны означаетъ распространеніе и усвоеніе

Слово: покажутъ, погречески *δείξουσιν*, находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Кириллъ Александрійскій читалъ *ἐναγγελεῖ* — возвѣститъ, въ трехъ рукописяхъ Гольмеза читается: *δείξει*, въ армянскомъ переводѣ также употреблено 3 лице единственнаго числа.

слова Божія среди народовъ (1 Сол. 1, 8), а съ другой указываетъ на авторитетный, законодательный характеръ Божія слова. Наприм. *въ началъ молитвы твоея изыде слово*, т. е. приказаніе (Дан. 9, 23. 25); *изыде повелѣніе отъ кесаря* (Ев. Лук. 2, 1). Въ русскомъ языкѣ есть выраженіе: „вышелъ манифестъ“.

Славянскій переводъ отличается отъ русскаго лишь въ словѣ: *покажутъ*. Переводчики, вѣроятно, думали, что Господь, показывавшій въ ветхомъ завѣтѣ Свой путь чрезъ Моисея, священниковъ и пророковъ, въ новомъ завѣтѣ будетъ показывать его чрезъ особенныхъ учителей (Ис. 30, 20—21).

3-й стихъ.

וַשִּׁשְׁ בֵּין עַמִּים רְבִים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִּים עַד-רָחוֹק וּבְחֹרֶב
הַרְבֵּהֶם לְאֻמִּים וְחַיְתִּיהֶם לְמִמְרוֹת לֹא-יִשְׁאֹוּ גוֹי אֶל-גּוֹי חָרֵב
וְלֹא-לְמַדָּן עוֹד מִלְחָמָה :

*Kaì kainei anameibon lacwn pollacwn, kai elégxei
ēdnh ischurā ēws eis gēn machran. Kai katachōsounsi
tas domfaias autōn eis ārostra, kai tas zibúnas
autōn eis drépana, kai oukēsti ou mē ārh ēdnhos ep'
ēdnhos domfaian, kai ou mē máthwsin eti polemeín.*

Филологическій разбор. 3-й стихъ. וַשִּׁשְׁ — судить; съ בֵּין — разбирать ссоры между кѣмъ либо — Исх. 18, 16. Подлежащимъ при этомъ и слѣдующихъ глаголахъ подразумѣвается: הָיָה.

וְחַיְתִּיהֶם или וְחַיֵּיהֶם въ формѣ гифил: объявлять, произносить приговоръ (съ הָ) кому либо — Ис. 11, 4; быть посредникомъ и умиротворителемъ спорящихъ сторонъ — Іов. 9, 33.

עֲצֻמִּים — многочисленный — Числ. 32, 1. Пс. 35, 18; крѣпкій — Чис. 22, 6. 32, 11; отъ עָצַע — собирать, связывать. LXX толковниковъ перевели: *ischurós* довольно точно, и можетъ быть въ соотвѣтствіи — Ис. 18, 7. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ, въ соотвѣтствіи Ис. 2, 4 и контексту, это слово переведено: *многіе*.

רָחוֹק — далекій; עַד-רָחוֹק — вдалѣ по мѣсту и времени — Іонл. 3, 8. 2 Цар. 7, 19. Поэтому въ targumъ переведено: מִלְחָמָה на вѣки.

И разсудитъ средѣ людей многихъ, и изъисканитъ азыки крѣпки даже до земли дамыи: и раскуютъ мечи свои на рѣла, и сѣлицы свои на серпы, и не кому возметъ азыкъ на азыкъ меча, и не научатся всему воевати.

И будетъ Онъ судить многіе народы и обличитъ многія племена въ отдаленныхъ странахъ; и перекуютъ они мечи свои на орала, и копья свои на серпы; не подниметъ народъ на народъ мечъ, и не будутъ болѣе учиться воевать.

Господни слово и законъ измѣняютъ жизнь всѣхъ народовъ. У народовъ всегда бываетъ много поводовъ ко взаимнымъ столкновеніямъ, распрямъ и войнамъ, Въ будущее время, по пророчеству Михея, прекратятся ненормальныя международныя отношенія. За разрѣшеніемъ своихъ споровъ народы будутъ приходить въ Сіонъ и жить въ мирѣ. Въ это счастливое время военныя орудія замѣнятся земледѣльческими и самое искусство войны забудется. Всѣ многочисленные народы, населяющіе землю, будутъ умиротворяемы Господомъ.

פָּרַקַּ вѣ формѣ піал: сминать, сдавливать въ плотную массу, разбивать, перековывать — Лев. 22, 24. Ис. 30, 14; сродно: арабскому فَكَّ — быть плотнымъ, и халдейскому פִּרְקַ — растирать.

פָּרַקַּ — мечъ; сродно еврейскому פָּרַקַּ — быть истребляему и арабскому حَرَبَ вести войну, точить мечъ.

פָּרַקַּ — плугъ, соха — 1 Цар. 13, 20—21. Это слово, можетъ быть, сродно арабскому и еврейскому פָּרַקַּ — идти.

פָּרַקַּ — копьё; сродно словамъ: еврейскому פָּרַקַּ — склоняться, арабскому فَكَّ — наклоняться (въ физическомъ и нравств. смыслѣ),

сирскому فَكَّ — направлять. Сродныя слова придаютъ слову פָּרַקַּ — значеніе предмета, при которомъ наклоняются (чтобы бросить его) и опредѣляютъ цѣль (въ которую бросаютъ).

Гора Господня получаетъ, такимъ образомъ, въ пророчествѣ Михея, въ отличіе отъ Синая, еще новую характеристическую черту. Въ предыдущемъ стихѣ пророкъ упоминалъ о приближеніи людей къ Богу, теперь говоритъ объ этомъ подробнѣе. Народы будутъ свободно входить на гору Господню съ тѣмъ, чтобы предлагать на волю Божию рѣшеніе своихъ дѣлъ. Пророкъ уподобляетъ Господа іудейскимъ царямъ, которые занимались судопроизводствомъ и назывались судьями (2 Цар. 5, 2. 3 Цар. 3, 16—18. Іер. 21, 12). Не довольствуясь человѣческимъ несовершеннымъ судомъ, люди издревле привыкли утѣшать себя мыслию о Богѣ, какъ справедливѣйшемъ судіи. Еще Авраамъ признавалъ Господа судіею всей земли (Быт. 18, 25). Псалмопѣвцы нерѣдко возлагали надежду на Божій судъ и утѣшались вѣрою въ правду его (Пс. 7, 9 и др.). Пророкъ Іоиль предсказывалъ, что Господь возсядетъ въ долину Іосафатовой и будетъ судить народы, причинявшіе вредъ іудеямъ (3, 2—8). Пророкъ Михей признаетъ Господа судіею всѣхъ народовъ.

Славянскій переводъ сходенъ съ русскимъ. Въмѣсто *многихъ* народовъ здѣсь упоминаются *крпккіе*, т. е. могущественные, *народы*. Слово *сѣмцы* означаетъ короткое метательное копье (Числ. 25, 8).

מִזְמָרָה — садовничій ножъ; отъ זָמַר обрѣзывать вѣтви дерева.

Выраженіе לְאֶל־נָגִי — народъ противъ (ср. לֹא — Быт. 4, 8. Исх. 14, 5. 7. 32, 14) народа, употребляется у библейскихъ писателей въ значеніи: разные народы (Ewald. Ausführliches Lehrbuch d. Hebr. Sprache. § 360, с.).

לָמַד — учиться; употреблено съ древней формой окончанія: ךְּ и винительнымъ надежомъ.

Предлогъ לְ при словахъ לְמִזְמָרוֹת и לְאֶל־נָגִי означаетъ превращеніе во что либо—Ис. Нав. 7, 5. 1 Цар. 25, 37.

Пророкъ употребляетъ перфектныя формы глаголовъ שָׁפַשׁ, הִזְכִּיר и כָּתַתָּו для обозначенія дѣйствій предшествующихъ и причинныхъ, имперфектныя формы יִשְׁאֹר וְיִלְמְדוּ — для обозначенія дѣйствій послѣдующихъ и зависимыхъ—Пс. 97, 4. 7, 15.

4-й стихъ.

וְשֵׁבוּ אִישׁ חֲתָמוֹתָיו תַּחַת הַתְּאֵנָה וְאִין מִתְרִיר כִּי־פִי יִהְיֶה חֲזָז
: דבר

Kaì ἀναπαύσεται ἕκαβτος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαβτος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα.

И почи́тъ кѣждо подъ лозо́ю свое́ю, и кѣждо подъ смоковнице́ю свое́ю, и не бу́детъ у́страшающаго, зане́ уста́ Гда Вседержи́теля глаша́ сіа.

Но каждый будетъ сидѣть подъ своею виноградною лозою и подъ своею смоковницею, и никто не будетъ устрашать ихъ; ибо уста Господа Саваова изрекли это.

Какъ въ счастливыя времена Соломона (3 Цар. 4, 25), такъ и въ будущее, возвѣщаемое пророкомъ, время каждый домохозяинъ будетъ имѣть свои виноградники и смоковничные сады и найдетъ себѣ пропитаніе и отдыхъ. Вслѣдствіе общаго междунаціональнаго мира, никто не будетъ лишать людей покоя и собственности. Это несомнѣнно исполнится, потому что пророчество Михея есть Господне слово, предвозвѣщенное частію еще и устами законодателя Моисея (Лев. 26, 6).

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. שׁוּבוּ — каждый; имѣетъ собирательное значеніе.

שָׁבָה — сидѣть. Множественное число при подлежащемъ собирательнаго значенія.

תַּחַת — подъ. תְּאֵנָה — виноградная лоза. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголѣ جَفَنَ — рѣзать (скотъ). Вѣроятно, съ словомъ виноградникъ соединилось представленіе о тщательномъ уходѣ за нимъ, о подрѣзываніи его (Ис. 5, 6).

תְּאֵנָה — смоковница, сродныя ему: въ арабскомъ تِينٌ и въ ассирійскомъ tittu — смоковница.

Образъ сидѣнія подъ собственными смоковницами и виноградными лозами былъ очень понятенъ жителямъ востока. Виноградники и смоковницы своею тѣнью доставляютъ лѣтомъ пріятный отдыхъ своимъ владѣльцамъ. Въ нестерпимый лѣтній зной восточные жители любятъ сидѣть подъ тѣнью ихъ. Но кромѣ удовольствія, виноградники и смоковницы доставляли своимъ хозяевамъ пищу и питье. Въ Палестинѣ росли хорошіе сорта винограда, которые иногда сохранялись въ теченіи цѣлаго года. Изъ винограда выдѣлывалось вино, ежедневно употребляемое у евреевъ (Ис. 103, 14—15). Съ смоковницы три раза въ годъ снимались плоды и въ теченіи цѣлаго года служили пріятною пищею. Смоковницы и виноградныя лозы упоминаются у пророка, какъ и у св. историка (3 Цар. 4, 25), вмѣстѣ, потому что они вмѣстѣ растутъ: обыкновенно виноградъ вѣтается по стволу смоковницъ. Въ настоящее время въ Палестинѣ часто подъ вѣтвями винограда и смоковницъ устраиваютъ постоянныя жилища (Raumer. Palästina, 90 s.).

Пророчество Михея о всеобщемъ международномъ мирѣ находится въ связи съ исконными чалніями іудейскаго народа. Іудейскій народъ издревле былъ народомъ мирнымъ, всегда считалъ мирную жизнь великимъ счастіемъ. Бытописатель, описывая жизнь патріарховъ, замѣчаетъ, что они скончались въ мирѣ (Быт. 15, 25. 25, 8). Правленію Самуила св. историка приписываютъ мирный характеръ (1 Цар. 7, 14). Давиду Господь не

רָרַץ — трепетать, дрожать, бояться; съ формѣ гифил — тревожить.

פָּה — уста. מִלְחָמָה — воинство.

דָּבַר — говорить. Для большей выразительности и авторитетности рѣчи Господней въ глазахъ слушателей, пророкъ употребляетъ извѣстную форму глагола דָּבַר (Гезениусъ. Евр. грам. § 52, 2, а). Перфектъ глагола דָּבַר съ *vav consecutivum*, по связи съ предыдущимъ имперфектомъ, означаетъ будущее время. Онъ также означаетъ слѣдствіе умиротворенія народовъ, упоминаемаго въ предыдущемъ стихѣ.

дозволивъ строить храма, потому что онъ проливалъ кровь (1 Цар. 22, 8. 28, 3). Описывая событія изъ періода царскаго правленія, іудейскіе историки съ любовію говорятъ о времени Соломона, когда всѣ іудеи жили мирно, подъ своими смоковницами и виноградомъ (3 Цар. 4, 25). Тѣже историки, при описаніи правленія послѣдующихъ царей, тщательно отмѣчаютъ время, когда Іуда и Израиль жили въ мирѣ (3 Цар. 22, 44). Мирная кончина патриарховъ была желаннымъ образцомъ для кончины благочестивыхъ евреевъ и доказательствомъ высшаго земнаго счастья (4 Цар. 22, 20. Пс. 4, 9); немирная кончина была тяжкимъ наказаніемъ за тяжкія преступленія (3 Цар. 2, 6. 9). При встрѣчахъ и проводахъ евреи обыкновенно произносили привѣтствіе мира, въ которомъ выражалось желаніе высшаго счастья (Быт. 26, 29. 37, 4. Суд. 6, 23. 1 Цар. 1, 17. 25, 5). Въ священническомъ благословеніи низводился на людей миръ (Чис. 6, 26). Псалмопѣвцы и приточникъ, изображая благочестиваго человѣка, приписываютъ ему пожеланія мира и возвѣщаютъ жизнь мирную, какъ награду за благочестіе (Пс. 33, 15. 118, 165. Пр. 3, 2. 12, 21). Въ связи съ этими желаніями еврейскаго народа стояли обѣтованія Господни. Чрезъ Моисея Господь предсказывалъ, что Онъ пошлетъ на землю миръ, если іудеи будутъ исполнять Его законъ (Лев. 26, 6). Предрекая будущее благополучіе и спасеніе іудейскаго народа, псалмопѣвцы описываютъ его какъ время всеобщаго мира: тогда горы принесутъ людямъ миръ и будетъ обиліе мира (Пс. 71, 3. 7). Тогда, по вѣрованію псалмопѣвцевъ, Господь прекратитъ брани до конца земли, сокрушитъ лукъ, преломитъ копье, колесницы сожжетъ огнемъ (Пс. 45, 10). Согласно съ псалмопѣвцами, и древніе пророки предсказывали, что когда Господь помилуетъ евреевъ, то лукъ, мечъ и войну Онъ истребитъ съ земли и сдѣлаетъ жизнь народовъ вполнѣ безопасною (Ос. 2, 18. Ам. 9, 13—15). Современникъ Михея, пророкъ Исаія возвѣщалъ наступленіе царства мира (Ис. 2, 1—5. 9, 5). Пророкъ

Михей, такимъ образомъ, въ своемъ пророчествѣ подробно раскрываетъ издревле излюбленную для евреевъ мысль.

Славянскій переводъ по содержанію и изложенію вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Древніе іудейскіе богословы относили ко времени Мессіи исполненіе пророчества Михея о всеобщемъ мирѣ (1—4 ст.). Въ талмудѣ раввинъ Елизеръ говоритъ, что во времена Мессіи всякій родъ оружія будетъ истребленъ и прекратятся войны (Schabbath. fol. 63, 1). Также пророчество Михея понимается въ другихъ еврейскихъ сочиненіяхъ (Sohar. genes. fol. 53. col. 212. Sche-moth rabba. sect. 15. fol. 114, 2. Bereschith rabba 11, 5 § 9), у Кимхи и Соломона бенъ-Мелехъ.

Отцы церкви исполненіе пророчества Михея о горѣ Господней и всеобщемъ мирѣ (1—4 ст.) относили ко времени Мессіи, Іисуса Христа. Такъ понимали: Іустинъ Философъ (Разговоръ съ Трифономъ § 109), Иринеи Лионскій (Противъ ересей. Кн. IV, гл. 34, § 4), Тертуллианъ (Противъ іудеевъ, гл. 3), Киприанъ (Testimon. 1, с. 9. Testimon. II. с. 18). Іоаннъ Златоустъ (Объясненіе 48 и 49 псалмовъ), Θεодоритъ, Кириллъ Александрійскій, Іеронимъ, Ефремъ Сиринъ, Θεофилактъ (въ объясненіяхъ на разсматриваемый отдѣлъ книги пророка Михея). Объясненіе древнихъ іудейскихъ и христіанскихъ богослововъ подтверждается тѣмъ, что у другихъ пророковъ царство Мессіи изображается какъ царство мира, а Мессія называется княземъ мира (Ис. 9, 6—7. 11, 6—9. 65, 25. 66, 12. Зах. 3, 9—10. 9, 9—10. Пс. 71, 3. 7).

Это пророчество, согласно указанному пониманію, исполнилось на Іисусѣ Христѣ, принесшемъ на землю миръ (Ев. Лук. 2, 14) и оставившемъ его въ наслѣдіе Своимъ ближайшимъ ученикамъ (Ев. Іоан. 14, 27), а чрезъ нихъ и всѣмъ христіанамъ (Рим. 12, 18. 13, 8—10. Еф. 2, 14). Согласно пророчеству Михея, христіанская церковь называется въ Новомъ Завѣтѣ Сіонскою горою, Іерусалимомъ небеснымъ (Евр. 12, 18. 22—24).

Въ какой мѣрѣ доселѣ исполнилось разсматриваемое пророчество Михея о горѣ Господней? Въ этомъ пророчествѣ можно указать четыре отдѣльныхъ части, исполненія коихъ слѣдуетъ ожидать въ исторіи человечества. Первая часть (1 ст.)—явленіе горы Господней, вторая (2 ст.)—путешествіе къ ней всѣхъ народовъ и дарованіе на ней всеобщаго закона, третья (3 ст.)—рѣшеніе международныхъ споровъ мирными средствами, четвертая (4 ст.)—общій международный миръ и благосостояніе.

Первая часть пророчества: прославленіе горы Господней, исполнилась въ отношеніи вообще къ Іерусалиму и іерусалимскимъ горамъ. Въ Іерусалимѣ проповѣдываль, умеръ, воскресъ и вознесся Іисусъ Христосъ. Своимъ служеніемъ, смертію, воскресеніемъ и вознесеніемъ Онъ освятилъ и возвысилъ Іерусалимъ въ глазахъ христіанскихъ народовъ. Іерусалимъ былъ явленъ человечеству. Іисусъ Христосъ преимущественно прославилъ іерусалимскія горы: Голгоуу и Елеонъ, какъ мѣста Его смерти и вознесенія. Голгоѳа и Елеонъ въ глазахъ христіанъ драгоцѣннѣе всѣхъ другихъ священныхъ мѣстностей на земномъ шарѣ, всѣхъ другихъ горъ.

Вторая часть пророчества: путешествіе всѣхъ народовъ къ горѣ Господней, стоитъ въ связи съ первой частью. По благочестивому христіанскому преданію, Богоматерь, по вознесеніи Христа, любила часто посѣщать Голгоѳу и Елеонъ, съ которыми соединены были дражайшія Ея воспоминанія. Богоматери стали подражать первые христіане, а затѣмъ и христіане всѣхъ временъ и народовъ текли, текутъ и будутъ течь на поклоненіе священнымъ іерусалимскимъ горамъ. У подножія Голгоѳы христіане получаютъ нравственные уроки, внимаютъ закону Божественной любви, не пощадившей Божія Сына за грѣхи человечества. Въ Іерусалимѣ страданіемъ, смертію, воскресеніемъ и вознесеніемъ Іисуса Христа и сошествіемъ Святаго Духа на апостоловъ основанъ и построенъ домъ Божій—христіанская церковь, которая привлекла въ

свои нѣдра всѣ народы. Изъ Іерусалима вышла проповѣдь христіанская и распространена по всему міру (Ев. Лук. 24, 47. Дѣян. 1, 8). Іерусалимская церковь есть мать всѣхъ христіанъ и христіанскихъ церквей (Гал. 4, 26). Въ Іерусалимѣ всѣ народы христіанскіе впервые познали законъ Божій и истину искупленія человѣчества.

Третья часть пророчества: рѣшеніе международныхъ споровъ мирными средствами, исполнилась и исполняется въ мѣру распространенія христіанства. Отцы церкви, бывшіе свидѣтелями языческой жизни современныхъ имъ народовъ, такъ описываютъ перемѣну, совершенную въ ней христіанствомъ: „До пришествія Христова всѣ люди облекались въ оружіе и никто не былъ свободенъ отъ этого занятія, города воевали съ городами и вездѣ былъ слышенъ шумъ сраженія. А теперь большая часть вселенной въ мирѣ, всѣ безопасно занимаются ремеслами, воздѣлываютъ землю, переплываютъ моря, и только небольшая часть носить званіе воиновъ, для охраненія всѣхъ прочихъ. И въ нихъ не было бы нужды, если бы христіане исполняли должное и не нуждались въ напominаніи посредствомъ наказаній“ (Всѣды Іоанна Златоуста на Пс. 45, 9—10). Но такъ какъ и доселѣ, почти чрезъ 1½ тысячи лѣтъ послѣ Златоуста, не всѣ христіане исполняютъ должное, то и теперь еще пророчество Михея не вполне осуществилось.

Послѣдняя половина четвертой части пророчества: увеличеніе народнаго благосостоянія, исполнилась и исполняется въ мѣру исполненія и осуществленія первой половины. Мирная жизнь христіанскихъ народовъ всегда была и будетъ источникомъ ихъ благосостоянія. Земное благосостояніе христіанскихъ народовъ, преимущественно европейскихъ и американскихъ, несравненно выше благосостоянія языческихъ народовъ. Но такъ какъ „не всѣ христіане исполняютъ должное“, не всѣ подчиняются суду, исходящему съ Господней горы, то не всѣ еще и теперь вполне пользуются земными благами.

Мы изложили христіанское пониманіе пророчества Михея о горѣ Господней. Ранѣе указывалось ветхозавѣтное пониманіе отдѣльных частей этого пророчества, въ связи съ подобными ему изрѣченіями библейскихъ писателей. Изложимъ теперь, по возможности, общее ветхозавѣтное пониманіе пророчества о горѣ Господней, доступное слушателямъ пророка Михея.

Пророкъ возвѣщаетъ, что нѣкогда явится близъ Іерусалима священная гора съ Домомъ Божіимъ. Она по своему достоинству подобна будетъ Синаю и Моріа. Подобно Синаю, сойдетъ на нее Господь; подобно Моріа, будетъ на ней храмъ Іеговы. Но по своему достоинству будущая гора превзойдетъ Синай и Моріа. Къ Синаю и Моріа ходили только одни іудеи, а къ этой горѣ пойдутъ все народы. Законъ Божій и храмъ Іеговы будутъ почитаемы всеми народами. Распространеніе среди всехъ народовъ вѣры въ Іегову, Бога мира и любви, послужитъ къ умиротворенію послѣднихъ. Среди народовъ прекратятся войны и наступятъ мирныя времена, которыя были такъ плодотворны для евреевъ при Соломонѣ. Какъ при Соломонѣ евреи жили счастливо, такъ и во время всеобщаго принятія закона Господня все народы будутъ благоденствовать. Это пониманіе стояло въ связи съ многими ветхозавѣтными пророчествами, которыя указывались при объясненіи отдѣльных образовъ пророчества.

Въ слѣдующихъ 5—7 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ благополучіе еврейскаго народа, подѣ условіемъ вѣры въ Іегову.

5-й стихъ.

כִּי כָל־הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיוֹ וְאַנְחֵנוּ יִלְכֶּה בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד :

Филологическій разборъ 5-й стихъ. כִּי — если — Исх. 21, 2. Лев. 21, 9.

לְעוֹלָם — вѣкъ. Это слово аналогично еврейскому עָלַם — скрывать и арабскому عَلمَ — познавать, и по такой аналогіи означаетъ: скрытое и возбуждающее жажду знанія время.

Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκατος τὴν ὁδὸν οὐτοῦ, καὶ εἰς δὲ πορεύσονται ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.

А́хв всѣмъ лю́дѣмъ по́йдутъ кѣждо въ пѹтъ сво́й, а́ мы по́йдемъ во и́ма Ѓда Ѓга на́шего въ вѣ́къ, и́ далече́.

Ибо все народы ходятъ каждый во имя своего бога; а мы будемъ ходить во имя Господа Бога нашего во вѣки вѣковъ.

Трудно опредѣлить связь этого стиха съ предыдущими и послѣдующими стихами. Кажется, онъ указываетъ основанія, по которымъ водворится обѣщанное въ предыдущихъ стихахъ благоденствіе и спокойствіе: все обѣщанное будетъ, потому что жизнь потечетъ во вѣки вѣковъ во имя Господа Саваоѳа, а не во имя разныхъ національныхъ боговъ, какъ теперь у всѣхъ народовъ. Мирную жизнь и высшее земное

тѹ, отъ תַּיִט (аналогично арабскому |جـ) — проходить, переходить, означать: проходящее и перемѣняющееся время.

תַּיִט וְלְעוֹלָם — во вѣки и въ вѣчность, это выраженіе часто употребляется библейскими писателями. Имперфектъ יִלְכוּ употребленъ съ союзомъ וְ, какъ imperfectum subjunctivi въ условливающемъ и условливаемомъ предложеніи (Ис. 22, 4. Іов. 5, 8. Гезе-ніусъ. Евр. грам. § 127, 5). Мѣстоименіе אֲנִי при спрягаемой формѣ употреблено потому же, почему у Мих. въ 3, 8.

Слова: въ пѹтъ сво́й, погречески τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, составляютъ свободный перифрастическій переводъ еврейскихъ словъ שֶׁם אֱלֹהֵי — во имя своихъ боговъ. LXX толковниковъ и другіе древніе переводчики, не желая усвоить ненавистнымъ для нихъ языческимъ богамъ имени: богъ, замѣняли въ этихъ случаяхъ имя: богъ другими словами. Такъ, въ настоящемъ случаѣ въ таргумѣ переведено: по почитаемымъ заблужденіямъ (וְהִפְלִחוּ לַמַּעֲרָבָה). Будущее время слова *πορεύονται* — по́йдутъ, означаетъ настоящее и будущее хожденіе язычниковъ по своимъ путямъ. А будущее время слова: по́йдемъ — *πορεύσονται* — употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія — должны идти (Ев. Мат. 4, 7; 22, 37. — Милевъ. Сина-таксисъ греч. яз. 103 стр.).

благополучіе Іегова даруетъ наравнѣ съ іудеями и всему человѣчеству, но подъ условіемъ исполненія Юго законовъ, подъ условіемъ хожденія во имя Господа Бога Израилева.

Выраженіе: *ходитъ во имя Божіе*, значитъ: поступать по волѣ Божіей (Быт. 5, 24. Суд. 2, 22). Соломонъ признавалъ имя Божіе крѣпостію и башнею (Пр. 18, 11). На имя Господа евреи надѣялись болѣе, нежели на войска и военныя орудія (Пс. 32, 21. 117, 10—12. 123, 8). Такую же надежду внушаетъ своимъ слушателямъ пророкъ Михей. Какъ языческіе народы поступаютъ во имя своихъ боговъ и надѣются на нихъ, такъ евреи должны укрѣпляться надеждою на Іегову. Лишь подъ этимъ условіемъ они удостоятся тѣхъ благъ, которыя предречены были прежде (1—4 ст.). Пророкъ Исаія еще рѣшительнѣе выражаетъ свой призывъ: *о домъ Іакова! Прийдите и будемъ ходить во свѣтъ Господнемъ* (Ис. 2, 5).

Смыслъ славянскаго перевода въ существѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Всѣ народы имѣютъ ходить въ пѣтъ свой, т. е. по нравственнымъ законамъ, которые установлены и освящены ихъ ложными религіями и богами. Какъ ветхозавѣтный законъ назывался правильнымъ путемъ еврейскаго народа (Втор. 5, 33. 8, 6. 11, 22....), такъ и законы языческихъ народовъ могли быть названы ихъ собственными, самоизмышленными, путями (Іер. 2, 22. 10, 2. 13, 25. Ос. 10, 13).

6—7-й стихи.

ביום ההוא באם יהוה אספה הצלעה והנדה אקבצה ואשר הרעהו;
ושמתי את הצלעה לשארית והנהלאת לגוי עצום ומלך יהוה עליהם בהר
ציון מעתה ועד עולם :

Филологическій разборъ. 6-7-й стихи. אסף — собирать

צלע — наклоняться, хромать, переваливаться съ боку на бокъ (Быт. 32, 32. Соф. 3, 19), а потомъ это слово означаетъ вообще слабое и болѣзненное состояніе (Пс. 35, 15. 38, 18).

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, συναΐξω τὴν συντετριμμένην, λέγει Κύριος, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὐς ἀπωσάμην. Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ той день, глаголетъ Гдѣ, соверѣ сокрушенную, и ѿриновѣнную примѣ, и ѿхже ѿринѣхъ. И положѣ сокрушенную во ѡстанокъ, и ѿриновѣнную въ азыкъ крѣпокъ, и воцарится Гдѣ надъ ними въ горѣ Сионѣ ѡ нынѣ и до вѣка.

Въ тотъ день, говоритъ Господь, соберу храмлющее, и совоюплю разогнанное и тѣхъ, на кого Я навелъ бѣдствіе. И сдѣлаю храмлющее остаткомъ и далеко разсыпанное сильнымъ народомъ, и Господь будетъ царствовать надъ ними на горѣ Сионъ отнынь и до вѣка.

Въ день прославленія горы Господней и связанныхъ съ этимъ событіемъ благодѣяній всему человѣчеству, Господь общаетъ собрать храмлющее, совоюпить разсыпанное и подверженное бѣдствіямъ, и изъ этихъ сокрушенныхъ и храмлющихъ составить оста-

𐤒𐤒 — говорить тихо, таинственно; сродно арабскому سَمَرَ — видѣть сонъ, тихо говорить. Слово (𐤒𐤒) 𐤒𐤒 употребляется въ значеніи существительнаго: слово Божіе, утверждающее авторитетъ рѣчи пророковъ, получающихъ во снѣ откровенія (Числ. 12, 6).

𐤒𐤒 — разгонять; въ формѣ нифал — разсыпаться, заблуждаться, подобно овцамъ, лишеннымъ пастуха (сравн. арабское نَدَحَ): Ис. 16, 3—4. 27, 13.

𐤒𐤒 — въ формѣ піал: собирать, накоплять.

𐤒𐤒 — громить, сокрушать, въ формѣ гифил — причинять бѣдствіе, истреблять — Іер. 31, 27. Пс. 44, 3; съ винительнымъ падежемъ — Іер. 25, 6.

токъ, то святое зерно человечества, надъ которымъ Онъ будетъ царствовать въ Сіонѣ отнынѣ и до вѣка. Надъ іудейскимъ народомъ, подобно стаду безъ пастыря разсѣяннымъ и бѣдствующимъ, Господь сжалятся, соберетъ его изъ разсѣянія, исцѣлитъ страдальцевъ и избавитъ отъ бѣдствій. Такими же пророчествами утѣшали евреевъ пророки Софонія (3, 19) и Іезекіиль (34, 15—16). Ветхозавѣтные пророки и св. писатели нерѣдко уподобляли іудейскій народъ стаду. Эта метафора получаетъ свое начало еще со времени исхода изъ Египта. Во время исхода и 40-лѣтняго странствованія, Господь водилъ евреевъ, какъ стадо; Самъ питалъ и поилъ ихъ; Самъ указывалъ имъ путь (Ис. 63, 11). Съ учрежденіемъ царскаго правленія, званіе пастыря переносится на царя. Это названіе особенно приложимо было къ Давиду (Ис. 77, 70—72. 2 Ц. 7, 8. 24, 17). Еврейскій народъ въ Палестинѣ,

Удлинненными увѣщательными формами פָּדַח־וְהַצִּלָּתָא про-
рокъ выражаетъ неизмѣнность Божіа рѣшенія о спасеніи Израіля (Гезеніусъ. Евр. грам. 174 стр.). Причастія, обозначающія извѣст-
ныхъ страдальцевъ, т. е. еврейскій народъ, употреблены съ чле-
номъ הַצִּלָּתָא, הַנִּדְחָא. Женскій родъ причастій употребленъ въ
собирательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3. d). Между
окончаніями причастій и удлинненныхъ формъ будущаго времени
есть прекрасное созвучіе פָּדַח־וְהַצִּלָּתָא, הַנִּדְחָא-וְהַצִּלָּתָא, которое,
можетъ быть, также вліяло на употребленіе удлинненныхъ формъ
будущаго времени. Въ предложеніи וְהַצִּלָּתָא הַנִּדְחָא мѣстоименіе וְהַצִּלָּתָא
имѣетъ значеніе: тотъ который (Чис. 22, 6. Ис. 52, 15). Это
предложеніе можно перевести: совокуплю и тѣхъ, которыхъ Я
сокрушилъ (ср. Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 2).

וְהַצִּלָּתָא — превращать во (съ הַ) что либо.

הַנִּדְחָא — въ формѣ нифал: удаляться, быть удаленнымъ. Этотъ
глаголь только въ настоящемъ мѣстѣ употребленъ (арах legome-
non); значеніе его опредѣляютъ по нарѣчію הַנִּדְחָא — далѣе, вонъ!
(Быт. 19, 9. 1 Цар. 20, 22); онъ сроденъ араб. هَلَّ — убѣгать.

הַנִּדְחָא — царствовать (съ предл. עַל) надъ кѣмъ либо.

подъ управленіемъ Господа и избираемыхъ Имъ парей, уподобляется стаду, которое расположено на прекрасномъ пастбищѣ и управляется бдительными пастырями (Ис. 77, 71—72. 79, 1. 22, 1). Евреи въ плѣну и разсѣяніи уподобляются стаду, лишенному пастыря, разсѣянному по бесплоднымъ мѣстностямъ и не защищенному отъ хищныхъ звѣрей (Іез. 34, 2—28). Пророкъ Михей еще во 2, 12—13 уподоблялъ евреевъ стаду. Иисусъ Христосъ пользовался этимъ же сравненіемъ (Ев. Лук. 12, 32. Іоан. 10, 1—16).

Іудейское разсѣянное и больное стадо Господь сдѣлаетъ священнымъ остаткомъ, главными членами своего царства, и сильнымъ народомъ. Онъ въ Сіонѣ воцарится надъ евреями и будетъ вѣчно царствовать. Для насъ можетъ представиться нѣсколько страннымъ обѣтованіе сдѣлать іудейскій народъ *остаткомъ*. Въ этомъ пророчествѣ можно видѣть угрозу, а не утѣшеніе. Но библейскіе писатели съ остаткомъ іудейскаго народа соединяли полное надеждъ и утѣшеній представленіе о святомъ сѣмени (Ис. 6, 13). Еще въ книгахъ Моисея изречено пророчество, что іудейскій народъ, за нарушеніе Господнихъ заповѣдей, будетъ расѣянъ по различнымъ странамъ, и лишь только незначительная часть, остатокъ его, въ плѣну покается и будетъ помилована Господомъ (Лев. 26, 40—45). Это пророчество, затѣмъ, подробно раскрывается въ пророческихъ книгахъ: свя-

О будущихъ событіяхъ пророкъ говоритъ, какъ уже о совершившихся, и употребляетъ perfectныя формы съ *van consequitivum* (עָמַדְּ וְהָלַךְ).

Женскій родъ словъ сокращеннаго и ѿриновѣннаго есть гебраизмъ. Въ еврейскомъ языкѣ здѣсь употребленъ женскій родъ причастій въ собирательномъ значеніи. LXX толковниковъ сохранили безъ измѣненія эту особенность. Для нея, впрочемъ, есть нѣкоторыя аналогіи и въ греческомъ языкѣ; у греческихъ писателей употребляются причастія женскаго рода въ значеніи именъ существительныхъ, наприм. ἡ ἐμφομένη, πεπρωμένη—судьба, κεκτημένη—имѣніе (Милевъ. Синтаксисъ греч. яз. Нов. Зав. 127 стр.). Но эта аналогія, конечно, не вполне точна.

той остатокъ іудейскаго народа удостоится Божіей милости, надъ нимъ исполнятся Господни обѣтованія, данныя патріархамъ: Аврааму, Исааку, Іакову; онъ будетъ праведнымъ Господнимъ народомъ, царствомъ Мессіи (Ис. 4, 3. 6, 13. 11, 11. Ам. 7, 1—6. Ос. 11, 8). Сохраненіе и выдѣленіе святаго остатка пророкъ Исаія уподобляетъ отдѣленію въ плавильной печи чистаго серебра отъ изгари и примѣсей (Ис. 1, 25. Зах. 13, 8—9). Изъ этого ясно, что пророчество Михея объ остаткѣ іудейскаго народа было не только не скорбно для избранной части его современниковъ, но и радостно; оно заключало въ себѣ обѣтованіе о спасеніи лучшей части еврейскаго народа.

Царствованіе Господа надъ Іудеями осуществляло нормальныя отношенія между Іеговою и Его народомъ (Втор. 33, 5. Ис. 43, 5. 67, 25. Ис. 41, 21). Оно началось съ перехода евреевъ чрезъ Черное море (Исх. 15, 18. Чис. 23, 21. Вт. 23, 5) и продолжалось во всю ихъ дальнѣйшую исторію (Суд. 8, 23. Ис. 5, 3. 10, 16. 28, 10). Требованіе еврейскаго народа имѣть у себя царя было осуждаемо Самуиломъ, какъ оскорбленіе Господа (1 Цар. 8 гл.). Пророчество о томъ, что Господь опять возьметъ царскій скиптръ въ свои руки, было очень утѣшительно для вѣрующихъ Евреевъ и часто предрекалось пророками (Ис. 33, 22. 24, 23. 41, 21. 43, 15).

Кажущіяся отступленія славянскаго перевода произошли вслѣдствіе стремленія LXX толковниковъ поставить пророчество Михея въ соотвѣтствіе съ языкомъ другихъ пророковъ. Такъ: словомъ *συντρίβω* — сокрушаю, въ переводѣ LXX обозначается погибель хананеевъ (Исх. 15, 17. Лев. 26, 13. Втор. 9, 17) и евреевъ (Лев. 26, 19. Ис. 10, 33. Соф. 3, 19). Слова: *ἐξωθέω* и *ἀποθέω* — отвергаю, прилагаются въ переводѣ LXX къ еврейскому народу и означаютъ отверженіе его Богомъ за грѣхи (Іер. 8, 3. 16, 14. 23, 3. Іон. 2, 20... Ис. 77, 73. Пс. 1ер. 5, 22. Ос. 4, 6....). Греческія слова *τὴν συντριμμένην*,... *τὴν ἀλωμένην*.. *οὗς ἀλώσκειν* не соотвѣтствуютъ въ точности еврейскимъ словамъ *הַמְצֻלָּה* — хранимая, *הַמְצֻלָּה* — разсыпанная, *הַמְצֻלָּה* — причинилъ бѣдствіе, и составляютъ свободный перифразъ.

По мысли славянскій переводъ вполне тождественъ съ русскимъ переводомъ, но въ изложеніи видно сближеніе пророчества Михея съ другими однородными ветхозавѣтными пророчествами объ іудейскомъ народѣ. Слова: *отринуть* и *сокрушить* часто употребляются въ Библии и означаютъ отверженіе отъ лица Божія и оѣдствія отверженнаго народа. Въ приложеніи къ еврейскому народу, они означаютъ потерю политической независимости, изгнаніе изъ Палестины и разсѣяніе среди другихъ народовъ (Іер. 8, 3. 16, 14. Ос. 4, 6).

Въ 8—13 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ опустошеніе Сіона, страданіе іудейскаго народа во время вавилонскаго плѣна, освобожденіе изъ плѣна, возвращеніе древняго его благополучія и побѣду надъ врагами.

8-й стихъ.

וְאֵתָּהּ מִגְדָּל־עֵדֶךָ עָפַל בְּתִצִּיּוֹן עֲדִיךָ הִאֲתָהּ וּבָאָהּ הַמִּמְשָׁלָה הָרָאשֹׁנָה
מִמְלַכָּה לְבֵית־יְרוּשָׁלָּם :

*Kai tū pύργος πολινίου αυχισώδης, θυγάτηρ
Σιδών, ἐπὶ δὲ ἤξει, καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη
βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἰερουσαλήμ.*

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. מִגְדָּל—башня; отъ גָּדַל—быть великимъ, толстымъ, крѣпкимъ. Въ араб. яз. сродно ему слово مَدْرَل—замокъ, дворецъ.

לָעֵד—хотѣть на Сіонѣ—Ис. 32, 14. 2 Пар. 27, 3; сродно по значенію араб. гл. جَعَلَ—пухнуть, подниматься. Въ евр. яз. гл. לָעֵד употребляется въ переносномъ смыслѣ: гордиться.

הִאֲתָהּ—идти; הִאֲתָהּ употреблено вмѣсто הִתְאַחֲזָה (Гезеніусъ. Евр. грам. § 68 прим.).

הַרָאשֹׁנָה—владѣніе—3 Цар. 9, 19. 4 Цар. 20, 13; отъ רָשָׁן—господствовать.

רָאשֹׁנָה—прежній, первоначальный.

Объясненіе книги прор. Михея.

И ты столпе пѣствы мгла́ннѣй, дщи Сіѡна, къ тебѣ придетъ,
и внидетъ власть перъла, царство изъ Бавѡлна дщерѣ Іерусалима.

*А ты, башня стада, холмъ дщери Сіона! къ тебѣ
придетъ и возвратится прежнее владычество, царство
къ дщерамъ Іерусалима.*

Изображая постепенное собраніе разсѣяннаго іудейскаго народа въ одинъ святой остагокъ, пророкъ возвѣщаетъ, что въ періодъ разсѣянiя Израиля Сіонъ будетъ опустошенъ, іудейскій народъ лишится своей самостоятельности и собственной царской власти, но потомъ, въ періодъ собранiя іудейскаго стада, приобрѣтетъ снова свое собственное законное независимое правленіе и даже господственное значеніе среди другихъ народовъ.

מַלְכָּה — царская власть — 3 Цар. 2, 46. Предъ לְ при глаголѣ יָבֹאוּ означаетъ мѣсто, къ которому приходятъ (1 Ц. 9, 12. 2 Пар. 28, 9. Ис. 49, 18). Въ русскомъ синодальномъ переводѣ почему-то слова: לְבָתֵּי יְרוּשָׁלַם переведены множественнымъ числомъ: *дщерамъ Іерусалима*. Слѣдовало бы читать: къ дщери Іерусалима.

Перфектная форма глагола בָּנִי сѣ vav consecutivum означаетъ будущее время. Союзъ ו въ началѣ рѣчи (въ словѣ בָּנִי) есть vav торжественности, которымъ часто пророки начинаютъ свои торжественныя рѣчи (Ос. 10, 14. Scholz. Com. ūb. Hosea 10, 14). По смыслу мазоретской акцентуаціи, 8-й стихъ, кажется, слѣдовало бы такъ перевести: и ты, башня стада—Офелъ, къ тебѣ придетъ дщери Сіона (знакъ атнахъ); и придетъ владычество древнее, царство, къ дщери Іерусалима. Т. е. жители Сіона возвратятся изъ плѣна на Офелъ, и жители Іерусалима получаютъ древнее владычество. Но такое пониманіе отвергается нынѣшними толковниками.

Слово αὐχμῶδης встрѣчается у LXX еще только въ 1 Цар. 23, 15. въ значеніи: знойный, пустынный. У греческихъ писателей это слово употребляется въ значенiяхъ: знойный, и темный. Славянскіе переводчики перевели его словомъ мгла́ннѣй, въ соотвѣтствіе вышеуказанному святоотеческому толкованію. Ἐπὶ употребляется у LXX толк. въ значеніи сходить отъ Бога на кого либо (Втор. 28, 2. I. Нав. 23, 15. 1 Цар. 2, 36. 10, 7). Ἀρχή—власть, владычество (Быт. 1, 16. Іер. 34, 1). Βασιλεία—царство, царская власть и достоинство (4 Ц. 25, 1. 27).

Пророкъ обращается къ *башнѣ стада, холму дщери Сіона*. Выраженіе: *башня стада* указываетъ на обычныя у евреевъ пастбищныя постройки. У богатыхъ стадами и пастбищами евреевъ часто устраивались на мѣстахъ пастбищъ хорошіе шатры и дома для пастуховъ. Дворы для загона скота окружались каменными стѣнами. Для охраны стадъ устраивались башни (Ис. 1, 8. 2 Пар. 26, 10). Въ Библии упоминается даже городъ: Башня стада (Мигдаль—Эдеръ: В. 35, 21), вѣроятно получившій имя отъ такихъ башенъ. Современникъ пророка Михея, царь Озія, имѣвшій много скота, имѣлъ много и пастушескихъ башенъ въ пустынѣ (2 Пар. 26, 10). *Холмъ* поеврейски называется: *офель* (הַעֹף). Слово *офель* имѣетъ въ еврейскомъ языкѣ не только нарицательное, но и собственное значеніе: такъ назывался холмъ съ восточной стороны Сіона, укрѣпленный современникомъ Михея царемъ Іоаоамомъ (2 Пар. 27, 3), а въ послѣдствіи Манассіей (2 Пар. 33, 14) и Нееміей (Неем. 3, 26).

Слова *дщери Сіона* и *дщери Іерусалима* на языкѣ библейскихъ писателей значатъ: жители Сіона, Іерусалима и всего іудейскаго царства. Библейскіе писатели нерѣдко дщерями столичныхъ городовъ называютъ жителей этихъ городовъ и ихъ царствъ. Такъ, Исаія

Слово *мглавый*, по греч. *αὐχμώδης*, произошло отъ того, что вмѣсто евр. слова *הַעֹף*—*офель*, переводчики читали *הַעַן*—*мракъ*. Всѣ древніе переводчики перевели это еврейское слово такъ же: Акила: *σκιώδης*, Симмакъ: *ἀπώροφος*, Іеронимъ: *nebulosa*, таргумистъ: *נֶעֱבֵל*, Ефремъ Сиринъ и составитель Пешито *ܕܥܘܠܐ*—*мрачный*. Слова: изъ *Βαβυλων*, *ἐκ Βαβυλῶνος*, не имѣютъ для себя соответствующаго слова въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ, въ еврейскихъ рукописяхъ и другихъ древнихъ переводахъ. Бл. Іеронимъ признавалъ ихъ вставкою; въ нѣкоторыхъ греческ. рукописяхъ Гольмеза (№№ 86, 156, 240) и у Кирилла Алекс. ихъ нѣтъ. Можетъ быть ихъ не было въ спискахъ пер. LXX, которыми пользовался Оригенъ, и потому они не были отмѣчены у него обеломъ (Field. Hexapla Origenis, 2 t. 993 p.). Вѣроятно, первоначально они помѣщены были, какъ поясненіе текста на основаніи 10 стиха, на поляхъ, а въ послѣдствіи переписчиками внесены въ текстъ.

жителей Сіона и всего іудейскаго царства называетъ дочерью Сіона (1, 8. 10, 32. 16, 1), жителей Сидона дочерью Сидона (23, 12), жителей Вавилона (города и царства) дочерью Вавилона (Ис. 136, 8). Въ сирскомъ и арабскомъ языкахъ существуетъ такая же терминологія (см. Gesenius. Commentar üb. pr. Iesaja 1, 8). Если подъ дочерью Сіона разумѣются жители Сіона и всего іудейскаго царства, то выраженіе: *холмъ дочери Сіона* значитъ: холмъ, принадлежаній жителямъ Сіона, или просто: Сіонскій холмъ, мѣсто постоянного жительства іудейскихъ царей. Все выраженіе: *башня стада, холмъ дочери Сіона*, основывается на пророчествѣ Михея въ 3, 12. Пророкъ считаетъ Сіонъ уже пустыннымъ холмомъ, заросшимъ лѣсомъ и травою. По такимъ холмамъ въ Палестинѣ обыкновенно паслись стада, а на высокихъ пунктахъ ставили пастушескія башенки (Іез. 34, 6. Ис. 7, 25). Пророкъ Исаія, подобно Михею, предсказывалъ, что Офелъ будетъ башнею для надзора за стадами (32, 14). Такое превращеніе, конечно, возможно лишь въ томъ случаѣ, если Сіонъ не будетъ резиденціею іудейскихъ царей, если іудейскій народъ даже не будетъ занимать Палестины и на чужбинѣ будетъ въ порабощеніи у другихъ народовъ.

Смиривъ гордыхъ соотечественниковъ, украшавшихъ Сіонъ кровію и неправдами (3, 10), пророкъ утѣшаетъ ихъ въ будущихъ страданіяхъ. Опустошеніе Сіона не должно колебать ихъ вѣры въ Іегову. Господь, послѣ этихъ страданій, возстановитъ Сіонъ изъ развалинъ, сдѣлаетъ его опять резиденціею іудейскихъ царей и даруетъ ему прежнее царство и владычество. Но вмѣстѣ съ полученіемъ самостоятельнаго царскаго правленія весь еврейскій народъ получитъ древнее царственное значеніе. Это значеніе ему опредѣлено Господомъ еще въ обѣтованіи Іакову, что отъ него (Іакова) произойдутъ цари (Б. 35, 11); затѣмъ смыслъ его разъясненъ чрезъ Моисея. Іудейскій народъ былъ признанъ Господнимъ удѣломъ изъ всѣхъ народовъ, царствомъ священниковъ (Исх. 19, 5—6. Пс. 59, 9). Конечно,

царствованіе Израиля должно имѣть не политическій, а духовный характеръ: онъ долженъ просвѣщать и возвышать всѣ народы, своею святою жизнію подавать имъ примѣръ и вести въ одно общее царство Божіе (Ис. 61, 6. 49, 23). Это-то высокое призваніе, утраченное современниками пророка, должно быть предметомъ ихъ надеждъ и чашій, оно и будетъ нѣкогда осуществлено (Мих. 5, 10—14).

Нельзя не обратить вниманія на пророчества объ Офелѣ. Изъ всѣхъ пророковъ, только у Михея и Исаи (Ис. 32, 14) существуютъ пророчества объ опустошеніи Сіонскаго Офела. Офель укрѣплень былъ современникомъ этихъ пророковъ, царемъ Іоааимомъ. Можно думать, что на новосозданную столичную крѣпость іудеи слишкомъ много надѣялись. Чтобы заставить ихъ взирать на Бога спасенія, истинный холмъ прибіжища (Ис. 17, 10), пророки предрекаютъ превращеніе Офела въ пастушескую башню. Не менѣе важно, употребительное у этихъ пророковъ, сравненіе опустошеннаго Сіона съ пастушеской башней (Ис. 1, 8. 32, 14). Какъ выше замѣчено, царь Озія, современникъ Исаи, а можетъ быть и Михея (въ ранніе годы, до призванія къ пророческому служенію), построилъ много пастушескихъ башенъ для присмотра за своимъ скотомъ. Этими башнями современники пророковъ любовались, какъ доказательствомъ богатства своихъ царей. Потому-то пророки своими сравненіями пользуются въ противовѣсъ народной гордости. Любимыя ихъ современниками сооруженія напоминали пророкамъ будущее опустошеніе Іудеи.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ возвѣщаетъ, что Господь даруетъ Сіону, мрачному пастушескому столбу, царственную власть, и что изъ Вавилона возвратится царство жителямъ Іерусалима.

И ты столбе паствы мглами. Столпомъ паствы названа пастушеская башня, которой уподобится дщерь Сіона. Эта пастушеская башня называется *мгляною*, т. е. темною, мрачною. По употребленію у библей-

скихъ писателей словъ: мракъ и тьма (см. выше 3. 6), отцы Церкви (св. Кирилль Александрійскій и блаж. Θεодоритъ) видѣли здѣсь пророчество о бѣдствіяхъ, которыя впослѣдствіи помрачили славу грѣшнаго Сіона и сдѣлали его мрачною пастушескою бапною.

Выраженіе: *кѣ текѣ прїидетъ и выидетъ власть перкаа*, означаетъ то, что Господь даруетъ Сіону царственную власть, которая предъ тѣмъ удалится изъ него въ Вавилонъ. Удаленіе Сіонскаго царства въ Вавилонъ совершилось по взятіи Іерусалима Навуходоносоромъ (4 Цар. 24, 14. 25, 6), возвращеніе его изъ Вавилона было одновременно съ возвращеніемъ евреевъ изъ вавилонскаго плѣна (1 Эздр. 1, 15). О вавилонскомъ плѣнѣ пророкъ Михей говоритъ въ 10 стихѣ.

9-й стихъ.

עָלָה לָמָּה תְרִיעָה רָע הַמֶּלֶךְ אֵין בָּךְ אִם-יוֹעֵצְךָ אֶכְרֶ בִּירוּשָׁלַיִם
חֵיל בְּיֹלָדָה :

*Kaì nûn énati égnwos kaká; mē basileús onx ħi
soui; ħi ħ boulē sou apólēto, ôti katēkráttēsan de
ōðínes ós tixtousēs.*

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. עָלָה — въ глг. формѣ — поднимать тревогу, въ случаѣ непріятельскаго вторженія въ страну и опустошенія ея; издавать жалобные стоны, при невозможности избавиться отъ непріятелей (Ис. 13, 4). Въ жен. родѣ согласовано съ בְּתַצִּיין (8-го ст.).

רָע — шумъ, тревога, общее народное смятеніе.

אֶכְרֶ — заблуждаться, пропавать, исчезать, погибать. Въ тѣхъ же значеніяхъ это слово употребляется въ халд., сир., араб. и ассир. языкахъ. Пунктуация (подъ ׀ — камень) масоретская объясняется тѣмъ, что на этомъ слогѣ должно быть удареніе, какъ на концѣ части предложенія, обозначающей закефъ катонъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 29, 4. а). ׀ — совѣтникъ.

רָע בֹּק

И нынѣ всѣю познала еси зло; не бѣ ли текѣ царя; или совѣтъ твой погуби, аки выкидоща та колѣзны, аки раждающія.

Для чего же ты нынѣ такъ громко вопіешь? Развѣ нѣтъ у тебя царя? или не стало у тебя соотѣнника, что тебя схватили муки, какъ раждающую?

Пророкъ своимъ богопросвѣщеннымъ духомъ переносится къ будущему страданію свреевъ предъ вавилонскимъ плѣномъ и является какъ бы свидѣтелемъ ихъ тяжкихъ предсмертныхъ стоновъ. Онъ ясно и отчетливо слышитъ вопли Сіона и всего іудейскаго народа и спрашиваетъ о причинахъ ихъ. По своей силѣ и напряженію они подобны военнымъ крикамъ, бранной тревогѣ, а по характеру крикамъ родильницы. У іудейскаго народа, приверженнаго къ царскому правленію и соединявшаго родъ Мессіи съ царскимъ потомствомъ Давида, проявлялась глубокая печаль во время

רִיף въ формѣ гифил — схватывать, обхватывать, обнимать — Ис. 22, 21. Іер. 8, 21; сродно: араб. حَزَفَ — подносясывать, связывать.

לֵרַף — болѣзнь, преим. болѣзнь родильницы; отъ לָרַף — дрожать, тряситься, болѣть. Выр. לֵרַף לְרִיפָה слѣдуетъ буквально перевести: болѣзнь связала тебя. Въ русскомъ языкѣ употребляется выраженіе: «скрутила болѣзнь», — въ томъ смыслѣ, что болѣзнь, разслабляя всѣ члены человѣческаго тѣла, дѣлаетъ его бездѣльнымъ и какъ бы связаннымъ (Ср. Ис. 13, 8. Ос. 13, 13).

רִיפָה — нынѣ. По смыслу мазоретской акцентуаціи, это слово не опредѣляетъ собою времени событія; оно логически (знакомъ закефъ гадоль) отдѣляется отъ другихъ словъ и имѣетъ характеръ вноснаго предложенія. רִיפָה — родильница; причастіе употребляется въ значеніи существительнаго. אֵת — у тебя, собств. — въ тебѣ.

וְ — что; употребляется во второй половинѣ вопроса, предложенія — Іов. 6, 11. 7, 12. 15, 14. (Ewald. Asfurl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 337, a.). Перфектная форма глаголовъ: רָפָה и רִיפָה указываетъ на событіе, служащее причиною другихъ событій (крика, обозначаемыхъ имперфектною формою (רָפָה ср. Ис. 97, 4. Авв. 3, 10. Delitzsch, Com. üb. Nabakuk. 173 s.).

отсутствія царей. Цари составляли для него дыханіе и жизнь (Пл. Іер. 4, 20). Поэтому пророкъ предполагаетъ, что слышанный имъ вопль еврейскаго народа вызванъ погибелью царя и совѣтниковъ его.

Изъ терминологіи библейскихъ писателей можно заключать, что въ еврейскомъ царствѣ важный и вліятельный постъ занимали, такъ называемые, *совѣтники*. Совѣтники постоянно находились подлѣ царей и значительно вліяли на внутреннюю и вѣдѣнную политику ихъ. Такъ: Авессаломъ усилить свою партію пріобрѣтеніемъ совѣтника Давидова, Ахитофела (2 Цар. 15. 12). Ровоамъ, за то что не послушалъ совѣтниковъ своего отца, потерялъ израильское царство (3 Цар. 12, 1—7). Давидъ и Соломонъ были окружены мудрыми совѣтниками и послѣднимъ приписывали свое могущество (1 Цар. 27, 32—33. Прит. 11, 14. 24, 6). Пророки возлагали вину паденія іудейскаго и изра-

Выражение: познала еси зло, по греч. *ἐγὼς κακὰ*, произошло от того, что евр. слова: *וְיִשְׁרָף* — сильно кричишь, прочитавши переводчиками: *וְיִשְׁרָף* (отъ *וְיִ* — знать и *וְ* — зло) узнала зло, хотя въ еврейской рукописи можетъ быть и написано было помазoretски. Слово: *βουλή* у греческихъ и еврейскихъ (неканоническихъ) писателей употребляется въ значеніи государственнаго учрежденія, называемаго «Совѣтомъ» (Ил. II, 143—194. 2 Езд. 2, 17. 3 Мак. 5, 8. Schleusner. Thesaurus philologicus. v. *βουλῆ*, срав. евр. слово *בְּיָד* — Ис. 19, 3. Ос. 10, 6). Такимъ образомъ, перевода еврейское слово: *וְיִשְׁרָף* — совѣтникъ, словомъ *βουλή*, LXX толковниковъ отождествили древнее еврейское государственное правленіе съ позднѣйшимъ еврейскимъ и греческимъ правленіемъ (ср. такой же переводъ въ Прит. 11, 14).

Выраженіе: *ἐκείνησαν τὰ κοῤῥῆσις* не соотвѣтствуетъ въ точности греческому *κατεράττησαν σε ὁδοὶτες* — возобладали надъ тобою болѣзни. LXX толковниковъ прилагаютъ къ Иерусалиму страданіи, какія пророкъ предсказалъ Самаріи въ 1, 9: язва *возобладила* (*κατεράττησεν*) надъ Самаріей. Они теперь указываютъ, что и надъ Сіономъ возобладали (*κατεράττησαν*) болѣзни роцильныя, совершенно овладѣли имъ и захватили въ свою власть. По соотвѣствію 1, 9, слѣдовало бы въ славянскомъ переводѣ читать: *удержана*.

ильскаго царствъ на еврейскихъ царей. князей и совѣтниковъ (Ис. 1, 26. 3. 3). Принимая во вниманіе столь важное значеніе государственныхъ совѣтниковъ, пророкъ предполагаетъ, что потеря ихъ можетъ вызвать такую же скорбь, какую вызываетъ смерть царя.

Славянской переводъ отличается отъ русскаго перевода только въ первомъ вопросительномъ предложении. Пророкъ обращается къ дочери Сіона (8 ст.) и спрашиваетъ: вскую познала еси зло; т. е. почему испытываешь бѣдствіе и несчастіе? На выраженіе: познала еси зло блж. Иеронимъ замѣчаетъ: „о томъ, кто терпитъ бѣдствіе, говорятъ, что онъ знаетъ зло“ (ср. Ис. 53, 4). Иерусалимъ, превращенный въ пастушескую башню, лишенный царя и совѣтника, на опытъ позналъ зло и бѣдствія.

10-й стихъ.

חולי וגחוי בתצוון ביולדה כי עתה תצאי מקרנה ושכנת בשדה ובא
עד-בבל שם תנצלי שם ינאלך יהיה מזה א'כד:

᾽Ωδινε καὶ ἀνδρίζου θύγατερ Σιών ὡς τίχπουσα·
διότι νῦν ἐξέλευσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν
πεδίῳ, καὶ ἔξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν οὐσεται σε,
καὶ ἐκεῖθεν λυτῶσεται σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκ χει-
ρὸς ἐχθρῶν σου.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. חל—свертываться, трястись. дрожать, страдать, болѣть; сродно араб. جَلَّ —свертываться, асир. halu—трястись

נל — исторгаться, вырываться наружу, стремительно бросаться, подобно воинамъ и воѣ; заставлятъ исторгаться, родить, извергать изъ чрева (Ис. 21, 10. Тов. 38, 8. Іез. 32, 21). Оно сродно: араб.

حَلَّ—прорываться, и хатт. חל — выходить на войну.

Помѣзнуѣ и мужайса, и прикажайса дщи Сіѡна акѡ раздѣлю-
щяа: занѣ нынѣ изыдеши изъ града, и всемішиса на поли, и дойде-
ши Вавѡлна: ѡтѣдѣ изыметъ тѣ, и ѡтѣдѣ избавитъ тѣ Гдѣ Ггѣ
твой ѡ руки врагѣ твоихѣ.

*Страдай и мучься болями, дщерь Сіона, какъ раз-
дающая; ибо нынѣ ты выйдешь изъ города, и будешь
жить въ поля, и дойдешь до Вавилона: тамъ будешь
спасена; тамъ искупитъ тебя Господь отъ руки вра-
говъ твоихъ.*

На свой вопросъ (9 ст.) пророкъ самъ-же дастъ и отвѣтъ. Страданія и крики іудейскаго народа будутъ вызваны не только лишеніемъ царя и совѣтниковъ, но

רָאָה — городъ, какъ мѣсто для гостепріимства; сродно араб.
قَرَا встрѣчать и принимать гостей (откуда происх. قَرِيَّة — городъ).
Пророкъ употребляетъ это слово для обозначенія заселенныхъ и
устроенныхъ мѣстностей, въ противоположность незаселеннымъ
и пустыннымъ степямъ и полямъ.

יָשַׁב — въ покоѣ жить, имѣть постоянное жилище. Этимъ сло-
вомъ пророкъ указываетъ на долговременность жизни евреевъ въ
поѣ, подобно кочевникамъ. רָאָה — дикое, пустынное, незаселен-
ное мѣсто (См. Мих. 1, 6). Винит. падежъ въ зависимости отъ יָשַׁב (Ге-
зеніусъ. Евр. грам. § 138, 3).

יָצַח — въ еврейск. языкѣ въ формѣ кал не употребляется; въ
формѣ нифал: יָצַח значить: быть избавленнымъ. Въ халд. (יָצַח)
и араб. (يَضَحُّ) языкахъ сохранилось главное его значеніе: побѣ-
ждать другихъ въ бросаніи стрѣлъ, избавлять, защищать.

יָצַח — освобождать; осквернять и смывать съ себя позоръ мщеніемъ; выкупать; мстить.

Значеніе имперфектной формы слова יָצַח (буд. вр.) опредѣляетъ
собою значеніе соединенныхъ съ нею *vaav consecutivum* перфект-
ныхъ формъ: יָצַח и יָצַח. Последнія указываютъ также на буду-
щія событія. Имперфектная форма глаголовъ: יָצַח и יָצַח озна-
чаетъ послѣдующія, болѣе отдаленныя, событія, сравнительно съ
упоминаемыми въ первой половинѣ стиха יָצַח и יָצַח.

и еще болѣе тяжкимъ бѣдствіемъ: выселеніемъ изъ Іерусалима и другихъ городовъ, неизбѣжнымъ лишеніемъ той благоустроенной жизни, какою онъ пользовался у себя дома, въ своихъ городахъ, подъ властію своихъ царей и совѣтниковъ. По удаленіи изъ отечественныхъ городовъ, іудеи будутъ жить по полямъ, подобно кочующимъ народамъ, пока не достигнутъ Вавилона. Но за скорбію и страданіями послѣдуетъ для нихъ утѣшеніе. Въ Вавилонѣ они будутъ спасены и избавлены отъ всѣхъ враговъ. Такъ, рѣчь пророка Михея, смиряя гордость современниковъ, надеждами на будущее проливала утѣшеніе въ сердца вѣрующихъ людей. „Какъ за страданіями родильницы слѣдуетъ радостное рожд-

Ἀνδρίζομαι—мужаюсь. Это слово означаетъ спокойное и мужественное перенесеніе грядущихъ бѣдствій. Такое спокойствіе необходимо женщинамъ во время родовъ;—больному во время операціи;—народу во время общегосударственныхъ бѣдствій (2 Пар. 32, 7, 1 Пар. 28, 20. 1. Пав. 4, 6). Слово: прикижѣйся (какъ и соотвѣствующее ему въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX *ἐγγίξῃ*) означаетъ, по контексту, приближеніе женскихъ родовъ (Ср. Ис. 26, 17).

Слово: мужѣйся, по греч. *ἀνδρίζου*, составляетъ свободный по контексту пояснительный переводъ неудобопонятнаго евр. слова: *חָלַל* — исторгайся (или рождайся). Это евр. слово переведено пояснительно у многихъ древнихъ переводчиковъ. Ефремъ Сиринъ и составители Пениго перевели его согласно съ LXX-ю толков.—будь мужественна; одинъ изъ греч. переводчиковъ: *διετέλλω* —напрягайся; бл. Іеронимъ: *satage*—думай, замыслиай. Слово: прикижѣйся, по греч. *ἐγγίξῃ*, не имѣетъ себѣ соотвѣствія въ нынѣшнемъ егрейскомъ текстѣ. Можетъ быть первоначально его не было и въ текстѣ LXX толковниковъ, такъ какъ его нѣтъ въ спискахъ LXX, которыми пользовались бл. Іеронимъ и Теофилактъ, въ Компютеп. изданіи, въ древнемъ италійскомъ переводѣ, въ александрійскомъ кодексѣ, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 87, 91, 96, 228), въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ и въ московскомъ изданіи перевода LXX. Можетъ быть оно вставлено было сначала на поляхъ, а потомъ внесено въ текстъ нѣкоторыхъ рукописей и между прочимъ въ тѣ, съ которыхъ составлялся славянскій переводъ.

Другія отступленія объясняются перифрастическимъ характеромъ перевода LXX.

деніе дѣтей, точно также за страданіями евреевъ въ плѣну послѣдуетъ радость спасенія“, говоритъ бл. Теофилактъ (ср. Ис. 26, 16—19).

Образы, въ которыхъ описываетъ пророкъ удаленіе евреевъ въ вавилонскій плѣнъ, заимствованы изъ 40-лѣтняго странствованія. Какъ во время 40-лѣтняго странствованія евреи, удалившись изъ египетскихъ городовъ, жили въ поляхъ и пустыняхъ, такъ и, удаляясь въ плѣнъ, они будутъ жить въ поляхъ неустроенно (Ос. 12, 9). Подъ *городами* разумѣется преимущественно Іерусалимъ, а потомъ и другіе іудейскіе города (Авв. 2, 8. Ис. 25, 2).

Богословы рационалистическаго направленія такъ понимаютъ пророчество Михея объ удаленіи іудеевъ въ вавилонскій плѣнъ и избавленіи отъ него. Предполагая, что пророкъ Михей (жившій за 100 лѣтъ до вавилонскаго плѣна) не могъ узнать о вавилонскомъ плѣнѣ и возвращеніи изъ него, богословы (напр. Рорда, Гитцигъ, Каспари—въ комментаріяхъ на Мих. 4, 10) утверждаютъ, что онъ предсказываетъ удаленіе евреевъ въ ассирійскій плѣнъ и поселеніе ихъ въ Вавилонъ, какъ ассирійской провинціи. Вавилонъ долгое время былъ подъ властію Ассиріи и въ него, какъ въ ассирійскую провинцію, былъ отправленъ іудейскій царь Манассія (2 Пар. 33, 11). Пророкъ Михей могъ предвидѣть ассирійскій плѣнъ, потому что былъ современникомъ величайшаго могущества Ассиріи и удаленія израильтянъ въ ассирійскій плѣнъ. Но текстъ пророчества не даетъ къ такому объясненію никакихъ основаній, прямо говоря о Вавилонѣ, какъ предѣлѣ разселенія и плѣненія іудеевъ, между тѣмъ какъ о плѣненіи Манассіи священный историкъ замѣчаетъ, что увелъ его въ Вавилонъ ассирійскій царь (2 Пар. 33, 11). У пророка Михея объ ассирійскомъ царѣ нѣтъ ни слова. Пророчество Михея не объ ассирійскомъ, а о вавилонскомъ плѣнѣ въ точности исполнилось (4 Пар. 25 гл.), потому что было основано не на собственной его догадкѣ, а на сверхъестественномъ озареніи, подобно

пророчеству Исаи о томъ же (Ис. 39 гл.). Съ этимъ объясненіемъ и согласна предыдущая рѣчь пророка: во время вавилонскаго плѣна Іерусалимъ уподобился пастушеской баннѣ, потерялъ свою царскую власть (Ил. Іер. 1, 1), превращенъ былъ въ развалины (Ис. 78, 1), плакать и кричать подобно родильницѣ (Ил. Іер. 1, 2). Рукою Кира Господь искупилъ евреевъ изъ вавилонскаго плѣна и отъ всѣхъ враговъ (Ис. 45, 1—2. 1 Эзд. 1 гл.).

Смыслъ славянскаго перевода почти тождественъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ приглашаетъ дщерь Сіона болѣзновать и быть мужественной, подобно женщинѣ, которой приближается время родовъ. Страданія дщери Сіоновой вызываются тѣмъ, что она должна выйти изъ города, отправиться въ Вавилонъ, откуда Господь возьметъ ее и избавить отъ всѣхъ враговъ.

11-й стихъ.

וְהָיָה נֶפֶשׁ יְהוָה עָלֶיךָ וְנָא מִן רַבִּים הָאֲמָרִים תִּקְנֶנָּה וְתִהְיֶה בְצִיּוֹן עֵינֶינוּ

*Kaì nûn épisynéχθr, épì sè èθnē pollá, oí léγον-
τες, épìχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλ-
μοὶ ἡμῶν.*

И нынѣ сокращася на тѣ азыцы мнози, глаголющии: порадуемся:
и воззратъ на Сіонъ очи наши.

*А теперь собрались противъ тебя многіе народы,
и говорятъ: да будетъ она осквернена, и да наглядится
око наше на Сіонъ.*

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. לַע — противъ—Б. 34, 27.

וְהָיָה — въ ф. нифал—собираться, быть собираему кѣмъ либо—
Быт. 29, 7. 49, 1. Пророкъ выражаетъ нифальною формою ту
мысль, что народы собраны Господомъ, а не случайно или по своей
волѣ явились къ Іерусалиму (Гезеніусъ. Евр. грам. § 51, 2 d.).

Прервавъ описаніе бѣдствій еврейскаго народа отраднымъ пророчествомъ о прекращеніи ихъ, пророкъ снова обращается къ его бѣдственному современному состоянію. Онъ видитъ много враждебныхъ народовъ, которые окружили іудейскія крѣпости и надѣются на пораженіе іудеевъ. Послѣ пораженія іудеевъ, они ожидаютъ оскверненія Іудеи и надѣются со злорадствомъ насмотрѣться на страданія евреевъ. Подъ *оскверненіемъ* іудейской земли пророкъ прежде всего разумѣетъ оскверненіе ея человѣческою кровію и злодѣяніями (ср. 37—Іер. 3, 9. Ис. 106, 38. Чис. 35, 33. Ис. 24, 5), потому что по ветхозавѣтному воззрѣнію земля осквернялась преступленіями ея жителей (Мих. 2, 10). Такое оскверненіе Іудеи неизбѣжно во время описываемой пророкомъ войны. Но кромѣ того пророкъ разумѣетъ нравственное и политическое униженіе еврейскаго народа, которому намѣрены его подвергнуть враждебныя народы послѣ побѣды надъ нимъ. Это униженіе также въ древнее время было обычнымъ результатомъ побѣды одного

קָדַשׁ — оскверняться, дѣлаться нечистымъ — Ис. 24, 5. Ис. 106, 38. Слово קָדַשׁ пропунктировано вм. קָדַשׁ потому же, почему въ 9 ст. слово אָבָה; на это указываетъ масоретское замѣчаніе.

הָיָה съ предл. בְּ — смотрѣть съ радостью на что-либо — Ис. 27, 4. П. II, 7, 1. Іов. 36, 25. Согласованіе слова הָיָה (един. чис. при подлежащ. двойств. ч. עֲיִנַי) имѣетъ себѣ аналогію въ обычныхъ особенностяхъ согласованій въ евр. языкѣ подлежащаго и сказуемаго (Гезеніусъ. Тамъ-же, § 146, 3. Ewald, Ausf. Lehrb. d. Heb. Spr. § 317, a.). Членъ предл. причастіемъ אֲמַרְיָה имѣетъ указательное значеніе, потому что въ этомъ словѣ сосредоточена сила выраженія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. прим. 2). Имперфективная форма простая (הָיָה) и апокопическая (הָיָה) имѣетъ значеніе повелительнаго и желательнаго наклоненій (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3, c. § 128, 2. a.).

Слово: *פְּרָאֵהֶם* по греч. *ἐπιχαρούμεθα*, составляетъ перифрастическій свободный переводъ евр. слова פְּרָאֵהֶם — да будетъ осквернена. Переводчики точно выражаютъ мысль подлиннаго текста, хотя отступаютъ отъ буквы его: оскверненіе Іудеи, очевидно, причинить радость врагамъ ея.

народа надъ другимъ. Пророкъ Исаія такъ описываетъ участь побѣжденныхъ жителей Вавилона: *Кто попадетъся, будетъ произенъ, и кого схватятъ, тотъ падетъ отъ меча. И младенцы ихъ (вавилоняны) будутъ разбиты предъ глазами ихъ. дома ихъ будутъ разграблены и жены ихъ обезчещены. Луки ихъ (мидяны) сразятъ юношей* (Ис. 13, 15—18). Враги іудеевъ, вѣроятно, думали такъ же избивать и надругаться надъ іудеями, какъ мидяне надъ вавилонянами.

Въ славянскомъ переводѣ слово: *порадуемся* означаетъ злорадство враговъ еврейскаго народа. Библейскіе писатели не рѣдко упоминаютъ о радостныхъ восклицаніяхъ враговъ еврейскаго народа, при видѣ бѣдствій послѣдняго (Мих. 7, 8. Іез. 25, 6).

12 — 13 стихи.

וְהָיָה לֹא יָדְעוּ מִהַשְׁבוֹת יְהוָה וְגַם הָיִינוּ עֲתִידִים לְבָרְכָהּ בְּעֵמֶר
הָרָגָהּ : קוֹמִי וְדוֹשִׁי בַת-צִיּוֹן כִּי קָרַךְ אֲשֶׁר־בְּרָגְלָי וַיִּפְרֹסֶתִי אֲשֶׁר־נָחִישָׁה
וַיִּהְיֶה קוֹחַ עַמִּים רַבִּים וַיִּתְחַרְמְתִּי לַיהוָה בְּצָעַם וַיְחַלֵּם לֹא-יֶזֶן כָּל-הָאָרֶץ :

Kaì autoi ouk égnōsan tòn logismion Κυρίου, καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς θράγματα ἄλωνος. Ἀνόστα, καὶ ἀλοα αὐτοὺς θύγατερ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι βιθροῶ, καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκῶς· καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

Филологическій разбор. 12—13-й стихи. וְהָיָה — они, т. е. упомянутые выше народы. Мѣстоименіе употреблено при спрягаемой формѣ глагола, потому что на немъ сосредоточена сила выраженія (Гезеиусъ. Евр. грам. § 137, прим. 2). Союзъ וְ при וְהָיָה значить: но—Суд. 16, 15. Іов. 6, 25.

וְהָיָה — замыселъ о совершеніи чего либо, отъ וְהָיָה — думать. Союзъ כִּי значить: что; въ такомъ значеніи онъ употребляется послѣ глаголовъ: знать (Быт. 22, 12), видѣть (Быт. 1, 4. 10).

וְהָיָה — раздѣльно и ясно представлять; въ ф. гиф.—уразумѣть (3 Цар. 3, 9. Прит. 1, 2), проникать (сродно евр. וְהָיָה между; араб.

وَبَانَ—раздѣлять). וְהָיָה—совѣтъ, опредѣленіе.

Сѣи же не разумѣша помышленія Гдѣа, и не домыслилася совѣта егѡ, а́кѡ собра́хъ ихъ, а́ки сно́пы гү́мѣныа. Воста́ни, и́ измолоти́хъ, дщи́ Сіѡна, а́кѡ ро́ги твоа́ положу́ желѣзны, и́ пазно́кти твоа́ положу́ мѣдны: и́ истопни́ши лю́ди мно́ги, и́ возложи́ши Гдѣи мно́жество ихъ, и́ крѣпость ихъ Гдѣи всеа́ земли.

Но они не знаютъ мыслей Господнихъ, и не разумютъ совѣта Его, что Онъ собралъ ихъ какъ снопы на гумно. Встань, и молоти, дщерь Сіона, ибо я сдѣлаю рога твой желѣзнымъ, и копыта твои сдѣлаю мѣдными, и сокрушиши многіе народы, и посвятити Господу стяжанія ихъ и богатства ихъ Владыкъ всей земли.

Но какъ въ будущемъ—вавилонскомъ—бѣдствіи (10 ст.), такъ и въ современномъ (11 ст.) страданіи пророкъ не оставляетъ своихъ соотечественниковъ безъ утѣшенія. Онъ утвердительно говоритъ, что народы, съ злорадствомъ ожидающіе пораженія іудеевъ, не достигнутъ своей цѣли. Они не знаютъ, что Господь Богъ въ Своихъ мысляхъ и совѣтѣ опредѣлилъ собрать ихъ съ тою же цѣлію, съ какою собираются снопы на гумно: какъ хлѣбъ молотятъ на гумнѣ и мелютъ, такъ іудеи измолотятъ и размелютъ своихъ враговъ. Для этого Господь дастъ имъ желѣзные рога и мѣдныя копыта. Имущество своихъ враговъ іудеи должны посвятить Богу.

עֲמֻץ — снопы; отъ עָמַץ — собирать въ кучу, связывать снопы.

גֶּרֶן — гумно; сродно араб. جَرَنٌ молотъ, собирать плоды на гумно. Окончаніе גֶּרֶן въ словѣ גֶּרֶן־גִּבְרָא означаетъ винительный надежъ, употребляемый для выраженія движенія или стремленія къ какому либо предмету (Гезеніусъ. Евр. грам. § 90, 2. а. גֶּרֶן locale). Перфективныя формы עָמַץ и גִּבְרָא означаютъ настоящее отвлеченное время (praesens abstractum)—дѣйствіе состоявшееся и продолжающееся: они не знали и теперь не знаютъ. Перф. עָמַץ употребленъ въ причинномъ предложеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 3, а.).

Слово: *рогъ* у библейскихъ писателей часто употребляется въ иносказательномъ смыслѣ, для обозначенія силы и могущества. Еврейскіе поэты уподобляли крѣпкимъ рогамъ могущество царей (1 Цар. 2, 8) и народовъ (Пс. 74, 11. Іез. 29, 2. Іер. 18, 25): могущественные цари своими рогами могли сокрушать враговъ, какъ буйволы слабыхъ животныхъ (3 Цар. 22, 11. Пс. 43, 6. 74, 5—6. 11. 2 Пар. 18, 10).

Конята упомянуты у пророка въ параллель рогамъ. Разъяренное рогатое животное, прежде всего, рогами бросается на своего противника, сшибаетъ его на землю, а потомъ топчетъ своими конятами. Такъ же, по представленію пророка, и іудеи желѣзными рогами поразятъ своихъ враговъ, а потомъ будутъ топтать ихъ, какъ снопы на молотѣ. Металлическій составъ роговъ и конытъ (мѣдь и желѣзо) указываетъ на особую прочность ихъ (Дан. 7, 19). Іудейскій народъ *сокрушитъ* или, по выраженію еврейскаго текста, *разотретъ* въ порошокъ своихъ враговъ, измелетъ, какъ мелютъ измолоченный хлѣбъ (Ис. 28, 28). Подобнымъ образомъ и пророкъ Исаія описываетъ ихъ участь: *режутъ народы, какъ режутъ сильныя воды, но Онъ погрозилъ имъ, и они далеко побѣжали и были гонимы, какъ прахъ по горамъ отъ вѣтра и какъ пыль отъ вихря* (Ис. 17, 13—14). У древнихъ народовъ нерѣдко употреблялась страшная казнь побѣжденныхъ враговъ: ихъ истирали молотильными машинами (Суд. 8, 5—7. 16. 2 Ц. 12, 31). Пророчество Михея могло, такимъ образомъ, по древнимъ понятіямъ исполниться съ буквальною точностью.—Имущество своихъ враговъ іудеи *посвятятъ*

קום — вставать, означаетъ призывъ къ дѣятельности—4 Цар. 11, 1. Ис. 32, 9.

שח — топтать, молотить. Глаголы: קום и שח выражаютъ одно понятіе: встань молотить; но соединены союзомъ, какъ нерѣдко бываетъ въ еврейскомъ языкѣ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, а.).

קר — рогъ; оригинальное слово, сохранившееся въ араб. яз. и сродное лат. cornu, греч. κέρας.

Господу или, по еврейскому тексту, предадутъ *заклятію*. Заклятіе у евреевъ обыкновенно налагалось на предметы, посвященные Богу и изъятыя изъ народной собственности и употребленія. Заклятые предметы или истреблялись, или дѣлались собственностію святилища и священниковъ. Полученная на войнѣ добыча обыкновенно подлежала заклѣтію, но назначеніе и размѣръ заклѣтія въ разныхъ войнахъ и въ разныхъ случаяхъ были различны. При завоеваніи Іерихона, все имущество его жителей предано было заклѣтію, при чемъ металлическія вещи принесены во святилище, а все остальное сожжено или перебито (I. Нав. 6 гл.). При взятіи другихъ ханаанскихъ городовъ, народъ ханаанскій истреблялся, стада дѣлались собственностію евреевъ, цѣнное имущество приносилось во святилище (I. Нав. 8, 27). При веденіи другихъ войнъ, часть добычи заклиналась и приносилась священникамъ и святилищу, часть поступала въ пользу войска (Чис. 31, 50. 2 Ц. 8, 11—12).

Въ предрекаемой пророкомъ войнѣ съ врагами, какъ въ войнѣ съ Іерихономъ, іудеи не должны дѣлить между собою никакой добычи, все имущество враговъ должно быть посвящено Богу, потому что побѣду надъ врагами они одержатъ не своею силою, а исключительно Божіею помощію. Какъ Іерихонъ былъ взятъ только при помощи Божіей, такъ и будущую побѣду іудеи одержатъ лишь потому, что Господь дастъ имъ соотвѣтствующія орудія: рога желѣзные и копыта мѣдныя. Такимъ образомъ, пророчествами Михея развивалась и укрѣплялась въ іудеяхъ надежда не на собственные

כֶּלֶד — желѣзо, сродно халд. כָּרַד — ранить; употреблено въ винительномъ падежѣ для обозначенія матеріала (accusat. materiae). Гезеніусъ Евр. грам. § 139, 2. Ewald. § 28, 4, a.).

שִׁנְיָ — мѣдный. Женск. родъ שִׁנְיָ употребляется въ значеніи существительнаго: мѣдь. Слово שִׁנְיָ сродно: евр. глаголу שִׁנָּה — блистать, араб زحس — быть твердымъ и тяжелымъ, и заключаетъ въ себѣ понятіе блеска и твердости.

военныя силы и крѣпости (4, 8), а на Бога, Владыку всей земли, умерщвляющаго и оживляющаго, отправляющаго ихъ въ плѣнь (10 ст.) и избавляющаго отъ всѣхъ бѣдъ.

Смысль и выраженія славянскаго перевода 12—13 стиховъ вполне тождественны съ русскимъ переводомъ.

Какое собраніе народовъ пророкъ разумѣетъ въ 11—13 стихахъ и когда оно было? Взглядъ пророковъ на современное имъ политическое состояніе народовъ иногда не совпадаетъ съ исторіей ¹⁾. Но и священные іудейскіе историки сохранили въ своихъ писаніяхъ не всѣ историческія событія. Многіе факты, не относившіеся къ цѣли ихъ книгъ, они совершенно опускали; о другихъ событіяхъ упоминали кратко, отсылая читателей за подробными свѣдѣніями къ лѣтописямъ. Если бы упоминаемыя у нихъ книги царей іудейскихъ и израильскихъ (3 Цар. 15, 31. 16, 14. 27. 4 Цар. 12, 19) сохранились до нашего времени, то, можетъ быть, въ нихъ нашлось-бы прямое извѣстіе о вражескомъ нашествіи, упоминаемомъ у пророка, а за утратою послѣднихъ, по этому вопросу остается только гадать. Если признавать тѣсную связь, какъ по содержанію, такъ и по времени произношенія, между 4 и 5 главами, то можно думать, что пророкъ разумѣетъ ассирійское нашествіе, бывшее на шестомъ году правленія Езекии и окончившееся паденіемъ Самаріи. Священные историки

קֶפֶז — копыто; преимущественно: раздвоенное копыто; отъ קֶפֶז — раздѣлять.

פֶּפֶז въ фор. гифил: обращать въ пыль или мелкій порошокъ, молоть—Исх. 32, 2. 4 Цар. 23, 15. 2 Цар. 22, 43; срочно: евр.

פֶּז — пыль; араб. ^פ — быть тонкимъ и малымъ какъ пыль; халд.

פֶּפֶז — уменьшать. употреблеиъ перфектъ, 2-е лице женскаго рода единств. числа.

¹⁾ См. Прав. Собес. 1887, 1—2, наше изслѣдованіе: Подлинность книги пророка Исаіи.

замѣчаютъ только, что войска Салманассара завоевали израильское царство (4 Цар. 17, 6). Но, можетъ быть, они готовы были завоевать и Іудею. По свидѣтельству Іосифа Флавія, Салманассаръ, во время—и послѣ—взятія Самаріи, долго воевалъ въ Сиріи и Финикіи, особенно противъ Тира. Его имя сохранилось въ дѣтописяхъ Тира и у Менандра (Древности Іуд. 9, XIV, 2). Его многочисленныя войска едва ли могли спокойно смотрѣть на маленькое іудейское царство и вѣроятно дѣлали вторженія въ него и произносили угрозы. Нѣкоторые ассирійскіе памятники упоминаютъ о походѣ Саргона, ассир. царя, по завоеваніи Самаріи, въ Іудею (Tiele. Babylonisch-assyrische Geschichte. 1886 г. 1, 258 s.). На четырнадцатомъ году Езекии было также ассирійское нашествіе, подъ управленіемъ Сеннахирима. Оно окончилось полнымъ пораженіемъ ассирійцевъ (Ис. 36—37 гл.). Въ пораженіи Сеннахирима іудеи не принимали участія, а потому всю добычу должны были посвятить Богу (Ис. 31, 8). Эти-то два ассирійскихъ нашествія можетъ быть и имѣетъ въ виду пророкъ Михей въ 11—13 стихахъ.

Если предположить, что вся четвертая глава произнесена пророкомъ во время ассирійскаго нашествія, при Салманассарѣ, на шестомъ году правленія Езекии, то она получитъ слѣдующее значеніе для слушателей пророка. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, пророчество Михея о разрушеніи Сіона (Мих. 3, 11—12) вызвало покаяніе Езекии и его подданныхъ (Іер. 26, 18—19). Къ тому же, можетъ быть, побудила вѣсть объ ассирійскомъ походѣ въ Іудею. Смирившихся соотечественниковъ пророкъ теперь утѣшаетъ проро-

קָרַחъ въ Ф. гифил — заклинать, посвящать Богу; сродно араб.

حَرَمٌ — дѣлать запретнымъ, неопозволительнымъ. Употребленъ перфектъ, 2 лице единственнаго числа женскаго рода по арамейскому и араб. окончанію (Гезеніусъ, Евр. грам. § 44. прим. 4, 3), можетъ быть съ соблюденіемъ звука древняго личнаго мѣстоименія 2-го лица женскаго рода: atti (König. Lehrgebäude d. Hebr. Spr. § 20, 6).

чествомъ о горѣ Господней (4, 1—2), о будущемъ мирѣ и благополучіи всѣхъ народовъ (3—5) и спасеніи іудейскаго народа (6—7). Но пророкъ не скрываетъ отъ народа будущаго униженія и опустошенія Іерусалима и всего іудейскаго царства (8—9). Чтобы не подумали современники, что онъ ожидаетъ пораженія іудеевъ отъ ассирійцевъ, пророкъ разъясняетъ, что іудеи удалятся въ плѣнь не въ Ассирію, а въ Вавилонъ (10). Что же касается ассирійскаго нашествія, то оно кончится благополучно для іудеевъ. Ассирійцы будутъ поражены, а имущество ихъ посвящено Господу (11—13).

Догматическое ученіе, раскрываемое въ четвертой главѣ, заключается въ ученіи о царствѣ Божіемъ. Царство Божіе, какъ царство мира и любви, составлявшее предметъ вѣры для всего избраннаго Израиля въ теченіи всей его исторіи, нашло свое завершеніе и выполненіе въ служеніи Искупителя міра и въ устроенномъ Имъ царствѣ (1—3 ст.). Въ царство Божіе, по ученію пророка, войдутъ всѣ народы. Эти догматическія положенія принадлежатъ какъ ветхозавѣтной, такъ и новозавѣтной догматикѣ. Пророчество о возвращеніи іудеевъ изъ вавилонскаго плѣна (10 ст.) можетъ быть отнесено къ числу такихъ предсказаній, исполненія коихъ должны ожидать христіане. Правда, оно частію исполни-

צָרַף — добыча; отъ צָרַף — отрѣзывать, похищать.

קָוָה — сила, имущество; отъ קָוָה — быть крѣпкимъ, могущественнымъ (Пс. 10, 5. Іов. 20, 21).

Перфектная форма глаголовъ: קָוָה וְקָוָה означать повелительное наклоненіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, b, с.).

Слово: פִּזְזוֹנִים значить: заднія шиколотки у четвероногихъ животныхъ (Лев. 11, 3—4); по соответствію греч. слову: ὀπλή, означать все копыто. Πλῆθος—множество; въ переводѣ LXX это слово часто употребляется съ пропускомъ слѣдующаго за нимъ опредѣленія (множество *чего*) въ значеніи имущества (Іез. 27, 33. Іер. 46, 16. Наум. 2, 13). ἰσχύς—сила, имущество, богатство (Ис. 61, 6). Δεπτύχον — дѣлаю тонкимъ, мягкимъ, славян. истончѣю. Въ западныхъ (ватик., альд. и др.) изданіяхъ перевода LXX употреблено (вм. λεπτύχον) слово: κατατήχον—растопливаю. Правда, библейскіе писатели часто сравниваютъ погибель враговъ съ таяніемъ воска отъ

лось при Кирѣ и Эздрѣ, но по ученію Апокалипсиса, полная и окончательная побѣда надъ Вавилономъ и освобожденіе человѣческаго рода изъ вавилонскаго плѣна будутъ совершены Иисусомъ Христомъ при второмъ Его пришествіи на землю. Тогда, какъ іудеи, такъ и всѣ другіе народы будутъ избавлены отъ всѣхъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ (Апок. 14, 8. 13. 1 Кор. 15, 25—26). Тогда же явится въ полномъ видѣ и блескѣ желанное ветхозавѣтною и новозавѣтною церковію царство Божіе, царство мира и любви.

Въ ученіи о царствѣ Мессіи раскрываются и возвышенные нравственные идеалы. Идеалы международныхъ отношеній, изображаемыхъ въ пророчествѣ о царствѣ Мессіи (1—3 ст.), останутся навсегда памятникомъ и доказательствомъ недостигаемой высоты нравственныхъ воззрѣній ветхозавѣтныхъ пророковъ. Мирная жизнь, по ученію пророка, способствуетъ процвѣтанію народнаго благосостоянія. Народное благосостояніе пріобрѣтается не военною добычею, не разбоями и грабежами, не порабощеніемъ другихъ народовъ, а собственнымъ трудомъ и мирной жизнью. Но всеобщій миръ достижимъ только тогда, когда всѣ народы примутъ въ руководство законъ Божій и слова Господни (4—5 ст.). Эти нравственные истины должны служить идеаломъ состоянія и строя человѣческаго общества, къ которому должны стремиться всѣ христіанскіе народы. вмѣсто того, чтобы сочинять утопіи и утопическія теоріи государственной жизни, вмѣсто того чтобы полагать всю силу народовъ въ мечѣ и завоеваніяхъ, разумнѣе было-бы христіанскимъ ученымъ внимательно отнестись къ ветхозавѣтнымъ пророческимъ идеаламъ, согласнымъ съ завѣщаніемъ апостоловъ о тихомъ и мирномъ житіи (1 Тим. 2, 2).

огня (Исх 13, 15. Ис. 67, 2. 74, 3), но тѣмъ не менѣе чтеніе слав. пер. соотвѣтствуетъ александ. код., многимъ греч. рукописямъ (№№ 40, 42, 91, 106, 153, 198) и даже еврейскому тексту и потому имѣть преимущество предъ чтеніемъ западныхъ списковъ.

ПЯТАЯ ГЛАВА.

Содержание. Пророкъ возвѣщаетъ, что еврейскій народъ подвернется тяжкому и позорному униженію отъ враждебныхъ народовъ (1 ст.). Но послѣ того Господь пошлетъ ему Избавителя—Владыку, который соберетъ его и будетъ управлять имъ съ силою, такъ что Его народъ будетъ жить въ мирѣ и безопасности и способенъ будетъ не только выставить противъ своихъ враговъ достаточный отпоръ, но и будетъ властно управлять ими въ столицахъ Ассиріи и Вавилона (2—5). Избранный остатокъ Израиля будетъ для другихъ народовъ какъ роса и дождь, какъ левъ и скимень: ни отъ кого независимъ, но для другихъ грозенъ или благодѣтеленъ (6—9). Онъ будетъ чуждъ воинственности: города, крѣпости, кони и колесницы будутъ у него истреблены. Среди Израиля также не будетъ существовать суевѣрій, волшебства и всякаго рода языческаго богопочитанія. Вообще избранный остатокъ Израиля будетъ мирнымъ и благочестивымъ народомъ, могущественнымъ своею внутренней духовной силою (10—15 ст.).

1-й стихъ.

יְהוָה חֲגֹדֵדִי בְּתִגְרוֹר מְצֹר שָׁם עָלִינוּ בַּשַּׁבָּת וְבוֹ עַל־הַלְהִי
 כֹּחַ שֵׁשׁ יִשְׂרָאֵל :

Филологический разбор. 1-й стихъ. יָרָא — вторгаться и врываться куда-либо толпою—Иер. 5, 7; погоня: составлять военные отряды—

4 Цар. 5, 2. Сродно: араб. حَافَّ отрѣзывать и собираться въ толпу и сир. חֲגֹדֵד—военный отрядъ.

מְצֹר — осада. Втор 20, 20. Іез. 4, 7. 4 Цар. 24, 10.

¹⁾ По евренскому изданію Библии этотъ стихъ относится къ предыдущей главѣ, а пятая глава начинается съ 2-го стиха. Но мы руководимся употребительными въ Россіи славянскимъ и русскимъ переводами и существующимъ въ нихъ дѣленіемъ библейскаго текста. Съ этимъ дѣленіемъ мы будемъ сообразовать еврейскій текстъ во всей пятой главѣ.

*Nūn eufraugdi setai dnyátro 'Efraim eufraug-
uō, synochyn ētaxen ēp' r'iaās, ēn rābda patáxbiv ēpí
diágoná tas fnylās tē 'Ibrahl.*

Нынѣ вѣрадитса дцѣ Ѳфремова вѣраждѣніемъ, рѣтъ оуѣнии на
вы, жезлома перазатъ ѡ чѣмостѣ племѣна Іивевыхъ.

*Теперь ополчись, дочь полчищъ; обложили насъ
осадою; тростью будутъ бить по ланитъ судью Из-
раилева.*

Пророкъ велитъ вооружившемуся царству гото-
виться къ предстоящей войнѣ, потому что оно окру-
жено врагами, которые намѣрены его унижить и даже
позорно наказывать израильскаго судью.

Выраженіе: *дочь полчищъ* имѣетъ себѣ аналогію
и объясненіе въ особенностяхъ еврейскаго языка. Въ
еврейскомъ языкѣ не рѣдко имена прилагательныя за-
мѣняются выраженіемъ описательнымъ, съ существи-
тельнымъ именемъ соответствующаго значенія и при-
бавкою словъ: сынъ, дочь, мужъ. Напр. понятіе: красно-
рѣчивый выражается словами: мужъ словъ (Исх. 4, 10);
прилагат. умный замѣняется выраженіемъ: мужъ знанія
(Пр. 24, 5); одногодній—сынъ года (Исх. 12, 5); смерт-
ный—сынъ смерти ¹⁾ (1 Цар. 20, 31). По этимъ ана-

רָבָדָּ — военный отрядъ—Быт. 49, 19. Іер. 18, 22. רָבָדָּ-רָבָדָּ —
вооруженные люди: 2 Цар. 25, 13. Ос. 6, 9.

שֵׁבַט — трость, палка, какъ орудіе наказанія — Іов. 9, 34. 24, 9.

נָכַח — въ формѣ гифил: бить, ударять.

עַל — въ словѣ עָלַי — противъ, на—Мих. 4, 11.

יָפֵה — щекъ; сродно: евр. פָּה — блестять, чистить; сир. ܝܫܬܐ —
быть красивымъ; халд. ܦܬ — свѣжій. Съ словомъ יָפֵה соединилось
представленіе о розовомъ пріятномъ цвѣтѣ лица (П. П. 1, 10, 5,
13. Пс. Іер. 1, 2).

¹⁾ Гезеніусъ. Евр. граммат. 411 стр.

логія, выраженіе: *дщерь полчищъ*, въ контекстѣ, означаетъ царство, приготовляющееся къ войнѣ, полное отрядовъ-полковъ боевой готовности. Этимъ наименованіемъ указывается на продолжительную предыдущую подготовку этого царства къ войнѣ. Оно издавна, какъ-бы такъ говорить пророкъ, имѣло воинственный характеръ, хвалилось своими вооруженіями и войсками, пусть же теперь на дѣлѣ покажетъ свои успѣхи въ наступающей и неизбѣжной войнѣ. Изъ еврейскаго текста видно, что пророкъ велитъ образовывать военные отряды, какіе бываютъ во время партизанской войны. Такая форма вооруженія вызывается тѣмъ, что враги заняли уже всю страну и только поголовное народное возстаніе можетъ спасти отъ нихъ еврейское царство. Пророкъ не называетъ царства или города, приглашаемаго къ ополченію. На основаніи упоминанія о судѣ Израиля, можно предполагать, что онъ обращается къ Самаріи и всему израильскому царству. Это предположеніе подтверждается упоминаніемъ во второмъ и третьемъ стихахъ о *Владыкѣ Израиля и сынахъ Израиля*. Въ переводѣ LXX толковниковъ выраженіе: *дщерь полчищъ* замѣнено выраженіемъ: *душъ Ѳфремова*, т. е. израильское царство. Выраженіе: *обложили насъ осадой* уместно при такомъ пониманіи и доказываетъ лишь любовь пророка къ израильскому царству. Иудейскіе и израильскіе богопросвѣщенные пророки осуждали вражду между іудейскимъ и израильскимъ царствами (2 Пар.

סִדְיָ — судья. Винительный падежъ обозначенъ частицею *וְ*, потому что словомъ סִדְיָ пророкъ называетъ общеизвѣстное лице: вѣроятно верховнаго судью — царя (Гезеніусъ. Евр. грам. § 117, 2 прим.). Глаголы: סִדְיָ и סִדְיָ употреблены безлично. Имперфектная форма глагола: סִדְיָ имѣетъ значеніе повелительнаго наклоненія. Для усиленія значенія глагола סִדְיָ пророкъ употребилъ его съ существительнымъ одного корня סִדְיָ.

׀ִפְרָאִסָּׁא — оградяюсь, защищаюсь въ осадѣ — 1 Мак. 3, 47. Іуд. 16, 4. 2 Макк. 2, 3. Будущее время употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія: должна оградиться. Выраженіе: *׀ִפְרָאִסָּׁא*, погречески *ἐμφοραθήσεται ἐμφοραμῶ*, можетъ

28, 9—11) и смотрѣли на оба царства, какъ на одинъ народъ, потомковъ патріарха Іакова. Михей одинаково скорбѣлъ какъ за Самарію, такъ и за Іудею (1. 6—8. 2. 12). Рѣчь пророка Михея вполне сходна съ рѣчами его современника — израильскаго пророка Осии, который совѣтовалъ трубить военною трубою и собирать израильскія колѣна на защиту отъ враговъ (Ос. 5, 8). Наименованіе израильскаго царства дочерію полчищъ соотвѣтствуетъ исторіи. Израильское царство предъ своимъ паденіемъ много готовилось къ войнѣ, заключало союзы (4 Ц. 17. 4. Ос. 12, 1) и возлагало всю надежду на своихъ ратниковъ и крѣпости (Ос. 10, 13—14). Но не смотря на продолжительную подготовку къ войнѣ и пророческія призывныя рѣчи, пророкъ Михей лишаетъ израильтянъ надежды на пораженіе враговъ. Онъ предсказываетъ, что судью израилева будутъ *бить тростью по ланитѣ*. Въ ветхозавѣтномъ законодательствѣ предписывалось глубокое уваженіе къ судьямъ. Они считались богодухновенными лицами и назывались богами (Исх. 21, 6. Ис. 81. Втор. 1, 17). Ихъ приговоръ считался неизмѣннымъ. Законъ не опредѣлялъ наказаній за оскорбленіе дѣйствіемъ или насиліемъ надъ судьями, потому что считалъ подобныя преступленія невозможными (Исх. 22, 28). И вотъ пророкъ предсказываетъ, что судья израилевъ подвергнется позорному наказанію. При томъ пророкъ говоритъ объ одномъ и

быть произошло отъ того, что еврейскія слова: תְּחַנְּדְרִי גֵרִיר — означая полчищами, прочитаны: תְּחַנְּדְרִי גֵרִיר (отъ גֵרִיר — устраивать загородъ). Συνοχή — осадныя работы для вытѣя города — Іер. 52, 3. Суд. 2, 3. Слова: дѣи Ѳфрѣмова соотвѣтствуютъ чтенію LXX: θυράσκη 'Εφραίμ, находящемуся у св. Кирилла александріискаго и бл. Теофилакта, въ александріискѣмъ кодексѣ, во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 36, 40, 49, 106, 153, 197, 233, 147), въ арабскомъ переводѣ и въ московскомъ изданіи перевода LXX, и приняты были въ острожское изданіе. У блаж. Іеронима, Теодорита, въ боьшей части греческихъ рукописей, въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ слова 'Εφραίμ. Можетъ быть слово 'Εφραίμ было поставлено, на основаніи контекста, сначала на поляхъ, а потомъ

какъ будто всѣмъ извѣстномъ судѣ, которымъ естественно считать упоминаемаго въ законѣ Моисея верховнаго судью (Втор. 17. 9). Ветхозавѣтныя законоположительныя книги умалчиваютъ о правилахъ, характерѣ и объемѣ дѣйствій верховнаго судьи. Въ историческихъ книгахъ только однажды прилагается титулъ верховнаго судьи къ предсѣдателямъ верховнаго іерусалимскаго судилища, учрежденнаго Иосафатомъ (2 Пар. 19, 8—11). Толковники, на основаніи исторіи іудейскаго народа, думаютъ, что званіе упоминаемаго въ законѣ верховнаго судьи обыкновенно принадлежало іудейскимъ и израильскимъ царямъ, почему послѣдніе нерѣдко назывались судьями (1 Цар. 8, 5. 3 Цар. 3, 16—28. Ам. 2, 3). Такимъ образомъ, подъ судьею Израиля можно разумѣть израильскаго царя.

Грозное пророчество Михея объ униженіи израильскаго царя, можетъ быть, было произнесено во время нашествія Салманассара въ израильское царство. Салманассаръ взялъ послѣдняго израильскаго царя, Осію, въ плѣнъ и заключилъ въ тюрьму, а потомъ овладѣлъ Самаріей и переселилъ израильтянъ въ Ассирію (4 Цар. 17 гл.). Надъ Осіей могло въ точности исполниться пророчество Михея, такъ какъ ассирійскіе цари не только били, а даже съ живыхъ побѣжденныхъ царей снимали кожу.

Въ славянскомъ переводѣ упоминается *дщерь Ефрема*. Этимъ именемъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ обыкновенно обозначается израильское царство, потому что въ немъ первенствовало Ефремово колено (3 Цар. 11,

внесено въ текстъ пер. LXX. Оно служитъ опредѣленіемъ къ слову *θυγάτηρ* чья дочь и соответствуетъ мѣстоименіямъ въ словахъ: на вы, земля ваина, чертоги ваини и проч. (въ 1—9 ст.) Слова:

на вы соответствуютъ не всѣмъ спискамъ перевода LXX. Они взяты въ Елизаветинское изданіе изъ острожскаго изданія и московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописей, въ которыхъ читается: *ἐφ' ὑμᾶς*; также читается въ альдинскомъ изданіи перевода LXX, въ армянскомъ переводѣ и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22,

26. Ос. 6, 10. 7, 8. 13, 1. Иер. 7, 15). Пророкъ возвѣщаетъ, что израильское царство вѣрадитса вѣражденіемъ, т. е. должно защищать себя отъ непріятельскихъ осадныхъ работъ. Выраженію: поразятъ въ чѣмостъ племѣнъ Инлевуихъ, можно указать слѣдующія параллели въ ветхозавѣтныхъ книгахъ и еврейской исторіи. Еврейскій народъ въ Палестинѣ расселился по колѣнамъ и подчиненъ былъ колѣннымъ старѣйшинамъ и судьямъ, называвшимся главами и князьями (см. объясн. Мих. 3, 1). Въ еврейской исторіи часто упоминаются дѣла, совершаемыя отдѣльно тѣмъ или другимъ колѣномъ (Исх. 32, 28. Суд. 1, 1—22. 20—21 гл. 1 Пар. 4, 38. 43. 5, 17—22) и доказывавшія колѣнную связь еврейскаго народа. Самыя царства назывались по колѣнамъ: Іудейское и Ефремово. Принимая во вниманіе такія отношенія въ еврейскомъ народѣ, пророкъ Захарія предсказываетъ колѣнный плачъ: *будутъ плакать особо колѣно Левіино, колѣно Симеоново, домъ Давидовъ, Иаконово* (Зах. 12, 12—14). По тѣмъ же основаніямъ и LXX толков. думали, что оскорбленія, которыя враги будутъ наносить колѣнамъ израильскимъ, будутъ не менѣе тягостны для каждаго члена колѣна, чѣмъ личныя оскорбленія. Подъ побоями переводчики конечно разумѣли нравственныя уни-

36, 49, 51, 68, 86...). Въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается *ἐφ' ἡμᾶς* — на насъ, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту *לָנוּ*. При обоихъ чтеніяхъ мысль остается таже, только чтеніе *ἐφ' ἡμᾶς* предполагаетъ отдѣленіе пророка, происходившаго изъ іудейскаго царства, отъ жителей израильскаго царства, а чтеніе *ἐφ' ἡμᾶς* указываетъ на желаніе пророка считать родственныя царства однимъ потомствомъ Іакова. Слово: племѣнъ, по гречески *τὰς φυλάς*, произошло отъ того, что еврейское слово: *שֹׁדֵשׁ* — судья, прочтено: *שֹׁדֵשׁ*, множ. число отъ *שֹׁדֵשׁ* — колѣно. Слово *שֹׁדֵשׁ* переведено множественнымъ числомъ въ targumъ и читается *שֹׁדֵשׁ* въ 348-й рукописи де-Росси. Но слова *שֹׁדֵשׁ* нѣтъ ни въ еврейскихъ рукописяхъ, ни въ другихъ древнихъ переводахъ. Чтеніе LXX толк. признано ошибочнымъ еще древними переводчиками: Акилоу, Θεοδοτίονомъ и Симмахомъ, которые переводили: *τὸν κριτὴν* — судью.

женія еврейскихъ колѣнъ и оскорбленія національной еврейской гордости (ср. Іов. 16, 10. Ис. 36 гл.).

2-й стихъ.

ואתה בית־לחם אפרתה צעיר להיות באֶלֶפִי יְהוּדָה מִמֶּה לִי וצֵא לְהִיטֹ
מוֹשֶׁל בְּיִשְׂרָאֵל ומוֹצֵאֵמִי מִקִּדְמִי מִיְּמֵ עוֹלָם :

*Kaì bũ Br̥ḡlēu oĩchos t̥ḡ 'Eφραθā, ōl̥yogostōs ei
t̥ḡ eĩnai ēn mĩlābĩn 'Iḡda: ēx. sou moi ēx̣elēṿbeṭai ṭyḡ-
uenos t̥ḡ eĩnai eĩs ḡroχonta ēn ṭḡ 'Iboāḡl, kaì aĩ ēx̣o-
doi aṿṭḡ āp' ḡroχṭḡ ēx̣ ṭyḡuenos aĩōnōs.*

И ты ВѢЛѢЕМО ДОМЕ ѢФРАѢВЪ, ЕДѦ МѦЛЪ ЕСІ, ЁЖЕ БЫТИ ВЪ
ТЫСЯЦѦХЪ ІУДИНЪХЪ; ИЗЪ ТЕБѦ КО МНѦ ИЗЫДЕТЪ СТАРѢЙШИНА, ЁЖЕ БЫТИ
ВЪ КНЯЗѦ ВО ІУДИ, ИСХОДИ ЖЕ ЕГѦ ИЗЪ НАЧѦЛА Ѧ ДНЕЙ ВѢКА.

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. יֶעֱזֹר —малый, маловажный (Сул. 6, 15. Пс. 118, 141), меньшій по возрасту и числу (Быт. 25, 23. Іов. 32, 7. Ис. 67, 28); *огъ* יֶעֱזֹר —*быть малымъ*, срод. араб. *مغر* —*быть меньшимъ, дешевымъ, презрѣннымъ*.

יְהוּדָה —семья, на которыя дѣлились колѣна—1 Цар. 10, 19; тысяча—Вт. 1, 11. Числ. 1, 16. Ис. Нав. 22, 14. Сул. 6, 15; сродно гл. יָדַד —присоединять, умножать

יֵצֵא —выходить, рождаться—Быт. 17, 6, 25, 25.

מוֹשֶׁל —царь, владыка, начальникъ; *огъ* слова מוֹשֶׁל, которое (въ соотвѣтствіе арабскому *مسل* и ассир. *musalu*) значить: превосходить другихъ блескомъ, славою, властію, честію; потомъ: владычествовать.

מִקִּדְמִי —происхождение, рождение; *огъ* יֵצֵא —выходить. Во множественномъ числѣ употреблено для обозначенія времени, не имѣющаго точной мѣры (ср. מִקִּדְמִי, מִקִּדְמִי —Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2, а, 4), когда конкретное понятіе переходитъ въ абстрактное (Ewald § 179, а).

מִיְּמֵ עוֹלָם (составлено изъ יָמִי и מִקִּדְמִי) —издревле, *огъ* מִקִּדְמִי —идти впереди.

И ты, Виолеемъ—Еффраѳа, малъ ли ты между тысячами Иудиными? изъ тебя произойдетъ Милъ Тотъ, который долженъ быть Владыкою въ Израиль, и котораго происхожденіе изъ начала, отъ дней вѣчныхъ.

Среди будущихъ страданій пророкъ утѣшаетъ израильтянъ и іудеевъ отраднымъ будущимъ событіемъ, которое явится оттуда, откуда всего менѣе можно его ожидать по естественнымъ человѣческимъ соображеніямъ. Маленькій іудейскій городъ, Виолеемъ—Еффраѳа, будетъ источникомъ утѣшенія для евреевъ. Не смотря на то, что Виолеемъ не имѣлъ у себя и тысячи жителей, онъ дастъ изъ своей среды Владыку Израилю. Этотъ Владыка по духовной природѣ своей вѣченъ. Его плотское рожденіе не тождественно съ началомъ Его существованія: первое временно, а послѣднее вѣчно.

וְיִהְיֶה—infinitivus constructus въ значеніи: для бытія, или: чтобы быть (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, 2).

Предлогъ *ב* въ словѣ *בְּיִהְיֶה* употребленъ для обозначенія превосходной степени, значить: между (II. II. 1, 8. III. 1, 1. Ис. Нав. 14, 15. Пр. 30, 30).

י—миѣ, т. е. Богу. Въ этомъ выраженіи можно видѣть указаніе на то, что рожденіе Владыки въ Виолеемѣ такъ же угодно Богу, какъ избраніе изъ тогоже Виолеема Давида: 1 Цар. 16, 1—2.

Есть различіе въ чтеніи разсматриваемаго пророчества въ книгѣ пророка Михея и въ Евангеліи Матѳея. Въ Евангеліи Матѳея читается такъ: καὶ σὺ Βηθλέεμ γῆ 'Ιούδα, ἀδამῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν 'Ιούδα· ἐκ σὺ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαὸν μὲν τὸν 'Ισραὴλ. И ты Виолеемъ, земля Иудова, ничтъмъ не меньше въ старѣйшинахъ Иудиныхъ, ибо изъ тебя произойдетъ возждъ, который упасетъ народъ мой, Израиль (Ев. Матѳ. 2, 6). Евангелистъ Матѳей приводитъ здѣсь изрѣченіе синедріона. Въмѣсто Еффраѳа синедріонъ читалъ: земля Иудова. Это чтеніе, вѣроятно, указываетъ на отличіе Виолеема, въ которомъ родился Христосъ и который разумѣлъ пророкъ, отъ другаго Виолеема въ Завулоновомъ колѣнѣ. Такъ и въ Вѣтхозавѣтныхъ и Новозавѣтныхъ книгахъ онъ называется Виолеемомъ іудейскимъ (1 Цар. 17, 12. Ев. Мѳ. 2, 1). Въ еврейскихъ древнихъ трактатахъ Виолеемъ, какъ родина Мессіи, называется Виолеемомъ іу-

Подъ *Виолесмоиз Еффраой* разумѣется городъ Виолеемъ іудейскій, въ двухъ часахъ пути къ юго-востоку отъ Іерусалима (Ев. Мо. 2, 1, 6). Изъ него происходили Давидъ и вся царская фамилія іудейскаго царства, что и дало ему имя Давидова города (1 Ц. 16, 1. Лук. 2, 4. 11). Имя Виолеемъ значить: домъ хлѣба, но къ этому имени прилагалось еще синонимическое названіе: Еффрааа—плодородный (Быт. 35, 19. 48, 7. Ис. Нав. 15, 59). Оба названія города соотвѣтствуютъ плодородію окружавшихъ его полей и, можетъ быть, именамъ родоначальниковъ его жителей: Виолеема (1 Пар. 2, 51—54) и Еффрааы (1 Пар. 2, 19. 24. 50). Этотъ городъ и теперь еще, не смотря на бѣдность и запустѣніе Палестины, окруженъ прекрасными полями ¹⁾. Выра-

дейскимъ (Berachot. fol. 68. col. 3. Мидрашъ на Пл. Іер. 1, 16). Синедріонъ, слѣдовательно, руководился установившимся толкованіемъ пророчества Михея. Въмѣсто: *ты малъ*, у евангелиста читается: *ты ничѣмъ не меньше*. Этимъ измѣненіемъ, по мнѣнію Отцевъ Церкви, указывается на то, что Виолеемъ, ничтожный по количеству жителей, на самомъ дѣлѣ великъ, какъ родина Мессіи. Въмѣсто: *между тысячами*, читается *въ старѣйшинахъ*. Думаютъ, что у евангелиста городъ Виолеемъ олицетворяется и, какъ родина Старѣйшины-Мессіи, ставится въ соотношеніе съ другими іудейскими старѣйшинами. Вообще разности несущественны и не измѣняютъ смысла пророческой рѣчи. Напрасно блаж. Іеронимъ предполагалъ, что Евангелистъ, излагая рѣчь синедріона, нѣсколько отличавшуюся отъ подлиннаго библейскаго текста, имѣлъ намѣреніе показать, что іудейскіе священники не знали Библии и небрежно относились къ Ветхозавѣтнымъ пророчествамъ (Com. in Mich. 3, 2). Вѣрнѣе думать, что синедріонъ и евангелистъ Маттеей цитовали текстъ перифрастически.

בִּית־לֶחֶם עֲפְרָאָה—собственное имя города Виолеема, значащее: домъ хлѣба и плодородный. Роорда въ своемъ критическомъ ком-

¹⁾ Виолеемскіе виноградники и смоквы и теперь считаются лучшими во всей турецкой имперіи. Пчеловодство также развито и нынѣ около Виолеема (Іеронимъ. Евр. арх. ¹/₁. 153. 2, 359). Окружающія Виолеемъ поля и сады составляютъ и нынѣ пріятный оазисъ среди запустѣлой Палестины; они напомнили мнѣ древнюю обѣтованную землю, когда я посѣщалъ ихъ лѣтомъ 1888 года.

женіе русскаго синодальнаго перевода: *малѣ-ли ты между тысячами Іудиными?* въ соотвѣтствіе еврейскому тексту должно быть понято такъ: *ты малѣ, чтобы быть между тысячами Іудиными.* Моисей раздѣлилъ еврейскій народъ на полусотни, сотни и тысячи, поставивъ во главѣ ихъ опредѣленныхъ начальниковъ—судей (Исх. 18 гл.). Это дѣленіе существовало во время странствованія по пустынѣ (Чис. 1, 16), сохранилось и по занятіи Палестины во все послѣдующее время (Суд. 6, 15. 1 Цар. 10, 19. 1 Цар. 27, 1. 28, 1). Св. историки не оставили свѣдѣній о томъ, какъ дѣленіе на сотни и тысячи примѣнено было къ жителямъ городовъ и селеній. Можетъ быть, мѣста поселеній соотвѣтствовали этимъ дѣленіямъ: отдѣльныя тысячи самостоятельно селились въ городахъ, сотни и полусотни—по селамъ и деревнямъ. Такъ, напримѣръ, расселились потомки Исава, у которыхъ тысячники (אלף) назывались по мѣстамъ поселенія подчиненныхъ имъ семействъ (Быт. 36, 40—43). Пророкъ Захарія терминъ אלף прилагаетъ къ іудейскимъ

ментаріѣ употребляетъ всѣ усилія, чтобы доказать, что слово בִּית־לֵוִי есть позднѣйшая глосса и первоначально будто читалось: בִּית־לֵוִי. Но своего мнѣнія онъ не можетъ доказать, такъ какъ въ еврейскихъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ нѣтъ его чтенія. Напротивъ, древніе іудеи всегда читали: בִּית־לֵוִי, какъ видно изъ вышеприведенныхъ (въ текстѣ) свидѣтельствъ о мессіанскомъ значеніи этого пророчества. По мнѣнію Роорды, если бы у пророка находилось слово בִּית־לֵוִי въ значеніи города Вилеисема, то согласуемое съ нимъ прилагательное לֵוִי должно бы стоять въ женск. родѣ, потому что имена городовъ въ евр. языкѣ имѣютъ женск. родъ. Но и этотъ доводъ несправедливъ: не всѣ имена городовъ имѣютъ жен. родъ. Въ частности, имена: בִּית־לֵוִי и בִּית־לֵוִי употребляются въ мужескомъ родѣ (Быт. 35, 16. 19. 48, 7). Пророкъ Михей очень часто употребляетъ названіе городовъ съ словомъ לֵוִי (напр. בִּית־לֵוִי — 1, 10; לֵוִי — 1, 11) и согласуетъ съ ними мѣстоименія въ мужескомъ родѣ (напр. въ словѣ: לֵוִי — 1, 11).

Отличное въ славянскомъ переводѣ слово: дѣме, поиречески *οἶκος*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту и древнимъ переводамъ. Можетъ быть, оно внесено было самими LXX-ю тол-

тысяченачальникамъ (Зах. 12, 5. ср. Ам. 5, 3) ¹⁾. Принимая во вниманіе такое разселеніе еврейскаго народа, можно слѣдующимъ образомъ понять выраженіе пророка. Городъ Виолсемъ былъ незначителенъ по количеству народонаселенія; онъ не имѣлъ тысячи вполне правоспособныхъ мужчинъ, входившихъ въ народную перепись—отъ 20 лѣтъ и выше (Чис. 1, 18. 20 и т. д.), и не могъ составить изъ своихъ жителей отдѣльной тысячи. Онъ, вѣроятно, входилъ въ тысячу, составлявшуюся изъ многихъ городовъ, подобно тому какъ нѣсколько малочисленныхъ семействъ составляли одну семью (1 Пар. 23, 11). И этотъ бѣдный городокъ, прежде дававшій владыку Іудѣ, тогда дастъ Владыку не только своему колѣну и царству, не только всему израильскому царству, но даже и всему человечеству.

ковниками и не во всѣхъ спискахъ пер. LXX существовало: въ компютенскомъ изданіи перевода LXX его нѣтъ. Добавленіе это, впрочемъ, какъ выше замѣчено, не противорѣчитъ еврейской исторіи и можетъ быть повліяло на находящееся въ 165 рукописи Кенникотта чтеніе: ביה-לחם. Но во всякомъ случаѣ эти варианты пер. LXX и одной евр. рукописи не могутъ подтвердить вышеуказаннаго предположенія Роорды, потому что и у LXX и въ евр. рукописи существуетъ слово ביה-לחם. *Ἐξόδος*—исходъ, иногда значить: исходъ на свѣтъ, рожденіе—Премуд. Сир. 40, 15. Слово. старѣйшина соответствуетъ греческому слову: *ἡγούμενος*, находящемуся въ алекс. кодексѣ, въ москов. изданіи перевода LXX и острожск. изданіи. У Отцевъ Церкви: св. Кирилла александрійскаго, блаж. Θεοδωρίта, Ιερωνίμα, Θεοφιλάкта, въ греческихъ рукописяхъ, въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ евр. текстѣ этого слова нѣтъ. Существованіе его не противорѣчитъ контексту и смыслу пророческой рѣчи и, кажется, соответствуетъ выраженію евангелиста Маттея: *ἔξωдетъ βοῦν*—*ἡγούμενος*.

¹⁾ У древнихъ германцевъ нѣсколько родовъ составляли округъ, называемый сотнею. У франковъ была: *centena* (Грановскій. Собраніе сочиненій. 162 стр. изд. 1856 г.).

Подъ Владыкою Израиля можно разумѣть, прежде всего, царя (ср. *למלך* — Пр. 28, 15 29, 12. 26. Ис. 16, 1). Примѣнительно къ еврейской исторіи, можно такъ понять пророчество: изъ Виѳлеема, родины іудейскихъ царей, произойдетъ израильскій царь, т. е. іудейское и израильское царства будутъ имѣть одного царя.

Но такое объясненіе не исчерпываетъ содержанія всего пророчества. Кромѣ происхожденія изъ Виѳлеема, Владыкѣ приписывается еще происхожденіе *изъ начала, отъ дней вѣчныхъ*. Последнее выраженіе можетъ быть уяснено сопоставленіемъ съ нѣкоторыми мессіанскими пророчествами. Во второмъ напр. псалмѣ было предвозвѣщено царствованіе надъ Сіономъ Царя, котораго Господь родилъ *нынѣ*, т. е. отъ вѣка. Въ 109 псалмѣ предвозвѣщено было царское и первосвященническое служеніе Царя, рожденнаго Богомъ *прежде денницы*, т. е. отъ вѣка (3 ст.). Пророкъ Исаія предрекалъ владычество потомка Давидова, Эммануила — *Отца вѣка* (Ис. 9, 6).

На основаніи представленныхъ параллелей можно думать, что пророкъ Михей предрекаетъ рожденіе въ Виѳлсемѣ Владыки, имѣющаго по Божеству вѣчное бытіе. Это потомокъ Давида, который долженъ быть *во вѣки* на его престолѣ и предъ Богомъ (2 Цар. 7, 16. 29), *Мессія*, съ которымъ соединены были всѣ чанія ветхозавѣтнаго Израиля. Пророкъ Михей обращается къ тому же утѣшенію, къ какому Исаія обращался въ трудную для іудейскаго царства годину (Ис. 7 гл.), къ какому обращались Іеремія (Іер. 30—31 гл.) и всѣ другіе пророки. Израильское царство, во время позора и униженія своихъ царей, должно утѣшаться надеждами на будущаго Владыку — Мессію.

Древнее іудейское преданіе всегда относило это пророчество къ Мессіи. На вопросъ Ирода: гдѣ долженъ родиться Мессія? іудейскіе первосвященники и книжники отвѣтили: въ Виѳлеемѣ, и въ подтвержденіе привели это пророчество Михея (Ев. Мѳ. 2, 4—6). Современники Іисуса Христа оспаривали Его мессіанское достоинство, потому что Онъ происходилъ изъ

Галилеи, а Мессія долженъ произойти отъ сѣмени Давида и изъ Виолеемской веси, откуда происходилъ Давидъ (Ев. Іоан. 7, 41—42). Въ таргумѣ переводится это пророчество такъ: ты Виолеемъ Еффраѳа малъ, чтобы быть между тысячами іудиными, но изъ тебя произойдетъ мнѣ Мессія (Targum in Mich. 5, 1). Въ талмудѣ сказано: гдѣ долженъ родиться Мессія? Въ Виолеемѣ іудейскомъ (Berachot. fol. 68, col. 3). Въ мидрашѣ на Плачъ Іереміи говорится: гдѣ будутъ жить родители Мессіи?—Въ Виолеемѣ іудейскомъ (на Пл. 1, 16). У еврейскихъ толковниковъ: Раши (Com. in ps. 118, 32), Йрхи, Кимхи, Абень-Эзры, Абарбанелла это пророчество прилагается къ Мессіи (Eisenmenger. Entdecktes Judenthum. 1, 317). Послѣ возмущенія Варкохаба, императоръ Адріанъ запретилъ впускать іудеевъ въ Виолеемъ, такъ какъ они изъ этого города ожидали себѣ Мессію (Tertullian. Adv. Jud. 224).

Отцы Церкви: Іустинъ философъ (Разговоръ съ Трифономъ § 78), Θεодоритъ, Іоаннъ Златоустъ, Кириллъ александрійскій, Іеронимъ, Ефремъ Сиринъ, Θεофилактъ (въ объясненіяхъ на книгу пророка Михея 5, 2) относили это пророчество къ Мессіи, Іисусу Христу, и видѣли исполненіе его въ рожденіи Іисуса Христа въ Виолеемѣ. На пятомъ вселенскомъ соборѣ осуждено было мнѣніе Θεодора Мопсуестскаго, относившаго это пророчество къ Зоровавелю.

Славянскій переводъ по смыслу вполне тождественъ съ русскимъ переводомъ. Разность заключается лишь въ словахъ: *дѣме ѿфраѳовъ*. Вѣроятно, переводчики предполагали, что жители Виолеема составляли одинъ родственныи „*домъ*“, имѣвшій родоначальникомъ Еффраѳу.

Слово: *домъ* въ ветхозавѣтныхъ книгахъ часто употребляется въ родовомъ значеніи. Еврейскій народъ дѣлился, по своему происхожденію, на колѣна, колѣна дѣлились на поколѣнія, поколѣнія на дома (Ис. Нав. 7, 14). Въ основѣ такого дѣленія находилось проис-

хождение отъ однихъ предковъ: большая или меньшая степень близости кровнаго родства. Колѣна происходили отъ дѣтей Иакова; поколѣнія, вѣроятно, отъ внуковъ его; дома отъ правнуковъ. Вышеуказанное дѣленіе на тысячи и сотни, можетъ быть, также стояло въ связи съ дѣленіемъ на поколѣнія и дома. А тысяченачальники и стоначальники можетъ быть еще до исхода изъ Египта пользовались естественнымъ правомъ власти, какъ старшіе въ своихъ родахъ (Исх. 3, 16. 18). Если несомнѣнно, что въ Палестинѣ евреи расселились по колѣнамъ, то очень вѣроятно, что расселеніе ихъ въ предѣлахъ колѣнъ стояло въ связи съ дѣленіемъ на тысячи и сотни, на поколѣнія и дома. Отсюда естественно предположеніе переводчиковъ, что жители Виолесма составляли одинъ домъ Еффрамы. Въ еврейскомъ языкѣ очень многіе города въ составѣ своихъ названій сохраняютъ слово: домъ (такой-то), напр. בֵּית הָאֵל, בֵּית בְּרָאִי, בֵּית יִצְחָק, בֵּית לֵוִי, בֵּית שִׁמְשֹׁן, בֵּית שִׁמְשֹׁן, בֵּית שִׁמְשֹׁן. Въ книгахъ Паралипоменонъ упоминается правнукъ Іуды: Еффрама (1 Пар. 4, 1. 4). Можетъ быть, онъ былъ родоначальникомъ жителей Виолесма—Эффрамы.

3-й стихъ.

לִבְנֵי יִתְנִים עֲרֵעָה יוֹרְהָ וַיְרִיחַ וַיִּתֵּר אָחִיו יִשׁוּבֹן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

Διὰ τὸ το δώσει αὐτὰς, ἕως καιροῦ τικτούσης, τέξεσται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιβροῦσιν ἐπὶ τὰς νίδας Ἰβραήλ.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. יִתְנִים—отдавать, отдавать въ руки враговъ—2 Пар. 30, 7. Суд. 9, 26. 11, 9. Суффиксъ נִים относится къ יִשְׂרָאֵל. Подлеж. при יִתְנִים подразумевается יִרְחָם.

יִרְחָם—родить; причастіе и перфектъ женск. рода.

יִתֵּר—остатокъ; отъ יִתֵּר—быть въ остаткѣ, излишествовать.

עַל—къ, означаетъ присоединеніе къ кому либо—2 Цар. 15, 4. 4 Цар. 25, 20. Исх. 13, 18.

1) См. Штейнбергъ. Еврейскій словарь, сл. יִרְחָם.

Бегѡ рѡди дастѡ ѧ, до времени раждающейя породитѡ, и прочіи ѡ братіи нѡхъ вѡвратѡтся къ сыновѡмъ Іисавымъ.

Посему Онъ оставитъ ихъ до времени, доколь не родитъ имѣющая родить; тогда возвратятся къ сынамъ Израиля и оставшіеся братья ихъ.

Пророкъ смиряетъ и печалитъ израильтянъ. Возвѣщенное въ предыдущемъ стихѣ рожденіе Виолеемскаго Владыки совершится въ отдаленномъ будущемъ, а до тѣхъ поръ Господь оставитъ израильтянъ страдать въ рукахъ враговъ. Они будутъ разсѣяны среди иноплеменниковъ. Когда же родится Виолеемскій Владыка, тогда израильтяне возвратятся изъ разсѣянiя и соединятся между собою.

Пророкъ начинаетъ свою рѣчь, на нашъ взглядъ, довольно неопредѣленно: *онъ оставитъ ихъ*. Кто оставитъ? Для пророка и вѣрующаго Израиля здѣсь не

Въ предложеніи: **וְעַד-כֵּן יֵלֶדֶת וְיָלֶדָהּ** пропущено (послѣ **וְעַד**) мѣстоим. **וְעַד** и все предложеніе нужно перевести: до времени, въ которое родильница родитъ—Ис. 4, 8. 90, 15.

וְשׁוּבוּ—возвращаться; множественное число при подлежащемъ сл. ч. (**וְעַד**) употреблено потому, что послѣднее имѣетъ собирательное значеніе.

וְעַד—братъ. Суффиксъ **וְ**—*его* относится къ слову **וְשׁוּבוּ**. Пониманіе въ русскомъ синодальномъ переводѣ суффикса **וְ** множествен. числомъ *иго* намъ кажется ошибочнымъ, такъ какъ читалось-бы **וְעַדָּהּ**. Суф. **וְ** есть суф. единств. числа и можетъ быть согласованъ только съ **וְשׁוּבוּ** 2 го ст.

Выраженіе: до времени раждающейя породитѡ, въ соотвѣтствіе распространенному чтенію перевода LXX: *ἕως καὶ τὴν τοκεῖσιν, τέτται, должно быть раздѣлено знаками прерыванія такъ: до времени раждающейя, породитѡ. Т. е. Господь одаетъ и оставитъ еврейскій народъ до времени раждающей, до рожденія упомянутаго Старѣйшины; она породитъ, и тогда соединятся всѣ братья израильскаго народа. Выраженіе: *καὶ τὸς τοκεῖσιν* значить: время родовъ—Быт. 25, 24. 4 Цар. 19, 3. Ис. 13, 8. 42, 14.*

было неопредѣленности. Пророкъ устрепалъ только одною угрозою, неблаговоленіемъ Божиимъ. И въ настоящемъ случаѣ, очевидно, онъ разумѣетъ Господа: Господь оставитъ ихъ, т. е. отдастъ израильтянъ врагамъ. Причинною частицею „*посему*“ пророкъ ставитъ во внутреннюю связь событія, возвѣщаемыя въ первомъ и второмъ стихахъ. Съ одной стороны, Господь попуститъ врагамъ въ настоящее время унижать израильскихъ царей (1 ст.), а съ другой въ свое время Онъ воздвигнетъ Израилю своего Владыку, который сниметъ съ избраннаго народа это униженіе и поставитъ его во главу другихъ народовъ. Рожденіе будущаго Владыки не должно у евреевъ затмѣвать мысли объ оставленіи ихъ Богомъ. Самое рожденіе Владыки въ Виолеемѣ указываетъ на униженіе Израиля. Теперь столичный еврейскій городъ Іерусалимъ будетъ занятъ иноплеменнымъ паремъ. Поэтому Владыка родится въ бѣдномъ, хоть и царственномъ, Виолеемѣ. Пророкъ, далѣе, опредѣляетъ срокъ униженія Израиля: *доколь не родитъ имѣющая родить*. Здѣсь разумѣется рожденіе въ Виолеемѣ Владыки Израиля. Упомянутое о матери израильскаго Владыки указываетъ на пророчество Исаи о Дѣвѣ—Матери Эммануила (Ис. 7, 14). Пророчество Исаи, произнесенное предъ Ахазомъ, было извѣстно современникамъ Михея. Поэтому Михей, отождествляя Виолеемскаго Владыку съ Эммануиломъ, предреченнымъ Исаіей, болѣе подробно не описываетъ Его матери, чудный образъ коей былъ извѣстенъ слушателямъ. Несправедливо предположеніе нѣкоторыхъ толковниковъ (Оеодорита, Кальвина, Витринги), что подъ матерію разумѣется Сіонъ и все іудейское общество, уподобленное родильницѣ въ 4, 9. Несомнѣнно, у пророка идетъ рѣчь о рожденіи Владыки Израиля, на Котораго ясно указывается во 2 и 4 стихахъ и въ словахъ 3-го стиха: *братъя Его*. Еврейскій народъ представляется у пророка въ 5 главѣ не однимъ лицомъ, а раздѣльно, многочисленнымъ обществомъ, частию разсѣяннымъ въ плѣну, частию возвращающимся на родину. Называть цѣлый народъ матерью одного лица ни про-

рокъ Михей и ни одинъ писатель не имѣтъ обычая. Правда, въ 1, 16 онъ уподобляетъ весь еврейскій народъ матери, но не одного ребенка, а всѣхъ юношей еврейскихъ. Такимъ образомъ, если въ настоящемъ случаѣ пророкъ говоритъ о матери Владыки, то разумѣетъ одно определенное лице, Богоматерь.

Съ рожденіемъ Владыки Израиля пророкъ соединяетъ возвращеніе къ сынамъ Израиля остатка *братъ-евъ* (евр. *אֶחָאֵ*) *Его*, т. е. возвращеніе евреевъ изъ плѣна. Въ предыдущихъ своихъ рѣчахъ онъ часто говорилъ о томъ, что еврейскій народъ въ своей незначительной части, остаткѣ, будетъ собранъ изъ странъ разсѣянiя и плѣна (2, 12—13. 4, 6—7). Слово: *братъ* у библейскихъ писателей обыкновенно прилагается ко всѣмъ евреямъ, для напоминанiя объ ихъ кровномъ родствѣ (Исх. 2, 11. Втор. 15, 12. Дѣян. 7, 26). Плѣнные израильтяне будутъ находиться въ такомъ же кровномъ родствѣ къ своему Владыкѣ-Мессіи. Онъ будетъ костями и плотию Израиля, подобно Давиду (2 Цар. 5, 1. ср. Еф. 5, 30). Еще Моисей и Давидъ признавали Мессію братомъ евреевъ (Втор. 18, 18. Пс. 21, 23). По объясненію Ап. Павла, братство Мессіи по отношенію къ человечеству необходимо было для искупленiя людей (Евр. 2, 11—12). Вотъ въ чемъ должны, по пророчеству Михея, израильтяне находить себѣ утѣшеніе среди грядущихъ страданiй отъ враговъ и разсѣянiя въ плѣну. Политическое униженіе ихъ самихъ и смиренное происхожденіе, изъ ничтожнаго города, ихъ Владыки будетъ возвышено духовною славою избраннаго остатка Израиля и происхожденіемъ изъ его среды Спасителя міра.

Смыслъ славянскаго перевода вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ возвѣщаетъ, что Господь отдастъ еврейскій народъ врагамъ и оставитъ его безъ Своего попеченiя до тѣхъ поръ, пока раждающая, мать Владыки, не родитъ Его. Когда же она родитъ, то всѣ братья израильскаго народа возвратятся изъ разсѣянiя и соединятся между собою, образуютъ духовно-могучій и царственный народъ.

4-й стихъ.

וַעֲמַד וָרָעָה כִּעַ יְהוָה בְּגִלְיוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁכְּבוּ בִּירְעָהָהּ יְהוָה
עַד-פִּי-אֶרֶץ:

Kaì stḗthētai kaì ōphetai kaì poiμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτῆς ἐν ἰσχυρί Κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ τῆς ὀνόματος Κυρίου τῆ Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἁλῶν τῆς γῆς.

И станѣтъ, и оузыритъ, и оупасѣтъ пастѣвъ свою крѣпостію Гдѣ, и въ славѣ́ имени Гда Бга своего пребудутъ: занѣ́ нѣмѣ́ възвеличитъ́ да́же до конѣ́ца землѣ́.

И станетъ Онъ, и будетъ пастыи въ силу Господней, въ величии имени Господа Бога Своего, и они будутъ жить безопасно; ибо тогда Онъ будетъ великимъ до краевъ земли.

Будущій Владыка Израилевъ сходенъ съ Давидомъ не только по происхожденію изъ Виолесма, но и по отношенію къ подданнымъ. Какъ Давидъ изъ пастуховъ скота сдѣлался пастыремъ іудейскаго народа (2 Цар. 5, 2), такъ и Владыка будетъ пастыремъ евреевъ. Авторитетъ Владыки будетъ великъ и славенъ во всей землѣ, и потому жизнь Его народа будетъ проходить въ безопасности.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. וַעֲמַד—стоять прямо, подобно столбу; ср. араб. **أعمد**—ставить столбъ.

וָרָעָה—насти. Подлежащее при וַעֲמַד и וָרָעָה есть слово מוֹשֵׁל, употребленное во 2 стихѣ. Глаголы וַעֲמַד и וָרָעָה, составляя одно понятие, соединены союзом ו (см. объясненіе 4, 13).

וְ—сила; оригинальное слово, имѣющее отъ себя много производныхъ словъ, напр.: וַיִּזְ—быть крѣпкимъ, араб. **عز**—быть могущественнымъ, сильнымъ, побѣдителемъ.

Выраженіе: *станетъ Онъ* понятно по сравненію Владыки съ пастыремъ, такъ какъ пастухи стоя или ходя пасутъ скотъ: сиди нельзя пасти. Но кромѣ того, слово: стоять или вставать въ Библии нерѣдко употребляется для обозначенія дѣятельности царской, административной или военной, вообще требующей отъ человѣка проявленія особой энергіи (въ отличіе отъ судебной, обозначаемой словомъ: сидѣть). Имъ же обозначается ближайшее участіе Господа въ жизни міра и людей (Пс. 7, 7. 9, 33). Въ приложеніи ко Владыкѣ Израиля, оно означаетъ вступленіе Его въ управленіе Своимъ народомъ. Владыка Израиля будетъ имѣть *силу Господню*, какую Господь нѣкогда даровалъ Давиду, Соломону и другимъ царямъ фамиліи, происшедшей

יָשַׁבְתִּי—слава, величіе; отъ יָשַׁב—возмываться.

וַיֵּשְׁבֵה—имя. По смыслу мазоретской акцентуаціи, слова: *имя Господа Бога Его*, составляютъ самостоятельное предложеніе (отдѣляясь отъ предыдущаго предлож. знакомъ закефъ-гадолъ): *и станетъ и будетъ пасти въ силу и величій Иеговы, имя Господа Бога Его, и они будутъ жить*. Но съ этой акцентуаціей несогласны нынѣшніе толковники и переводчики.

וַיֵּשְׁבֵה—сидѣть, обитать жить спокойно на одномъ мѣстѣ.

וַיֵּשְׁבֵה—быть великимъ.

וַיֵּשְׁבֵה—граница, предѣлъ; отъ וַיֵּשְׁבֵה—прекращаться, имѣть конецъ (Ис. 16, 4. Быт. 47, 15). Леви почему-то считаетъ евр. и халд. слово וַיֵּשְׁבֵה родственнымъ греческому ἄρρις—отпущеніе (Hebräisches und Chaldäisches Wörterbuch. 1876 г. 1, 143 p.).

Перфектныя формы, съ *vav consecutivum*, глаголовъ: וַיֵּשְׁבֵה, וַיֵּשְׁבֵה, וַיֵּשְׁבֵה, послѣ имперфекта וַיֵּשְׁבֵה (3 ст.), должны быть переводимы будущимъ временемъ Ихъ значеніе поясняется имперфектомъ безъ *vav consecutivum* וַיֵּשְׁבֵה.

Слово: оузритъ, по гречески ὄψεται, произошло отъ того, что вмѣсто еврейскаго слова: וַיֵּשְׁבֵה—унасетъ, переводчики читали: וַיֵּשְׁבֵה—увидеть. Это послѣднее чтеніе находится въ № 224 рукоп. Кенникотта, въ № 174 рукоп. Де-Росси, въ пизавромъ (1516 и 1520 гг.) и въискомъ (1518 г.) изданіяхъ еврейской Библии, но не было общепризнаннымъ и потому не принято мазоретами.

изъ Виолсема (1 Цар. 2, 10). Но Владыка Израилевъ будетъ превосходить этихъ іудейскихъ царей Своею близостью къ Богу и авторитетомъ: Онъ будетъ управлять народомъ *въ величїи имени Божїа*, т. е. вполне сообразно тому величію, какое Іегова Самъ обнаруживаетъ въ управленіи всѣмъ міромъ. Естественно, что Израиль тогда будетъ жить безопасно, потому что его Владыка, какъ Богъ, будетъ почитаемъ всѣми народами до краевъ земли. Подобно и пророкъ Исаїа предсказываетъ, что покой Отрасти отъ корня Іессея будетъ славою для всѣхъ народовъ (Ис. 11, 10). Подъ Владыкою-пастыремъ Израїля, согласно съ контекстомъ рѣчи, должно разумѣть Мессію—Иисуса Христа, о которомъ Ангелъ возвѣстилъ: *Онъ будетъ великъ и Сыномъ Вышняго назовется, и дастъ Ему Господь Богъ престолъ Давида Отца Его и воцарится въ дому Іакова во вѣкъ и царству Его не будетъ конца* (Еванг. Лук. 1, 32). Иисусъ Христосъ Самъ признавалъ Себя единымъ добрымъ пастыремъ всѣхъ людей (Ев. Іоан. 10, 1—16).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что Самъ Господь будетъ пастыремъ еврейскаго народа. Онъ, какъ пастырь, встанетъ и осмотритъ Свое любимое стадо—еврейскій народъ—и будетъ могущественно пасти его. Еврейскій народъ будетъ жить безопасно, потому что его Господь будетъ великъ

Выраженіе: *οὐπάσεται* пастку свою, по гречески *ποιμαίνει τὸ ποίμνιον αὐτοῦ*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ и составляетъ пояснительное дополненіе, вполне гармонирующее съ контекстомъ. Слово *ποιμνιον αὐτοῦ* нѣтъ въ ком-

плиот. изданіи. Слово *возвеличится* соотвѣтствуетъ греческому слову *μεγαλυνθήσεται*, находящемуся въ компюгенскомъ изданіи перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 42, 51, 62, 95, 147 и др.), принято въ острожскомъ изданіи и соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается *μεγαλυνθήσονται*—возвеличатся. Последнее измѣненіе сдѣлано по контексту и указываетъ на будущее величіе еврейскаго народа.

и славенъ на всей землѣ. Внимательному пастырю свойственно осматривать свое стадо: нѣтъ-ли въ немъ больныхъ и слабыхъ животныхъ, не нужно-ли остановить его и собрать отставшихъ и заблудившихся? (Иез. 34, 1—8). Господь будетъ такимъ-же добрымъ внимательнымъ пастыремъ: Онъ ^{וַיִּרְאֵהוּ}оузритъ, т. е. осмотритъ, свое стадо. Пророки Захарія и Іезекіиль предсказывали, что Господь посѣтитъ и осмотритъ нѣкогда Свое возлюбленное стадо, еврейскій народъ, и отниметъ его у недостойныхъ іудейскихъ пастырей (Зах. 10, 3. Иез. 34, 11—16).

5-й стихъ.

וַיְהִי וְהָיָה שְׁלֹם אֲשֶׁר כִּיבוֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֵינוּ וְהָקְמֵנוּ
עָלָיו שְׂבָעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיבֵי אֲדָם :

Kai ēstai autēi ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀβσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγεροθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες, καὶ ὀκτώ δῆγματα ἀνθρώπων.

Филологическій разбор. 5-й стихъ. וַיְהִי—и будетъ. См. 4, 1. וְהָיָה—сей, относится къ שְׁלֹם.

אֲשֶׁר—Ассирійскій народъ—Ис. 19, 23. Быт. 10, 22.

כִּי—если—Чис. 5, 20. Пс. 8, 4.

יִדְרֹךְ—вступать, съ -, куда-либо.

אַרְמֹן—чертогъ; сродно евр. רֹם быть высокимъ и араб.

אַרְמ, отъ коего происходитъ אֶרֶם — большой каменный столбъ. קִים, въ формѣ гифил: возбуждать врага противъ (съ עָל) кого либо—3 Цар. 11, 23. Перфектная форма съ *vav consecutivum* во второй половинѣ условнаго предложенія означаетъ будущее время (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126. 482 стр.).

שְׂבָעָה—семь. רָעִים пастырь: отъ רָעָה—пасты. שִׁמְנָה—восемь.

נְסִיבֵי—помазанникъ, князь—I. Нав. 13, 21. Иез. 32, 30; отъ נָסַב дѣлать жертвенное возліаніе, помазывать.

И кудетъ сей миръ, егда Ассуръ придетъ на землю нашу, и егда взидетъ на страну нашу, и востанутъ на насъ семь пастырей, и осмь азкъ человѣческихъ.

И будетъ Онъ миръ. Когда Ассуръ придетъ въ нашу землю. и вступитъ въ наши чертоги, мы выставимъ противъ него семь пастырей и восемь князей.

Владыка Израилевъ будетъ пользоваться Своею силою для блага человечества. Онъ будетъ олицетвореннымъ миромъ. т. е. будетъ проникнутъ желаніемъ распространять и поддерживать миръ между всеми народами и, обладая вполне достаточной и внушительной силой, осуществить Свое желаніе (Ис. 9, 5. Зах. 9, 10. Еф. 2, 14). Но водворенію мира должна предшествовать борьба съ могущественными народами, которые распространяли и поддерживали вражду между людьми. При пророкъ Михеѣ ужасомъ для другихъ народовъ были ассирійцы, которые, какъ выше сказано (5, 1), можетъ быть во время произнесенія этой рѣчи, занимали уже израильское царство. Пророкъ ожидаетъ при будущемъ Владыкѣ вторженія ихъ въ предѣлы израильскаго царства. Но ихъ вторженіе тогда будетъ безуспѣшно. У израильскаго Владыки будетъ вполне достаточное число пастырей, которые преградятъ путь ассирійскому нашествію.

Числа: *семь и восемь* (пастырей) употреблены въ значеніи неопредѣленно-большаго количества военачальниковъ, совершенно достаточнаго для пораженія враговъ (Еккл. 11, 2. Пр. 9, 1. Зах. 3, 9. Ис. 4, 1).

אֲנִי — человѣкъ; сродно: אֶרֶץ — земля, и אָנִי — становится краснымъ. Въ соотвѣтствіе אֲנִי сдѣлать придавать слову אֲנִи собирательное значеніе, считать ролептельнымъ раздѣлительнымъ падежемъ, какъ напр. въ выраженіяхъ: אֲנִי אֶרֶץ — главный изъ людей — Пр. 15, 20. 21, 20; אֲנִי אֶרֶץ — бѣдные изъ людей — Ис. 29, 19 и т. п.

Подъ *пастырями*, по контексту, можно разумѣть правителей или предводителей войскъ. Такъ напр. пророкъ Іеремія предсказываетъ, что вокругъ осажденнаго Іерусалима расположатся пастухи съ своими стадами (Іер. 6, 3—6), при чемъ подъ стадами онъ разумѣетъ халдейскія войска, а подъ пастухами предводителей ихъ. И пророкъ Михей высказываетъ здѣсь мысль аналогичную съ пророчествомъ Іереміи, числомъ семь и восемь пастырей означая вполнѣ достаточный и полный ком-

Слово *ἔτος* служитъ указаніемъ на послѣдующія пояснительныя предложенія (Курпиусъ. Греческ. грам. § 475, 2). Слова: *сей миръ* были приняты еще въ острожское изданіе и соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *αἱ τῇ εἰρήνῃ*, находящимся во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 36, 49, 51, 86, 106, 130) и въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ. Въ большей части греческихъ рукописей, въ московскомъ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀντὴ εἰρήνῃ*—ей миръ, т. е. землѣ принесетъ миръ Владыка Израилевъ. Чтеніе перевода LXX произошло лишь вслѣдствіе того, что евр. слово *אֶרֶץ* согласовано въ первомъ случаѣ съ *עוֹלָם*, во второмъ съ *אֶרֶץ*. Такое согласованіе хотя и не противорѣчитъ грамматикѣ (въ особенности въ первомъ случаѣ, во второмъ впрочемъ стояло бы *אֶרֶץ*), но затемняетъ смыслъ и не принимается нынѣшними толковниками. Слова на странѣ, по гречески *ἐπὶ τὴν χώραν*, произошли, по мнѣнію изслѣдователей (Капеллуса, Шлейснера, Рейнке и др.), отъ того, что еврейское слово: *אֶרֶץ*—въ наши чертоги, прочитано: *אֶרֶץ* (отъ *אֶרֶץ*—земля). Но эта догадка едва ли справедлива. Слово *אֶרֶץ* употребляется въ Библии не очень часто, значеніе его для древнихъ толковниковъ не было точно выяснено и потому LXX толк. переводятъ его различно (напр. у Ам. въ 3, 9 словомъ *χώρα*, какъ и въ настоящемъ мѣстѣ; у Ам. въ 1, 4. 12. 2, 2, словомъ *θεμέλιον*—основаніе; у Іер. 17, 27—*ἄμφοδον*—улица и т. п.) и преимущественно руководятся контекстомъ. Поэтому, можно думать, что и въ настоящемъ мѣстѣ они читали помазоретски и перевели по контексту въ соотвѣтствіе предыдущему слову *אֶרֶץ*. Слово: *אֶרֶץ*, погречески *δημιατα*, произошло отъ того, что еврейское слово: *אֶרֶץ*—помазанныхъ отождествлено съ *אֶרֶץ* и сочтено существительнымъ производнымъ отъ *אֶרֶץ*—уязвлять. Другія отступленія произошли, вѣроятно, отъ перифрастическаго характера перевода LXX.

плектъ израильскихъ военачальниковъ. Существованіе множества военачальниковъ предполагаетъ соотвѣтственное количество войскъ. Эти-то войска, возбуждаемыя мужествомъ своихъ предводителей, положить преграду ассирійскому нашествію. Словами въ *нашу* землю и въ *наши* чертоги пророкъ объединяетъ іудейское и израильское царства. Воздвигнутый Господомъ Виелемскій Владыка и Его пастыри доставятъ помощь и миръ въ равной мѣрѣ обоимъ родственнымъ царствамъ.

О *чертогахъ* іудейскихъ и израильскихъ пророкъ упоминаетъ потому, что его современники любили строить великолѣпные чертоги и дворцы (Ис. 9, 10. Ос. 8, 14).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ наступленіе такого мира, во время котораго никто изъ иноплеменниковъ не рѣшится вступить въ израильскую землю. Если ассирійцы попытаются вступить въ израильскую землю и страну, то противъ нихъ востанутъ семь князей и восемь человѣческихъ *лзевъ* или бѣдствій.

Выраженіе славянскаго перевода: *бѣдетъ сей миръ*, можно перевести: будетъ слѣдующій, такой, миръ. Это выраженіе служитъ основнымъ положеніемъ, которое раскрывается въ послѣдующей рѣчи пророка (6—15 ст.). Пророкъ далѣе предсказываетъ наступленіе мира, но это пророчество о мирѣ отлично отъ пророчества въ 4, 1—4. Въ дальнѣйшей рѣчи пророкъ предсказываетъ какъ бы насильственное распространеніе мира среди народовъ: израильтяне и іудеи утверждаютъ миръ, поразивъ воинственныхъ ассирійцевъ (5—9); въ Іудеѣ Господь распространитъ миръ, уничтоживъ коней, крѣпости, города (10—15). Этотъ миръ, вводимый уничтоженіемъ воинскихъ орудій и крѣпостей, пророкъ называетъ *симъ* миромъ, т. е. необыкновеннымъ. Подъ *землею вашею и странюю вашею* переводчики, конечно, разумѣли страну дщери Ефрема, т. е. израильское царство, чуждое пророку, происходившему изъ іудейскаго царства.

И будутъ они пасты землю Ассира мечемъ и землю Немрода въ самыхъ воротахъ ея, и Онъ-то избавитъ отъ Ассира, когда тотъ придетъ въ землю нашу. и когда вступитъ въ предѣлы наши.

Пророкъ распираетъ дѣятельность и заслуги будущихъ еврейскихъ военачальниковъ-пастырей. Они не только отразятъ ассирійское нашествіе, но и вторгнутся въ предѣлы Ассиріи и Вавилона и даже будутъ сурово управлять ассирійцами, пользуясь мечемъ для поддержанія своего порядка. Эти еврейскіе пастыри будутъ зависимы отъ Владыки Израилева, и побѣда ихъ надъ Ассиріей и Вавилономъ въ сущности будетъ побѣдою Владыки Израилева.

Пророкъ упоминаетъ о землѣ Немрода. О землѣ Немрода въ ветхозавѣтныхъ книгахъ сообщаются слѣдующія свѣдѣнія: *Хушъ родилъ также Немрода: сей началъ быть силенъ на землѣ. Царство его въ началъ составляли: Вавилонъ, Орехъ, Аккадъ и Халне, въ землѣ Сennaиръ* (Быт. 10, 8—10). На основаніи этого свидѣтельства можно думать, что подъ землею Немрода пророкъ разумѣетъ вавилонское царство, о

נָבֹל предѣлъ, отъ נָבַל—ограничивать, полагать предѣлы—Вт. 19, 14. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ, повидимому, выраженіе: *въ предѣлы наши* не соответствуетъ принятому въ печатныхъ изданіяхъ мазоретскаго текста слову נִבְלָנוּ—въ предѣлы наши. Хотя во многихъ еврейскихъ рукописяхъ (De-Rossi. Mich. 5, 5) и въ изданіи Бэра и Делича (Liber duodecim prophetarum. Lipsiae, 1878 г.) читается נִבְלָנוּ—въ предѣлы наши, но русскіе переводчики конечно руководились не вариантами, а просто русскою конструкціею рѣчи. Слово предѣлъ во множ. числѣ порусски означаетъ всю страну, а по еврейски слово נָבֹל въ един. числѣ означаетъ всю страну и такимъ образомъ соответствуетъ русскому множ. числу слова «предѣлы».

Слово יְרֵא иногда означаетъ жителей извѣстнаго царства—Быт. 9, 19, 10, 24, 11, 1. Суд. 18, 30

נִצֵּל—въ формѣ гифил—избавлять, спасать; слово יִצִּיל—(перфектъ, 3 лице един. числ.) относится къ מוֹשֵׁל. Перфектныя формы: יִצִּיל וְיִצִּיל сь *van consecutivum* имѣютъ значеніе будущаго времени.

которомъ онъ говорилъ ранѣе (4, 10). Подъ воротами вавилонскаго царства пророкъ разумѣетъ крѣпости и ворота, защищавшія Вавилонъ, служившія мѣстомъ сосредоточенія административныхъ и военныхъ силъ вавилонскаго царства. Съ подчиненіемъ воротъ вавилонскихъ подчинялось и все вавилонское царство (см. объясн. 1, 9. 2, 13).

Выраженіе: *будуть пасты мечемъ* означаетъ суровое, военно-деспотическое правленіе. Такое правленіе

Слова: *κόπιαμι* *εα* не соответствуют чтению перевода LXX: *ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς*—въ ямѣ ея. LXX толковниковъ, можетъ быть, разумѣли ямы, служащія межевыми знаками границъ, и видѣли пророчество о вторженіи евреевъ въ предѣлы вавилонскаго царства. Переводъ могъ быть сдѣланъ съ мазоретскаго текста, съ цѣлію поясненія по контексту пророческой рѣчи, такъ какъ слово *מִצָּרִים* LXX толк. часто въ затруднительныхъ случаяхъ переводятъ перифрастически. Напр. у Ис. 3, 26—*αἱ θῆραι τὰ κόσμις*—сокровищницы; въ Лев. 8, 3—*αὐλή*—дворъ; въ 3 Цар. 14, 6—*ἀνοίγμα*—отверстіе; Пр. 17, 20—*οἶκος*—домъ. Также перифрастически и въ настоящемъ случаѣ они перевели его словомъ *τάφρος*—яма. Чтеніе славянскаго перевода соответствуетъ Вулгатѣ и переводу блаж. Іеронима: *in lanceis ejus*—копьями ея. Оно было принято въ острожское изданіе и оттуда перешло въ Елизаветинское изданіе. Елизаветинскіе справщики сохранили это чтеніе вѣроятно потому, что считали его правильнымъ. Нѣкоторые нынѣшніе толковники и критики текста считаютъ это чтеніе болѣе правильнымъ, не только въ сравненіи съ чтеніемъ LXX, но и съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ. Оно соответствуетъ параллелизму пророческой рѣчи: *חֶבֶל* мечемъ (съ *ז*—*instrumenti*) и *חַבְרֹתָיָם* (думаютъ, что переводчики читали *חַבְרֹתָיָם* отъ *חֶבֶל*—мечъ, копьё—Ис. 54, 24)—копьями ея (съ *ז* *instrumenti*). Изъ древнихъ переводчиковъ, кромѣ блаж. Іеронима, это чтеніе принималъ Акила; его принимали еврейскіе толковники Абенъ-Эзра и Кимхи; изъ новыхъ толковниковъ его принимаетъ Роордъ (Com. in vat. Michae 5, 5). Но это чтеніе представляется неяснымъ по суффиксу: *ַיָּ*—чье копьё? Слѣдовало-бы употребить суффиксъ множ. числа *ַיָּם*,—ихъ т. е. копьями пастырей. Съ гипотезой этой несогласны Розенмиллеръ, Гезеиусъ, Риссель и большинство толковниковъ; они принимаютъ мазоретское чтеніе. Слово: *בָּאֶשָׁף* (при землѣ и предѣлахъ), по гречески *ὄριον*, составляетъ, какъ и въ предыдущемъ стихѣ, намѣренное пояснительное отступленіе переводчиковъ отъ еврейскаго текста.

Объясненіе книги прор. Михея.

у псалмопѣвца называется всесокрушающимъ желѣзнымъ жезломъ (Пс. 2, 9). При этой формѣ правленія, неповиновеніе наказывалось смертію. Сами ассирійскіе и вавилонскіе цари любили пасти мечемъ подвластные имъ народы (Ис. 10, 13—14. Іер. 29, 22),—тоже, по пророчеству Михея, они должны и сами испытать.

Общая мысль пятого и шестаго стиховъ заключается въ неизбежности предшествующей всеобщему распространенію мира борьбы съ тѣми народами, которые полагали всю свою силу и историческое призваніе въ войнѣ и завоеваніяхъ болѣе слабыхъ народовъ. Со всеобщимъ международнымъ миромъ, возвыщеннымъ въ четвертой главѣ, несовмѣстима воинственность многихъ народовъ и неизбежно жестокое столкновеніе между первою и второю силами. Пророкъ описываетъ характеръ и результаты столкновенія этихъ силъ: воинственная языческая сила попытается употребить всѣ крайнія мѣры, чтобы заглушить ненавистныя ей идеи мира и истребить представителей послѣднихъ. Но ея усилія будутъ тщетны и окончатся полнымъ собственнымъ пораженіемъ. Послѣ полной побѣды надъ воинственными народами и ихъ настроеніемъ и безпощадной казни противниковъ начнется распространеніе всеобщаго мира. Пятый и шестой стихи составляютъ основное положеніе, которое пророкъ подробно раскрываетъ въ слѣдующихъ стихахъ пятой главы.

Пастыри, подчиненные Мессіи—Владыкѣ Израиля, по объясненію Отцевъ Церкви, суть христіанскіе духовные пастыри: Апостолы и ихъ преемники, распространившіе христіанскую религію по Ассиріи, Вавилону и другимъ странамъ. Преобразивъ и нравственно возродивъ силою своей проповѣди о крестѣ языческую грубость, они затѣмъ начали мирно пасти народы, прежде постоянно воевавшіе и поработившіе себѣ весь языческій міръ. Св. Ефремъ, блаж. Θεодоритъ и другіе Отцы Церкви находили соотвѣтствіе суровой дѣятельности возвышаемыхъ пророкомъ пастырей нѣкоторымъ поступкамъ Апостоловъ: наприм. поступку съ Ананіей и Сапфирой (Дѣян. 5, 1—11), съ Симономъ волхвомъ (Дѣян.

8, 18—21), съ кориноскимъ кровосмѣшникомъ (1 Кор. 5 гл.), съ волхвомъ Елимою (Дѣян. 13, 11). О пастыряхъ, возвышаемыхъ Михеемъ, говорили нерѣдко пророки. Какъ въ Ветхомъ Заветѣ пастыри евреевъ: пророки, цари и священники сообщали народу волю Божию, такъ и пастыри Мессіи должны сообщать Его ученіе народамъ; это—посредники между Мессіей и людьми, Псалмопѣвецъ называлъ ихъ князьями и участниками въ помазаніи Мессіи (Пс. 44, 8. 17): у пророка Михея они также называются помазанниками (מָשִׁיחַ). Пророки Авдій и Іоиль называли ихъ спасителями и героями Божиими (Авд. 21 ст. Іоил, 3 11—15), Іеремія—пастырями (3, 16), Исаія—учителями (30, 10. 32, 15). Хотя дѣйствительные современники Михея, ассирійцы и вавилоняне, не дожили до распространенія мирныхъ христіанскихъ идей, но никогда не переставали чрезъ своихъ разныхъ воинственныхъ преемниковъ вести брань съ этими идеями. Въ началѣ христіанской исторіи боролись съ христіанствомъ римляне, въ концѣ будутъ бороться антихристъ и антихристіанскіе народы (Апок.). Но борьба съ христіанскими идеями всегда оканчивалась и окончится погибелю борцовъ (2 Сол. 2, 8).

По смыслу славянскаго перевода, іудеи будутъ пасти землю Немврода *копьями ся*, т. е. оружіемъ, отпятимъ у жителей Вавилона. Во время войнъ часто бываетъ, что побѣдители отнимаютъ у побѣжденных оружіе и при помощи его ведутъ дальнѣйшую войну. Такъ же, какъ и въ предыдущемъ стихѣ, переводчики выраженіями *въ зѣмлю вѣшу* и *на предѣлы вѣша* отчуждаютъ израильское царство отъ пророка.

Ученіе пророка Михея о Мессіи и Его дѣлахъ, изложенное въ 2—6 стихахъ, заключало для ветхозавѣтнаго Израиля слѣдующія мысли: а) Мессія есть потомокъ Давида и потому долженъ родиться въ Вифлсеѣ. Этою мыслию пророкъ подтверждалъ многія другія обѣтованія и пророчества, данныя іудейскому народу (2 Цар. 7, 14. Ам. 9, 11. Ос. 3, 5. Ис. 11, 1). б) Затѣмъ, по пророчеству Михея, Мессія родится въ бѣдѣ

ственное для іудеевъ время, когда столица ихъ будетъ занята чужеземцами и родъ Давида не будетъ царственнымъ: оставивъ Іерусалимъ, онъ поселится въ бѣдномъ Виолеемѣ. Ту же мысль раскрывалъ пророкъ Исаія (Ис. 7, 14. 25, 11, 1) и еще патріархъ Іаковъ (Быт. 49, 10). в) Мессія, потомокъ Давида, будетъ существомъ необыкновеннымъ: Онъ будетъ имѣть вѣчное бытіе. Объ этомъ также были пророчества прежде Михея (Ис. 2, 7. 109, 4). г) Въ силу такихъ особенностей Своего существа, Мессія будетъ управлять евреями съ Вожекою силою, въ величій имени Господа Бога Своего. Это пророчество поясняетъ и поясняется пророчествомъ Исаіи объ Эммануилѣ—Богѣ крѣпкомъ (Ис. 9, 6—7). д) Этотъ всемогущій Мессія, Самъ—миръ, принесетъ и на землю миръ. Объ этомъ пророкъ говорилъ еще въ 4, 1—4. Въ 5, 2—6 онъ сопоставляетъ служеніе Мессіи съ царствомъ Божиимъ, наступленіе котораго ранѣе возвышено. е) Воинственные могущественные народы, ассирійцы и вавилоняне, будутъ поражены Мессіею. Пророчество о пораженіи Мессіею разныхъ враждебныхъ евреямъ народовъ неоднократно возвышалось ветхозавѣтными пророками (Ис. 2, 9. 71, 9. 109, 6. Ис. 11, 11). ж) Для пораженія враждебныхъ народовъ Мессія будетъ имѣть въ своемъ распоряженіи ближайшихъ лицъ—пастырей. Другіе пророки также возвыщали явленіе избавителей еврейскаго народа, которыхъ они называли спасителями (Авд. 21 ст.), геролми (Іоил. 3, 12), святыми (Ис. 109, 3).—Такимъ образомъ, мессіанское пророчество Михея, находясь въ тѣсной связи съ множествомъ другихъ, болѣе древнихъ подобныхъ ему пророчествъ, объединяло и пополняло ихъ. Такъ Господь многочастнѣ и многообразнѣ возвыщалъ чрезъ Своихъ пророковъ пришествіе Своего Сына и готовилъ постепенно къ принятію Его (Евр. 1, 1).

Въ 7—9 стихахъ пророкъ предъизображаетъ будущее величіе избраннаго остатка еврейскаго народа и его вліяніе на другіе народы во время Владыки Израіля.

7-й стихъ.

וְהָיָה שְׂאִרֵּיתָ יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּשֶׁל מָחָ יִהְיֶה כְּרִבִּיכִים עַל־עֵשָׂב
 אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָה לְאִישׁ לֹא יִחַל לִבְנֵי אָדָם :

Kaì êstai to υπόλειμμα τῶ Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ Κυρίου πίπτουσα, καὶ ὡς ἄνθος ἐπ' ἀγρωστίν, ὅπως μη δύναχθῇ μηδεὶς, μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

И кудетѣ остатокъ Іаковъ въ азѣицѣхъ средѣ людеѣ мно-
 гиѣхъ, акн роса ѿ Гда пѣдмоиѣа, и акъ агнцы на злацѣхъ, акъ да
 не сокерѣтсѣ ни едѣнѣхъ, никѣ постонѣтѣ въ сынѣхъ челоѣческиѣхъ.

И будетъ остатокъ Иакова среди многихъ народовъ какъ роса отъ Господа, какъ мивень на травѣ, и онъ не будетъ зависеть отъ челоѣка и полагаться на сыновъ Адама.

Въ связи съ дѣятельностію Владыки Израиля будетъ находиться нравственное состояніе и вліяніе еврей-

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. 72 — роса, сродно араб.

72 — покрывать землю мелкимъ дождемъ, кровію или росою.

722 — отъ близости, отъ, см. 1, 12.

723 — дождевыя капли, отъ 723 — изобиловать.

724 — вмѣсто 724 — на — измѣненіе, часто допускаемое въ поэзіи.

725 — трава. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ;

въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголъ: عَشَبَ — быть покрытымъ

зеленою травою и давать хорошій выгонъ, въ ассир. essebu — вы-
 ростать, давать растительныя побѣги

726 — б. крѣпко связаннымъ (ср. араб. قَوِي и евр. 726 — верев-

ка), б. крѣпкимъ; въ формѣ піэл: уповать, съ 727 — на кого-либо.

728 — въ формѣ піэл: налѣяться, полагаться, уповать Мѣсто-
 именіе 728 относится къ слову 728, минуя вводное сравнительное
 предложеніе.

скаго народа. Въ царство Владыки Израиля, какъ и ранѣ говорилъ пророкъ (4, 7), войдетъ только избранный остатокъ еврейскаго народа, по своему нравственному состоянію достойный этого великаго призванія. Онъ будетъ содѣйствовать своему Владыкѣ въ возрожденіи языческаго міра. Благодѣтельное его нравственное вліяніе пророкъ уподобляетъ росѣ и дождю. Подобно росѣ и дождю, могущество евреевъ будетъ зависѣть не отъ людей, а исключительно только отъ Бога. Подобно росѣ и дождю, остатокъ еврейскаго народа будетъ вліять благодѣтельно и животворно на языческіе народы и на строй ихъ жизни. Пророкъ въ слѣдующихъ стихахъ говоритъ, что среди остатка еврейскаго народа будутъ уничтожены всѣ грубыя средства защиты и обороны, всѣ признаки грубой военной силы и всѣ виды языческаго идолопоклонства и сопутствующихъ ему суевѣрій и гаданій (10—14 ст.). Примѣръ этихъ нравственныхъ перемѣнъ въ строѣ жизни еврейскаго народа необходимо долженъ повліять и на языческіе народы, влить животворные соки въ ихъ омертвѣлую нравственную жизнь, какъ дождь и роса оживляютъ растительность земли.

Сравненіе еврейскаго народа съ *росою и дождемъ* у библейскихъ писателей имѣло особенное значеніе. И въ нашемъ климатѣ росы и дожди имѣютъ благотворное значеніе для поствовъ; несравненно больше значенія

Слова: во ^азѣмѣхъ, по гречески *ἐν τοῖς ἔθνεσιν*, не имѣютъ себѣ соотвѣствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Они, можетъ быть, были въ нѣкоторыхъ спискахъ древняго еврейскаго текста, какъ и нынѣ находятся въ восьмомъ стихѣ, и сохранились у Ефрема Сирина и въ сирскомъ переводѣ. Нѣкоторые нынѣшніе толковники признають умѣстнымъ ихъ существованіе въ еврейскомъ текстѣ (Roorda. Com. in vat. Michae. 5, 6). Но общепринятое еврейское преданіе не приняло ихъ и мазореты не внесли ихъ въ свое изданіе. Слово: пѣдѣмѣмъ, по гречески *πῆπτα*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту, вѣроятно добавлено переводчиками и согласено съ контекстомъ. Слово: агнцы, по гречески *ἄρνες*, произошло можетъ быть вслѣдствіе желанія переводчиковъ замѣнить мало

они имѣли въ Палестинѣ. Дожди и росы въ теченіи всего года поддерживаютъ влагу въ Палестинской землѣ. Осенью, съ половины октября до половины декабря, льютъ почти непрерывные такъ называемые ранніе дожди. Въ слѣдующіе, зимніе, мѣсяцы, съ половины декабря до половины февраля, также падаютъ дожди, хотя и въ меньшей мѣрѣ. Въ началѣ весны, съ половины февраля до половины апрѣля, льютъ поздніе дожди, способствующіе росту хлѣба и травъ. Въ слѣдующую часть весны, съ половины апрѣля до половины іюня, вмѣсто дождей выпадаютъ обильныя росы. Онѣ увлажняютъ землю и умѣряютъ нестерпимый зной. Итакъ, въ теченіи всего года дожди и росы поддерживаютъ въ Палестинѣ соки въ землѣ и влажность въ воздухѣ; отъ нихъ такимъ образомъ зависятъ жизнь и благосостояніе людей и животныхъ. Вотъ почему библейскіе писатели и всѣ евреи придавали росѣ и дождю слишкомъ важное значеніе: они уподобляли благотворныя дѣйствія Божескія и человѣческія росѣ (Быт. 27, 28. 39. Вт. 11, 14. 33, 13. 2 Цар. 1, 21. Ос. 14, 6) и дождю (Лев. 26, 4. Ис. 30, 23. Зах. 10, 1).

употребительное слово כִּי־יִרְדּ — дождевыя капли соответствующимъ контексту словомъ: агницы (выпущенныя на траву), какъ бы читалось כִּי־יִרְדּ. Канеллусъ, а за нимъ и большая часть западныхъ толковниковъ и г. Якимовъ (Хр. Чт. 1877 г. 2 ч. 714 стр.) предположили, что текстъ LXX испорченъ: первоначально будто читалось: *raines*, множ. чис. отъ *rain* — капля. Но ни въ одной греческой рукописи, ни у одного отца церкви, ни въ одномъ переводѣ, составленномъ съ LXX (древне-италійскомъ, арабскомъ, армянскомъ, славянскомъ) предполагаемаго Канеллусомъ чтенія нѣтъ. Всѣ рукописи, отцы церкви и переводчики читали: *Arnes*. Сохранившися у LXX толковниковъ чтеніе не противорѣчитъ контексту. Слово сокерѣтса, по гречески *συαχθῆ*, произошло отъ того, что еврейскому слову: יִרְדּ — будетъ надѣяться (въ пізальной формѣ) придано значеніе нифальной формы, какъ бы читалось: יִרְדּ?. Слово: постоитъ, по гречески *ὑποστῆ*, произошло отъ того, что еврейскому слову: יִתַּן — будетъ надѣяться придано значеніе по сродному съ нимъ слову: יִתַּן — сила: не будетъ имѣть силы, а потому не устоитъ.

По смыслу славянского перевода, пророкъ предсказываетъ, что остатокъ еврейскаго народа между другими многочисленными народами будетъ подобенъ росѣ, падающей отъ Бога, и ягнямъ, выпущеннымъ на траву. Евреи нападутъ подобно росѣ на враговъ (2 Цар. 17, 12) и разбѣятся среди другихъ народовъ подобно ягнямъ, выпущеннымъ на траву. Никто изъ противныхъ имъ народовъ не соберетъ достаточной противъ нихъ силы и не устоитъ предъ ихъ могуществомъ. Всѣ ихъ противники разбѣгутся (Иер. 49, 5).

Выраженіе LXX: *ниже постоитъ* (*οὐδὲ ὑποβή*) въ сѣмѣхъ человѣческихъ заимствовано изъ языка библейскихъ писателей. Господь, ободряя Иисуса Навина, во время завоеванія обѣтованной земли, предсказывалъ, что ни одинъ народъ, населяющій Палестину, *не устоитъ* (*οὐκ ὑποβήσεται*) предъ евреями, всѣ будутъ поражены и завоеваны ими (I. Нав. 10, 8). Евреи, согрѣшившіе чрезъ Ахана, не могли *устоять* предъ жителями Гаа (I. Нав. 7, 12). Предъ лицемъ Господа, по ученію псалмодѣвцевъ и пророковъ, не могутъ *устоять* грѣшники и языческіе народы (Пс. 129, 3. Наум. 1, 6). Тотъ же смыслъ LXX толковниковъ придавали разсматриваемому пророчеству Михея.

8—9 стихи.

וְהָיָה שְׂאֵרֵיהֶם יַעֲרֹב בְּגוֹיִם בְּזָרָב עַמִּים רַבִּים כְּאֵרֶיָּה בְּבִרְמֹזֹת יַעַר
בְּכַפִּיר בְּעֵרֵי צֶאֱן אֲשֶׁר אִם-עֶבֶר וְרָמִם וְסָרַף וְאֵין כַּעֲלִל : תָּרֵם יָרֵךְ עַל-צִרְיֹן
וְכָל-אֹיְבָיו יִכְרֹתוּ :

Филологическій разборъ. 8—9-й стихи. לָרֵץ — левъ. Это слово сродно: еврейскому и халдейскому לָרֵץ — глотать, похищать и терзать добычу, и арабскому أَرَى — пламенѣть, ярится, кипѣть гнѣвомъ. На основаніи указанныхъ аналогій видно, что съ названіемъ льва соединялось представленіе о гнѣвномъ и кровожадномъ животномъ.

Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλοιπὸν τῆς Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δυνάμει, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τροπον ὅταν διέλθῃ, καὶ διαστείλῃς ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαλειφόμενος. Ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τῆς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται.

И будетъ остатокъ Іакова въ языцѣхъ средѣ людей многихъ, какъ левъ въ скотѣхъ въ дѣрзавѣхъ, и какъ львичица въ стадѣхъ овчѣихъ, якоже егда пройдетъ, и волчѣхъ восхититъ, и не будетъ изимáющаго. Вознесѣтся рука твоа на ѡкоряющыя тѣ, и вси врази твои постребятъ.

И будетъ остатокъ Іакова между народами, среди многихъ племенъ какъ левъ среди зверей льсныхъ, какъ скименъ среди стада овецъ, который, когда выступитъ, то попираетъ и терзаетъ, и никто не спасетъ отъ него. Поднимется рука твоя надъ врагами твоими, и всѣ непріатели твои будутъ истреблены.

חַיָּה — животное, домашній молодой скотъ. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ и существительныхъ, но въ арабскомъ сохранился глаголъ: **عَم** — быть нѣмымъ. Слѣд. слово **חַיָּה** заключаетъ въ себѣ понятие о безсловесности животнаго.

רִפְיָה — лъвенокъ, отъ **רָפַף** — покрывать; потому что левъ имѣетъ большую гриву, покрывающую его лобъ и шею (ср. араб. **عُفْر**).

עָרַף — попираетъ, втаптываетъ въ землю.

חָרַף — похищать добычу на охотѣ (въ приложеніи къ чело-вѣку или животнымъ) — Быт. 49, 27. Наум. 2, 13. Іез. 19, 3. (Hupfeld. Com. üb. Ps. VII, 4).

מַצִּיל — избавитель; прич. отъ **צָלַף**.—Слово: **חַיָּה** относится къ **חַיָּה**, согласно параллелизму членовъ предложеній 7 стиха. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ не соблюденъ этотъ параллелизмъ. Въ соотвѣтствіе 7-му стиху должно перевести вторую половину 8-го стиха такъ: и онъ, т. е. остатокъ іудейскаго народа, когда

Въ обращеніи съ непокорными воинственными народами іудеи уподобятся льву. Остатокъ Іакова, подобно льву, будетъ поражать и попираť другіе народы; никто не спасетъ отъ его гнѣва.

Львы водились преимущественно въ Иорданской долинѣ и тамъ наводили ужасъ на мирныхъ пастуховъ и скотъ (Іер. 49, 19. 50, 44). Для еврейскихъ слабыхъ пастуховъ львы были самыми ужасными звѣрями. Пророкъ Амосъ въ своихъ рѣчахъ постоянно устрашалъ евреевъ врагами, которые имѣли нападать на нихъ, какъ львы на стадо (3, 12. 5, 19). Сильные пастухи и вообще богатыри, въ доказательство своей силы, указывали на свои побѣды надъ львами (1 Цар. 17, 34. Суд. 14. 5—6 ст.). Вообще же левъ считался непобѣдимымъ и свирѣпымъ животнымъ, попирающимъ, терзающимъ и раздробляющимъ другихъ животныхъ (Ос. 5, 14. Ис. 5, 29. Пс. 7, 3. 35, 17). При частомъ появленіи львовъ, жители деревень разбѣгались и цѣлая страна дѣлалась пустынею (4 Цар. 17, 24—26). Библейскіе писатели нерѣдко сравнивали людей со львами (Быт. 49, 7 — 10. Чис. 23, 24. 3 Цар. 1, 23).

Нѣтъ сомнѣнія, что обращеніе съ людьми должно видоизмѣняться сообразно различію ихъ характеровъ. Для грубаго человѣка тѣлесное наказаніе имѣетъ меньше значенія, нежели для деликатнаго выговоръ: по выраженію Соломона, на разумаго сильнѣе дѣйствуетъ вы-

выступить, то будетъ попираť и терзать, и никто не спасетъ отъ его руки. Перфектная форма глаголовъ עָבַר, רָמַם и מָרַף, означаетъ будущее время условныхъ предложеній съ אִם (Гезеніусъ. Евр. гр. § 126. 482 стр.).

רָם — подниматься. Фор. אָרַם употреблена въ значеніи אָרַם (Гезеніусъ. Евр. гр. § 72, прим. 1, 4).

צָר — врагъ, притѣснитель; сродно глаголу צָר — стѣснять, притѣснять. По этой аналогіи у LXX переведено: θλιβων — притѣсняющей.

חָרַם — истреблять, рубить; въ формѣ нифал — быть истребленнымъ.

говоръ, нежели на глупаго сто ударовъ палки (Пр. 17, 10). Точно также и цѣлые народы различны по своему характеру. Соответственно этому, Господь принимаетъ различныя мѣры и средства для обращенія и исправленія ихъ. И іудейскій народъ, по пророчеству Михея, будетъ подобенъ или благодѣтельному дождю (7 ст.), или грозному льву (8 ст.). Пророкъ самъ же разъясняетъ, по отношенію къ какимъ народамъ евреи уподобятся льву и скимну. Только народы враждебные евреямъ почувствуютъ на себѣ ихъ карающую руку. Они будутъ истреблены евреями. Рука іудейскаго народа поднимется на поработеніе и истребленіе всѣхъ его враговъ (Ис. 26, 11).

Выраженіе: *поднимется рука*, на языкѣ библейскихъ писателей, имѣетъ двоякое значеніе. Оно означаетъ истребленіе враговъ и въ этомъ смыслѣ заимствовано отъ употребленія холоднаго оружія: чтобы убить кого-либо мечемъ или копьемъ, нужно поднять руку съ этимъ орудіемъ (Пс. 9, 33. 26, 11. Мих. 4, 3; символическое значеніе поднятія рукъ Моисея и Іисуса Навина—Исх. 17, 9—12. Ис. Нав. 8, 18—26). Въ русскомъ языкѣ также употребляется выраженіе: „поднять руку“ на кого либо, въ значеніи: убить или ударить. Тоже выраженіе употребляется у библейскихъ писателей еще въ значеніи: управлять, господствовать, имѣть власть надъ кѣмъ-либо (Исх. 15, 8. Пс. 18, 15). Рука, въ особенности крѣпкая, считается вообще символомъ непоколебимой власти (Іез. 20, 23. 33). Отсюда: *быть подъ рукою* у кого либо значить: быть въ под-

Слова: װלְּחִיכָּ וּסְחִיתִיכָּ, по гречески διατείλας ἀρπάσει, вѣроятно составляютъ перифрастическій переводъ, нѣсколько смягчающій смыслъ еврейскихъ словъ: הִלְחִיכִי וּסְחִיכִי — будетъ пощипывать и терзать. По мнѣнію переводчиковъ, левъ не по жестокости пощипываетъ и терзаетъ животныхъ, а только въ пищу себѣ отдѣляетъ ихъ и уноситъ (ср. Ос 5, 14). Такъ и евреи будутъ поражать враждебные народы не по жестокости, а по нуждѣ.

чиненіи и зависимости (Быт. 14, 20. 41, 35. 1 Пар. 24, 24. Исх. 14, 8); въ русскомъ языкѣ есть слово: *подручный*, имѣющее подобное значеніе (Іер. 42, 18). У пророка Михея, кажется, соединяются оба значенія этого выраженія: евреи поражаютъ и поработятъ враждебные народы.

Значеніе и исполненіе пророчества 8—9 стиховъ, вполне сходно съ пророчествомъ шестаго стиха и уже было опредѣлено (см. 5, 6).

По смыслу славянскаго перевода (8 ст.), пророкъ поясняетъ, почему никто изъ сыновъ человѣческихъ не устоитъ предъ евреями? Потому что евреи будутъ подобны льву, который, проходя по стаду, отлучаетъ и отдѣляетъ себѣ намѣченную жертву, которую потомъ уносить въ свое логовище. И предъ ними также безпомощны будутъ ихъ враги, какъ предъ львомъ стада мелкаго скота.

Въ 9—15 стихахъ славянскій переводъ по мысли и выраженіямъ вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Въ 10—15 стихахъ пророкъ указываетъ на благотворныя перемены въ жизни и настроеніи еврейскаго народа при будущемъ Владыкѣ. Онъ возвѣщаетъ, что все, носящее признаки надежды на вѣшнюю и грубую силу, всѣ средства угнетенія и разрушенія, всѣ средства грубой обороны будутъ у евреевъ уничтожены. вмѣстѣ съ тѣмъ будутъ истреблены всѣ истуканы и суевѣрія, словомъ уничтожено будетъ все, что проявляетъ надежду не на Бога, а на человѣка и вѣшнюю силу. А надъ народами непослушными Богу будетъ совершено Божественное мщеніе.

10 — II стихи.

וְהָיָה בְּיוֹם־הַהוּא נֶאֱסָפוּתָהּ וְחִבְרָתִי כֹסֶיךָ מִקֶּרֶבְךָ וְהִאֲבֵרְתִּי מִרְצֵב־חֵידָה׃
וְחִבְרָתִי עָרִי אֶרְצֶךָ וְחִרְסָתִי כָל־מִבְצָרֶיךָ׃

Kaì êstai ên tḗ ḥμέρα ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξολεθρεύσω τὰς ἱππὰς σὺν ἐκ μέσθ σου, καὶ ἀπολώ τὰ ἄρματα σου, καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ ὀχυρώματα σου.

И кѣдетъ въ той день, гадголетъ Гдѣ, потреблю кони твои изъ среды твоеа, и погублю колесницы твоа, и потреблю грады земай твоа, и развѣргу вса твердыни твоа.

И будетъ въ тотъ день, говоритъ Господь, истреблю коней твоихъ изъ среды твоей, и уничтожу колесницы твои. Истреблю города въ землю твоею и разрушу вся укрѣпленія твои.

Въ параллель истребленію воинственной и враждебной силы въ языческихъ народахъ, Господь истребить эту силу и въ остаткѣ еврейскаго народа, который войдетъ въ царство Владыки. Мирный характеръ служенія Владыки мира (5 ст.) несовмѣстимъ съ воинственнымъ строемъ жизни какъ въ языческомъ мірѣ, такъ и еще болѣе въ іудейскомъ народѣ. Господь истребить у іудеевъ военныхъ коней и колесницы, города и крѣпости.

Филологическій разборъ. 10—11-й стихи. וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא — въ тотъ день, о которомъ говорится въ предыдущемъ стихѣ.

וַיִּכָּרֶם — въ формѣ гифил: истреблять, уничтожать. Союзъ ו־ опредѣляетъ время дѣйствія—Быт. 3, 5. 27, 30 (Гезеніусъ. Евр. гр. § 155, 582 стр.).

סוס — конь; въ евр., араб., халд. и сир. языкахъ это слово не имѣетъ корня. По мнѣнію Делича, оно сохранило свой корень въ ассирійскомъ глаголѣ sisu—прыгать, скакать, и первоначально звучало סוסי (Proleg. Hebr—aram. Wörterb. 128 s.).

וְהָיָה — среда.

וַיִּכָּרֶם — въ формѣ гифил: губить, уничтожать, истреблять—Іов. 14, 19. Іер. 46, 8.

וְהָיָה — колесница; см. 1, 12.

Перфектными пророческими формами глаголовъ въ 10—15 стихахъ пророкъ увѣряетъ слушателей въ несомнѣнномъ исполненіи пророчества. Съ тою же цѣлію онъ употребляетъ пророческую форму: וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא — какъ въ 4, 6.

Военныя колесницы были въ употребленіи у древнихъ народовъ. Онѣ были двухмѣстными: для вооруженнаго воина и кучера (3 Цар. 22, 33—35). У евреевъ военныя кони и колесницы были заведены царями Давидомъ (2 Цар. 8, 4) и Соломономъ (3 Цар. 9, 10, 26) и существовали во все послѣдующее время. Но существованіе ихъ стояло въ противорѣчій съ закономъ и вызывало всегда протесты благочестивыхъ людей. Еще Моисей заповѣдывалъ, чтобы еврейскіе цари не умножали себѣ коней и не обращались за ними въ Египетъ (Вт. 17, 16). Иисусъ Навинъ истребилъ военныя колесницы ханансеевъ, а конямъ перерѣзалъ жилы (Ис. Нав. 11, 9). Самуиль, желая отвлечь евреевъ отъ избранія царя, угрожалъ имъ, что цари заведутъ военныя колесницы и коней (1 Цар. 8, 11). Законодатель и древніе пророки своими совѣтами отвлекали евреевъ отъ воинственности и самонадѣянности. Пророчество Михея объ истребленіи коней и колесницъ, очевидно, содержитъ ту же мысль, какъ и пророчество о мирѣ (4, 1—4. 5, 5); но оно содержитъ и обличеніе современникамъ. Современные пророку іудейскіе цари: Озія и Іоаѳамъ отличались воинственнымъ характеромъ; они увеличили, организовали, вооружили іудейское войско (2 Цар. 26, 11—15); наполнили Іудею военными конями и колесницами (Ис. 2, 5—7) и сообщили воинственный духъ всему іудейскому народу. Іудеи стали надѣяться не на Іегову, а на своихъ коней и колесницы. Пророкъ Михей косвенно даетъ знать, что напрасно

מִצְדָּה — городъ, укрѣпленный и защищенный стражею отъ враждебныхъ нападеній—Быт. 11, 4. Чис. 13, 19. 4 Цар. 3, 19; отъ מִצְדָּה — охранять, быть стражемъ.

קָרַר — круглить (ср. араб. كَرَّرَ, евр. קָרַר, קָרַר), потомъ: выкапывать, вырывать; наконецъ: истреблять. קָרַר — разшатывать, разстраивать.

מִצְדָּה — укрѣпленіе, неприступная крѣпость—Ис. 25, 12. Ам. 5, 9. Пс. Іер. 2, 5; отъ קָרַר — укрѣплять, дѣлать неприступнымъ.

іудеи увлекаются воинственнымъ духомъ. Они призваны распространять среди народовъ миръ, а не войну. Также говорили и пророки Осія и Исаія (Ос. 14, 4. Ис. 2, 2 — 7).

Вмѣстѣ съ конями и колесницами у евреевъ будутъ истреблены города и крѣпости. Въ іудейской странѣ вообще будетъ истреблено все, что способствуетъ веденію войнъ и заставляетъ надѣяться на военное искусство. Современные пророку Михею іудейскіе цари, Озія и Іоааамъ, построили много крѣпостей и башенъ на горахъ, въ лѣсахъ и пустыняхъ іудейскихъ. Въ башняхъ и крѣпостяхъ они помѣстили новыя, доселѣ неизвѣстныя въ Іудеѣ, каменометныя машины (2 Пар. 26, 9—10. 27, 3—4). Надѣясь на свои крѣпости, машины и войско, Іоааамъ велъ много войнъ (2 Пар. 27, 7). Его крѣпости, возбуждая въ іудеяхъ самодовольство, спѣсь и самохвалство, были вредны для нравственности ихъ и потому осуждаются пророкомъ Михеемъ. Пророки Осія и Исаія также порицаютъ іудеевъ за надежду на крѣпости и укрѣпленные города. Пророкъ Осія ставитъ ихъ самонадѣянность на одинъ уровень съ идолопоклонствомъ израильтянъ: *забылъ Израиль Создателя и устроилъ капщи, и Іуда построилъ много укрѣпленныхъ городовъ* (Ос. 8, 14. Ис. 2, 15). Онъ предсказываетъ разрушеніе израильскихъ крѣпостей (Ос. 10, 14). Еврейская исторія подтвердила пророчества: іудейскія и израильскія крѣпости не могли защитить евреевъ при пророкѣ Михеѣ отъ сирійскаго (при Ахазѣ) и ассирійскаго (при Езекии) нашествій, а впоследствии отъ полного порабожденія халдеямъ.

Взглядъ пророка Михея на *города* (יָרֵד), какъ на сооруженія неугольныя Богу, основывается отчасти на исторіи построенія первыхъ городовъ. Моисей упоминаетъ о построеніи двухъ городовъ: одного въ допотопномъ мірѣ, другаго — въ послѣднотопномъ. Первый городъ (יָרֵד) построенъ былъ Каиномъ съ честолюбивою цѣлю — сохранить имя своего сына, и названъ былъ Энохомъ (Быт. 4, 17). Второй городъ (יָרֵד), первый въ

послѣ потопа мѣръ, начали строить всѣ люди, также съ честолюбивою цѣлію: *чтобы сдѣлать себѣ имя*. Они были остановлены Господомъ и дали ему имя: Вавилонъ, въ память смѣшенія языковъ (Быт. 11, 4—5. 8—9). Вотъ первоначальная исторія построения городовъ. При томъ, построения городовъ обнаруживали совсѣмъ недолжныя стремленія и надежды: вмѣсто Бога на свое искусство и силу. Поэтому очень естественно ожидать пророчества объ истребленіи ихъ въ то время, когда все будетъ умиротворено, а все враждебное сокрушено (ср. Ос. 11, 6)¹⁾.

12-й стихъ.

וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיַּד וּמַעֲזֵנִים לֹא יִהְיֶה לָּךְ

*Kai êxarō panta ta pharmaká sē êk tōn cheirōn
sē, kai apoftheghōmechōi ouk êbontai ên boi.*

И ѿвергѣ волхвованіа твоа ѿ рукѣ твоёю, и волхвующіи не вѣ-
дутъ въ тебѣ.

*Исторгну чародѣянія изъ руки твоей, и гадаю-
щихъ по облакамъ не будетъ у тебя.*

Филологическій разборъ 12-й стихъ. כְּשָׁפִים — волшебство, чаро-
дѣйство; отъ שָׁפַךְ — воровать. Слово כְּשָׁפִים сродно арабскому كَشَفَ —
наводитъ и предсказываетъ солнечное затмѣніе, имѣть позначіе въ
небесномъ мѣрѣ. Въ халдейскомъ языкѣ словомъ: מַעֲזֵנִים называются
ученые астрономы. Въ сирскомъ (ܐܡܝܢ) — значить служить Богу
(Дѣян. 4, 31). По указаннымъ аналогіямъ можно думать, что съ

¹⁾ Таргумистъ, проникнутый самохвально-патріотическими чув-
ствами позднѣйшихъ евреевъ, измѣнилъ библейскій текстъ: «ниспро-
вергну языческія царства съ твоей земли, всѣ укрѣпленные замки
ихъ разрушу», читается въ таргумѣ этотъ стихъ.

Пророкъ возвѣщаетъ, что среди евреевъ, при будущемъ Владыкѣ, будетъ истреблено чародѣяніе и гаданіе по облакамъ. Въ чемъ состояло упоминаемое пророкомъ чародѣяніе, съ точностію нельзя опредѣлить. Еврейское названіе чародѣевъ חֲדָשִׁים прилагается библейскими писателями ко всякаго рода волхвамъ, существовавшимъ какъ у евреевъ (4 Цар. 9, 22. 2 Пар. 33, 6), такъ и у язычниковъ, и преимущественно у послѣднихъ (Исх. 7, 11. Дан. 2, 2. Наум. 3, 4. Ис. 47, 9. 12). Нѣкоторые толковники (напр. Кейль) обращали вниманіе на то, что чародѣянія, по пророчеству, будутъ отняты *отъ руки* іудеевъ, и предполагали, что пророкъ разумѣетъ хиромантовъ. Правда, хиромантія была извѣстна древнимъ народамъ, но указаніе на нее въ настоящемъ случаѣ не можетъ быть оправдано еврейскимъ текстомъ. По сопоставленію съ другимъ родомъ волшебства, гаданіемъ по облакамъ, и по филологическому разбору слова חֲדָשִׁים, можно думать, что пророкъ подъ чародѣяніемъ разумѣетъ гаданіе по небеснымъ знаменіямъ.

Въ чемъ состоятъ другой родъ волшебства: חֲדָשִׁים—гаданіе по облакамъ, также съ точностію неизвѣстно. Пророкъ Іеремія старается отвлечь своихъ соотечественниковъ отъ языческаго обычая—наблюдать знаменія небесныя (Іер. 10, 2. 27, 9). Изъ древней исторіи

словомъ חֲדָשִׁים соединялось значеніе тайной науки, занимающейся небеснымъ міромъ и распознаваніемъ воли боговъ.

חֲדָשִׁים — волхвъ, гадающій по облакамъ — Втор. 18, 10; отъ חֲדָשִׁים — наводитъ облака — Быт. 9, 14. Нѣкоторые толковники производятъ слово חֲדָשִׁים отъ חֵד — глазъ и придаютъ ему значеніе глазщій.

חֲדָשִׁים — отъ — Быт. 9, 5. 32, 22. 33, 19. Исх. 2, 19; въ особенности при глаголахъ: брать у кого — Ис. 1, 12. Быт. 31, 39. По употребленію этого слова у библейскихъ писателей, нельзя придавать ему значенія, принимаемаго Кейлемъ, и видѣть указанія на хиромантію. *Фѣриакон*—врачевство посредствомъ естественныхъ и сверхъестественныхъ средствъ, колдовство. *Алорѣууомаи*—говорю отрывочно подобно оракуламъ, проринаю, предвозвѣщаю.

известно, что языческіе народы считали предзнаменованіями нѣкоторыя рѣдкія явленія въ небесномъ мірѣ, напр. молніи (Иліад. 2, 353. Cicero. Divin. 1, 18), затмѣнія луны и солнца (Herod. 1, 74. Curt. 4, 10. 6), кометы и метеоры (Plin. 2, 25, 26). Можетъ быть, на эти же явленія обращали вниманіе и современники Михел.

Между клинообразными надписями на халдейскихъ памятникахъ найдена магическая библіотека. Среди разныхъ видовъ халдейскаго суевѣрія и волшебства здѣсь упоминается гаданіе по облакамъ. „Если на небѣ замѣчается синева-то-черное облако, будетъ дуть вѣтеръ въ теченіи дня. Если луна закроется густымъ облакомъ, угрожаетъ наводненіе. Если великая песья звѣзда (сиріусъ) будетъ закрыта облаками, то сердце земли будетъ опечалено. Если звѣзда царя закроется облаками, умретъ владѣтель дворца“¹⁾. Можетъ быть у евреевъ гаданіе по облакамъ состояло въ подобныхъ же примѣтахъ. Гадателями по облакамъ (ענני), по мнѣнію Маймонида, назывались ученые, которые разбирали времена и по звѣздамъ предсказывали, будетъ-ли тотъ или другой день, мѣсяцъ и годъ, счастливымъ или несчастнымъ (De idololatria 11, 9). Словомъ ענני въ талмудѣ обозначается гаданіе по теченію облаковъ (Sanh. VII, 24 с. Schabb. VII, 9 с.). Въ книгѣ Судей (9, 37) упоминается дубъ ענני, на который, вѣроятно, поднимались для наблюденія за движеніемъ облаковъ и для соотвѣтствующихъ гаданій.

Нѣкоторые гебраисты иначе понимаютъ еврейскій терминъ ענני. Они считаютъ этихъ гадателей глазѣщими, т. е. наносящими вредъ своимъ „дурнымъ глазомъ“²⁾. Объ этомъ суевѣріи упоминаютъ не только древніе историки (Plin. 7, 2. Sanhedr. 7, 7), но и современные этнографы, такъ какъ и доселѣ это суевѣріе имѣетъ всюду множество своихъ адептовъ.

¹⁾ Lenormant. Die Magie und Warsagerei der Chaldäer. Iena. 1878 г.

²⁾ Gesenius. Thesavrus philologicus. v. ענני.

Какъ бы толковники ни понимали еврейскій текстъ и какого бы рода ворожбу ни разумѣли, но во всякомъ случаѣ ворожба была вредна и запрещена закономъ. Она была проникнута языческимъ характеромъ, отвлекала евреевъ отъ вѣры въ Іегову и истинныхъ провозвѣстниковъ Его воли — пророковъ. Чтобы отклонить евреевъ отъ волхвовъ и гадателей, Господь обѣщалъ имъ посылать своихъ пророковъ (Втор. 18, 10—15). Пророки осуждали склонность евреевъ къ ворожбѣ (Ос. 4, 12. 9, 7. Ис. 2, 6), а благочестивые цари избивали и изгоняли гадателей (1 Цар. 28, 3). Существованіе послѣднихъ, конечно, не могло быть умѣстнымъ въ царствѣ будущаго Владыки Израиля — Мессіи (Гал. 5, 20. Дѣян. 19, 19). При пророкѣ Михеѣ ворожба разнаго рода была распространена какъ въ іудейскомъ (Ис. 2, 6), такъ и въ израильскомъ (Ос. 4, 12. 9, 7) царствахъ. Поэтому въ его рѣчи можно видѣть вмѣстѣ съ пророчествомъ и порицаніе современнаго порока.

13—14-й стихи.

וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמִצְבּוֹתֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְלֹא־תִשָּׁתַחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדָיִךְ :
וְנִחַשְׁתִּי אֲשֶׁרֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ :

Kai êxolēθreúō ta yluprá sou, kai tās stēlas sou êx mé sou sou, kai ouk êsti mē proskynēseis toîs êrois tōn cheirōn sou, kai êxkōpsō ta álōn sē êx mé sē sē, kai aphanō tās póleis sē.

Филологическій разборъ. 13—14-й стихи. פְסִילֶיךָ — идолы, вырѣзанные изъ камня; отъ לִצְבָּ — вырѣзывать изъ камня (Исх. 34, 14).

תִּשָּׁחַ — въ формѣ гиттаэл: поклоняться Богу или идоламъ.

מַעֲשֵׂה — дѣло, произведеніе; отъ פָּשַׁע — дѣлать.

מִצְבָּה — памятникъ (Быт. 28, 28. 35, 20. 31, 52. 2 Цар. 18, 18), столбъ, колонна въ честь языческихъ боговъ (Исх. 23, 24. 4 Цар. 17, 10. 18, 4), жертвенникъ языческой (Ос. 10, 1—2); происходитъ отъ צָבָה — прямо устанавливать.

И потреблю извааннаа твоа, и куміры твоа из среды текѣ, и посѣмъ да не поклонишиса дѣлаѣмъ рукъ твоихъ. И посѣку дѣрзавы въ среды текѣ, и погублю грады твоа.

Истреблю истуканы твои и кумиры изъ среды твоей, и не будешь болѣе поклоняться издѣліямъ рукъ твоихъ. Искореню изъ среды твоей священныя рощи твои, и разорю города твои.

Если запрещена была закономъ ворожба, то тѣмъ болѣе было запрещено и потому неумѣстно въ будущемъ царствѣ Владыки Израиля идолопоклонство. Согласно Моисееву законодательству (Исх. 20, 2), пророкъ возвыщаетъ истребленіе у іудеевъ всѣхъ истукановъ, сдѣланныхъ изъ дерева или камня, всѣхъ произведеній рукъ человѣческихъ.

Идолопоклонство распространено было среди современниковъ Михея преимущественно при Ахазѣ, который самъ ревностно предавался этому пороку. Едва-ли оно было совершенно истреблено и при благочестивомъ Езекии (ср. Ис. 65, 3. 2 Цар. 28, 2—3). Въ израильскомъ царствѣ въ это время идолопоклонство было распространено еще въ большей степени, нежели въ Іудеѣ. Пророкъ Осія говоритъ, что израильтяне на-

שָׁרַף — искоренять, сродно арабскому نَشَّ — вытаскивать изъ земли корень растенія.

שִׁפְזָא — собственно: статуя сирійской богини Ашеры, а потомъ: сиро-финикійской богини Астарты (3 Цар. 14, 15. 15, 13. 16, 33. 4 Цар. 17, 16. 21, 3). Этимъ именемъ называются также священныя рощи, въ которыхъ находились капища, идолы и жертвенники языческихъ боговъ (Вт. 16, 21. Ис. 66, 17). У пророка Михея, какъ видно изъ употребленія слова: שָׁרַף, разумѣются священныя рощи. Слово: שִׁפְזָא сродно глаголу שָׁפַז — быть счастливымъ, такъ какъ Ашера считалась богинею счастья и плодородія.

ставили себѣ кумиры и приносили имъ жертвы на всякой горѣ, на всякомъ гумнѣ, во всѣхъ городахъ (Ос. 4, 13. 8, 14. 9, 1. 10, 1). Такимъ образомъ въ пророчествѣ Михея заключается, кромѣ предсказанія будущаго состоянія евреевъ, обличеніе современнаго порока (Ис. 2, 18—20), несовмѣстимаго съ участіемъ въ царствѣ Мессіи (Гал. 5, 20).

Съ идолопоклонствомъ связано было почитаніе священныхъ роцѣ.

Священные роци существовали у всѣхъ древнихъ народовъ Азіи и Европы. Можетъ быть, первоначально почитеніе къ нимъ вытекало изъ удовольствія, которое онѣ доставляли людямъ. Потомъ ихъ мракъ придалъ имъ характеръ таинственности, сдѣлалъ ихъ священными (Ос. 4, 13). Онѣ стали считаться таинственнымъ жилищемъ боговъ. Въ нихъ начали ставить идоловъ и строить капища. Таинственный шелестъ листьевъ да-

רָצַח — въ формѣ гильгил: истреблять, разрушать—Ис. 23, 11.

Толковники смущаются употребленіемъ слова רָצַח — городъ. Одни придаютъ ему, согласно таргуму и употребленію слова רָצַח въ 1 Цар. 28, 16. Ис. 139, 20, значеніе: врагъ. Другіе предполагаютъ прямо порчу текста: будто вмѣсто רָצַח — враговъ твоихъ, или вмѣсто רָצַח — камни свидѣтельства, т. е. камни въ честь языческихъ боговъ, или: רָצַח? — лѣса твои, т. е. священные роци, нынѣ ошибочно читается רָצַח — города твои (Ryssel. Untersuch. üb. Textgestalt d. B. Micha. 91 s.). Кажется, можно обойтись безъ этихъ гипотезъ. Пророкъ повторяетъ ранѣе высказанное (въ 11 ст.) изрѣченіе, чтобы настойчиво показать неугодность Богу всѣхъ еврейскихъ сооружений и построекъ, а вмѣстѣ и всего строя жизни, вызвавшаго эти постройки,—несовмѣстимость этого строя съ надеждами іудеевъ на вселеніе въ царство Мессіи.

Чтеніе слав. перевода: да не поклонишиса (сослаг. накл.) соотвѣтствуетъ греческому чтенію *μη προσκυνήσῃς* (сослаг. накл.), находящемуся въ комплют. изд., во многихъ греч. рукоп. Гольмеза (№№ 22, 40, 57, 86, 106, 130) и въ синод. греч. рукописяхъ. Въ ватик. код., въ западныхъ и моск. изд. пер. LXX читается: *προσκυνήσεις* (изъ-явит. накл.)—непоклонишиса. Мысль обоихъ чтеній одинакова.

валъ поводъ къ гаданіямъ, а развратныя языческіе культы и мракъ роцъ были причиною совершенія въ нихъ оргій. У хананеевъ въ Палестинѣ было много священныхъ роцъ и дубравъ (Исх. 34, 13). Отъ хананеевъ евреи заимствовали почитаніе роцъ и жестоко наказывали людей, истреблявшихъ ихъ (Суд. 6, 25. 28. 30). Почитаніе роцъ сохранялось всегда у евреевъ и вызывало протестъ со стороны благочестивыхъ царей (2 Пар. 31, 1) и пророковъ (Ис. 1, 29). Современникъ пророка Михея, царь Ахазъ почиталъ роци и любилъ приносить въ нихъ жертвы языческимъ богамъ (4 Пар. 16, 4). При Езекии также роци не теряли своего обаянія для іудеевъ и порицались пророкомъ Исаіей (Ис. 1, 29. 17, 10. 65, 3). Въ израильскомъ царствѣ, во время пророка Михея, священные роци также были распространены и осуждаемы пророкомъ Осіей (Ос. 4, 13).

Въ заключеніе своей пророчески-обличительной рѣчи объ истребленіи разныхъ формъ язычества, пророкъ снова повторяетъ прежнее изрѣченіе (въ 11 ст.) объ истребленіи еврейскихъ городовъ. Онъ настойчиво произноситъ свой рѣшительный приговоръ надъ всей современной ему еврейской культурой, проникнутой язычески-воинственнымъ и чувственно-матеріалистическимъ характеромъ. Осужденная нѣкогда Соломономъ суета (Еккл. 2, 1—9) привлекала къ себѣ евреевъ и въ послѣ-соломоновское время и вызывала суровыя пророческія рѣчи, такъ какъ была несовмѣстима съ истинными ветхозавѣтными теократическими идеалами.

15-й стихъ.

וְעֲשִׂיתִי בָאֵשׁ הַחַמָּה נֶקֶם אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ

Kaì ποιήσω ἐν θυμῷ καὶ ἐν ὀργῇ ἐκδίχῃσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσῆχουσάν μου.

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. הָאֵשׁ — гнѣвъ, выражающійся въ дыханіи поздырями; сред. гл. הִנֵּף — раздувать поздырями.

הַחַמָּה — гнѣвъ; отъ הִנֵּף — пламенѣть, кипѣть, гнѣваться.

И сотворю съ гнѣвомъ и съ яростію мѣсть языкомъ, понеже не послушаша мене.

И совершу въ гнѣвъ и негодованіи мщеніе надъ народами, которые будутъ непослушны.

Въ заключеніе своей рѣчи о будущемъ состояніи народовъ пророкъ возвыщаетъ, что Господь совершитъ Свое мщеніе и изольетъ Свой гнѣвъ на всѣ народы, враждебные Его закону и непослушные Его судамъ.

На это изрѣченіе можно смотрѣть, съ одной стороны, какъ на пророчество о будущемъ мирномъ состояніи человѣчества по уничтоженіи всего враждебнаго царству Божію, а съ другой, — какъ на косвенную укоризну іудейскому народу. Если іудеи, подобно грубымъ языческимъ народамъ, будутъ непослушны Господу и Его закону, то и они могутъ испытать на себѣ Его праведный гнѣвъ. Такъ, Господень гнѣвъ всегда изливается на людей вполне упорныхъ и непокорныхъ Ему; покаяніе и смиреніе вызываютъ Его милость и любовь (Ис. 60, 12. Зах. 14, 17). Напрасно, вслѣдъ за древними еретиками, новые неправомыслящіе богословы думаютъ найти въ Ветхомъ Заветѣ ученіе о Богѣ зломъ, карателѣ людей. Библейскій текстъ опровергаетъ подобные взгляды. Выраженіе: *гнѣвъ Божій*, на языкѣ библейскихъ писателей, означаетъ правду Божію, справедливый Божій судъ надъ людьми (Ис. 6, 2. 7, 7).

נָקַם — мѣсть, мщеніе; отъ נָקַם — гнѣваться, мстить, наказывать. נָקַם הָשׁוּ — совершать мщеніе; съ אֵין — надъ кѣмъ-либо — Ис. 149, 7. Суд. 11, 36. Іез. 25, 17.

Три синонимическія слова: הָסָד, הַמָּה, נָקַם, обозначаютъ разныя стороны гнѣва: הַמָּה душевное состояніе гнѣвающагося, הָסָד — обнаруженіе гнѣва въ самомъ гнѣвающемъ, а נָקַם — обнаруженіе гнѣва въ поступкахъ гнѣвающагося по отношенію къ другимъ.

וַיִּשְׁמָע — повиноваться, быть послушнымъ — Исх. 24, 7. Ис. 18, 4 — 5. 81, 12. Ис. 1, 19. Перфектная форма: וַיִּשְׁמָע' означаетъ настоящія и будущія событія, продолжающіяся и имѣющія продолжаться (Ис. 40, 13. Гезеніусъ. Евр. грам. 477 стр.).

Въ концѣ объясненія главы нужно сказать нѣсколько словъ о значеніи содержанія ея. Если согласиться съ предположеніемъ о произнесеніи ея во время нашествія Салманассара въ израильское царство (см. объясненіе 1-го ст.), то содержанію ея можно придать слѣдующее значеніе для слушателей пророка. Пророкъ не скрываетъ отъ израильтянъ печальнаго исхода ассирійскаго нашествія: онъ предрекаетъ крайнее униженіе израильскаго царя и разсѣяніе израильтянъ (1 и 3 ст.), но онъ не лишаетъ утѣшенія, которымъ жилъ ветхозавѣтный Израиль: предсказываетъ рожденіе въ Виолеемѣ вѣчнаго Царя, который чрезъ іудеевъ и израильтянъ водворитъ на землѣ миръ и поразитъ воинственныя языческія царства (2—9 ст.). Израиль, утѣшаясь будущимъ Владыкою, не долженъ забывать, что условія Его царствованія будутъ основываться на законѣ Божіемъ и начертанныхъ въ немъ идеалахъ. Противныя закону воинственность, чародѣйство и идолопоклонство будутъ нетерпимы въ царствѣ Владыки (10—15 ст.). Изображенный пророкомъ характеръ царства Владыки былъ косвенною уликою для израильтянъ и іудеевъ. Первые должны были уяснить себѣ, за чтѣ ихъ царство погибало отъ руки ассиріянъ; вторые должны были ожидать бѣдствій за уклоненіе отъ идеаловъ, начертанныхъ въ законѣ и приложенныхъ пророкомъ къ царству Владыки. А для мудрыхъ (Ос. 14, 10) и вѣрующихъ израильтянъ и іудеевъ эта рѣчь имѣла воспитательное и руководственное значеніе. Они научались, какія нравственныя качества нужно развивать въ себѣ, чтобы удостоиться вступленія въ царство Мессіи, и какихъ благъ нужно ожидать отъ наступленія этого царства. Такъ постепенно возвращалось то святое сѣмя избраннаго народа, изъ котораго произошли Симеонъ Богопріимецъ, Анна пророчица и прочія благочестивыя лица, надлежащимъ образомъ ожидавшія Утѣхи Израила и съ радостію встрѣтившія Іисуса Христа.

Догматическое значеніе пятой главы обусловливается пророчествомъ о рожденіи Мессіи въ Виолеемѣ

Еффраѣ (2 ст.). Это пророчество выясняло мѣсто рожденія Мессіи и всегда сохранялось въ памяти іудейскихъ ученыхъ богослововъ (Ев. Мо. 2, 5—6) и народа (Іоан. 7, 42). Нѣкоторые пророчества Михея о царствѣ Мессіи ожидаютъ своего исполненія въ исторіи христіанской церкви. По его пророчеству, наступленію царства Божія на землѣ, царству мира, должна предшествовать борьба съ боговраждебнымъ настроеніемъ различныхъ народовъ (5—9 ст.). По слову Христа, эта брань будетъ продолжаться во все время существованія христіанской воинствующей церкви (Мѡ. 10, 34—35), а по Апокалипсису, съ особою силою проявится предъ вторымъ Христовымъ пришествіемъ.

Въ связи съ догматическимъ ученіемъ въ пророчествѣ Михея о царствѣ Мессіи находится нравственное ученіе. Проповѣдникъ мира, пророкъ Михей, остается вѣренъ себѣ. Военныя орудія, говоритъ пророкъ, могутъ быть употребляемы только временно, для пораженія ассирійцевъ и другихъ народовъ, враждебныхъ царству Мессіи. Они изобрѣтены и употребляются жестокосердїи ради. Въ будущее счастливое время войны прекратятся среди людей. Самъ Мессія будетъ олицетвореннымъ миромъ. Въ царствѣ Мессіи истреблены будутъ крѣпости, города, военные кони и колесницы. Принимаемый нынѣшними учеными суровый законъ „борьбы за существованіе“ не находитъ себѣ сочувствія у древнихъ священныхъ писателей, хотя и признается временно царящимъ среди народовъ. Строгій пророческій приговоръ надъ суевѣрїями и ворожбою (12 ст.) и доселѣ еще мало находитъ себѣ осуществленія. Видно, что масса новозавѣтнаго Израїля не только не превзошла, а стоитъ гораздо ниже, по своему умственному и нравственному уровню, Богопросвѣщенныхъ избранниковъ ветхозавѣтнаго Израїля. Такъ ихъ нравственные уроки, произнесенные предъ іудеями, должны служить, по апостольскому изрѣченію, *наставленіемъ* (Рим. 15, 4) и для христіанъ.

ШЕСТАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ, по повелѣнію Божію, выступаетъ на судъ съ израильскимъ народомъ, предлагаетъ ему указать причины уклоненія его отъ Бога и Его закона. Пророкъ воспоминаетъ, что Господь постоянно оказывалъ евреямъ благодѣянія, а они отвергали Его (1—5 ст.). Израильскій народъ смиряется предъ грозною рѣчью пророка и проситъ указать ему средства примиренія съ Богомъ; онъ согласенъ принести многочисленныя и дорогія жертвы Богу, но не знаетъ, можно ли ими смягчить Божій гнѣвъ? На этотъ вопросъ народа пророкъ отвѣчаетъ, что Господу угодны не лицемерныя жертвы, а справедливость, любовь и смиренное исполненіе Его законовъ (6—8 ст.). А такъ какъ израильскій народъ изолгался, совершаетъ только насилія, обманъ и грабежъ, поступаетъ по совѣтамъ Амврія и Ахаава, то его ожидаютъ голодъ и запустѣніе Палестины, тяжкія наказанія, удары Господня карающаго жезла (9—16 ст.).

1-й стихъ.

שמעוֹנָא אֵל אֱשֶׁר־יְהוָה אָמַר קִים רִיב אֶת־הָהָרִים וְהַשְׁמַנָּה
הַנִּבְעוֹת קוֹלָךְ :

Ἀκούσατε δὴ λόγον Κυρίου, ὁ ὁ Κύριος εἶπεν ἀνάβηθι καὶ κροίθησι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκυσάτωσαν οἱ βενοὶ φωνήν σου.

Филологическій разборъ 1-го стиха. Какъ третью, такъ и шестую главу пророкъ начинаетъ увѣщательнымъ и убѣдительнымъ приглашеніемъ: שְׁמַעוּ — слушайте внимательно (См. 3, 1). Это שְׁמַעוּ стоитъ въ связи съ употребленнымъ въ концѣ предыдущей главы שְׁמַעוּ (15 ст.): кто непослушенъ волѣ Божіей, истребится; — пусть же слушають...

אֵל אֱשֶׁר — то, что. Мѣстоименіе אֱשֶׁר употреблено въ викалительномъ падежѣ, въ зависимости отъ אָמַר, въ указательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 2. 135, 1).

СЛЫШИТЕ, АЖЕ ГЛАГОЛА ГД҃Ъ: ВОСТАНИ, СУДИСЯ СЪ ГОРАМИ, И ДА
СЛЫШАТЪ ХОЛМЫ ГЛАСЪ ТВОЙ.

*Слушайте, что говоритъ Господь: встань, судись
передъ горами, и холмы да слышатъ голосъ твой!*

Господь велить пророку выступить на судъ съ израильскимъ народомъ и пригласить себѣ въ свидѣтели палестинскія горы и холмы. Обличительныя рѣчи, въ формѣ суда съ еврейскимъ народомъ, часто произносились ветхозавѣтными пророками (Ис. 1, 18. Іер. 25, 31. Іез. 17, 20). Толковники различно понимали обращеніе пророка къ *горамъ и холмамъ*. Одни (напр. св. Кириллъ александрійскій и другіе Отцы) думали, что пророкъ косвенно обличаетъ идолопоклонниковъ, ставившихъ идоловъ на горахъ и холмахъ (ср. 1, 5). Другіе (Рибера, Са, Менохій, Санктіи) предполагали, что подъ горами и холмами разумѣются гордые еврейскіе сановники, князья и главы (Мих. 3, 1. ср. Ис. 2, 14). Последнее мнѣніе, кажется, несогласно съ контекстомъ рѣчи: въ слѣдующемъ стихѣ горы упоминаются въ параллель съ твердыми основами земли и отличаются

Причастіе **רִמָּה** означаетъ настоящее время и употреблено въ значеніи спрягаемой формы.

רִיב — быть плотнымъ, напирать, нажимать, потомъ: спорить, судиться (Wünsche. Prophet Hosea. Leipzig. 1868 г. 46 s.). Глаголы: **רִיב** **קום** — встань судись, соединены между собою *ἀσυνδέτως*: оба употреблены въ повелительномъ наклоненіи безъ соединит. союза (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, b).

פְּנֵי־הָרִים — предъ лицомъ горъ. Срав. **פָּנָה** — Быт. 3, 24. 17. 1. Пс. 140, 14.

שְׁמַעְנָה — холмъ. **שְׁמַעְנָה** — слушайте; употребленъ имперфектъ въ значеніи повелительнаго наклоненія.

отъ народа израильскаго. Для выясненія пророческой рѣчи, нужно обратиться къ исторіи и обычаямъ еврейскимъ.

Изъ библейской исторіи извѣстно, что Господни законы произносились преимущественно на горахъ. Такъ: десятословіе и другіе Моисеевы законы произнесены были на Синаѣ и Хоривѣ; законы клятвы и благословенія произнесены на Гевалѣ и Гаризинѣ. На горахъ нерѣдко совершались и другія священныя дѣйствія: пророкъ Ілія приносилъ жертву на горѣ Кармилъ (3 Цар. 18, 19—42). Очевидно, во всѣхъ вышеуказанныхъ случаяхъ горы употреблялись для того, чтобы совершаемыя на нихъ дѣйствія и произносимыя рѣчи замѣтны были всему окружающему народу. Можно предполагать, что въ многочисленныхъ народныхъ собраніяхъ произнесеніе рѣчей, чтеніе закона и другія священныя дѣйствія совершались на горахъ (ср. Суд. 9, 7. Ис. 40, 9. 52, 7. Наум. 1, 15). Во время годовичныхъ праздниковъ: Пасхи, Пятидесятницы, Куңцей, вѣроятно, законодательныя ветхозавѣтныя книги читались на горахъ

הָרָא — голосъ. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголь *Ḥāṣa* — говорить; можетъ быть сродно ему греческое *καλέω* — называю. Чтобы сосредоточить силу выраженія на содержаніи рѣчи Господней, пророкъ ставитъ въ началѣ предложенія относительное мѣстоименіе (*וְשֵׁנָה*), обозначающее содержаніе ся

Греческій текстъ: *κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη*, можно понимать согласно съ русскимъ переводомъ. Предлогъ *πρὸς* при глаголѣ *κρίνω* въ переводѣ LXX иногда значить: предъ кѣмъ-либо судиться (напр. *πρὸς* — Іов. 31, 13). Чтеніе славянскаго перевода: *Аже глагола Гдѣ* соотвѣтствуетъ греческому чтенію: *ὁ ὁ Κύριος εἶπεν*, находящемуся въ компютенскомъ, альдинскомъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX, въ московскихъ синодальныхъ рукописяхъ, у блаж. Іеронима, въ арабскомъ переводѣ и острожскомъ изданіи. Это чтеніе вполнѣ соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту и должно быть признано правильнымъ. Въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *λόγον Κυρίου, Κύριος εἶπεν* — (слушайте) слово: Господь Господь сказалъ...

и холмахъ (Втор. 31, 11—12). Пророки, во время праздничныхъ народныхъ собраній, поучали народъ закону Божию съ горъ, на которыхъ нерѣдко они сами жили (1 Цар. 4, 25). Принимая во вниманіе такое значеніе горъ и холмовъ, пророкъ считаетъ ихъ ближайшими и достовѣрнѣйшими свидѣтелями Господнихъ законовъ. Иерусалимскія горы и холмы напоминали еврейскому народу Господни законы и священную исторію (см. 6, 4—5 ст.), которые читались на нихъ „во уши всего Израиля“ (Вт. 31, 10).

Образная рѣчь пророка, кромѣ того, заимствована отъ порядковъ еврейскаго судопроизводства. У евреевъ судъ производился подъ открытымъ небомъ: иногда подъ деревомъ (Суд. 4, 5), иногда на площади у городскихъ воротъ (Втор. 21, 19. Руф. 4, 1. Пр. 22, 22). Обвинитель и обвиняемый становились предъ судьей (Зах. 3, 3. Иосифъ Флавій. Древ. 14, 9. 4). Сюда же приводились свидѣтели, не менѣе двухъ человекъ (Втор. 19, 15). Приговоръ произносился судьей тотчасъ же, по выслушаніи обвинителя, обвиняемаго и свидѣтелей. Если нужно было, то приговоръ, нерѣдко въ формѣ тѣлеснаго наказанія, приводился въ исполненіе тутъ же въ присутствіи судьи (Вт. 25, 2). Этотъ способъ еврейскаго судопроизводства отразился на рѣчи пророка Михея. Пророкъ вызываетъ израильтянъ къ воротамъ Іерусалима; горы и холмы, на которыхъ читался законъ, приглашаетъ въ свидѣтели; произноситъ предъ ними обвинительныя и защитительныя рѣчи; произноситъ приговоръ, который, можетъ быть въ это же время, приводился въ исполненіе ассирійскими войсками.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ долженъ выступить на судъ съ горами. Вѣроятно, подъ горами переводчики разумѣли гордыхъ правителей іудейскаго народа. Такъ наприм. пророкъ Исаія предвозвѣщаетъ судъ Божій на всякую гору, на всякій холмъ и высокую башню, и затѣмъ пояняетъ: *падетъ величіе человѣческое* (Ис. 2, 12—19).

2-й стихъ.

שְׁמְעוּ הָרִים אֶת־דְּרִיב יְהוָה וְהַתְּהִינִם מִדְּרִי אֶרֶץ בִּי רִיב לַיהוָה עַם־עַמּוֹ
וְעַם־יִשְׂרָאֵל יְהוָה בָּהּ :

Ἀκούσατε ὄρη τὴν κροίσιν τῷ Κυρίῳ, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κροίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτῷ, καὶ μετὰ τῷ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

СЛЫШИТЕ ГОРЫ СЪДЪЗЪ ГДЬ, И ДѢБРИ ѠСНОВАНІА ЗЕМЛІ: А́КЪ СЪДЪЗЪ ГДЬ КЪ ЛЮДЕМЪ ЕГѠ, И СО ІІЛЕМЪ ПРѢТІСА ІМАТЬ.

Слушайте, горы, судъ Господень, и вы, твердыя основы земли: ибо у Господа судъ съ народомъ Своимъ, и съ Израилемъ Онъ состязуется.

Пророкъ опредѣляетъ лица, выступающія на судъ: Господь имѣетъ намѣреніе судиться, въ присутствіи горъ и основъ земли, съ Своимъ народомъ, съ Израилемъ. Господь называетъ израильтянъ Своимъ народомъ, чтобы напомнить имъ объ ихъ древнемъ избраніи и обѣщаніяхъ, данныхъ ими Господу (Исх. 20 гл.), и чрезъ то пробудить дремлющую совѣсть Своего народа (Ос. 4, 12). Кромѣ горъ и холмовъ, пророкъ призываетъ въ свидѣтели своихъ рѣчей *твердыя основы земли*. У библейскихъ писателей нѣсколько разъ упоминаются *основы*

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. Слову יָסַדъ многіе гебраисты (Розенмиллеръ, Винеръ и др.) придавали значеніе: камень, почему и въ русск. синод. переводѣ переведено: твердый. Гезеніусъ оспариваетъ это значеніе и соотвѣтственно обычному въ Библии употребленію этого слова (Исх. 14, 27. Вт. 21, 4. Ис. 74, 15. Ам. 5, 24) придаетъ и въ настоящемъ случаѣ ему значеніе: постоянство, устойчивость, сохраненіе своего мѣста (Thesaurus Philologicus v. יָסַדъ).

Слово יָסַדъ сродно арабскому وَثَنَ—быть постояннымъ, неизмѣннымъ.

земли. Имъ приписывается чрезвычайная крѣпость и непоколебимость (Пс. 81, 5. Ис. 24, 18), глубочайшая древность (Пр. 8, 29). Твореніе ихъ доказываетъ всемогущество и вѣчность Іеговы (Ис. 40, 20—23). Пророкъ Михей называетъ основы земли твердыми и постоянными, чтобы указать на неизмѣнность ихъ свидѣтельства.

И такъ, пророкъ приглашаетъ въ свидѣтели горы и холмы, потому что они слышали о Господнихъ законахъ и благодѣяніяхъ; приглашаетъ основы земли, потому что онѣ, по своей древности, знали о Господнихъ дѣлахъ и, по своей крѣпости, не могли измѣнить своихъ отвѣтовъ.

Въ славянскомъ переводѣ упоминаются дѣбри, или долины, которыя по своей глубинѣ подобны основаніямъ земли. Основанія земли, по взгляду библейскихъ писателей, находятся въ глубинѣ земли, куда опускается также дно долинъ и ущелій горъ (Ис. 14, 15. Пс. 17, 17).

יִסְדִּי — основаніе.

Предлогъ *לְ* въ словѣ יִסְדִּי употребленъ для описанія родительнаго падежа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 115, 2). לְ — прямить, равнять; въ ф. гитпаэл—судиться, съ יָ — съ кѣмъ-либо. Іов. 23, 7. 13, 19. 31, 13.

Слова: יִסְדִּי מְבֹרָכִים — собственно: постоянствъ основы земли, можно перевести: устойчивыя или непоколебимыя основы земли. Имена существительныя въ значеніи прилагательныхъ иногда ставятся впереди опредѣляемыхъ ими существительныхъ именъ (Ис. 22, 7. 37, 24. Гезеніусъ. Евр. грам. § 106, прим. 1).

Выраженіе: דְּבְרֵי וּסְדוּמֵי הָאָרֶץ можно порусски написать: дебри—основанія земли, т. е. дебри, служащія основаніями земли. Соответствующее греческое выраженіе: αἱ βάραγγες θεμέλια τῆς γῆς состоитъ изъ подлежащаго αἱ βάραγγες и аппозиціи къ нему: θεμέλια τῆς γῆς. Іоаннъ Златоустъ читаетъ дебри и основанія земли (Объясн. Ис. 142). Слово: דְּבְרֵי, по гречески αἱ βάραγγες, составляетъ свободный по контексту переводъ еврейскаго слова: יִסְדִּי — устойчивости. Другіе переводчики также свободно перевели это еврейское слово (въ таргумѣ: корни, въ сирскомъ переводѣ: глубины, Симмахъ и Θεодотіонъ: древія).

Можно думать, что рѣчь пророка относится къ израильскому царству и произнесена предъ паденіемъ его, въ одно время съ пятой главой, когда израильское царство было занято ассирійскими войсками и ассирійцы намѣревались позорить израильскаго царя (см. 5, 1). Она имѣетъ цѣлю любвеобильно напомнить всѣмъ благодѣянія Божіи еврейскому народу, показать, какъ законны требованія отъ него Іеговы и какъ въ тоже время всѣ эти требованія замѣнены были обычаями и дѣлами дома Амврія, которые могли привести израильское царство только къ паденію. Пророкъ выленяетъ, что причины паденія израильскаго царства заключались не въ слабости Бога, а въ беззаконіяхъ народа. По отношенію къ іудейскому царству такія рѣчи произносили пророки Іеремія и Іезекиль (Іер. 2 и 3 гл. Іез. 20 гл.), къ израильскому царству—пророкъ Осія (1 и 2 гл.).

3—4-й стихи.

עָמִי מוֹדַעְשִׁיתִי לָךְ וְמִה הִלָּאִתִּיךָ עֲנֵה בִי : בִּי הִעָלִיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֵבִית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת-מִשְׁחָה אֶהְרֹן וְאֶרִים :

Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παροργίζω ληθά σε; ἀποκοίθητί μοι. Διότι ἀνέγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δαλείας ἐλυτρώσά-μην σε, καὶ ἐξ ἀπέστειλα πρὸ προσώπου σε τὸν Μωυσῆν, καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ.

Филологическій разбор. 3—4-й стихи. פָּעַל — уставать въ работѣ; въ формѣ гифил: обременять работою. Делать производить его изъ отрицат. частицы לֹא — не, употребительной во всѣхъ семитическихъ языкахъ. Отсюда корневое значеніе гл. פָּעַל — б. ничтожнымъ, слабымъ (Prolegomena, 133—34 ss.). Глагол פָּעַל соединяется съ двумя винительными падежами—кого чѣмъ либо (обременять.).

...וְאֶרִים — отвѣчать противъ кого—1 Цар. 12, 3; возражать или свидѣтельствовать на судѣ противъ кого-либо—Исх. 20, 16. Быт. 30, 33. Іер. 14, 7.

Людіе мой, что сотвори́хъ вамъ; или чимъ ѿскорбихъ васъ или чимъ стужихъ вамъ; ѿвѣщайте ми. Зане́ изведо́хъ васъ изъ земли Египетскѣй, и изъ до́му рабо́ты изба́вихъ васъ, и посла́хъ предъ ва́ми Моисѣа, и Аарона, и Маріа́мъ.

Народъ мой! что сдѣлалъ Я тебѣ, и чѣмъ отягощалъ тебя? отвѣчай Мнѣ. Я вывелъ тебя изъ земли Египетской, и искупилъ тебя изъ дома рабства, и послалъ передъ тобою Моисея, Аарона и Маріамъ.

Господь предлагаетъ израильскому народу высказать основанія своихъ неудовольствій на Него и оправдать свои отступленія отъ Него и отъ Его закона.

Союзъ ׀ въѣсь значить: напротивъ, но, и потому правильно (по мысли) переведенъ у LXX: *διότι*, въ слав. пер. зане́. Въ русскомъ синод. переводѣ онъ почему-то опущенъ. Можно бы воспользоваться чтеніемъ Коссовича: *напротивъ, я вывелъ тебя....* (Гезеніусъ. Евр. грам. 586 стр.).

פָּצַח — въ формѣ гифил: выводить. מִצְרַיִם — Египеть.

רַב — рабъ; употреблено конкретное понятіе въ значеніи абстрактнаго: рабство. Такъ поняли и древніе переводчики: LXX толк., таргумистъ и сирскій переводчикъ, и перевели словомъ: рабство.

קָדַם — искуплять, избавлять.

פָּרַח — посылать. מֹשֶׁה — Моисей. אַהֲרֹן — Ааронъ. מִרְיָם — Маріамъ.

Λυπέω — печаливаю: Есѣ. 6, 12. Дан. 6, 14. Пс. Іер. 1, 23. Παρενοχλέω — славянск. стужаю — наскучиваю, обременяю. Выраженіе: чимъ ѿскорбихъ васъ, погречески *ἢ τί ἐλύπησά σε*, составляетъ перифрастическое дополненіе, вполнѣ соответствующее контексту. Бл. Іеронимъ не находилъ соответствія ему въ еврейскомъ текстѣ; его нѣтъ и въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ.

Славянскій переводъ нѣсколько уклоняется отъ перевода LXX: слова *λαός* мѣя переведены: *люде* мой; мѣстоименіе един. числа: *оу* и *се* переведено множ. числомъ Это уклоненіе проходитъ чрезъ всю главу. Правда, смыслъ пророческой рѣчи отъ этого не измѣненъ, но ближе было-бы къ подлиннику перевести: *народъ* мой и мѣстоименія читать въ единств. числѣ.

Неисполненіе Господнихъ законовъ, прежде всего, можетъ быть извинено излишнею тяжестью и обременительностью ихъ. Въ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгахъ употребительно наименованіе закона „бременемъ“, „тяжестью“ (Іер. 4, 5. Ев. Мо. 23, 4. Дѣян. 15, 10. 19, 28). Дѣйствительно, законы и предписанія для человѣка могутъ быть такъ же тягостны, какъ тяжелая ноша или ярмо для животныхъ. Исполненіе строгаго закона стѣсняетъ всю жизнь человѣка, нарушеніе возбуждаетъ мученіе совѣсти. Слѣдствіемъ такого положенія вещей чаще всего бываетъ то, что подчиненные такому закону, постепенно теряя чувствительность къ мученіямъ совѣсти и примиряясь съ ними, доставляютъ себѣ свободу отъ закона. Поэтому Господь и спрашиваетъ Израиля: законы Его не слишкомъ-ли обременительны для него и не потому-ли нарушаются имъ?

Въ ожиданіи отвѣта отъ израильскаго народа, Господь Самъ указываетъ на Свой главный дѣйствіе по отношенію къ нему, въ которыхъ проявилось не обремененіе, а благодѣяніе ему. Главнѣйшимъ и памятнымъ для народа Господнимъ благодѣяніемъ было освобожденіе его изъ египетскаго рабства. Оно совершено было Господомъ чрезъ Моисея, Аарона и Маріамъ. Эти лица, пользуясь непосредственнымъ руководствомъ Іеговы, шли предъ израильскимъ народомъ и помогали ему достигать политической и духовной свободы.

Предъ этими Господними избранниками: Моисеемъ, Аарономъ и Маріамью, евреи съ клятвою обязались, за себя и своихъ дѣтей, свято исполнять Его законы (Исх. 24, 3). Маріамъ, вѣроятно, имѣла очень большое значеніе среди евреевъ въ время сорокалѣтняго странствованія. Бытописатель называетъ ее пророчицей (Исх. 15, 20). Она сама свидѣтельствовала, что получала отъ Господа непосредственно откровенія, подобно Моисею и Аарону (Чис. 12, 2). Таргумистъ называетъ ее учительницей (Тарг. на Мих. 6, 4). Подобно христіанскимъ діакониссамъ, пророчица Маріамъ сообщала законъ Бо-

жій женщинамъ. Она заботилась объ исполненіи закона Моисеева въ женскомъ кругу, недоступномъ для мужчинъ—Моисея и Аарона (напр. Лев. 12, 2—5; законы о проказѣ въ примѣненіи къ женщинамъ—Лев. 13 гл.; законы о нечистотѣ—Лев. 15, 19—28). Она руководила хоромъ женщинъ, воспѣвавшихъ чудесный переходъ евреевъ чрезъ Черное море (Исх. 15, 20—21). Вѣроятно вслѣдствіе большаго авторитета среди женщинъ, Маріамъ позволила себѣ дерзость по отношенію къ Моисею (Чис. 12 гл.). Господь ставитъ ея служеніе въ параллель съ служеніемъ Моисея и Аарона: она также *спасала* евреевъ, какъ Деввора, Моисей и Ааронъ.

Посылать кого-либо предъ лицемъ другихъ людей значить: дѣлать правителемъ, главою и руководителемъ ихъ (Мих. 2, 13). Образъ этотъ заимствованъ отъ мѣста, обыкновенно занимаемаго проводниками.

Славянскій переводъ по мысли вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

5-й стихъ.

עַמִּי יִכְרֹנָה מִהַיָּעַץ בְּלֶק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִהַעֲנָה אֹתוֹ בְּלַעַם בֶּרֶךְעֹוֹר
מִן־הַשָּׂמַיִם עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה :

Λαός μὲν μνησθήσεται δὲ, τί ἐβλάνεδατο κατὰ θεῶν Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη ἀντὶ τοῦ Βαλαάμ υἱοῦ τοῦ Βεωρ, ἀπὸ τῶν σχοινῶν ἕως τοῦ Γαλαὰλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ διανομήνη τοῦ Κυρίου.

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. יָכְרַן — колоть, пронзать (сродн. халд. יָכַר, араб. كَرَّ), потомъ: чувствовать уколъ, вліяніе, помнить. יָעַץ — совѣтывать, замысливать. יָכַר — Валакъ. מוֹאָב — Моавъ. בֶּרֶךְעֹוֹר — отвѣчать, съ двумя (кому и что) винительными падежами (וּמִהַעֲנָה וּמִהַיָּעַץ. Ewald, Ausf. Lehrbuch. d. Hebr. Sprache, § 283, с.).

בְּלַעַם — Валаамъ. בְּעֹוֹר — Веоръ שָׁמַיִם толковники считают за собственное имя, означающее моавитскія поля (Чис. 25, 1).

Людѣ мой, поманите оубѣ, что соѣкція на вы Валакъ царь Моавитскій, и что ему ѡтѣриа Валаамъ сынъ Веоровъ, ѡ Ситѣ до Галгалъ, акъ да познаѣтся правда Гдѣа.

Народъ Мой! вспомни, что замышлялъ Валакъ, царь Моавитскій, и что отвѣчалъ ему Валаамъ, сынъ Веоровъ, и что происходило отъ Ситтима до Галгалъ, чтобы познать тебѣ праведныя дѣянія Господни.

Продолжая свою судную рѣчь къ неблагодарному народу, Господь воспоминаетъ нѣкоторые событія изъ періода странствованія евреевъ отъ Египта до Палестины. Онъ воспоминаетъ, какъ Валакъ, моавитскій царь, призывалъ Валаама проклясть евреевъ. Въсего проклятія, Валаамъ произнесъ, по Божію повелѣнію, утѣшительное благословеніе и пророчество о прослав-

גלגל — Галгалы.

Предл. וְעַתָּה опредѣляютъ разстояніе отъ одного мѣста до другаго—I. Н. 13, 3. 4... Краткое выраженіе וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה есть дополненіе къ וְעַתָּה. Таргумистъ пополняетъ его такъ: не были-ли явлены ради васъ разигельныя чудеса отъ долины Ситтимъ до дома Галгаловъ, изъ которыхъ можно узнать правду Божію?

וְעַתָּה — правда, правосудіе Божіе въ спасеніи іудейскаго народа—Суд. 5, 11, 1 Цар. 12, 7. Іов. 21, 31. Ис. 7, 7. 24, 5. Множественное число употреблено въ абстрактномъ значеніи (Гезеніусъ Евр. грам. § 108, b прим. 2). Слово וְעַתָּה происходитъ отъ гл. וְעַתָּה — б. прямымъ; потомъ: б. правымъ, честнымъ.

Въ словѣ: Ситѣ Елизаветинскіе справщики отступили отъ буквы перевода LXX и приблизились къ еврейскому тексту. Въ переводѣ LXX еврейское выраженіе וְעַתָּה переводится: ὁπὸ τῶν σχοίνων. Словомъ σχοῖνος въ переводѣ LXX обозначается тростникъ, которымъ обыкновенно евреи писали: трость скорописца (Іер. 8, 8. 18, 15. Ис. 138, 2). По контексту, толковники отождествляли слово σχοῖνος съ деревомъ ситтимъ, употреблявшимся на священную утварь скинии, росшимъ на моавитскихъ поляхъ, давшимъ имъ имя: Ситтимъ (Такъ понимали бл. Іеронимъ, Осфилактъ, Кириллъ александрійскій). Еврейскому слову וְעַתָּה (въ Исх. 25, 5. 10. Ис. 41, 19) нынѣшніе толковники придаютъ значеніе дерева

лений евреевъ (Чис. 22—24 гл. I. Нав. 24, 9—10). Господь также воспоминаетъ событія, случившіяся во время странствованія евреевъ отъ Ситтима до Галгалъ.

Въ *Ситтимѣ*, на моавитскихъ поляхъ, былъ послѣдній станъ евреевъ съ восточной стороны Иордана (Чис. 22, 1. 25. 1); у Галгалъ былъ первый станъ съ западной стороны Иордана (I. Нав. 4, 19. 5, 9). Когда евреи находились въ Ситтимѣ, Моисеемъ повторены были законы и произнесены всѣ рѣчи, изложенныя во Второзаконіи (Чис. 25—36 гл. Втор. 1—33 гл.). Послѣ того іудеи чудесно перешли чрезъ Иорданъ и остановились у Галгалъ, гдѣ совершили надъ собою обрѣзаніе и гдѣ находились ихъ главный станъ и святилище во все время завоеванія Палестины (Чис. 33, 49. I. Нав. 2—5, 10. 10, 43. 14, 6). Въ Ситтимѣ, по предательскому совѣту Валаама, евреи тяжко согрѣшили, вступивъ въ связь въ мадіанитянками (Чис. 25, 1), однакожь Господь не отвергъ ихъ, а помогъ дойти до Галгалъ и овладѣть Палестиной. По свидѣтельству бл. Иеронима, современныя ему іудеи въ выраженіи: *отъ Ситтима до Галгалъ* разумѣли всю исторію еврейскаго народа отъ грѣха съ мадіанитянами до помазанія въ Галгалахъ Саула на царство (I Цар. 11, 14—15. Com. in Mich. 6, 5).

Вспоминаемыя событія доказывали неослабное Господне попеченіе о евреяхъ, даже не смотря на ихъ нечестіе и на зложелательство другихъ народовъ. Они, съ другой стороны, доказывали и право Господне тре-

акаціи-ситтимъ (*acacia vera, mimosa, nilotica*), которое въ обилии росло въ каменистой Аравіи и дало названіе ситтимскимъ моавитскимъ полямъ, полямъ «акацій» (Оленинскій Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Спб. 1889 г. 11—12 стр.). Такимъ образомъ, есть нѣкоторое филологическое основаніе, согласно отеческому толкованію, предполагать, что въ переводѣ LXX разумѣется также долина Ситтимъ, которая упоминается въ еврейскомъ текстѣ. Поэтому можно думать, что славянской переводъ слова *σχοῖνος* (въ острож. изданіи: Сестимъ, въ Елизаветинскомъ: Сѣтій), основываясь на еврейскомъ текстѣ, не уклоняется и отъ мысли перев. LXX, хотя уклоняется отъ буквы его.

бовать отъ израильтянъ исполненія Своего закона. Въ предыдущемъ стихѣ воспоминалось обязательство, данное Іеговѣ поколѣніемъ іудеевъ, вышедшимъ изъ Египта и погибшимъ въ пустынѣ; здѣсь вспоминается обязательство втораго поколѣнія еврейскаго народа. Это поколѣніе выслушало вторично произнесенные Моисеемъ законы, вошло въ обѣтованную землю и обрѣзаніемъ у Галгалъ вступило въ союзъ съ Богомъ и обязалось исполнять Его законъ. Такъ евреи являются въ рѣчи пророка безотвѣтными предъ судомъ Божиимъ. Они оскорбили и правду и любовь Божию. Въ Своихъ промыслительныхъ дѣйствіяхъ объ іудейскомъ народѣ, явленныхъ отъ Ситтима до Галгалъ, Господь открывалъ *Свою правду* (פֶּדָתוֹ), т. е. осуществлялъ обѣтованія, данныя патриархамъ еврейскаго народа о спасеніи ихъ сѣмени (Быт. 12, 1—3. Рим. 1, 17), во исполненіе коихъ сохранялъ этотъ народъ среди невзгодъ его собственнаго печестія и среди вражды и зложелательства окружающихъ его народовъ.

Упомянутое о Валакѣ, Валаамѣ и Галгалахъ имѣло вдвойнѣ обличительный характеръ. Израильтяне при пророкѣ Михеѣ поклонялись Вааль-Θеогору (Ос. 9, 10), культъ котораго ихъ предки нѣкогда заимствовали отъ мадіанитянъ по совѣту Валаама (Чис. 31, 16). Въ Галгалы ходили израильтяне на высоты для незаконнаго служенія Іеговѣ (1 Цар. 7, 16. 10, 8. 11, 14. Ос. 4, 15). Такимъ образомъ, вспоминая прежнюю неблагодарность Израили за Господни благодѣянія, пророкъ судитъ и современныхъ ихъ преступленія.

Упомянутый въ славянскомъ переводѣ Сѣтій тождественъ съ долиной Ситтимъ, упоминаемой въ еврейскомъ текстѣ (ср. Іоил. 3, 18).

Въ 6—8 стихахъ пророкъ излагаетъ отвѣтную рѣчь еврейскаго народа, полную безнадежнаго недоумѣнія относительно средствъ боюугожденія. Народъ спрашиваетъ пророка: можно ли загладить свою вину предъ Богомъ самыми дорогими жертвоприношеніями, или ихъ недостаточно и слѣдуетъ искать къ тому другихъ средствъ

и какихъ именно? Пророкъ научаетъ его, что Господу
угодны добро и правда, дѣла милосердія, справедли-
вость и смиренномуудріе.

6—7-й стихи.

בְּמָה אֶקְרָא יְהוָה אֱלֹהֵי מִרוֹם אֶקְרָאֵנִי בְּעוֹלוֹת בְּעִנְיֹנִים בְּנִי
שֹׁנָה : הִתְרַצָּה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵלִים בְּרִבְבֵּית נְגַל־יִשְׁמֵן הִתְרַצָּה בְּכוֹרֵי שִׁשְׁעִי
פְּרִי בִטְנִי הַטַּח נַפְשִׁי :

*Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι Θεοῦ
μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμα-
τιν ἐν μόβχοις ἐνιαυτοῖς; Εἰ προσδέξεται ὁ Κύριος
ἐν χιλιᾷσι κοίτων, ἢ ἐν μυριάσι χειμᾶδ' ὁδῶν πτόνων; εἰ
δῶ πρωτότοκά με ὑπὲρ ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας με
ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;*

Въ чѣмъ постигну Гдѣ; срациу Гдѣ моего Вышняго; срациу ли
его со всеосожженіемъ, темцы единолѣтними; ѿдѣ прійметъ Гдѣ въ
тысящцѣхъ окнѣхъ, или во тмацѣхъ козмицѣхъ тѣмныхъ; дама ли пер-
венцы моя въ нечестіи моемъ, плодъ оутробы моея за грѣхѣ дѣшин
моея;

Филологическій разборъ. 6—7-й стихи. ׀ — выступать впе-
редь; въ свр. языкѣ въ формѣ кал не употребляется; въ ф. ׀ —
являться, являться предъ Богомъ съ молитвою и жертвою (Ис. 21,
14. 91, 2. Ис. 21, 14); соединяется съ винительнымъ надежемъ
(предъ кѣмъ) и съ ׀ — (съ чѣмъ. Ewald. Ausf. Lehrb. d. H. Spr.
§ 283, b).

׀ — наклонять, нагибать (Ис. 57, 7. Ис. 58, 4. Иов. 40, 12),
сродно халд. ׀, и сир. ܠܥܕ — б. наклоненнымъ. Въ формѣ нифал
значить: преклоняться предъ кѣмъ-либо (съ ׀).

׀ — небо — Ис. 33, 5.

׀ — составлено изъ: ׀ — вопросительной частицы, 1 лица
имперфекта (отъ ׀) и суффикса 3 лица.

Съ чѣмъ предстать мнѣ предъ Господомъ, преклониться предъ Богомъ небеснымъ? Предстану ли предъ Нимъ со всесожженіями, съ тельцами однолѣтними? Но можно ли угодить Господу тысячами овновъ, или неисчетными потоками елей? Развѣ дамъ Ему первенца моего за преступленіе мое и плодъ чрева моего за грѣхъ души моей?

Не защищая своего поведенія въ прошломъ и настоящемъ, израильтяне думаютъ исправить его въ

וְזָבַח — жертва, отъ הָלַךְ — восходить.

עֹלֹת — телятъ. Слова: וְעֹלֹתַי וְעֹלֹתֶיךָ стоятъ въ зависимости отъ אֶת־הַזִּבְחֹתַי: предстану съ жертвами, съ тельцами однолѣтними (Вт. 23, 5).

שֶׁנֶּחֱמָה — однолѣтній (Гезеніусъ. Евр. грам. § 104, 2. а).

Имперфектная форма глаголовъ: יִשְׁחַדּ и יִשְׁחַדּ употребляется въ значеніи возможности дѣла (modus potentialis): съ чѣмъ я могу предстать и преклониться (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3. d.).

נָחַם — благоволилъ (съ נָחַם — къ чему); этотъ глаголъ и производное отъ него נִחַם въ законѣ Моисея употребляются для обозначенія богоугодности жертвъ — Лев. 1, 3. 4.

אֵל — баранъ; отъ אָל — быть крѣпкимъ.

אֶלֶף — міриада; отъ רַב — многій.

אֵל — долина, собраніе воды, ручей.

אֵל — елей. אֶלֶף — первородный; отъ אָל — созрѣвать ранѣ другихъ.

אֶלֶף — чрево, сродно арабскому بَطْن — быть внутреннимъ, сир-

скому אָל — принимать во чрево. אֶלֶף — дитя — Втор. 7, 13. 28, 4. Ис. 126, 5.

אֶלֶף — приносить жертву — Ис. 50, 9.

Слова: אֶלֶף и אֶלֶף суть родительные падежи; всю вторую половину 7-го стиха буквально следовало-бы перевести: а дажь-бы первороднаго грѣха моего, плодъ чрева моего преступленія моего. По аналогіи съ употребленіемъ этихъ словъ въ Псалтири, можно перевести: а дажь-бы первороднаго за грѣхъ мой, плодъ чрева моего за преступленіе души моей (ср. Лев. 9, 15. 22 — אֶלֶף הַחַטָּאת). Имперфектная форма глаголовъ: יִשְׁחַדּ и יִשְׁחַדּ означаетъ возможность событія (см. выше).

будущемъ. Они сознають свою вину предъ Богомъ, но, за неимѣніемъ собственного рѣшенія, обращаются за совѣтомъ къ пророку и спрашиваютъ его: какъ можно угодить Богу? Они, согласно предписаніямъ закона Моисеева, готовы являться въ храмъ и приносить

Ἀντιλαμβάνω въ переводѣ LXX часто употребляется для обозначенія *пріятія* Израилемъ боговъ чуждыхъ вмѣсто Іеговы (3 Цар. 9, 9. 2 Пар. 7, 22. 28, 15). У пр. Михея выражается желаніе Израиля обратиться къ истинному Богу, Его сдѣлать предметомъ почитанія вмѣсто боговъ ложныхъ и недавнихъ, принятыхъ имъ собѣ на пагубу. Глаголь *αντιλαμβάνω* соединяется съ родительнымъ падежемъ (Θεῶν). *Καταλαμβάνω*—захватываю, беру въ плѣнъ, овлаждаю—Исх. 15, 9. Вт. 28, 45. Соответствующее ему еврейское слово *קָבַץ* иногда употребляется въ такомъ же значеніи (напр. Пс. 17, 6 по еврейскому счету). Чтенія LXX и славянскаго перевода (въ 6-мъ ст.) произошли отъ нынѣшняго еврейскаго текста и уклоненіе ихъ отъ русскаго перевода зависитъ лишь отъ значенія, которое придали переводчики еврейскимъ словамъ.

Προσδέχομαι—принимаю, милостиво принимаю жертву (Ос. 8, 13. Пс. 6, 9. Ам. 5, 2). Соединенъ этотъ глаголь съ предлогомъ *ἐν* (*χιλιάσι*), какъ съ предлогомъ, означающимъ орудіе, средство. *Πῶν*—тучный, жирный; сущ. *πῶν*—тукъ, жиръ.

Чтеніе славянскаго перевода *козѣницѣ* соответствуетъ греческому *χιμάρων*—козловъ, находящемуся въ большинствѣ списковъ и изданій перевода LXX толк. Считая это греческое чтеніе первоначальнымъ, нѣкоторые изслѣдователи (Губигантъ, Шлейснеръ) думаютъ, что переводчики прочли, вмѣсто *ἡμῶν*—ручьи, *ἡμῶν*—козлы. Но слово *ἡμῶν* значитъ: овца или баранъ и у LXX переводится *ἄρς* (Б. 34, 38. 32, 15). Слово же козель, у LXX *χιμάρως*, соответствуетъ еврейскому: *חִמְרִים* (1 Эзр. 6, 17. 2 Пар. 27, 24) или *חִמְרִים* (Лев. 16, 5...). Очевидно, эти еврейскія слова по начертанію несходны съ *ἡμῶν*. Кажется, болѣе справедливо другое предположеніе. Въ спискахъ перевода LXX (въ алекс. код. и въ №№ 130, 147, 233 рук. Гольмеза) читается *χιμάρων*—ручьевъ (отъ *χεῖμαρρος*—потокъ, ручей). Можетъ быть это чтеніе было первоначальнымъ у LXX и точно соответствовало еврейскому тексту. Впослѣдствіи, по недосмотру переписчиковъ, оно въ большинствѣ кодексовъ замѣнено словомъ *χιμάρων*. Измѣненіе, впрочемъ, допущено въ давнее время и можетъ быть вліяло на переводъ Іеронима (*hircus*). Предполагаемое нами первоначальное чтеніе *χιμάρων πῶν* значитъ: потоковъ жира, который приносился въ жертвахъ. Растапливаясь на жертвенномъ огнѣ, онъ, при обиліи жертвъ, могъ образовать цѣлые потоки.

въ немъ въ жертву предъ Богомъ небеснымъ самыхъ дорогихъ животныхъ, однолѣтнихъ тельцовъ и тысячи овецъ и пролить потоки елса. Но они сомнѣваются въ значеніи подобныхъ жертвъ для возстановленія союза съ Богомъ. Они даже согласны принести въ жертву Богу своихъ первородныхъ дѣтей.

Выраженіе: *предстанъ предъ Богомъ*, означаетъ высшую степень почтительности евреевъ. Такъ: рабы становились предъ своими господами для выслушанія ихъ приказаній; просители становились предъ высокопоставленными лицами и излагали свои просьбы (Пр. 22, 29). Евреи становились предъ Богомъ на молитву въ храмѣ (Втор. 18, 5. 7. Іер. 7, 10). И въ настоящемъ случаѣ, евреи изъявляютъ желаніе почтительно стать предъ Богомъ на молитву.

Еще бѣльшую степень почтительности означаетъ намѣреніе евреевъ *преклониться* (קָרָע) *предъ Богомъ*. У всѣхъ древнихъ и новыхъ народовъ поклонъ считался знакомъ почтенія. Кромѣ того здѣсь, кажется, разумѣются обряды при соблюденіи поста. Пророкъ Исаія говоритъ, что его современники во время поста *гнули* (קָרָע) *голову, какъ тростникъ* (Ис. 58, 5. Ср. Пс. 34, 14). Помня, что ниневитяне постомъ отклонили гнѣвъ Божій (Іон. 3—4 гл.), израильтяне жертвами и постомъ хотѣли достигнуть той же цѣли. Въ случаѣ общенародныхъ бѣдствій, евреи часто налагали на себя постъ (Суд. 20, 26. 1 Цар. 7, 6. 31, 13. 2 Цар. 1, 12. Іоил. 2, 15).

Израильтяне рѣшаются даже на жертву, невѣроятно дорогую и запрещенную закономъ. Человѣческая смерть должна быть искупленіемъ грѣха предъ Божественною правдою (Быт. 3, 3. 19); въ жертвоприношеніяхъ она замѣнялась смертію животныхъ (Быт. 22, 13. Втор. 21, 8—9). Израильтяне готовы были за тяжкіе грѣхи свои приносить въ жертву даже своихъ самыхъ любимыхъ и дорогихъ дѣтей—первенцевъ (Вт. 7, 13. 28, 4. Пс. 127, 5). „Сіе говорится не потому, чтобы можно было приносить дѣтей въ жертву, а ипериболически, такъ какъ сынъ есть дражайшій предметъ“, поясняетъ бл. Теофилактъ.

Общѣаемыя израильтянами жертвы служатъ по-дражаніемъ нѣкоторымъ благочестивымъ подвигамъ, извѣстнымъ въ еврейской исторіи. Въ еврейской исторіи упоминаются богатыя жертвы Давида и Соломона, сопровождавшія перенесеніе ковчега и постройеніе храма (2 Цар. 6, 13—18. 3 Цар. 8, 5). Слушатели пророка были очевидцами богатыхъ жертвъ, принесенныхъ также Езекию и евреями по очищеніи храма (2 Пар. 29, 32).

Что касается человѣческой жертвы, то примѣръ для нея могли дать сосѣдніе язычники. Моавитскій царь, Меса, при осадѣ его столицы, принесть въ жертву своего сына (4 Цар. 3, 27). Человѣческія жертвы въ честь Молоха приносились въ Гинномской долинѣ (Іер. 7, 31. Іез. 16, 21. 23, 37. Пс. 105, 37. 4 Цар. 16, 3). Кромѣ того, израильтяне, можетъ быть, обращали вниманіе на примѣры Авраама (Быт. 22 гл.) и Іефѣа (Суд. 11 гл.).

Если пророкъ говоритъ объ израильтянахъ, осажденныхъ ассирійцами, то чрезвычайно вѣрно описываетъ ихъ душевное состояніе. Дѣйствительно, люди, въ благополучной жизни довольно холодные къ религіи, въ крайней нуждѣ дѣлаются очень богомольны, готовы на всякія жертвы. Во время войнъ храмы бывають полны молящимися. Народъ большею частію старается въ это время угодить Господу молитвою и жертвами, а не дѣлами милосердія, какъ требуетъ пророкъ (8 ст. ср. Іер. 7 гл.). По свидѣтельству пророка Осіи, израильтяне заботились болѣе о всесоженіяхъ, нежели о милости (Ос. 6, 6).

Выраженія славянскаго перевода постигнѹ и срацѹ, по объясненію св. Кирилла александрійскаго, означаютъ сильное желаніе евреевъ угодить Господу и пріобрѣсти Его благоволеніе. Израильтяне намѣрены стать къ Богу въ то положеніе, въ какомъ они должны были находиться по идеѣ своего завѣта съ Нимъ. Израиль долженъ быть народомъ Божиимъ, а Господь долженъ быть Господомъ Своего возлюбленнаго народа, Своего первенца (Исх. 20, 2. Вт. 14, 1). Господь общалъ

обитать среди Израиля и слушать его (Лев. 26, 12—13). О возстановленіи этихъ близкихъ отношеній къ Богу заботились теперь израильтяне. Они желали сдѣлаться возлюбленнымъ народомъ Божиимъ и своею любовію покорить себѣ Господа. Такое желаніе совпадало съ пророчествомъ Осіи: *обручу тя себѣ въ вѣкъ, говоритъ Господь Израилю, и обручу тя себѣ въ правду и въ щедротахъ. И послушаю небесе, а оно послушаетъ земли, и земля послушаетъ пшеницы, вина и масла, а сіи послушаютъ Израиля* (Ос. 2, 18—23). Вотъ какимъ образомъ Израиль хотѣлъ захватить Господа (ср. Ос. 11, 4—узы любви). Онъ намѣренъ былъ также *встрѣтить его*, подобно Аврааму (Быт. 18, 1—10). Не дожидаясь Господня къ нему обращенія, Израиль самъ хотѣлъ предупредить своими жертвами милосердіе Божіе.

Упоминаемые въ славянскомъ переводѣ *тучныя козлы* были жертвенными животными (Лев. 4, 23. 9, 3. 23, 19) и перѣдко въ обильномъ количествѣ приносились въ жертву Богу (2 Пар. 29, 21. 1 Езд. 6, 17).

8-й стихъ.

הָגִיד לְךָ אֲדָם מִהַטּוֹב וְמִהַיָּהוּדָה דָּוִד מִמָּךְ כִּי אֶם-עָשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאֶתְבַּת חֶסֶד וְהִצָּנֵעַ לָכֵחַ עִם-אַלְהֵיהֶּ:

Филологическій разбор. 8-й стихъ. הָגִיד — въ формѣ гифил: возвѣщать; употреблено 3 лице единственнаго числа безъ подлежащаго.

הָרָץ — проникать, растирать, требовать, искать, желать—Ис. 5, 7. Ос. 12, 7. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы.

כִּי אֶם — послѣ вопроса значить: какъ только—Ис. 42, 19.

הַטּוֹב — дѣлать, infinitivus constructus въ зависимости отъ הָרָץ.

מִשְׁפָּט — правда. אֶהְיֶה — любовь; отглагольное существительное въ значеніи infinitivus constructus (Гезеніусъ. Евр. грам. § 45, 2. b); отъ אָהַב — любить.

Εἰ ἀνθυγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί Κύριος ἐκλήσει παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τὸ ποιεῖν κοῖμα καὶ ἀγαπᾶν ἑλῆος, καὶ ἑτοιμον εἶναι τὸ πορεύεσθαι μετὰ Κυρίου Θεοῦ σοῦ;

Возвѣстисѧ ко тѣбѣ, челоуѣче, что добро, или чегогѡ Гдѣ ѡбрѣтѧ ѡ тѣбѣ, рѣзѣѣ еже творити сѹдѧ, и мѡкити мѧть, и готѡву кити еже ходити съ Гдемѧ Нгомѧ твоимѧ.

О человекъ! сказано тебѣ что добро, и чего требуетъ отъ тебя Господь: дѣйствовать справедливо, любить дѣла милосердія и смиренномудренно ходить предъ Богомъ твоимъ.

Пророкъ даетъ отвѣтъ на недоумѣнные вопросы израильтянъ. Онъ предлагаетъ израильтянамъ способъ примиренія съ Богомъ. Имъ давно было сказано, что Господь требуетъ справедливости, милосердія и смиренія. Безъ этихъ добродѣтелей всякія жертвы бесполезны. Заповѣдь объ этихъ добродѣтеляхъ издавна была дана и многократно повторялась въ ветхозавѣтномъ законѣ и у пророковъ (Втор. 10, 12—13. Ис. 5, 7. Ос. 6, 6. 1 Цар. 15, 22), но не исполнялась современниками Михея. Послѣдніе, напротивъ, ненавидѣли добро, нарушали правду и хвалились своею мнимою богоугодностью (Мих. 3, 1—2. 11. Ос. 4, 1—2. 6, 8. 7, 1). Оставивъ эти пороки и исполняя справедливость, милосердіе и смиреніе, израильтяне и теперь могли угодить Богу.

Выраженіе славянскаго перевода: готѡву кити (*ἑτοιμον εἶναι*) означаетъ духовную и тѣлесную чистоту, которую было заповѣдано евреямъ соблюдать въ ожи-

תָּרַב — отеческая, сыновняя и братская любовь—2 Цар. 10, 2; потомъ: милость, благочестіе; отъ תָּרַב — быть милостивымъ, сроднаго арабскому حَشَّ — сходиться, сливаться, какъ сливаются любящія сердца—Пр. 27, 19.

даніи особенно важныхъ чудесныхъ событій. Такъ, евреи должны были *приготовиться* (עָתִיד לַעֲשׂוֹת) къ принятію синайскаго законодательства (Исх. 19, 15) и переходу чрезъ Иорданъ (I. Нав. 3, 5); Моисей долженъ былъ *приготовиться* къ вторичному полученію скрижалей (Исх. 34, 2). По смыслу перевода, пророкъ совѣтуетъ израильтянамъ имѣть такую же нравственную и физическую подготовленность, какая заповѣдывалась имъ Моисеемъ и Иисусомъ Навиномъ.

עָתִיד — въ еврейскомъ языкѣ употребляется только въ страдательномъ причастіи въ значеніи: быть скромнымъ, благоразумнымъ, не гордымъ (Пр. 11, 2). Въ раввинской литературѣ это слово употребляется часто. Въ дѣйствительныхъ формахъ оно значитъ: класть (таргумъ на Чис. 17, 22), скрывать (тарг. на Исх. 16, 24. Baba Kama fol. 23, 2); въ страдательныхъ: быть сокрытымъ (тарг. на Пѣснь Пѣсн. 8, 2). Производное отъ него имя прилагательное: עָתִידִי значитъ: скромный. Этотъ эпитетъ служилъ похвалою для дѣвицъ (Пѣснь пѣсн. 4, 8), а также и для мужчинъ (Руф. 4, 1). Отсюда слово עָתִידִי стало значитъ: благоразумный, поступающій правильно и честно, избѣгающій всего постыднаго (Erubbin fol. 100. 2. Buxtorfius. Lexicon talmudicum 1929 p. Levy. Chald. Wörterb. 4, 205—

6 pp.). Въ арабскомъ языкѣ есть глаг. صَمِعَ — стараться быть хорошимъ, въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ (человѣкъ или животное хорошо откармливаемое, человѣкъ хорошо одѣвающійся и добродѣтельно поступающій); производныя отъ него означаютъ художниковъ и художества, а потомъ: добродѣтели, честность... На основаніи указанныхъ аналогій, слово עָתִידִי можно перевести: благоразумно, законно, добродѣтельно. Употреблена форма infinitivus absolutus въ значеніи адverbіальнаго опредѣленія.

הֹלֵךְ — ходить; употреблено въ формѣ infinitivus constructus, въ зависимости отъ הֹלֵךְ.

וְהָיָה כְּעֵתֵךְ — предъ Богомъ: Іов. 9, 2. Пс. 77, 37. 3 Цар. 15, 14.

Мета съ родительнымъ падежемъ значитъ: сообразно съ чьей-либо волей—Апокал. 14, 4. Вопросительная форма въ греческомъ переводѣ придана рѣчи пророка, можетъ быть, по контексту, въ соотвѣтствіе вопросной формѣ предыдущихъ стиховъ. Она предполагаетъ отвѣтъ положительный, поэтому въ славянскомъ переводѣ выражена положительно и съ прибавкою союза ко.

Какъ примирить взглядъ пророка Михея на ветхозавѣтный обрядовый законъ съ законодательствомъ Моисея? Въ 6—8 стихахъ пророкъ признаетъ недостаточными для умиловленія Господа многочисленныя, обильныя и дорогія жертвы, и совѣтуетъ соблюдать милосердіе, правду и смиреніе. Въ какомъ отношеніи эти добродѣтели должны находиться къ законнымъ жертвамъ? Могутъ-ли, по взгляду пророка, однѣ добродѣтели спасти человѣка? Или для спасенія человѣка нужно добродѣтельную жизнь сопровождать законнымъ благочестіемъ и жертвами?—Вотъ вопросъ, на которомъ нужно остановить вниманіе.

У ветхозавѣтныхъ пророковъ часто сопоставляются жертвы съ добродѣтельною жизнію. Когда Саулъ принесть въ жертву амаликитскихъ животныхъ, которыхъ слѣдовало-бы истребить, то услышалъ отъ пророка Самуила: *неужели всесожженія и жертвы столько же пріятны Господу, какъ послушаніе гласу Господа? Послушаніе лучше жертвы и повиновеніе лучше тука овецъ. Ибо непокорность есть такой же грѣхъ, что волнобство: и противленіе тоже, что идолопоклонство* (1 Цар. 15, 18—23). Изъ контекста, впрочемъ, здѣсь довольно ясно видно, что пророкъ унижаетъ жертву, нарушающую волю Божію. Такая жертва и по закону была неугодна Богу, какъ напр. плата за блудъ была Ему неугодна (Втор. 23, 18). Послѣ Самуила, сопоставленіе жертвъ съ добродѣтельною жизнію часто встрѣчается у псалмопѣвцевъ. Такъ, Асафъ описываетъ судъ Божій съ іудейскимъ народомъ. Въ свидѣтельствѣ противъ іудейскаго народа псалмопѣвецъ отъ лица Господа говоритъ: *не за жертвы твои я буду укорять тебя, всесожженія твои всегда предо Мною. Не прииму тельца изъ дому твоего, ибо Мои всѣ звери въ лѣсу и животныя на поляхъ предо Мною... Вмѣ-ли Я мясо воловъ и пью-ли кровь козловъ? Принеси въ жертву Богу хвалу и призови Меня въ день скорби; Я избавлю тебя... А ты, когда видишь вора, сходишься съ нимъ, и съ прелюбодѣлами общаешься...* (Пс. 49). Асафъ отвер-

гаетъ значеніе жертвъ, насколько онѣ вызывали само-надѣянность и порочность въ жертвователяхъ. Евреи смотрѣли на нихъ, какъ богачъ смотритъ на свою милостыню, доставляющую пропитаніе бѣдняку. По ихъ мнѣнію, Господь „питался“ жертвами и нуждался въ нихъ, какъ человѣкъ нуждается въ насущномъ хлѣбѣ. Своими жертвами они дѣлали Бога должникомъ и потому не заботились угождать Ему добродѣтельною жизнію. Псалмопѣвецъ осуждаетъ такое языческое, грубо-матеріальное, отношеніе къ жертвамъ (ср. Дан. 14, 6),

Давидъ, въ 50 псалмѣ, также выражаетъ неблаго-воленіе Божіе къ жертвамъ. По поводу пророческаго обличенія во грѣхѣ съ Вирсавіей, Давидъ исповѣдуетъ предъ Богомъ тяжесть своего грѣха и проситъ Бога простить его, омыть и очистить, дать чистое сердце и обновить правый духъ, не отвергнуть отъ лица Своего (Пс. 50, 3—14). Въ благодарность за прощеніе грѣха, псалмопѣвецъ даетъ обѣщаніе научить беззаконниковъ путямъ Господнимъ и возвѣщать хвалу Божію. Это обѣщаніе даетъ псалмопѣвецъ въ замѣнъ жертвъ, *ибо жертвы не желаешь, я далъ бы ее, къ всесожженію не благоволишь. Жертва Богу—духъ сокрушенный; сердца сокрушеннаго и смиреннаго Ты не презришь, Боже.* Когда же возстановлены будутъ іерусалимскія стѣны, тогда *благоугодны будутъ Тебѣ жертвы правды, возношеніе и всесожженіе, тогда возложатъ на олтарь Твой тельцовъ* (15—21 ст.). По этому заключительному выраженію видно, что Давидъ не отвергаетъ жертвъ. Онъ только замѣчаетъ, что ихъ должны сопровождать чисто-сердечное покаяніе во грѣхахъ, чистота сердца, правый духъ и добрыя дѣла: наученіе беззаконниковъ путямъ Господнимъ. Только при такомъ настроеніи и поведеніи жертвователя законныя жертвы угодны Богу. Соломонъ замѣчаетъ, что жертва нечестивыхъ, приносимая съ лукавствомъ, мерзка Богу, выше ея стоятъ правосудіе и вниманіе къ Божію закону (Пр. 3, 3. 27. Еккл. 4, 17).

Этотъ обличительный характеръ, при кажущемся униженіи жертвъ предъ внутреннимъ благочестіемъ и чистотою, съ большею ясностію, нежели у псалмопѣвцевъ, выражается въ пророческихъ рѣчахъ. Пророки израильскаго царства, Амосъ и Осія, доказывая бесполезность израильскихъ жертвоприношеній, имѣли въ виду, съ одной стороны, лицемѣріе жертвователей (Ам. 5, 24. Ос. 8, 12), полнѣйшее отсутствіе нравственнаго исправленія и духовной чистоты, съ другой—незаконный характеръ израильскихъ жертвъ, по мѣсту приношенія. Израильтяне приносили свои многочисленныя жертвы въ Веилѣ, Галгалахъ и Данѣ, вопреки закону (Втор. 17, 6), и притомъ предъ тельцами, устроенными также вопреки закону (Исх. 20, 3—4). Пророки поэтому имѣли полное основаніе, согласно Моисееву закону, осуждать жертвы израильтянъ (Ам. 4, 4. Ос. 5, 6. 8, 5). Что касается іудейскихъ пророковъ, то нѣкоторые изъ нихъ, напр. Іоиль, сокрушались о томъ, что, по причинѣ опустошенія Іудеи саранчею, домъ Божій оставался безъ жертвъ и возліаній. Пророкъ приглашалъ іудеевъ назначить постъ, собраться въ храмъ и молить Бога объ истребленіи саранчи (Іоил. 1, 13—14. 2, 16—17). Другіе же іудейскіе пророки, напр. Исаія, осуждали жертвоприношенія за лицемѣрный и чисто внѣшній характеръ ихъ. Пророкъ Исаія запрещалъ іудеямъ топтать дворъ іерусалимскаго храма, ходить въ него съ жертвенными дарами, потому что руки ихъ были полны крови, нравственный организмъ ихъ былъ зараженъ всевозможными болѣзнями, не имѣлъ ни одного здороваго мѣста. Они должны были сначала омыться и нравственно очиститься, тогда могли считать угодными Богу свои жертвы и посты (Ис. 1, 11—17. 29, 13). Ту же мысль раскрывалъ и пророкъ Іеремія въ слѣдующихъ словахъ, объясняющихъ, кажется, всѣ пророческія и псалмопѣвческія рѣчи о жертвахъ: *какъ! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи, и кадите Ваилу, и ходите во слѣдъ иныхъ боговъ, которыхъ вы не знаете, и потомъ приходите и становитесь предъ*

лицемъ Моимъ въ домъ селъ, надъ которымъ наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены“, чтобы впредь дѣлать всѣ эти мерзости (Пер. 7, 9—10). Порицаемое у Іереміи поведеніе іудеевъ—жертвователей побуждало псалмопѣвцевъ и пророковъ произносить рѣчи, въ которыхъ, повидимому, уничтожалось значеніе ветхозавѣтныхъ жертвъ.

На самомъ же дѣлѣ приведенныя рѣчи псалмопѣвцевъ и пророковъ стояли въ полномъ согласіи со взглядомъ на жертвы самого Моисея. Изрекая разнообразные законы о жертвахъ, Моисей нисколько не имѣлъ въ виду замѣнять жертвами исполненіе нравственныхъ законовъ и заповѣдей. Узаконенныя имъ жертвы служили выраженіемъ того же высокаго религіозно-нравственнаго настроенія, какое должно было проникать исполненіе всѣхъ другихъ его нравственныхъ правилъ. Святость народа во имя святаго Іеговы—вотъ цѣль всѣхъ законовъ, какъ нравственныхъ, такъ и жертвенныхъ (Исх. 19, 6. Вт. 14, 2). Приношеніе жертвъ и исполненіе нравственныхъ законовъ, по взгляду Моисея, должны быть въ полномъ согласіи. Правда, нѣкоторые роды жертвъ (напр. жертвы о грѣхѣ и повинности) назначено было приносить за нарушеніе нравственныхъ законовъ (Лев. 4—6 гл.), по нарушеніи закона, очищаемыя жертвами, были незначительны и преимущественно ненамѣренныя или ошибочныя (Лев. 4, 2. 5, 2—3). За тѣже преступленія, свидѣтелями коихъ были псалмопѣвцы и пророки, жертвы не могли служить очищеніемъ. Эти преступленія, по Моисееву закону, должны были наказываться смертію, совершители ихъ были мерзки предъ Богомъ и должны истребляться изъ народа (Исх. 21, 12. Лев. 19, 4. 20, 1—5. 10. 24, 17. Вт. 27, 15. 24).

Такимъ образомъ, и псалмопѣвцы и пророки, стоя на почвѣ Моисеева закона, не отвергали спасительнаго значенія жертвъ. Правда, у псалмопѣвцевъ и пророковъ есть рѣчи объ отмѣнѣ ветхозавѣтныхъ жертвъ. Такъ: въ псалмѣ 39, 7 говорится: *жертвы и приношенія Ты*

не восхотѣлъ, но уготовавъ мнѣ тѣло. Пророку Даніилу открыто было, что въ половинѣ 70-й седмины *прекратятся жертва и приношеніе* (Дан. 9, 27). Но эти пророчества относились къ тому времени, когда раздралась церковная завѣса (Ев. Мѡ. 27, 51—Евр. 9. 10, 4—5. 8—8.) и во святилищѣ поставлена была мерзость запустѣнія (Дан. 9, 27). А до смерти Іисуса Христа ветхозавѣтныя жертвы и дары были необходимы для спасенія людей. Кровь жертвенныхъ животныхъ, прообразуя новозавѣтнаго Агнца, умоляла Господа о грѣхахъ людей, приносившихъ жертвы (Лев. 17, 11), очищала грѣхи ихъ (Лев. 1, 4). Агнецъ, закланный отъ сложенія міра (Апок. 13, 8), низводилъ Свою благодать въ жертвахъ на чадъ ветхозавѣтной церкви. Поэтому, какъ первый писатель и законодатель еврейскаго народа, Моисей, заботился о тщательномъ приношеніи евреями различнаго рода жертвъ (кн. Левитъ), такъ и послѣдній пророкъ и писатель, Малахія, заботился о тщательномъ приношеніи ихъ іудейскими священниками и народомъ (Мал. 1, 7—14. 3, 10). Но именно первый и послѣдній разумѣли *тщательное, сопровождаемое исполненіемъ нравственнаго закона, жертвоприношеніе*. По взгляду Отцевъ Церкви, „Богъ благоугождался не даромъ принесеннымъ, а расположеніемъ приносящаго и требовалъ Себѣ чрезъ Моисея, подъ видомъ матеріальныхъ жертвъ, самопожертвованій душевныхъ“ (Августинъ. О градѣ Божіемъ, 10, 5. Ambrosius. De Abele. II, 6). Того же требовали и пророки.

Изъ представленныхъ параллельныхъ изрѣченій ветхозавѣтныхъ пророковъ ясно видно, что пророкъ Михей не противорѣчитъ Моисееву закону о жертвахъ. Израильтяне, какъ видно изъ дальнѣйшей рѣчи пророка, обѣщаясь угождать Богу многочисленными жертвами, не думали о справедливости, милости и другихъ добродѣтеляхъ. Они, напротивъ, поступали по совѣтамъ своихъ нечестивыхъ царей Ахаава и Амврія (16 ст.) и были проникнуты ложью и коварствомъ (11—13). Поэтому-то ихъ жертвы, какъ бы велики и цѣнны

для нихъ ни были, не могли быть угодны Господу. Тѣмъ болѣе израильскія жертвы не могли быть угодны Богу, если онѣ приносились предъ тельцами въ Веоилѣ и Данѣ.

Въ 9—16 стихахъ за незаконную жизнь израиль-
тянъ пророкъ произносить Божій приговоръ, который
велитъ благоговѣнно выслушать. Израильтяне, намѣре-
ваясь умиловать Бога жертвами и постами, въ тоже
время нарушали основныя заповѣди закона: правду и
благочестіе, были лжецами, обманщиками и нечестив-
цами, подобными Ахааву и Амврію. За свое нечестіе
они должны ожидать справедливаго наказанія: ударовъ
наказующаго Божія жезла и опустошенія своей страны.

9-й стихъ.

קול יהוה לעיר יקרא ותשיה יראת שם שׁמעי מפי ימי ועד :

*Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ βάσει
τῶς φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἀκούε φωνῆς, καὶ τίς
κοιμήσει πόλιν;*

Гласъ Гднь градѣ призовѣтсѣ, ѿ спасѣтсѣ коимыясѣ имене егво:
послушай плѣмя, ѿ кто оукраситсѣ градъ;

*Гласъ Господа взываетъ къ городу, и мудрость бла-
гоговѣтъ предъ именемъ Твоимъ: слушайте жезла и Того,
кто поставилъ его.*

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. וְיִשְׁמַע — мудрость, умъ,
совѣтъ, которыми человекъ руководится въ своихъ дѣйствіяхъ и по-
могаетъ себѣ и другимъ—Іов. 26, 3. Это слово сродно арабскому:
وَأَسَى, помогать совѣтомъ и утѣшеніями. Въ халдейскомъ языкѣ
словомъ וְיִשְׁמַע обозначается философское знаніе, постигающее бы-
тіе міра и его сущность (שׁ)

Общій смыслъ стиха слѣдующій: Господь Своимъ голосомъ возвѣщаетъ городу, т. е. Самаріи и всему израильскому царству, наступленіе Своего грознаго суда надъ нечестивыми людьми. Мудрые люди должны съ благоговѣніемъ выслушать Божию рѣчь и со страхомъ ожидать ударовъ жезла Господня, карающаго грѣшниковъ.—Этотъ стихъ очень труденъ для объясненія; поэтому нужно объяснить подробно, на основаніи языка пророка Михея и другихъ библейскихъ писателей, затруднительныя въ немъ выраженія.

Выраженіе: *голосъ Господа зоветъ* тождественно съ выраженіемъ: Господь зоветъ Своимъ голосомъ. Такъ напр. Давидъ говоритъ: *гласъ Господень надъ водами, Господь возгремѣлъ надъ водами многими. Гласъ*

נִשְׁמַר — съ благоговѣніемъ взирать на кого либо—1 Пар. 17, 17; взирать на слово Господне — Іер. 2, 31;—на мудрость—Еккл. 1, 16. Форма נִשְׁמַר стоитъ въ мужескомъ родѣ, согласуясь съ словомъ נִשְׁמַר, употребленнымъ въ абстрактномъ смыслѣ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3, с.).

שָׁמַע — внимать, слушаться, повиноваться; — съ винительнымъ падежемъ: внимать кому-либо—Исх. 6, 30. 24, 7. Пс. 27, 7. Мих. 5, 15.

נִשְׁמַר — жезлъ, какъ орудіе и символъ наказанія—Ис. 10, 5.

נִשְׁמַר — опредѣлять, предназначать: 2 Цар. 20, 5. Іер. 47, 7;

сродно арабскому سَمِعَ, — предсказывать. Суффиксъ נִ — относится къ слову שָׁמַע, которое во множественномъ числѣ имѣетъ форму женскаго рода שָׁמַעַ, хотя въ единственномъ числѣ употребляется въ мужескомъ родѣ.

Имперфектная форма глаголовъ נִשְׁמַר и נִשְׁמַר означаетъ неопредѣленное время: настоящее, прошедшее и будущее. — Пс. 1, 2. 5, 13 и др. (Hupfeld. Com. üb. Ps. 1, 2).

Предъ שָׁמַע пропущено мѣстоименіе: שָׁמַע — слушайте того, кто... (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3).

יְהוָה — молитвенно призываю кого-либо — Быт. 4, 26. 13, 4. 26, 25. Втор. 33, 19; соединяется съ дательнымъ падежемъ мѣста, гдѣ призываютъ — Быт. 48, 16. קוֹסְמֵו — украшаю, привожу и сохраняю что-либо въ надлежащемъ порядкѣ — Еванг. Мѡ. 12, 44. 25, 7.

Господа сокрушаетъ кедры, Господь сокрушаетъ кедры ливанскіе ¹⁾ (Ис. 28, 3. 5. 8). Точно такъ у Исаи слово *голосъ* употребляется въ значеніи: вѣстникъ, обладающій голосомъ (40, 6).

Мудрость благоговѣтъ предъ именемъ Твоимъ. Для этого выраженія можно найти много аналогій въ книгѣ Притчей. Соломонъ не только описываетъ благоговѣніе мудрости, но излагаетъ обширныя и систематическія ея рѣчи, обращенныя къ людямъ (Прит. 1, 20—33. 8—9 гл.). По сопоставленію съ книгой Притчей можно думать, что у пророка разумѣется человѣческая мудрость, стремящаяся постигнуть дѣла Божіи, но благоговѣнно сознающая свою въ этомъ слабость. Она со страхомъ и надеждою взираетъ на Бога, подобно самому пророку (ср. Мих. 7, 7). Подобное благоговѣніе внушается человѣческой мудрости у пророка Исаи: *Такъ! обезумѣли князья Царскіе; совѣтъ фараоновыхъ*

Слово: *спасѣтъ*, погречески *σωσει*, произошло отъ того, что еврейское слово *יִשְׁלַח* — мудрость, сочтено за *יִשְׁלַח*, отъ *יִשְׁלַח* — спасать (гиф. будущее время). Повидимому, бл. Иеронимъ такъ же производилъ это еврейское слово и перевелъ его существительнымъ: *salus*—спасеніе, каковой переводъ сохранился въ вულгатѣ. Слово: *кощущася*, погречески *φοβούμενος*, произошло отъ того, что еврейское слово: *יִשְׁתַּחֲוֶה* — будетъ смотрѣть, сочтено за *יִשְׁתַּחֲוֶה*, отъ *יִשְׁתַּחֲוֶה* бояться (настоящее причастіе). Это еврейское чтеніе находится въ 96, 150, 224, 330, 309 и другихъ рукописяхъ Кенникотта, въ 295 рукописи Де-Росси, принято въ таргумѣ, сирскомъ переводѣ и вулгатѣ. Съ производствомъ отъ глагола: *יִשְׁתַּחֲוֶה* — бояться согласенъ Эвальдъ (Ausförl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 173, f.). Слова: *именѣ егѡ*, погречески *τὸ ὄνομα αὐτοῦ*, вѣроятно составляютъ измѣненный

¹⁾ У позднѣйшихъ евреевъ *Голосъ Божій* былъ олицетворяемъ наравнѣ съ Мемрой и Пехиной. Они различали пророковъ, которые имѣли въ себѣ откровеніе отъ Бога, или отъ Голоса Божія: *לִפְנֵי* (Buxtorfius. Lexicon talmudicum v. *לִפְנֵי*. Levy. Chaldäisches Wörterbuch. v. *לִפְנֵי*).

мудрецовъ сталъ безмысленъ... Пусть они узнаютъ, что опредѣлилъ Господь Саваоѣ о Египтъ (Ис. 19, 11—14)? Пророкъ Исаія такъ же смиряетъ и надменную мудрость халдейскую и вообще языческую (Ис. 44, 18. 47, 10. 13). Господь предъ Ювомъ Самъ смиряетъ общечеловѣческую мудрость (Гов. 38—41 гл.). Имя Божіе пользовалось благоговѣніемъ у евреевъ (Исх. 20, 7). Мудрость человѣческая, естественно, должна съ благоговѣніемъ относиться къ имени Божію.

Подъ *жезломъ* разумѣются наказанія Господни (Ис. 10, 5. 15. Іез. 7, 10—11). Жезль былъ обычнымъ средствомъ наказанія виновныхъ (2 Цар. 7, 14). Выраженіе: *слушайте жезлъ и Того, Кто поставилъ его*, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, можно понять такъ: обратите вниманіе на наступающіе суды, предназначенныя Господомъ.

Подъ *городомъ*, къ которому обращена Господня рѣчь, всѣ толковники разумѣютъ Іерусалимъ, въ коемъ

по контексту переводъ еврейскаго слова: שְׁמִי — имя Твое. Всѣ древніе переводчики перевели это слово согласно LXX. Слово: πλῆμα , погречески φυλῆ , произошло отъ того, что еврейскому слову: לְעָמָם , которому нынѣшніе толковники придаютъ значеніе: жезль, LXX толковниковъ придали значеніе: племя. Слово לְעָמָם въ значеніи: племя часто употребляется (Чис. 2, 5. 3 Цар. 8, 1). Это же значеніе придали ему бл. Іеронимъ и сирскій переводчикъ. Слово: יְהַדְּרֵהוּ , погречески κοσμήσει , произошло отъ того, что еврейское слово: יְהַדְּרֵהוּ — утвердилъ его, LXX толковниковъ производили отъ יְהַדְּרֵהוּ — украшать и предполагали чтеніе יְהַדְּרֵהוּ . Это еврейское слово затрудняло всѣхъ древнихъ переводчиковъ: таргумистъ совсѣмъ опустилъ его; сирскій переводчикъ производилъ отъ יְהַדְּרֵהוּ — свидѣтельствовать; бл. Іеронимъ перевелъ: approbavit — одобрилъ, вѣроятно въ соотвѣтствіе переводу LXX. Слово: עָרָא , по гречески πόλιν , произошло отъ того, что изъ слѣдующаго стиха перенесено сюда слово: עָרָא — еще, и прочитано: עָרָא — городъ. Вообще, LXX толк., затрудняясь еврейскимъ текстомъ, старались по крайней мѣрѣ сдѣлать яснымъ свой переводъ. Еврейскій текстъ затрудняетъ и нынѣшнихъ ученыхъ и, за неимѣніемъ дѣйствительныхъ варіантовъ, заставляетъ ихъ придумывать свои собственныя (Roorda. Com. in Mich. 6, 9. Ryssel. Указ. соч. 104—105 ss.).

пророкъ проходилъ свое служеніе. Если въ шестой главѣ видѣтъ обращеніе пророка къ израильскому царству (см. объясн. 2—3 ст.), то подъ городомъ можно разумѣть Самарію. Слово *городъ* у библейскихъ писателей часто употребляется въ общемъ, родовомъ смыслѣ: всякій городъ, какъ представитель своихъ жителей (Ис. 24, 10. 12. 25, 2. 26, 5. 32, 19); потомъ, подъ общимъ безъимяннымъ словомъ *городъ*, у пророковъ часто разумѣются города, особенно близкіе имъ и ихъ слушателямъ. Наприм. у пророка Аввакума подъ городомъ разумѣется Іерусалимъ (Авв. 2, 8. 17), у пророка Осіи—Самарія (Ос. 11, 9). Какъ въ первой главѣ (особ. въ 10 стихѣ) пророкъ отождествлялъ Іерусалимъ и Самарію съ царствами іудейскимъ и израильскимъ, такъ и здѣсь онъ отождествляетъ столичный городъ со всѣмъ царствомъ¹⁾.

Греческому переводу, соотвѣтствующему славянскому, отцы церкви придавали слѣдующее значеніе: Господь призывается въ Его градъ, Іерусалимъ, и спасетъ боящихся Его имени. Поэтому евреи должны слушать Господни повелѣнія, отъ исполненія коихъ зависитъ украшеніе, т. е. благополучіе града Іерусалима и всей Іудеи (такъ объясняли св. Кирилль александрійскій, бл. Θεодоритъ и Θεофилактъ). Объяснимъ подробно затруднительныя выраженія, на основаніи языка перевода LXX и библейскихъ писателей.

Предложеніе: Гласъ Господень граду призовѣтся точнѣе, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно перевести: гласъ Господень во градъ призовется, т. е. Господь во градъ призовется (ср. Быт. 4, 26).

¹⁾ Наше предположеніе о Самаріи подтверждается издателями существующаго нынѣ печатнаго церковно-славянскаго перевода, которые въ 16 стихѣ пояснили слова: *вз нѣй* словами: *вз Самаріи*. Такое поясненіе основывается очевидно на томъ, что въ 9 стихѣ подъ городомъ они разумѣли Самарію.

Въ выраженіи: *спасѣтъ коіѣмъѣсѣ ѿмене ѿгѣ* подразумѣвается: Господь. Боязнь имени Божія, на языкѣ библейскихъ писателей, означаетъ богобоязненность, благочестіе (Пс. 60, 5. 85, 10).

Выраженіе: *послушай плѣмя* обращено къ еврейскому народу и возбуждаетъ его вниманіе къ пророческой проповѣди; всѣ колѣна еврейскаго народа иногда называются однимъ племенемъ или колѣномъ, по происхожденію отъ одного родоначальника — Іакова (Быт. 49, 16).

Выраженіе: *кто украситъ (хобмѣбѣи) градъ* можетъ быть понято по сопоставленію съ выраженіемъ Екклесиаста: *виждь твореніа Божія, яко кто можетъ украсить (хобмѣбѣи), его же еще Богъ превратитъ*; (Еккл. 7, 14). На этотъ вопросъ предполагается у переводчиковъ отрицательный отвѣтъ: никто не можетъ украсить и сохранить города вопреки волѣ Божіей, а тѣмъ болѣе этого не можетъ сдѣлать нечестивецъ, наполняющій свой домъ неправеднымъ богатствомъ (10 ст.). Подъ городомъ можно разумѣть все царство. Только, соотвѣтственно мнѣнію исправителей печатнаго славянскаго перевода (въ 16 ст.) и принятому контексту, нужно разумѣть Самарію и израильское царство, а не Іерусалимъ, какъ думали отцы церкви.

10—11-й стихи.

עוד הא'ש בית רשע אצרות. רשע ואיפה רזון ועימה : האופה במאני
רשע ובבים אבני מרמה :

Μη πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμις θησανοῖζων θησανοοῦς ἀνομίας, καὶ μετὰ ὑβρεω; ἀδικίας; Καὶ εἰ δικαῖωθήσεται ἐν ζυγῷ ἀνόμος, καὶ ἐν μαρτύριῳ στάθμια δόλος...

Ѣдѧ ѡгнь и до́мъ кеззакѡннигъ сокира́ѧ имѣ́иѧ беззакѡ́ниѧ,
и со ѡу́кори́зною непра́вды; Ѣдѧ ѡправди́тсѧ въ мѣ́риѧ кеззакѡ́нниѧ
и во вре́щии мѣ́ры непра́вды,...

*Не находятся ли и теперь въ домъ нечестиваго
сокровища нечестія и уменьшенная мѣра, отъри-
стельная? Могу ли я быть чистымъ съ вѣсами невяр-
ными и съ обманчивыми гирями въ сумѣ?*

Пророкъ опредѣляетъ причины, по которымъ по-
ставленъ Господень жезлъ для наказанія еврейскаго
народа. Израильтяне нарушаютъ прямыя требованія
правды. Въ домахъ ихъ находится очень много нече-
стно приобрѣтенныхъ сокровищъ. Торговцы употреб-
ляютъ неправильные вѣсы и мѣры, которые мерзки и

*Филологическій разборъ. 10—11-й стихи. ׀ — еще, означаетъ
продолженіе чего-либо—Ис. 65, 24. Пр 31, 15.*

שׂוֹ׀ состоитъ изъ ׀—вопросительной частицы и שׂ, упо-
требленнаго въ значеніи שׁ—есть (ср. 2 Цар. 14, 19), такъ какъ въ
еврейскомъ и сирскомъ діалектахъ нерѣдко буквы алефъ и йотъ мѣ-
няются между собою. По мнѣнію мазоретовъ, въ словѣ שׂ человекъ
(שׂוֹ) йотъ и слѣдуетъ читать שׂוֹ — человекъ, мужъ (Baer
et Delitzsch. Liber duodecim prophetarum. Mich. 6, 10). Можетъ
быть въслѣдствіе подобныхъ же критическихъ недоумѣній произо-
шли варианты этого слова въ еврейскихъ рукописяхъ и переводахъ:
такъ, въ № 201 рук. Кенникотта и въ таргумѣ читается: שׂוֹ׀
(вѣроятно: שׂוֹ׀—нѣтъ ли), у LXX, бл. Иеронима и въ Пешито пе-
реводится: не огонь-ли, какъ бы читалось: שׂוֹ׀; въ №№ 319, 411,
715 рук. Де-Росси, можетъ быть въ соотвѣтствіе древнимъ перево-
дамъ, читается שׂוֹ׀ — не огонь-ли?

בֵּי — домъ; употребленъ внищательный надежь на вопросъ:
гдѣ? Въ № 102 рук. Кенникотта и въ № 210 рук. Де-Росси
читается בֵּיבֵּי.

отвратительны для Господа (Втор. 25, 16). Подъ мѣрой, какъ видно изъ еврейскаго текста, разумѣется ефа, вѣсившая около 60 фунтовъ.

אֹצֵר — сокровище; отъ צָרַץ — собирать, скрывать.

מִפָּה — мѣра сыпучихъ тѣлъ. Думаютъ, что это слово сипетскаго происхожденія (См. Gesenius. Thesaurus philologicus v. מִפָּה).

רָוֵן — худоба, истощаніе — Ис. 10, 16; сродно еврейскому רָוֵן и арабскому رَزَا — уменьшать, убавлять. Слова רָוֵן מִפָּה значатъ: тощая, т. е. уменьшенная, мѣра.

שָׁרֵץ и שָׁרָץ — нечестивый и нечестіе; собственно: обманщики, лжецы; обманъ, ложь.

עָמַל — пѣною покрываться (срод. арабскому عَمَّ), гнѣваться. Страдательное причастіе עָמַל значить: возбуждающій гнѣвъ. Послѣ слова עָמַל подразумевается: הָרַחֵם — прогнѣвающая Бога (ср. Притч. 22, 14. 20, 23).

זָכָה — быть чистымъ, правымъ.

מִצָּרִים — вѣсы, отъ צָרַץ — испытывать; въ арабскомъ языкѣ глаголъ رَزَنَ употребляется въ значеніи: вѣшать. Предлогъ означаетъ среду и вмѣстѣ причину дѣйствія и состоянія: при, при существованіи — Ис. 50, 2. 7. 27, 3.

Выраженіе: מִצָּרִים שָׁרָץ — вѣсы нечестія, основывается на взглядѣ закона на невѣрные вѣсы, какъ на проявленіе нечестія и тяжкій грѣхъ, могущій повлечь наказаніе. Правильные вѣсы въ законѣ называются: צָרָה — благочестивые, праведные, ведущіе къ миру и счастью, и שְׁלֵמָה — вѣсы мира: Вт. 25, 13—15. Лев. 19, 36.

סָמָה — сума для денегъ и гирь, отъ סָמַץ — собирать въ кучу; сродно: арабскому: كَسَمَ — скрывать богатство; сирскому и халдейскому סָמַץ — собирать богатство.

אֶבֶן — камень, употребляемый вмѣсто гирь на вѣсахъ — Втор. 25, 13.

מִרְמָה — обманъ, отъ רָמָה — обманывать.

Выраженіе כִּבְשֵׁי אֶבֶן מִרְמָה должно перевести: съ сумою невѣрныхъ камней, т. е. съ сумою, наполненною невѣрными камнями (ср. Авд. 10 ст. Пр. 20, 2. Быт. 18, 20. Гезеніусъ. Евр. грам. § 114, 2).

Пророкъ мысленно ставить себя въ положеніе израильскихъ беззаконниковъ, а израильтянъ въ положеніе судей. Онъ спрашиваетъ: можно - ли признать нравственно чистымъ и безукоризненнымъ человека, пользующагося невѣрными вѣсами и гириями? Отвѣтъ, конечно, долженъ быть отрицательный. А выводъ изъ него израильтяне должны прилагать къ себѣ. Такъ какъ они въ вѣсовые чашки и сумы кладутъ неправильныя гири, то и не должны считать себя правыми предъ Богомъ.

Имперфектъ פָּרַחֲלִי имѣетъ значеніе возможности сдѣлать что-либо (см. 6. 6).

ἤβρις — наглость, дерзость, нахальство. *Μετὰ* съ род. нал. означаетъ: съ, вмѣстѣ съ кѣмъ или чѣмъ.

Слово: *סוּפְרָא*, погречески *θραυρίζων*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ и, можетъ быть, добавлено по контексту переводчиками. Его нѣтъ въ № 106 рук. Гольмеза. Слову פָּרַחֲלִי въ пер. LXX соотвѣтствуетъ: *μετὰ* — съ. Нѣкоторые (Шнурреръ) думаютъ, что LXX прочли פָּרַחֲלִי — съ; другіе (Роорда, Риссель) думаютъ, что у LXX первоначально читалось *μέτρα* — мѣры, но по ошибкѣ переписчиковъ измѣнено въ *μετὰ*. Это предположеніе конечно можно бы считать вполне правильнымъ, если бы въ спискахъ LXX или составленныхъ съ него переводахъ встрѣчалось это чтеніе, но его нѣтъ. Можетъ быть затрудняясь смысломъ еврейскаго текста, переводчики свободно отступали отъ его буквы, чтобы дать возможно-ясную мысль. Слова פָּרַחֲלִי — тощій и פָּרַחֲלִי — прогнѣвающая они несомнѣнно перевели пояснительно чрезъ *ἤβρις ἀδικίας* — несправедливая наглость.

Слово: *וּפְרָא*, по гречески. *δικαιοθήσεται*, можетъ быть составляетъ намѣренное отступленіе отъ еврейскаго текста, въ которомъ употреблено первое лице פָּרַחֲלִי — оправдаюсь-ли я? Таргумистъ и сирскій переводчикъ употребили здѣсь также 3 лице, только множественнаго числа. Многие нынѣшніе ученые (Евальдъ, Бэттеръ, Штаде, Кенигъ) пунктируютъ мазоретскій текстъ: פָּרַחֲלִי , причѣмъ считаютъ פָּרַחֲלִי употребленнымъ въ 3 лице, какъ бы читалось פָּרַחֲלִי — 3 лице ел. ч. (König. Указ. соч. 532 s). Конечно, основаніемъ для этихъ соображеній служить только контекстъ. Вероятно и LXX толк. руководились такими же соображеніями.

У евреевъ и другихъ восточныхъ народовъ, даже настоящаго времени, торговцы ходятъ съ своими вѣсами въ сумѣ. Для вѣсовъ употребляются куски камня. Мешенники носятъ при себѣ двоякіе вѣсовые камни: одни для покупки, другіе для продажи товара. Покупателю и продавцу, конечно, трудно контролировать ихъ, а между тѣмъ невѣрность въ вѣсахъ для евреевъ была очень вредна, потому что они измѣряли вѣсомъ не только покупаемые продукты, но и цѣнность денегъ (Быт. 43, 21. Ам. 8, 5. Іер. 32, 9).

Желая отвлечь отъ этого порока, Моисей указывалъ на его мерзость предъ Богомъ (Лев. 19, 36. Вт. 25, 13. ср. Притч. 16, 11) и ставилъ въ зависимость отъ него жизнь евреевъ въ землѣ обѣтованной. *Гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должны быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на землю, которую Господь Богъ твой даетъ тебѣ въ удѣлъ* (Втор. 25, 15). Съ этой законной точки зрѣнія и пророкъ Михей смотритъ на неправильность въ вѣсахъ¹⁾: еврейскому народу было сказано, что за неправильность въ торговлѣ сократятся дни его жизни въ обѣтованной землѣ. Пусть онъ теперь не жалуется на Господень жезлъ, онъ напередъ все знаетъ: *рабъ, видѣвший волю господина своего и не сотворивший по воле его, бѣдъ будетъ много* (Ев. Лук. 12, 47). Пророкъ Осія предрекаетъ израильтянамъ за неправильную торговлю поселеніе въ кущахъ и конечное опустошеніе царства (Ос. 12, 7—9). Оба пророка, слѣдовательно, одинаково смотрятъ на этотъ порокъ и ожидаютъ отъ него одинаковыхъ слѣдствій для израильскаго народа. У позднѣйшихъ іудеевъ была поговорка: „никто не позволитъ своему сыну сдѣ-

¹⁾ Въ языкѣ пророка Михея видно стремленіе сопоставить свое обличеніе съ указаннымъ пророчествомъ Моисея: Моисей говоритъ: *לֹא יִהְיֶה לְךָ כֶּבֶד וְאֵיפָה* (Втор. 25, 14), пр. Михей говоритъ: *שֶׁאֵין אֵיפָה בְּיָדוֹ*.

латься погонщикомъ ословъ или верблюдовъ, или лавочникомъ“¹⁾). Вотъ до чего довели обманы еврейскихъ торговцевъ! Къ неправильной торговлѣ относились съ презрѣніемъ не только евреи, а и другіе древніе народы. Египтяне за поддѣлку вѣсовъ отрѣзывали обѣ руки²⁾).

По смыслу слав. перевода 10-го ст., пророкъ даетъ въ немъ отвѣтъ на вопросъ предыдущаго стиха: кто украситъ градъ? Отвѣчаетъ онъ новымъ вопросомъ: не огонь ли и домъ нечестиваго, наполненный богатствомъ, приобретеннымъ нечестными путями? Въ этомъ пророческомъ вопросѣ, конечно, подразумѣвается отрицательный отвѣтъ: нѣтъ, не огонь и не нечестивецъ могутъ украсить городъ; напротивъ, они могутъ только его погубить.

Отцы Церкви (св. Кириллъ алекс. и блаж. Теофилактъ) такъ понимали греческій текстъ, вполне соответствующій славянскому переводу: нечестивый чловѣкъ не можетъ приобрести устойчиваго богатства; его богатство, напротивъ, подвержено огню и удобоистребимо имъ. Только слушающіе слово Божіе приобретаютъ прочное богатство, которымъ украшаютъ свой градъ (9 ст.).—Погибель неправеднаго сокровища въ огнѣ очень часто упоминается библейскими писателями. Въ ветхозавѣтныхъ книгахъ описывается много случаевъ истребленія огнемъ грѣшныхъ людей и ихъ имущества. Напр. отъ огня погибли: Содомъ и Гоморра (Быт. 19, 24), Корей, Дааанъ и Авиронъ съ сообщниками (Чис. 16, 35. 26, 10), посланники царя Охозіи (4 Цар. 1, 10). Иисусъ Навинъ, по повелѣнію Божію, сожегъ неправедное имущество Ахана (I. Нав. 7, 25), жилища и иму-

¹⁾ Иеронимъ. Евр. Археологія (165 стр.). Платонъ въ своей республикѣ постановилъ наказывать гражданъ за занятіе торговлею (Монтескьё. Духъ законовъ. 71 стр. изд. 1861 г.).

²⁾ Иеронимъ. Тамъ же. 274 стр.

щество жителей Иерихона (1. Нав. 6, 23) и Гая (8, 28). На основаніи этихъ и подобныхъ случаевъ, библейскіе писатели нерѣдко сравниваютъ Господа съ огнемъ, поѣдающимъ грѣшниковъ (Втор. 4, 24). Пророки предсказываютъ, что грѣшники и несправедливо прибрѣтенное имущество ихъ должны сгорѣть въ огнѣ гнѣва Господня (Вт. 32, 22. Іер. 15, 14. 21, 12. Іез. 22, 21. Авв. 2, 13). По этимъ вѣроятнo аналогіямъ, LXX толк. въ настоящемъ случаѣ уподобляли богатство нечестивыхъ людей огню и считали его причиною не украшенія, а гибели города. Выраженіе: со ѹкоризною неправды указываетъ на неправильныя, соединенныя съ наглостью и обманомъ, средства прибрѣтенія сокровищъ нечестивымъ человекомъ. Весь его домъ съ такими сокровищами наполненъ и обогащенъ наглостью и всѣми видами неправды (срав. 12 ст. Іер. 5, 27).

Славянскій переводъ 11-го стиха, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ понять: могутъ-ли быть признаны справедливыми человекъ, нечестно пользующійся вѣсами, и ложныя гири въ сумѣ, которыя (см. слѣд. стихъ) наполняютъ нечестіемъ богатство его? Наравнѣ съ нечестивымъ человекомъ, подвергаются осужденію обманчивыя гири, за ихъ вредъ какъ для покупателей, такъ и для продавцевъ. Такъ и Моисей называлъ мерзкими въ очахъ Божіихъ неправильныя вѣсы (Лев. 19, 34 — 35. Втор. 25, 13 — 14). Слово: мѣрило означаетъ всякую вещь, употребляемую для измѣренія широты или долготы и вѣса предметовъ. Славянскіе переводчики, въ этомъ случаѣ, нѣсколько отступили отъ еврейскаго и греческаго текстовъ, въ которыхъ упоминаются лишь вѣсы (שקל, ζυγός). Они предположили, что нечестивый торговецъ можетъ обманывать какъ вѣсами, такъ и аршиномъ. Подъ *вретнищемъ* нужно разумѣть мѣшокъ, въ который у евреевъ клались гири (Быт. 43, 21 — 22). Подъ *мѣрой* разумѣются вѣсовые гири (Лев. 19, 34 — 35).

12—13-й стихи.

אִשָּׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוֹ מִחֶם וַיִּשְׁכְּהָ דְּכָרוֹ-שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רִמְיָה בְּפִיהֶם :
וְגַם-אֲנִי הִחֲלֵיתִי הַבִּיטָהּ הַשְׁמֵם עַל-חַטֹּאוֹתֶיהָ;

Ἐξ ὧν τὸν πλῆστον αὐτῶν ἀσεβείας ἐνέπληθον;
καὶ οἱ κατοικῶντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Καὶ ἐγὼ ᾄξο-
μαι τῇ πατόξαι σε, καὶ ὀφανεῶ σε ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις σε.

ГѢ НИХЖЕ БОГАТСТВО СВОЕ НЕЧЕСТІА ПОПЛНИША; И ЖИВУЩІИ ВЪ НЕЙ
ГЛАГОЛАХУ ЛЖ҃У, И ЯЗЫКЪ ИХЪ ВОЗНЕСЕСА ВО ОУСТ҃В҃ХЪ ИХЪ. И АЗЪ НАЧНУ
ПОРАЖАТИ ТЯ, И ПОГУБЛЮ ТЯ ВО ГРѢСѢХЪ ТВОИХЪ.

Такъ какъ богачи его исполнены неправды, и жи-
тели его говорятъ ложь, и языкъ ихъ есть обманъ во
устахъ ихъ; то и Я неусульно поражу тебя опу-
стошеніемъ за грѣхи твои.

Сдѣланный въ предыдущемъ стихѣ вопросъ про-
рокъ въ прямой формѣ прилагаетъ къ жителямъ из-
раильскаго царства. Невѣрные вѣсы и гири у нихъ
въ употребленіи; ихъ богачи исполнены неправдою и
проникнуты, въ цѣляхъ наживы несправеднаго богат-
ства (Прит. 12, 21), обманомъ. Вѣроятно, „ихъ дома

Филологическій разборъ. 12—13-й стихи. רִשָּׁא здѣсь упо-
треблено въ значеніи: такъ какъ, поелику [относится къ послѣдую-
щему предложенію: ср. Іоил. 3 (по евр. 4), 5—6].

רִשָּׁא — богачъ; отъ רָעָא — быть счастливымъ, богатымъ.
Суффиксъ ת относится къ слову רָעָא въ 9-мъ стихѣ.

מָלֵא — быть полнымъ.

מִחֶם — насиліе, похищеніе, незаконное приобрѣтеніе чужой
собственности; отъ מָחָא — насилловать.

были полны обмана, какъ клетка, наполненная птицами“, по выраженію Іереміи (Іер. 5, 27). Другіе классы жителей израильскаго царства не уступали богачамъ въ совершеніи неправдъ. Они такъ привыкли поступать и говорить ложно, что языкъ ихъ иначе и не могъ выражаться: они стали какъ бы воплощеннымъ вредоноснымъ обманомъ. Они лгали ко вреду ближнихъ (Іер. 9, 8) во взаимныхъ договорахъ и отношеніяхъ, лгали предъ Богомъ и своею совѣстію. За эту повальную лживость предъ всѣми и во всемъ, за это извращеніе всѣхъ социальныхъ и семейныхъ отношеній и добродѣтелей, Господь накажетъ израильтянъ неисцѣльнымъ пораженіемъ и опустошеніемъ.

Ложь постоянно вызывала суровыя пророческія обличенія (Ис. 59, 4. 13. Іер. 9, 1—8. Зах. 5, 4. Мал. 3, 5). Видно, что этотъ порокъ былъ всегдашнею общественною язвою еврейскаго народа и не считался массою евреевъ столь тяжкимъ, какъ онъ являлся для богодухновеннаго пророческаго взора. На самомъ дѣлѣ, этотъ порокъ, если глу-

לשׁוֹן — языкъ, какъ орудіе слова—Пр. 12, 19. 10, 31; сродно малоупотреб. евр. глаголу שׁוֹן — пользоваться языкомъ (Ис. 101, 5. Пр. 30, 19); въ араб. яз. гл. أَسَنَ — говорить, часто употребляется.

רִמָּה — обманчивыя и вредоносныя рѣчи, подобно стрѣламъ вредящія слушателямъ (ср. Іер. 9, 8); сродно арабскому: رَمَى — пускать стрѣлы.

פֶּה — уста. Кажется, съ цѣлію отгнать лживость жителей города, пророкъ допускаетъ плеоназмъ въ выр. פֶּה וּשְׂוֹן (срав. Мих. 3, 2—3); довольно было-бы слова שְׂוֹן, а тѣмъ болѣе довольно бы суффикса въ одномъ какомъ-либо словѣ.

Перфектныя формы שָׁוָה וּשְׁוָה означаютъ дѣйствія бывшія и повторяющіяся.

חָלַל — итакъ, посему—4 Цар. 22, 19. Іоил. 2, 19.

חָלַל — быть слабымъ и больнымъ; срод. ассир. halu—б. больнымъ, слабымъ, безсильнымъ: въ формѣ гифил гл. חָלַל значить: дѣлать больнымъ, поражать болѣзнію—Ис. 53, 10. Пр. 13, 12.

боко укоренится въ человѣкѣ и въ обществѣ, свидѣтельствуешь о полномъ извращеніи нормальныхъ отношеній членовъ общества, о полной нравственной несостоятельности ихъ. Такая ложь служитъ неложнымъ признакомъ разложенія общества. Живой человѣкъ не можетъ быть терпимъ въ хорошемъ человѣческомъ обществѣ. Онъ не можетъ пользоваться довѣріемъ и уваженіемъ за свою неискренность и лицемеріе; отъ него всегда скорѣе можно ожидать зла, нежели добра. Онъ пагубенъ и въ семействѣ, такъ какъ научаетъ дурнымъ примѣрамъ свою семью и возбуждаетъ въ ней тѣже чувства, что и въ чужихъ людяхъ. Если подобные люди стоятъ у кормила правленія въ какомъ-либо государствѣ, то они губятъ послѣднее. „Ложь есть уничтоженіе любви и отреченіе отъ Бога. Никто изъ здравомыслящихъ не подумаетъ, что грѣхъ лжи маловаженъ, потому что Святый Духъ про-

נָקַד — въ ф. какъ въ евр. яз. не употребляется, въ араб. (نَكَى)

значить: поражать, ранить; въ формѣ гифил נִקְדָּ значить: сокрушать; форма *infinitivus constructus* употреблена въ значеніи адverbіальнаго опредѣленія (Гезеніусъ. Евр. грам. §§ 118, 3. 138, 1 прим. 3. 132, 1, с.).

נִקְדָּ — быть нѣмымъ отъ изумленія и страха, цѣпенѣть; затѣмъ: быть опустошеннымъ и молчаливо-безжизненнымъ; въ формѣ гифил: заставлять молчать (Іез. 32, 10), опустошать (Лев. 26, 31. Чис. 21, 30); съ עַל — опустошать по причинѣ чего или кого-либо, изъ-за кого (Іез. 32, 10. Іер. 49, 20). Форма *infinitivus absolutus* употреблена въ смыслѣ спрягаемой формы и въ значеніи будущаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 131, 4, b).

Перфектъ נִקְדָּ съ *consecutivum* во второй части причиннаго предположенія имѣетъ значеніе будущаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, стр. 482).

Въ сл. נִקְדָּ маоретами признано покоящимся, а пожалуй и излишнимъ, потому что сл. נִקְדָּ въ конструктивной формѣ множ. числа и въ соединеніи съ суффиксами употребляется безъ וְנִקְדָּ. Баръ и Деличъ въ своемъ изданіи, на основаніи сончинскаго, комплютенскаго и другихъ изданій и кодексовъ, напечатали: נִקְדָּ — безъ вавъ и йотъ, въ ед. числѣ.

изнестъ на него страшный приговоръ: *погубиши вся глаголющія лжу* (Пс. 5, 7). Лживый человекъ погубляетъ души“, говоритъ св. Іоаннъ Лѣствичникъ (Лѣствица, 12 слово). Еще рѣзче порицаетъ ложь и лжецовъ св. Ефремъ Сиринъ: „нѣтъ язвы глубже этой, нѣтъ позора выше этого. Лжець для всѣхъ гнусенъ и всѣмъ смѣшенъ“ (Творенія св. Ефрема въ рус. переводѣ. М. 1848 г. 1, 20).

Обличенія пророка Михея совпадаютъ съ историческими свидѣтельствами. По свидѣтельству пророка Осіи, тогдашними правителями израильскаго царства были лжецы. Они замышляли о гибели царей и въ тоже время на царскихъ пирахъ восклицали: *день нашего царя!* Израильскій народъ поступалъ лживо, своими обманами увеселяя царей и князей своихъ

Слова: *и ниже*, погречески *ἐξ ὧν*, и когѣтство, *πλῆτον*, произошли вслѣдствіе соединенія переводчиками 12 стиха съ предыдущимъ, какъ слѣдствія съ причиною. Слова: *вз нѣй вѣроятно отнесены* славянскими переводчиками къ землѣ израильскаго царства, съ жителями которой пророкъ судится въ 6-й главѣ. Погречески мѣстоименіе *αὐτῇν* относится къ существительному жен. р. *πόλις* — городъ, находящемуся въ 9-мъ стихѣ. Слѣдовало-бы читать, въ соотвѣтствіе еврейскому и греческому тексту: *вз нѣмъ*, т. е. въ городѣ. Слово: *вознесѣся*, погречески *ὑψώθη*, произошло отъ того, что еврейское слово: *הִנָּחֵם* — лукавство — прочитано: *הִנָּחֵם* (отъ *הָנִחַם* — поднимать).

Епѣ съ дат. пад. (*ταῖς ἀμαρτίαις*) означаетъ спокойное пребываніе въ чемъ-либо, среди чего-либо, во время чего-либо.

Слово: *начну*, погречески: *ἄρχομαι*, произошло отъ того, что еврейское слово: *הִנָּחֵם* — поражаю (отъ *הָנִחַם*) — прочитано: *הִנָּחֵם*, отъ *הָנִחַם* — начинать. Также переведено въ вульгатѣ и сирскомъ переводѣ. Слово: *погублю*, погречески *ἀφανιῶ*, можетъ быть имѣть перифрастическій характеръ: инфинитивной формѣ *עֲמֹשׁ* — опустошать — переводчики придали по контексту наченіе спрягаемой формы. Согласно съ LXX переведено въ таргумѣ и Пешито.

(Ос. 7, 1. 3. 5—7. 16). Въ то же время пророкъ Осія परिцаєть въ своихъ современникахъ и ложную клятву въ союзахъ съ сосѣдними народами (Ос. 10. 4).

Въ славянскомъ переводѣ замѣчается, что израильскіе богачи чрезъ употребленіе неправильныхъ вѣсовъ и гирь наполнили нечестіемъ свое богатство. Это богатство возбуждаетъ въ израильтянахъ самохвальство, но въ послѣдствіи оно приведетъ ихъ къ гибели въ порочномъ состояніи.

Выраженіе: *אִזְכָּרָה אֶת־לִּבִּי וְאֶת־פִּי* означаетъ гордость и самохвальство евреевъ. Такъ и псалмопѣвецъ описываетъ гордыхъ своихъ гонителей: *неправду въ высоту глаголами, положиша на небеси уста своя, языки ихъ преиде по земли* (Пс. 72, 8—9). Погублю *тѣ* во грѣсѣхъ твоихъ значитъ: погублю въ нераскаянномъ состояніи, среди самоулажденій грѣховными замыслами и дѣлами (ср. Лук. 12, 20).

14—15-й стихи.

אֶת־הָאֶבֶן וְלֹא תִשָּׁע וְיִשָּׁהָ בְקִרְבִּי וְחֶסֶד וְלֹא תִפְלִיט וְאֶת־הָאֶבֶן לְחֶרֶב אֶתֶּן : אֶתֶּן תֹּרֶעַ וְלֹא תִקְצֹר אֶתֶּן תִּרְד־וּת וְלֹא תִסְכֹּךְ שָׁמֶן וְחִירוֹשׁ וְלֹא תִשָּׂה-וּיִן :

Филологическій разборъ. 14 — 15-й стихи. אֶת־ — ѣсть. Для большей выразительности мысли употреблено личное мѣстоименіе при спрягаемой формѣ глагола: אֶתֶּן אֶתֶּן.

עָשָׂה — насыщаться; мазореты замѣтили, что камень въ словѣ עָשָׂה зависитъ отъ того, что на этомъ словѣ стоитъ акцентъ закефъ катонъ; это—камень паузальный (Гезеніусъ. Евр. грам. § 29, 4 а).

שָׁן. Это слово въ еврейскомъ и халдейскомъ языкахъ болѣе нигдѣ не встрѣчается; для него нѣтъ въ этихъ языкахъ корнесаго

Σὺ φάγεσαι, καὶ ὃ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς, καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. Σὺ σπερρεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμύθῃς· σὺ πιέσεις ἐλαιον, καὶ ὃ μὴ ἀλείψῃ ἐλαιον καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίησῃ· καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

Ты ѣсти будешь, и не насытѣишиса, и помѣркетъ въ тебѣ, и сокрутѣишиса, и не спасѣишиса: и емицы аѣе избѣдѣтъ, оружію предадутся. Ты посѣиши, но не пожнешь: ты изгнетѣши масличѣе, но не помажеши масломъ: и насадитѣ вино, и не испіетѣ: и погибнутъ законы людей моихъ.

Ты будешь ѣсть, и не будешь сытъ; пустота будетъ внутри тебя; будешь хранить, но не убережешь; а что сбережешь, то предамъ мечу. Будешь сѣять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умищаться елеемъ; выжмешь виноградный сокъ, а вина пить не будешь.

глагола, отъ котораго можно было-бы его произвести по общимъ правиламъ еврейскаго словопроизводства. Значеніе его опредѣляютъ по контексту, и на основаніи контекста считаютъ его сроднымъ словамъ еврейскимъ: נִשְׁחָ, נִשְׁחָ и נִשְׁחָ, которыя значатъ: нагибаться, гнутья. По этимъ аналогіямъ, слову נִשְׁחָ придаютъ значеніе: корча и сморщенность желудка, вслѣдствіе недостатка въ пищѣ ¹⁾. Въ арабскомъ языкѣ слову نَسَخَ можно указать сродныя слова: نَسَخَ — грязнить, сквернить; نَسَخَ — навозъ, грязь, нечистота и

نَسَخَ — пустой. По сопоставленію съ указанными параллелями, слову נִשְׁחָ нужно придать значеніе чувствованія голода, сопровождающагося желудочными болями.

¹⁾ См. Gesenius. Thesaurus philologicus. v. נִשְׁחָ.

Возвѣщенное пророкомъ въ предыдущемъ стихѣ неиспѣльное поражение израильтянъ проявится въ лишеніи всѣхъ произведеній земли. По недостатку въ пищѣ израильтяне будутъ мало удовлетворять свой голодъ, будутъ ѣсть не досыта, и оттого ихъ чрево будетъ пусто и алчно. Недостатокъ въ пищѣ будетъ зависѣть не отъ неурожая съѣстныхъ продуктовъ,—послѣдніе будутъ родиться въ достаточной мѣрѣ, такъ что израильтяне будутъ дѣлать даже необходимыя сбереженія и запасы; но ихъ запасы будутъ истреблены Господомъ. Такъ: они будутъ напрасно трудиться надъ обработкою и заѣвомъ земли, потому что хлѣба для себя не получаютъ; напрасно будутъ разводить маслины, потому что, если и дождутся отъ нихъ плодовъ и даже выжмутъ масло, то плодами и масломъ не воспользуются. Они будутъ разводить виноградники и выжимать виноградный сокъ, но виномъ не воспользуются.

כֶּרֶב — чрево, внутренность.

נָסַב — въ формѣ гифил: укрывать, убирать, удалять (Втор. 19, 14. Ос. 5, 10).

שָׁמַר — въ формѣ гифил: сохранять, убирать въ безопасное мѣсто (Ис. 5, 29); въ формѣ піал—спасать (Пс. 17, 13).

נָתַן — давать; выраж. לַחֲרֹב נָתַן значить: обрекать на истребленіе—Іер. 15, 2. 9. 25, 31.

רָע — сѣять. קָצַר — жать, срѣзывать. הָרַךְ — топтать. הָיִל — олива.

סָף — намазать себя (Іез. 16, 9); съ винительнымъ падежемъ—чѣмъ-либо.

שִׁירֵי — виноградникъ и вино; по мнѣнію Гезеніуса, происходитъ отъ глаг. יָרַשׁ — овладѣвать, и указываетъ на то, что вино овладѣваетъ пьянымъ человекомъ (ср. Ос. 4, 11. Gesenius. Thesav. philol. v. שִׁירֵי). У LXX толковниковъ часто переводится и въ настоящемъ случаѣ переведено словомъ: вино—οἶνος. ср. Быт. 27, 28. Чис. 18, 12. שָׁתָה — пить.

יַיִן — вино, сродно греч. οἶνος, лат. vinum, рус. вино. и названіемъ въ тѣхъ же языкахъ виноградника, изъ сока коего добывается вино.

Господь не указываетъ причинъ, по которымъ израиль-
тяне будутъ лишаться своихъ плодовъ, но, по смыслу
другихъ пророчествъ, можно думать, что враги восполь-
зуются плодами ихъ работъ (ср. Суд. 6, 3—4).—Это
пророчество составляетъ лишь повтореніе той угрозы,
какую Господь нѣкогда высказывалъ чрезъ Моисея:
*плоды земли твоей и всѣ труды твои будутъ псть
народъ, котораго ты не зналъ* ¹⁾. (Втор. 28, 33. 39. 40.
Ам. 5, 11). *Десять женщинъ будутъ печь хлѣбъ вашъ
въ одной печи и будутъ отдавать хлѣбъ въсомъ. Вы
будете псть и не будете сыты* (Лев. 26, 26). Сове-
ременники Михея, какъ іудеи, такъ и израильтяне, сами

סוֹתָאָם—меркну, темнѣю. Мих. 3, 6. Іез. 30. 18. Іоил. 3, 15.
עִנְיָוָם—уклоняюсь или удаляюсь отъ окружающей опасности:
Суд. 4, 18. 18, 26. *אֶסְתָּאָם* въ страд. з. спасаюсь, сохраняюсь,
остаюсь въ остаткѣ.

Выраженіе: померкнетъ, погречески *σκοτάσει*, произошло отъ
того, что еврейское слово: *תִּפְשֵׁן* — пустота твоя, произведено отъ
תִּפֹּן—меркнуть, и прочитано: *תִּשְׁפֹּן*. Слово: *συνέβησις*
(2 лице), которое находится во многихъ греческихъ рукописяхъ
(№№ 22, 36, 42, 49, 51, 62...) Гольмеза, въ древне-италійскомъ
переводѣ и соотвѣтствуетъ контексту и еврейскому тексту. Но для
точного соотвѣтствія греческому тексту слѣдовало бы въ слав. пере-
водѣ читать: *οὐκύνησις*. Въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ
перевода LXX читается: *ἐκνεύσει*—3 лице. Другія отступленія въ
14 ст. объясняются изъ перифрастическаго характера перевода LXX.

Ἀφανίσω—удаляю изъ вида, укрываю, устранию, оставляю безъ
вниманія. *Νόμιμος*—законный, обычный; *τὰ νόμιμα*—законы, обычаи.

Слова: *πονητήτων* законъ людей менѣе, погречески *σφραντισθήσε-
ται νόμιμα λαῶν* не имѣютъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ
еврейскомъ текстѣ. Они находятся во всѣхъ спискахъ перевода
LXX и въ переводахъ, составленныхъ съ LXX (арабскомъ, армян-
скомъ, славянскомъ). Но при этомъ въ большей части списковъ
(у Іеронима, въ компютенскомъ изданіи, въ армянскомъ переводѣ,
въ московскихъ синодальныхъ и многихъ другихъ греческихъ ру-

¹⁾ Особенно видно сродство пророчества Михея съ угрозами
Моисея въ выраженіи: *не будешь улащиваться елсею*: Мих. 6, 15—
יִפְשֵׁן תִּפְשֵׁן לֹא יִפְשֵׁן = Втор. 28, 40 — *תִּפְשֵׁן לֹא יִפְשֵׁן*.

испытывали неоднократно это бѣдствіе. Израильское царство многократно было опустошаемо ассирійцами (4 Цар. 15, 29. 17 гл.), а въ Іудеѣ, при Ахазѣ и Езекии, долго производили опустошенія сирійцы, идумеи, филистимляне (4 Цар. 16, 5—6. 2 Пар. 28 гл.) и ассирійцы (Ис. 36—37 гл.).

Пророкъ Осія такъ поясняетъ пророчество Михея о голодѣ израильтянъ: *гумно и точило не будутъ питать ихъ* (израильтянъ), *и надежда на виноградный сокъ обманетъ ихъ. Не будутъ они жить на землѣ Господней: Ефремъ возвратится въ Египетъ и въ Ассирію будутъ псть нечистое* (Ос. 9, 2—3). Израильтяне, по этому поясненію, оставляютъ врагамъ свои обработанные поля и сады, а сами удаются въ плѣнъ. Во время окончательнаго завоеванія израильскаго царства асси-

кописяхъ) опущено начало слѣдующаго стиха: *хранили въ правдѣ* Замврима. При такомъ пропускѣ выраженіе: *погибнутъ законы людей моихъ* можно объяснить измѣненіемъ начальныхъ словъ 16-го стиха: *וְיִשְׁמְרֵם אֲמִירָא* — сохранилъ обычаи Амврія — въ слѣдующее чтеніе: *וְיִשְׁמְרֵם אֲמִירָא* (отъ *אֲמִירָא* — исчезать). Въ свр. рукописи могло стоять мазоретское чтеніе, изъ коего переводчики не разобрали слово *אֲמִירָא*, а по нему уже для смысла (какъ могутъ погибнуть законы Амврія?) предположили необходимымъ измѣнить *וְיִשְׁמְרֵם* въ *וְיִשְׁמְרֵם*. Послѣдующіе исправители пер. LXX пополнили греческое чтеніе другимъ, соответствующимъ (хотя не вполне) нынѣшнему еврейскому тексту и вошедшимъ уже въ 16 стихъ: *καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρό*. Слово насадитѣ не соотвѣтствуетъ спискамъ перевода LXX, въ которыхъ стоитъ только одно *οἶνον* — вино. Оно было въ острож. изданіи и сохранено елизаветинскими справщиками; первоначально, можетъ быть, оно вставлено по контексту слав. переводчиками, а можетъ быть въ какихъ-нибудь древнихъ греческихъ спискахъ соотвѣтствовало ему какое либо слово. Въ греческихъ спискахъ есть поправки: напр. читается: *πολλὰς οἶνον* — слѣдася вино (въ №№ 22, 36, 51, 62, рук. Гольмеза, синод. рук., Альд. изд., армян. пер.), или вмѣсто *οἶνον* пишется: *ἀμπελον* — виноградникъ (№ 239 рук. Гольмеза). Пополненіе славян. перевода не противорѣчитъ контексту, хотя въ соотвѣтствіе греч. тексту его лучше было бы опустить.

рїйцами пророчества Михея и Осїи въ точности исполнились (4 Цар. 17, 6—41).

Пророчествомъ Михея, что израильтяне будутъ сѣять хлѣбъ, давить оливки и выжимать виноградный сокъ, а хлѣбомъ, масломъ и виномъ не воспользуются, усиливается тяжесть будущаго бѣдствїя. Прискорбно человѣку лишиться необработаннаго поля; еще болѣе прискорбно лишиться вспаханнаго и засѣяннаго поля, еще болѣе постѣва на корню, а горше всего лишиться совсѣмъ готоваго и сжатаго хлѣба. Тяжесть бѣдствїя увеличивается пропорціонально увеличенію работы и надежды на полученіе пользы. Извѣстно, что отказъ въ наградѣ, обѣщанной чрезъ нѣсколько лѣтъ, легче перенести, чѣмъ потерю награды, хотя и менѣе цѣнной, но ожидаемой въ скоромъ времени. Неисполненіе только-что задуманнаго плана несравненно сноснѣе разрушенїя плана наканунѣ его осуществленїя. Такъ и пророкъ предсказываетъ утрату достоянїя, надъ которымъ израильтяне такъ много потрудились и которое уже будутъ считать своею неотчуждаемою собственностію.

Славянскій переводъ 14-го стиха значительно отличается отъ русскаго перевода. Пророкъ предсказываетъ, что еврейскій народъ будетъ ѣсть и не насытится, онъ будетъ испытывать внутреннїй душевный мракъ; онъ попытается уклониться отъ опасности, но не спасется; кто уберется, будетъ преданъ мечу. Такъ понимали соотвѣтствующее славянскому переводу чтеніе у LXX толковниковъ отцы церкви: св. Кириллъ александрійскій и блж. Теофилактъ.

Выраженію: померкнетъ въ темѣ можно найти аналогію у пророка Іеремїи, Іова и Давида. Заключающуюся у Іеремїи жалобу Іерусалима на Вавилонъ: сѣде ма, раздореки ма, прїатъ ма тма тонкѣ (Іер. 51, 34) блж. Θεодоритъ объясняетъ такъ: „какъ утонченный воздухъ проникаетъ наши тѣла, такъ и тяжкія бѣдствїя могутъ какъ-бы насквозь проникнуть и поразить насъ. Посему Іерусалимъ говоритъ: тма бѣдствїя, подобно утонченному воздуху, наполнила даже

самыя сочлененія души моея“ (Объясн. кн. пр. Іереміи 51, 34). По признанію Іова и Давида, человѣкъ, лишенный помощи Божіей, находится во тьмѣ: Господь составляетъ его свѣтильникъ и просвѣщаетъ его естественную, какъ бы природную (послѣ грѣхопаденія) тьму (Іов. 29, 3. Пс. 17, 29. ср. Ев. Мѡ. 6, 23). По удаленіи отъ Господа, человѣкъ поглощается тьмою грѣха и порока, за которою естественно должна послѣдовать и тьма бѣдствій и страданій. Извѣстно, какъ сильно тяжкія бѣдствія вліяютъ на духъ и тѣло человѣка: помрачаютъ его разсудокъ, повергаютъ въ болѣзнь, дѣлая его слабымъ и бездѣятельнымъ, и вообще расслабляютъ его физическія и душевныя силы. Подобное-то внутреннее, полное бѣдственное помраченіе израильтянъ, вслѣдствіе удаленія ихъ отъ Бога, какъ источника свѣта и духовной жизни, вѣроятно, и разумѣли LXX толковниковъ въ рѣчи пророка Михея.

Вторая половина стиха: *сѡвратѣиши ѧ и не спасѣиши ѧ* и *ѣлицы ѧше изѣудѣтъ, оружію предадѣтъ*, означаетъ полную невозможность спасенія евреевъ отъ грядущихъ бѣдствій. Св. Кириллъ александрійскій видѣлъ здѣсь пророчество о междоусобной войнѣ среди евреевъ и гибели оставшихся послѣ нея въ живыхъ отъ меча непріятелей: ассирійцевъ или халдеевъ.

Славянскій переводъ 15-го стиха отличается отъ русскаго только въ двухъ выраженіяхъ: *насадите вино* и *погибнутъ законы людей моихъ*. Выраженіе: *насадите вино* значитъ: насадите виноградники, изъ которыхъ получится вино. Выраженіе: *погибнутъ* (*αφανισθήσεται*) *законы людей моихъ* означаетъ прекращеніе дѣйствія ветхозавѣтныхъ законовъ, устраненіе ихъ. Какъ хананскіе языческіе законы гибли и замѣнялись еврейскими по завоеваніи Палестины евреями (Втор. 7, 1 — 5), такъ и еврейскіе законы должны нѣкогда остаться безъ

исполненія, за отсутствіемъ исполнителей, и какбы погибнуть. И дѣйствительно, съ паденіемъ израильскаго царства и занятіемъ его иноплемениками, ветхозавѣтный законъ въ немъ оставался безъ исполненія и замѣнялся языческимъ закономъ (4 Цар. 17, 24—25). Свидѣтелемъ подобной гибели ветхозавѣтнаго закона въ Иудеѣ былъ въ послѣдствіи пророкъ Іеремія (Пл. Іер. 2, 9). Полную отмѣну ветхозавѣтнаго закона, совершенное прекращеніе его дѣйствія, пророкъ Михей возвѣщаетъ въ 7, 11 (по LXX и славян. переводу).

16-й стихъ.

וְיִשְׁתַּמְּרֵם מִקֶּדֶן עֲמֹרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בִּית־אֱלֹהִים וְהָלַכְוּ בְּמִצְוֹתָם לְמַעַן
: אֲתֵּי אֶתֶּר לְשִׁמְהָ וְיִשְׁכְּתָהּ לְשִׁרְקָהּ וְתִרְפֶּה עַם תִּשְׁאָו

Kai ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβοὶ, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βελαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ θε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς κατοικοῦντας αὐτήν εἰς συρισμόν, καὶ ὀνειδῇ λαῶν λήψεθαι.

Филологическій разборъ. 16-й стихъ. Союзъ ׀ предъ וְיִשְׁתַּמְּרֵם значить: ибо—Ис. 3, 7. Іер. 17, 8. Іез. 7, 3.

שָׁמַר — сохранять, слѣдовать закону: Пс. 78, 22. Пр. 2, 20; въ формѣ гитпаэл: взаимно сохранять, передавая другъ другу (ср. употребленіе формы гитпаэл: 3 Цар. 14, 8. Быт. 42, 1. Пс. 41, 8. Ewald. Ausf. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 124, a.).

קָדֶן — постановленіе, потомъ: противныя Божію закону языческія правила—Лев. 20, 23. Іер. 10, 3; отъ קָדֶן — опредѣлять.

עֲמֹרִי — Амврій, израильскій царь, построившій Самарію (3 Цар. 16, 17—25).

אֱלֹהִים — израильскій царь Ахаавъ.

מַעֲשֵׂה — совѣтъ; отъ עָשָׂה — совѣтовать.

לְמַעַן — посему, по этой причинѣ.

נָתַן — отдавать; употребленъ въ формѣ (נִתְּנָה) infinitivus constructus въ значеніи будущаго времени. Суффиксъ 1-го лица есть подлежащее, употребляющееся при формѣ infinitivus въ винительномъ падежѣ—Быт. 29, 19. Іер. 32, 16. Іез. 25, 17. (Ewald. ibid. § 350, b.).

И храни́лъ еси́ ѿправдѣ́нїа За́мкнїа, и вса́ дѣла́ до́му Я́хавла, и ходи́сте въ совѣ́тъхъ ихъ, акъ да преда́мъ тѣ́ въ па́губу, и жи́вѣи́ма въ не́й *) во збѣдѣ́нїе, и оу́крѣзны́ люди́и прї́имете.

Сохранились у васъ обычаи Аморія и весь дѣла дома Ахивова, и вы поступаете по совѣтамъ ихъ, и предаю Я тебя опустошенію и жителей твоихъ посылѣнію, и вы понесете поруганіе народа Моего.

Пророкъ указываетъ еще на одну, очень важную, причину будущихъ бѣдствій Израиля, и при этомъ возвѣщаетъ и самыя бѣдствія въ усиленной формѣ. По своей жизни израильтяне уподобились нечестивѣйшимъ своимъ

מַשֵּׁחַ — опустошеніе. מַשֵּׁחַ יְרֵיךָ предавать опустошенію, превращать въ пустыню—2 Пар. 30, 7.

יָשָׁב — жить; въ словѣ יָשָׁב יְרֵיךָ суффиксъ женскаго рода относится къ слову יָשָׁב 9-го стиха.

רָשָׁע — осмѣиваніе, осмѣяніе; отъ רָשָׁע — свистѣть, осмѣивать.

רָשָׁע — позоръ, отъ רָשָׁע — позорить, представлять безумнымъ; сродно арабскому خرف — снимать кору (съ дерева), потомъ: лишаться ума

О согласованіи мнимаго (въ еврейскомъ языкѣ) подлежащаго: מְרַשֵּׁעַ (жен. рода множ. числа) съ сказуемымъ מַשֵּׁחַ (единств. числа муж. рода) говорено уже было прежде (см. объясн. 2, 6).

Переменная числѣ въ словахъ: הָרַבִּי (множеств. числа), הָרַב (единств. числа), מְרַשֵּׁעַ (множеств. числа) обычна въ еврейскомъ языкѣ, тѣмъ болѣе, что подразумѣваемое здѣсь существительное—израильскій народъ—иногда принимается въ значеніи земли или страны (особенно въ выраженіи: превращу тебя הָרַב въ пустыню). Переменная глагольных формъ: infinitivus constructus (מַשֵּׁחַ) и imperfectum (מַשֵּׁחַ) не рѣдко встрѣчается въ еврейскомъ языкѣ (Ewald. ibid. § 350, b).

*) Самаріи.

царямъ: Амврїю (3 Цар. 16, 25) и Ахааву (3 Цар. 16—18 гл.). Эти цари ревностно поддерживали языческіе культы Ваала и Астарты и преслѣдовали истинныхъ Божіихъ поклонниковъ и пророковъ (3 Цар. 18, 4. 21, 22—27). Современники Михея поступали по совѣтамъ ихъ, согласно ихъ образу мыслей и дѣйствій, а потому должны ожидать той же участи, какая постигла ихъ совѣтниковъ. Нечестивое потомство Амврїя и Ахаава, по Божественному суду, было истреблено (4 Цар. 10 гл.). Такъ и теперь Господь намѣренъ предать израильскую землю опустошенію, а израильтянъ посмѣянію отъ другихъ народовъ.

Возвѣщаемое пророкомъ наказаніе: *вы понесете поруганіе народа Моего*, было очень понятно и тяжело для слушателей пророка. Еще Моисей въ своихъ пророчествахъ возвѣщалъ поруганіе еврейскаго народа отъ язычниковъ, какъ самое тяжелое и чувствительное наказаніе для народа (Вт. 28, 37). Онъ же умолялъ Іегову смягчить опредѣленіе объ истребленіи евреевъ напоминовеніемъ о томъ, что язычники возрадуются, узнавъ о гибели народа Божія (Исх. 32, 12. Числ. 14, 13—20). Евреи, въ крайней опасности, всегда проникались

Имперфективныя формы глаголовъ יִשְׁחַדּוּ и יִשְׁחַדּוּ имѣютъ значеніе настоящаго времени. Имперфектъ: יִשְׁחַדּוּ означаетъ будущее время.

Δικαίωμα, славян. ѿправдѣніе, значить: право, правило, законъ. *Συρισμός* — игра на свирѣли, свистъ. Слова въ ней пояснены въ подстрочномъ примѣчаніи славянскаго перевода словами: въ Самарїи. Такое поясненіе основывается на сопоставленіи греческаго слова: *αὐτῇ* съ употребленнымъ въ 9 стихѣ словомъ: *τῇ πόλει*. Очевидно, подъ городомъ въ 9 стихѣ исправители разумѣли Самарїю. Въ соотвѣтствіе смыслу греческаго текста, слѣдовало-бы читать: въ нѣмѣ, т. е. городѣ (см. 6, 12).

Имя Зѣмврїй, погречески *Ζεμβροί*, вѣроятно по ошибкѣ внесено переписчиками вмѣсто: *Ἀμβροί*. Въ арабскомъ переводѣ читается: Амврїй. Слово: народокъ, погречески *λαὸν*, произошло отъ того, что еврейское слово עַמּוּ — народа моего — прочитано: עַמּוּ.

страхомъ, что язычники будутъ радоваться ихъ погибели и увидятъ въ ней доказательство слабости Іеговы (І. Нав. 7, 6—9). Вслѣдъ за Моисеемъ, другіе пророки считали это бѣдствіе тяжкимъ наказаніемъ для еврейскаго народа (Іер. 14, 7—9. Іез. 35, 15. 20). Такимъ образомъ пророчество Михея смирало національную еврейскую гордость. Самонадѣянность евреевъ при пророкѣ Михеѣ выражалась въ поговоркѣ: *не среди-ли насъ Господь? не постигнетъ насъ бѣда* (3, 11)! Впослѣдствіи современники Іереміи говорили: *здѣсь (въ Іерусалимѣ) храмъ Господень. Мы спасены* (Іер. 7, 4. 10). Пророчество Михея и вышеозначенныя пророчества разсѣивали такую ложную надежду еврейскаго народа на свою безопасность. Божіе избраніе, говорили пророки, не спасетъ евреевъ отъ страданій, а только увеличитъ тяжесть этихъ страданій насмѣшками враговъ надъ ихъ вѣрой и ихъ Богомъ (ср. 3 Цар. 9, 8—9).—Согласно съ пророкомъ Михеемъ Осія (Ос. 2, 13) и священный историкъ (4 Цар. 17, 10—17) признаютъ паденіе израильскаго царства и порабощеніе израильтянъ ассирійцамъ наказаніемъ Божіимъ за ихъ служеніе Вааламъ и Астартамъ, культъ коихъ былъ введенъ и усиленъ въ Самаріи при Амврїи и Ахаавѣ.

Отличіе славянскаго перевода отъ русскаго заключается только въ томъ, что вмѣсто Амврїа упоминается Замврїй, израильскій царь, истребившій домъ Ваасы, правившій только одну недѣлю (3 Цар. 16, 15—17). По смыслу этого перевода израильтяне примутъ и перенесутъ укоризны отъ другихъ народовъ.

Историческое значеніе рѣчи, изложенной въ шестой главѣ, таково:

Послѣ мессіанскихъ утѣшеній, высказанныхъ въ предыдущей главѣ израильтянамъ и іудеямъ, пророкъ смиряетъ гордость израильтянъ указаніемъ на ихъ настоящія вины и грѣхи. Онъ доказываетъ, что израильтяне вполне заслужили своими грѣхами наступившія и наступающія тяжкія страданія. Господь постоянно оказывалъ имъ свои благодѣянія, спасалъ ихъ, а они обѣ-

щались за это исполнять Его законы (3—5 ст.). Но вмѣсто того они отвергли Господни законы о правдѣ, милосердіи и смиреніи и увлеклись жаждой наживы и корысти, не стѣсняявшейся всѣми видами лжи и обмана (8. 10—13). Отвергнувъ угодные Господу примѣры своихъ древнихъ благочестивыхъ царей, израильтяне послѣдовали примѣру и совѣтамъ нечестивыхъ Ахаава и Амврія и избрали служеніе ихъ языческимъ культамъ (16). Ужели, послѣ этого, не справедливо поставленъ на нихъ наказующій Господень жезлъ? (9). Никто не позволитъ себѣ сомнѣваться въ томъ, что поведеніе израильтянъ должно навлечь на нихъ и ихъ землю полное опустошеніе, раззореніе и посмѣяніе (14—16).

На шестую главу, такимъ образомъ, слѣдуетъ смотрѣть, какъ на судъ Божій съ Израилемъ (1—2 ст.), какъ на историческую апологію правды Божіей, съ указаніемъ причинъ паденія израильскаго царства. Паденіе израильскаго царства писколько не доказываетъ безсилія Іеговы предъ ассирійскимъ народомъ. Іегова могъ спасти израильтянъ, но Онъ по Своему правосудію вынужденъ подвергнуть этихъ беззаконниковъ вполнѣ заслуженнымъ бѣдствіямъ. Таковъ былъ прощальный судъ Господа съ израильскимъ царствомъ, удалившимся въ ассирійскій плѣнъ.

Вѣрующіе евреи находили въ немъ утѣшеніе и примиреніе для себя въ настоящемъ и надежды въ будущемъ (ср. Дан. 9, 1—19. 1 Эзд. 9, 7—15). И христіане могутъ найти себѣ не мало нравственныхъ уроковъ въ разсматриваемой главѣ. Таковы: ученіе пророка о справедливости, милосердіи и смиренномудріи (8 ст.); таковы рѣчи пророка противъ обмана въ торговлѣ и вообще противъ всякой лжи (10—12 ст. ср. Еф. 4, 25) и под. По взгляду бл. Августина, христіанинъ обязанъ исполнять заключающіеся въ нихъ пророческіе совѣты и чрезъ то угождать Господу Богу (Зеркало, изъ свящ. Писанія составленное. Спб. 1795 г. 113 стр.).

СЕДЬМАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ выражаетъ сильнѣйшую скорбь о томъ, что вокругъ него нѣтъ того, чего ждала-бы его душа: также пусто и безутѣшно, какъ въ обобранномъ саду. Онъ не видитъ ни милостивыхъ, ни праведныхъ на землѣ, вездѣ лишь ложь и коварство, кровопролитіе, взяточничество и извращеніе всѣхъ отношеній, полныхъ любви и довѣрія. Нельзя вѣрить самымъ близкимъ: друзьямъ, женѣ, сыну, дочери, „враги человѣку—домашніе его“. Самые лучшіе изъ окружающихъ подобны терну и колючей изгороди. Видимо, идетъ день посѣщенія Божія, предсказанный пророками (1—6 ст.). Но это посѣщеніе—отнюдь не полное и окончательное отверженіе Израиля. Избранный остатокъ его останется вѣренъ своему упованію на Бога своего, на Бога своего спасенія. Израиль палъ и находится теперь во мракѣ, но онъ встанетъ и будетъ имѣть своимъ свѣтомъ Господа; онъ будетъ въ настоящій моментъ смиренно нести гнѣвъ Господень за свои грѣхи. Посему его враги напрасно глумятся надъ Божиимъ народомъ, спрашивая: „гдѣ Богъ твой“? За это глумленіе враги будутъ покрыты стыдомъ, когда евреи будутъ выведены на свѣтъ, а они унижены подобно уличной грязи (7 — 10 ст.). Тогда, въ день сооруженія стѣнъ еврейскаго народа, будутъ удалены преграды еврейскаго закона, къ нему придутъ и притекутъ многіе сильныя народы, оставивъ пустынную землю (11—13 ст.). Въ дальнѣйшей молитвѣ къ Господу, какъ пастырю еврейскаго народа, пророкъ выражаетъ желаніе, чтобы остатокъ Израиля вдали отъ другихъ народовъ, подъ ближайшимъ руководствомъ Іеговы, тихо пребывалъ на васанскихъ, кармилльскихъ и галаадскихъ пажитяхъ, какъ въ древніе дни (14). На молитву пророка Господь отвѣчаетъ обѣтованіемъ явить этому остатку Свои дивныя дѣла, которыя приведутъ всѣ могущественныя народы къ сознанію своего полного безсилія предъ Нимъ (15—17). А все это возбуждаетъ въ пророкѣ хвалебную пѣснь любви

Божіей, безпредѣльной и неизмѣнной, милующей и не вмѣняющей преступленій избранному остатку, исполняющей древнія обѣтованія Аврааму и Іакову (18—20).

I-й стихъ.

אֶלְלִי לִי כִי הָיִיתִי בְּעֵצֵי-קִיָּץ לֶאֱכֹל בְּכוֹרָה
: הָיִיתִי נָפְשִׁי

*Oĩmoi, 6̄ti ẽgegn6̄mēn 6̄s syn6̄gōn kal6̄amēn ẽn 6̄mē-
taĩ, kai 6̄s ẽpifunllĩda ẽn touyētaĩ, oux 6̄p6̄rōxontos
6̄6̄tōnos toũ faγẽin ta 6̄rot6̄gōna.*

Ὅγ' αὐτῆς μνῆς, ποnέγε κνῆχ' ἄκν σοκνράμν σλᾶμν νᾶ γᾶτνῆς, ἢ
ακν πᾶροδοκν во ѡκνмᾶννν νῖноγᾶρᾶ не сγῆγν γᾶ6̄6̄νν, ἔγε ᾶσνν пер-
воплᾶνᾶᾶ, ᾶже вожделῆς δγῆᾶ мол.

Филологический разбор. 1-й стихъ. אֶלְלִי לִי? — горе мнѣ! (Іов.
10, 15). Слово אֶלְלִי сродно араб. ^عل و и евр. לָלַע — рыдать.

קִיָּץ — собраніе, уборка плодовъ; отъ קָצַץ — собирать.

רִיָּץ — лѣтніе плоды—2 Цар. 16, 1. Ис. 16, 19; отъ רָץ — снн-
мать плоды, обрѣзывать.

לָלַע — уборка винограда, отъ לָלַע — собирать виноградъ.

בְּכוֹרָה — время собиранія винограда — Іер. 48, 32; отъ בָּצַר —
обрѣзывать.

נָפְשִׁי — нѣтъ; употреблено какъ сказуемое.

לֶאֱכֹל — виноградная кисть. Въ евр. и халд. языкахъ нѣтъ сродныхъ
ему словъ, въ араб. есть عَصَا — виноградная вѣтвь съ плодами.
Корневого глагола въ указанныхъ семитическихъ языкахъ нѣтъ.

בְּכוֹרָה — бѣтъ; употреблена форма infinitivus constructus въ зави-
симости отъ слова נָפְשִׁי, принимаемого какъ глаголѣ. Есѣ. 4, 2. 8, 29.

בְּכוֹרָה — первый созрѣвшій плодъ, преимущественно на смо-
ковницѣ, который особенно пріятенъ и возбуждаетъ у прохожихъ

Горе мнѣ! ибо со мною теперь какъ по собраніи лѣтнихъ плодовъ, какъ по уборкѣ винограда, ни одной ягоды для пды, ни спѣлаго плода, котораго желаетъ души моя.

Пророкъ въ сильнѣйшемъ горѣ оплакиваетъ окружающую его пустоту, отсутствіе отрадныхъ и желательныхъ его душѣ проявленій добра. Онъ говоритъ, что по количеству добродѣтельныхъ людей іудейскій народъ подобенъ саду и винограднику съ обобранными плодами. Какъ въ нихъ не бываетъ плодовъ, которые желательно-бы найти и сѣсть, такъ и въ іудейскомъ народѣ нѣтъ людей добродѣтельныхъ и желанныхъ пророку.

охоту полакомиться имъ — Ос. 9, 10. Ис. 28, 4. Іер. 24, 2; отъ רָצַף созрѣвать ранѣ другихъ.

רָצַף , по аналогіи араб. رَضِيَ и ассир. *avañ*, значить: быть склоннымъ къ чему, обращать вниманіе, примѣчать. Въ ф. какъ въ евр. яз. не употребляется, въ ф. רָצַף —желать. Предъ רָצַף пропущено мѣстоим., רָצַף (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3, а).

רָצַף душа; употребляется въ значеніи личнаго мѣстоименія. Выр. רָצַף רָצַף можно перевести: я желаю — Быт. 27, 4. 1 Цар. 20, 4. Ис. 3, 3.

Слова: רָצַף и רָצַף поставлены въ винительномъ падежѣ для опредѣленія времени и при сравнительной частицѣ : (Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 1, 2. и примѣч. b). Предъ רָצַף предполагается повтореніе слова

Καλάμη безколосная солома, остающаяся въ полѣ послѣ жатвы. *Ἀμνητός*—лѣто, жаръ, уборка лѣтнихъ плодовъ, жатва. *Ἐπιφυλλίς*—маленькая виноградная кисть. *Τρυγητός*—собираніе, уборка винограда. *Ἐπιποθέω*—желаю, тоскую. Слово: *σάμυξ*, погреч. *καλάμην*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ, хотя существуетъ во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Можетъ быть оно добавлено переводчиками по контексту, какъ дополненіе къ глаголу: собирать (что? — *σάμυξ*). Точно также соотвѣственно греческой конструкціи рѣчи добавлены предлоги въ словахъ *ἐν ἀμνητόν... ἐν τρυγητόν*. Вѣроятно по контексту переводчики придали евр. слову: רָצַף —сборъ винограда, значеніе *ἐπιφυλλίς* — плохая, маленькая,

Изъ контекста видно, что пророкъ говоритъ о жителяхъ іудейскаго царства, своихъ ближайшихъ соотечественникахъ, и описываетъ ихъ нравственное состояніе почти тѣми же чертами, какими описывалъ поведеніе израильтянъ (6 гл.).—Сравненіе съ виноградникомъ было очень понятно іудеямъ, такъ какъ главное богатство ихъ состояло въ виноградникахъ. Пророкъ Исаія также сравнивалъ нравственное безплодіе іудейскаго народа съ виноградникомъ (Ис. 5, 1—5). Тотъ же образъ употреблялъ и Іисусъ Христосъ (Ев. Мр. 12, 1—9).

Общій смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ; разность заключается лишь въ нѣкоторыхъ образахъ выраженія. Пророкъ, по смыслу его, уподобляетъ себя собирающему послѣ жнитва соломѣ и пародки¹⁾. Пустая хлѣбная солома, оставшаяся на жнивѣ, у евреевъ обыкновенно сжигалась (Ис. 5, 24. Авд. 18. Зах. 12, 6). Собираніе соломы, съ точки зрѣнія евреевъ, представлялось дѣломъ бесполезнымъ,

виноградная кисть, которую только и можно найти въ обобранномъ виноградникѣ. Выраженіе: *аже вождѣхъ душа моя* принято было въ острож. изданіе и соотвѣтствуетъ греч. выраженію: *α' ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου*, находящемуся въ компютен. и альд. изданіяхъ перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 36, 51, 62) и въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ. Оно соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ изданіяхъ (Вальтона, Гольмеза и Тишендорфа) и въ московскомъ изданіи перевода LXX этихъ словъ нѣтъ. Едва ли они были и первоначально въ текстѣ LXX толков., какъ видно изъ начальныхъ словъ слѣдующаго стиха.

¹⁾ Въ славянскомъ переводѣ есть обоюдность въ выраженіи: *акоу пародокъ*; можно подумать, что пророкъ уподобляетъ себя пародку, но изъ греч. текста видно, что слово *пародокъ* (*ἐπιφυλλίδα*) употреблено въ вин. падежѣ въ зависимости отъ глагола *сокира́й* (*συνάγει*).

вынужденнымъ развѣ только страшною нуждою—недостаткомъ хлѣба. Пародками называются незрѣлыя, мелкія, кислыя и негодныя въ пищу виноградныя ягоды. Пророкъ принужденъ ходить за такими ягодами, потому что *первоплодныя* еѣ, т. е. лучшихъ, ягодъ нѣтъ въ окружающемъ его виноградникѣ. Собираніе соломѣ и пародковъ указываетъ, безъ сомнѣнія, на отсутствіе среди іудеевъ добрыхъ людей.

2—3-й стихи.

אִם־יִשָּׁר מִן־הַצָּדִיק מִן־הַיָּשָׁר בְּצַדִּיק אֵין בְּלֹא דָמִים וְאִרְבּוּ אִישׁ
 וְתִשָּׁחַדוּ יַצְדִּיקוּ חָרָם : עַל־הַרְעָה בָּפִים לְחִטִּיב הַשֵּׁר שׂוֹאֵל וְהַשֵּׁשׁ
 בְּשׁ לֹאם וְהַיָּדוּל דִּבֵּר הָיָה נִפְשׁוֹ הוּא וְיַעֲבֹהִיָּה :

*Oĩmoi ψυχῇ, ὅτι ἀπόλωλεν ἐνλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς,
 καὶ καποοθαὼν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς
 αἱμᾶτα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλί-
 βουσιν ἐκθλιβῆ, ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν
 ἐτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰσεῖ, καὶ ὁ χοιρὴς εἰρημικὸς
 λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἔβιν καὶ
 ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν...*

Филологическій разбор. 2—3-й стихи. יָצַד — уходить, погибать, удалаться. Выраженіе מִן־הַצָּדִיק מִן־הַיָּשָׁר בְּצַדִּיק буквально значить: погибъ праведникъ съ земли паслѣственною смертію. ср. Ис. 57, 1—3=53, 8. 12.

יָצַד — милосердый, благочестивый, добродѣтельный.

Слово צַדִּיק употреблено въ собирательномъ значеніи и указываетъ на евреевъ. потому что соединено съ членомъ. דָּמִים — убійство, кровопролитіе. צַדִּיק — плести сѣть, тайно подстергать—Ис. 10, 9. Прит. 12, 6. Выраженіе יָצַדוּ דָּמִים значить: подстерегаютъ кровь, т. е. ожидаютъ пролитія крови подстерегаемаго человѣка (ср. וְצַדִּיק — Вт. 19, 11).

צַדִּיק — подстергать, ловить, губить—Пр. 6, 26. Лев. 17, 13; употреблено во множ. числѣ при собирательномъ значеніи подлежащаго

Оу лютеѣ мнѣ дүшѣ, акѡ погнѣе багочестивый ѡ землѣ, и испра-
вляющаго въ человекѣхъ несть: вси въ кровехъ пратса, кійждо ближ-
наго своего ѡзлаблетъ ѡзлабленіемъ. На зло рүки своѣ оуготовляють:
кнѣзь прѣснѣхъ, и судїа мнрїаа словеса глаголетъ, желаніе дүши егѡ
есть. и ѡнмү багѡа нхъ,...

*Не стало милосердыхъ на землю, плетъ правдивыхъ
между людьми; вси строятъ ковы, чтобы проливать
кровь; каждый ставитъ брату своему сеть. Руки ихъ
обращены къ тому, чтобы умышлять зло; началь-
никъ требуетъ подарковъ и судїа судитъ за взятки, а
вельможи высказываютъ злыя хотѣнія души своей и
извращаютъ дѣло.*

עָרַךְ — сътъ; сродно сир. עָרַךְ и халд. עָרַךְ — связывать, пригото-
влять сътъ. Въ евр. и араб. яз. глаг. עָרַךְ употребляется въ значеніи:
посвящать Богу, заклинать, запрещать и т. п. Слово עָרַךְ употре-
блено въ винит. надежѣ орудія или средства (Ewald. Ausf. Lehrbuch
d. Heb. Spr. § 233, a).

Имперфектная форма עָרַךְ и עָרַךְ употреблена въ значеніи
настоящаго времени и указываетъ на событія совершающіяся и не
имѣющія прекратиться въ будущемъ времени (Гезеніусъ. Евр. грам.
§ 127, 2).

עָרַךְ въ ф. гифил — дѣлать зло, дурно поступать, причинять
вредъ. Употреблена форма infinitivus constructus съ предлогомъ, въ
значеніи существительнаго.

יָד — рука. Всѣ древніе переводы, а за ними и русскій сино-
дальный, по контексту читаютъ это слово съ суффиксомъ 3-го
лица мн. ч.: руки ихъ.

עָרַךְ — быть добрымъ, въ ф. гифил — дѣлать добро; потому:
искусно, аккуратно, хорошо дѣлать что-либо, умѣть дѣлать: Вт. 13,
15. 17, 4. 19, 18. 4 Цар. 11, 18. Въ халд. языкѣ сл. עָרַךְ значить:
приготовляться, прииспосабливаться, выучиваться. Употреблена фор.
infinitivus constructus съ предл. לַ в значеніи спрягаемой формы
(Ис. 38, 20. Ос. 9, 13. Ис. 25, 14. Еккл. 3, 15. Гезеніусъ. Евр.
грам. § 132, 3 прим.).

עָרַךְ — князь, начальникъ; отъ עָרַךְ — быть славнымъ.

Пророкъ разъясняетъ смыслъ своей рѣчи (1 ст.) объ опустѣломъ виноградникѣ. Подъ виноградникомъ онъ разумѣлъ іудейскій народъ, среди коего не было людей милосердыхъ и правдивыхъ. Они, по точному выраженію еврейскаго текста, *погибли*, потому что насильственно истреблялись современнымъ безнравственнымъ, кровавымъ и коварнымъ обществомъ (Ис. 57, 1. Дѣян. 22, 22). Современники пророка лишь строили ковы и планы, посредствомъ коихъ можно было-бы лишать жизни и проливать кровь; они стали способны лишь

שׂוֹאֵל требовать. Послѣ слова שׂוֹאֵל подразумѣвается שָׁרָה — взятка. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы. Слово שׂוֹאֵל Бэръ и Деличъ печатаютъ безъ vav שׂוֹשׁ, согласно древнимъ рукописямъ и чтенію этого слова въ другихъ мѣстахъ (Liber duodecim prophetarum. 75 p.).

שֹׁפֵט — судья. Членъ при словахъ שָׁרָה, שֹׁפֵט и גִּבּוֹר указываетъ на коллективное понятіе, заключающееся въ этихъ словахъ: всѣ князья, судьи и вельможи, или: всякій князь, судья и вельможа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1).

שָׁלַם — плата (Ос. 2, 7. Ис. 34, 8); сродно: евр. и халд. глаг. שָׁלַם — отсчитывать, получать награду, оцѣнивать, получать воздаяніе, и араб. سَلَّمَ — уплачивать занятыя деньги. Предл. ל — за (см. 3, 11).

Послѣ שָׁלַם подразумѣвается שֹׁפֵט (Пр. 14, 21).

גִּבּוֹר — вельможа, богатый и великій человекъ: Б. 26, 13. Лев. 19, 15. 1 Ц. 25, 2. Наум. 3, 10. Іер. 5, 5 (съ подразумѣваемымъ שָׁפֵט. Гезеніусъ. Евр. грам. § 106, 2 прим.).

רָעָה употребляется иногда въ значеніи злодѣянія — Пр. 11, 6. 19, 13. Пс. 5, 10. 38. 13. 52, 4. Іов. 6, 30 (Hupfeld. Com. ub. Ps. 5, 10).

עָבַד — переплетаться; въ евр. яз. этотъ глаголь болѣе не употребляется. Его значеніе опредѣляютъ по существительному עֲבָדָה — веревка, пути (Суд. 15, 13—14. 16, 11. Ис. 5, 18), онъ сроденъ араб.

عَبَثَ — мѣшать. Суф. עֵבֶת имѣетъ общее, собирательное, значеніе — Ос. 4, 13... Имперфектная форма עֲבַדְתָּ сь vav consecutivum и послѣ причастія имѣетъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

на зло. Также характеризуетъ своихъ современниковъ и пророкъ Исаія (1, 21. 32, 7).

Упоминаніе о *сѣтяхъ и плетніи* (евр. כְּסִי) *ковъ* очень понятно было евреямъ. Хотя Моисей прямо не узаконяетъ, какъ средства пропитанія, охоты за животными, но евреи занимались охотою по нуждѣ, напр. для защиты себя и своихъ виноградниковъ и поствовъ отъ дикихъ животныхъ. У нихъ употреблялись разныя орудія для ловли звѣрей и птицъ, напр. сѣти, силки, тенета, ямы и т. п. Поэтому и въ языкѣ библейскихъ писателей очень часто встрѣчаются образы, заимствованные отъ охотническихъ орудій и занятій (Пс. 56, 7. 68, 23. Ис. 24, 17. Іер. 5, 26—27).

Κατορθώω—исправляю, оправдываю себя и другихъ. *Κατορθῶν*—праведникъ—Мал. 2, 6. Пр. 14, 11. *Διὰζομαι*—сужусь, тѣгаюсь, спору, имѣю судебный процессъ, *ἐς*—ради—означаетъ цѣль, съ которою что-нибудь дѣлается (Іуд. 4, 13 ..).

Выраженіе: οὐ μὲν μὴ δύνῃ, погреч. οὐ μὲν μὴ δύνῃ, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту. Вѣроятно, первоначально въ переводѣ LXX стояли эти слова вмѣсто употребленнаго въ стихъ переводѣ въ концѣ предыдущаго стиха выраженія: *ἀλλὰ ἐκδέχεται* *δύνη* *μου*. Такъ читается въ араб. переводѣ и во многихъ греческ. рукописяхъ. Въ такомъ случаѣ выраженіе: οὐ μὲν μὴ δύνῃ будетъ соотвѣтствовать евр. выраженію въ 1 ст. *וְשֹׁנִי לֹא יִשְׁעֵנִי*—желаетъ душа моя, которое прочитано было *וְשֹׁנִי לֹא יִשְׁעֵנִי*—горе мнѣ—душѣ моей.. Слово: *πρὸς*, погреч. *διὰζονται*, произошло отъ того, что евр. слово *וְשֹׁנִי*—плетутъ—прочитано: *וְשֹׁנִי* отъ *וְשֹׁנִי*—судиться. Выраженіе: *ἐκθλίβεται* *ἐκθλίβουσιν*, погреч. *ἐκθλίβεται* *ἐκθλίβουσιν*, произошло отъ того, что евр. слово *וְשֹׁנִי*—плетутъ—прочитано: *וְשֹׁנִי* (отъ *וְשֹׁנִי*—притѣснять), а слову *וְשֹׁנִי* придано значеніе: истребленіе, въ которомъ оно часто употребляется въ Бибіи. Можетъ быть всѣ указанія евр. слова написаны были въ евр. текстѣ переводчиковъ помазоретски, только неточно были разобраны переводчиками.

Ἐξαίρω—вынимаю, отнимаю, удаляю. *Ἐτοιμάζω*—приготавливаю, совершенствую. *Ἐπὶ*—для, къ, зачѣмъ (о цѣли). Слово: *οὐκ ἐτοιμάζονται*,

Вышеуказанные пороки причиняли наибольшее зло, когда были распространены въ высшемъ классѣ іудейскаго общества. Любовь къ злѣдѣйству и опытность въ злѣдѣніяхъ выражались у высшихъ классовъ, у начальниковъ и судей, между прочимъ во взяточничествѣ. Они насильственно вымогали у подначальныхъ и подсудимыхъ взятки и по количеству ихъ рѣшали всѣ свои дѣла. Вельможи свободно и открыто не только выражали, но и выполняли своекорыстныя хотѣнія, противныя общему благу. Всѣ общественныя дѣла вслѣдствіе этого получали превратный и противозаконный ходъ, вопреки требованіямъ правды и добра, во исполненіе лишь эгоистическихъ желаній судей, князей, богачей и всякаго рода вліятельныхъ людей.

погреч. *ἐτοιμάζουσιν*, составляетъ пояснительный по контексту переводъ спрягаемой формой глагола **הִתְיַצַּח**, употребленнаго въ неопред. наклоненіи. Глаголь **הִתְיַצַּח** употребляется иногда въ значеніи: приготовить и у LXX переводится словомъ *ἐτοιμάζω* (Наум. 3, 8.

Исх. 30, 7. 4 Ц. 9, 30). Выраженіе мирнаго словеса, погреч. *εἰρηνικὸς λόγος*, произошло, можетъ быть, отъ того, что евр. слова: **הַגִּדָּה לַשָּׁלוֹם** — за взятки вельможа — прочитаны: **הַגִּדָּה לַמִּלְחָמָה** — о мирѣ слово. Слово: **מִלְחָמָה**, погреч. *ἐξελοῦμαι*, произошло, можетъ быть, отъ того, что еврейское слово **מִלְחָמָה** (отъ **מָלַח** смѣшивать), употребляющееся въ Библии только здѣсь и затрудняющее нынѣшнихъ толковниковъ, сочтено переводчиками за ошибочное измѣненіе глаголовъ: **מָלַח**, который у LXX переводится словомъ *ἐξαιρέω* — отнимать (2 Пар. 35, 23. Есв. 8, 3), или **מָלַח**, который переводится *ἐξάβρω* (Чис. 33, 52). Это гипотетическое слово переведено

по контексту первымъ лицомъ. Слова: **בְּמִלְחָמָה** и **נֶחֱמָה**, погреч. *τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν*, соответствуютъ находящемуся въ слѣдующемъ стихѣ слову **נֶחֱמָה**. Вообще, нынѣшній еврейскій текстъ 3-го стиха очень затруднителенъ для толковниковъ и нѣкоторыхъ изъ нихъ (напр. Роорду) заставляеть предполагать порчу его; потому несудивительно, если онъ смущалъ древнихъ переводчиковъ и заставлялъ ихъ, для ясности рѣчи, неточно ему слѣдовать.

Пророкъ, такимъ образомъ, повторяетъ обличенія, высказанныя во второй и третьей главахъ (2, 1—2. 8. 3, 1—3), но вмѣстѣ съ тѣмъ (во 2 ст.) приписываетъ тѣже пороки и низшимъ классамъ іудейскаго народа, чтобы и они были безотвѣтны предъ Богомъ (Рим. 2, 1).

Общій смыслъ славянскаго перевода почти вполне сходенъ съ русскимъ переводомъ. Отличіе состоитъ въ томъ, что въ русскомъ переводѣ преимущественно осуждаются скрытныя злодѣйства: коварство, злоумышленность, а въ слав. переводѣ—открытыя насилія и кровопролитіе. Выраженіе: *въ кровеѹхъ прѣтса* означаетъ судебные процессы, цѣлю и слѣдствіемъ коихъ было лишеніе жизни. Кровопролитіе было цѣлю суда и судей, судебный процессъ—средствомъ. Такой кровавый судъ велся напр. надъ Навуѡеемъ (3 Ц. 21, 1—15). Такъ іудейскіе первосвященники судили Іисуса Христа (Іоан. 11, 50).

Подъ *мирными словесами судей* отцы Церкви (св. Кириллъ алекс. и бл. Теодоритъ) разумѣли основанное на взяткахъ потворство судей беззаконникамъ, которыхъ они должны были бы строго наказывать. Этими мирными словами, а преимущественно, конечно, взятками, судьи наживали себѣ имущество, которое Господь отниметъ у нихъ (4 ст.). Выраженіе *мирнаа словеса* заимствовано отъ обычнаго у евреевъ привѣтствія и привѣтственнаго вопроса: „*миръ тебѣ*“! (Суд. 6, 23) и: „*миръ ли у тебя и въ домъ твой*“? (4 Цар. 4, 23. 26...). Коварные люди, по представленію библейскихъ писателей, любили въ лицо говорить: „*миръ, миръ!*“ и зложелательствовать заочно (Пс. 34, 20—21). Лжепророки, потворствовавшіе народнымъ страстямъ, говорили еврейскому народу: „*миръ! миръ!*“ (Іер. 6, 14). Подобно лжепророкамъ, и судьи, говорившіе мирныя слова, потворствовали замысламъ лицъ, которые приходили къ нимъ *судиться на крови*. Русское слово „мирволить“

по значенію вполне точно соответствует „мирнымъ словамъ“ еврейскихъ судей ¹⁾).

4-й стихъ.

טובם בחרך ישר ממסורג יום מצפיה פקדתי באף ענה תהיה
: מבוכתם

Ὡς σὺς ἐκτρούγων, καὶ βαδίζων ἐπὶ καλόνος ἐν ῥμέ-
ρα σχοπιάς· οὐαί, οὐαί, αἱ ἐχδικήσεις σου ἔχασι, νῦν
ἔσονται χλανθμοὶ αὐτῶν.

Акъ моль поадаай, и ходай по правиламъ въ день стражи.
Оу лютѣ, оу лютѣ, ѿмщеніа твоа приспѣша, нынѣ бѣдѣтъ пла-
чи ихъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. טובם — лучший изъ нихъ; суффиксъ 3-го лица обозначаетъ родит. падежъ, въ которомъ обыкновенно ставятся сравниваемые предметы при превосходной степени (ср. Іон. 3, 5—טוביך. Гезеніусъ. Евр. грам. § 119, 2).

בחרך — терновникъ; въ евр. языкѣ нѣтъ родныхъ словъ; въ халд. ему родны בחרך и בחרך — вѣдриваться, углубляться, приста-
вать, прилѣпляться, въ араб. حرق — окружать (отсюда حارقة — садъ,

окруженный изгородью; и حرق — быть острымъ.

מסורג — загородъ, колючки; отъ סורג — служить загородью и препятствіемъ, заграждать путь, колоться; сродно араб. سلكъ и ассир. sakku — отрѣзывать. Предлогъ מъ означаетъ сравнительную степень.

פקדתי — стражъ, постоянно смотрящій за другими; отъ פקד (въ ф. піэл) — смотрѣть, надзирать.

¹⁾ Срав. мирницы — Іер. 38, 22.

Лучшій изъ нихъ какъ тернъ, и справедливый хуже колючей изгороди; день провозвѣстниковъ Твоихъ, посѣщеніе Твое наступаетъ; нынѣ постигнетъ ихъ смятеніе.

Обобщая характеристику какъ правящихъ и вліятельныхъ классовъ іудейскаго общества, такъ и всего народа, пророкъ говоритъ, что лучшій изъ нихъ, въ нравственномъ отношеніи, подобенъ терну и справедливѣйшій хуже колючей изгороди. А такое нравственное состояніе, по нему, было несомнѣннымъ признакомъ, что день гнѣва Господня, предвозвѣщенный Его пророками, наступаетъ. Іудеевъ должны постигнуть смятеніе, замѣшательство и всѣ бѣдствія, предреченныя пророками.

קִרְבֵּן — присмотръ, надзоръ, посѣщеніе, наказаніе; отъ קִרְבֵּן — смотреть.

קִרְבֵּן — смятеніе, отнятіе совѣта—Ис. 22, 5, отъ קִרְבֵּן заблуждаться, быть въ замѣшательствѣ (Исх. 14, 3. Есѣ. 3, 15) и сродно араб.

בָּקִי — лишаться разсудка, смущаться. Суффиксъ בִּי относится къ вышеупомянутымъ соотечественникамъ пророка.

Σῆς—моль; сущ. муж. р. Ἐκτρώων—выглядываю, обрѣзываю, объѣдаю. Σκοπία—наблюденіе, дозоръ, стража, присмотръ—Ис. 21, 8. Ос. 5, 1. Пр. Сир. 40, 7. Греческое выраженіе: βαδίζων ἐπὶ κανὼν означаетъ движеніе моли по ткацкому станку. Βαδίζω—иду, пробираюсь тропой, хожу, ползаю. Ἐπὶ—на, поверхъ. Κανὼν въ пер. LXX болѣе не употребляется; въ книгѣ Іудийъ означаетъ столбъ у кровати (Іуд. 13, 8); у греческихъ писателей иногда употребляется въ значеніи ткацкой цѣвки и наволя (Пл. II, 23. Вейсманъ, Греко-русскій словарь. Hedericus. Lexicon Graeco-latinum. v. κανὼν). Это послѣднее значеніе можно придать слову κανὼν и въ настоящемъ мѣстѣ.

Словамъ: ἄκω μόλι, по греч. ἄς σῆς, въ нынѣшнемъ евр. текстѣ и евр. рукописяхъ нѣтъ соотвѣствующихъ словъ. Можетъ быть они дополнены переводчиками по контексту. Въ сирскомъ переводѣ есть слово моль—ܡܠܝܐ, но очевидно заимствованное у LXX. Слово: поддай, погреч. Ἐκτρώων, можетъ быть произошло отъ того, что

Виноградники и сады у евреевъ, для защиты отъ воровъ и извѣрей, окружались терновыми изгородами, которыя становились особенно замѣтными осенью, когда плоды были убраны и листья опали. Уподобивъ нравственное состояніе своихъ соотечественниковъ саду съ обобранными плодами (1 ст.), пророкъ теперь невольно мыслію коснулся изгородей терновыхъ и съ ними сравнилъ своихъ колючихъ соотечественниковъ.

Терновникъ въ Палестинѣ считается однимъ изъ самыхъ вредныхъ растений. Вблизи него ничто не можетъ расти, такъ какъ онъ чрезвычайно плодовитъ и широко пускаетъ свои корни. Гдѣ онъ укореняется, тамъ быстро покрываетъ всю землю. Терновникъ имѣетъ столь частыя и густыя колючки, что къ нему

евр. слово: תרנג — терновникъ прочтено: תרנג и произведено отъ халд. תרנג — обрубать, отрѣзывать (Ис. 112, 10 по евр. счету), или חרנג отъ חרנג — рѣзать (Ис. 41, 15). Читая תרנג — отрѣзывающій, переводчики естественно сочли нужнымъ дополнить это причастіе существительнымъ, означающимъ какое либо животное отрѣзывающее, и таковымъ припали моль, часто упоминаемую въ Библии. Слова *עֹמֶתְךָ, עֹמֶתְךָ*, дополнены для выраженія скорбныхъ чувствъ пророка, потому что они находятся въ 1 и 2 стихахъ, а также въ 2, 1. 4. Слово: *חֹדָמִי*, погреч. *βαδίζων*, произошло можетъ быть отъ того, что евр. слово *יָשָׁר* — праведный — прочитано: *יָשָׁר* (прич. отъ *יָשָׁר* — прямо ходить 1 Цар. 6, 18). Слова: по *правѣламъ*, погреч. *ἐπὶ κανόνας*, соотвѣтствуютъ евр. слову *חֲסִמֵּי* — отъ колючей изгороди; но какъ это евр. слово прочтано было и почему такъ переведено, неизвѣстно. Въ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ нѣтъ вариантовъ этого еврейскаго слова. Въ славян. переводѣ множ. число по *правѣламъ* не соотвѣтствуетъ греческому тексту, въ которомъ стоитъ един. число. Слѣдовало-бы читать: по *правѣлу*. Точно также въ слав. переводѣ муж. родъ причастій: *поддѣлѣи* и *хѹдѣи* слѣдовало-бы замѣнить женскимъ: *поддѣлѣица* и *хѹдѣица*, потому что слово моль по слав. избѣгаетъ жен. родъ. Слово: *стражкы*, погреч. *σκολιάς*, произошло отъ того, что евр. слово *מִצְפֵּי* — стражей твоихъ — прочтено словомъ *מִצְפֵּי*,

невозможно прикоснуться, не поранивъ руки. Нѣкоторыя породы его (напр. бѣлый тернъ) имѣютъ къ тому же мягкія и гибкія вѣтви, покрытыя зелеными листьями, подъ которыми скрываются опасныя колючки. Овцы, соблазняясь его листьями, теряютъ отъ прикосновенія къ нимъ свою дорогую шерсть ¹⁾. Вообще, отличительныя черты терновника: плодовитость, колючесть, иногда подъ пріятнымъ видомъ, очень хорошо могутъ характеризовать дурныхъ людей. Потому сравненіе нечестивыхъ людей съ терномъ очень употребительно у библейскихъ писателей (Прит. 15, 19. 2 Цар. 23, 6. Іер. 4, 3). Какъ символомъ бесплодія и негодности земли служило покрытие ея терніемъ и волчцами (Быт. 3, 18), такъ доказательствомъ нравственной испорченности и извращенности людей служило уподобленіе ихъ терну (Наум. 1, 10. Ис. 27, 4).

Пророкъ упоминаетъ о *провозвѣстникахъ*, которые въ еврейскомъ текстѣ названы *стражами* (גִּזְרֵי). Истинные ветхозавѣтные пророки у библейскихъ писателей перѣдко называются стражами дома израилева (Іер. 6, 17. Іез. 3, 17. 33, 7). У пророка Іезекіиля подробно объясняется значеніе этого термина. Пророкъ, поставленный стражемъ дома израилева, долженъ былъ возвѣщать грозныя суды Божіи грѣшникамъ и обращать ихъ къ покаянію. Если онъ, узнавши волю Божію о гибели грѣшника, не возвѣщалъ ея послѣднему, и грѣшникъ умиралъ въ своемъ беззаконіи, то кровь грѣшника взыскивалась съ пророка - стража.

которое у LXX переводится *σκολιά* (2 Пар. 20, 24. Ис. 21, 8).

Слова: *плѣчы ихъ*, погреч. *κλαυθμοὶ αὐτῶν*, произошли отъ того, что евр. слово *קָוָה* — смятеніе ихъ — переводчики сочли существеннымъ производнымъ отъ глагола *קָוָה* — плакать и читали можетъ быть помазоретски. Сирскій переводчикъ понялъ это слово согласно съ LXX толк.

¹⁾ Сибирцевъ. Библейско-естественная исторія. 90—94 стр.

Если же пророкъ возвѣщалъ волю Божію, но грѣшникъ не слушалъ его предостереженія и умиралъ во грѣхѣ, то пророкъ не былъ отвѣтственъ за смерть грѣшника. Попеченіе пророка - стража простиралось и на цѣлыя царства. Пророкъ долженъ возвѣщать наказаніе Божіе грѣшнымъ царствамъ. Если они не послушаютъ его предостереженія и погибнуть, то пророкъ не отвѣтственъ за ихъ смерть. Если же самъ пророкъ не возвѣститъ имъ грядущаго Божія суда, то кровь погибшихъ грѣшниковъ должна быть взыскана съ него (Іез. 3, 17—21. 33, 1—9). Пророки, такимъ образомъ, призваны были Господомъ слѣдить за народною жизнію, порицать народныя грѣхи и возвѣщать ожидающій за нихъ судъ Божій (Ис. 58, 1. Іез. 33, 1—3. Ос. 8, 1). Потому-то они и назывались стражами дома израилева.

Пророкъ замѣчаетъ, что наступаетъ *день* провозвѣстниковъ Господнихъ. Этотъ терминъ обыченъ въ языкѣ ветхозавѣтныхъ пророковъ. Будущее время они обыкновенно называли *днями*. Отдаленныя будущія событія пророки приурочивали къ будущему *дню* или *днямъ* Божія суда. Въ этомъ смыслѣ у нихъ употребительно выраженіе: *въ тѣ дни*, или: *въ послѣдніе дни* (Іоил. 3, 1. Ам. 9, 13. Ис. 2, 2), *въ тотъ день* (Ос. 2, 16. Іоил. 3, 18. Агг. 2, 23...), *день Господень* (Іоил. 2, 31. Мал. 4, 1. Ис. 13, 7).

День провозвѣстниковъ называется *днемъ посѣщенія Господня*. И этотъ терминъ обыченъ въ пророческой рѣчи. Всѣ важныя событія въ жизни евреевъ и другихъ народовъ пророки объясняли гнѣвнымъ или милостивымъ Господнимъ посѣщеніемъ народовъ (Ис. 10, 3. 23, 19. Іер. 50, 18).

Посѣщеніе Господне на іудейскій народъ признается временемъ *смятенія и замѣшательства*, временемъ бѣдствія. Гнѣвное посѣщеніе Божіе предрекали іудеямъ предшествовавшіе Михею пророки: Іоиль (2, 2. 11), Амосъ (2, 5), Осія (5, 5. 6, 11). Современникъ Михея, пророкъ Исаія также предсказывалъ іудеямъ *день гнѣвнаго Господня посѣщенія*, день смятенія и замѣшатель-

ства (Ис. 10, 3. 22, 5). Эти-то грозныя пророчества имѣтъ въ виду Михей и ожидаетъ ихъ скорого исполненія.

Славянскій переводъ, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ объяснить. Господь намѣренъ истребить богатство вышеупомянутыхъ (3 ст.) судей и начальниковъ, какъ моль истребляетъ и поѣдаетъ нити шерстяной матеріи, если попадетъ на цѣвку или навою. Истребленіе совершенно будетъ въ день стражки, т. е. гнѣвнаго Господня посѣщенія. Пророкъ, видя близость этого дня, восклицаетъ: „горе, горе! отмщенія Господни приспѣли, скоро будутъ слышны плачь и стопы“! Кириллъ алекс., Θεодоритъ и Θεοφιλαктъ разумѣли подъ молью какое-то насѣкомое, которое поѣдаетъ дерево, направляясь по прямой линіи внутри его ствола.

У библейскихъ писателей сравненія съ молью не рѣдко встрѣчаются. Чрезъ пророка Осію Господь говоритъ: *Я буду какъ моль для Ефрема и какъ червь для дома Іудина* (Ос. 5, 12). Пророкъ Исаія уподобляетъ могущество народовъ по сравненію съ могуществомъ Господа одеждѣ, изъѣденной молью (Ис. 50, 9). Іовъ также уподобляетъ себя одеждѣ, изъѣденной молью (Іов. 13, 28). Издѣсь переводчики, имѣя въ виду приведенныя аналогіи, уподобили несправедное, обреченное на погибель, богатство іудейскихъ судей и вельможъ матеріи, поѣдаемой молью.

Выраженіе: *пождѣи ѿ ходѣи по правимамъ*, относится къ моли, которая, въ формѣ червяка - гусеницы, движется вдоль навои и въ своемъ движеніи пожираетъ нити ткащейся (шерстяной) матеріи. — Подъ днемъ стражки разумѣется день Господня суда, когда отъ стражей—пророковъ требовались особенно-усиленный надзоръ и учащенные вразумленія нечестивымъ (Авв. 2, 1. Іез. 33, 1—15). Это выраженіе стоитъ въ связи съ окончаніемъ предыдущаго стиха: *וַיִּמָּוֶן כְּלָמָאֵל יֵחָא... בַּיּוֹם הַהוּא*... въ день стражки. Въ этотъ грозный день нечестивые, въ отмще-

не за свои грѣхи, лишившись своего имущества и перенося другія тяжкія бѣдствія, будутъ горько плакать.

5 — 6-й стихи.

: אֶל-אֲמִנִי בָרַע אֶל-הַחֲבֵרִי בְּאֵלֶיךָ מִשְׁכַּבְּךָ יִקַּח שִׁמְרִי חֲתִי-יָקִיץ
: בְּרֶבֶן מְנַבֵּל אֵב בַּת הָמָר בְּאֵמָה בִּלְהַ בְּחֶמְתָּהּ אִיבִי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ
* ל"ג.

Mē kataπιστευέτε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἰγουμενοῖς, ἀπὸ τῆς συγχοίτου σου φύλαξαι, τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι. Διότι νίος ἀτιμάζει πατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Филологическій разбор. 5—6-й стихи. יִקַּח — утверждать; въ Ф. гиѣил: полагаться (съ ה) на кого либо—Іер. 12, 6.

אֶל — другъ, пріятель, возлюбленный; отъ אֶלֶף — любить.

חֲבֵרִי — надѣяться на (съ ה) кого-либо; быть спокойнымъ.

מִשְׁכַּבְּךָ — лежать; съ винител. падежемъ—на чемъ либо.

שִׁמְרִי — грудь, объятіе; въ евр. яз. нѣтъ сродныхъ глаголовъ,

въ араб. есть глаголы: حָאף — окружать, обнимать и حָא — покрывать одеждою, но кажется производные (denominativi) отъ этого существительнаго.

הַחֲבֵרִי — нравящійся человѣкъ, пріятель: Пр. 16, 28. 17, 9. 22, 25; отъ гл. הָלַח, который въ евр. языкѣ мало употребляется и уже во второстепенныхъ значеніяхъ—учить, прибавлять; въ араб. языкѣ

أَلَّى употребляется въ значеніяхъ: быть пріятнымъ, послушнымъ, дружнымъ и т. п.

מִשְׁכַּבְּךָ — беречь, стеречь. פְּתָח — ворота, дверь.

Перемѣна числъ въ словахъ אֲמִנִי, חֲבֵרִי (мн. число) и שִׁמְרִי (ед. число), въ обращеніи къ однимъ лицамъ, обычна въ еврейскомъ языкѣ. Имперфектныя формы אֲמִינִי и חֲבֵרִי употреблены въ значеніи повелительнаго наклоненія.

Не вѣрите другѣмъ, ни надѣйтесь на старѣйшины, и ѡ сожигательницы твоеа храниса, еже сказати ей что. Понѣже сынъ безчеститъ оца, дщерь встанетъ на мать свою, и невѣста на свекровь свою: врази вси мужу домашни егѡ.

Не вѣрите другу, не полагайтесь на пріятеля; отъ лежащей на лонѣ твоемъ стереги двери устъ твоихъ. Ибо сынъ позоритъ отца, дочь возстаетъ противъ матери, невѣстка противъ свекрови своей; враги человеку—домашніе его.

Пророкъ со скорбію предупреждаетъ своихъ слушателей, что узы дружбы, родства и крови настѣлько ослабѣли и разстроились всюду, что невозможно никакое взаимное довѣріе. Друзья и пріятели не заслуживаютъ вѣры: на нихъ нельзя ни въ чемъ полагаться, въ разговорахъ нельзя имъ довѣрять, въ сношеніи съ ними нужно держать себя осторожно. Мало этого: даже

לֹא־—быть вялымъ, слабымъ, безсильнымъ, отъ безсилія падать; потомъ: быть слабымъ умственно, т. е. глупымъ (Притч. 30, 32); въ формѣ піел: считать дуракомъ, позорить—Втор. 32, 15. Іер. 14, 21. Наум. 3, 6. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы и настоящаго времени.

קִיִּם — возставать противъ кого либо—Мих. 2, 8. Въ соотвѣтствіе причастію קִיִּם, перфектъ קִיָּם имѣетъ значеніе настоящ. времени.

אִם — мать. אב — отецъ. אִם־ — невѣстка, отъ קָרָא — короновать; сродно арабъ كَلَّ — окружать, опоясывать, короновать; откуда происходятъ арабскія слова, означающія женское покрывало и вѣнецъ.

סוֹכְרָא — свекровь; отъ סוֹכֵר — свекоръ.

אִישׁ — мужъ—употреблено въ неопредѣленномъ значеніи: человекъ.

בֵּית — домъ, семейство—Б. 7, 1. Ч. 1, 5. אֲשֵׁר־ — члены одного семейства.

собственная семья не может внушать къ себѣ довѣрія, а тѣмъ болѣе любви и уваженія. Жена способна выдать откровенныя, задушевныя рѣчи своего мужа, сынъ и дочь не только не оказываютъ почтенія и довѣрія своимъ родителямъ, но открыто возстаютъ и позорятъ ихъ. Семья представляетъ собою не родственныя любящій

Ἀνατίθης — кладу на что-либо, накладываю, перекладываю, переношу; потомъ: возвыщаю, открываю. Въ словахъ *καταπιστεύετε ἐν φίλοις* сохранился гебраизмъ, точная до буквы передача выражения *עַל-יְדֵי רֵעִים*, — по греческой конструкции слѣдовало бы перевести: *καταπιστεύετε φίλοις*, каковая поправка сдѣлана въ славян. переводѣ:

(не)вѣрите другѣмъ. Слово старѣйшина, погреч. *ἡγούμενος*, есть переводъ евр. слова: *חָיִל*, употребляющагося иногда въ значеніи тысяченачальникъ (Быт. 36 гл.), а потомъ: вообще начальникъ. Множественное число *ἡγούμενοις* употреблено потому, что евр. *חָיִל* имѣетъ собирательное значеніе, погречески выражаемое множ. числомъ. Слова: еже сказать ей что, погреч. *τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι*, составляютъ пояснительный перифрастическій переводъ евр. словъ: *חַיַּע-וּפָעוּ* — двери устъ твоихъ. Евр. слово *וַיָּקָם* — возстала (или возстаетъ) переведено у LXX буд. вр. *ἐπαναστήσεται* — возстанетъ, можетъ быть потому, что рѣчь пророка сочтена, хотя вопреки контексту (*ἀτιμάζει*). пророчествомъ о будущемъ. Выраз. *врази вси мужу* соотвѣтствуетъ греч. *ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς*, находящемуся въ ватик. код., въ западныхъ и москов. изданіяхъ и многихъ рукоп. пер. LXX. Оно заключаетъ прибавку слова *вси*, не находящагося въ евр. текстѣ, и не совсѣмъ правильную конструкцію рѣчи. Поэтому на него есть много вариантовъ: *ἐχθροὶ πάντες οἱ ἄνδρες* (читается въ №№ 22, 49, 51, 62... рук. Гольмеза и въ компл. изд.) враги—всѣ мужи, *ἐχθροὶ τῷ ἀνδρὶ οἱ οἰκτικοὶ* —враги челоѣка домашніе его (Мѡ. 10, 35); *ἐχθροὶ τῷ ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες* —враги мужа мужи (у Златоуста), у составителей древне-италійскаго перевода не было слова *πάντες* и переведено: *inimici hominis viri*. Вообще слово *πάντες* казалось излишнимъ, и справщики переставляли его съ одного мѣста на другое или совершенно опускали. Было-ли оно первоначально въ текстѣ перевода LXX, сказать нельзя опредѣленно, но во всякомъ случаѣ. если оставлять въ славянскій переводѣ слово *вси*, то нужно измѣнить расположеніе словъ и читать: *врази мужу вси домашни егѡ*.

кругъ, а какой-то лагерь двухъ враждующихъ войскъ, собраніе враждебныхъ другъ другу лицъ.—Изображенное пророкомъ домашнее и общественное разрозненное состояніе еврейскаго народа настолько печально, что Іисусъ Христосъ воспользовался тѣми же образами для характеристики состоянія людей въ самую печальную эпоху человѣческой исторіи, предъ вторымъ Его пришествіемъ (Ев. Мѳ. 24, 10. 12 ср. 10, 35—36. Мр. 13, 12).

Пророкъ поставляетъ на одинъ уровень отчужденность семейную съ отчужденностью друзей. У древнихъ народовъ дружба была развита въ бѣльшей мѣрѣ, нежели у современныхъ образованныхъ народовъ. Библейскіе писатели съ особою силою осуждаютъ нарушеніе дружбы и восхваляютъ сохраненіе ея (Пс. 7, 5. 14, 3. Пр. 17, 17. 18, 24. 25, 9. Іов. 6, 14. 17, 5). Дружба почиталась также у грековъ, римлянъ и другихъ древнихъ народовъ.

Пророкъ указываетъ на факты, но опускаетъ причины современной разъединенности и вражды между членами еврейской семьи и всего еврейскаго общества. Подобное состояніе народа бываетъ только во время крайне возбужденныхъ броженій въ общественной жизни, во время подготовленія къ полному переустройству всѣхъ условій общественной жизни и радикальныхъ переворотовъ ¹⁾. При пророкъ Михеѣ могло быть подобное броженіе во время сирийскаго и ассирійскаго нашествій, или непосредственно предъ ними, когда всѣ волновались ожиданіемъ враговъ и разными планами и переговорами правительства, когда всѣ іудеи сдѣлались политиками и ссорились изъ-за разныхъ плановъ защиты отечества. Къ этому присоединялись общая подозрительность, недоверіе, ожиданіе шпіонства и т. п. (ср. Ис. 8, 12. 29, 15. 30, 1. 16).

¹⁾ Въ Россіи подобное же семейное и общественное разъединеніе, по свидѣтельству лѣтописей, было напр. при Борисѣ Годуновѣ, когда распространились слухи о Самозванцѣ (Никон. лѣтоп. 41 стр.).

Жена и мужъ у библейскихъ писателей часто называются *лежащими на лонѣ* другъ друга (Вт. 13, 7. 28, 54. Пр. Сир. 9, 1).

Выраженіе: *двери устъ* указываетъ на излишнюю разговорчивость человѣка, когда онъ не любитъ закрывать ротъ и держитъ его открытымъ.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ запрещаетъ своимъ соотечественникамъ надѣяться на *старѣйшинъ*. Подъ старѣйшинами разумѣются главы и князья іудейскаго народа, неоднократно обличаемые пророкомъ (2, 1—3. 3, 1. 11. 7, 3). Какъ ни соблазнительна надежда на могущественныхъ правителей, но къ ней нужно относиться осторожно. Блаж. Іеронимъ, въ объясненіи настоящаго мѣста, упоминаетъ о томъ, какъ надежда на Авимелеха погубила жителей Сихема (Суд. 9 гл.). Исторія представляетъ безчисленное множество примѣровъ обманчивой надежды на князей и великихъ міра сего. Поэтому псалмопѣвецъ справедливо замѣчаетъ: *не надѣйтесь на князи, на сыны человеческія, въ нихже нѣсть спасенія* (Пс. 145, 3). Тѣмъ болѣе опасна была надежда на современныхъ Михею старѣйшинъ, такъ какъ они отличались жестокостью (3, 1—3) и самоуправствомъ (7, 4) и сами заслуживали гнѣва Божія и гибели (3, 4. 10—12).

За горькимъ плачемъ (въ 1—6 ст.) о полнѣйшемъ общественномъ и семейномъ разложеніи своихъ современниковъ въ дальнѣйшихъ стихахъ у пророка слѣдуетъ выраженіе вѣры въ обращеніе евреевъ къ Богу-Спасителю и помилованіе ихъ любящимъ Іеговою. Признавая законнымъ наказаніе народа за его грѣхи, пророкъ отъ лица себя и единомысленнаго ему іудейскаго общества, отъ лица избраннаго остатка Израиля, выражаетъ твердую вѣру, что Господь не дастъ евреямъ погибнуть отъ враговъ, а напротивъ, послѣ ихъ кратковременныхъ страданій, погубить враговъ, а ихъ выведетъ на свѣтъ блаженства и правды (7—10 ст.).

7-й стихъ.

וְאֵנִי בַּיְהוָה אֶפְעָא אֶחָדָה לְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעֵנִי אֱלֹהֵי :

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ
ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεται μου ὁ
Θεός μου.

Яз же кз Гдѣви воззрю, потерплю Бга Спса моего, оуслышитъ
мѧ Бгъ мой.

*А я буду взирать на Господа, уповать на Бога
спасенія моего; Богъ мой услышитъ меня.*

Не смотря на общую нравственную преступность
и развращенность іудеевъ, на крайнее среди нихъ вза-
имное недоверіе, пророкъ остается спокоенъ. Его
укрѣпляютъ вѣра и упованіе на Бога—Спасителя. Онъ
взираетъ съ любовію и надеждою на Господа и вѣруетъ,
что будетъ услышанъ Имъ.

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. Союзъ **וְ** при словѣ **וְאֵנִי**
означаетъ противоположеніе предыдущему стиху, въ значеніи: *но*
=евр. **וְאֵנִי** — 3, 8. Суд. 16, 15. Б. 15, 2. **אֶפְעָא** — проникать (ср.
араб. **صَفَحَ**), раздѣлять, потомъ: разсматривать, наблюдать; въ ф.
піэл. взирать (съ **ז**) на кого-либо съ просьбою о помощи—Ис 5,
4. Ос. 9, 8. Для выразительности рѣчи пророкъ употребляетъ лич-
ное мѣстоименіе съ спрягаемой формой.

לְאַלְהֵי въ ф. гифил — ждать, поджидать (съ **ל**) чьей-либо по-
мощи—Иов. 32, 11. Пс. 38, 16; 1 Ц. 10, 8; надѣяться на кого-
либо—4 Ц. 6, 33. Пс. 41, 12. Удлиненная имперфектная форма
употреблена для выраженія непоколебимой надежды.

וְיִשְׁמְעֵנִי помощь, спасеніе; отъ **וְיִשְׁ** спастъ. Сказуемое, выражаю-
щее непоколебимую надежду пророка: **וְיִשְׁמְעֵנִי**, поставлено впереди
подлежащаго: **אֱלֹהֵי**.

Положеніе пророка Михея подобно положенію Исаіи во время сирійскаго и ассирійскаго нашествій на Іудею. Въ то время, какъ Ахазъ колебался подобно листьямъ при дуновении вѣтра (Ис. 7, 1—3), а Езекиа плакалъ и молился (Ис. 37, 1—4. 14—20), пророкъ Исаія безтрепетно взиралъ на Господа и своимъ спокойствіемъ укрѣплялъ малодушныхъ соотечественниковъ. Исаія скорбѣлъ о современныхъ страданіяхъ іудеевъ и предвидѣлъ еще болѣе тяжкія страданія въ будущемъ, но утѣшалъ себя и ихъ тѣмъ, что страданія посылаются Іеговою для нравственнаго исцѣленія ихъ (Ис. 7, 17—25. 37, 22. 26—28. 39 гл.). Точно также и пророкъ Михей скорбѣлъ о современныхъ бѣдствіяхъ и предвидѣлъ будущія страданія евреевъ (4, 10. 6, 15), но считалъ ихъ неизбежными въ планѣ Божественнаго домостроительства и видѣлъ въ нихъ выраженіе любви Божіей къ избранному народу, а вмѣстѣ съ нимъ и ко всему человѣческому роду (см. ст. 11. 18—20). Можетъ быть седьмая глава произнесена во время ассирійскаго нашествія при Езекии. Такимъ образомъ въ эту печальную эпоху два столпа вѣры укрѣпляли евреевъ: Исаія и Михей.

Славянскій переводъ по смыслу вполне сходенъ съ русскимъ. Абстрактное понятіе: *спасеніе* замѣнено конкретнымъ: Спаситель. Выраженіе: потерпѣю Бога Спса моего можно по контексту перевести: буду терпѣливо ожидать помощи отъ Бога Спасителя моего.

ὑπομένω — жду кого или чего, поджидаю, терплю; соединяется съ вин. падеж. Выраз. *ὑπομένω ἐπὶ τῷ Κυρίῳ σωτῆρί μου* есть гебраизмъ. Соотвѣтственно греческой конструкціи слѣдовало бы перевести: *ὑπομένω τὸν Κύριον σωτῆρα μου* — потерпѣю Бога Спаса моего.

8—9-й стихи.

אַל־תִּשְׂמְחִי אִיבֹתִי לִי כִּי נִפְלֵתִי קָמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בְּחֶשֶׁךְ יְהוָה אֹר לִי :
וְעַתָּה יְהוָה אֲשֶׁר כִּי חָטָאתִי לֹא עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעַתָּה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי
כִּי־אֹר אֶרְאֶה בְּצַדְקָתִי :

Μὴ ἐπὶ χαίρει μοι ἡ ἐχθρὰ μου, ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῇ σκότει, ὁ Κύριος φωτιεῖ μοι. Ὁργὴν Κυρίου ὑποίστω, ὅτι ἡμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου· καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς· ὁψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Не ра́дуйся ѿ мнѣ вражде́бница моѧ, ꙗ́кѡ падо́хъ, и возста́ну;
за́нѣ а́ще сѧду во тмѣ, Гдѣ ѡсвѣ́титъ мѧ. Гнѣвъ Гдѣнъ стерплю,
ꙗ́кѡ согрѣ́шихъ е́мѹ, до́ндеже ѡправди́тъ прію мою: и сотвори́тъ сѧдъ
моѧ, и изведе́тъ мѧ на свѣ́тъ, и оу́зрю пра́вду е́гѡ.

Филологическій разбор. 8—9-й стихи. כִּי־אִי — неприятельница.

תִּשְׂמַח — веселиться; соединяется съ לְ при означеніи злорадства надъ (לְ) кѣмъ-либо—Пр. 2, 14, 17, 5.

Союзъ כִּי послѣ отрицанія (אִל־כִּי) означаетъ усиленное возраженіе: но (adversative — Быт. 24, 3. Гезеніусъ. Евр. грам. § 155, 586 стр. d.).

נָפַל — падать.

Слово תִּפְּלוּ во всѣхъ древнихъ переводахъ переводится будущимъ временемъ, въ каковомъ значеніи перфектная форма очень часто употребляется у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 4). Предъ תִּפְּלוּ пропущенъ союзъ וְ, означающій противоположеніе: Ис. 3, 6.

Предъ וְ союзъ כִּי значить: ибо—Чис. 11, 13. Вт. 2, 19. Вторую половину 8-го стиха можно перевести такъ: ибо я упалъ, (но) встану; ибо я буду сидѣть во тмѣ, но Господь свѣтъ мой.

Не радуйся ради меня, непріятельница моя! хотя я упалъ, но встану; хотя я во мракъ, но Господь свѣтъ для меня. Гнѣвъ Господень я буду нести, потому что согрѣшилъ предъ Нимъ, доколь Онъ не рѣшитъ дѣла моего, и не совершитъ суда надо мною; тогда Онъ выведетъ меня на свѣтъ, и я увижу правду Его.

Самъ укрѣпившись вѣрою въ Бога-Спасителя, пророкъ внушаетъ её и всему Израилю и свои чувствованія объединяетъ съ чувствованіями всего своего народа. Вслѣдствіе надежды на Бога, пророкъ обращается къ врагамъ іудеевъ съ внушеніемъ, что нѣтъ для нихъ никакихъ основаній радоваться бѣдствію іудеевъ, политическому и нравственному паденію ихъ. За временнымъ паденіемъ іудеевъ послѣдуетъ возстаніе и прославленіе ихъ; за временнымъ пребываніемъ во тьмѣ и печали послѣдуетъ освѣщеніе ихъ Господомъ. Обращаясь къ іудеямъ, пророкъ утѣшаетъ ихъ вѣрою въ Іегову. Наступающій гнѣвъ Божій, какъ справедливое наказаніе за грѣхи, нужно переносить терпѣливо и безропотно,

נֶאֱרָא — свѣтъ; употребляется иногда въ значеніи: солнце—Іов. 31, 26. Авв. 3, 4. Второе אֶרְאָה (послѣ נֶאֱרָא) имѣетъ значеніе родит. палежа: (свѣтъ) мой. Предлогъ אֶ — означаетъ род. пад. собственности (Гезеніусъ. Евр. грам. § 115, 2).

הִנֵּנִי — кипѣніе, волненіе; потомъ: гнѣвъ, выражающійся въ бѣдствіяхъ лицъ, возбуждающихъ его; происходитъ отъ евр. הִנֵּן гнѣваться, и сродно: араб. زَفَفَ — похищать, умерщвлять, отравлять ядомъ, и халд. הִנֵּן — быть бурнымъ, шумѣть, волноваться.

נִשְׂאָה — терпѣть, переносить наказаніе: Лев. 24, 15. Пр. 19, 19. Ис. 1, 14.

נִשְׁפָּט — грѣшнить; съ אֶ — предъ кѣмъ-либо. אֶפְשָׁר — доколь, пока.

רְשָׁא — рѣшать судебное дѣло въ чью-либо пользу—Ис. 1, 17.

въ надеждѣ, что Господь на Своемъ праведномъ судѣ разберетъ всѣ дѣла и обнаружить Свою правду. Такъ, избраніе іудеевъ въ народъ Божій, увеличивающее тяжесть бѣдствія избраннаго народа во дни его грѣха и наказанія (6, 16), служить въ тоже время и источникомъ надежды на спасеніе его во дни обращенія къ Богу. Еще Моисей пророчествовалъ, что іудейскій народъ во время страданій отъ враговъ не будетъ забыть Господомъ; за страданіями послѣдуетъ возстановленіе его (Лев. 26, 44—45).

Подъ *неприятельницей* разумѣются различные враждебные іудеямъ народы. Въ сврейскомъ языкѣ нерѣдко форма женскаго рода (имени существительнаго, прилагательнаго и причастія) употребляется въ значеніи имени собирательнаго, напр. выраженія: живущая въ Сіонѣ, жительница Лахиса (Мих. 1, 13), жительница

מִשְׁפָּחָה — дѣло, судебный процессъ — Чис. 27, 5. מִשְׁפָּחָה לָּךְ — дать расправу: Іер. 7, 5.

נָצַח — въ формѣ гифил: выводить, освобождать — Ис. 42, 7.

נִסָּה לִּי — видѣть и испытывать видимое — Пс. 27, 13.

נִסָּה — правда (см. объясн. 6, 5).

Ἐπιχαίρω — злорадствую о чьемъ-либо (съ дат. пад.) несчастіи. Ὑποφέρω — переносу, терплю. Ἀμαρτάνω — погрѣшаю, съ дат. пад. — относительно кого или чего. Δικαίω — оправдываю, признаю справедливымъ. Δίκη — судебный процессъ, тяжба, рѣшеніе спора, правда.

Выраженіе: וְשִׁפְטִיתָ מֵא — соответствуетъ греческому φάτις με, которое находится только въ двухъ рукописяхъ (№№ 36 и 235 у Гольмеза) пер. LXX. Въ ват. код., западныхъ и московскомъ изданіяхъ и большинствѣ рукописей читается φάτις μοι — будетъ свѣтить мнѣ (ср. 1 Ц. 29, 10. Неем. 9, 12. 19. Пс. 104, 38). Смыслъ обоихъ чтеній, конечно, одинаковъ. Вѣроятно для ясности, свр. существительное יָדָה — свѣтъ мнѣ — LXX толк. перевели глаголомъ. Въ спискахъ пер. LXX есть впрочемъ чтеніе, вполне соответствующее еврейскому: φάς μοι (въ №№ 130, 233, 239 рук. Гольм. и одной синод. рук.) и φάς μου (№№ 23, 87, 91, 97, 228 рук. Гольмеза и въ одной синод. рук.). Можетъ быть это уже позднѣйшія поправки по еврейскому тексту.

Мореша (1, 15), употребляются въ значеніи жителей поименованныхъ городовъ ¹⁾). Поэтому и слову: *непріятельница* можно придать значеніе: непріятели. Во время пророка Михея у іудеевъ были враждебныя отношенія къ сирійцамъ, ассирійцамъ, идумеямъ и другимъ народамъ. Вѣроятно, и всѣ языческіе народы, при случаѣ, готовы были порадоваться бѣдствію еврейскаго народа, жившаго въ лицѣ своей лучшей части сознаніемъ своего Божественнаго избранія и великаго значенія для всего человѣчества ²⁾).

Пророкъ, говоря о своемъ паденіи и возстаніи, отождествляетъ себя со всѣмъ іудейскимъ царствомъ (какъ въ 7, 1 ст.). Термины: *паденіе* и *возстаніе*, въ приложеніи къ цѣлому царству, очень употребительны у библейскихъ писателей и даже вообще у историковъ. Они заимствованы отъ сравненія жизни царствъ съ жизнію отдѣльныхъ личностей (Ис. 14, 12. 47, 1. 15. Ам. 5, 2). Пророкъ разумѣетъ какъ нравственное паденіе своихъ соотечественниковъ, описанное въ 1—6 стихахъ, такъ и политическое во время ассирійскаго нашествія при Езекии.

По взгляду пророка, Господь составляетъ для еврейскаго народа *світъ* или, какъ позволяетъ перевести еврейскій текстъ, *солнце*. Сколь животворное значеніе для земли имѣетъ солнце, столь же животворное значеніе для евреевъ имѣетъ Іегова. Для уясненія отношеній Бога къ людямъ пророки пользовались наглядными и понятными для евреевъ образами. Такъ, они уподобляли эти отношенія животворной росѣ, дождю и т. п. (см. объясн. 5, 7). Устами пророка Исаи Гос-

¹⁾ Гезеніусъ. Евр. грам. 416 стр.

²⁾ Даже 19-тиѣковое существованіе христіанства не успѣло еще настолько перевоспитать исповѣдующаго его человѣчества, чтобы страданія однихъ государствъ могли вызывать не злорадство, а сочувствіе въ другихъ государствахъ. Войны Россіи за независимость грековъ и славянъ вызывали дипломатическій протестъ или открытыя враждебныя дѣйствія западно-европейскихъ народовъ.

подъ уподобляетъ Свое милостивое отношеніе къ людямъ солнечному свѣту послѣ дождя: *Я спокойно смотрю изъ жилища Моего, какъ свѣтлая теплота послѣ дождя* (Ис. 18, 4). Тѣмъ же образомъ пользуется и пророкъ Михей. На современныя и будущія страданія отъ враговъ іудеи должны смотрѣть, какъ на кратковременное солнечное затмѣніе. Въ кратковременности ихъ они могутъ найти себѣ надлежащее утѣшеніе (ср. Пс. 26, 1. 23, 4. Ис. 9, 1. 10, 17. Ам. 5, 18).

Упомянутое пророка о будущемъ Господнемъ судѣ стоитъ отчасти въ связи съ его пророчествомъ о горѣ Господней, какъ мѣстѣ суда для всѣхъ народовъ (4, 1—3). Туда-то явятся іудеи и увидятъ Божию правду. А до тѣхъ поръ они будутъ страдать и страданіями очищаться отъ грѣховъ, какъ золото очищается въ горнилѣ. Псалмонѣвцы часто описываютъ свое спасеніе отъ враговъ, какъ результатъ совершенія Божія суда между ними и ихъ врагами (Пс. 9, 1—7). Они часто представляютъ на Божій судъ свои дѣла и свою невинность (Пс. 7, 8—10).

Выраженіе: *принимъ мое дѣло и совершивъ надо мною судъ, выведетъ меня на свѣтъ*, имѣетъ себѣ аналогію у пророка Софоніи: *каждое утро Онъ (Іегова) предаетъ Свои судъ свѣту* (Соф. 3, 5). *Предавать судъ свѣту* значитъ выводить дѣло на свѣтъ, обнаруживать свое правосудіе, дѣлать его очевиднымъ и замѣтнымъ для всѣхъ (Ос. 6, 5). При свѣтѣ іудеи увидятъ правду Божию, т. е. надъ ними осуществится Божественное правосудіе, и они почувствуютъ это осуществленіе. У библейскихъ писателей часто употребляется слово: *видѣть* въ значеніи: чувствовать, испытывать, напр. видѣть тлѣніе (Пс. 15, 10), видѣть голодъ (Іер. 5, 12),—войну (Іер. 42, 14),—благо (Пс. 4, 7). Подъ *правдою* Божіею, согласно библейскому словопотребленію (Ис. 42, 6. 45, 8. 51, 5), можно разумѣть исполненіе Господнихъ обѣтованій о спасеніи еврейскаго народа, а чрезъ него и всего человѣчества (Рим. 3, 22). На будущемъ, ожидаемомъ пророкомъ, судѣ об-

наружатся причина, цѣль и значеніе страданій и паденія еврейскаго народа,—обнаружится, что всѣ радостныя и скорбныя событія въ жизни евреевъ были согласны съ домостроительствомъ Божиимъ о спасеніи человѣчества. Вотъ почему пророкъ спокоенъ при видѣ паденія еврейскаго народа (7 ст.).

Славянскій переводъ по смыслу вполне сходенъ съ русскимъ. Отвлеченное выраженіе: *Господь свѣтъ мой* замѣнено болѣе понятнымъ: *Гдѣ освѣтитъ мѣ*, т. е. даруетъ мнѣ свѣтъ, жизнь и радость (ср. Ис. 9, 1—2).

Выраженіе *ωπραντίτѣ* прою мою значитъ: признаетъ справедливою мою тяжбу. Подъ *тяжбою*, какъ и въ русскомъ переводѣ, вѣроятно разумѣются спорныя и непонятныя для язычниковъ надежды іудеевъ на милость Божию.

10-й стихъ.

וְחָרָא אִיבְתִּי וְהִבְסָה בְּשֵׁהּ הָאֲרָרָה אֵלַי אֵין יְהוָה אֶלְהֵיךְ עֲנִי
תְּרַאֲיָנָה בָּהּ עָתָה תִּהְיֶה לְמִרְמָה שְׂטִיט הוֹצֵאת :

Kaì òψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην, ἡ λέγουσα πρὸς μέ· ποῦ Κύριος ὁ Θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονταί αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς κατὰπτήμα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. *הַבְסָה* въ ф. піал: покрывать,

בְּשֵׁהּ — стыдъ.

הָאֲרָרָה — говоритъ; употреблено причастіе съ членомъ, опредѣляющимъ враждебницу.

אֵין — гдѣ у него? Это слово сложено изъ частицы *אֵין* и суффикса 3 лица. Суффиксы (3 лица въ *אֵין* и 2 л. въ *אֶלְהֵיךְ*) измѣняются у евреевъ нерѣдко въ обращеніи къ одному лицу.

И оузритѣ враждѣбница моя, и ѡблечѣтся въ стѹдѣхъ, глаголюща ко мнѣ: гдѣ есть Гдѣ Бгъ твой; очи мой возвратѣ на ню, нынѣ бѹдетѣ въ попра́нїе аки кала на пѹтѣхъхъ.

И увидитъ это непрїательница моя, и стыдъ покроетъ ее, говорившую мнѣ: гдѣ Господь Богъ твой? На-смотримся на нее глаза мои, какъ она будетъ попираема подобно грязи на улицахъ.

Когда Господь обнаружитъ Свой праведный судъ (9 ст.) по отношенію къ евреямъ и другимъ народамъ, тогда враги евреевъ устыдятся. Какъ они думали съ злорадствомъ насмотрѣться на бѣдствїя іудеевъ (Мих. 4, 11. 7, 8), такъ и іудеи будутъ радоваться, когда послѣдніе будутъ попираемы подобно уличной грязи (Ис. 10, 6).

עַי — глазъ; сродно сохранившемуся въ араб. языкѣ глаголу عَانَ — течь, испускать воду и слезы.

רָאָה — видѣть; съ רָ — смотрѣть съ злорадствомъ на кого-либо: Пс. 21, 8. Дагешъ въ нуль въ словѣ רָאָה какъ мазоретами, такъ и нынѣшними учеными считается или ошибочнымъ, или исключеніемъ изъ правилъ евр. грамматики (König. Указ соч. 559—60 ss.).

רָגַל — попираемое ногами, отъ רָגַל — попирать.

רָסַס — грязь. Это слово въ евр. языкѣ не имѣетъ сродныхъ словъ; въ другихъ языкахъ ему сродны: въ сир. רָסַס — лежать на когнѣяхъ, быть подъ ногами; رָסַס — униженіе и: жидкость; въ халд. רָסַס — пачкать, пятнать.

רָחֵב — улица, вышнее пространство окружающее зданїя, стѣна, поле; въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ; послѣдніе находятся: въ араб. رَاحَ and сир. رָحַ — окружать, опоясывать и халд. רָחַ и רָחַ — раздѣлять, отдѣлять. По этимъ аналогіямъ можно думать, что у евреевъ съ названіемъ улицъ соединялось общее смутное представленіе о пространствѣ, окружающемъ и раздѣляющемъ зданїя различныхъ владѣтелей, въ отличіе, вѣроятно, отъ двора, раздѣляющаго постройки одного владѣльца.

Выраженіе: *покроетъ стыдъ* заимствовано отъ того, что чувство стыда обнаруживается на лицѣ человѣка, покрывая его краскою. Оно означаетъ, что враги вполнѣ будутъ пристыжены за свое непониманіе значенія іудейскаго народа и за злорадство его бѣдамъ.

Выраженіе: *будетъ попираема подобно грязи на улицахъ* заимствовано отъ употребительнаго у древнихъ восточныхъ народовъ варварскаго обращенія съ побѣжденными племенами. Вожди побѣдителей становились ногою на шею побѣжденныхъ царей и проходили по нимъ (I. Нав. 10, 24). Это первое символическое дѣйствіе побѣдителей и знакъ побѣды соотвѣтствовали и дальнѣйшему обращенію побѣдителей съ побѣжденными, а тѣмъ болѣе съ поработченными, народами. Оно выражало гордость, нахальство, издѣвательство первыхъ и униженіе и оскорбленіе всевозможныхъ видовъ для вторыхъ: со стороны побѣдителей самодурное и безконтрольное владычество и господство, со стороны побѣжденныхъ рабство, притомъ безправнѣйшее и унижительное (ср. Ис. 47, 1—3). Такъ оставались во все время своего поработченія подъ ногами у побѣдителей побѣжденные и поработченные народы: они сами и всѣ ихъ права нахально попирались. Пророкъ Исаія, переносясь своимъ Богопросвѣщеннымъ духомъ къ періоду вавилонскаго плѣна, говоритъ своему народу: *подамъ чашу скорби въ руки мучителей твоихъ, говорившихъ: „нади ницъ, чтобъ намъ пройти по тебѣ“*. И это поправаніе іудеевъ во время вавилонскаго плѣна осуществилось: *Ты* (іудейскій на-

Имперфективныя формы: започиническая נָפְּטָה и обыкновенная נִפְטָה употреблены для выраженія желанія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3. b и § 138, 2).

Καταπάτημα—попираніе. *Πηλός*—грязь, болото.

Выраженіе *вблечѣтся въ стѣдъ*, погреч. *περιβαλεῖται αἰσχίνην*, составляетъ свободное незначительное, соотвѣтственно конструкціи греческой рѣчи, уклоненіе отъ еврейскаго подлинника: $\text{בְּשֵׁי בִּשְׁמֶהּ}$ —стыдъ покроетъ её.

родъ) *хребетъ свой дѣлалъ какъ-бы землю и улицу для проходящихъ* (Ис. 51, 23. ср. Зах. 10, 5. Пс. 128, 3).

Разсматриваемое пожеланіе пророка Михея по отношенію къ врагамъ съ точки зрѣнія христіанскаго нравственнаго ученія (Ев. Мѳ. 5, 44) не представляется возвышеннымъ. Но нельзя забывать, что пророки жили подѣйствіемъ закона: *око за око, и зубъ за зубъ* (Ев. Мѳ. 5, 38) и воспитывались, кромѣ того, суровою школою прошедшихъ и современныхъ дѣйствительныхъ варварскихъ обращеній. Современные пророку Михею ассирійскіе цари, дѣлавшіе походы въ Іудею, описывали (въ клинообразныхъ письменахъ), какъ въ завоеванныхъ странахъ они накладывали пирамиды изъ головъ человѣческихъ, какъ съ живыхъ побѣжденныхъ царей снимали кожу, какъ вырѣзывали населенія цѣлыхъ городовъ, и т. п.¹⁾ Пророкъ видѣлъ много примѣровъ подобныхъ звѣрствъ ассирійцевъ въ израильскомъ царствѣ. Онъ слышалъ, съ какою наглостью ассирійскій рабсакъ выражалъ намѣреніе разорить и увести въ плѣнъ іудеевъ (Ис. 36, 4—18); вмѣстѣ съ Исаіей онъ слышалъ, какъ ассирійцы хвалились попираніемъ іудеевъ и другихъ народовъ подобно уличной грязи (Ис. 10, 6). Если излагается въ седьмой главѣ рѣчь, какъ выше сказано, была произнесена во время ассирійскаго похода въ Іудею на 14-мъ году Езекии, то она естественно отображаетъ живое впечатлѣніе нахальныхъ обращеній ассирійцевъ съ іудеями и ихъ вѣрованіями (Ис. 36, 7. 15—20. 37, 10—13). Вообще, въ предыдущихъ и современныхъ пророку международныхъ отношеніяхъ было много поводовъ для развитія разсматриваемаго желанія пророка.

¹⁾ См. въ Правосл. Собес. 1885 г. № 8 нашу статью: Жизнь пророка Исаи и современное ему политическое состояніе царствъ вавилонскихъ. *Tiele. Babylonisch—assyrische Geschichte. Gotha 1886—88 гг. 1, 238—249. 286—325 ss.*

Выраженіе слав. перевода: ѡблечѣтсѧ въ стѣзѧ указываетъ на высшую степень позора для враговъ. Позоръ будетъ совсѣмъ покрывать враговъ, какъ бы одежда какая. Такъ библейскіе писатели иногда духовные предметы уподобляли матеріальнымъ. Напр. псалмопѣвецъ говорить: *и облечесѧ въ клятву яко въ ризу, и вниде яко вода во утробу его. Да будетъ ему* (клятва) *яко рица и яко поясъ* (Пс. 108, 18—19 ср. Іов. 29, 14.).

Общая мысль пророчества 10-го ст. таже, что высказана въ 5, 4—6. Гордая языческая сила, которая вступитъ въ борьбу съ мирнымъ царствомъ Божиимъ, будетъ смирена и унижена. Это униженіе и смиреніе должно предшествовать вступленію всѣхъ народовъ въ царство Божіе (ср. Мѡ. 5, 3—5), о которомъ пророкъ говоритъ въ слѣд. стихахъ.

Въ 11—13 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ объединеніе съ евреями всѣхъ народовъ вѣрою въ одного Бога и признаніемъ одного Его нравственнаго закона.

11-й стихъ.

: רָחֵץ רִגְלֶיךָ מִן־הַיָּם יוֹם יִבְנֶה בְּיָמֶיךָ יוֹם

‘Ημέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξἀλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀπώβεται νόμιμα ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

ДѢнь глаждѣнія плѣноа, изглаждѣніе твое дѣнь оный: и сотрѣтъ законы твоѧ дѣнь оный.

Въ день сооруженія стѣнъ твоихъ, въ это время отдалится опредѣленіе.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. יוֹם—день; употреблено въ винительн. падежѣ времени, на вопросъ: когда?

רָחֵץ — строить. יִבְנֶה есть форма infinitivus constructus съ предлогомъ въ зависимости отъ יוֹם, въ значеніи род. пад.—Суд. 18, 30. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, в. § 115, 2).

יָם — стѣна, заборъ, загородъ [изъ камней — Іез. 13, 5. Ил. Іер. 3, 9; отъ יָם загораживать.

רָחֵץ — удаляться, быть далеко, быть удаленнымъ—Вт. 12, 26. Іов. 30, 10. Іер. 2, 5.

Еврейскій текстъ этого стиха можно перевести (въ соотвѣтствіе контексту) такъ: *въ день сооруженія стѣнъ твоихъ, въ день тотъ, отдалится предѣлъ*. По сопоставленію съ 12-мъ стихомъ, можно здѣсь разумѣть удаленіе установленныхъ Моисеевымъ закономъ преградъ, отдѣлявшихъ іудеевъ отъ язычниковъ (Лев. 25, 44—46. 16, 34. Втор. 23, 3. 14, 2. Ис. 5, 2. Еф. 2, 11—18). Вслѣдствіе удаленія этихъ преградъ, въ Іерусалимъ потекутъ все народы на поклоненіе Іеговъ (12 ст.). Законъ и Богъ іудеевъ сдѣлаются закономъ и Богомъ всехъ народовъ (Ис. 60 гл. Зах. 2, 4—12).

РГ — отмѣренное, назначенное (по мѣсту, времени и способу дѣйствія), грань, межа, предѣлъ. Іов. 14, 5. 26, 10. Притч. 8, 29. Ис. 5, 14.

Выраженіе רג רגלי, слѣдуетъ перевести: *отдалится предѣлъ* (отдѣляющій евреевъ отъ другихъ народовъ), когда (по 12 стиху) все народы придутъ къ іудеямъ. Чтеніе русскаго синодальнаго перевода: *отдалится опредѣленіе*, неудобопонятно. Какое разумѣется опредѣленіе: о спасеніи или гибели іудеевъ? Оно не имѣетъ отношенія и къ контексту, такъ какъ о какомъ-либо опредѣленіи ни въ предыдущихъ, ни въ послѣдующихъ стихахъ не говорится.

¹ *Алоуфъ* — помазываніе, замазываніе (Іез. 13, 10—15), а потомъ: истребленіе, стираніе написаннаго на доскѣ или въ книгѣ (Исх. 17, 14). ² *Еξάλειψις* — замазываніе, уничтоженіе, исчезновеніе изъ книги жизни — Б. 7, 4. Исх. 17, 14. ³ *Αποθήσμαι* — удаляю, отдалю, отвергаю. Славянское слово сотретъ предполагаетъ другое чтеніе. глаголъ *ἀποτριβόμεαι* — выбѣливаю, вычищаю, стираю, уничтожаю, истребляю. *Νόμιμος* — согласный съ законами; *τὰ νόμιμα* — законы, постановленія.

Какимъ образомъ произошло чтеніе перев. LXX и слав. перевода, по своему смыслу такъ рѣзко отличающееся отъ нынѣшняго евр. текста? Слово глаженія, *ἀλοιφή*, нѣтъ соотвѣстствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Можетъ быть оно переводчиками добавлено по контексту. Весь стихъ, по пер. LXX, говоритъ объ уничтоженіи и изглаженіи еврейскаго народа, поэтому сжатое выраженіе (по чтенію перевода): *день кирпичей твоихъ*, переводчики пополнили: *день истребленія кирпичей твоихъ*. Слово: *πλῆθος*, произошло отъ того, что евр. слово *בְּנֵי־בָנִי* — строить —

Подъ іудейскими стѣнами разумѣются стѣны Іерусалима, служившія защитой всего іудейскаго царства (ср. 1, 9. Ис. 44, 16. 60, 10). О разрушеніи ихъ пророкъ говорилъ ранѣе (3, 12. 4, 8) и потому не считалъ нужнымъ повторять этого скорбнаго пророчества. Оно, кромѣ того, предносилось въ мысли пророка въ предыдущей рѣчи его о мракѣ и паденіи іудейскаго народа (8—9 ст.). Возстановленіе стѣнъ іудейскаго народа стоитъ въ связи съ предыдущимъ пророчествомъ о возстановленіи іудейскаго народа (8—10 ст.) и отношеніи его къ язычникамъ. Пророкъ теперь разъясняетъ,

прочитано: קִרְיָתָא (отъ קִרְיָת — кирпичъ). Слова: *ἐξαλείψω σου*, произошли, можетъ быть, отъ того, что евр. слово: קִרְיָת — стѣнъ твоихъ, прочитано какъ-либо иначе и сочтено производнымъ отъ глаг. קָרַח истреблять. Глаг. קָרַח переведенъ словомъ: *ἐξαλείψω* у LXX въ Чис. 27, 4. Слово сотрѣтъ соответствуетъ греч. *ἀποτρίβεται*, находящемуся въ ватик. кодексѣ и западныхъ изданіяхъ пер. LXX. Въ алекс. код., въ альд. изд. и многихъ греч. рукописяхъ (№№ 22, 23, 24, 36, 40, 42 у Гольмеза) читается: *ἀπώσεται* — удалить. Если считать болѣе древнимъ и первоначальнымъ у LXX чтеніе *ἀποτρίβεται*, то можно думать, что переводчики вмѣсто קִרְיָת — удалить, прочли: קָרַח, отъ קָרַח — стирать. Въ № 36 рук. Кенникотта читается קָרַח. Если же считать первоначальнымъ чтеніе *ἀπώσεται*, то нужно думать, что LXX толк. читали евр. текстъ помазоретски, а чтеніе *ἀποτρίβεται* внесено справщиками по контексту для ясности рѣчи. Слова: *законы твои* соответствуютъ греч. выраженію *νόμμά σου*, находящемуся въ ватик. код. и западныхъ изданіяхъ пер. LXX. При этомъ чтеніи есть дополнение къ евр. слову קָרַח мѣстоименія σου — твой. Въ алекс. код., компют. и москов. изданіяхъ и многихъ греч. рукописяхъ (№№ 26, 40, 86, 106 у Гольмеза) соответственно евр. тексту нѣтъ слова σου. Слово קָרַח употребляется иногда въ смыслѣ. законъ и соответствуетъ греч. *νόμος* (Чис. 9, 3. 12, 14. 15, 13). Слова *день оный, ѣ́ ѣ́мера ѣ́и́внѣ*, составляютъ переводъ изъ 12 стиха словъ: יוֹם כָּזֶה.

Можетъ быть, уклоненія LXX толк. были и намѣренными, въ виду затрудненій, представляемыхъ еврейскимъ текстомъ и сознаваемыхъ и нынѣшними толковниками. Затѣмъ, нельзя отвергать и того предположенія, что въ еврейской рукописи переводчиковъ могло быть написано мазоретское чтеніе, но неточно разобрано переводчиками.

какими благодѣтельными послѣдствіями будетъ сопровождаться возведеніе іудейскаго народа изъ политическаго и духовнаго мрака на свѣтъ. Результатомъ столкновень евреевъ съ язычниками будетъ не одно только поправленіе ихъ и униженіе ихъ гордости (10 ст.), а благодѣтельное просвѣщеніе ихъ свѣтомъ Божественнаго закона. Построеніемъ іерусалимскихъ стѣнъ обозначается возстановленіе независимости іудейскаго царства. Завоеватели обыкновенно срывали крѣпости у завоеванныхъ племенъ. Побужденіемъ къ этому служило естественное опасеніе возмущеній среди побѣжденныхъ народовъ и защиты, которую въ этомъ случаѣ бунтовщики могли находить въ своихъ крѣпостяхъ. Такъ: Навузарданъ съ халдейскими войсками по завоеваніи Іудеи разрушилъ іерусалимскія стѣны (4 Цар. 25, 10). Когда же іудеямъ дарована была свобода и нѣкоторая независимость, то стѣны Іерусалима усилены Нееміи были возстановлены (Неем. 3—6 гл.).

Въ пророчествѣ Михея (въ 11 и 12 ст.) возстановленіе іерусалимскихъ стѣнъ соединяется съ распространеніемъ вѣры въ Іегову и Его закона по всѣмъ народамъ. Это пророчество можетъ быть прояснено чрезъ сопоставленіе съ аналогичнымъ ему пророчествомъ Исаи: *да не говоритъ сынъ иноплеменника, присоединившійся къ Господу: „Господь совсѣмъ отдѣлилъ меня отъ Своего народа“*. Я дамъ, говоритъ Господь, иноплеменникамъ *въ домъ Мой и въ стѣнахъ Моихъ мѣсто и имя лучшее, нежели сыновьямъ и дочерямъ... и обрадую ихъ въ Мой домъ молитвы...* (Ис. 56, 3—7). У пророка Исаи и въ другихъ пророчествахъ возстановленіе стѣнъ Іерусалима и храма соединяется со вступленіемъ въ нихъ вѣрующихъ иноплеменниковъ (Ис. 60, 10—14). Послѣдствіенные пророки признавали второй іерусалимскій храмъ мѣстомъ молитвы для всѣхъ народовъ и въ этомъ видѣли его преимущество предъ Соломоновымъ храмомъ (Агг. 2, 7. Зах. 2, 11. 6, 12—15. 8, 20—23). Такъ, пророки, возвышая цѣнненіе и разсѣяніе евреевъ, начерчивали какъ бы программу

ихъ дѣятельности въ плѣну—распространеніе своихъ возвышенныхъ вѣрованій и нравственнаго ученія среди поработителей и объединеніе всѣхъ народовъ въ единомъ духовномъ храмѣ-христіанской церкви. Служеніе пророка Іоны должно было служить примѣромъ для евреевъ въ отношеніи ихъ къ язычникамъ. Плотскія чада Авраама и наслѣдники его обѣтованій по закону должны были, по пророчествамъ, готовить и присоединять къ себѣ духовныхъ чадъ его и наслѣдниковъ его обѣтованій повѣрѣ. Евреи становились предвѣстниками и предтечами Іисуса Христа, Своими страданіями упраздниваго законъ и его преграды и объединившаго въ Своей церкви іудеевъ съ слинами (Гал. 3, 8—29. Еф. 2, 11—18),

Въ слав. переводѣ, по объясненію блл. Θεодорита и Θεофилакта, заключается пророчество о разрушеніи Іерусалима и отмѣнѣ ветхозавѣтнаго закона: когда будетъ истребленъ кирпичъ іерусалимскихъ стѣнъ, тогда будетъ изглаженъ и весь іудейскій народъ и отмѣнены будутъ ветхозавѣтные іудейскіе законы. Бл. Іеронимъ видѣлъ здѣсь пророчество о Вавилонѣ: его стѣны будутъ разрушены, и богопротивное его намѣреніе, объ окончательномъ истребленіи евреевъ, будетъ отмѣнено.

Объясненіе блл. Θεодорита и Θεофилакта имѣетъ слѣдующія себѣ аналогіи въ языкѣ библейскихъ писателей. Выраженіе: *дѣнь глаждѣнія пѣнна* означаетъ истребленіе и разрушеніе каменныхъ стѣнъ и зданій Іерусалима. Такое разрушеніе пророкъ Михей возвѣщалъ еще въ 3, 12. Выраженіе: *изглаждѣніе твоѣ дѣнь ѡны*, означаетъ полное истребленіе іудейскаго народа. Пророки нерѣдко возвѣщали изглаждѣніе цѣлыхъ народовъ и отдѣльныхъ лицъ изъ книги жизни, въ знакъ погибели ихъ и истребленія даже памяти ихъ на землѣ (Исх. 17, 14. Втор. 9, 14.). Объ истребленіи худшей части еврейскаго народа пророкъ говорилъ и ранѣе (въ 1. 16. 2, 4. 9.), и въ слѣдующемъ, по переводу LXX, 12-мъ стихѣ.

Выраженіе: *сотрѣтъ законы твоѣ дѣнь оныхъ* означаетъ уничтоженіе и отмѣну ветхозавѣтныхъ законовъ, о чемъ уже отчасти въ переводѣ LXX говорилось въ 6, 15. Это выраженіе переводчиками употреблено въ соотвѣтствіе предыдущимъ „изглаженіямъ“ іерусалимскихъ стѣнъ и іудейскаго народа. Оно стоитъ въ связи съ способомъ еврейскаго письма. Евреи писали на доскахъ, намазанныхъ мастикой или воскомъ. Написанное такимъ образомъ могло быть стерто и дать мѣсто другому писанію (Чис. 5, 23). Такъ и іудейскіе законы, написанные на каменныхъ скрижаляхъ, по смыслу перевода, будутъ стерты и уступятъ мѣсто другимъ, болѣе совершеннымъ законамъ.

Взятое въ цѣльномъ видѣ, пророчество Михея, по чтенію его у LXX и въ славянскомъ переводѣ, можетъ быть поставлено въ параллель съ слѣдующими пророчествами Даниила и Іереміи. Ангелъ открылъ Даниилу, что въ *послѣдней седминѣ* отнимутся ветхозавѣтныя жертвы и возліянія, а градъ и святилище будутъ разрушены окончательно (Дан. 9, 26—27 ст.). Пророкъ Іеремія предсказывалъ, что вмѣсто ветхозавѣтныхъ законовъ, писанныхъ на каменныхъ скрижаляхъ, Господь дастъ людямъ новые законы, которые будутъ написаны на скрижаляхъ человѣческаго сердца (Іер. 31, 31—33). И пророкъ Михей предсказываетъ, что Іерусалимъ будетъ разрушенъ, а ветхозавѣтныя законы изгладятся. Съ пришествіемъ Іисуса Христа, ветхозавѣтный стѣновъ законъ былъ отмѣненъ (Гал. 3, 24—25. Евр. 10, 1. 9), а догматически-правственный пополненъ (Мо. 5—7 гл.).

Итакъ, объясненіе разсматриваемаго пророчества у блл. Теодорита и Теофилакта вполне соотвѣтствуетъ языку перевода LXX и воззрѣніямъ ветхозавѣтныхъ пророковъ. Объясненіе бл. Іеронима не соотвѣтствуетъ контексту.

12-й стихъ.

יום הוא ועדיך יבוא * למני אשר וערי מצור ולמני מצור ועד-נהר
 וים מים ונהר הנהר :

Kai ai póleis sou ḥxousin eîs ómalismón, kai eîs diamerismón Ássuríōn, kai ai póleis sou ai óchurai eîs diamerismón apó Týrou ḗws toũ potamou Sýriās, kai apó θαλάσσης ḗws θαλάσσης, kai apó toũ ὄρους ḗws τῆ ὄρος ἡμέρας ὕδατος kai θορύβου.

И гради твой приидутъ на поравнѣніе, и въ раздѣленіе Ассирійско, и гради твой твёрди въ раздѣленіе ѿ Тѹра да́же до рѣки Гѹрскаѣ, и ѿ мора да́же до мора, и ѿ горы да́же до горы, дніе воды и молвы.

Въ тотъ день приидутъ къ тебѣ изъ Ассиріи и городовъ Египетскихъ, и отъ Египта до рѣки Евфрата, и отъ моря до моря, и отъ горы до горы.

Когда осуществится возвышенное въ предыдущемъ стихѣ отдаленіе преградъ, отдѣлявшихъ іудеевъ отъ языческихъ народовъ, послѣдніе поспѣшатъ присоединиться къ іудеямъ. Въ Сіонъ потекутъ народы изъ Ассиріи, Египта и изъ всѣхъ странъ, находящихся между морями, горами и рѣками. Пророкъ не объясняетъ

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. Слова יבוא ויהי стоятъ въ винительномъ падежѣ абсолютномъ (Гезениусъ. Евр. грам. § 145, 2).

Союзъ ו можетъ имѣть значеніе: тогда—Б. 3, 5. 22, 3.

עַר—къ, до. Слово יבוא употреблено безлично въ значеніи множ. числа. Поэтому мазоретскіе ученые критики (замѣчаніемъ סבירין) сдѣлали поправку: יבואו.

здѣсь причины, которая побудить различные народы приходить къ іудеямъ. Онъ выяснилъ ее ранѣе, въ пророчествѣ о горѣ Господней: распространіе изъ Іерусалима слова и закона Господнихъ побудить народы идти на Сіонъ (4, 1—3).

Толковники старались опредѣлить упоминаемые у пророка горы, рѣки и моря. Составители русскаго синодальнаго перевода называли рѣку Евфратомъ, на томъ основаніи, что библейскіе писатели часто рѣку Евфратъ называютъ просто рѣкою или рѣкою великою (Исх. 23, 31. Вт. 1, 7. Ис. 7, 20. Іер. 2, 18.). Подъ морями толковники разумѣли: западное, или Средиземное, море и восточное, т. е. Аравійскій заливъ (Ам. 8, 12). Подъ горами разумѣли: на сѣверѣ, Ливанскія горы или гору Оръ; на востокѣ отлоги Гималайскаго хребта; на югѣ—Синайскій хребетъ (І. Нав. 1, 4. ¹⁾). Кажется,

לְמִי сложено изъ ל и מִי, поэтической формы предлога מִן—отъ.

Выраженіе וְעַד לְמִי значить: отъ... до. Зах. 14, 10. Суд. 19, 30.

מִצְרַיִם — Египеть.

Сжатые и неудобопонятныя выраженія вынѣшняго еврейскаго текста: יָם וְהָרָה הָהָרָה—по буквальному переводу: и море отъ моря и гора къ горѣ,—заставляющія филологовъ предполагать порчу текста (*Roorda. Com. in Mich.* 7, 12), въ древнихъ переводахъ пополнены и разъяснены. У LXX они переводятся: отъ моря до моря, отъ горы до горы; въ таргумѣ: до моря западнаго и высочайшей горы; въ сирскомъ переводѣ: отъ моря до моря, отъ горы до горы Оръ; въ Вульгатѣ: до моря отъ моря, до горы отъ горы. Пополненіе, сдѣланное LXX-ю толковниками, должно быть сочтено наиболѣе яснымъ и соответствующимъ контексту.

¹⁾ Нѣю съ предл. εἰς—приходить въ какое либо состояніе, доходить до чего-либо. *Ομαλίσμος*—уравниваніе, глаженіе, полированіе. *Διαμερισμός*—раздѣленіе, раздѣленіе земли между жителями—Быт. 49, 7. 2 Цар. 6, 19. 1 Цар. 16, 3. Пс. 59, 6. Молва—смятеніе, народное волненіе—Іез. 7, 7. Прем. Сир. 40, 5.

¹⁾ *Cheyne. Prophet Micah.* 58 p. *Strack und Zöckler. Kurzgefasstes Kommentar. Alt. Test. V.* 313 s. 1888 г. *Roorda. Commentarium in vaticinium Michae* 7 12. *Hitzig. Die zwölf kleinen Propheten.* Leipzig. 1881 г.

напрасенъ трудъ подобныхъ опредѣленій. Это выраженіе означаетъ тоже, что въ 4, 2—3: притеченіе въ Сіонъ,

Слова: гради твои, αἱ πόλεις σου, въ обоихъ случаяхъ произошли отъ того, что евр. слово קִרְיָוּ — къ тебѣ—прочитано קִרְיָוּ (множ. число отъ קִרְיָ — городъ). Словамъ: на поравнѣніе, погреч *εἰς ὁμαλισμὸν*, нѣтъ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ евр. текстѣ. Во многихъ спискахъ перев. LXX (№№ 22, 23, 36, 51, 95, 130, Гольмеза и синод. рук.) читается, вмѣсто *εἰς ὁμαλισμὸν*, *εἰς συγκολλησμοὺν*—въ заключеніе или *εἰς ἀνειδισμὸν*—въ позоръ (№ 239 у Гольмеза). Какъ произошло это дополненіе, трудно опредѣлить. Слова: въ раздѣленіе, *εἰς διαμερισμὸν*, въ обоихъ случаяхъ произошли отъ того, что евр. слово יָרַח —отъ—сочтено существительнымъ (съ предл. ה) и произведено отъ חָרַח—дѣлать. Согласно съ LXX-ю перевели таргумистъ и сирскій переводчикъ. Слово: тверди, αἱ ὀχυραὶ, произошло отъ того, что евр. слово חֲצֻצָה —Египетъ—переведено нарицательно, такъ какъ въ евр. языкѣ есть חֲצֻצָה — крѣпость, замокъ (Авв. 2, 1. Пс. 31, 22.). Гезеніусъ и въ настоящемъ мѣстѣ придаетъ слову חֲצֻצָה значеніе: крѣпость (Thesaurus philologicus. v. חֲצֻצָה). Но этотъ переводъ не соотвѣтствуетъ контексту. Слово: Сирскія соотвѣтствуетъ греч. слову Συρίας, находящемуся въ александрійскомъ кодексѣ, во многихъ греч. рукописяхъ и въ московскомъ изданіи перевода LXX. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ евр. текстѣ этого

слова нѣтъ. Въ острожскомъ изданіи читалось рѣкѣ Иссурійскія. Такъ какъ въ греческихъ спискахъ чтенія, соотвѣтствующаго острожскому изданію, нѣтъ, то елизаветинскіе справщики вѣроятно воспользовались чтеніемъ греческихъ списковъ, хотъ нѣсколько сходнымъ съ острожскимъ.—Въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, вѣроятно, слово Συρίας стояло сначала на поляхъ, а потомъ внесено въ текстъ.

Выраженіе: днѣ воды и молвы не имѣетъ себѣ точнаго соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, а тѣмъ болѣе въ еврейскомъ текстѣ. Въ александрійскомъ и комплют. спискахъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 26, 36, 51, 62, 106) Гольмеза есть чтеніе *ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου*—день воды и молвы. Въ московскомъ изданіи пер. LXX читается: *ἡμέρας ὕδατος καὶ θορύβου*—дня воды и молвы. Въ острожскомъ изданіи читалось: въ дѣнь воды и молвы. Въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ еврейскомъ текстѣ этого выраженія вовсе нѣтъ. Неизвѣстно, какъ произошло это выраженіе и почему внесено въ списки перевода LXX. Изъ славянскаго перевода можно было-бы, кажется, безъ ущерба для смысла исключить его.

къ его *закону*, многихъ народовъ, и сильныхъ и малыхъ, и близкихъ и живущихъ въ отдаленныхъ странахъ, притеченіе со всѣхъ предѣловъ земли. Въ 71-мъ псалмѣ и у пророка Захаріи границы этихъ народовъ называются концами земли (Ис. 71, 8. Зах. 9, 10—11). Смыслъ пророчества тотъ, что всѣ народы, способные по своему нравственному настроенію ко вступленію въ царство Божіе, хотя и живутъ въ разныхъ и отдаленныхъ другъ отъ друга странахъ земли, войдутъ въ него и получатъ Божіе благословеніе, обѣщанное Аврааму и его плотскому и духовному сѣмени (Быт. 12, 3).

Нельзя не обратить вниманія на слѣдующую замѣчательную черту въ ветхозавѣтныхъ пророчествахъ. Пророкъ Михей предсказываетъ *добровольный* приходъ отдаленныхъ народовъ къ Сіону. Добровольное же распространеніе царства Мессіи по всѣмъ народамъ предсказывали и другіе пророки. Пророкъ Исаія говоритъ Іерусалиму: *и прійдутъ народы къ свѣту твоему и цари къ восходящему надъ тобою сіянію... Множество верблюдовъ покрѣетъ тебя: они прійдутъ и принесутъ золото и ладонѣ. Прійдутъ къ тебѣ сыновья угнетавшихъ тебя и назовутъ тебя градомъ Господа* (Ис. 60 гл.). Причину добровольнаго прихода всѣхъ народовъ къ Іерусалиму Исаія объясняетъ такъ: *уничтожитъ Господь покрывало, покрывающее всѣ народы и лежащее на всѣхъ племенахъ, которые скажутъ: вотъ Онъ Богъ нашъ!* (Ис. 25, 7. 9). Въ 4, 1—3 пророкъ Михей причиною путешествія народовъ къ іерусалимской горѣ Господней считаетъ распространеніе слова и закона Божіихъ.

Такимъ образомъ, свободное, чуждое всякаго насилія, духовное прозрѣніе и просвѣщеніе языческихъ народовъ—вотъ причина путешествія ихъ къ Сіону. Это съ одной стороны. А съ другой, необходимы были, по ученію пророковъ и апостоловъ, для обращенія всѣхъ народовъ къ Іесовѣ—радушіе и любовь плотскихъ чадъ Сіона и Израиля къ принятію въ свои нѣдра вѣрующихъ чадъ языковъ (см. объясн. 11 ст.), удаленіе покрывала, лежавшаго на евреяхъ при чтеніи Ветхаго Завѣта

(2 Кор. 3, 14—16), разумное удаленіе законной тяготы (Дѣян. 15, 7—21). Добровольное путешествіе народовъ въ Сіонъ началось съ давнихъ поръ, а особенно усиленное съ христіанскихъ дней, со дня Пятидесятницы (Дѣян. Ап. 2, 6—42); оно продолжается и до нынѣ: всѣ вѣрующіе христіане стекались и стекаются въ Сіонъ и познаютъ вышедшее оттуда слово Божіе (см. объясн. 4, 1—4).

Въ славянскомъ переводѣ заключаются слѣдующія мысли. Пророкъ предсказываетъ *поравненіе*, или разрушеніе, іудейскихъ городовъ. Жители разрушенныхъ городовъ отправятся въ ассирійское *раздѣленіе*, т. е. въ плѣнъ, гдѣ разселятся по разнымъ ассирійскимъ областямъ, отъ Тира до Евфрата, отъ моря до моря, отъ горы до горы. Времени разсѣянія будетъ предшествовать страшное враждебное нашествіе, подобное бурнымъ волнамъ воды.

Выраженіе: гради твои прійдутъ на поравненіе означаетъ истребленіе стѣнъ и домовъ городскихъ, превращеніе ихъ почвы въ ровную гладкую поверхность. Такое поравненіе пророкъ Михей ранѣе предсказывалъ Самаріи (1, 6) и Іерусалиму (3, 12). Древніе завоеватели нерѣдко сравнивали завоеванные города съ землею: укрѣпленія и дома разрушали, жителей выселяли и почву посыпали солью (I. Нав. 6, 25). Во всѣхъ учебникахъ исторіи описывается подобный поступокъ римлянъ съ Карфагеномъ.

Выраженіе: раздѣленіе *Ассирійско* означаетъ разсѣяніе евреевъ среди ассирійцевъ и раздѣленіе еврейскихъ городовъ между ассирійцами. О раздѣленіи еврейской земли между иноплеменниками и разсѣяніи евреевъ по разнымъ странамъ пророкъ говорилъ ранѣе (2, 4. 10. 4, 10) или предполагалъ ихъ, какъ историческій фактъ (2, 12—13). Объ ассирійскомъ нашествіи онъ говорилъ въ 5, 5—6. Подъ *Сирскою рѣкою* славянскіе переводчики разумѣли, вѣроятно, Евфратъ, протекавшій чрезъ Сирію. Выраженіе: *дніе воды и молвы* означаетъ занятіе,

какъ-бы потопленіе (Дан. 9, 26), неприятельскими войсками Іудеи и имѣющее сопровождать его страшное смятеніе и замѣшательство среди іудеевъ. Такъ, пророкъ Исаія предсказывалъ, что Іегова наведетъ на Іудею воды рѣки бурныя и большія, царя ассирійскаго со всею славою его, и *поднимется она во всѣхъ протокахъ и пойдетъ по Іудеѣ, наводнитъ ее...* (Ис. 8, 7—8). *Увы! шумъ народовъ многихъ! шумятъ они, какъ шумитъ море. Ревъ племенъ! Они ревутъ, какъ ревутъ сильныя воды* (Ис. 17, 12). Подобный же шумъ и общее замѣшательство предсказывалъ пророкъ Михей въ 7, 4.

13-й стихъ.

וְהָיְתָה הָאֶרֶץ לְשָׂמָמָה עַל־יִשְׁכָּנָהּ מִפְּרִי מַעֲלִיָּהֶם :

Kai êstai hê ghê eis âφρανισμὸν μετὰ τῶν κατοικούντων αὐτὴν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευσμάτων αὐτῶν.

И бѣдетъ земля въ пѣгубѣ съ живущими на ней, ѿ плодовъ начинаній ихъ.

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. הָיְתָה — превращаться во что либо—Ис. 1, 13. 7, 25.

הָאֶרֶץ — земля, не ограничиваемая опредѣленнымъ пространствомъ—Быт. 1, 1—2.

לְשָׂמָמָה — пустыня.

עַל — по причинѣ, за, ради—Ис. 24, 5. Пс. 44, 23.

יִשְׁכָּנָה — плодъ, въ значеніи: воздаяніе за поступки—Пс. 58, 12. 104, 13. Ис. 3, 10. Іер. 17, 10. 21, 14.

А земля та будетъ пустынею, за вину жителей ея, за плоды дѣяній ихъ.

Между тѣмъ какъ въ Іудею будутъ стекаться всѣ народы, другія страны будутъ пустыни. Ихъ опустошеніе будетъ вполнѣ законно; оно будетъ наказаніемъ за грѣхи ихъ жителей, будетъ плодомъ дѣлъ ихъ.

На основаніи еврейскаго текста нельзя опредѣлить: какую землю разумѣтъ пророкъ? По контексту можно предполагать, что это—земля вышеупомянутой непріятельницы (8—10 ст.), т. е. земля народовъ, враждебно настроенныхъ по отношенію къ царству Божію, какъ напр. ассирійцевъ или вавилонянъ (5, 5—6). Жители ея, насмѣхавшіеся надъ надеждой іудеевъ на Іегову (10 ст.), своими дѣлами заслужили опустошеніе своей земли. Это опустошеніе подробно описывается у пророка Исаіи (Ис. 13, 19—22. 14, 25. 24, 1. 4. 34, 9—15). Нѣкоторые толковники (напр. Розенмиллеръ) предполагаютъ, что пророкъ разумѣтъ опустошеніе Палестины, которое будетъ предшествовать славѣ Іерусалима, описанной въ предыдущихъ стихахъ. Но такое пониманіе не соотвѣтствуетъ контексту.

Пророчество Михея объ опустошеніи враждебныхъ евреямъ царствъ въ точности исполнилось: ассирійское, вавилонское, идумейское, египетское царства представляютъ нынѣ только мѣсто для археологическихъ изслѣдованій. Они наполнены памятниками, а не живыми людьми. Вообще, всѣ враждебныя Богу царства, носители вавилонской, по Апокалипсису, грѣ-

יָד—отъ, по, сообразно—Вт. 9, 28.

Перфектной формѣ יָדָה, соединенной *consecutivum* съ имперфектомъ יָדָה, всѣ древніе переводчики (таргумистъ, LXX толк., сирскій, арабскій, Іеронимъ) и нынѣшніе толковники справедливо придаютъ значеніе будущаго времени.

ховной силы, *запустѣніемъ запустѣютъ во вѣки* (Апок. 17, 16. 18, 22—23).

Выраженіе: *плоды дѣлѣ* часто употребляется у библейскихъ писателей и заимствовано отъ земледѣльческихъ занятій. Какъ урожаи хлѣба, винограда, смоквъ и под. составляютъ плоды тяжкихъ трудовъ и ухода за ними владѣльцевъ, такъ и вообще земное благополучіе или страданіе людей суть плоды ихъ дѣлѣ. Пророкъ Осія такъ выясняетъ отношеніе между земнымъ благополучіемъ и нравственнымъ поведеніемъ еврейскаго народа: *спите себѣ правду, и пожнете милость. Вы воздѣлывали себѣ нечестіе, пожнете беззаконіе, ѣдите плоды лжи, за что и произойдетъ смятеніе въ народъ, и всѣ твердыни твои будутъ разрушены* (Ос. 10, 12—14). Въ русскомъ языкѣ употребляется въ томъ-же смыслѣ выраженіе: „что посеешь, то и пожнешь“.

Текстъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ, но, по связи съ переводомъ 11—12 ст., онъ выражаетъ мысль объ опустошеніи Іудеи и гибели іудеевъ за собственные ихъ грѣхи. Вообще, по смыслу переводовъ греческаго и славянскаго, пророкъ въ 11—13 стихахъ изрекаетъ угрозу іудеямъ: іудеи должны знать, что за свои грѣхи сами они будутъ разсѣяны, земля ихъ опустошена, законы ветхозавѣтные будутъ отмѣнены. Смирія враговъ (9—10 ст.), пророкъ въ такой же мѣрѣ смиряетъ и гордость іудеевъ.

Въ 14-мъ стихѣ пророкъ излагаетъ свою молитву къ Богу объ удаленіи іудеевъ изъ среды окружающихъ народовъ на уединенныя пажити Кармила. Васана и Галаада.

²*Афанисμός* — уничтоженіе, исчезновеніе, заустѣніе. Еврейскій текстъ у LXX толк. былъ сходенъ съ масоретскимъ. Евр. предл. *אֲנִי* иногда значить: съ, вмѣстѣ съ... (Исх. 35, 22. Іов. 38, 32. Чис. 9, 11) и у LXX часто переводится чрезъ *μετά*. Слово *אֲנִי* — плодъ—употреблено въ собирательномъ смыслѣ, поэтому у LXX переведено множ. числомъ: *καρπῶν*. И въ русскомъ переводѣ также переведено множ. числомъ.

14-й стихъ.

יַעֲרֶיךָ בְּשִׁבְרֵי בָרָה וְעַרְבֵי לְבָבִי שֶׁנִּי לְדָרְךָ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁבְרֵי בָרָה וְעַרְבֵי לְבָבִי שֶׁנִּי לְדָרְךָ יִשְׂרָאֵל
: שֶׁנִּי לְדָרְךָ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁבְרֵי בָרָה וְעַרְבֵי לְבָבִי שֶׁנִּי לְדָרְךָ יִשְׂרָאֵל

Ποίμαινε λαόν σου ἐν ὁάβδω σου, (φυλὴν σου) πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμόν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμίλου, νεμήσονται τὴν Βασανίτιν, καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

Паси люди твоа жезломъ твоимъ, овцы наслѣдіа твоегѡ, все-
лающыяся едины въ дѣкрѣхъ средѣ Кармила: попасутъ Басанітѣу
и Галаадітѣу, акоже дніе вѣка.

Паси народъ Твой жезломъ Твоимъ, овецъ наслѣдіа Твоего, обитающихъ уединенно, въ лѣсу среди Кармила; да пасутся они на Басанъ и Галаадъ, какъ во дни древніе.

Пророкъ обращается къ Богу Израиля съ молитвою, чтобъ Онъ сталъ пастыремъ этого народа и помѣстилъ его на уединенныхъ пажитяхъ, какъ во дни древніе. Пророкъ не называетъ прямо лица пастыря, но

Филологическій разборъ. 14-й стихъ. יַעֲרֶיךָ — пасти — (יַעֲרֶיךָ) съ винительнымъ падежемъ—кого либо: Б. 30, 31;—пастись (יַעֲרֶיךָ) съ винит. мѣста—Ис. 30, 29. Имперфектъ употребленъ въ значеніи желат. наклоненія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3, b).

שֶׁנִּי — пастырскій жезлъ—Ис. 23, 4.

יִשְׂרָאֵל — скоть. יִשְׂרָאֵל — владѣніе, наслѣдство (см. объясн. 2, 2).

יַעֲרֶיךָ — жить — соединяется съ винительн. пал. мѣста. Употреблено причастіе съ окончаніемъ ךְ, которое называется парагогическимъ или копулятивнымъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 90, 3, a.).

יִשְׂרָאֵל — уединенно — Втор. 33, 28. Іер. 15, 17; отъ יִשְׂרָאֵל уединять.

между іудейскими и христіанскими толковниками не было разногласія въ опредѣленіи Его: По словоупотребленію библейскихъ писателей, іудейскій народъ былъ паствою, наслѣдіемъ и собственностію только одного лица—Іеговы (см. объясн. 4, 6—7. 7, 18). Поэтому и пророкъ подъ пастыремъ могъ разумѣть только Господа (ср. Пс. 22, 1—4. 94, 7).

Пророкъ проситъ Господа отдѣлить іудеевъ отъ другихъ народовъ и помѣстить уединенно на прекрасныхъ пажитяхъ, коими нѣкогда были обильны Кармиль, Васанъ и Галаадъ. Молитва пророка служитъ полнымъ выраженіемъ его душевнаго состоянія и горячихъ желаній ветхозавѣтныхъ пророковъ. Правда, пророкъ произноситъ рѣчи о всемірномъ владычествѣ Іерусалима,

קרני — среди. קרני — Кармиль. שן — Васанъ. גלעד — Галаадъ.

עליו נר — дни вѣчные, т. е. дни древняго благоденствія евреевъ— Пс. 138, 24. Ис. 63, 9. Ам. 9, 11.

Слово: *попасу́тъ*, заимствованное елизаветинскими издателями изъ древняго слав. перевода, есть неточный переводъ греч. слова *νεμήσονται*—будутъ пастись (ср. Соф. 3, 14. Іер. 50, 19). Можетъ быть, славянскіе переводчики перевели такъ, обративъ вниманіе на то, что существительныя *Βασανίτιν* и *Γαλααδίτιν* употреблены въ винительномъ падежѣ, но глаголъ *νέμωμαι* въ греч. языкѣ употребляется съ винительнымъ падежемъ мѣста, на вопросъ: гдѣ? (ср. *νέμονται βίοντον*. Hedericus. Lexicon graeco-latinum. v. *νέμω*, у LXX Іез. 34, 18—19). Въ соотвѣтствіе еврейскому и греческому тексту, слѣдуетъ воспользоваться чтеніемъ, находящимся въ параллельномъ мѣстѣ у пр. Іереміи: *οὐπάσῃτσα ἐν Βασανίτιδα καὶ Γαλααδίτιδα* (ср. Іер. 50, 19). *Καθ' ἑαυτοὺς*—сами по себѣ, отдѣльно и независимо отъ другихъ. Именительный падежъ *αἱ ἡμέραι* употребленъ вмѣсто винительнаго, означающаго время—Ам. 9, 11. (Милевъ. Синтаксисъ греческаго языка Новаго Завѣта § 17, прим. 3 и § 26. 6). Поэтому во многихъ спискахъ пер. LXX (№ 22, 23, 36 у Гольмеза, въ альд. изд. и у Іеронима) читается: *κατὰ τὰς ἡμέρας*. Согласно этому варианту, подтверждаемому чтеніемъ 15-го стиха, можно-бы и въ слав. переводѣ читать: во дни...

о путешествіи всѣхъ народовъ къ горѣ Господней, о пораженіи Владыкой Израилевымъ ассирійцевъ и вавилонянъ, вообще о верховномъ участіи еврейскаго народа въ жизни всѣхъ народовъ, о величіи и славѣ его среди другихъ народовъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ вездѣ и въ особенности теперь даетъ понять, что это не грубо-земное величіе и владычество, что это царство не отъ міра сего, что оно не соотвѣтствуетъ ложнымъ и честолюбивымъ ожиданіямъ нѣкоторыхъ евреевъ. Напротивъ, онъ желаетъ удалить свой любимый народъ въ уединенныя пажити и лѣсныя поляны. Въ этихъ полянахъ еврейскій народъ будетъ счастливъ, если Самъ Господь постоянно будетъ находиться при немъ и наблюдать за нимъ, какъ пастырь наблюдаетъ за своимъ стадомъ. Итакъ, сущность будущаго блаженства и счастія еврейскаго народа, по взгляду пророка, должна заключаться въ любви къ нему Бога и въ его любви къ Богу. Предъ этою любовью ничего не значить внѣшнее положеніе народа: при ней онъ счастливъ и въ пустынѣ, а безъ нея страдаетъ и при всей славѣ среди другихъ народовъ. Такими же мыслями утѣшалъ своихъ соотечественниковъ пророкъ Осія. Отъ лица Господня онъ говорилъ Израилю: *приведу ее (израильскій народъ, называемый у пророка женою) въ пустыню и буду говорить къ сердцу ея. И она будетъ тамъ псть, какъ во дни юности своей, какъ въ день выхода изъ Египта, и будетъ звать Господа своимъ мужемъ, а Господь назоветъ ее Своимъ народомъ* (Ос. 2, 14—19). Такими же чертами въ Пѣсни Пѣсней изображается союзъ Іеговы съ Своимъ народомъ. Описываемыя здѣсь любящія лица, искавшія уединенія и полагавшія все счастье въ сознаніи, что: *возлюбленный мой принадлежитъ мнѣ, а я ему* (Пѣснь Пѣсн. 2, 16), были живымъ и нагляднымъ образомъ вѣрующихъ іудеевъ въ ихъ отношеніяхъ къ Богу. Ветхозавѣтные праведники всецѣло проникнуты были любовью къ Богу, не желали ничего ни на небѣ, ни на землѣ выше и кромѣ созерцанія лица Господня (Пс. 72, 25—28).

Это настроеніе пророкъ пытается развить въ своихъ слушателяхъ и ожидаетъ исполненія своего желанія въ будущемъ избранномъ остаткѣ Израиля. Мысли и желанія пророка Михея въслѣдствіи высказывались пророкомъ Іереміею (Іер. 50, 19) и служили утѣшеніемъ для евреевъ, уходившихъ въ вавилонскій плѣнъ. Этимъ же взглядомъ въслѣдствіи руководились христіанскіе подвижники, изъ любви къ Богу оставлявшіе міръ, чтобы всю свою пустынную жизнь посвятить Богу. Пребываніе нѣкоторыхъ изъ нихъ на Кармилѣ ¹⁾ служило какъ бы букввальнымъ исполненіемъ пророчества Михея.

Подъ *древними днями* пророкъ, вѣроятно, разумѣлъ время отчужденія евреевъ отъ языческихъ народовъ и особенной близости къ Богу: отъ исхода изъ Египта до поселенія въ Палестинѣ, а также и время поселенія израильтянъ въ Васанѣ и Галаадѣ послѣ покоренія этихъ странъ (ср. Втор. 33, 28. Ис. 63, 11—14. Мих. 6, 4—5. 7, 15. Ос. 2, 15. Іер. 2, 2—3).

Пророкъ упоминаетъ о Кармилѣ, Васанѣ и Галаадѣ.

Горный хребетъ *Кармилъ* находился на границѣ колѣнъ: Ассирова, Завулонова и Иссахарова (І. Нав. 19, 11. 26). Онъ былъ богатъ растительностію, на вершинахъ былъ покрытъ соснами, дубами, оливковыми и лавровыми деревьями, а въ весеннее и лѣтнее время среди обильной травы и прекрасными цвѣтами (Ис. 35, 2. Іер. 50, 19. Ам. 1, 2). Онъ соединялъ въ себѣ растительность горъ и долинъ и пользовался обильною водою. Въ еврейскомъ языкѣ слово Кармилъ имѣетъ кромѣ собственнаго и нарицательное значеніе: садъ.

Васанъ находится къ востоку отъ Іордана. Отъ аммореевъ онъ перешелъ во владѣніе заіорданскихъ колѣнъ (Чис. 21, 33—35. Вт. 3, 3. 11—13). Васанъ покрытъ былъ мощными дубами, всегда возбуждавшими

¹⁾ Гора Кармилъ издревле и до настоящаго времени служитъ мѣстомъ жительства іудейскихъ и христіанскихъ подвижниковъ—3 Цар. 18 гл. 4 Ц. 4, 25. *Норовъ А.* Путешествіе по Св. Землѣ. 1838 г. 2. 251—253 стр.

удивленіе евреевъ (Ис. 2, 12. Іез. 27, 6), и богатъ пастбищами для скота (Пс. 21, 13. Ам. 4, 1. Іез. 39, 18). Васанскія горы у псалмопѣвца названы „тучными“ (Пс. 67). Васанская область принадлежала израильскому царству, но во время пророка Михея Ѳеглаѳелассаромъ была подчинена Ассиріи (4 Цар. 15, 29).

Галаадомъ называлась вся заіорданская область израильскаго царства, отъ потока Арнона до горы Ермона (Втор. 34, 1. І. Нав. 22, 9. 13, 15. Суд. 20, 1). Въ Галаадѣ въ изобиліи росли миндальныя, оливковыя, сосновыя, фисташковыя и виноградныя деревья. Здѣсь много было пастбищъ для скота, которыми владѣли израильскія колѣна (Чис. 32. 1. 1 Цар. 5, 9). Изъ цѣлебныхъ деревь и травъ галаадскихъ изготовлялись лекарства, напр. извѣстный у древнихъ народовъ галаадскій бальзамъ (Іер. 8. 22. 46, 11).—Ѳеглаѳелассаръ въ одно время съ Васаномъ подчинилъ Галаадъ Ассиріи и переселилъ израильтянъ въ Ассирію (4 Цар. 15, 29 ¹⁾).

Выраженіе славянскаго перевода: *попасутъ Васанѣтѣдѣ и Галаадѣтѣдѣ* значить: будутъ управлять землею Васанской и Галаадской. Подъ *днями вѣка*, вѣроятно, разумѣется время завоеванія евреями Васана и Галаада и порабоженія жителей этихъ царствъ (Чис. 21, 32—35. 32 гл.).

Въ 15 стихѣ Господь отвѣчаетъ на молитву пророка обѣщаніемъ возобновить для іудейскаго народа Свои древнія дивныя чудеса.

¹⁾ *Schenkel. Bibel-lexicon. vv. Basan, Gilead, Karmel. Hamburger. Real-Encyclopedie für Bibel und Talmud. Strelitz. 1884. 1, 157. 208. 452 ss.*

15-й стихъ.

יָמֵי צִאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאֵנוּ נִפְלְאוֹת :

*Kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigýptou
ōψεσθε θαυμαστά.*

И по днѣмъ исхода твоего изъ Египта, оузрите чудеса.

*Какъ во дни исхода изъ земли Египетской, явлю
ему дивныя дѣла.*

На усердную молитву пророка дается Господомъ скорый и желанный отвѣтъ. Господь обѣщаетъ новоочищенному Израилю такую же Свою дивную помощь, какую Онъ оказывалъ ему въ то время, когда избиралъ его въ Свой народъ. Какъ во дни исхода изъ Египта Господь, для спасенія евреевъ и пораженія ихъ враговъ, совершилъ много чудесъ, такъ и въ будущее время Онъ намѣренъ явить іудеямъ Свой дивныя знаменія, спасительныя для нихъ и изумительныя для ихъ враговъ. Эти знаменія смирятъ ихъ враговъ, заставятъ умолкнуть все ихъ могущество и возбудятъ въ нихъ страхъ предъ Иеговою (16—17 ст.). Скорый отвѣтъ пророку на его усердную молитву не составляетъ исключенія и

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. יָמֵי — исходъ; отглагольное существительное отъ יָצָא — выходить; суф. 2-го лица יֵ — относится къ пророку и всему евр. народу.

נִפְלְאוֹת въ формѣ гифил — показывать — 4 Цар. 11, 4. Ис. 30, 30. Исх. 25, 9; соединяется съ двойнымъ винительн. надежемъ — кому и что, почему суффиксъ יָ — 3 лица един. ч. — можно перевести ему (ср. Ис. 39, 2. 4). Поставлена форма имперфекта 1 лица един. ч. Попытки представить ее 3 лицомъ опровергнуты Кенигомъ (König. Lehrgebäude d. Hebr. Sprache. 567—570 ss.).

Господомъ обѣщанъ чрезъ пророка Исаію всѣмъ усерднымъ молитвенникамъ: *молтва еше не сойдеѣ съ устѣ, а Господь отвѣтитѣ на нее* (Ис. 30, 19 ср. 1 Цар. 7, 9). Такъ въ послѣдствіи Іисусъ Христосъ обѣщаль вѣрующимъ христіанамъ отвѣчать на усердныя молитвы ихъ къ Богу (Ев. Іоан. 14, 13; Марк. 11, 24 и пр). Такъ учили и апостолы: ап. Іоаннъ на примѣръ училъ, что христіане, *его же аще просятъ отъ Бога, приѣмлютъ, яко угодное предъ Нимъ творятъ и заповѣди Его соблюдаютъ* (1 Іоан. 3, 22). Пророкъ, конечно, творилъ угодное Богу и соблюдалъ Его заповѣди, а потому и получилъ отвѣтъ на свою молитву.

פָּנֵיךָ — отдѣльно и тайно, невѣдомымъ образомъ совершаемое и человѣческимъ разумомъ не постигаемое событіе, чудо; происходитъ отъ гл. נָפַח — отдѣлять, отлучать — Пс. 4, 4.

Перемѣна лицъ суффиксовъ (פָּנֵיךָ — суф. 2 лица, וְפָנֶיךָ — суф. 3 лица) встрѣчается въ еврейскомъ языкѣ не рѣдко.

Хорошо было-бы и согласно съ контекстомъ видѣть въ 15 ст. рѣчь пророка, обращенную къ Іеговѣ: какъ во дни исхода яви (Таково желаніе Роорды, Эвальда, Филипсона и др. ¹⁾). Но кромѣ слова וְפָנֶיךָ этому препятствуетъ неприложимое къ Іеговѣ слово פָּנֵיךָ, значащее: выходъ твой (ср. Б. 12, 4. 24, 11. Исх. 13, 2. 2 Ц. 11, 1. 3 Цар. 3, 7). При обращеніи къ Богу и воспоминаніи изведенія Имъ евреевъ изъ Египта употреблется гифильная форма глагола נָפַח — изводить: наприм. פָּנֵיךָ — 3 Цар. 8, 51; וְפָנֶיךָ — 3 Цар. 8, 53. Слово פָּנֵיךָ однажды прилагается къ Богу (Суд. 5, 4 — וְפָנֶיךָ — при исходѣ Твоемъ), но здѣсь воспоминается шествіе Іеговы отъ горы Сеира къ Синаю, а не освобожденіе евреевъ изъ египетскаго рабства.

Слово: οὐρανε, οὐρανε, составляетъ измѣненіе, по контексту можетъ быть допущенное самими переводчиками, еврейскаго слова וְפָנֶיךָ — покажу ему.

¹⁾ См. ихъ толкованія на Мих. 7, 15.

По смыслу славянского перевода, пророкъ отъ собственного лица говорить іудеямъ, что они увидятъ чудныя дѣла Господни, подобныя чудесамъ при исходѣ ихъ изъ Египта.

Въ 16—17 ст. пророкъ предсказываетъ тѣ слѣдствія, которыми будутъ сопровождаться для народа Божія и его враговъ обѣщанныя (въ 15 ст.) дивныя дѣла Господни.

16—17-й стихи.

יֵרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׁוּ מִכָּל גְּבוּרָתָם וַיִּשְׁמְיוּ יָד עַל-פֶּה אֲנֻיָּהֶם תַּחֲרֹשְׁנָה
וְלִחְבוּ עֶפֶר פֶּנֶחֶשׁ בְּוִחְלֵי אָרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶּנָּה אֱלֹהֵינוּ וְפִי תִהְיֶה
וַיִּרְאוּ מִפֶּה :

"Οψονται ἔθνη καὶ κατασχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρα ἐπὶ στόμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἄτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται, λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγχλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν ἐκσθήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

Филологическій разбор. 16—17-й стихи. שׁוֹ — стыдиться, краснѣть; съ ׀ — по причинѣ чего либо стыдиться—Соф. 3, 11. Iez. 32, 30. Ос. 10, 6. Iер. 2, 36.

שָׁרֵף — рѣзать, пахать; потомъ: имѣть обрѣзанные уши и языкъ, быть глухимъ и нѣмымъ. Въ изданіи Бэра и Делича подъ словомъ תַּחֲרֹשְׁנָה помѣщено мазоретское замѣчаніе פ"בסכסכ, поясняемое издателями такъ: pathach in fine versus—патахъ въ концѣ стиха (Liber duodecim prophetarum. 100 p.). Мазоретскимъ замѣчаніемъ указывается вѣроятно на то, что по общимъ правиламъ евр. грамматики здѣсь (подъ ׀) долженъ стоять камень паузальный (Гезеніусъ. Евр. грам. § 29, 4), но въ сохранившихся кодексахъ и предавіи его не положено и оставленъ патахъ.

О́узратъ а́зыцы и о́усраматса ѿ всеа крѣпости своеа, рѹцѣ
 возложатъ на о́уста своа, и о́уши ихъ ѿгложнѹтъ. Полижѹтъ пѣрсть
 акъ змѣевѣ пѣжѹще по землѣ, сматѹтъся во ѿблеженіи своемъ: ѿ
 Гдѣ Бзѣ на́шемъ о́ужаснѹтъся, и о́убоатса ѿ тебѣ.

*Увидятъ это народы, и устыдятся при всемъ мо-
 гуществѣ своемъ; положатъ руку на уста, уши ихъ
 содѣлаются глухими. Будутъ лизать прахъ какъ змѣя,
 какъ черви земные выползутъ они изъ укрѣплений сво-
 ихъ; устрашатся Господа Бога нашего, и убоятся Тебя.*

Вѣря въ непреложность Господня обѣщанія и зная, какія чудеса совершены Господомъ при исходѣ евреевъ изъ Египта, пророкъ возвыщаетъ будущія чудеса. Какъ при исходѣ изъ Египта посрамлены и поражены были египтяне, такъ точно и въ будущее время Божественное попеченіе и помощь еврейскому народу посрамятъ сильныя языческіе народы. Они со стыдомъ увидятъ, что все ихъ могущество и сила, всѣ ихъ укрѣпленія, совершенно ничтожны предъ величіемъ избраннаго народа и предъ его Богомъ, хотя это величіе и лишено будетъ всѣхъ укрѣплений (5, 8—13), а народъ будетъ жить мирно и уединенно (7, 14). Отъ удивленія и изумленія эти народы онѣмѣютъ и оглохнутъ (Суд. 18, 19. Іов. 21, 5. 26, 14. Ис. 33, 8. Прем. Сир. 5, 14. Таргумъ на Іер. 44, 25).

לִשְׁכַּח — въ формѣ піал: лизать, глотать—Ис. 49, 23. Пс. 27, 9; сродно араб. لَسَكَ — приставать, пригѣпляться, обмазывать медомъ, принимать (насилъно) въ ротъ (лекарство); слово לִשְׁכַּח такимъ образомъ значитъ: насилъно, по принужденію, набивать ротъ чѣмъ либо, противъ воли ѣсть.

שִׁנְיָ — змѣя; сродно глаг. שִׁנְיָ — шипѣть, шептать, воровать.

Пророкъ очень точно и характерно описываетъ состояніе изумленія и страха враговъ: всѣ органы ихъ тѣла притупятся и онѣмѣютъ, на нихъ найдетъ столбнякъ. Въ такомъ состояніи находились жители ханаанской земли послѣ перехода евреевъ чрезъ Іорданъ (І. Нав. 5, 1). Въ подобномъ же состояніи находились египтяне во время казней и въ особенности послѣ гибели фараона въ Черномъ морѣ. Какъ видно изъ дальнѣйшей рѣчи пророка Михея (18—20 ст.), такими изуми-

לָחַץ — ползать, пресмыкаться; соединяется съ винит. падежемъ, на вопросъ: гдѣ?

לָרָד — трястись, трепетать, дрожать отъ болѣзни, какъ напр. въ лихорадкѣ, и отъ страха; съ לָ — при сотрясеніи удалиться отъ куда либо—Іов. 9, 6.

מִצָּרָה — укрѣпленіе; отъ צָרָה — запираеть.

רָדָה — трепетать отъ страха, бояться, благоговѣть (съ לָ) предъ кѣмъ. По мазоретскому замѣчанію въ словѣ רָדָה пишется камень (вмѣсто хатефъ патахъ: רָדָה), потому что надъ нимъ стоитъ знакъ: закефъ катонъ; потому этотъ слогъ произносится съ удареніемъ. Это—камень паузальный (Гезеніусъ. Тамъ же).

נָרָה — бояться (съ לָ) кого либо. Суф. הַ вѣ словѣ הָרָה относится къ Іеговѣ.

Еи—изъ, отъ, по причинѣ, изъ-за. Ἀποκρίω—дѣлаюся глухимъ. Λέγω—лижу, языкомъ пробую что-либо. Σύρω—влеку, тяну, тащу; выраженіе σύροντες γῆν значитъ: влекущіе землю (земля невольно пристаётъ къ ползающимъ по ней змѣямъ). Συγχύνω—сливаю, смѣшиваю, привожу въ безпорядокъ.

Слово: паѣжущіе значитъ: ползающіе, пресмыкающіеся (Лев. 11, 42). Συκλεισμός—запоръ, темница, заключеніе, которому напр. подвергаются жители осажденнаго города (Іез. 4, 3—4. 1 Мак. 6, 21). Ἐξίστημι—удаляюсь, выхожу изъ своего положенія, лишаюсь ума, изумляюсь. Предлогъ ἐπὶ послѣ глаголовъ, означающихъ эффектъ, служитъ для выраженія повода, причины. Выраженіе: ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐκστήσονται значитъ: изуматся по причинѣ Господа и Его чудесъ. Φοβηθήσονται ἀπὸ Σὲ—будутъ уstraшены Тобою.

тельными чудесами Господними преимущественно будут прощенье грѣховъ или искупленіе людей Мессією и вообще исполненіе древнихъ обѣтованій патріархамъ. Подобное же изумленіе всѣхъ народовъ и царей возбуждаетъ и пророкъ Исаія, переносясь своимъ богопророческимъ духомъ ко времени служенія Мессіи—Искупителя міра: *многіе народы приведетъ Онъ въ изумленіе, цари закроютъ предъ Нимъ уста свои, ибо они увидятъ то, о чемъ не было говорено имъ, и узнаютъ то, чего не слышали* (Ис. 52, 15).

Далѣе пророкъ наглядно описываетъ безсильное, полное страха и стыда, состояніе враговъ еврейскаго народа. Подобно змѣю, они будутъ ползать по землѣ и лизать прахъ. Какъ черви земные, они вылезутъ изъ своихъ укрѣпленій и съ трепетомъ предстанутъ предъ Іеговою и Его избраннымъ народомъ. Они увидятъ все свое безсилье и ошибочность надеждъ на свои крѣпости, которыя со страхомъ принуждены будутъ очистить (ср. 2 Цар. 22, 46. Іер. 16, 16).

У древнихъ народовъ былъ такой обычай: побѣжденные цари и военачальники падали внизъ лицомъ

Въ славянскомъ переводѣ и у LXX существуетъ нѣсколько уклоненій перифрастическаго характера. Евр. слово: יָד—рука—переводится множественнымъ числомъ: יָדֵיכֶם—*χειρας*; слово פֶּה—уста—переведено съ суффиксомъ *оустъ* *свд*—*στόμα αὐτῶν*; слово שָׁפָל—зміѣй—переведено множеств. числомъ *зміевъ*—*ὄφεις*; множ. число: מִן הַקְּרָתִים—изъ крѣпостей своихъ—переведено единственнымъ числомъ: во вблєжєніи своємъ—*ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν*. Всѣ эти уклоненія произошли отъ того, что переводчики старались ясно и соотвѣтственно конструкціи греческой рѣчи передать мысль подлинника, отступая иногда отъ его буквы. Въ спискахъ перевода LXX есть—можетъ быть впрочемъ позднѣйшія—поправки по евр. тексту. Въ александрийскомъ кодексѣ и московскомъ изданіи вмѣсто *χειρας* читается единственное число *χεῖρα*.

предъ своими побѣдителями и цѣловали землю. Современникъ Михея, ассирійскій царь Саргонъ въ своей надписи замѣчаетъ, что побѣжденный имъ вавилонскій царь, Меродахъ Валаданъ, въ знакъ покорности, поцѣловаль предъ нимъ землю (Астафьевъ. Древности вавилоно-ассирійскія. 1882 г. 110 стр.). О такомъ же обычаѣ, кажется, упоминаютъ нерѣдко библейскіе писатели (Быт. 42, 6. Ис. 49, 23. Пл. Іер. 3, 29. Пс. 71, 9). Вѣроятно, этотъ же обычай имѣетъ въ виду и пророкъ Михей: враги, подобно змѣямъ, будутъ ползать у ногъ іудеевъ и цѣловать землю. Но іудеи не должны себѣ приписывать побѣды надъ врагами. Униженіе и самоуниженіе послѣднихъ будетъ зависѣть исключительно отъ Іеговы: они устрашатся предъ могуществомъ Господа Бога израилева. Іудеи одержатъ побѣду надъ ними исключительно при Божіей помощи и всю добычу посвятятъ Богу (4, 13). Такъ и Моисей предсказывалъ, что всѣ народы земли увидятъ, что имя Іеговы нарицается на евреяхъ, и убоятся (Вт. 28, 10. ср. Іер. 10, 7).

Въ 16—17 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ будущее состояніе тѣхъ же воинственныхъ и враждебныхъ царству Божію народовъ, о которыхъ онъ говорилъ и въ 5, 5—8. Тамъ упоминались современные ему представители ихъ, ассирійцы и вавилоняне, и ихъ открытыя враждебныя дѣйствія противъ мирнаго царства Владыки Израиля. Здѣсь они обобщаются, какъ представители грубой матеріальной воинственной силы, міра ненавидящаго царство Божіе (1 Іоан. 3, 13) и заслуживающаго Божій гнѣвъ (Мих. 5, 15).

Въ славянскомъ переводѣ страданія враждебныхъ народовъ усиливаются: они постыжены будутъ всею своею силою и могуществомъ. Ихъ сила, равная полному безсилію предъ Іеговою, послужитъ имъ къ еще большему стыду. Ихъ крѣпости послужатъ имъ *облеженіемъ*, т. е. они будутъ въ нихъ чувствовать себя какъ бы въ какомъ заключеніи или тюрьмѣ; въ этомъ заключеніи они будутъ испытывать безпокойство и смятеніе.

Содержаніе 10—17 стиховъ, представляющее на первый взглядъ нѣсколько отрывочнымъ, заключаетъ въ себѣ пророчество объ ожидаемомъ пророкомъ (9 ст.) проявленіи правды Божіей по отношенію къ вѣрующему остатку Израиля и ко всѣмъ языческимъ народамъ.

Правда Божія по отношенію къ язычникамъ, по пророчеству Михея, осуществится вступленіемъ ихъ въ царство Божіе, объединеніемъ ихъ съ іудеями одною вѣрою и однимъ нравственнымъ закономъ (11—12 ст.). Но не всѣ и не вдругъ языческіе народы способны будутъ къ объединенію съ евреями и усвоенію ихъ нравственного закона. Враждебно настроенные противъ такихъ мессіанскихъ надеждъ лучшей части еврейскаго народа языческіе народы, опираясь на свои крѣпости и оружіе, попытаются заглушить и подавить Израиля, а вмѣстѣ и его возвышенное нравственное ученіе и надежды. Это настроеніе языческихъ народовъ, по суду правды Божіей, будетъ искоренено, могущество ихъ грубой силы будетъ смирено, пристыжено и поправлено (10. 13. 16—17 ст.), чтобы дать господство царству Божію и его чаяніямъ надъ чаяніемъ и идеалами всѣхъ народовъ земли.

По отношенію къ еврейскому народу правда Божія осуществится—по выдѣленіи порочныхъ членовъ,—въ любви и тѣснѣйшей близости Господа къ Своему народу, какъ любящаго пастыря къ любимой паствѣ, во исполненіе обѣтованій, данныхъ праотцамъ этого народа. Всецѣлое проявленіе любви съ той и другой стороны, такъ сказать жизнь любви между Іеговой и еврейскимъ народомъ—осуществятъ правду Божію въ отношеніи къ избранному остатку Израиля (14 ст.). Эта тѣснѣйшая и возвышеннѣйшая любовь будетъ основою чудеснаго Божія промысленія о еврейскомъ народѣ (15 ст.).

Такова нить, связывающая всѣ отдѣльныя, какъ бы афористическія, изрѣченія пророка, заключающіяся въ разсматриваемыхъ стихахъ.

Въ 18—20 заключительныхъ стихахъ пророкъ указываетъ основанія для всѣхъ своихъ пророчествъ касательно будущаго состоянія еврейскаго народа и язычниковъ: всѣ они покоятся на присуищихъ исключительно Іеговѣ свойствахъ божественныхъ, на Его всепрощающей милости и вѣрности даннымъ обѣтованіямъ, издревле явленныхъ въ исторіи и жизни избраннаго народа и его праотцевъ.

18-й стихъ.

מִי־אֵל זָכָר נֶשֶׁה וְעַר עַל־פְּשָׁע לְשֹׂאֲרֵי נִחְלֶה לֹא־יִחְיֶה
לְעַר אִפּוֹ בִּי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא :

Tis Θεὸς ὡςπερ σύ; εξαίρων ἀδικίας, καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ· καὶ οὐ συνέσχευεν εἰς μαρτύριον ὄργην αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.

Кто Бгъ ꙗкоже ты; ꙗемлай беззаконїа, и ꙗставляай нечестїа ꙗстанкѡмъз наслѣдіа своегѡ: и не оудержа гнѣва своегѡ во свидѣнїе, ꙗкѡ воиитель милости есть.

Кто Богъ, какъ Ты, прощающій беззаконіе и не вмняющій преступленія остатку наслѣдія Твоего? не вѣчно гнѣвается Онъ, потому что любитъ миловать.

Возвѣщая проявленіе правды Божіей къ еврейскому народу (въ 11—17 ст.), пророкъ не могъ забыть неоднократно обличаемыхъ имъ беззаконій своихъ современниковъ. Въ какомъ же отношеніи беззаконїа должны находиться къ будущему состоянію Израїля? Нѣтъ со-

Филологическій разборъ. 18-й стихъ. זָכָר — какъ ты; составлено изъ זָ — какъ, מַ — что (евр. מָה, араб. مَا) и ה — суф. 2 го лица.

וְעַר — грѣхъ, извращеніе; отъ וָעַר — извращать. וְעַר נֶשֶׁה — прощать грѣхъ. Ис. 34, 6.

мнѣнія, что они несовмѣстимы съ участіемъ Израиля въ царствѣ Божіемъ, но нѣтъ надежды и на собственное добровольное очищеніе Израиля отъ нихъ. Милость и безконечная любовь Божія утѣшаютъ пророка. Господь, любящій миловать и не вмѣняющій грѣховъ остатку Израиля, проститъ ихъ. Онъ пройдетъ мимо (евр. עָבַר) грѣховъ евреевъ, какъ путешественникъ проходитъ, минуя и не останавливаясь, мимо предметовъ, нисколько не интересныхъ и не цѣнныхъ для него (Ам. 7, 8). Онъ не сохраняетъ въ Себѣ гнѣва на человѣческіе грѣхи, какъ говоритъ и псалмопѣвецъ: *не до конца Господь гнѣвается и не во вѣкъ негодуетъ* (Пс. 102, 9); *на мгновеніе гнѣвъ Его, а на всю жизнь благословеніе Его* (Пс. 29, 6).

Выраженіе: *остатокъ наслѣдія* основывается на представленіи евреевъ о себѣ, какъ о Господнемъ удѣлѣ и наслѣдіи. Между тѣмъ какъ языческіе народы были наслѣдіемъ своихъ боговъ и страстей (Суд. 11, 24. Іер. 48, 46. 49), еврейскій народъ былъ удѣломъ и наслѣдственною частию Іеговы (Исх. 19, 5. Вт. 32, 8—9). Палестина была собственнымъ владѣніемъ Господнимъ.

עָבַר — перешагивать чрезъ что либо; прощать грѣхъ—Ам. 7, 8.

שְׁאֵרִית — остатокъ; предлогъ ׀ обозначаетъ родит. падежъ.

רָחַם — въ формѣ гифил: усиливать, укрѣплять, съ רַחֵם — удерживать гнѣвъ.

עַל — на вѣки.

רָחַם — склоняться, наклоняться къ чему, утѣшаться; потомъ: любить; часто соединяется съ вин. падежемъ (ср. Ис. 1, 11. Гезеніусъ. Евр. грам. § 138, 2 прим.). Фор. רָחַם — причастіе—можно переводить существительнымъ: любитель. Выр. רָחַם רָחַם можно перевести довольно точно, согласно съ LXX толк.: любитель милости, склонный миловать.

Послѣ причастій: שֹׁכֵן и עֹבֵר, означающихъ настоящее время, перфектная форма רָחַם означаетъ настоящее отвлеченное время: событія совершавшіяся и совершающіяся (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

Ее Онъ временно давалъ іудеямъ и возвращалъ Себѣ въ юбилейные года (Лев. 25, 23). Первенцы еврейскаго народа принадлежали Іеговѣ (Исх. 13, 2. 13. 15). Правители еврейскаго народа были лишь временными намѣстниками Іеговы (Вт. 17, 15—20. 1 Цар. 8, 7. Ос. 8, 4). Такъ Господь, оставивъ языческіе народы до времени ходить своими путями (ср. Мих. 4, 5 по слав. перев.), сосредоточилъ Свое попеченіе преимущественно на Своемъ первородномъ сынѣ, еврейскомъ народѣ.

Но пророкъ, возвѣщая милость Господню, настойчиво повторяетъ, какъ и въ предыдущихъ своихъ рѣчахъ (4, 7. 5, 8—8), что этой милости удостоится только будущій избранный остатокъ еврейскаго народа, а не весь народъ съ его современными пороками и упорствомъ во злѣ.

Выраженіе славянскаго перевода: не оудержѧ гнѣва своего во свидѣніе означаетъ то, что Господь не сохраняетъ въ Себѣ чувства гнѣва, чтобы оставлять его свидѣтельствомъ о народныхъ грѣхахъ и слѣдующихъ за ними наказаніяхъ: Онъ помнитъ милость и любитъ миловать (ср. Іер. 3, 5). Продолжительный гнѣвъ, забывающій все прежнія Своя обѣтованія и отношенія, не соотвѣтствуетъ Его существу и природѣ.

Чтобы обратить вниманіе слушателей на „любовь“ Іеговы, пророкъ начинаетъ предложеніе сказуемымъ (יְהוָה) и пользуется рѣдкимъ расположеніемъ частей предложенія: сказуемое (יְהוָה), дополненіе (יְהוָה) и подлежащее (אֲנִי) (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 1 а).

יְהוָה—перехожу, прохожу молчаніемъ, оставляю безъ вниманія. *סוּבְעָח*—вмѣстѣ имѣю, связываю, содержу, удерживаю. *עֲשָׂה*—уношу, отнимаю, поднимаю.

Слова: во свидѣніе, *eis martýrion*, прилагаются у LXX и въ слав. перев. къ предметамъ, которые должны напоминать еврейскому народу обязательства его предъ Богомъ (Вт. 31, 26. Ис. Нав. 24, 27). Они произошли отъ того, что непунктированное евр. слово יְהוָה, читаемое иныѣ יְהוָה—во вѣки, переводчики прочли: יְהוָה—во свидѣтеля. Слово: волитель, греч. *θελητής*, можно по русски точно перевести: охотникъ до чего-либо или любитель чего-либо.

19-й стихъ.

: וְשׁוּב יִרְמָנִי שָׁבָה וְיָשׁוּב וְיִשְׁלַח בְּרַחֲמָיו לִי לֵאמֹר

Αὐτὸς ἐπιστρέψει, καὶ οὐκ ἐκτερήσει ἡμᾶς, καὶ καταδίσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορρίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Тѣмъ ѡвратитѣ, ѡ оуцѣдритѣ ны, ѡ погрѣзитѣ неправды на́ша, ѡ ввержетѣ въ глубины морскія всѣ грѣхѣ на́ша.

Онъ опять умилосердится надъ нами, изгладитъ беззаконія наши. Ты свергнешь въ пучину морскую всѣ грѣхи наши.

По Своей безконечной любви и благости, Господь опять умилосердится надъ іудеями и изгладитъ ихъ беззаконія. Какъ Онъ нѣкогда погрузилъ фараона во глубинѣ Чермнаго моря, такъ погрузитъ и грѣхи іудеевъ. Только при такомъ полномъ забвеніи преступленій іудейскаго народа, по безконечной милости Іеговы, возможно будущее благополучіе этого избраннаго народа.

Вмѣсто слова *изгладитѣ*, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, должно читать: *затопчетѣ* (евр. שָׁבַח) — положить подъ ноги. Это выраженіе заимствовано отъ

Филологическій разборъ. 19-й стихъ. וְשׁוּב возвращается, снова дѣлать что либо—Суд. 19, 7. Іез. 8, 15.

וְיָשׁוּב—принимать во чрево (וָשָׁב), въ формѣ піэл: миловать, принимать съ любовью—Ис. 49, 25. Іер. 31, 17; сожалѣть, сжалиться. Выраженіе: וְשׁוּב יִרְמָנִי значить: снова сжалится, буквально: возвратится сжалится. Два глагола въ спрягаемымъ формахъ безъ соединительнаго союза нерѣдко въ еврейскомъ языкѣ употребляются для выраженія одного понятія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, b).

שָׁבַח—топтать, попираеть; этотъ глаголъ прилагается къ побѣдителямъ, попирающимъ побѣжденныхъ: 2 Цар. 8, 11. 2 Пар. 28, 10. Іер. 34, 11. 16.

обычнаго у древнихъ побѣдителей обращенія съ покоренными народами (см. объясн. 7, 10). Грѣхи еврейскаго народа, подобно побѣжденнымъ народамъ, будутъ потоптаны Господомъ и окончательно лишены власти надъ евреями. Такая побѣда надъ грѣхами необходима, потому что грѣхи, по выраженію псалмопѣвца, часто побѣждаютъ человѣка и берутъ его въ свою власть (Пс. 18, 14). Съ ними, слѣдовательно, нужно такъ же бороться, какъ съ врагами (Рим. 6, 14).

Грѣхи еврейскаго народа будутъ также *свергнуты въ пучину морскую*. Какъ нельзя найти и возвратить какого-либо предмета, брошеннаго на дно моря,

שָׁלַךְ въ формѣ гифил: перебрасывать.

הִצִּיף — дно морское; сродно: евр. глаголу הִצִּיף — погружаться,

уходить въ водную глубину — Исх. 15, 10; араб. صَلَّى — издавать

звукъ переливающейся при дождѣ воды, и صَلَّى — скрывать, хоронить; и халд. הִצִּיף — погружаться на дно, осѣдять. Въ словѣ הִצִּיף, по указаннымъ аналогіямъ, заключается понятіе неизмѣримой глубины, скрываемой отъ человѣческихъ взоровъ бушующею водою.

Οἰτρηέω — сожалѣю, сострадаю. Καταδύω — погружаю. Ἀπορρίπτω — бросаю, отвергаю, удаляю.

Вмѣсто חַטֹּאתֵינוּ — грѣхи ихъ, въ соотвѣтствіе контексту Роорда читаетъ: חַטֹּאתֵינוּ грѣхи наши, какъ читается въ четырехъ еврейскихъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ (Roorda. Commentarium in vaticinium Michae 7, 19). Но неправильность въ употребленіи суффиксовъ объясняется обычными особенностями еврейскаго языка, а тѣмъ болѣе языка пророка Михея (на что уже неоднократно обращалось вниманіе). Пророкъ также измѣняетъ лице, къ которому обращается: вмѣсто 3-го חַטֹּאתֵינוּ употребляетъ 2-е חַטֹּאתֶיךָ — ты свергнешь. Древніе переводчики намѣренно измѣнили суффиксы, руководясь ясностію и правильностію грамматическаго строя рѣчи; также поступили и составители русскаго синодальнаго перевода; по тѣмъ же побужденіямъ могли поступить и переписчики приводимыхъ Роордой еврейскихъ рукописей. Вѣроятно, рукописи съ чтеніемъ Роорды принадлежатъ позднѣйшему времени, потому что собиратели масоры упоминаютъ лишь объ одномъ вариантѣ въ древнихъ еврейскихъ рукописяхъ: חַטֹּאתֵינוּ, а варианта Роорды не знаютъ (Baer et Delitzsch. Указ. изд. 76 p.).

такъ нельзя будетъ найти и грѣховъ еврейскаго народа. предъ судомъ правды Божіей они пропадутъ безслѣдно. У древнихъ писателей нерѣдко говорилось о вверженіи въ море печали, страха, любви, преступленій, въ знакъ полнаго ихъ забвенія ¹⁾). По свидѣтельству талмуда, евреи имѣли обычай бросать въ море идоловъ и другіе нечистые предметы. Грѣхи въ ветхозавѣтныхъ книгахъ часто называются нечистотою, уподобляются нечистой женской одеждѣ (Ис. 30, 22. 64, 6). Поэтому, вверженіе ихъ въ море соотвѣтствуетъ и обычному отношенію къ нечистымъ предметамъ ²⁾). Освобожденная отъ образныхъ выраженій рѣчь пророка указываетъ на отсутствіе воздаянія за грѣхи евреевъ. Чрезъ пророка Исаію Господь выражаетъ ту же мысль въ прямой, не иносказательной, формѣ: *Я Симв изглаживаю преступленія твои ради Себя и грѣховъ твоихъ не помню* (Ис. 43, 25).

Слово погрѣзѣтъ соотвѣтствуетъ греческому ἀπορρίψει, находящемуся въ александрійскомъ кодексѣ, армянскомъ переводѣ и нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ; оно было принято въ острожскомъ изданіи. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: ἀπορρίφῃσονται—будутъ погружены. Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ еврейскому тексту (только съ измѣненіемъ 2-го на 3-е лице) и должно быть сочтено болѣе правильнымъ, нежели чтеніе западныхъ изданій. Безъ сомнѣнія, всякому очевидна ошибочность чтенія нѣкоторыхъ западныхъ изданій (напр Гольмеза, Тишендорфа): ἀπορρίφῃσονται πάσας τὰς ἀμαρτίας. Съ нѣкоторымъ правомъ можетъ быть ему предпочтено чтеніе ἀπορρίφῃσονται πάσαι αἱ ἀμαρτίαι (№№ 22, 36, 40, 42, 51, 62 и др. рукописи Гольмеза).

Слово оущедрѣтъ неточно соотвѣтствуетъ греческому οἰκτηρήσει, пожалѣетъ. Глаголь οἰκτηρέω, впрочемъ, часто переводится словомъ оущедраю—Исх. 33, 19. 3 Ц. 8, 50. Пс. 101, 14.

¹⁾ Horatius. Lib. 1 od. XVI. XVII. Lucianus. Timon. § 56.—Rosenmüller. Scholia in prophetam Micham. 234—236 pp.

²⁾ Rosenmüller ibid.

По объясненію апостола Павла, многократныя ветхозавѣтныя жертвы, временно покрывавшія грѣхи приносившихъ, были замѣнены единожды навсегда принесенною Голгоѣскою жертвою, чрезъ которую не только покрыты, но и отпущены всѣ грѣхи (Евр. 10, 1—18). Такъ проявилась любовь Божія къ грѣшному человѣчеству.

По смыслу славянскаго перевода, Господь сначала обратитъ къ Себѣ евреевъ, а потомъ погрузитъ ихъ беззаконія въ морскую глубину. Такимъ образомъ, очищеніе грѣховъ евреевъ будетъ стоять въ связи съ ихъ собственнымъ нравственнымъ исправленіемъ и обращеніемъ къ Богу.

20-й стихъ.

: קָדַם לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַבְרָהָם אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ קָדַם

*Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεος τῷ Ἀβραάμ,
καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ τὰς ἡμέρας
τὰς ἐμπροσθεν.*

Филологическій разборъ. 20-й стихъ. קָדַם — твердость, истина, исполненіе обѣтованій—Пс. 30, 10. 71, 22. 91, 4. Ис. 38, 18; отъ לִפְנֵי — вѣрить.

יְיָ — который, что, какъ: Исх. 14, 13. 3 Ц. 8, 24. Въ рускомъ переводѣ неточно переведено един. числомъ: которую; слѣдовало бы перевести: которая (клятвенно обѣщала) или какъ: (кляси), потому что слово יְיָ относится къ обоимъ существительнымъ: вѣрность и милость.

אֵלֶיךָ — въ формѣ нифал: клясться, съ לְ и винительнымъ надежъ: кому либо чѣмъ-либо. Пс. 89, 50. 132, 11 (по евр. счету).

קָדַם — древнее время.

יָדַת — давать, оказывать, осуществлять—Пс. 84, 12. Притч. 3, 34. Іов. 36, 3.

Δίδωμι — даю, дарю, оказываю.

Дѣстѣ истину Іакову, (и) матѣ Аврааму, ажеже клялся еси
 оцѣмъ нашимъ во дни первыя.

Ты явиши вѣрность Іакову, милость Аврааму, которую съ клятвою обѣщалъ отцамъ нашимъ отъ дней первыхъ.

Въ заключеніе своей книги пророкъ выражаетъ полную и безусловную увѣренность въ исполненіи данныхъ праотцамъ и народу Господнихъ обѣтованій: „Ты“, обращается онъ къ Господу съ увѣренностію и какъ бы съ нѣкоторымъ правомъ, „исполнишь Свои древнія обѣтованія, данныя съ клятвою нашимъ патріархамъ: Аврааму и Іакову, данныя отъ самыхъ первыхъ временъ и дней“. Здѣсь, конечно, разумѣются обѣтованія о благословеніи Авраама и его сѣмени, а чрезъ нихъ и всѣхъ племенъ земныхъ, или о спасеніи человѣческаго рода отъ грѣха, проклятія и смерти чрезъ Сѣмя Авраамова (Быт. 12, 1—3. 15, 7. 26, 24. 28, 13—14. Вт. 30, 1—6 ср. Гал. 3, 3. 14—17 и п.). Обѣтованія Господни патріархамъ обнимали не однихъ евреевъ, а всѣ племена земныя (Б. 12, 3), потому и осуществленіе ихъ должно касаться всѣхъ народовъ. Обѣтованія Господни о спасеніи человѣческаго рода начали осуществляться съ воплощеніемъ Іисуса Христа (Лук. 1, 55), но по отношенію къ

Слово: дѣстѣ, погречески δώσει, составляетъ, вѣроятно, намѣренное перифрастическое уклоненіе переводчиковъ отъ евр. דַּת — дашь, чтобы согласить съ 3 лицомъ глаголовъ 19-го стиха. Въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX есть поправка по еврейскому тексту: δώσεις —

дашь (№№ 22, 23, 36 и другія рукописи Гольмеза). Слово: истину соотвѣтствуетъ еврейскому тексту и греческому чтенію ἀλήθειαν, находящемуся въ компютенскомъ изд. и въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 36, 51, 62) Гольмеза. Въ большей части кодексовъ (ватик., алекс.), въ моск. и др. изданіяхъ пер. LXX читается εἰς ἀλήθειαν — во истину. Чтеніе слав. перевода правильнѣе и яснѣе этого чтенія.

Израилю они, по учению апостола Павла, должны вполне осуществиться въ концѣ исторіи воинствующей христіанской церкви (Рим. 11, 7—36).—Слова: *вѣрность и милость* (אֱמֻנָה וְחַסְדִּים) у библейскихъ писателей часто употребляются вмѣстѣ и имѣютъ синонимическое значеніе. Въ приложеніи къ Богу, они указываютъ на безконечную милость и непреложность Господнихъ обѣтованій (Пс. 24, 10. 56, 3—5. 11. 137, 2. Ис. 38, 18—19).

Смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ. Слово *дѣла* значить: исполнить.

Въ заключительномъ (18—20 ст.) вѣрованіи пророка Михея находится объясненіе всей его книги и пророческой дѣятельности. Вѣрованіе въ милость Господню и спасеніе іудейскаго народа, согласно древнимъ обѣтованіямъ, побуждало пророка произносить свои грозныя и утѣшительныя рѣчи. Онъ строго обличалъ своихъ гордыхъ и порочныхъ современниковъ, надѣясь отвлечь ихъ отъ беззаконій и сдѣлать достойными обѣтованій. Онъ утѣшалъ смиренныхъ и благочестивыхъ соотечественниковъ вѣрою въ милость Божию и непреложность Господнихъ обѣтованій. Вѣра укрѣпляла самого пророка среди общаго политическаго и нравственнаго броженія. Она должна была и на будущее время служить опорой благочестивымъ его послѣдователямъ.

Свои надежды на милость Божию пророкъ излагаетъ дословно-согласно древнему откровенію Божию. Во время явленія Моисею на горѣ Синаѣ Господь такъ опредѣлить Свой отношенія къ людямъ: *Господь человеколюбивый* (אֱלֹהֵי רַחֻם) *и милосердый, долготерпимый и многомилостивый и истинный* (יְהוָה אֱמִינִי), *сохраняющій милости* (חַסְדִּים) *до тысячи родовъ, прощающій вину* (חַטֹּאתַי) *и преступленіе* (חַטֹּאתַי) *и грѣхъ* (חַטֹּאתַי) (Исх. 34, 6—7). На основаніи этой собственной рѣчи Господа, пророкъ Михей увѣренъ, что *Господь проститъ грѣхи* (חַטֹּאתַי) еврейскаго народа *и преступленія его* (חַטֹּאתַי), потому что *Онъ любитъ миловать* (חַסְדִּים—18 ст.). Пророкъ увѣренъ, что Господь *умилосердится* (חַסְדִּים) *и проститъ грѣхи* (חַטֹּאתַי—19 ст.) іудеевъ, что Онъ явитъ

вѣрность и милость (*תְּהִי חֶסֶד*—20 ст.) Аврааму и Іакову, какъ клятвенно обѣщаль это.

Итакъ, пророкъ (въ 18—20 ст.) признаетъ, что человѣкъ, грѣшный отъ юности (Быт. 8, 21), не можетъ самъ своими естественными силами освободиться отъ грѣха и примириться съ Божественною правдою. Только Господь можетъ по Своей безконечной любви даровать ему прощенье и примиренье. Грѣхъ всецѣло проникалъ человѣческую природу и сковывалъ ее своими цѣпями. Только Владыка всей твари могъ разорвать эти цѣпи и освободить узниковъ (Ис. 42, 22). Сознавая силу и бремя всюду царившаго грѣха, пророкъ находилъ для себя только одно утѣшеніе, что Господь нѣкогда по Своей любви освободитъ людей отъ этого бремени. Прощенье грѣховъ, исполненіе Господнихъ обѣтованій о благословеніи и спасеніи всего человѣческаго рода—вотъ въ чемъ, по воззрѣнію пророка, должно заключаться высшее блаженство для человѣка. Распространенныя въ современной западной отрицательно-критической литературѣ представленія о грубо-чувственномъ характерѣ нравственныхъ воззрѣній и идеаловъ ветхозавѣтнаго Израиля несправедливы. Если грубая масса еврейскаго народа мечтала о Мессіи, завоевателѣ и славномъ земномъ царѣ, и не заботилась о духовныхъ благахъ царства Мессіи, то богопросвѣщенные вожди ея имѣли совершенно иные идеалы. Высокое ученіе Іисуса Христа, встрѣченное фари-сеями съ глубокою ненавистью за его якобы противорѣчіе ветхозавѣтному ученію, на самомъ дѣлѣ было-бы съ любовью воспринято самими Богомъ поставленными ветхозавѣтными учителями: законодателямъ и пророками, если бы они были современниками и слушателями Христа. Не земная слава и громкія побѣды надъ римлянами, не прочно устроенныя крѣпости и города, не множество колесницъ, коней и прочихъ атрибутовъ завоевателя (см. 5, 10—11), утѣшили бы пророка Михея, если бы онъ дожилъ до пришествія Мессіи, а уничтоженіе и забвеніе грѣха и примиреніе совѣсти съ Богомъ, уединенное и тихое житіе на пажитяхъ мира!

Исполненіе пророчества Михея, излагаемаго въ 16—20 ст., не только равно было чудесному избавленію евреевъ изъ египетскаго рабства (15 ст.), но и несравненно превосходило его. Изъ Египта чудесно избавлялся одинъ народъ отъ рабства тѣлеснаго и лишь начиналъ приготовляться къ свободѣ духовной,—въ пророчествѣ Михея возвыщается полное спасеніе всѣхъ народовъ отъ рабства грѣху. Безъ сомнѣнія, это послѣднее чудо Божіей любви должно повергать челоуѣка и даже Ангеловъ (1 Пет. 1, 12. Еф. 3, 10. 1 Тим. 3, 16) въ большее изумленіе, нежели исходъ изъ Египта.

Значеніе содержанія седьмой главы для слушателей пророка отчасти сходно съ содержаніемъ шестой главы. Своими обличеніями (въ 7, 1—6 ст.) пророкъ смирялъ гордыхъ соотечественниковъ и указывалъ, что іудеямъ за свои грѣхи слѣдуетъ ожидать гнѣва Божія, политическаго мрака и страданій (7—9 ст.). Но смиряя гордыхъ и грѣшныхъ соотечественниковъ, пророкъ спѣшилъ святое сѣмя ихъ ободрить истинными вѣрованіями, основывавшимися на призваніи еврейскаго народа. На будущія страданія отъ непріятелей благочестивымъ евреямъ должно смотрѣть, по нему, какъ на исправительную мѣру, употребляемую Господомъ для пользы какъ ихъ самихъ, такъ и другихъ народовъ. Враги возобладаютъ надъ іудеями между прочимъ для того, чтобы чрезъ сношеніе съ ними познать Іегову и прійти къ Нему на Сіонъ. Ихъ грубая воинственная сила будетъ смирена и поправа, они признаютъ свое безсиліе предъ Іеговою и вступятъ въ Его царство (10—13. 16—17). Избранный и очищенный страданіями остатокъ іудейскаго народа будетъ полагать тогда свое высшее счастье въ безпредѣльной и всеобъемлющей любви къ Богу (14). Господь проститъ грѣхи остатка избраннаго народа, затопчетъ и свергнетъ ихъ въ пучину морскую и тѣмъ проявитъ Свою безконечную милость, любовь и вѣрность обѣтованіямъ, даннымъ патріархамъ еврейскаго народа (18—20).—Если седьмая глава произнесена была во время ассирійскаго нашествія на 14 году Езекии, то она проливали іудеямъ свѣтъ какъ на

современное бѣдствіе, такъ и на будущія отношенія ихъ къ враждебнымъ народамъ. Она выясняла, что бѣдствія іудеевъ отъ иноплеменныхъ народовъ согласны съ путями Божественнаго промысленія и нужны и для евреевъ, и для язычниковъ. Эта рѣчь была послѣднимъ духовнымъ завѣщаніемъ пророка іудейскому народу. Съ нею вѣрующіе іудеи, подобно пророку (7 ст.), могли взирать безтрепетно на современныя и будущія напествія ассирійцевъ и халдеевъ, съ нею они могли спокойно идти и въ вавилонскій плѣнъ: Господь былъ свѣтомъ для нихъ на родинѣ и въ плѣну.

Такимъ образомъ, въ разсматриваемой пророческой рѣчи раскрываются догматическія положенія, входящія въ составъ и ветхозавѣтнаго, и новозавѣтнаго вѣроученія. Страданія еврейскаго народа отъ язычниковъ назначены Господомъ съ двоякою цѣлью. Они требуются Божественнымъ правосудіемъ, какъ справедливое наказаніе за грѣхи еврейскаго народа (1—6. 9). Они также необходимы для просвѣщенія язычниковъ. Разсѣянные въ плѣну евреи распространяютъ среди своихъ поработителей вѣру въ Іегову и привлекутъ къ возстановленному Іерусалиму всѣ языческіе народы (9—12 ст.). Далѣе, еврейскій народъ, распространитель вѣры въ Іегову, удостоится вступленія въ царство Божіе не за свои заслуги. По своей жизни и дѣламъ онъ не достоинъ этой славы. Вступленіе его въ царство Божіе есть исключительно дѣло безконечной Божіей милости, полного прощенія его грѣховъ и Господней вѣрности обѣтованіямъ патріархамъ еврейскаго народа (19—20 ст.). Такъ, исторія спасенія человѣческаго рода, по ученію пророка, есть проявленіе Божественной любви, милости и правды (18 ст.). — Эти догматическія положенія ветхозавѣтнаго богословія составляютъ догматы и новозавѣтнаго христіанскаго богословія. Надежда на Господне прощеніе грѣховъ человѣческому роду составляетъ альфу и омегу христіанскаго вѣроученія (Мо. 1, 21). Господни любовь, милость и правда, спасающія, по воззрѣнію пророка, Израиля, спасаютъ, по ученію Іисуса Христа и Апостоловъ, и всѣхъ христіанъ (Іоан. 3, 16—

17. 1 Иоан. 1, 8—10. 4, 16—19. Рим. 2, 1—4. 4, 4—8. 9, 16—32. 3, 21—26. Еф. 2, 8—10).

Нравственное учение пророкъ Михей излагаетъ въ связи съ поведеніемъ своихъ современниковъ. Ему противны зложелательство и козни въ массѣ еврейскаго народа, злыя хотѣнія и извращеніе правды въ правителяхъ и судьяхъ. Ему тяжело сносить коварство друзей и разобщенность семейную. Жить среди такого общества для пророка жутко и пусто, какъ въ пустомъ саду (1—6 ст.). Его мысли и чувства переносятся къ тому времени, когда избранный остатокъ Израиля, забывая мірскую и чувственную славу и владычество, будетъ жить одною любовію къ Господу, а Господь будетъ его пастыремъ (14 ст.). Въ этихъ мысляхъ пророкъ черпалъ успокоеніе для себя среди всѣхъ современныхъ житейскихъ невзгодъ, которыя, по его взгляду, составляютъ проявленіе праведнаго гнѣва Господня на человѣческіе грѣхи, и потому съ *терпѣніемъ* должны быть переносимы людьми (9 ст.). Такъ заповѣдь Христова: *въ терпѣніи вашемъ стяжите души ваша* (Лук. 21, 18) находила себѣ отголосокъ въ сердцахъ и жизни ветхозавѣтныхъ пророковъ и праведниковъ. И эта жизнь и ученіе ветхозавѣтныхъ пророковъ и праведниковъ справедливо поставлены апостолами, особенно Іаковомъ и Павломъ, въ образецъ христіанскаго терпѣнія (Іак. 5, 10) и вѣры (Евр. 11, 32—40 ср. 2 Петр. 1, 19 и пр.).

Въ заключеніе своего экзегетическаго изслѣдованія, объединимъ содержаніе книги пророка Михея и укажемъ главные мысли, раскрываемыя въ ней.

Рѣчи пророка Михея составляютъ выраженіе одной опредѣленной мысли, раскрываемой въ различныхъ образахъ по всѣмъ главамъ книги. Каждая изъ первыхъ шести главъ служитъ болѣе или менѣе подробнымъ изложеніемъ разныхъ частей этой мысли, а седьмая глава всѣ части соединяетъ вмѣстѣ и вполне освѣщаетъ. Пророкъ раскрываетъ *мысль о безконечной милости и любви Господа къ избранному народу, а чрезъ него и вмѣстѣ съ нимъ и ко всему человечеству*. Милость и

любовь Господни къ *еврейскому народу* проявлялись и въ тяжелыхъ и въ радостныхъ обстоятельствахъ жизни этого народа. По Своей неизмѣнной любви, Господь велъ Свой народъ къ его цѣли, грозно наказывая пороки и нераскалнность, но щадя и храня избранный остатокъ—святое сѣмя Израиля. Въ параллель проявленіямъ Господней любви къ евреямъ, пророкъ раскрываетъ, хотя съ меньшею подробностію, *проявленіе ея ко всему человечеству*, къ не-евреямъ. Въ отношеніяхъ къ язычникамъ Господь, по ученію пророка, употреблялъ Свои суровые суды для смиренія ихъ гордой самонадѣянности, но затѣмъ избранную часть ихъ дѣлалъ участниками Своего царства, наслѣдниками обѣтованія Авраамова. Эти мысли то положительно, то отрицательно, пророкъ раскрываетъ во всѣхъ своихъ рѣчахъ съ различныхъ сторонъ. Въ первыхъ трехъ главахъ онъ преимущественно порицаетъ незаконную жизнь своихъ соотечественниковъ. Онъ доказываетъ, что за свое поведеніе еврейскій народъ долженъ ожидать лишь крайняго униженія и отриновенія: евреи своею жизнію заслужили разрушеніе Іерусалима и храма. Въ четвертой, пятой и шестой главахъ пророкъ предсказываетъ вступленіе евреевъ и другихъ народовъ въ царство Божіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ описываетъ современную полную неподготовленность ихъ. Ихъ настроеніе рѣзко отличалось отъ настроенія, которое должно быть присуще членамъ царства Божія. Ихъ грубость еще должна быть смягчена грозными судами Божіими: евреи будутъ разсѣяны и поруганы, а язычники будутъ сурово поражены отъ меча пастырей Мессіи. Наконецъ, въ седьмой главѣ пророкъ примиряетъ нравственное недостоинство евреевъ и язычников со вступленіемъ ихъ въ царство Божіе. Богъ, по Своей безконечной милости и вѣрности обѣтованіямъ, даннымъ Аврааму и Іакову, спасетъ нравственно очищенный и воспитанный остатокъ евреевъ и язычниковъ, проститъ ихъ грѣхи и введетъ ихъ въ царство Мессіи.—При свѣтѣ изложенныхъ основныхъ положеній, содержаніе книги

пророка Михея представляется въ слѣдующемъ органически-связномъ и цѣлостномъ видѣ.

Основная мысль первой главы излагается въ пятомъ стихѣ: *все это за нечестіе Іакова, за грѣхъ дома Израилева*. Всѣ возвѣщаемыя пророкомъ бѣдствія составляютъ справедливое возмездіе за грѣхи еврейскаго народа, проявленіе Божія грознаго суда на нихъ (2—4 ст.). Бѣдствія еврейскаго народа будутъ состоять въ непріятельскомъ вторженіи въ Іудею, занятіи врагами всѣхъ іудейскихъ городовъ и селеній, и даже Іерусалима, въ бѣгствѣ іудеевъ предъ грозными врагами и полномъ разрушеніи Самаріи (6. 9—16). Эти бѣдствія послужатъ справедливымъ наказаніемъ за почитаніе евреями высотъ и идоловъ и разные виды прелюбодѣянія и другихъ пороковъ, распространенныхъ въ Іудеѣ и Самаріи (5. 7. 13). По любви къ своимъ соотечественникамъ пророкъ самъ оплакиваетъ бѣдствія и грѣхи ихъ (8—9).

Основная мысль второй главы отчасти сходна съ мыслию первой главы. Пророкъ, лишь болѣе подробно, описываетъ грѣхи іудейскаго народа и возвѣщаетъ бѣдствія, какія должны постигнуть его. Пророкъ обличаетъ вышихъ іудейскихъ сановниковъ за то, что они притѣсняли бѣдныхъ и присвоили себѣ ихъ имущество; онъ порицаетъ людей богатыхъ за то, что они грабили бѣдняковъ, вели невоздержную жизнь, изгоняли часто своихъ женъ и дѣтей изъ домовъ своихъ (1—2. 8—9 ст.). Въ наказаніе за эти беззаконія пророкъ возвѣщаетъ удаленіе евреевъ изъ оскверненной ими обѣтованной земли, страданіе подъ ярмомъ иноплеменнаго ига и переходъ Палестины во власть иноплеменниковъ, „другихъ народовъ“ (3—5. 10). Современные беззаконія евреевъ ставятся пророкомъ въ 10-мъ стихѣ въ причинную связь съ будущими бѣдствіями: *за нечистоту народа земля будетъ въ конецъ опустошена*. Но, среди обличеній и грозныхъ пророчествъ, пророкъ раскрываетъ мысль о любви Іеговы къ Своему избранному народу. Этой мысли онъ не могъ не коснуться въ своей рѣчи, между прочимъ и потому, что современные ему лжепророки легкомысленно пользова-

лись ею и тѣмъ губили евреевъ (6 ст.). Онъ опровергаетъ ихъ доводы и доказываетъ, что любовь Божія прощается на людей справедливыхъ (7 ст.). Легкомысленныхъ проповѣдниковъ ея, лжепророковъ, онъ называетъ пьяницами, ради вина и сикеры обманывающими еврейскій народъ (11 ст.). Онъ возвыщаетъ, что любовь Божія всегда проявлялась и будетъ проявляться къ еврейскому народу и спасетъ евреевъ, но не въ настоящемъ ихъ порочномъ состояніи и не въ цѣломъ его составѣ, а въ будущемъ избранномъ и святомъ его остаткѣ (12 — 13 ст.).—Такъ всѣ части разсматриваемой рѣчи внутренне связываются и объединяются. Понятно, почему пророкъ здѣсь обращается къ ложнымъ пророкамъ: они чаще всего утѣшали евреевъ надеждою на любовь Божию, но неправильно понимали и толковали ее. Они вселяли въ іудеевъ самонадѣянность, безумную надежду на спасеніе и полную безопасность ради лишь ихъ принадлежности къ народу избранному, безъ всякаго стремленія быть достойными этого избранія. Пророкъ разсѣиваетъ эту ложную и неосновательную мысль, указываетъ, въ чемъ коренится истинная, а не призрачная, увѣренность и гдѣ источникъ истинной надежды.

Насколько въ концѣ второй главы пророкъ сдѣлалъ уступку чувству любви къ соотечественникамъ и выразить надежду на непреложную любовь Іеговы къ еврейскому народу, настолько же въ третьей главѣ онъ какъ бы забываетъ о Божіей любви и раскрываетъ лишь ученіе о правдѣ Божіей. Въ третьей главѣ обличаются главы и князья еврейскаго народа, за то, что они ненавидѣли добро и любили зло, обдирали и поѣдали бѣдный подвластный имъ народъ, чтобы на его послѣднія крохи украшать Сіонъ великолѣпными зданіями; обличаются лжепророки и священники, изъ корыстныхъ цѣлей мирволившіе богатымъ людямъ и возлагавшіе всю надежду на обѣтованія Господни касательно іудейскаго народа (1—3. 5. 9—11 ст.). Въ параллель съ обличеніями, пророкъ возвыщаетъ наступленіе тяжкихъ бѣдствій:

отвращеніе Господа отъ іудейскаго народа, посрамленіе лжепророковъ, разрушеніе Сіона и Іерусалима, запустѣніе всѣхъ священныхъ іудейскихъ мѣстъ (4. 6—7. 12). Вся рѣчь пророка отличается необыкновенною строгостью. Для того, чтобы произнести ее, не увлекаясь законнымъ чувствомъ любви къ соотечественникамъ, пророкъ забываетъ въ себѣ естественнаго человѣка. Онъ признаетъ себя исключительно только орудіемъ Духа Божія, способнымъ безъ всякой пощады и жалости высказать Израилю его пороки и ожидающія его за нихъ бѣдствія (8 ст.). Пророкъ въ третьей главѣ отнимаетъ у іудеевъ всякую надежду на то, что они будутъ безопасны и спокойны ради одного своего избранія въ народъ Божій.

Четвертая глава, по своему содержанію, составляетъ почти противоположность третьей главѣ. Какъ третья глава имѣетъ обличительный характеръ, такъ четвертая носитъ по преимуществу утѣшительный характеръ. Пророкъ возвѣщаетъ явленіе горы Господней и дома Божія, къ которымъ потекутъ всѣ народы, чтобы научиться здѣсь путямъ Господнимъ и мирной жизни. Іудейскій народъ, въ избранномъ остаткѣ, будетъ занимать среди всѣхъ народовъ царственное положеніе, своимъ нравственнымъ вліяніемъ онъ будетъ живительно на всѣхъ дѣйствовать: изъ его Сіона выйдетъ всеобщій нравственный законъ (1—4. 8). Но пророкъ вмѣстѣ съ тѣмъ продолжаетъ возвѣщать, что прежде, нежели Израиль удостоится будущей славы и участія въ царствѣ Божіемъ, онъ долженъ вынести тяжкія бѣдствія: уподобиться храмлющему и разсѣянному стаду, страдать подобно родильницѣ, лишиться обѣтованной земли и удалиться въ вавилонскій плѣнъ (6. 8—10). Съ четвертой главы, согласно началу своей книги (1, 2), пророкъ касается въ своей рѣчи *языческихъ* народовъ и ихъ отношенія къ царству Божію. Языческіе народы сначала будутъ относиться враждебно къ царству Божію и его представителямъ—іудеямъ: они соберутся противъ евреевъ съ намѣреніемъ погубить ихъ и осквернить Палестину. Но Господь вступится за Свой народъ, искупить его

изъ вавилонскаго плѣна, поразить враждебные языческіе народы, а затѣмъ достойныхъ изъ нихъ избереть, просвѣтитъ Своимъ закономъ и сдѣлаетъ членами Своего царства (3. 10—13). Итакъ, утѣшительныя надежды на любовь Іеговы къ еврейскому народу теперь вполне раскрываются пророкомъ. Пророкъ всецѣло проникается этими надеждами, а вмѣстѣ съ тѣмъ старается надлежащимъ образомъ посвятить въ нихъ и своихъ соотечественниковъ. Онъ открываетъ, что іудеи будутъ участвовать въ царствѣ Божіемъ, но очищенные предварительно бѣдствіями, а не въ теперешнемъ порочномъ состояніи. За свои грѣхи они сначала должны тяжко пострадать. Лишь послѣ вавилонскаго плѣна ихъ святой остатокъ будетъ собранъ и искупленъ Господомъ.— Вотъ какой характеръ должны носить утѣшительныя рѣчи истиннаго Божія пророка въ отличіе отъ рѣчей ложныхъ пророковъ!

Содержаніе пятой главы находится въ тѣсной связи съ четвертой главой. Въ пятой главѣ подробно изображается будущее царство Божіе въ связи съ участіемъ въ немъ іудеевъ и язычниковъ. Пророкъ возвѣщаетъ плотское рожденіе въ Виѣлеемѣ Владыки Израилева, вѣчнаго по Своему Божеству. Владыка будетъ олицетвореннымъ миромъ и съ Божескимъ величіемъ будетъ управлять Своимъ народомъ. Еврейскій народъ, въ лицѣ своего избраннаго остатка, будетъ нравственно вполне преобразованъ. Ему будетъ чужда надежда на матеріальныя силы и земное могущество: города, крѣпости, кони и колесницы у него будутъ истреблены; ему чуждо будетъ языческое настроеніе: волшебство, чародѣйство и идолопоклонство (2. 4—5. 10—14). Языческіе народы, враждебно настроенные по отношенію къ царству Божію, вступятъ съ нимъ въ борьбу, надѣясь на свои матеріальныя силы, но будутъ поражены Владыкой Израиля и Его пастырями. Достойные и способные изъ нихъ нравственно измѣнятся и возродятся подъ животворнымъ вліяніемъ избраннаго остатка еврейскаго народа и вступятъ въ составъ всемірнаго царства Владыки Израиля

(4—9. 15). И еврейскій народъ, во время пророка Михея рѣзко отличавшійся по своему настроенію отъ членовъ будущаго царства Божія, подвергнется предварительно Господню суду. До рожденія Владыки онъ будетъ оставленъ Господомъ, пораженъ и униженъ врагами и разсѣянъ по разнымъ странамъ; отъ него сохранится только избранный остатокъ (1. 3). Такимъ образомъ, пророкъ остается вѣренъ себѣ. Предсказывая участіе евреевъ и язычниковъ въ царствѣ Божіемъ, онъ преимущественно настаиваетъ на мысли о необходимости для этого нравственного совершенства: современная жестоковѣйность и буесть іудеевъ и язычниковъ будутъ смиренны путемъ тяжкихъ бѣдствій.

Въ шестой главѣ пророкъ возвращается къ своимъ обличеніямъ, которыя высказывались во второй и третьей главахъ, но были прерваны въ четвертой и пятой главахъ утѣшеніями. Онъ на время умалчиваетъ здѣсь о будущемъ царствѣ Божіемъ и всецѣло поглощается мракомъ настоящаго. Шестая глава очень сходна съ начальными главами, особенно съ третьей главой. Въ ней пророкъ описываетъ беззаконную, недостойную царства Божія, жизнь своихъ современниковъ и предрекаетъ имъ бѣдствіе въ наказаніе за ихъ пороки. Господь избралъ евреевъ въ Свой народъ, даровалъ имъ Свои совершенные нравственные законы, взялъ съ нихъ клятву исполнять ихъ, но евреи отвергли клятву, законы и Законодателя. Они возложили всю надежду на земное богатство и всѣми незаконными средствами стараются пріобрѣсти его; они потеряли совѣсть и изолгались, они упорны въ своемъ нечестіи, какъ Ахаавъ и Амврій (1—5. 8. 10—12. 16). Нѣкоторые изъ нихъ вспоминаютъ о Богѣ, но лицемерно хотятъ угождать Ему одними жертвами (6—8). Такое беззаконное поведение еврейскаго народа справедливо заслуживаетъ тяжкихъ наказаній—ударовъ грознаго Божія жезла: избранный народъ постигнуть неисцѣльное пораженіе, голодъ, опустошеніе Палестины и общее презрѣніе у всѣхъ народовъ (9. 13—16).

Въ седьмой, наконецъ, главѣ пророкъ объединяетъ

и освящаетъ одною идеей всѣ мысли, высказанныя имъ въ предыдущихъ главахъ. Пророкъ обличаетъ беззаконную общественную жизнь своихъ современниковъ. Онъ замѣчаетъ отсутствіе добродѣтельныхъ людей, общее коварство и зложелательство, общественную и семейную разьединенность, корыстолюбіе судей и правителей и произволъ могущественныхъ людей (1—6). Эта беззаконная жизнь вынуждаетъ Бога грозно посѣтить и наказать евреевъ, повергнуть ихъ въ политическій мракъ и паденіе (4. 8—9). Но за этимъ мракомъ послѣдуетъ для евреевъ разсвѣтъ новой счастливой жизни. Господь будетъ пасти ихъ на уединенныхъ пажитяхъ, являя имъ Свое попеченіе, какъ во дни исхода изъ Египта (14—15). Языческіе народы сначала будутъ радоваться бѣдствіямъ евреевъ, но затѣмъ сами будутъ поражены Господними чудесами по отношенію къ евреямъ; они потеряютъ вѣру въ свои матеріальныя силы, откажутся отъ надежды на свое могущество и въ смиренномъ сознаніи своей слабости придутъ къ еврейскому народу, соединятся съ нимъ вѣрою въ Іегову и Его нравственный законъ и составятъ единое стадо единого Пастыря (11—12. 16—17 = Іоан. 10, 16).

Гдѣ-же причина всѣхъ пережѣвъ въ жизни евреевъ и языческихъ народовъ? Кто и что движетъ всѣми разнообразными явленіями ихъ жизни?

Въ заключеніе своей книги пророкъ даетъ на это отвѣтъ: *Господь по Своей безконечной любви и милости* ведетъ человѣчество разнообразными путями ко спасенію, ко вступленію въ Свое царство. Онъ *вѣренъ* обѣтованіямъ, даннымъ Аврааму и Іакову, о спасеніи евреевъ и всѣхъ племенъ земныхъ (Быт. 12, 3). Согласно этимъ обѣтованіямъ и по Своей безконечной любви, Онъ проститъ грѣхи евреевъ и удостоитъ ихъ Своего царства; въ силу тѣхъ же обѣтованій и по той же любви Онъ приметъ въ Свое царство и языческіе народы. Но для вступленія тѣхъ и другихъ въ царство Божіе нужно высокое нравственное настроеніе, которымъ современники пророка Михея не обладали. Ихъ нравственное упорство

и уродство могли быть смягчены только тяжкими страданиями. Только воспитанный школою терпѣнія и бѣдъ достойный остатокъ Израиля и языковъ (Рим. 11, 25—26), получивъ прощеніе отъ Іеговы, войдетъ въ царство Божіе, составитъ Его стадо (18—20 ст.). Такъ, исторія человѣчества, по книгѣ пророка Михея, есть исторія *наказующей и милующей любви Божіей*.

Вотъ какимъ образомъ пророкъ Михей, согласно значенію своего имени (*кто какъ Іегова?*¹⁾), раскрываетъ идею милости и безконечной любви Іеговы къ еврейскому народу и ко всему человѣчеству.

Раскрытіемъ этого положенія можно заключить историко-экзегетическую часть изслѣдованія книги пророка Михея.²⁾

¹⁾ См. Библиологическое введеніе. I—II стр.

²⁾ Во время продолжительнаго печатанія экзегетической части сочиненія получены были нѣкоторые изслѣдованія и изданія, не упомянутыя въ Библиологическомъ Введеніи. Таковы экзегетическіе труды: *The Holy Bible with an Explanatory and Critical Commentary*, ed. by *F. C. Cook*: *Ezekiel and the minor Prophets*. London, 1882 г.—*Hitzig*. *Die zwölf kleinen Propheten*. Leipzig. 1881 г.—*Strack und Zöckler*. *Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften Alten und Neuen Testaments. Ezechiel und die zwölf kleinen Propheten v. Orelli*. Nördlingen. 1888 г.—*Lange*. *Theologisch—homiletisches Bibelwerk. Kleinert*. *Die Propheten: Obadiah, Ionah, Micha*. Bielefeld und Leipzig. 1868.

Поименованные комментаріи, какъ видно и изъ оглавленій ихъ, составляютъ часть общихъ объясненій на всѣ ветхозавѣтныя книги. Поэтому въ нихъ объясненію книги пророка Михея отведено немного мѣста въ обычныхъ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Новое изданіе комментарія Гитцига носитъ тотъ же характеръ, что и упомянутое въ Библиологическомъ Введеніи прежнее его изданіе. Сравнительно съ прежнимъ изданіемъ, въ новомъ сдѣланы только нѣкоторые филологическія и критическія пополненія. Комментаріи Кука и Орелли очень кратки и не имѣютъ филологическаго характера. Толкованіе Клейнерта болѣе пространно и соединяетъ съ буквально-историческимъ морально-назидательное пониманіе книги. Последнее состоитъ изъ выдержекъ изъ разныхъ проповѣдей и назидательныхъ изрѣченій Лютера и лютеранскихъ проповѣдниковъ.

Получены были также во время печатанія второй и дальнѣйшихъ главъ слѣдующія изданія: *Field*. *Hexaplorum Origenis*

Филологическій разборъ книги пророка Михея также не можетъ быть оставленъ безъ нѣсколькихъ общихъ заключительныхъ соображеній относительно еврейскаго текста и греческаго и славянскаго переводовъ.

Послѣдовательный анализъ всѣхъ многочисленныхъ уклоненій перевода LXX толковниковъ отъ мазоретскаго текста книги пророка Михея оставляетъ насъ при томъ мнѣніи, какое было высказано въ Библіологическомъ Введеніи. Эти уклоненія произошли отъ составителей и исправителей перевода LXX и не могутъ служить доказательствомъ измѣненія подлиннаго еврейскаго текста. Несомнѣнно, много уклоненій произошло отъ того, что переводчики читали еврейскій текстъ не такъ, какъ онъ читается въ мазоретскомъ изданіи. Но принятое переводчиками чтеніе не можетъ доказывать того, что еврейскій текстъ, бывшій у нихъ, съ точностію соотвѣтствовалъ переводу и читался всѣми такъ, какъ онъ былъ прочтенъ переводчиками. Очень возможно, что, при слитности и неразборчивости древняго письма, переводчики читали ошибочно библейскій текстъ, несоотвѣтственно общепринятому синагогою чтенію. А особенно затруднительныя слова и выраженія еврейскаго текста могли побуждать и къ намѣренному уклоненію переводчиковъ отъ него, и заставлятъ, въ предположеніи ошибочности писаннаго текста, пользоваться другимъ мнимоправильнымъ чтеніемъ и съ послѣднимъ согласовать свой переводъ. Затѣмъ, множество уклоненій LXX толк. отъ мазоретскаго текста породилъ перифрастическій свободный характеръ перевода. Принимая во вниманіе всѣ указанныя соображенія, мы нигдѣ не позволяли себѣ измѣнять еврейскій текстъ книги пророка Михея по чтенію перевода LXX.

quae supersunt. Oxford. 1875 г. *Levy*. Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch. 1—4 B. Leipzig. 1876—89 гг. *Baer et Delitzsch*. Liber duodecim prophetarum. Lipsiae. 1878 г. *Tischendorf*. Διαθήκη (ἡ παλαιά) κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. Lipsiae. 1887 г. *König*. Lehrgebäude d. Hebräischen Sprache. Leipzig. 1881 г.—Всѣми этими научными изданіями мы пользовались при филологическомъ разборѣ книги пророка Михея.

Тоже нужно сказать и о грамматическихъ и лексическихъ соображеніяхъ, на основаніи коихъ многіе нынѣшніе критики свободно измѣняютъ еврейскій текстъ. Языкъ библейскихъ писателей, и въ особенности пророковъ, такъ своеобразенъ и такъ еще мало изслѣдованъ, что пригонять его къ какимъ-либо современнымъ мѣркамъ и грамматическимъ законамъ по меньшей мѣрѣ преждевременно. Недавно начавшееся изученіе ассирійскаго языка уже показало, что много непонятныхъ еврейскихъ словъ, объяснявшихся доселѣ порчею еврейскаго текста, на самомъ дѣлѣ написаны правильно и находятъ объясненіе въ ассирійскомъ языкѣ (*Delitzsch. Prolegomena Hebräisch-aramäischen Wörterbuchs. Leipzig. 1886 г. § 15*). Точно такъ же и сужденія о мнимыхъ грамматическихъ законахъ еврейскаго языка могутъ измѣняться при болѣе обширномъ и глубокомъ изученіи семитическихъ языковъ. Мнимо-неправильные грамматическіе обороты библейскихъ писателей, объяснявшіеся доселѣ довольно легкимъ предположеніемъ порчи еврейскаго текста, могутъ оказаться правильными и неповрежденными. — Принимая во вниманіе, засвидѣтельствованную іудейскимъ и христіанскимъ преданіемъ, заботу евреевъ о сохраненіи подлиннаго текста и недостаточное еще знакомство современной науки съ еврейскимъ языкомъ, нельзя оправдать указанныхъ въ своемъ мѣстѣ попытокъ (Роорды) измѣнять еврейскій текстъ книги пророка Михея. При своемъ объясненіи мы безусловно слѣдовали мазоретскому тексту, не увлекаясь ни чтеніями древнихъ переводовъ, ни грамматическими и лексическими соображеніями.

Въ филологическомъ разборѣ книги пророка Михея было указано множество варіантовъ въ разныхъ спискахъ перевода LXX. Разныя изданія перевода LXX, напр. Грабе, Гольмеза и Тишendorфа, заключаютъ въ себѣ чрезвычайно большое количество таковыхъ варіантовъ и дѣлаютъ невозможною мысль о его неповрежденности. Св. Іустинъ, Оригенъ, Іеронимъ и другіе древніе, а тѣмъ болѣе новые ученые мужи жаловались на порчу текста перевода LXX. Но какъ же исправлять

его? Часто восхваляемый методъ Оригена едва-ли правиленъ. Очень не трудно приблизить текстъ перевода LXX къ еврейскому мазоретскому тексту, но это равносильно составленію новаго греческаго перевода, на новый языкъ и новымъ методомъ, съ забвеніемъ оригинальнаго древняго перевода. Желательно возстановить древній переводъ, выпедшій отъ самихъ LXX толковниковъ, со всѣми его уклоненіями отъ мазоретскаго текста, а не составлять новый переводъ, вполне соответствующій послѣднему. Для возстановленія перевода LXX нужно руководиться памятниками, въ которыхъ онъ сохранился, съ древняго и до настоящаго времени. Для православнаго богослова имѣетъ преимущественное значеніе текстъ перевода LXX, сохранявшійся въ православной церкви. Памятниками его должны служить цитаты въ новозавѣтныхъ книгахъ, въ святоотеческихъ твореніяхъ и толкованіяхъ, въ соборныхъ вѣроопредѣленіяхъ,—древніе переводы, составленные съ LXX: армянскій, славянскій, эѳіопскій, арабскій, италійскій,—рукописи и изданія alexandрійскаго и константинопольскаго кодексовъ. Пользуясь этими источниками съ надлежащею осторожностію, можно выработать текстъ перевода LXX, содержащій православною церковію и авторитетный для православнаго читателя Библии. При объясненіи книги пророка Михея эта задача нами не преслѣдовалась.

Наконецъ, при объясненіи книги пророка Михея постоянно разсматривался славянскій переводъ. Желательно бы конечно позаботиться о приведеніи его въ тотъ видъ, въ какомъ онъ вышелъ изъ-подъ пера свв. Кирилла и Меѳодія, но это еще менѣе возможно, чѣмъ возстановить оригиналъ перевода LXX. Русскіе ученые мужи, занимавшіеся изданіемъ славянскаго перевода, заботились болѣе объ удобопонятности его и о приближеніи къ греческому тексту, нежели къ древнему славянскому. Такую задачу преслѣдовали острожскіе и елисаветинскіе издатели славянской Библии. Славянская

Библия употреблялась въ Россіи для того, чтобы русскій народъ имѣлъ возможность свободно знакомиться съ словомъ Божиимъ. Представители русской церкви „неисправленнымъ“ славянскимъ текстомъ считали острожское изданіе за его уклоненіе не отъ древняго рукописнаго славянскаго текста, а отъ греческаго текста, и охотно въ послѣдствіи мирились съ уклоненіями елизаветинскаго изданія отъ острожскаго и рукописнаго текста, лишь бы они отличались ясностію и близостью къ греческому тексту. Въ настоящее время такъ же часто высказываются желанія и проскты исправленія славянскаго перевода. Соотвѣтственно намѣреніямъ прежнихъ издателей славянской Библии, и теперь при исправленіи слав. перевода нужно обращать вниманіе на греческій текстъ, принятый православною церковію, и съ близостию къ нему соединять удобопонятность перевода ¹⁾).

¹⁾ По этимъ соображеніямъ указаны были слѣд. примѣры желательнаго исправленія славянскаго перевода книги пророка Михея:

Въ 1, 2 вмѣсто: людіе всі предложено читать: всі людіе. Въ 1, 9 в.м. азъ еа предложено: азъ ю. Въ 1, 10 в.м. на посмѣаніе предложено: посмѣаніе. Въ 1, 11 в.м. плачѣтѣся предлож. плакатиса.

Во 2, 11 в.м. въ вѣно предлож. вѣно. Въ 3, 8 в.м. аще азъ не предлож. азъ же.

Во 4, 9 в.м. ѡбѣдоша предлож. сдержаша. Въ 5, 3 в.м. раждающіа породитѣ предлож. раждающіа, породитѣ.

Въ 2, 8, 6, 3. 5. в.м. людіе мой и вѣмъ...вы предлож. народъ мой и тѣ...тѣ. Въ 6, 9 в.м. градѣ предлож. во градѣ. Въ 6, 14 в.м. совратишиса предлож. оуклонишиса. Въ 6, 15 в.м. насадитѣ вѣно предлож. вѣно. Въ 6, 12 и 16 в.м. въ нѣй предлож. въ нѣмъ.

При исправленіи перевода должно руководиться и древними славянскими рукописями, избирая изъ нихъ болѣе неповрежденные и правильныя.

При объясненіи славянскаго перевода и филологическихъ къ нему замѣчаніяхъ мы иногда позволяли себѣ уклоняться отъ принятаго печатнаго текста его и дѣлали въ немъ нѣкоторыя поправки въ соотвѣтствіе греческимъ спискамъ, которые были намъ извѣстны. Въ значительномъ объемѣ эти поправки не входили въ нашъ планъ, такъ какъ мы не считали себя уполномоченными и компетентными въ такомъ чрезвычайно трудномъ дѣлѣ. Славянскихъ рукописей мы не имѣли подъ руками и этимъ пособіемъ при изученіи и исправленіи славянскаго перевода пользоваться не могли. При объясненіи рускаго синодальнаго перевода также слѣдано было нѣсколько незначительныхъ поправокъ въ немъ въ соотвѣтствіе еврейскому тексту.¹⁾

Этими соображеніями и замѣчаніями считаемъ нужнымъ закончить наше посильное библиологическое и экзегетическое изслѣдованіе книги пророка Михея.

~~~~~

Въ 7, 6 *вм.* вразѣ всѣмъ мужу предлож. вразѣ мужу всѣмъ. Въ 7, 12 предложено опустить слова: днѣ воды и молвы. Въ 7, 14 *вм.* попасутъ Всаітѣдѣ и Галадітѣдѣ предл. оупасутся въ Всаітѣдѣ и Галадітѣдѣ. *Вм.* днѣ предлож во днѣ

<sup>1)</sup> Въ русскомъ синодальномъ переводѣ книги пророка Михея предложены, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, слѣд. незначительныя поправки:

Во 2, 8 *вм.* какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду предложено читать: *сверхъ нижней одежды верхнюю.*

Во 2, 11 *вм.* о винѣ и сикерѣ предл. за вино и сикеру.

Въ 3, 4 *вм.* какъ они предл. за то, что они.

Въ 4, 8 *вм.* дочерямъ предл. дочери.

Въ 5, 2 *вм.* малъ-ли ты предл. ты малъ, чтобы быть.

Въ 5, 3 *вм.* братья ихъ предл. братья Его.

Въ 5, 8 *вм.* который предл. и онъ.

Въ 7, 11 *вм.* опредѣленіе предл. предъѣзъ.

# ОПЕЧАТКИ И НЕДОСМОТРЫ.

| Напечатано.              |     | Должно быть.                                                                           |                         |
|--------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| СТРОКА.                  |     |                                                                                        |                         |
| СТРАНИЦА: СВЕРХУ. СНИЗУ. |     |                                                                                        |                         |
| III                      | 14  | — 16                                                                                   | 26.                     |
| XVIII                    | 2   | — 5                                                                                    | 4.                      |
| XX                       | 5   | — 14                                                                                   | 13                      |
| XXI                      | 22  | —                                                                                      | 13                      |
| XXV                      |     | 14                                                                                     | 1.                      |
| XXVII                    |     | 17                                                                                     | 1.                      |
| XXVIII                   | 9   | 3, 3                                                                                   | 3, 2.                   |
| XXIX                     | 6—8 | похищают иму-<br>щество народа<br>моего и драго-<br>цѣнное богат-<br>ство его грабятъ, |                         |
| XXXI                     | 5—6 | должно читать                                                                          |                         |
| —                        | 15  | 6                                                                                      | 7.                      |
| —                        | 19  | טבֿוֹה                                                                                 | טבֿוֹת                  |
| XXXII                    | 15  | לֹא־תִמְנָה                                                                            | לֹא־תִמְנָה             |
| XXXIII                   | —   | 3                                                                                      | זכֿוֹס... זכֿוֹס        |
| XXXIV                    | 2   | זֶרַע־שָׂדֶה                                                                           | זֶרַע־שָׂדֶה מִמְּלֶכֶת |
| —                        | 4   | זכֿוֹס                                                                                 | זכֿוֹס                  |
| —                        | 11  | זכֿוֹס זכֿוֹס                                                                          | זכֿוֹס זכֿוֹס           |

## Напечатано.

## Должно быть.

СТРАН. СВЕРХУ. СНИЗУ.

|        |         |                           |                                                                                   |
|--------|---------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| XXXV   | 5       | حَدَّثُوا                 | حَدَّثُوا                                                                         |
| XXXVI  | — 13    | هَالِكًا                  | هَالِكًا                                                                          |
| XXXVII | 9—10    | حَدَا                     | حَدَا                                                                             |
| —      | 10      | بِحَدَا                   | بِحَدَا                                                                           |
| XLII   | — 11    | عَرَّاقَ                  | عَرَّاقَ                                                                          |
| —      | 8       | آقْتَرُّوْا — они пришли, | آقْتَرُّوْا — они при-<br>близились                                               |
| —      | 7       | أَمَّا                    | أَمَّا الشُّعُوبُ                                                                 |
| —      | 6       | ᾠρσι                      | ᾠρη                                                                               |
| —      | 5       | مِنَ الْجِبَالِ           | مِنَ الْجِبَالِ                                                                   |
| —      | 3       | يَزِينُ كَثِيرًا          | يَزِينُ كَثِيرًا                                                                  |
| —      |         | فِي يَوْمِ الظُّلُمَةِ    | فِي يَوْمِ الظُّلُمَةِ                                                            |
| XLIII  | 4       | إِلَى جَبَلٍ سَوِيٍّ      | إِلَى جَبَلٍ سَوِيٍّ                                                              |
| —      | 15 —    | الْأَعْمَالُ لَهُمْ هِيَ  | الْأَعْمَالُ لَهُمْ هِيَ                                                          |
| —      | 14 —    | لَآنَ                     | لَآنَ                                                                             |
| —      | 11      | الْكُرْبَةِ               | الْكُرْبَةِ                                                                       |
| —      | 8       | لُرُومًا                  | لُرُومًا                                                                          |
| —      | 27 и 28 | عَلَتْ . . . لِنَفْسِي    | عَمِلْتُ بُكُورِي نِفَاقٌ وَثَرَّةٌ بَطْنِي<br>مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ لِنَفْسِي |

## Напечатано.

## Должно быть.

СТРАН. СВЕРХУ. СНИЗУ.

|      |        |                        |                     |
|------|--------|------------------------|---------------------|
| XLIV | 7      | נָמוּסָא               | נָמוּסָא            |
| —    | 16     | עֲזָלָה מִן הָאָנָס    | עֲזָמָא מִן הָאָנָס |
| LIV  | —      | 1 1873                 | 1883                |
| LXV  | 1      | herbraeae              | hebraeae            |
| —    | —      | 16 ἑβραίων             | ἑβραίων             |
| 3    | —      | 9-10 דִּבְרֵי דִּבְרֵי | דִּבְרֵי דִּבְרֵי   |
| 4    | 5      | Μωρασιῖτινυ            | Μωρασιῖτιν8         |
| 5    | —      | 13 הַיָּהוּדִים        | הַיָּהוּדִים        |
| 6    | 7      | אֲרָמִי                | אֲרָמִי             |
| 7    | —      | 13 כָּל                | כָּל                |
| —    | 4      | قشِب                   | قشِب                |
| 8    | 9 и 13 | 11                     | 10                  |
| 13   | 7      | ἀκω                    | ἀκω                 |
| —    | —      | 16 مَش                 | مَش                 |
| —    | —      | 14 6                   | b                   |
| 14   | 8      | دَبَج                  | دَنَج               |
| 14   | 16     | 6                      | 3, b                |
| —    | 20     | سَاءَ                  | مَاءَ               |
| —    | —      | 7 (предл.) כִּי        | (предл.) כִּי       |
| 20   | —      | 4 سَد                  | سَد                 |
| 21   | —      | 17 Ier. 18, 21.        |                     |
| —    | —      | 4 كَرَم                | كَرَم               |
| 23   | 20     | II, 22                 | 1, 12               |
| 24   | 2      | יִשְׂרָאֵל             | יִשְׂרָאֵל          |
| 24   | 8      | εα                     | εα                  |
| —    | —      | 13 שָׂרָף              | שָׂרָף              |
| —    | —      | 11 עֶבֶב               | עֶבֶב               |
| 28   | 14     | שִׁילָל                | שִׁילָל             |
| —    | 20     | הַיָּהוּדִים           | הַיָּהוּדִים        |

## IV

## Напечатано.

## Должно быть.

СТРАН. СВЕРХУ СНИЗУ.

|    |       |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29 | 11    | ثَنِي ثَنِي                                                                                     | ثَنِي ثَنِي                                                                                                                                                                                                     |
| —  | —     | 17 وعن                                                                                          | وعن                                                                                                                                                                                                             |
| 32 | 2     | لَا                                                                                             | لَا                                                                                                                                                                                                             |
| —  | —     | 14 и 16 ثَغْر ثَغْر                                                                             | ثَغْر ثَغْر                                                                                                                                                                                                     |
| 33 | —     | 13 13                                                                                           | 16                                                                                                                                                                                                              |
| —  | —     | 12 2 Пар.                                                                                       | 2 Цар.                                                                                                                                                                                                          |
| 39 | —     | 1 § 154, e.                                                                                     | §§ 107, 3, d. 146, 1<br>154, e.                                                                                                                                                                                 |
| 40 | —     | 9 בִּשְׁת                                                                                       | עֲרִיָּה                                                                                                                                                                                                        |
| 41 | 20    | Быт.                                                                                            | Тарг. на Быт.                                                                                                                                                                                                   |
| 46 | —     | 14 רִכְס                                                                                        | רִכְס                                                                                                                                                                                                           |
| 47 | —     | 10—12 10 и 9                                                                                    | 13 и 12                                                                                                                                                                                                         |
| 48 | —     | 5 Пс. 24, 15                                                                                    | Ис. 29, 12.                                                                                                                                                                                                     |
| 50 | —     | 16 Ис. 29, 8 Ис. 20, 7                                                                          | Ис. 22, 2.                                                                                                                                                                                                      |
| 51 | —     | 9 обманчивыя                                                                                    | пустыя                                                                                                                                                                                                          |
| 52 | —     | 10 יִישׁ                                                                                        | יִישׁ                                                                                                                                                                                                           |
| 53 | —     | 1 Авв. 1, 15. Быт. 7, 6                                                                         | Авв. 1, 12. Быт.<br>7, 13.                                                                                                                                                                                      |
| 57 | 10    | 103                                                                                             | 102                                                                                                                                                                                                             |
| 61 | 12    | 36                                                                                              | 35                                                                                                                                                                                                              |
| 63 | 12    | חַמֵּל                                                                                          | חַמֵּל                                                                                                                                                                                                          |
| 63 | 14—15 | Мазореты сдѣла-<br>ли поправку: вмѣ-<br>сто неправильна-<br>го נָחֵל назначили<br>читать נָחֵל. | Мазореты замѣти-<br>ли, что נָחֵל должно<br>читать вмѣсто נָחֵל,<br>потому что здѣсь<br>камень употребленъ<br>при знакѣ: за-<br>кефъ—катонъ, это<br>камень паузальный<br>(Гезеніусъ. Евр.<br>грам. § 29, 4, b). |

## Напечатано.

## Должно быть.

СТРАН. СВЕРХУ СНИЗУ.

|     |    |    |            |                                                              |
|-----|----|----|------------|--------------------------------------------------------------|
| 74  | —  | 11 | خزل        | جرل                                                          |
| 81  |    | 18 | 24         | 23—24                                                        |
| 83  | 11 |    | 115, 33    | 50, 13                                                       |
| 84  | —  | 2  | أدر        | أدر                                                          |
| 86  | 3  |    | Пс. 34, 20 | Іер. 2, 34                                                   |
| 91  | —  | 1  | ظلمًا      | ظلمی                                                         |
| 92  | 8  |    | 29         | 19                                                           |
| 99  | —  | 1  | دبر        | دیار                                                         |
| 107 | —  | 3  | قص         | قصی                                                          |
| 108 | 13 |    | 3, 17      | 10, 19                                                       |
| 110 | —  | 18 | شار        | شیر                                                          |
| 111 | 5  |    | 4          | 3                                                            |
|     | —  | 1  | فرش        | فرس                                                          |
| 121 | 16 |    | سغا        | سغا                                                          |
| 127 | 15 |    | عقص        | عقصی                                                         |
| 129 | —  | 7  | شعج        | شكد                                                          |
| —   | —  | 2  | كهن        | كهن                                                          |
| 138 | 9  |    | 1796       | 1795                                                         |
| 141 | 10 |    | 37, 57     | 77, 54                                                       |
| —   | —  | 18 | 4, 5       | 3, 5. 19, 3.                                                 |
| —   | —  | 17 | 5          | 2.                                                           |
| —   | —  | 13 | народы     | народы (Пс. 9, 12.<br>71, 9—18. 75 Пс.<br>96, 7—9. 131, 13). |
| 146 |    | 10 | كث         | كث                                                           |
| —   |    | 3  | حدا        | مدا - прицѣливаться                                          |

# VI

Напечатано.

Должно быть.

СТРАН. СВЕРХУ СНИЗУ.

|     |    |                                                                                         |                                                                                       |
|-----|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 156 | 5  | עַר                                                                                     | עַר                                                                                   |
| 161 | —  | 7 עֵقֶל                                                                                 | עֵقֶל                                                                                 |
| —   | —  | 9 מַגְדֵּל                                                                              | מַגְדֵּל                                                                              |
| 164 | 3  | жителей                                                                                 | Псалмопѣвецъ на-<br>зываетъ жителей                                                   |
| 167 | 18 | חֶזֶק                                                                                   | חֶזֶק                                                                                 |
| 169 | —  | 1 חָאֵחַ                                                                                | חָאֵחַ                                                                                |
| 170 | —  | 3 יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה וְיִזְרְעֵל וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּן וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּן | יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה וְיִזְרְעֵל וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּן וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּן |
| 174 | 10 | חֶזֶק                                                                                   | חֶזֶק                                                                                 |
| 178 | —  | 2 نَحْس                                                                                 | نَحْس                                                                                 |
| 179 | —  | 5 دَق                                                                                   | دَق                                                                                   |
| 181 | —  | 11 b                                                                                    | 6                                                                                     |
| 184 | —  | 5 חֶסֶד                                                                                 | חֶסֶד                                                                                 |
| 189 | 6  | οἶκος                                                                                   | οἶκος                                                                                 |
| —   | —  | 10 מִשְׁל                                                                               | מִשְׁל                                                                                |
| 196 | —  | 12 יוֹדָה                                                                               | יוֹדָה                                                                                |
| 203 | —  | 8 אֶרֶם אֶרֶם                                                                           | אֶרֶם אֶרֶם                                                                           |
| 211 | 12 | Іоил, 3 11                                                                              | Іоил. 3, 11.                                                                          |
| 216 | —  | 2 льва                                                                                  | льва у евреевъ                                                                        |
| 217 | —  | 13 בֵּם                                                                                 | בֵּם                                                                                  |
| 222 | —  | 5 כֶּר                                                                                  | כֶּר                                                                                  |
| 224 | —  | 6 لَلْجَوْد                                                                             | لَلْجَوْد                                                                             |
| —   | —  | 9 کشف                                                                                   | کشف                                                                                   |
| 243 | —  | 7 זֶכֶר                                                                                 | זֶכֶר                                                                                 |
| 249 | —  | 17 יִהְיֶה וְיִהְיֶה                                                                    | יִהְיֶה וְיִהְיֶה                                                                     |
| 267 | 9  | رَزا                                                                                    | رَزا                                                                                  |
| —   | —  | 18 предлогъ                                                                             | предлогъ כִּי                                                                         |

*Напечатано.**Должно быть*

СТРАН. СВЕРХУ. СНИЗУ.

|     |    |    |               |               |
|-----|----|----|---------------|---------------|
| 274 | —  | 6  | признано      | признано ו    |
| —   | 18 |    | נקי           | נקי           |
| 275 | —  | 10 | רִמָּה        | רִמָּה        |
| 277 | —  | 5  | וֹסֵחַ וֹסֵחַ | וֹסֵחַ וֹסֵחַ |
| 284 | 15 |    | слову         | слову לֵיד    |
| 289 | —  | 3  | א             | אין           |
| 290 | 16 |    | אוי           | אוי           |
| 304 | —  | 13 | חאכ           | חאכ           |
| 304 | —  | 7  | אָלֹ          | אָלֹ          |



# КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

[www.bible-mda.ru](http://www.bible-mda.ru)



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии ([www.mpda.ru](http://www.mpda.ru)), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

## Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Димитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

**На сайте кафедры**  
[www.bible-mda.ru](http://www.bible-mda.ru)

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ  
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И  
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

**«СЕРАФИМ»**

**[www.seraphim.ru](http://www.seraphim.ru)**

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

**На сайте Фонда**  
**[www.seraphim.ru](http://www.seraphim.ru)**

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда